GD2
D24

LIBRARY OF THE
SAN FRANCISCO THEOLOGICAL
SEMINARY
GIFT FROM
P. Marion Simms Sr.

SAN FRANCISCO
THEOLOGICAL SEMINARY
Alcove A
Case 7
Shelf E

D-8

Only Five Hundred Copies of this Work have been printed, of which Four Hundred and Fifty Copies, signed and numbered, are for sale in England and America.

This Copy is No. 116.

H. F. Moule.

HISTORICAL CATALOGUE

OF THE

PRINTED EDITIONS

OF

HOLY SCRIPTURE

IN THE LIBRARY OF

THE BRITISH AND FOREIGN

BIBLE SOCIETY

COMPILED BY

T. H. DARLOW M.A. AND H. F. MOULE M.A.

IN TWO VOLUMES

VOL. II.—POLYGLOTS AND LANGUAGES

OTHER THAN ENGLISH

SAN FRANCISCO
THEOLOGICAL SEMINARY
Alcove
Case
Shelf
LONDON

THE BIBLE HOUSE 146 QUEEN VICTORIA STREET E.C.

1911

REF
Z
7770
B73
1903
v. 2:1

To the reader.

Who faulteth not, liueth not; who mendeth faults is commended: The Printer hath faũlted a little: it may be the author ouersighted more. Thy paine (Reader) is the least; then erre not thou most by misconstruing or sharpe censuring; least thou be more vncharitable, then either of them hath been heedlesse: God amend and guide vs all.

F. ROBARTES ON TYTHES, CAMBRIDGE, 1613.

PREFACE

TO

VOLUME II

When this work was originally planned and begun, in the summer of 1899, no one concerned with its inception, least of all the compilers, had formed any adequate estimate of what was involved in a *Historical Catalogue of Printed Editions of Holy Scripture*. The first volume, comprising the English section, contained 428 pages, and appeared at the end of 1903. This second and final volume, which includes editions arranged under more than 600 different language and dialect headings, contains 1750 pages in smaller type, and is issued, for convenience of handling, bound in three parts.

Looking back at the magnitude of the task now at length accomplished, we may be permitted to state that no similar Catalogue, dealing at length with this complex and polyglot subject, has hitherto been attempted. Moreover the burden of its preparation has fallen on two compilers only, of whom one was also in charge of an important Department at the Bible House. To carry out such an undertaking both speedily and successfully would require a company of experts, whose whole time should be devoted to their task. Those who have practical experience of the labour which a Historical Catalogue entails will be the last to complain that it has occupied altogether twelve years. We desire to acknowledge the forbearance shown during this long delay by those who have subscribed for copies.

We record sincere gratitude to the following benefactors who have made generous special donations towards the heavy expense of carrying the work to its completion :—

Lord Peckover of Wisbech ; Mr. and Mrs. H. J. Farmer-Atkinson ; Mrs. R. Barbour ; Mr. A. Brauen ; the late Mr. John Cory ; the late Mr. R. Davies ; Mr. J. Storrs Fry ; Mr. Lewis Fry ; Mr. Williamson Lamplough ; Mr. William Morton ; Mr. A. B. Paton ; the late Mr. J. R. Paton ; Mr. W. H. Phillips ; the late Mr. E. Rawlings ; Mr. Eben. Rees ; the late Mr. S. W. Silver ; Mr. Edward Spicer ; the late Mr. George Spicer ; the late Mr. G. F. Sutton ; the late Mr. D. Wellby ; Mr. P. F. Wood ; Mr. Corbet Woodall ; and Mr. A. W. Young.

During the compilation of the Catalogue the Bible House Library has been greatly enriched and increased. Many hundreds of volumes have been

acquired through the generosity of friends, both in England and abroad, as well as by gifts from other Bible and missionary societies. To name one instance only, the collection of Swedish editions has been increased threefold through the untiring efforts of Dr. Karl Fries, of Stockholm, and Dr. Aksel Andersson, of Upsala. Last year, by the munificence of a few friends of the Society, there was added to its Library a remarkable collection of Bibles formed by Dr. C. D. Ginsburg, which is peculiarly rich in early Hebrew and German editions. We regret that this collection was not acquired in time for its whole contents to be described at length in the Catalogue, but most of the editions have at least been mentioned.

No one can recognize the imperfections of this Catalogue more clearly than the compilers themselves. We frankly admit sins of omission and commission. Not a few important editions, and even languages in which recent versions exist, must have escaped our net. With the utmost efforts to attain accuracy, we cannot have avoided mistakes. We may borrow the lines which stand at the end of a list of *errata* in vol. 6 of Walton's Polyglot:

> Errare sors est incidens mortalibus,
> In moribus suis et in negotiis;
> Lapsus sed emendare, misericordiæ
> Illius est imago qui immortalis est.

We shall gratefully welcome any corrections and additions with which we may be favoured by those who use the book.

In this place I desire to repeat, with added emphasis, what I wrote in the Preface to the first volume regarding my friend and colleague Horace Moule. From the outset he has devoted himself with enthusiasm to our joint undertaking. He has carried out by far the greater part of the collation and research which it has involved. In justice, his name ought to stand first on the title-page; and I rejoice to have this opportunity of testifying again that the credit for whatever has been achieved mainly belongs to him.

The Committee of the British and Foreign Bible Society entrusted us with this work as a contribution towards the fulfilment of the Society's aim and object. It provides a conspectus of what has been hitherto achieved in one great field of Christian enterprise. In another aspect the Catalogue constitutes a chapter in the ever-expanding volume of Christian Evidences. It supplies an abstract and brief chronicle of the way in which the Bible can subdue to its service the manifold forms of human speech. We venture to hope that the work will also assist and encourage new translators and revisers of Holy Scripture in their endeavours 'to undo the curse of Babel and to carry out the blessing of Pentecost.'

T. H. DARLOW,

Literary Superintendent of the Bible Society.

July, 1911.

HISTORICAL CATALOGUE

OF

PRINTED EDITIONS

OF

HOLY SCRIPTURE

VOL. II.—POLYGLOTS AND LANGUAGES
OTHER THAN ENGLISH

AMICIS DVOBVS DESIDERATISSIMIS

IACOBO GORDON WATT ET CRAYDEN EDMVNDS

QVI IN SOCIETATE NOSTRA

PER ANNOS VTERQVE NIMIS PAVCOS

ILLE RECTOR HIC RECTORIS ADIVTOR

SACRAE SCRIPTVRAE INTERPRETVM

OPERAE PRAEFVERVNT ΠΟΛΥΓΛΩΤΤΩΙ

MOX AVTEM ADHVC IVVENES

IN DOMVM ILLAM ΜΟΝΟΓΛΩΤΤΟΝ

SVRSVM ARCESSITI SVNT

VOLVMEN POSTERIVS CATALOGI NOSTRI

PIO ANIMO DEDICAMVS

INTRODUCTION

TO

VOLUME II

This Catalogue of Printed Editions of Holy Scripture is planned throughout on a historical basis. Under each language-heading, all editions—whether complete Bibles, Testaments, or separate portions—are arranged in strictly chronological order according to their dates of publication. This method exhibits the history of Bible translation in any tongue, and has peculiar value as tracing the evolution of those missionary versions which the Bible Society exists specially to promote. In order to make the sequence complete, we have endeavoured to note each vital link in the lineage of a version, enclosing between brackets such editions as are not represented in the Bible House Library.

The second volume of the Catalogue is concerned with editions of the Scriptures in all languages other than English, including a preliminary division which deals with Polyglots. It will be found to record editions arranged under 604 language and dialect headings. The first volume of the Catalogue, which was devoted to English editions, had an Appendix recording editions in 23 dialects of English. Thus the whole Catalogue comprises editions in a total number of 628 languages and dialects. This total, however, includes a few obsolete languages and dialects represented only by printed texts of early manuscript translations; and also as many as 65 modern dialects in which versions have been published merely for philological purposes, 57 of these versions belonging to the series prepared under the supervision and at the expense of Prince Louis Lucien Bonaparte. In all, the Catalogue contains nearly 10,000 separate entries, while many hundreds of other editions are mentioned in the supplementary notes.

The compilers have not felt competent to attempt any serious grouping of languages and dialects, unless in those cases where the affinities were obvious, or had been definitely recognized by the translators themselves.

The only notable exception appears in the Indian languages, where a standard authority is supplied by the Linguistic Survey of India, issued under the superintendence of Dr. G. A. Grierson. In a few instances, such as Chinese and Turkish, convenience has suggested the arrangement of a number of cognate languages and dialects under one main heading. The first Index appended to the Catalogue will enable the student to turn readily to any language or dialect in which printed editions of the Scriptures exist.

As was the case in Volume I, the description of each edition has been taken from a perfect copy—in the Bible House Library or elsewhere—which has been carefully examined and collated. To ensure accuracy, each description when printed in proof-form was again verified by comparison with the actual copy in question. Where no such copy was accessible we have cited the description given in some standard bibliography, or supplied, in certain cases, by a trustworthy correspondent. But, unless the contrary be stated or implied, all the descriptions and collations represent independent work.

Each section, wherever possible, has been submitted in proof to the criticism of experts—bibliographers, translators, or other authorities in the language with which it deals—and with the help of their suggestions has been revised and re-revised before printing.

Some sections will be found relatively fuller than others. For many of the missionary sections we had ample information available in the archives of the Bible Society. In some other sections—for example, in Gothic and in Swedish—the assistance rendered by eminent scholars has enabled us to attain to a completeness hardly possible elsewhere. It is hoped, however, that each section is fairly self-consistent. Some apparent lack of uniformity between the earlier and the later sections is due to the fact that it was necessary to print off the former some years before the latter had been prepared. And as the compilers gained experience in their task, they did not hesitate to adopt what seemed to be improvements.

The Catalogue could not have been carried out on such a scale apart from the co-operation of many generous and learned helpers in every part of the world. To enumerate them all would fill many pages. To each of them we here record our deep gratitude for the unsparing kindness with which they have answered our enquiries and placed their knowledge freely at our disposal. We feel in duty bound to mention some who have rendered us signal assistance in the course of our prolonged task.

Foremost among these stands the name of our dear friend and colleague, Crayden Edmunds, late Assistant in the Editorial Department of the Bible House, who watched with keen sympathy the progress of our work and died just before it was finished. In preparation for a projected 'History of Versions,' it had been his duty to draft a series of reports tracing the growth of Bible translation, mainly during the nineteenth century. These reports, compiled with conspicuous care and ability, have provided us in many scores

of languages and dialects with an invaluable basis for further research—especially in regard to missionary versions.

Our warmest gratitude is recorded to Professor Eberhard Nestle, of Maulbronn, who has read the proofs of many of the most important sections, and given us the full benefit of his encyclopædic knowledge of texts, versions, and editions.

We acknowledge not less heartily our deep obligations to Dr. C. D. Ginsburg, in Chaldee, German, Judæo-German, and Hebrew; to Dr. W. Aldis Wright, in French, Greek, Hebrew, Italian, Latin, and Syriac; to Professor W. W. Skeat, in Anglo-Saxon and Gothic; to the Rev. Dr. R. Sinker, in Chaldee, Greek, Hebrew, and Latin; to Dr. J. Rendel Harris, in Greek, Hebrew, Latin, and Syriac; to Professor F. C. Burkitt, in Arabic, Greek, Latin, and Syriac; to Dr. G. A. Grierson, in the languages of India; and to Mr. Sidney H. Ray, in the languages of the South Seas.

Similar thanks are due for the services of the following distinguished scholars:—

Pastor Alois Adloff, of Prague . . . . . in Bohemian.
Dr. Aksel Andersson, Chief Librarian of the Royal University of Upsala . . . . . in Swedish.
Pastor R. Auning, of Sesswegen . . . . . in Lett.
Mr. John Ballinger, Librarian of the National Library of Wales . . . . . in Welsh.
The Very Rev. Professor Balogh, of Debreczen . . in Hungarian.
Mgr. P. M. Baumgarten, of Rome . . . . . in Latin.
The Rev. Professor W. H. Bennett . . . . in Chaldee and Hebrew.
Professor I. Bianu and M. N. Hodoș, of Bucharest compilers of *Bibliografia Românéscă*. . . . in Rumanian.
Dom John Chapman, O.S.B. . . . . in Latin.
The Rev. Professor R. H. Charles . . in Amharic, Coptic, and Ethiopic.
The Rev. Cheng Ching-Yi . . . . . in Chinese.
Pastor Anton Chráska, of Laibach . . . . in Slovenian.
Mr. F. C. Conybeare, of Oxford . . . . . in Armenian.
Mr. E. R. McC. Dix, of Dublin . . . . . in Irish.
Professor E. von Dobschütz, of Breslau . . . in German.
The late Dr. Theodore Duka . . . . . in Hungarian.
Mr. A. G. Ellis, Assistant Librarian at the India Office in Mongolian and Turkish.
President Isak Fellman . . . . . in Lapp.
Pastor Forgács . . . . . in Hungarian.
Dr. Karl Fries, of Stockholm . . . . . in Lapp and Swedish.
The Rev. Dr. A. S. Geden . . . in Hebrew, Judæo-German, and Syriac.
H. E. Joannes Gennadius, Greek Minister at the Court of St. James' . . . . . in Modern Greek.

The Rev. P. Arsen Ghazikian, of the Mechitarist Convent of San Lazaro, Venice, Editor of the *Nouvelle Bibliographie Arménienne, 1512-1904* . . . in Armenian.
Professor G. Hagopian . . . . . in Armenian.
Pastor A. Hakkarainen . . . . . in Lapp.
Dr. Joseph Hall, of Manchester . . . . . in Gothic.
Pastor Hartmann, of Chur . . . . . in Romansch.
Sir Henry H. Howorth . . . . . in Latin.
Professor Vatroslav von Jagić, of Vienna . . in Servian and Slavonic.
Pastor P. Jakubenas . . . . . in Lithuanian.
The Rev. D. E. Jenkins, of Denbigh . . . . in Welsh.
Mr. Henry Jenner, formerly of the British Museum . in Breton and Cornish.
Mr. J. Ifano Jones, of the Central Library, Cardiff . in Welsh
The Rev. Professor H. A. A. Kennedy . . . . in Latin.
Professor L. Knappert, of Leyden . . . . in Dutch.
Dr. W. P. C. Knuttel, of the Royal Library at the Hague in Dutch.
Hr. N. B. Kousgaard, of Copenhagen . . . . in Danish.
Dr. W. Kurrelmeyer, of Johns Hopkins University, Baltimore . . . . . in German.
Mrs. Dr. Lewis and Mrs. Dr. Gibson, of Cambridge . in Syriac.
Professor Donald Mackinnon, of Edinburgh . . in Gaelic.
The Rev. Dr. Maclean, of Dunvegan, Skye . . . in Irish and Manx.
Mr. Eiríkr Magnússon, of Cambridge . . . . in Icelandic.
Mr. C. W. Moule, of Cambridge . . . . . in Greek.
The Rev. Professor G. Owen, of King's College, London in Chinese.
Mr. Alexander C. G. Pallis, of Liverpool . . . in Modern Greek.
Professor C. Poensen, of the Hague . . . . in Javanese.
Professor W. Radloff, of St. Petersburg . . . in Turkish.
Senhor José Carlos Rodrigues, of Rio de Janeiro . . in Portuguese.
Mr. Charles Sayle, of the University Library, Cambridge in French and Greek.
Pastor G. S. Schmela, of Nochten, Zwickau . . in Wend.
Mr. E. J. Sewell . . . . . in Kanarese, Tamil, and Telugu.
The late Professor Edmond Stapfer, of the University of Paris . . . . . in French.
Dr. H. de Struve, formerly Professor in the University of Cracow . . . . . in Polish.
The late Bishop Sveinsson, of Reykjavik . . . in Icelandic.
Sir Frank A. Swettenham . . . . . in Malay.
Professor E. Teza, of Padua . . . . . in Italian.
Mr. A. A. Tilley, of Cambridge . . . . . in French.
The Rev. J. Percy Treasure . . . in Basque, Breton, and Cornish.
The Rev. Dr. H. Julian White . . . . . in Latin.
The Rev. Dr. A. Lukyn Williams . . . . in Judæo-German.

Mr. G. W. Wood . . . . . in Manx.
M. Aleksander Woyde, of Warsaw . . . . in Polish.
Mr. A. W. Young . . . . . in French, Italian, and Latin.

We gratefully acknowledge the unvarying courtesy and kindness of the officials at the British Museum Library, among whom we are especially indebted to Dr. L. D. Barnett, Keeper of Oriental Printed Books and MSS.; to Mr. A. W. K. Miller and Mr. A. W. Pollard, Assistant Keepers of Printed Books; to Mr. Cyril Davenport, and to Mr. L. C. Wharton; and to the attendants in the Large Room.

The officers of other Societies, both English and foreign, kindred to our own, have not only furnished much valuable information, but have generously supplied copies of many editions—amounting altogether to several hundreds of volumes—which previously were not represented in the Bible House Library. Among these we must mention:—The Society for Promoting Christian Knowledge, and its Secretary the Rev. E. McClure; the Bible Translation Society, and its Secretary the Rev. J. R. M. Stephens; the National Bible Society of Scotland, and its Edinburgh Secretary the Rev. R. H. Falconer; the American Bible Society, and its Secretary the Rev. Dr. John Fox, of New York; the Nederlandsch Bijbelgenootschap, and its Secretary Mijnheer L. J. van Wijk, of Amsterdam.

From Mission Presses in various countries we have to acknowledge much friendly assistance, and we have also received for the Bible House Library gifts of many copies of their issues. In this connexion we must especially mention the following names: Dr. W. A. Elmslie, of the United Free Church of Scotland Mission, Livingstonia; Archdeacon W. P. Johnson, of the Universities' Mission to Central Africa, Likoma; the Rev. W. Lawson Forfeitt, and other Baptist missionaries on the Congo; Archdeacon Cullwick, of the Melanesian Mission, Norfolk Island; and Mr. F. D. Phinney, of the American Baptist Mission Press, Rangoon.

From the representatives of Missionary Societies, at home and abroad, we have constantly received valuable information; while missionary translators and linguists have been among our most willing helpers. As typical examples of these experts we desire to record the following names:—

The Rev. Dr. John Batchelor, of the C.M.S. . . in Ainu.
Mr. George Braithwaite . . . . . in Japanese.
The Rev. F. B. Bridgman, of the A.B.C.F.M. . in Zulu.
Canon Bruce, formerly of the C.M.S. . . . . in Persian.
The Rev. Dr. A. Campbell, of the U.F. Church of Scotland Mission . . . . . in Santali.
Prebendary R. H. Codrington, formerly of the Melanesian Mission . . . . . in Mota.
The Rev. W. E. Cousins, formerly of the L.M.S. . . in Malagasy.
The Rev. Dr. W. Dilger, of the Basel Mission . . in Malayalam.

The Rev. W. A. Elliott, of the L.M.S. . . . . in Tabele.
The Rev. Dr. A. H. Francke and the Rev. G. Hettasch, of the Moravian Mission . . . . . in Tibetan.
The Rev. J. Hind, of the C.M.S. . . . . in Japanese.
Archdeacon F. R. Hodgson, of the U.M.C.A. . . . in Swahili.
The late Rev. J. E. Newell, of the L.M.S. . . . in Samoa.
The Rev. Dr. A. Nottrott, of Gossner's German Evangelical Lutheran Mission . . . . . in Mundari.
The late Rev. Dr. John G. Paton, of the New Hebrides Mission . . . . . in languages of the New Hebrides.
The Rev. Edward P. Rice, of the L.M.S. . . . in Kanarese.
The Rev. Dr. W. J. Richards, of the C.M.S. . . in Malayalam.
The late Bishop William Ridley . . . . . in Zimshian.
The Rev. W. H. Sanders and the Rev. W. M. Stover, of the A.B.C.F.M. . . . . in Mbundu.
The Rev. J. Sharp, formerly of the C.M.S. . . . in Telugu.
The Rev. James Sibree, of the L.M.S. . . . . in Malagasy.
The Rev. W. E. Taylor, formerly of the C.M.S. . . in Swahili.
The Right Rev. Dr. M. N. Trollope, formerly of the S.P.G., Bishop in Korea . . . . . in Korean.
Archdeacon R. H. Walker, of the C.M.S. . . . in Ganda.
The Rev. Dr. H. U. Weitbrecht, of the C.M.S. . . in Hindi.

We have also received most loyal and important assistance from our colleagues on the staff of the British and Foreign Bible Society, especially from the agents and sub-agents in many foreign countries. Among these we may be permitted to name four to whom we owe special gratitude for the time and trouble which they have spent in helping us:—Mr. M. A. Morrison, of Berlin, in the languages of Central Europe; the Rev. Dr. Kean, of St. Petersburg, in the languages of the Russian Empire; the Rev. G. H. Bondfield, of Shanghai, in the languages of China; and the Rev. A. Willifer Young, of Calcutta, in many of the languages of India.

To our friend and colleague Mr. A. G. Jayne, Assistant in the Literary Department at the Bible House, we are greatly indebted for the elaborate Indexes, which he has so carefully prepared.

Finally, we must not fail to pay a sincere tribute to the printers of the Catalogue, Messrs. Spottiswoode & Co., to their manager, Mr. J. Walsh, and especially to their readers, Mr. J. Willis and Mr. A. Williams, whose remarkable skill and accuracy have been throughout of the utmost service.

T. H. D.
H. F. M.

EXPLANATORY NOTES

The opening division of Vol. II consists of Polyglots, a term which is here taken to mean any editions printed in three or more languages.

After this follow in alphabetical order all languages and dialects, other than English, in which some portion of the Scriptures has been published. We have endeavoured to include every language in which at least one complete book of the Bible has appeared. In some special cases, however, we have recorded a language in which no complete book has yet been published.

Early editions of Liturgies or other Service Books have been occasionally recorded, especially where these contain the first printed version of some part or parts of Scripture. This is not seldom the case with modern missionary versions of the Book of Common Prayer.

Each language-heading gives the name of the language in what appears to be its most commonly accepted form. In the names of African languages, the prefixes, Lu-, Chi-, Ki-, etc., are as a rule omitted, in accordance with the usage observed in the Bible Society's publications.

Below each language-heading, on the left hand, appear varieties of nomenclature and spelling; and on the right, the habitat of the language is indicated. After this there generally follows a brief introductory note on various points connected with the language: *e.g.* the number of people by whom it is spoken, the character or characters in which editions have been printed, and the different dialects (if any) which are grouped under that language-heading. In the case of certain important languages an additional note mentions the chief authorities cited in the section, and summarises the history of manuscript versions.

In the case of European languages, it is generally stated whether or not editions of the Bible include the Apocrypha. These are almost invariably omitted in modern missionary versions.

In each section the editions are arranged in chronological order. The date of publication stands before each entry. Books which bear more than one date are catalogued under the latest.

The use of thick square brackets indicates that an edition which they enclose is not represented in the Bible House Library.

In all early editions the title is given *verbatim et literatim*, wherever this was possible. But no foreign type, other than Greek, has been employed for this purpose. Where no title was accessible, or where it was printed in special type, the contents of the edition are indicated within round brackets.

In the line following the title are given the *printer* or *publisher* (or both), the *place*, and the *date*. When these, or any of them, are not found in the book itself, but ascertained from other sources, they are enclosed within square brackets. When they are uncertain or conjectural, a query mark is added.

The same line contains the *size-mark*, f°, 4°, 8°, etc., standing for *folio*, *quarto*, *octavo*, etc. After the year 1800, for this size-mark are substituted the dimensions of the book in centimetres, measured on the outside of the copy in the Bible House Library.

The letters B. L. after the size-mark indicate that the book is printed in black-letter.

The name of a translator or editor is given in italics where it first occurs in any section. Titles and degrees have been uniformly omitted.

In the *description* of early editions 'preliminary' leaves (or pages) mean all those which precede the actual text. In the case of early editions a full register of signatures is given, together with the total number of leaves (including blank leaves) in the book. Unless the contrary is stated, A–Z indicates the normal signature-alphabet of 23 letters—A B C D E F G H I (or J) K L M N O P Q R S T V (or U) X Y Z. The *recto* of a leaf is indicated by *a*, the *verso* by *b*. Any words in a description which are printed in italics are a literal transcript.

In later editions only such details are given as suffice for identification.

The mark ¶ precedes the description of the copy, or copies, in the Bible House Library. Down to the year 1800 the inside measurements of these copies are given in millimetres.

The subjoined letters [F. F.] signify that the copy belongs to the Fry Collection in the Bible House Library (see Vol. I, p. vi).

For convenience of reference a number is affixed to each separate entry. These numbers run continuously through the whole Catalogue. Cross references have been freely inserted.

At the end of the Catalogue will be found the following Indexes :—

(a) of languages and dialects, including varieties of nomenclature and spelling ;

(b) of translators, revisers, and editors ;

(c) of printers and publishers ;

(d) of places of publication.

In these have now been incorporated the corresponding Indexes given at the end of the first volume.

A general subject-index to the whole Catalogue concludes the work.

CONTENTS OF VOLUME II

DIVISION I.—POLYGLOTS.

DIVISION II.—LANGUAGES AND DIALECTS OTHER THAN ENGLISH:—

ACAWOIO.
ACCRA.
AIMARA.
AINU.
AKUNAKUNA.
ALBANIAN Calabrian.
Gheg.
Gheg of Scutari.
Sicilian.
Tosk.
ALFUOR.
AMHARIC.
ANEITYUM.
ANGLO-SAXON.
ANIWA.
ANNAMITE.
ARABIC.
Carshuni.
Judæo-Arabic.
Samaritan.
Algerine.
Maltese.
Moorish.
Tunisian.
ARAPAHOE.
ARAWAK.
ARMENIAN Ancient.
Modern: Eastern.
Western.
ASAMI.
ASHANTI Otshi.
Fanti.
AWABAKAL.
BALOCHI.
BALTI.
BANGALA.
BANGI.
BASQUE Guipuzcoan.
Labourdin.
Souletin.
Biscayan.
Southern High Navarrese.
Spanish Navarrese.
Eastern Low Navarrese.
Polyglots.
BASSA.
BATTA Angkola-Mandailing.
Toba.
BEAVER.
BENGA.
BENGALI.
Musalmani Bengali.
BHATNERI.
BICOL.
BIHARI Magahi.
Kortha.
Maithili.
BISAYA Cebu.
Iloilo.
BLACKFOOT.
BOGOS.
BOHEMIAN.
BOLENGI.
BONDEI.
BRETON Léon.
Cornouaille.

Breton Tréguier.
Vannes.
Bugis.
Bugotu.
Bulgarian Ancient.
Modern.
Bullom.
Bulu.
Burmese.

Cakchiquel.
Cambodian.
Carib.
Chagga.
Chaldee.
Cheremiss High.
Low.
Cherokee.
Chewa.
Chicunda.
Chin.
Chinese High Wenli
Easy Wenli
Northern Mandarin :
Peking.
Shantung.
Southern Mandarin.
Amoy.
Canton.
Foochow.
Hainan.
Hakka.
Hangchow.
Hinghua.
Kienning.
Kienyang.
Kinhwa.
Ningpo.
Shanghai.
Shaowu.
Soochow.
Swatow.
Taichow.
Wenchow.
Chipewyan.
Chippewa.
Choctaw.
Chopi.

Chuana Se-tlapi.
Se-rolong.
Chung Chia.
Coptic.
Cornish.
Cree Eastern.
Moose.
Western.

Dakota.
Danish and Norwegian.
Norwegian Folkemaal.
Daui.
Delaware.
Dieri.
Dinka.
Dobu.
Dualla.
Duke of York Island.
Dutch and Flemish.
Cape Dutch.
Dutch Creole.
Dyak Land.
Sea.

Ebon.
Efik.
Epi Baki.
Bieri.
Lævo.
Tasiko.
Eromanga.
Eskimo Greenland.
Labrador.
Baffin Land.
Aleut.
Alaska.
Esth Dorpat.
Reval.
Ethiopic.
Ewe Anlo.
Gu.

Falasha Kara.
Fang.
Fanting.

FAROE.
FATE.
FERNANDO PO.
FIJI.
FINN.
Karel.
FIOTI.
FLORIDA.
FON.
FORMOSA.
FRANKISH.
FRENCH.
Provençal (Ancient).
Vaudois (Ancient).
Auvergne.
Bourgogne.
Franche Comté.
Languedoc.
Norman.
Picard.
Provençal (Marseilles).
Saintonge.
Toulouse.
Vaudois.
Many dialects.
Dominica.
Mauritius Creole.
FRIS.
FUTUNA.

GAELIC.
GALLA Southern Shoa.
Ittu.
Central.
Northern.
Bararetta.
GALWA.
GANDA.
GANG.
GARO Awe.
Abeng.
GEORGIAN.
GERMAN.
Transylvanian German.
Judæo-German.
GILBERT ISLANDS.
GIRYAMA.
GITANO.
GOGO.
GOND Mandla.
Chhindwara.
Koi.
GOTHIC.
GREBO.
GREEK Ancient.
Modern.
GUARANI.
GUJARATI.
Parsi Gujarati.

HAIDA.
HAUSA.
HAWAII.
HEBREW.
HERERO.
HINDI Eastern: Awadhi.
Bagheli.
Chhattisgarhi.
Western: Braj Bhasha.
Kanauji.
Hindostani:
Urdu.
Dakhini.
High Hindi.
HUNGARIAN.

IBANAG.
IBO Isuama.
Lower.
Upper.
Ungwana.
ICELANDIC.
IGBIRA.
IJO.
ILA.
ILOCANO.
INKONGO.
IRISH.
IROQUOIS.
ISUBU.
ITALIAN.
Piedmontese.
Sardinian: Cagliaritan.
Logudorese.
Sassarese.
Tempiese.

ITALIAN Bergamasco.
Bolognese.
Calabrian (Northern).
Corsican (Northern).
Frioulan.
Genoese.
Milanese.
Neapolitan.
Romagnuolo.
Roman.
Sicilian.
Venetian.

JAPANESE.
Luchu.
JAVANESE.
JOLOF.

KABYLI Lesser.
Greater.
KACHARI Bodo.
Dimasa.
KACHIN Southern.
Northern.
KAGURU.
KALAÑA.
KAMBA.
KANARESE.
Badaga.
KANURI.
KARANGA.
KAREN Sgau.
Pwo.
Bghai.
KASHMIRI.
KEAPARA.
KELE (Gabun).
KELE (Kongo).
KHASI.
KHOND.
KIKUYU.
KIWAI.
KODAGU.
KONGO Cataract Region.
San Salvador.
KOREAN.
KUA.
KUANYAMA.
KULIVIU.
KUNAMA.
KURANKO.
KURD Kurmanji.
Kermanshahi.
KURKU.
KURUKH.
KUSAIE.
KWAGUTL.

LADAKHI.
LAHNDA.
LAPP Swedish.
Norwegian.
Finnish.
Russian.
LATIN.
LENGUA.
LEPCHA.
LETT.
LIFU.
LITHUANIAN.
Samogit.
LIVONIAN Eastern.
Western.
LUBA Garenganze.
Lulua.
LUSHAI.
LWENA.

MABUIAG.
Saibai.
MACASSAR.
MADURESE.
MAEWO.
MAFUR.
MAILU.
MALAGASY.
MALAY High.
Low.
Baba.
MALAYALAM.
MALEKULA Aulua.
Pangkumu.
Uripiv.
Meaun.
Sinesip.

Maliseet.
Malo.
Malto.
Mambwe.
Manchu.
Mandingo.
Manipuri.
Manx.
Maori.
Mapuche.
Marathi.
Konkani.
Maré.
Marquesas.
Masaba.
Masai.
Masarete.
Massachusetts.
Maya.
Mbundu (N. Angola).
Mbundu (S. Angola).
Mehri.
Mende.
Mer.
Mexican.
Miao.
Micmac.
Abenaqui.
Mohawk.
Mongo.
Nkundu.
Mongolian Literary.
Buriat.
Kalmuk.
Khalkha.
Mordoff Ersa.
Moksha.
Mortlock.
Moskito.
Mota.
Motu.
Mpongwe.
Mukawa.
Mundari.
Muskoki.
Mwala Fiu.
Lau.
Saa.
Mwamba.

Naga Angami.
Ao.
Tangkhul.
Nama.
Namau.
Namwanga.
Narrinyeri.
Nauru.
Ndau.
Ndonga.
Negro-English.
New Britain Kabakada.
Raluana.
Nez Percés.
Ngombe.
Ngoni.
Nguna.
Nias.
Nicobar.
Nishga.
Niué.
Nkondi.
Nuba.
Nupé.
Nyamwezi.
Nyanja Western.
Eastern.
Southern.
Union.
Nyankole.
Nyika (British East Africa).
Nyika (Nyasa).
Nyoro.

Oñgom.
Opa.
Ora.
Oriya.
Osage.
Ossete.
Ostiak.
Oto.
Ottawa.

Paama.
Pahari Eastern: Naipali.
Palpa.

Pahari Central: Garhwali: Srinagariya.
Tehri.
Jaunsari.
Kumaoni.
Pahari Western: Chamba.
Pahouin.
Pali.
Palityan.
Pampangan.
Panaieti.
Pangasinan.
Panjabi.
Dogri.
Musalmani Panjabi.
Pashto.
Pedi.
Perm.
Persian.
Judæo-Persian.
Pokomo.
Polish.
Ponape.
Ponérihouen.
Portuguese.
Galician.
Indo-Portuguese.
Poto.
Pottawotomi.

Quiché.
Quichua.

Raga.
Rajasthani Western: Marwari.
Bikaneri.
Mewari.
Central-Eastern: Jaipuri.
Harauti.
South-Eastern: Malvi.
Raro'tonga.
Romansch Engadine: Upper.
Lower.
Oberland.
Ronga.
Rotti.
Rotuma.
Ruk.
Rumanian.
Macedonian.
Russian White Russian.
Great Russian.
Ruthenian.

Sagalla.
Samareño.
Samaritan.
Samoa.
San Cristoval Wango.
Fagani.
Sangir Siaow.
Great Sangir.
Sanskrit.
Santa Cruz.
Santali.
Santo North-eastern.
North-western.
South-western.
Southern.
Eastern.
Sena.
Seneca.
Senji.
Servian and Croatian.
Shambala.
Shan.
Shawnee.
Sheetswa.
Shilha Northern.
Southern.
Shona.
Siamese.
Lao: Western.
Eastern.
Sihong.
Sindhi.
Kachchhi.
Sinhalese.
Slave.
Slavonic.
Slovak.
Slovenian.
Hungâro-Slovenian.
Soga.
Sokotri.

SPANISH.
Asturian.
Catalan.
Curaçao.
Judæo-Spanish.
SUKUMA.
SUNDA.
SUSU.
SUTO.
SWAHILI Central.
Southern.
Western.
SWEDISH.
SYRIAC Ancient.
Modern.

TABELE.
TAGALOG.
TAHITI.
TALAING.
TAMIL.
TANNA South-eastern.
South-western.
North-eastern.
TAVARA.
TAVETA.
TEKE.
TELUGU.
TEMNE.
TESO.
THONGA.
TIBETAN.
TIGRÉ.
TIGRINYA.
TOARIPI.
TODA.
TONGA (Tonga Islands).
TONGA (Lake Nyasa).
TONGA (Inhambane District).
TORRES.
TUKUDH.
TULU.
TUMBUKA.
TURKISH Azerbaijani.
Bashkir.
Chuvash.
TURKISH Jagatai.
Karaite.
Kashgar.
Kazan.
Kirghiz.
Kumuk.
Nogai.
Osmanli.
Usbek.
Yakut.

UBIR.
UDIN.
ULAWA.
UMON.
UVEA (Loyalty Islands).
UVEA (Wallis Island).

VATURANGA.
VOGUL.
VOTIAK.

WAILU.
WEDAU.
WELSH.
WEMBA.
WEND Upper.
Lower.
WINNEBAGO.
WIZA.

XOSA.

YAHGAN.
YALUNKA.
YAO.
YORUBA.

ZIGULA.
ZIMSHIAN.
ZIRYEN.
ZULU.

HISTORICAL CATALOGUE

VOL II

POLYGLOTS

LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH:—

ACAWOIO TO GREBO

ΠΟΛΛΑΙ ΜΕΝ ΘΝΗΤΟΙΣ ΓΛΩΤΤΑΙ ΜΙΑ Δ' ΑΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ

MVLTAE TERRICOLIS LINGVAE CAELESTIBVS VNA

HISTORICAL CATALOGUE

OF PRINTED EDITIONS

OF

HOLY SCRIPTURE

PART II: DIVISION I

POLYGLOTS

THIS DIVISION INCLUDES ONLY SUCH EDITIONS AS PRESENT PARALLEL VERSIONS IN THREE OR MORE LANGUAGES. THE METHOD FOLLOWED IS TO DESCRIBE HERE THE EDITION GENERALLY, RESERVING AS A RULE ANY SPECIAL DETAILS IN REGARD TO THE INCLUDED TEXTS FOR INSERTION AT THE CORRESPONDING DATE UNDER THEIR SEVERAL LANGUAGE-HEADINGS. THUS, FOR EXAMPLE, THE GREEK TEXT CONTAINED IN THE TRIGLOT NEW TESTAMENT OF TREMELLIUS, 1569, A GENERAL DESCRIPTION OF WHICH IS GIVEN IN THIS SECTION, IS MENTIONED AGAIN IN THE GREEK SECTION OF THE CATALOGUE UNDER THE DATE 1569; AND SO WITH THE LATIN AND SYRIAC TEXTS WHICH THE TRIGLOT CONTAINS. THIS REPETITION SEEMS NECESSARY, AS A RULE, IN ORDER TO EXHIBIT THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE TEXT IN EACH LANGUAGE.

BESIDES ENUMERATING IN CHRONOLOGICAL ORDER EACH POLYGLOT EDITION IN THE BIBLE HOUSE LIBRARY, A NOTICE IS INSERTED OF ANY OTHER POLYGLOTS OF SPECIAL INTEREST AND IMPORTANCE.

DIGLOTS ARE EXCLUDED FROM THIS SECTION, BUT APPEAR UNDER EACH OF THE TWO LANGUAGE-HEADINGS CONCERNED, WHERE THIS IS NECESSARY.

1516. Psalterium, Hebręum, Gręcū, Arabicū, & Chaldęū, cū tribus latinis ītērp̄tatōibus & glossis . . .

P. P. Porrus : Genuæ. 1516. f°.

Before the close of the fifteenth century, the famous printer Aldus conceived the design of a polyglot Bible. In the preface to his undated Greek Psalter (1497 ?) a triglot Old Testament was promised. And in a letter *Corrado Celtæ et Vincentio Longino*, dated July 1501, Aldus writes *Vetus et novum Instrumentum græce, latine et hebraice nondum impressi, sed parturio.* The work never came to birth. One

specimen leaf survives, preserved in the National Library at Paris, giving the first few verses of Gen. i. in Hebrew (pointed), Greek (accented), and Latin, in three parallel columns. See A. A. Renouard, *Annales de l'Imprimerie des Alde* (2nd ed. 1825), vol. iii., pp. 44–5, 273–4. Renouard gives a facsimile of the specimen leaf.

This Genoa Psalter was apparently the first polyglot work ever published. It gives in eight columns the Hebrew, a literal Latin version of the Hebrew, the Latin Vulgate, the Greek Septuagint, the Arabic, the Chaldee (in Hebrew characters), a literal Latin version of the Chaldee, and *Scholia.*

Edited by *Augustino Giustiniani* (1470–1536), Bishop of Nebbio. According to a note to Ps. lxxviii., he was assisted by *Jacobus Furnius* in the correction of the Greek text, and by *Baptista Cigala* in the Arabic.

Le Long states that 2,000 copies were printed on paper, and 50 on vellum.

The editor's preface promises the whole Bible in this form; and he is said to have completed the New Testament in manuscript.

Description. Title in five languages (within arabesque border), on verso a letter from *Iacobus Antiquarius* to the editor dated *Mediolani*, 25 Mar. 1506; *Avg. Ivstiniani Genvensis Prædicatorii Ordinis Episcopi Nebiensis in Octaplvm Psalterii ad Leonem .X. Pontificem Maximvm Præfatio* (dated *Genuæ*, 1 Aug. 1516), with the same repeated in Greek, Hebrew, Arabic, and Syriac, and an approbation by *Bernardus Granellus* and *Gaspar de Varagine* signed by *Vincentius de Mulphino Notarius*—5 pp. Text, printed in eight columns across the double page, ends on ↄ 4 *a*; list of *errata*, preceded by a letter from *Baptista Fliscus* to the editor—2 pp.; followed by the colophon (in all five languages): *Impressit miro ingenio, Petrus Paulus Porrus, genuæ in ædibus Nicolai Iustiniani Pauli, præsidente reipub. genuensi pro Serenissimo Francorum Rege prestanti viro Octauiano Fulgoso, anno christiane salutis, millesimo quingentesimo sextodecimo mense .VIIIIbri*, with device of *Petrus Paulus Porrus Mediolanensis, Taurini degens*, and *Registrum*—2 pp., 1 p. blank.

Signatures: A^{10} B–Z^8 &^{8} ↄ^6; 200 ff.

On the words *Et in fines mundi verba eorum* in Ps. xix. 4, the editor inserts a long, interesting note on the life and discoveries of Christopher Columbus, born at Genoa 1447, died 1506—only ten years before the publication of this Psalter.

¶ 320 × 227 mm. Bound, by the order of a former owner, Michael Colet, in stamped leather, with black edges ornamented with a gilt design.

—— Another copy.

Bears a library stamp *Pandulphi . De . Ricasolis . Baronibus . Cano . Flor.* Presented in 1841 by the Archbishop of Corfu to I. Lowndes, one of the Bible Society's agents.

1411.

1517. (Biblia Polyglotta.)

Industria Arnaldi Guillelmi de Brocario: in Academia Complutensi. 1514–7. f°. 6 vols.

The earliest of the great Polyglots; known as the Complutensian, the Spanish, or Ximenes' Polyglot. The languages represented are Hebrew, Chaldee, Greek and Latin: for details see below.

Produced under the patronage and at the expense of Cardinal Francisco Ximenes de Cisneros (1436–1517), Archbishop of Toledo and Regent of Castile, the famous Spanish statesman and patron of learning, founder of the University of Complutum, *i.e.* Alcala de Henares, which was removed in 1836 to Madrid. He gathered round him for this task a band of eminent scholars, including Diego Lopez de Zuñiga (Stunica), Elio Antonio de Lebrija (Nebrissensis), Fernando Nuñez de Guzman (Pincianus), Juan de Vergara and his brother Pedro, Demetrios Ducas of Crete, Alphonso de Zamora, Alphonso de Alcala, and Pablo Coronel: the last three were converts from Judaism. Some ancient Biblical MSS. were purchased by the Cardinal, and many others borrowed, Leo X. lending several treasures from the Vatican.

The Date. The work is said to have been begun in 1502, in honour of the birth of the child who afterwards became the Emperor Charles V. (1500–1558). The earliest part printed was the fifth volume, containing the N. T., the colophon in which is dated 10 Jan. 1514.

It was therefore printed, though not published, before Erasmus' first edition, 1516. Vol. 6, containing the Appendix, was next completed, one colophon giving the date 17 Mar. 1515, and the other 31 May 1515. Vols. 1–4, containing the O. T., were finished last, the colophon in vol. 4 bearing the date 10 July 1517. Cardinal Ximenes died 8 Nov. 1517. The document giving the Papal sanction to publication is dated 22 Mar. 1520 (which, however, possibly = 1521), but apparently the volumes were not circulated till 1522. The presentation copy designed for the Pope, printed on vellum and bound in red velvet, was placed in the Vatican library 5 Dec. 1521.

It has been suggested that some difficulties would be simplified if the year in Spain, as in some other European countries, was reckoned early in the sixteenth century to begin on 25 March. For example, as Leo X. was elected on 28 Feb. 1513, this allows very few months between his lending the MSS. and the completion of the N. T., unless the colophon-date 10 Jan. 1514 really = 1515. On the other hand, it would certainly be remarkable for the latter part of the Appendix-volume to bear an earlier date (31 May 1515) than the former part (17 Mar. 1515 = 1516); and the available evidence seems to show that at this period the year in Spain was generally reckoned to begin on Christmas Day.

The puzzling delay in the publication of this Polyglot may partly be explained by the fact that Erasmus had obtained for his Greek-Latin New Testament of 1516 not only the Papal sanction, but also an exclusive privilege for four years, granted by Maximilian I., and valid throughout the Holy Roman Empire. This double advantage probably proved sufficient to postpone the publication of the work of his Spanish rivals. Cf. the interval between the publication in 1599 of No. 1430, with its privilege for fifteen years, and the first issue in 1614–6 of No. 1437. (The suggestion is due to Dr. Rendel Harris.)

The Price. The Pope's letter (see below) states: 'usque ad sexcenta volumina vel amplius impensa ejusdem Francisci Cardinalis impressa.' The price was fixed by the Cardinal's executors at 6½ gold ducats, or a little more (= about 2*l.* 7*s.*, equivalent to about 30*l.* to-day): 'non habita impensarum ratione, quæ fuerunt propemodum infinitæ, sed utilitate quæ inde sequeretur ex lectione, taxavimus totum opus *ducalium aureorum numerorum precio sex cum dimidio aut aliquanto pluris*, prout distrahendorum librorum ratio exegerit, habita pro vectura impensarum æstimatione.'

Ximenes' biographer, Gomez, states that the Cardinal was believed to have lavished a fortune of 50,000 gold ducats on the work, of which 4000 were spent in purchasing seven Hebrew manuscripts. (For further details see his Life, published at Alcala in 1569, a long passage from which is cited in Masch's Le Long, Pt. 1, p. 332 f.; and compare the biographies by Hefele and Ulrich.)

The MSS. With regard to the MSS. used in forming the Greek and Latin texts in this Polyglot, the Prologue states: 'illud te non latere volumus, non vulgaria seu temere oblata exemplaria fuisse huic nostræ impressioni archetypa, sed vetustissima simul et emendatissima, quæ sanctissimus Dominus noster Leo Decimus Pontifex maximus cœptis nostris aspirans ex ipsa apostolica Bibliotheca ad nos misit, tantæ integritatis, ut nisi eis plena fides adhibeatur, nulli reliqui esse videantur, quibus merito sit adhibenda. Quibus etiam adjunximus alia non pauca, quorum partem ex Bessarionis castigatissimo codice summa diligentia transcriptam Illustris Venetorum Senatus ad nos misit, partem ipsi magnis laboribus et expensis undique conquisivimus, ut copia emendatorum codicum abunde superesset. Latinam itidem beati Hieronymi translationem contulimus cum quam plurimis exemplaribus venerandæ vetustatis, sed his maxime, quæ in publica Complutensis nostræ universitatis Bibliotheca reconduntur, quæ supra octingentesimum abhinc annum litteris Gothicis conscripta, ea sunt sinceritate, ut nec apicis lapsus possit in eis deprehendi.'

Compare the preface to the N. T. Two Vatican MSS. of the Greek O. T. were returned on 9 July 1519. Cardinal Ximenes' own MSS. are still preserved at Madrid: see an important note on these in Tregelles' *Printed Text*, pp. 11–18.

The Arrangement. Throughout the O. T. the general arrangement is as follows: the Hebrew is printed in the outside column, with the Hebrew roots in the margin; the Latin Vulgate in the middle; the Greek Septuagint, with an interlinear Latin translation, in the inside column. In the Pentateuch the Chaldee Paraphrase (in Hebrew characters) is added at the foot of the page, side by side with a Latin translation of it; the Chaldee roots being also added in the margin. (For the rest of the O. T. the Chaldee Paraphrase was transcribed, and done into Latin; owing, however, to its corrupt text, it was not printed, but the editor's MS. was placed in the University Library at Alcala.) In the Apocrypha only two texts appear—the Vulgate and the Septuagint (with its interlinear Latin)—the latter printed in two columns on either side of the Vulgate. The Prayer of Manasses is given only in the Latin Vulgate; the Third Book of Maccabees only in the Greek Septuagint (with its interlinear Latin). In the Psalter the Latin version in common use, known as the 'Roman,' is printed as the interlinear translation of the Septuagint.

The N. T. is printed in two columns, the Greek on the left, and the Latin Vulgate on the right. References are given in the margins; and special notes are added in five instances: (1) at Matt. vi, on the omission of the Doxology from the Lord's Prayer, (2) at 1 Cor. xiii 3,

(3) at 1 Cor. xv 31, (4) at 1 Cor. xv 51, and (5) at 1 John v, on the inclusion of the passage as to the Three Heavenly Witnesses (the 'Comma Johanneum').

Small reference letters denote the corresponding words in the O. T. Hebrew and Latin texts, and the N. T. Greek and Latin texts. The ordinary Hebrew accents are omitted. The N. T. Greek is printed in beautiful type, without the usual accents and breathings.

A characteristic comment on the position of the Vulgate on the printed page of the O. T. occurs in the Cardinal's Prologue: 'Mediam autem inter has latinam beati Hieronymi translationem velut inter Synagogam et Orientalem Ecclesiam posuimus, tanquam duos hinc et inde latrones medium autem Jesum hoc est Romanam sive latinam Ecclesiam collocantes. Hæc enim sola supra firmam petram ædificata (reliquis a recta Scripturæ intelligentia quandoquidem deviantibus) immobilis semper in veritate permansit.' This comparison, however, clearly refers to the Roman Church, and not to the Latin Vulgate, as some have understood. Elsewhere the Cardinal insists on the supreme importance of the original texts: 'Multa sunt, beatissime Pater, quæ ad excudendas impressoriis formis originales sacræ scripturæ linguas nos incitarunt. Atque hæc imprimis. Quod cum uniuscujusque idiomatis suæ sint verborum proprietates, quarum totam vim non possit quantumlibet absoluta traductio prorsus exprimere, tum id maxime in ea lingua accidit, per quam os domini locutum est . . . Accedit, quod ubicunque latinorum codicum varietas est, aut depravatæ lectionis suspitio (id quod librariorum imperitia simul et negligentia frequentissime accidere videmus) ad primam scripturæ originem recurrendum est . . . ita ut librorum Veteris testamenti synceritas ex Hebraica veritate, Novi autem ex Græcis exemplaribus examinetur.'

Description. Vol. 1: [1 f. blank,] title *Uetus testamentū multiplici lingua nūc primo impressum. Et imprimis Pentateuchus Hebraico Greco atque Chaldaico idiomate. Adiūcta vnicuique sua latina interpretatione* (with coat of arms, etc.—see below), verso blank; *Ad sanctissimum ac clemētissimum dominum nostrum D. Leonem Decimum diuina prouidentia Pontificem Maximum Reuerendissimi in Christo patris ac dñi .D. F. Francisci Simenii de Cisneros Sacrosanctæ Romanæ ecclesiæ tituli .S. Balbinæ Presbyteri Cardinalis Hispaniæ Archiepiscopique Toletani ac regnorū Castellæ Archicācellarii &c. in libros veteris ac noui testamēti multiplici lingua impressos. Prologus, Ad lectorem* (a series of prefatory notes), followed by *epistola beati Hieronymi ad Paulinum . . .* and *prefatio sancti Hieronymi præsbyteri in Pentateuchum Moysi*—10 pp.; *Venerabili Fratri Francisco Episcopo Abulen. et dilecto Filio Francisco de Mendoza Archidiacono de Pedroche in Ecclesia Cordubensi vel eorum alteri. Leo Papa. X. . . .* (the Papal sanction, dated *xxii Martii .M.D.XX*) with a note *Ad lectorem* (by the two ecclesiastics named)—1 p. Text (Pentateuch), a 1 to *ggg 8 a* (with register of signatures) verso blank; followed by 2 ff. of *errata*.

Vol. 2. Title *Secūda pars Ueteris testamenti Hebraico Grecoque idiomate nunc primum impressa: adiuncta vtrique sua latina interpretatione*, on verso *Ad sanctissimum . . .*; *Ad lectorem*, with *Prologus beati Hieronymi presbyteri in librum Iosue* and *Argumentum*—1 f. Text (Jos.–2 Paral. with *Oratio Manasses*), a 1 to vv 4 *b* (with register); followed by 2 ff. of *errata*.

Vol. 3. Title *Tertia pars Ueteris testamenti Hebraico Grecoque idiomate . . .*, on verso *Ad sanctissimum . . .*; *Ad lectorem*, with *Prologus beati Hieronymi presbyteri in librum Esdre*—1 f. Text (1 Esd.–Ecclus.), aaa 3 to F 4 *a* (with register), verso blank; followed by 1 f. of *errata*, and 1 f. blank.

Vol. 4. Title *Quarta pars Ueteris testamenti Hebraico Grecoque idiomate . . .*, on verso *Ad sanctissimum . . .*; *Ad lectorem*, with *prologus in Esaiam prophetam* and *argumentum*—1 f. Text (Is.–3 Macc.), a 3 to G 3 *b*; 1 f., containing on recto the colophon: *Explicit quarta et vltima pars totius veteris testamēti hebraico grecoque et latino idiomate nunc primū impressa in hac preclarissima Complutensi vniversitate. De mandato ac sumptibus Reuerendissimi in christo patris & domini: domini .F. Francisci Ximinez de Cisneros tituli Sancte Balbine sacrosancte Romane ecclesie presbyteri Cardinalis Hispanie Archiepiscopi Toletani & hispaniarum primatis: ac regnorum castelle Archicancellarii. Industria & solertia honorabilis viri Arnaldi Guillelmi de Brocario artis impressorie Magistri. Anno Domini Millesimo qngētesimo decimo septimo. mēsis Iulii die decimo*, list of books in vol. 4, and printer's device, verso blank; 2 ff. of *errata*.

Vol. 5. Title *Nouum testamentum grece & latine in academia complutensi nouiter impressum . . .*, verso blank; Πρὸς τοὺς ἐντευξομένους and *Precedens Greca prefatiuncula in latinum versa*—1 f.; Εὐσέβιος καρπιανῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ἐν κυρίῳ χαίρειν—1 p.; *epistola beati Hieronymi ad Damasum pappam in quattuor euangelistas, alius prologus*, etc.—3 pp. Text (N. T.), A 1 to MM 7 *b*, ending with colophon: *Ad perpetuam laudem et gloriam dei & domini nostri iesu christi hoc sacrosanctum opus noui testamenti & libri vite grecis latinisque characteribus nouiter impressum atque studiosissime emendatum: felici fine absolutum est in hac preclarissima Cōplutensi vniuersitate: de mādato . . . Anno domini Millesimo quingentesimo decimo quarto. Mensis ianuarij die decimo,*

and printer's device; commendatory verses in Greek and Latin—1 f. *Interpretationes hebreorum chaldeorum grecorumque nominum noui testamẽti . . .* —10 ff.; *Introductio quã breuissima ad grecas litteras*—1 f., followed by Greek glossary with Latin equivalents—75 pp., ending on g 3 *a*, verso blank, [1 f. blank].

Vol. 6. Title *Uocabularium hebraicum atque chaldaicũ totius veteris testamenti cũ alijs tractatibus prout infra in prefatione continetur in academia complutensi nouiter impressum*, on verso *Ad lectorem*, 1 f. blank; *Vocabularium*—ff. j to clxxij, ending on FF 4 *a*, with colophon *Explicit vocabularium . . . nouiter ipressũ . . . Anno Domini Millesimo quingentesimo decimo quinto . mensis Marcii die decima septima*, and printer's device, verso blank; *interpretationes hebraicorum: chaldeorum: grecorumque nominum . . .* —24 ff.; *Nomina . . . que in vtroque testamento vicio scriptorum sunt aliter scripta quã in hebreo & greco & in aliquibus bibliis nostris antiquis . . .* —2 ff.; *Introductiones artis grãmatice hebraice . . .*, ff. j to xv, ending on C 3 *b* with colophon *Explicit grãmatica hebraica nouiter impssa . . . Anno dni. M.D.xv. mensis Maii die vltima*, 1 f. blank; Latin index to the *Vocabularium*—8 ff.

Signatures: Vol. 1. ✠^{8}, a–z^{6} aa–zz^{6} &&^{6} 99^{8}, a^{2}; 300 ff.
Vol. 2. [—]^{2}, a–z^{6}, aa–tt^{6} vv^{4}, a^{2}; 260 ff.
Vol. 3. aaa–ddd^{6} eee^{4}, Aaa^{6} Bbb^{6} Ccc^{4}, Ddd–Hhh^{6} Iii^{4}, a–i^{6} k^{4}, l–o^{6} p^{8}, A–E^{6} F^{4}, a^{2}; 204 ff.
Vol. 4. a–z^{6} aa–oo^{6} pp^{4}, A–F^{6} G^{4}, a^{2}; 268 ff.
Vol. 5. a^{4}, A–Q^{6} a^{6} R–Z^{6} AA–LL^{6} MM^{8}, a^{10}, a–f^{6} g^{4}; 272 ff.
Vol. 6. [—]^{2}, A–Z^{6} AA–EE^{6} FF^{4}, A–D^{6} E^{2}, A^{6} B^{6} C^{4}, a^{8}; 224 ff.
Total number of leaves—1528.

Some copies (*e.g.* B.M. copy C. 17. c. 7–12) exhibit variations in the titlepage and preliminary matter. Dr. Adam Clarke considered that in the interval between the completion and the publication of the book some leaves were damaged or lost, and had to be set up and printed afresh; but that in the case of the title two varieties were originally printed, one of which was intended for insertion in special presentation copies. (See his paper cited by Pettigrew in *Bibliotheca Sussexiana*, vol. 1, part 2, pp. 12–21.) Differing misprints occur in the words printed in capitals at the beginning of the last page of preliminary matter. The Bible House Library copy shows three misprints, FPISCOPO, FT and DILFCTE. Copies also differ in the order of the various pieces in vol. 6.

In vol. 5 the book of Acts is placed after the Epistle to the Hebrews. The sheet *a*, inserted before Romans, between sheets Q and R, was evidently printed after the completion of the N. T. It contains Ἀποδημία τοῦ ἁγίου παύλου τοῦ ἀποστόλου, Εὐθαλίου διακόνου περὶ τῶν χρόνων τοῦ κηρύγματος τοῦ ἁγίου παύλου καὶ περὶ τῆς διὰ μαρτυρίου αὐτοῦ τελειώσεως, and Greek prefaces to the Epistles; printed in the same type as the Greek text in the N. T., but with the ordinary accents and breathings.

The titlepage in each volume bears the arms of Cardinal Ximenes, above which are printed the verses:

> 'Hæc tibi pentadecas tetragonon respicit illud
> Hospitium petri et pauli ter quinque dierum.
> Namque instrumentum vetus hebdoas innuit, octo
> Lex nova signatur; ter quinque receptat utrumque.'

In these lines a comparison is possibly drawn between the fifteen divisions of the shield, the fifteen days' visit of St. Paul to St. Peter at Jerusalem (Gal. i. 18), and the fifteen years spent in the preparation of this Polyglot—seven occupied on the O. T., and eight on the N. T. 'Quid sibi velit lusus iste ingenii, disputatum est inter eruditos. Nisi omnia me fallunt, pentadecas tetragonon referenda est ad insignia quindecies divisa, ita ut per *tetragonon* campus seu spatium sit intelligendum. Comparantur inter sese quindecim spatia cum quindecim diebus hospitii *Petri*, defensoris legis sive V. T. et *Pauli*, defensoris evangelii s. N. T., Galat. 1, 18, et denique cum quindecim annis, in quibus opus ad finem est perductum, quorum septem V. et octo N. T. adsignantur: ut ter quinque anni integrum opus receptent' (Masch's Le Long). Others see an allusion to the 'Collegium SS. Petri et Pauli' at Alcala, and understand a reference to the 'sacred number' 7, and the 'perfect number' 8.

The Cardinal's arms are generally printed in red in all the volumes, except the fifth. Each titlepage has a narrow ornamental border.

The printer's device at the end of vol. 4 exhibits medallions of SS. Paul and Peter, and emblems of the Passion, with the printer's monogram, and the motto *In hoc signo vinces* in the central space; enclosed within a narrow ornamental border. A similar device occurs at the end of the *Vocabularium* in vol. 6, but the motto is *Per signu*

crucis de inimicis nr̄is libera nos dn̄e Deus noster. The colophon at the end of the N. T. is enclosed within a border; the small device below contains the printer's monogram.

¶ 340 × 243 mm. Slightly imperfect: wanting in vol. 1, g 6; in vol. 2, d 3 and 4, tt 5, and vv 1 and 2; in vol. 3, aaa 1, and the leaf of *errata*; the matter of these eight leaves, except the last, is supplied in manuscript. A few blank leaves are also missing. In vol. 6 the Latin index is placed immediately after the *Vocabularium*, and not at the end of the volume; the other pieces follow the order given in the Description.

1412.

[1518. Psalterium in quatuor linguis, Hebræa, Græca, Chaldæa, Latina . . . *Coloniæ.* 1518. f°.]

The Psalter in Hebrew, Greek, Ethiopic (not Chaldee), and Latin. Edited by *Johann Potken*, with the assistance of *Johann Soter* (or *Heyl*).

Potken, who learnt Ethiopic from Abyssinian monks in Rome, edited an Ethiopic Psalter printed in 1513. (See Ethiopic section.)

Description. Title (within arabesque border), on verso begins the text, a 1 *b* to *&* 5 *a*; *Io. Potken Præpositus Ecclesiæ Sancti Georgii Colonien. Peregrinarum literarum studiosis. S.*, ending with colophon *Absolutum Coloniæ Agrippinæ anno Domini .MDXVIII. IIII. Idus Jun.*, 1 p., [1 f. blank].

Signatures: a–y^{6} ç^{6} &^{8}; 144 ff.

1413.

[1518. Quadruplex Psalterium.

Basel. 1518. f°.]

This Psalter gives in parallel columns the Hebrew, the Greek, and the Latin (a) *juxta LXX* and (b) *juxta Heb.*

According to Masch, this Psalter first occurs as an appendix to vol. viii. of St. Jerome's Works published at Basel, *typis Amerbachii*, 1516–8: . . . *Appendici huic inest Quadruplex Psalterium videlicet Hebræum* . . . (Preface dated 25 Aug. 1516). It is also found in the Basel edition *apud Frobenium* 1526–31; and in the Paris editions *apud Chevallonium* 1533, and *typis Carolæ Guillard* 1545.

1414.

[1530. Psalterium Sextuplex; Hebræum, cum tribus Latinis, videlicet Divi Hieronymi, R. P. Sanctis Pagnini, et Felicis Pratensis; Græcum, Septuaginta interpretum, cum Latina vulgata.

Seb. Gryphius: Lugduni. 1530. 8°.]

In two parts: pt. 1 contains Jerome's version from the Hebrew, the Hebrew text, and the Latin translations of Sanctes Pagninus and Felix Pratensis, arranged in four columns across two pages; pt. 2 contains the Septuagint and Vulgate versions on opposite pages.

Signatures: ★^{4}, a–z^{8} Aa^{8} Ab^{4}, A–V^{8}; 360 ff.

1415.

[1545. Psalmorum liber Prophetæ David, Hebraice, Græce et Latine, ad veterum, orthodoxorumque exemplarium fidelem lectionem per Petrum Artopœum emendatus et explicatus, collatis celebrium interpretum locis. Erit igitur pio Domnumque quærenti et timenti, expeditissima Psalterii lectio.

Per Henrichum Petrum: Basileæ. 1545. 8°.]

In this triglot Psalter the Hebrew text apparently follows Munster's O. T. in Hebrew and Latin (1st ed. 1534, 35), and the Greek the Aldine edition; the Latin is the Vulgate, corrections of which are given.

Description. Title, verso blank, *Index*—11 ff., text, 1131 pp., 1 p. bearing colophon *Basileæ apud Henrichum Petrum, mense Martio, anno M.D.XLV.*, 1 f. bearing device on verso, [1 f. blank].

Signatures: a^8 b^4, A–Z^8 aa–zz^8 Aa–Zz^8 AA^8 BB^8; 580 ff.

The texts are arranged in three columns:—(1) Hebrew, (2) Greek, and (3) Latin, with corrections of the Latin and references in a fourth column.

According to Masch, some copies contain additional preliminary matter—a first title, a dedicatory epistle, and Luther's Preface to the Psalter.

Another edition appeared in 1548 (see No. 1419).

1416.

[1546. (Polyglot Pentateuch.)

E. B. G. Soncino: Constantinople. 1546. f°.**]**

Contains the Pentateuch in Hebrew, Chaldee, Persian, and Arabic.

All four texts are printed in square Hebrew character, pointed. The Hebrew text (in large type) occupies the middle column; the Targum of Onkelos the left-hand column; and the Persian translation of Jacob ben Joseph Tawus the right-hand column; while the Arabic version of Sa'adya the Ga'ôn (see No. 1646) is placed across the top of the page. The Commentary of Rashi is added across the foot of the page.

An appendix contains the Haphtaroth and Five Rolls in Hebrew only.

The printer's name, Eliezer Bekor Gerson Soncino, is given after Genesis; and the date 5306 (=1546 A.D.) in the colophon at the end of Deuteronomy.

Text begins on the second page: Genesis, 108 ff.; Exodus, 90 ff.; Leviticus, 60 ff.; Numbers, 87 ff., [1 f. blank]; Deuteronomy, 74 ff.; 420 ff. Supplementary matter, 27 ff., [1 f. blank], 12 ff.

Signatures generally in eights. Total number of leaves—460.

1417.

[1547. (Polyglot Pentateuch.)

E. B. G. Soncino: Constantinople. 1547. f°.**]**

Contains the Pentateuch in Hebrew, Chaldee, Spanish, and Modern Greek.

All four texts are printed in Hebrew character, and arranged much as in No. 1417; but a Spanish version occupies the right-hand column, and a modern Greek version the left-hand column; with the Targum of Onkelos printed above, and the Commentary of Rashi below.

The modern Greek is in the dialect of Epirus and contains no Turkish words. Though full of Hebraisms, it is said to be of importance for the study of Greek linguistics. This text has been reprinted in Greek type by D. C. Hesseling, *Les Cinq Livres de la Loi* (Leyden, 1897). The Spanish text represents the early Castilian version, which passed later into the celebrated Ferrara Bible of 1553.

Pentateuch, 389 ff., [1 f. blank]. Signatures in sixes.

1418.

1548. Psalterium Prophetæ Dauidis, Hebræum Græcum & Latinum. Iam denuo ad probatissimorum codicum fidem, collatis Veterum Orthodoxorum interpretum translationibus, emendatum: & in omnibus difficilioribus locis, annotationibus explicatum. Petro Artopœo autore.

Apud Henrichum Petri: Basileæ. 1548. 8°.

A new edition of the triglot Psalter of 1545 (No. 1416).

Description. Title, verso blank, *Epigramma*—1 p., dedication *Sanctissimæ Matri Ecclesiæ*—2 pp., *Psalmorum Index*—26 pp., register—1 p. Text, divided into five parts, 1375 pp., 1 p. bearing printer's device.

Signatures: α^8 β^8, a–z^8, A–S^8, aa–mm^8 nn^4, AA^4 BB–MM^8, aA^8–xX^8; 704 ff.

The first column (on the double page) contains the Latin text, the next the Hebrew, and the third the Greek; while a fourth column contains explanatory notes. The left-hand margin gives more accurate Latin renderings, references, etc.

¶ 155 × 90 mm. Imperfect: wanting pts. 3–5.
Binding of boards, covered with pigskin, stamped with representations of the Crucifixion and Resurrection; bears the initials *V. S. G.* and the date 1563.

1419.

[1565. (Bibl. Polygl. Joh. Draconitis.)
Wittemberg and Leipzig, 1563–5. f°.]

Under the above heading Masch records the publication of polyglot editions—in Hebrew, Chaldee, Greek, Latin, and German—of certain books of the Old Testament, edited by *Johannes Draconites* (*Johann Drach* or *Trach*, 1494–1566), a well-known Reformer. It appears that the editor intended to publish a polyglot edition of the whole Bible—a *Biblia Pentapla*; but this design was frustrated by his death in 1566.

The order of publication was as follows:—

1. Genesis (incomplete). *J. Crato: Wittemberg.* 1563.
2. Psalter (incomplete). *J. Crato: Wittemberg.* 1563.
3. Isaiah (incomplete). *J. Rhamba: Leipzig.* 1563.
4. Proverbs. *J. Crato: Wittemberg.* 1564.
5. Malachi. *J. Rhamba: Leipzig.* 1564.
6. Joel. *J. Crato: Wittemberg.* 1565.
7. Micah. *J. Crato: Wittemberg.* 1565.
8. Zechariah. *J. Crato: Wittemberg.* 1565.

All these were in folio.
The general arrangement seems to have been the same in each book; the interlinear method was adopted, and grammatical and other notes were added. The Latin text varied: *e.g.* in Proverbs the editor used a translation by Melanchthon; in Joel he supplied a version of his own. Luther's version was adopted for the German; but it was somewhat modified—at least in Joel—so that it might be compared word for word with the Hebrew. See Masch's Le Long, Pt. 1, p. 388. The B.M. Library contains a copy of Proverbs.

1420.

1569. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Testamentum Novum. דיתיקא חדתא Est autem interpretatio Syriaca Novi Testamenti, Hebræis typis descripta, plerisque etiam locis emendata. Eadem Latino sermone reddita. Autore Immanuele Tremellio . . . cujus etiam Grammatica Chaldaica et Syra calci operis adjecta est.

Henr. Stephanus: [*Geneva.*] **1569.** f°.

The New Testament in Greek, Latin, and Syriac, together with a Latin translation of the Syriac; edited by Immanuel Tremellius.

I. Tremellius (1510–1580), the son of a Jew, was born at Ferrara. Converted to Christianity, he taught Hebrew in Italy and Germany, and for a time at Cambridge. At this date he was Hebrew Professor at Heidelberg. Afterwards he was associated with Franciscus Junius (François du Jon) in a Latin version of the O. T., first published in 1579.
The Dedicatory Epistle is addressed to Queen Elizabeth; and the Dedication before the *Grammatica* to Archbishop Parker.
The texts are arranged in four columns across two pages:—(1) Greek, with references in margin; (2) Latin Vulgate, with running analysis in margin; (3) Syriac Peshitta, in Hebrew characters, with roots in margin; (4) Latin translation of the Syriac, with notes in margin.
No Syriac text is given of 2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation, or of the *Pericope de adultera* in John viii., which are all absent from the Peshitta.

Description. [Eight] preliminary leaves: title, on verso *Titulus Syriacæ Interpretationis*, Dedication *Serenissimæ D. Elisabethæ, Angliæ, Franciæ et Hyberniæ Reginæ* . . .—9 pp., 1 p. blank, preface *Lectori*—1 p., 1 p. blank, [1 f. blank?]. Text, 709 ff., ending on ttt 5 *a*, verso blank, 1 f. blank. *Grammatica Chaldæa et Syra*: title, verso blank, Dedication *Reverendissimo in Christo Patri D. Matthæo Parkero, Archiepiscopo Cantuariensi* . . .—1 f., *Grammatica*—cols. 5 to 98, ending on E 3 *a*, list of *errata* on verso, 1 f. blank.

Signatures: ✱⁶, A–Z⁸ Aa–Zz⁸ Aaa–Hhh⁸, a–q⁸ r⁴ s⁴ t–z⁸ aa–zz⁸ aaa–ttt⁸; A–D⁸ E⁴ 746 ff.

Before Revelation is placed a Preface *in qua de hujus libri autoritate agitur.*

¶ 363 × 250 mm. Bound in two volumes.

—— Another copy.

Wants the publisher's preface. (Possibly this leaf was not inserted in all copies.)
A large copy in contemporary boards covered with pigskin stamped with portraits of Luther and Melanchthon.

1421.

Masch mentions a reissue: *Lugduni in Bibliopolio Salamandræ*, 1571.

1572. Biblia Sacra Hebraice, Chaldaice, Græce, & Latine, Philippi II. Reg. Cathol. pietate et studio ad Sacrosanctæ Ecclesiæ usum Christoph. Plantinus excud. Antuerpiæ.

1569–72. f°. 8 vols.

The second of the great Polyglots; known as the Antwerp, or Plantin's Polyglot, otherwise the Royal Polyglot. The languages represented are Hebrew, Chaldee, Greek, Latin and Syriac: for details see below.

The idea of this work, produced under the patronage of Philip II. of Spain, and styled by some contemporaries *orbis miraculum*, was due to the famous Antwerp printer *Christopher Plantin* (1514–89). The general editor, *Benedictus Arias* (1527–98), called *Montanus* from his birthplace Frexenal de la Sierra, was one of the most learned Oriental scholars of his time. After studying at Alcala, he had joined the Benedictine order, and in 1562 accompanied the Bishop of Segovia to the Council of Trent. From his retirement at Aracena he was summoned by the king to edit this Polyglot at Antwerp.

After the completion of his work, Arias refused a bishopric, and accepted as a recompense only 2,000 ducats and the office of King's Chaplain. He returned for a time to his retreat at Aracena, but eventually became Librarian of the Escurial. He died at Seville aged 71.

The Editors. Arias commemorates his chief helpers in the following order:—*Christophorus Plantinus*; *Franciscus Raphelengius* (Plantin's son-in-law); *Guido Fabricius* and his brother *Nicolaus*; *Augustinus Hunnæus*, *Cornelius Goudanus*, and *Ioannes Harlemius*, professors at Louvain, whose signatures are appended to many sections of the work. Among those who assisted by lending books and manuscripts, and in other ways, Arias also enumerates—*Cardinalis Spinosa*, the University of Alcala, *Granvellanus Cardinalis*, *Sirletus Cardinalis*, *Ioannes Regla*, *Petrus Serranus*, *F. Ludovicus Strada*, *Ambrosius Morus*, *Gabriel Zayas*, *Andreas Masius*, *Clemens Anglus* (John Clement or Clements), *Gulielmus Canterus*, *Christophorus Plantinus*, and *Daniel Bombergus*. Other chief assistants, not mentioned in the second preface, were *Franciscus Lucas Brugensis* and *Joannes Livineius*. Besides his own large contributions to the materials, Arias carefully revised every section of the book before it passed to the printers: *Semper postremam adhibuit perlustrationem, examinationem atque approbationem.* He made himself personally responsible for the scrupulous accuracy of the letter-press: *Quod vero ad operis integritatem attinet, ego Benedictus Arias Montanus . . . offero Sanctitati vestræ Biblia ipsa . . . a me a prima pagina ad ultimam usque diligenter Græce, Latine, et Chaldaice perlecta, et cum exemplaribus fidelissime collata, tanta fide, ut non solum si verbum aliquod depravatum deprehendatur, sed si vel unus apex aut iota unum in illis merito desideretur, cæteris coadjutoribus meis exceptis et a culpa liberatis, ipse perpetuam ignorantiæ et negligentiæ notam subire velim . . .*

The Texts. The Hebrew text was taken from the Complutensian Polyglot compared with Bomberg's Venice edition. The Chaldee text, in the Pentateuch, was printed from the Complutensian; and, in the remaining books, was taken from Bomberg compared with the MSS. deposited by Ximenes at Alcala. The Greek text followed the Complutensian, corrected by the Aldine edition. The Syriac text was based on Widmanstadius' edition (Vienna, 1555), compared with a MS. supplied by D. Bomberg from Cologne. Besides these main sources, the editors consulted many MSS., printed books, collations, and notes, supplied

by various scholars. 'Clemens Anglus' sent a Greek Pentateuch, which had belonged to Sir Thomas More, and is now preserved in the University Library at Glasgow.

The Date. The work occupied four years: *Fuimus in labore per quatuor integros annos, a quinta decima Maii mensis, quo ego in Belgium perveni, anni millesimi quingentesimi sexagesimi octavi, usque ad ultimam Martii septuagesimi secundi.* At the end of vol. 1 appears the date 1 Mar. 1569; and the colophon to vol. 4 is dated 23 Jun. 1570, while that to vol. 5 is dated 1 Feb. 1571. The editor's second preface is dated 23 Jul. 1571. The various sections of the *Apparatus Sacer* are generally dated 1571 or 1572.

The Price. The expenses of the preparation and publication of this work are said to have been partly defrayed by Philip II. It is stated that 960 ordinary copies were printed, 200 of a better quality, 30 fine, 10 superfine, and 13 on vellum. Copies were sold to booksellers at 60 gulden each, and to the public at 70 gulden (equivalent to about £60 and £70 to-day). Townley states that, according to Scaliger, the price was 40 pistoles (about £320 to-day), but that must have been for one of the best copies. Very many of the copies, on their way to Spain, were lost at sea.

The Arrangement. Vols. 1 to 4 contain the O. T. printed in four columns, across two pages—the Hebrew, the Vulgate, a literal Latin version of the Septuagint, and the Greek Septuagint; below is added the Chaldee paraphrase side by side with a translation in Latin. There is no Chaldee text of 1 and 2 Chronicles, 1 and 2 Esdras, or Daniel; Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras (printed on two inserted sheets) are given only in the Latin Vulgate, and 3 Maccabees only in the Greek Septuagint with its Latin translation; the rest of the Apocrypha are printed in three columns—the Vulgate, the Septuagint, and the Latin translation thereof.

Vol. 5 contains the N. T. printed in four columns, across two pages—the Syriac, a Latin version of the Syriac, the Vulgate, and the Greek; below is added the Syriac in Hebrew characters. There is no Syriac text of 2 Peter, 2 and 3 John, Jude, or Revelation.

Vol. 6 contains the first part of the Apparatus Sacer (see *Description* below).

Vol. 7 contains the O. T. in Hebrew with an interlinear Latin translation (a revision of Sanctes Pagninus' version), and the N. T. in Greek with the Vulgate placed between the lines; in each case more literal or alternative renderings are given in the margins. In the O. T. the Apocrypha are omitted, and the books are arranged in the order of the Latin Vulgate. This volume also includes *Communes . . . Hebraicæ linguæ idiotismi . . .*

Vol. 8 contains the rest of the Apparatus Sacer (see *Description* below).

Description. Vol. 1. Forty-eight preliminary leaves:—half-title, verso blank, engraved title, two engraved pages, 1 p. blank, *Benedicti Ariæ Montani Hispalensis in Sacrorum Bibliorum quadrilinguium Regiam editionem, de divinæ scripturæ dignitate linguarum usu et Catholici Regis consilio præfatio*—14 ff., *Ejusdem . . . alia ad lectorem præfatio in qua de totius operis usu dignitate et apparatu ex ordine disseritur*—3 ff.; *Philippus II. Hispaniarum Rex Ferdinando Albæ Duci suo apud Belgas Præfecto affini charissimo S., Philippus . . . fideli nobis dilecto Christophoro Plantino Typographo Antuerpiensi*, and *Philippus . . . venerabilibus devotis nobis dilectis Rectori Decanis ac Doctoribus filiæ nostræ Universitatis Louaniensis*—3 pp., 1 p. blank; *Actorum Publicor. ad Regia Biblia et Sacrum Apparatum pertinentium exempla præcipua*, including reprints of the three letters of Philip II. mentioned above, with *Bened. Ariæ Montani apud Louaniensem Academiam legationis suæ expositio facta X Cal. Jun. An. M.D. LXVIII., Deliberationis a Bened. Aria Montano Louaniensi Academiæ pridie Festi Omnium Sanctorum anni M.D. LXVIII. propositæ exemplum, Philippo II. . . .* (a letter signed by *Augustinus Hunnæus Machlinianus*), a Paper signed by *Conrardus Sylvius dictæ Universitatis* [Louaniensis] *Notarius, Censura Doctorum Parisiensium, Copie d'une lettre du Duc d'Alve a l'Evesque d'Anvers, Epistola Louaniensium ad Summum Pontificem, B. Ariæ Montani Legati ad Summum Pontif. Oratio, Apostolicarum Literarum ad Regem Catholicum Exemplum, Motus Proprius Gregorius PP. XIII., Aliarum Literarum a Pontifice ad Regem Cathol. post discessum Ariæ Montani ex urbe Exemplum, Cæsareum Privilegium, Privilegia Regnorum et Provinciarum Philippi II. Regis Catholici: Regni Castiliæ Privilegium, Regni Aragoniæ Privilegium, Consilii Privati in Belgio Privilegium, Regni Neapolitani Privilegium, Caroli IX. Galliæ Regis Privilegii Exemplum, Censura et Approbatio Theologorum Parisiensium, Excellentiss. Ducis et Illustriss. Senatus Veneti Privilegii Exemplum*, and *Philippi II. Hispan. Regis ex consilio Brabantiæ Privilegii Exemplum*—19 ff.; *Doctorum Virorum Carmina Encomiastica*—2 ff.; *B. Ariæ Montani Hispal. ad Christianum lectorem de Syriacis Novi Testamenti libris admonitio*—1 f.; *Danieli Bombergo I.V. Doctori Bened. Arias Montanus S.P.D.*—1 p., *Testimonium Coloniensium*—1 p.; *Tabularum in Regiis Bibliis depictarum brevis explicatio per Christophorum Plantinum*—3 pp., *Ordo Librorum*—1 p., *Sacri Apparatus partium series compactoribus observanda*—1 p., 1 p. blank. Text (Pentateuch), with title-page, 743 pp., ending with the words *Quinque Mosis libros Hebraice, Græce, et Latine cum*

paraphrasi Chaldaica et Latinis versionibus, summa diligentia a Plantino excusos, Benedictus Arias Montanus, ex Philippi Catholici regis mandato Legatus, a se cum Complutensi et correctissimis aliis exemplaribus collatos, recensuit et probavit. Antuerpiæ Calend. Martiis, cIↃ IↃ LXIX. . . ., 1 p. blank.

Vol. 2. Four preliminary leaves, including half-title, engraved page, *Benedicti Ariæ Montani Hispalensis in Chaldaicarum paraphraseon libros et interpretationes præfatio*, and a few notes *In Iosue.* Text (Josue–2 Paral.), with title-page, 720 (really 743) pp., 1 p., 213 pp., *Oratio Manassæ*—1 p., 1 p., 1 p. blank.

Vol. 3. Two preliminary leaves—1 f. blank, and half-title. Text (1 Esdras–Ecclus.), with title-page, 679 pp. + 14 ff. inserted between sheets G and H, 1 p. blank, 130 pp., 1 f. blank.

Vol. 4. Two preliminary leaves—half-title and engraved page. Text (Esaias–3 Macc.), with title-page, 919 (really 927) pp., 1 p. blank, 141 pp., 1 p. containing colophon *Hanc quartam et ultimam totius veteris Testamenti partem . . . Christophorus Plantinus excudebat Antuerpiæ, Pridie D. Iohannis Baptistæ, anno Domini M.D. LXX . . .*, 1 f. blank.

Vol. 5. [Eight] preliminary leaves—half-title, engraved page, *Ad Philippum II. . . . Guidonis Fabritii Boderiani Epistola*—1 f., *Ad sacrarum linguarum studiosum lectorem Guidonis Fabritii Boderiani natione Galli in Novi Testamenti Syriaci Latinam interpretationem præfatio*—4 ff., [1 f. blank?]. Text (New Testament), 499 (really 501) pp., 1 p. blank, [1 f. blank], 566 pp., ending with the words *Novum testamentum Græce, Syriace, et Latine summa diligentia a Plantino excusum, Benedictus Arias Montanus . . . recensuit et probavit. Antuerpiæ Calend. Februariis, cIↃ . IↃ . LXXI. . . .*, followed by 1 f. containing on recto the colophon *Antuerpiæ excudebat Christophorus Plantinus regius Prototypographus, Anno cIↃ . IↃ . LXXI. Kal. Februarii*, with the printer's device, verso blank.

Vol. 6. (1) Title *Thesauri Hebraicæ linguæ, olim a Sante Pagnino Lucensi conscripti, Epitome, cui accessit Grammatices libellus ex optimis quibusque grammaticis collectus . . .* (1572), preface by *Franciscus Raphelengius Alnetanus*—1 p.; *Grammatica Hebræa . . .*—10 ff., [1 f. blank?]; *. . . Epitome Thesauri . . .*—141 pp., Index—2 pp., Approbatio—1 p. (2) Title *Dictionarium Syro-Chaldaicum, Guidone Fabricio Boderiano collectore et auctore* (1572), letter from Guido Fabricius Boderianus to B. Arias Montanus—3 pp.; *Grammatica Chaldæa*—12 pp.; *Dictionarium Syro-Chaldaicum . . .*—198 pp., 1 f. blank. (3) Title *Grammatica linguæ Syricæ, inventore atque auctore Andrea Masio: opus novum . . .* (1571), verso blank, letter from Andreas Masius to B. Arias Montanus—1 f.; *Grammatica linguæ Syricæ*—pp. 5 to 59, list of *errata*—1 p.; *Syrorum Peculium: hoc est, Vocabula apud Syros scriptores passim usurpata, Targumistis vero aut prorsus incognita, aut in ipsorum vocabulariis adhuc non satis explicata: Andreas Masius . . . colligebat* (1571), letter from Andreas Masius to B. Arias Montanus—1 p., vocabulary—pp. 3 to 54, list of *addenda et emendanda*—1 p., 1 p. blank. (4) Title *Lexicon Græcum et Institutiones linguæ Græcæ, ad sacri Apparatus instructionem* (1572), verso blank, *Institutiones*—pp. 3 to 24; *Dictionarium Græcolatinum*, 382 pp., [1 f. blank].

Vol. 7. (1) Title *Hebraicorum Bibliorum Veteris Testamenti Latina interpretatio, opera olim Xantis Pagnini Lucensis: nunc vero Benedicti Ariæ Montani Hispalensis, Francisci Raphelengii Alnetani, Guidonis, et Nicolai Fabriciorum Boderianorum fratrum collato studio, ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa: censorum Louaniensium judicio examinata, et Academiæ suffragio comprobata: ad Regii Sacri operis commoditatem et apparatum*, verso blank, B. Arias Montanus' Preface (dated Sept., 1571) with a Paper signed by *Conrardus Sylvius* and *Censura Doctorum Parisiensium*—3 ff.; text (Genesis–Malachi), 147 pp., 1 p. blank, 186 pp., 1 f. blank, 114 pp., 1 p., 1 p. blank, 166 pp., 1 p., 1 p. blank. (2) Title *Novum Testamentum Græce cum vulgata interpretatione Latina Græci contextus lineis inserta: quæ quidem interpretatio, cum a Græcarum dictionum proprietate discedit, sensum, videlicet, magis quam verba exprimens, in margine libri est collocata: atque alia Ben. Ariæ Montani Hispalensis opera e verbo reddita, ac diverso characterum genere distincta, Louaniensium vero Censorum judicio et totius Academiæ calculis comprobata, in ejus est substituta locum* with a note *Typographus lectori* (1572), verso blank, B. Arias Montanus' Preface—5 pp., 1 p. blank; text, 191 pp., 1 p. blank. (3) Title *Communes et familiares Hebraicæ linguæ idiotismi . . .* (1572), B. Arias Montanus' Preface—1 p., *Idiotismi* - pp. 3 to 24.

Vol. 8. (1) *Liber Joseph, sive de arcano sermone . . .* (1571), 4 ff., 118 pp., 7 pp., 1 p. blank, [1 f. blank]. (2) *Liber Jeremiæ, sive de actione . . .* (1571), 26 pp., 1 f. (3) *Thubal-Cain, sive de mensuris sacris liber . . .* (1572), 23 (really 19) pp., 1 p. (4) *Phaleg, sive de gentium sedibus primis, orbisque terræ situ, liber . . .* (1572), 14 pp., 1 f., with map of the world. (5) *Liber Chanaan, sive de duodecim gentibus*, 7 pp., 1 p., with map. (6) *Liber Chaleb, sive de terræ promissæ partitione*, 10 pp., 1 f. blank, with map. (7) *Exemplar* [or *Noah*], *sive de sacris fabricis liber . . .* (1572), 18 pp., 1 p., 1 p.

blank, with 10 plates. (8) *Aaron, sive sanctorum vestimentorum ornamentorumque summa descriptio . . .* (1572), 6 pp., 1 p. (plate), 1 p. blank. (9) *Nehemias, sive de antiquæ Ierusalem situ volumen . . .*, 4 pp. (including plate), with a plate of the Temple. (10) *Daniel, sive de sæculis codex integer . . .* (1572), 11 pp., 1 p. blank. (11) *Index Biblicus . . .* with *Catalogus librorum canonicorum . . .*—22 pp., *Approbatio* and colophon—1 p., 1 p. blank. (12) *Hebræa, Chaldæa, Græca et Latina nomina . . .*, 30 ff. (13) *Variæ lectiones et annotatiunculæ, quibus Thargum, id est Chaldaica paraphrasis infinitis in locis illustratur et emendatur* (with preface), 31 pp., 1 p. blank. (14) *Benedicti Ariæ Montani Hispalensis de varia in Hebraicis libris lectione, ac de Mazzoreth ratione atque usu, præfatio ad lectorem*, etc., 4 ff. (15) *Variarum in Græcis Bibliis lectionum libellus, a Gulielmo Cantero concinnatus* (with preface, etc.), 7 ff., [1 f. blank]; *Illustriss. D. Sirleti S. R. E. Cardinalis Annotationes variarum lectionum in Psalmos . . .*, 11 pp., 1 p. blank. (16) *Variæ lectiones in Latinis Bibliis editionis Vulgatæ, ex vetustissimis manuscriptis exemplaribus collectæ, et ad textum Hebraicum, Caldaicum, Græcum et Syriacum examinatæ, opera et industria aliquot Theologorum in Academia Louaniensi* (with *Præfatio Iohan. Harlemii*)—33 pp., *Approbatio*—1 p., additional note—1 p., 1 p. blank; (17) *Candido lectori Guido Fabr. Bod. in tabulam titulorum totius Novi Testamenti Syriaci*—1 f., *Tabula*—5 ff., *Loca restituta in Novi Testamenti Syriaci contextu ope antiquiss. exemplaris manuscripti, cujus in præfatione mentionem fecimus*—1 f., list of *errata* in Syriac N. T.—1 f.

Signatures: ✱^{6} ✱^{6} ✱ ✱^{6} ★ ★ ★^{4} ★^{8} ¶^{8} ⊢^{10}, A–Z^{6} a–z^{6} Aa–Qq^{6}; [—]^{4}, A–Z^{6} a–z^{6} Aa–Qq^{6}, A–S^{6}; [—]^{2}, A–G^{6} 2G^{6} 3G^{6} H–Z^{6} Aa–Zz^{6} aA–kK^{6} lL^{4}, a–l^{6}; [—]^{2}, A–Z^{6} a–o^{6} p^{8} q^{8} r–z^{6} Aa–Zz^{6} AA–GG^{6} HH^{4}, a–m^{6}; †^{8}, A–Z^{6} Aa–Tt^{6}, a–z^{6} aa–zz^{6} aaa^{8}; ✱^{6} ✱ ✱^{6} A–M^{6}, [—]^{2} a^{6} A–Q^{6} R^{4}, A–E^{6}, a–d^{6} e^{4}, a^{6} β^{6} A–Z^{6} a–i^{6}; †^{4} A–L^{6} M^{8} a–k^{6} l^{8} m–o^{6} p^{8} Aa–Ii^{6} Kk^{4} AA–OO^{6}, A^{4} A–Q^{6}, A^{6} B^{6}; †^{4} A–K^{6} L^{4}, a^{6} b^{8}, aa^{6} bb^{4}, A^{8}, A^{4}, A^{6}, A^{6} B^{4}, a^{4}, ★^{2}, A^{6}, A–C^{4}, A–E^{6}, A–D^{4}, [—]^{4}, A^{8} A^{6}, A–C^{6}, †^{8}. Total number of leaves—3522.

The order of the books follows the Complutensian Polyglot, with one or two exceptions. The books 3 and 4 Esdras are inserted after 2 Esdras (Nehemiah), and the book of Acts is placed after St. John's Gospel.

Various copies are differently bound up. For example, in some the leaves containing *Actorum Publicor. . . . exempla præcipua* etc., appear in vol. 8—which is possibly their right place. But as regards the text and general matter, the contents of each volume and their correct order are indicated in the *Ordo Librorum* and the instructions to binders. This order has been followed in the *Description* given above. Arias himself is not always consistent in referring to the volumes of the Apparatus Sacer. Some copies, again, have different editions of the treatises contained in vols. 6 and 8.

¶ 411 × 271 mm. Two or three of the blank leaves are missing.

The B.M. possesses one of the few specimens printed on vellum. A printed leaf, inserted at the beginning, states that this copy was presented by Arias, at the command of Philip II. of Spain, to the Duke of Alva, in recognition of his services in the Netherlands. The inscription is worth quoting: *Ex Philippi II. Catholici mandato. Ill^{mo} Albæ Duci Ferdinando quod compositis in Belgia belli ac pacis reb. religione instaurata bonis artibus locum servarit, Bened. Arias Montanus sacra causa legatus sanctum Bibliorum opus eadem tempestate fœlicissime excusum, in æternum pietatis monumentum optimi regis optimo ministro donum detulit. Bruxellas 1571.*

1422.

In 1574 appeared a triglot folio edition of Joshua, prepared by one of Arias' coadjutors, A. Masius, and printed by Plantin: *Josuæ Imperatoris historia illustrata atque explicata ab Andrea Masio.* Reissued in 1609.

[1584. . . . Novum Jesu Christi D. N. Testamẽtum. Ad Christianiss. Galliæ et Poloniæ Regem Henricum III. Potentiss. et Invictiss. Principem, Christianæ Religionis Vindicem et Assertorem unicum.

Apud Ioann. Bene-natum: Parisiis. 1584, 88. 4°.]

The New Testament in Greek, Latin, and Syriac (with a literal Latin version).

Practically a reprint of these texts, as they are found in the Antwerp Polyglot. The writer of the dedicatory epistle, *G. Fabricius Boderianus*, assisted Arias in editing that great Bible. Title dated 1584, but colophon dated 1583.

Description. Title, extract from St. Chrysostom on verso, dedicatory epistle *Ad Christianissimum Galliæ et Poloniæ Regem Henricum III . . . Guidonis Fabricii Boderiani peregrinarum linguarum interpretis dedicatio* . . . (29 May 1583)—9 ff.; text, 812 pp., ending with colophon *Excudebat Steph. Prevosteau Ioann. Bene-nati sumptibus et labore. Parisiis, pridie kalend. novēbris, anno Domini M.D.LXXXIII.*

Signatures: ā⁴ ē⁴ ī², a–z⁴ A–Z⁴ Aa–Zz⁴ AAa–ZZz⁴ AAAa–IIIi⁴ KKKk²; 416 ff.

The Syriac (printed in unpointed Hebrew character), with its interlinear Latin version, occupies the greater part of the page. At its side is placed the Latin; and below, the Greek text. The usual portions are missing from the Syriac.

1423.

This work was reissued with a fresh title in 1586.

[1587. Biblia Sacra, Hebraice, Græce et Latine. Latina interpretatio duplex est, altera vetus, altera nova: cum annotationibus Francisci Vatabli Hebraicæ linguæ quondam Lutetiæ professoris Regii. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata, additis in margine, quos Vatablus in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis, verborumque difficiliorum radicibus.

Ex officina Sanctandreana: [Heidelberg]. **1587.** f°.**]**

Contains the Hebrew, Greek Septuagint, and Latin Vulgate texts of the Old Testament.

These are generally supposed to follow the Complutensian Polyglot; but E. Nestle classes the Greek text among the reprints of the Aldine Bible of 1518. There is added a second Latin version by *Sanctes Pagninus* (in the Apocrypha, by *C. Baduellus*), with notes mainly based on the lectures of *F. Vatablus*: all this additional matter is taken from the Latin Bible printed by R. Stephanus at Geneva, in 1556,57 (q.v.). The New Testament was omitted from this edition.

The editor is uncertain; but conjecture points to *B. C. Bertram*, who taught Hebrew at Geneva 1566–84, and subsequently removed to Germany.

Some copies, apparently, are dated 1586. Printed at the Heidelberg press of Commelinus.

Description. Eight preliminary leaves: title, verso blank, *Index testimoniorum . . . in Novo testamento citatorum ex Veteri . . .* —3 pp., list of books—1 p., Jerome's prologues—4 ff., 1 f. blank. Text, divided into seven parts:—(1) Gen.–Deut., 463 pp., 1 p. blank; (2) Josh.–Neh., 580 pp.; (3) 3 and 4 Esdras, 23 pp. (not numbered), 1 p. blank; (4) Tob.–Esth., 38 ff.; (5) Job–S. of Sol., 296 pp.; (6) Wisd.–Mal., 664 pp.; (7) 1–3 Macc., 128 pp.; *Series chartarum*—1 p., 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: ¶⁸, A–Z⁶ Aa–Pp⁶ Qq⁴, AA–ZZ⁶ AAA–ZZZ⁶ AAAA⁶ BBBB⁴ CCCC⁴, α⁶ β⁶, A–E⁶ F⁴ G⁴, aa–zz⁶ aaa⁶ bbb⁴, a–m⁶ n⁴ o–z⁶ Aa–Kk⁶ Ll⁴ Mm⁴ Nn–Zz⁶ Aaa–Ooo⁴ Ppp⁶, a–λ⁶; 1126 ff.

Texts in parallel columns—the Hebrew outside and the Greek inside, with the two Latin versions in the middle. Notes at the foot of the page.

1424.

A second edition appeared in 1599, *ex officina Commeliniana* (Heidelberg). The title has this addition:—*Editio postrema, multo quam antehac emendatior: cui etiam nunc accessit, ne quid in ea desiderari posset, Novum Testamentum Græcolatinum Ben. Ariæ Montani Hispalensis.* But, except for the N. T., it is the same book, reissued with a fresh title. It was republished by the same press once more in 1616.

1596. Biblia Sacra Græce, Latine & Germanice; opera Davidis Wolderi; in usum ecclesiarum Germanicarum, præsertim earum quæ sunt in ditionibus illustrissimorum Ducum Holsatiæ.

Jacobus Lucius Juni.: Hamburgi. **1596.** f°.

This triglot contains the Bible in Greek, Latin (two versions) and German. It is sometimes known as the Hamburg Polyglot.

David Wolder, Pastor of the Church of St. Peter at Hamburg, also prepared a revised edition of the Low German Bible published by the same printer in 1596.

Many copies contain a title printed in red and black: *Sacr. Bibliorum Quadrilingium Tomus Secundus Trilinguis, librorum Veteris et Novi Testamenti versionem continens Græcam : Septuaginta interpretum : Latinam duplicem : unam veterem & vulgatam, alteram Xantis Pagnini : cum notis Hebraicam veritatem indicantibus : & Germanicam : Martini Lutheri. Hamburgi.* The explanation is that, together with this triglot, the publisher issued the Hebrew O. T. of 1587 bearing a fresh (and false) title *Bibliorum Quadrilinguium Tomus Primus, in quo textus Hebraicus continetur . . . nunc primum emendate editus Hamburgi MDXCVI.*, thus making the whole publication appear a tetraglot in two volumes. (See Masch's Le Long, Pt. 1, pp. 387–8.) But it seems that other copies of the triglot were issued separately.

Description. Printed title *Sacr. Bibliorum Quadrilinguium Tomus Secundus Trilinguis . . .* (see above), verso blank, engraved title, 1 p. bearing a large engraving of the arms of Christian IV. King of Denmark, 1 p. bearing a similar engraving of the arms of John Adolphus Archbishop of Bremen, 1 p. containing two passages from Deuteronomy, dedication to Christian IV. and the Archbishop of Bremen—11 ff.; preface—3 pp., 1 p. containing two passages from Theodoret and St. Chrysostom; *Summa totius Sacræ Scripturæ . . . collecta per Johannem Brentium, Argumenta . . .* and Luther's preface—5 ff.; *Tabula*—1 p., *Ordo partium . . .*—1 p. Pt. 1 (Pentateuch): title, with three passages on verso, St. Jerome's Prologues—3 ff., preface to Pentateuch—1 f.; text—ff. 2 to 289, ending on Bb 7 *a*, verso blank, [1 f. blank]. Pt. 2 (Josh.–Esth.): title, with three passages on verso, prefaces—2 ff.; text—ff. 2 to 384, ending on Sss 6 *a*, verso blank. Pt. 3 (Job–S. of S.): title, with three passages on verso, prefaces—1 f.; text—ff. 3 to 169, ending on Ee 7 *b*, 1 f. blank. Pt. 4 (Isa.–Mal.): title, with three passages on verso, prefaces—1 f.; text—ff. 3 to 295, ending on Ccc 7 *b*, 1 f. blank. Pt. 5 (Apocrypha): title, with three passages on verso, prefaces—1 f.; text—ff. 3 to 218, appendix—35 ff., ending on F 5 *b*, 1 f. blank. Pt. 6 Gospels and Acts): title, with four passages on verso, prefaces—5 ff.; text—ff. 7 to 205, ending on Ll 7 *a*, verso blank, 1 f. blank. Pt. 7 (Rom.–Rev.): title, with three passages on verso, prefaces—1 f.; text—ff. 3 to 153, ending on Cc 1 *a*; *Index Testimoniorum*—3 pp., *Index Nominum*—2 ff., *Index Rerum*—23 pp. ending with colophon, 1 p. blank.

Signatures: a^6 b^8 c^8;)(^{4} A–Z^6 a–z^6 Aa^6 Bb^6; [—]^2 A–Z^6 Aa–Zz^6 Aaa–Sss^6; A–Z^6 Aa–Dd^6 Ee^8; A–Z^6 Aa–Zz^6 Aaa^6 Bbb^6 Ccc^8; A–Z^6 Aa–Mm^6 Nn^8, A–F^8; A–Z^6 Aa–Kk^6 Ll^8; A–Z^6 Aa^6 Bb^8 Cc^6 Dd^6 Ee^4; 1796 ff.

The texts are arranged in four columns across the page: (1) Greek, (2) Jerome's Latin version, (3) the Latin version of Pagninus (O. T.), and Beza (N. T.), (4) German. This order is reversed on the verso of the leaf; thus the Greek text occupies the inside column, and the German the outside column on each page. The margins contain a running analysis, references, and notes on the second Latin text. The mark † in the text of Pagninus' version signifies the beginning of a page (the number of which is indicated in the extreme margin) in 'tom. 1': *numerus . . . ad primum Tomum te remittit, in quo textus habetur Hebraicus—i.e.* the Hebrew O. T. of 1587, which was reissued together with this triglot (see note above).

The Appendix in pt. 5 contains those Apocryphal books which are *minus recepti*—3 and 4 Esdras and 3 Maccabees. There is no Greek text of the Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras. Hebrews, James, Jude, and Revelation are styled *non canonici*.

Besides the engravings on the title and the two following pages, each of the part-titles is enclosed within a woodcut frame, and woodcut borders surround the passages printed on verso. The Bible also contains some illustrations enclosed within frames.

¶ 384 × 246 mm. The seven parts are bound, as usual, in three volumes. The title *Sacr. Bibliorum . . .* (see above) is misplaced at the beginning of pt. 2. This copy lacks the last four leaves.

1425.

1599. Biblia Sacra, Ebraice, Chaldaice, Græce, Latine, Germanice, Sclavonice [*or* Italice, *or* Saxonice, *or* Gallice], studio et labore Eliæ Hutteri Germani.

Noribergæ. 1599. f°.

Known as Hutter's, or the Nuremberg Polyglot Bible.

Edited by *Elias Hutter* (1553–1602?), Hebrew Professor at Leipzig, who produced

the Hebrew Old Testament published at Hamburg in 1587, and translated the New Testament into Hebrew.

This Hexaglot, issued *cum Sacræ Cæsar. Majest. quindecim annorum privilegiis*, appears to have proved a failure, since the publication proceeded no further than the book of Ruth.

In the same year Hutter published an edition of the N. T. in twelve languages (see No. 1430). He also issued polyglot editions of separate books of the Bible.

Description. Title (within woodcut border), verso blank, Preface addressed *Magnificis . . . viris, Dominis Consulibus et Senatoribus inclytæ Noribergensium Reipub. . . .* —2 ff., 1 f. blank. Text, 287 pp., 1 p. blank, 851 pp., 1 p. blank, 319 pp., 1 p. blank.

Signatures: (★)⁴, A–Z⁶ (including W), Aa–Zz⁶ Aaa–Zzz⁶ Aaaa–Wwww⁶ Xxxx–Zzzz⁶, a–y⁶ z⁸ aa⁸ bb⁶ cc⁶; 734 ff.

The texts are arranged in six columns across two pages:—(1) Chaldee, (2) Hebrew, (3) Greek, (4) Latin, (5) German, (6) Sloven (or Italian, or Low German, or French). Each book has its own titlepage. The Hebrew text is printed in Hutter's peculiar type. See note on his Hebrew O. T. of 1587.

Four varieties of this polyglot occur, differing only in the version printed in the sixth column. In the preface a few words are also altered (p. 3, lines 7 to 9).

Var. A, containing the *Sloven* version in the sixth column.

¶ 358 × 240 mm. Imperfect: wanting the section Josh.–Ruth. The blank leaf after the preface is also missing.

—— Another copy.

Containing only the section Exod.–Deut. Bound up with a copy of var. B.

1426.

—— Another edition.

Var. B, containing the *Italian* version in the sixth column.

¶ Imperfect: wanting the section Exod.–Deut., for which the corresponding section of var. A is substituted. The blank leaf is also missing. The Preface really belongs to the Sloven edition (var. A).

1427.

—— Another edition.

Var. C, containing the *Low German* version in the sixth column.

¶ Imperfect: wanting the section Josh.–Ruth. The blank leaf is also missing. The general title really belongs to a copy of var. D; the word *Gallice* has been altered by pen to *Saxonice*. The preface really belongs to the Italian edition (var. B).

1428.

—— Another edition.

Var. D, containing the *French* version in the sixth column.

¶ Contains the blank leaf.

1429.

1599. Novum Testamentum Dñi: Nri: Iesu Christi, Syriace, Ebraice, Græce, Latine, Germanice, Bohemice, Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice, Polonice; studio et labore Eliæ Hutteri Germani.

Noribergæ. 1599. f°. 2 vols.

Known as Hutter's, or the Nuremberg Polyglot New Testament.

The value of this polyglot in twelve languages is seriously discounted by the fact that the editor did not hesitate to translate and insert in some versions missing passages which he found in others. In the Syriac version he even supplied the missing books 2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation, and the *Pericopæ de adultera*. It is fair, however, to state that he calls attention in the prefatory matter to his insertions. But this admission does not cover all

Hutter's changes: *e.g.* in Acts xx. 28 some words in brackets are added, even in the Greek column.

In one preface Hutter expresses his intention of publishing another edition of the N. T. in twelve other languages *Arabica, Æthiopica, Moschovitica, Ungarica, &c.*, an O. T. in six or twelve languages with grammars, lexicons, etc., and other polyglot works.

Though dated 1599 on the general title, this edition cannot have been published till the next year, since one of the prefaces is dated July 1600.

Issued *cum gratia et privilegio Sac. Cæs. Mtis. ad quindecim annos.*

Description. Tom. 1: Engraved title, verso blank, title to tom. 1, verso blank, Preface (dated Aug. 1599)—3 ff., extract from St. Jerome—1 p., 1 p. blank. Text (Gospels and Acts), 303 pp., 1 p. blank, 195 pp., 1 p. blank, 335 (really 339) pp., 1 p. blank, 263 (really 259) pp., 1 p. blank, 335 pp., 1 p. blank.

Tom. 2. Title to tom. 2, verso blank, 1 f. blank: Preface, notes on both volumes, and second Preface (dated July 1600)—15 pp., 1 p. blank: Preface etc. (in German) —19 pp., 1 p. blank. Text (Rom.–Rev.), 1091 pp. (+4 ff. inserted), 1 p. blank.

Signatures: Tom. 1: [—]^{2} ★^{4}, A–Z^{6} Aa^{6} Bb^{8}, A–P^{6} Q^{8}, A–Z^{6} Aa–Dd^{6} Ee^{8}, A–X^{6} Y^{4}, A–Z^{6} a–e^{6}; 724 ff.

Tom. 2: [—]^{2} ★^{4} ★★^{4} (:)^{4} (:)^{6}, A–Z^{6} a–z^{6} (★^{4} inserted) Aa–Zz^{6} Aaa–Yyy^{6}; 566 (+4) ff.

Total number of leaves—1294.

The texts are printed verse by verse in six columns across two pages:—(1) Syriac (in Hebrew characters) and Italian, (2) Hebrew (in Hutter's type) and Spanish, (3) Greek and French, (4) Latin and English, (5) German and Danish, (6) Bohemian and Polish. The four inserted leaves in tom. 2 contain the Epistle to the Laodiceans.

Each book has its own titlepage.

¶ 382 × 250 mm. The Epistle to the Laodiceans is inserted after Colossians.

In contemporary binding of boards covered with stamped pigskin; metal corners and clasps. An illuminated coat of arms is inserted in each volume.

—— Another copy.

Imperfect: wanting general title, and titles to tom. 1 and tom. 2; also the German preface, and the last leaf (Yyy 6). The Latin prefatory matter of tom. 2 is inserted at the beginning of tom. 1; Acts is bound in tom. 2; and the Epistle to the Laodiceans is inserted after Hebrews. Contains an additional preface *Iacobi Coleri . . . in Eliæ Hutteri Biblia Ebræa ad Christianum Lectorem præfatio* (dated Berlin, 1587)—13 ff.; this apparently belongs to an edition of Hutter's Hebrew O. T.

1430.

It has been stated that this work was also published in a quarto edition in 1599–1600; but Masch doubts the accuracy of this statement, which probably arose from a confusion between Nos. 1431 and 1432 and Hutter's tetraglot N. T. of 1602, 03 (No. 1434).

1599. Sanctus Matthæus, Syriace, Ebraice, Græce, Latine, Germanice, Bohemice, Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice, Polonice; ex dispositione et adornatione Eliæ Hutteri Germani.

Noribergæ. **1599.** 4°.

St. Matthew's Gospel in twelve languages; extracted from Hutter's polyglot New Testament (No. 1430), and printed in quarto.

Pp. 543, 1 p. blank.
Signatures: A–Z^{8} Aa–Ll^{8}; 272 ff.
The Hebrew text is printed in Hutter's type.

¶ 250 × 180 mm. Bound with a copy of the corresponding edition of Mark (No. 1432).

1431.

1600. Sanctus Marcus, Syriace, Ebraice, Græce, Latine, Germanice, Bohemice, Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice, Polonice; ex dispositione et adornatione Eliæ Hutteri Germani.

Noribergæ. **1600.** 4°.

Uniform with the quarto St. Matthew's Gospel in twelve languages, 1599 (No. 1431).
Pp. 349, 1 p. blank [1 f. blank].
Signatures: A–Y⁸; 176 ff.

¶ 250 × 180 mm. Bound with a copy of No. 1431.

1432.

[1602. Psalterium Harmonicum, Ebraice, Græce, Latine, & Germanice. Pro Verbi Dei & linguarum studiosis, editum, studio & labore Eliæ Hutteri Germani.

Noribergæ. 1602. 8°.]

Text begins on verso of title, 863 pp., 1 p. blank.
Signatures: A–Z⁸ Aa–Zz⁸ Aaa–Hhh⁸; 432 ff.
Texts arranged in parallel columns across two pages: (1) Hebrew (*a*) transliterated in italic type, (*b*) in Hebrew character; (2) Greek; (3) Latin; and (4) German.

1433.

1603. Novum Testamentum Harmonicum, Ebraice, Græce, Latine, & Germanice, pro Verbi Dei et linguarum cultoribus editum ab Elia Huttero Germano.

Noribergæ. 1602,03. 4°.

Contains the New Testament (including the Epistle to the Laodiceans) in Hebrew, Greek, Latin, and German, extracted from Hutter's large polyglot of 1599 (No. 1430). The Hebrew text, however, is not printed in Hutter's type.

The latter portions of the book are dated 1603.

Description. No prefatory matter; the text begins on verso of the general title :—Matt., 189 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; Mark (1602), 123 pp., 1 p. blank; Luke (1602), 211 pp., 1 p. blank; John (1602), 163 pp., 1 p. blank; Acts (1602), 199 pp., 1 p. blank; Rom.–Rev. (all dated 1603), 681 (really 663) pp., 1 p. blank.
Signatures: A–Z⁴ Aa⁴, A–O⁴ P⁶, A–Z⁴ Aa⁴ Bb⁴ Cc⁶, A–T⁴ V⁶, A–Z⁴ Aa⁴ Bb⁴, A–Z⁴ a–z⁴ Aa–Zz⁴ Aaa–Ooo⁴; 778 ff.
The texts are printed in four columns across two pages.
Each book has its own titlepage. The Epistle to the Laodiceans forms an essential part of the volume, as the pagination and signatures show; it is not printed on a separate sheet and inserted, as in Hutter's polyglot New Testament of 1599.
This work was reissued in 1615, with a fresh title bearing the imprint *Amstelodami, Apud Iohannem Walschaert. M. DC. XV.* (See below.)

¶ 246 × 182 mm.
Contains a specimen of the title of the 1615 issue, bound in after the Epistle to the Colossians. When the book was published this title was pasted over the earlier title.

1434.

1621. Hoseas Propheta, Ebraice et Chaldaice; cum duplici versione Latina, et commentariis Ebraicis trium doctissimorum Judeorum, Masora item parva, ejusque, et commentariorum Latina quoque interpretatione; in eorum gratiam qui scripta Rabbinorum cupiunt intelligere.

Typis Raphelengianis; prostant apud Iohannem Maire :
Lugduni Batavorum. 1621. 4°.

Contains the Hebrew text of Hosea, with the Latin version of Sanctes Pagninus; the Chaldee Paraphrase, printed from the sixth *Biblia Rabbinica* (revised by J. Buxtorf, and printed at Basel, 1618–9), with the Latin version thereof taken from the Antwerp Polyglot; and the Rabbinic Commentaries of Jarchi, Aben Ezra, and

Kimchi, with a Latin translation by *Johannes Mercerus*. The *Masora parva*, with a Latin version, is added from R. Stephanus' edition.

DESCRIPTION. Title, verso blank, preface—3 pp., *Vitæ Rabbinorum Schelomonis Iarhi, Abrahami Aben Ezræ, et Davidis Kimhi . . .*—3 pp.; text (with half-title), 255 pp., 1 p. blank.

Signatures: (*)⁴, A–Z⁴ Aa–I⁴; 132 ff.

The Hebrew text, with Pagninus' translation, and the Rabbinic Commentaries are printed on the right-hand page; the Chaldee text, with the accompanying Latin version, and the Latin translation of the commentaries on the left-hand page.

¶ 180 × 139 mm.

1435.

—— ANOTHER EDITION.

The following words are added to the title: *Accedunt in fine succinctæ sed necessariæ annotationes Gulielmi Coddæi.* This supplementary matter is appended to the text. Coddæus' preface (dated 19 Nov. 1621) begins on Ii 4 *b* and fills 2 pp., Notes—23 pp., *Auctorum et librorum . . . index* and list of *errata*—3 pp., ending on Nn 2 *a*, verso blank.

¶ 189 × 143 mm.

The titlepage bears the autograph *Christiani Ravii Berlinatis.* Many MS. notes.

1436.

1626. Novi Jesu Christi Testamenti novæ editionis Græco-Latino-Germanicæ interlinearis sive parallelæ, qua ad nobilissimam linguarum Græcam una cum pietate et verbis æternæ vitæ addiscendam facilis et expedita via sternitur, et in qua tres linguæ vel solæ, vel inter se collatæ, una opera et propemodum simul legi, imbibi, et addisci a junioribus compendiose possint, pars prima . . . cura, studio et labore Eilhardi Lubini . . .

Impensis Augustini Ferberi: Rostochi. 1626,14,16. 4°. 2 vols.

A triglot New Testament in Greek, Latin, and German; intended primarily for the use of schools. Edited by *E. Lubinus*, Professor in the University of Rostock, who bore the expense of publication.

The dedicatory epistle alludes to the condition of education in German public schools early in the 17th century.

Though the title in vol. 1 is dated 1626, the colophon gives the date 1614, the title to vol. 2 gives 1616, and the title to the appended Lexicon gives 1614. It appears therefore that this is a reissue in 1626, with a fresh title, of a work originally published at Rostock in 1614,16. The book was printed by *J. Pedanus*, the university printer, at Rostock; although some copies of the original edition exhibit a title bearing the words *Amstelodami apud Johannem Jansonium.* It was reissued in 1617, with a title bearing the words *Prostat apud Johannem Hallerfordium* (Reuss gives *Hallerfeldium*); and again in 1626, five years after the editor's death, with the title cited above. (See Masch's Le Long, Pt. 1, pp. 411–3.)

DESCRIPTION. Vol. 1: title (dated 1626), verso blank, dedicatory epistle . . . *Philippo, Duci Stetinensium . . .* (dated 18 March 1614, and signed by *Eilhardus Lubinus*)—23 ff.; text (Matt.–Acts)—429 ff., 1 f. containing on recto device with colophon *Rostochii. Typis Joachimi Pedani, Typographi Academici. Anno M. DC. XIV.*, verso blank.

Vol. 2: title (dated 1616), verso blank, dedicatory epistle . . . *Philippo Julio, Duci Stetinensium . . .* (dated 28 Aug. 1615)—3 ff.; text (Acts–Rev., with *Symbola*)—298 ff., ending on Ffff 2 *a*, verso blank. *Clavis Novi Testamenti; sive breve omnium dictionum, quibus illud ab Evangelistis et Apostolis conscriptum extat, lexicon . . . studio et cura Eilhardi Lubini:* title (dated 1614), dedicatory epistle . . . *Joanni Selmio civi et mercatori apud Hamburgenses præcipuo . . .*—3 pp.; lexicon—67 pp., 1 p. blank.

Signatures: Vol. 1. a–i⁴, A–Z⁴ Aa–Zz⁴ Aaa–Zzz⁴ Aaaa–Zzzz⁴ Aaaaa–Ppppp⁴ Qqqqq²; 454 ff.

Vol. 2. (:)⁴, A–Z⁴ Aa–Zz⁴ Aaa–Zzz⁴ Aaaa–Eeee⁴ Ffff²; [—]² A–H⁴ I²; 338 ff.

Total number of leaves—792.

The texts are not printed in separate columns, as is usual in these polyglots. An interlinear arrangement is adopted; a line of Greek is followed by the corresponding words in Latin, and the Latin line by a German line. Latin subject-headings are given in the margin.

The Creeds are added after Revelation. The *Clavis*, or lexicon, which follows, gives the Latin equivalent of each Greek word.

¶ 190 × 150 mm.

1437.

1627. . . . Apocalypsis Sancti Johannis, ex Manuscripto exemplari e Bibliotheca Clariss. Viri Josephi Scaligeri deprompto, edita charactere Syro, et Ebræo, cum versione Latina, et notis, opera et studio Ludovici de Dieu.

Ex Typographia Elzeviriana : Lugduni Batavorum. 1627. 4°.

The true *editio princeps* of the book of Revelation in Syriac.

Hitherto certain books of the N. T., viz. 2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation, had not been discovered in any Syriac MS. Thus no Syriac text of the five books was printed in the triglot N. T. of 1569, or in the Antwerp Polyglot. The Syriac version of these books given in Hutter's polyglot N. T. of 1599 is merely a translation made by the editor himself. At length these missing portions of the Syriac version were supplied (1) by this edition of Revelation, printed from a MS. which had belonged to Scaliger, and edited by *L. de Dieu*, and (2) by an edition of the four Epistles, printed from a MS. in the Bodleian, under the care of *E. Pococke*, in 1630 (see No. 1440).

Description. Title (within woodcut border), verso blank, dedicatory epistle . . . *Danieli Heinsio* . . .—3 ff., preface—6 ff.; text (with titlepage)—164 pp., followed by *Animadversiones* ending on p. 211, and 1 p. bearing device and colophon.

Signatures: ⋆⁴ ⋆ ⋆⁴ ⋆ ⋆ ⋆², A–Z⁴ Aa–Cc⁴ Dd²; 116 ff.

The Syriac text is printed both in Syriac and in Hebrew (pointed) characters; a literal Latin translation and the Greek text are added below.

The Syriac text, according to the editor, is faithfully transcribed—even obvious mistakes in the MS. being reproduced. Such errors are marked with a †, and conjecturally emended in the text printed in Hebrew character; lacunæ are also supplied in a similar way from the Greek.

¶ 189 × 143 mm.

1438.

Reprinted in L. de Dieu's *Critica Sacra*, 1693, f°.

[1628. Novum D. N. Jesu Christi Testamentum, cujus Græco contextui respondent Versiones duæ, altera Gallica, altera Latina, Theod. Bezæ.

Apud Joannem de Tournes : Genevæ. 1628. 8°.**]**

The French text is the Geneva version. The Latin is Beza's translation. The Greek is a mixed text, entered by Reuss among *Editiones Stephano-Plantinianæ*.

Description. [1 f. blank,] title, verso blank; text, divided into two parts:—(1) Gospels and Acts, 622 pp., 1 f. blank, (2) Rom.–Rev., 444 pp.

Signatures: [—]², A–Z⁸ Aa–Qq⁸, a–z⁸ aa–dd⁸ ee⁴ ff²; 536 ff.

Texts printed in three columns, the Greek in the middle, the Latin in the inside, and the French in the outside column.

1439.

Another edition appeared in 1629.

1630. . . . Epistolæ Quatuor, Petri secunda, Johannis secunda et tertia, et Judæ, fratris Jacobi, una; ex celeberrimæ Bibliothecæ Bodleianæ Oxoniensis MS. exemplari nunc primum depromptæ, et charactere Hebræo, versione Latina, notisque quibusdam insignitæ, opera et studio Edwardi Pococke, Angli-Oxoniensis.

Ex officina Bonaventuræ et Abrahami Elzevir, Academ. Typograph. : Lugduni Batavorum. 1630. 4°.

The true *editio princeps* of these four Epistles in Syriac. Edited by *E. Pococke.*

Uniform with L. de Dieu's edition of Revelation printed in 1627 (see No. 1438).

Description. Title, verso blank, dedicatory epistle . . . *Gerardo Johanni Vossio* . . . (signed by Pococke, and dated Oxford, 12 Nov. 1629)—2 ff., preface—2 ff.; text, followed by notes, 66 pp.

Signatures: A–I⁴ K²; 38 ff.

¶ 187 × 139 mm. With autograph of Thomas Smith (1638–1710), nonjuring divine, and librarian of the Cottonian Library.

1440.

1640. Canticum Canticorum Salomonis paraphrasi tum ligata Hebræa et Danica, tum prosa Latina, adornatum a Laurentio Petræo, Ecclesiaste Nycopiensi.

Typis Melchioris Martzan: Hafniæ. 1640. 12°.

Contains the Song of Solomon in Hebrew and Latin, together with metrical paraphrases in Hebrew and Danish.

Description. Twenty-four preliminary leaves: title, dedicatory epistle in Latin and Danish (. . . *Christiano V.* . . ., dated 3 Oct. 1634, and signed by *Lauritz Pederssen*), preface by *Thomas Bangius* (dated 1 Dec. 1639), commendatory verses. Text—Hebrew and Latin on opposite pages—20 ff.; text—Hebrew and Danish metrical paraphrases on opposite pages, with musical notes and Latin commentary, and *Admonitio* at the end—405 (really 399) pp.; index and list of *errata*—25 pp.

Signatures: a–c¹² d⁸, A–Q¹² R⁴ S¹² T⁴; 256 ff.

¶ 125 × 68 mm.

1441.

1645. Biblia 1. Hebraica, 2. Samaritana, 3. Chaldaica, 4. Græca, 5. Syriaca, 6. Latina, 7. Arabica, quibus textus originales totius Scripturæ Sacræ, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antuerpiensi regiis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus, exhibentur . . .

Excudebat Antonius Vitré, Regis, Reginæ Regentis, et Cleri Gallicani Typographus: Lutetiæ Parisiorum. 1629–45. f°. 9 tomes (10 vols.).

The third of the great Polyglots; known as the Paris, or Le Jay's, or A. Vitré's Polyglot. Samaritan and Arabic are the languages here added.

This huge Bible, intended to be an improved and enlarged edition of the Antwerp Polyglot, apparently originated with Cardinal du Perron. As early as 1615, according to a contemporary letter of J. A. de Thou (Thuanus), the Cardinal had begun preparations, which were cut short by his death in 1617. Some years later the Paris advocate, *Guy Michel le Jay*, took up the project, and, by an immense expenditure of money and labour, carried it at length to a successful issue.

The Editors. Among the chief scholars who assisted in the work, *Philip d'Aquin*, a Christian Jew, Hebrew Professor and Interpreter at Paris, supervised the Hebrew and Chaldee sections. To *Joannes Morinus* (Jean Morin) of Blois (1591–1659), one of the founders of Biblical criticism, were entrusted the Samaritan Pentateuch and Targum. *Gabriel Sionita*, a Maronite who had been brought by F. Savary de Brèves at the request of J. A. de Thou from Syria, and was at this time Regius Professor and Interpreter of Syriac and Arabic at Paris, was mainly responsible for the complete Syriac and Arabic texts with their Latin translations. *Jerome Parent*, a doctor of the Sorbonne, revised the Hebrew Pentateuch and the Syriac and Arabic texts of the N. T. with their Latin translations. *Joannes Hesronita*, a Maronite who came with Sionita to Paris, supplied the Latin translation of the Arabic Pentateuch. *Godefridus Hermant*, Canon of Blois, helped to revise the Greek text; while *Jean Aubert*, Regius Professor of Greek, and *Jean Tarin*, another Professor, are also said to have assisted Le Jay.

THE DATE, ETC. The work of printing began in March 1628. By the end of 1629 the first four tomes were completed. Vol. 1 of tom. 5 was finished in 1630, tom. 6 in 1632, and vol. 2 of tom. 5 in 1633. The completion of tom. 7 was hindered by Sionita's delay in supplying the Latin translation for the books of Ruth, 2 Kings, and 1 and 2 Chronicles; and thus tom. 8 was the next section finished—in 1635. During the following year Le Jay succeeded in obtaining the formal approbation of the ecclesiastical authorities for his work; but he could not complete its publication, owing to the dilatoriness of Sionita. A bitter dispute arose, which lasted for some years, during part of which Sionita lay in prison. Meanwhile *Abraham Ecchellensis*, another Maronite, was summoned from Rome to Paris, and employed by Le Jay in place of Sionita; he edited the book of Ruth, and revised other sections in Syriac and Arabic. At length the disputants came to terms. Tom. 7 was completed in 1642; and tom. 9—the last—in 1645, the general title in tom. 1 bearing the same date.

The printer was Antoine Vitré, of Paris. Jacques Sanlecque prepared the plates and cast some of the types. The term 'imperial' is said to have been applied for the first time to the paper for this edition, which was of special size and quality.

Le Jay consumed a fortune—estimated at 100,000 crowns—in the publication of this Bible. Cardinal Richelieu is said to have offered to defray these expenses, on the condition that his own name instead of Le Jay's should be affixed to it. When Le Jay refused this proposal, the Cardinal employed men like Simeon de Muis to depreciate the work. In spite of the desperate straits to which he was reduced, Le Jay declined the offer of English booksellers to take over 600 copies at half-price; and in the end a large number of the sheets were sold as waste-paper.

The comparative failure of Le Jay's Polyglot is ascribed to the attacks of his opponents and the criticisms—sometimes well-founded—of scholars. It lacked, moreover, the useful *apparatus* of the Antwerp Bible; and it was soon superseded by the admirably equipped London Polyglot.

THE ARRANGEMENT. Tom. 1–4 contain the O. T. with Apocrypha, arranged exactly as in the Antwerp Polyglot.

Tom. 5 (in two volumes) contains the N. T., arranged as in the Antwerp Polyglot, with two exceptions—(1) the Syriac version of the five previously missing books is supplied, (2) in place of the Syriac in Hebrew character is given the Arabic version with a literal Latin translation on the opposite page.

Tom. 6–9 contain the books of the O. T. (except Esther), with some of the Apocrypha, printed in four columns, across two pages—the Syriac, a Latin version of the Syriac, a Latin translation of the Arabic, and the Arabic. In tom. 6 are added the Samaritan Pentateuch and the Samaritan Targum with a Latin translation. Only one Latin translation—*Interpretatio Syriaca & Arabica*—is given in the book of Job. The books of the Apocrypha which find a place in this section are—Wisdom, Ecclesiasticus and Baruch in Syriac and Arabic; 1 Maccabees in Syriac only; Bel and the Dragon and 2 Maccabees in Arabic only.

THE TEXTS. So far as the Hebrew, Greek and Latin texts are concerned, the editors appear to have followed closely the Antwerp Polyglot. Le Jay was severely criticised for not adopting the authorised Roman recensions of the Septuagint (1586–7) and more especially of the Vulgate (1592).

The Chaldee Paraphrase is said to have been revised by the help of Bomberg's 'Biblia Rabbinica' and other editions; but the Latin translation of it was left unaltered.

In Syriac the text of the O. T. was printed for the first time. The N. T. generally follows the text of the Antwerp Polyglot, but the hitherto missing portions were supplied—the four Epistles from E. Pococke's edition of 1630 (No. 1440), and Revelation from L. de Dieu's edition of 1627 (No. 1438). Abraham Ecchellensis brought with him to Paris in 1640 a Syriac MS. of the O. T., together with extracts from various MSS., and other material. But, so far as is known, the Syriac and Arabic texts in this Polyglot are based on no more than six or seven MSS.

The Arabic text of the Gospels, with the Latin translation, differs somewhat from the 1591 edition printed at Rome (No. 1637). The rest of the N. T. was based on an Arabic MS. recently brought from Aleppo to Paris, and the Latin translation was supplied by Sionita. It generally differs much from Erpenius' text of 1616 (No. 1642). The text of the O. T. was taken from an Arabic MS. brought from Constantinople by Savary de Brèves.

The Samaritan Pentateuch—*i.e.* Hebrew in the ancient Samaritan character ('Samaritan-Hebrew'), which exhibits some important variations from the ordinary Hebrew text—was included at the suggestion of Cardinal Petrus Berullius, and was edited by Jean Morin from a MS. given to the Library of the Oratory at Paris in 1620. The Samaritan Targum—or version of the Hebrew in the Samaritan *dialect* ('Samaritan-Aramaic')—is added, printed from a MS. supplied by Pietro della Valle. This is the *editio princeps* of the Samaritan Pentateuch and Samaritan Targum. One Latin translation was considered sufficient for both.

For further details see Masch's Le Long, Pt. 1, p. 340 f.

Description. Tom. 1. Thirty-eight preliminary leaves—title, verso blank, engraved page, 1 p. bearing the inscription *Regnante Ludovico XIV felici triumphatore adeodato, Regis ætatem et regni molem regente Anna Austriaca augusta, sapientissima ac piissima Regina, Principis ac subditorum matre optima, Gallia cœli proles mundi miraculum gentium arbitra prodigiorum theatrum, ut quæ reliquum orbem bellicis rebus quotidie superat, religione pariter vincere pergat ac pietate, inter aggestos recentium indies trophæorum acervos, augustos Regis sæculorum immortalis codices, sacras paginas septeno idiomate resonantes, protegente eminentissimo Cardinale Julio Mazarino viro ad immortalitatem nato, æterno immortalitatis templo appendit, summo perennitatis Autori, offerente et consecrante Guidone Michaele le Jay, dat dicat vovet,* engraved page, 1 p. blank, *Instituti operis ratio* (dated Paris, Oct. 1645, signed by Le Jay)—17 pp., 1 p. blank, [1 f. blank?], *Ioannis Morini Blesensis . . . in duplicis textus Samaritani editionem præfatio, in qua enarrat quos et a quibus codices acceperit, qua ratione eos interpretatus sit, invicem contulerit, excusos ad archetypa recensuerit, varias lectiones collegerit, nonnullaque alia in editionis illustrationem præstiterit*—3 pp., *Illustrissimorum . . . Archiepiscoporum, episcoporum, aliorumque status Ecclesiastici, in Comitiis Parisiensibus nomine totius Ecclesiæ Gallicanæ convocatorum, de Editione Parisiensi Bibliorum, lingua Hebræa, Chaldaica, Samaritana, Syriaca, Arabica, aliisque, sententia*—2 pp., 1 p. blank; *Epistola Beati Hieronymi ad Paulinum Presbyterum de omnibus divinæ historiæ libris, Præfatio . . . in Pentateuchum Moysi,* etc.—8 ff.; *Benedicti Ariæ Montani ad lectorem præfatio . . .* —5 pp., *Actorum Publicorum ad Biblia Hispanica pertinentium exempla præcipua* (reprinted from the Antwerp Polyglot, with the omission of *Consilii Privati in Belgio Privilegium*)—23 pp. Text (Pentateuch), 773 (really 775) pp., 1 p. blank.

Tom. 2. Text (Josue–2 Paral.), 919 (really 911) pp., 1 p. containing *Oratio Manassæ* and colophon *Excudebat Antonius Vitray, Parisiis anno M.DC.XXIX.*

Tom. 3. Text (1 Esdras–Ecclus.), 548 pp., 262 pp., ending with colophon dated 1629, 1 f. blank.

Tom. 4. Text (Esaias–3 Macc.), 641 (really 643) pp., 1 p. blank, 227 pp., 1 p. blank, 140 pp. ending with colophon dated 1629.

Tom. 5. Vol. 1: Text (Gospels), 547 pp. ending with colophon dated 1630, 1 p. blank. Vol. 2: Text (Acts–Rev.), 791 pp., 1 p. containing colophon dated 1633.

Tom. 6. Text (Pentateuch), 907 pp., 1 p. containing colophon dated 1632.

Tom. 7. Text (Josue–2 Paral.), 771 pp. + 10 pp. inserted in sheet X, 1 p. containing colophon dated 1642.

Tom. 8. Text (1 Esdras–Ecclus.), 75 pp., 1 p. blank, 64 pp., 465 (really 467) pp., ending with colophon dated 1635, 1 p. blank.

Tom. 9. Text (Isa.–2 Macc.), 799 pp., 1 p. containing colophon dated 1645, 76 pp.

Signatures: ¶^{6} ¶¶^{3} ¶¶¶^{2} ã^{4} ẽ^{4} ⁎^{4} ⁎⁎^{4} ⁎⁎⁎^{4} ⁎⁎⁎⁎^{2}, A^{2} B^{6} C^{6} D^{2} E–Q^{6} R^{4} S^{4} T^{2} V–Z^{6} Aa–Ii^{6} Kk^{2} Ll–Zz^{6} Aaa–Yyy^{6}; [—]^{2} B–K^{4} L^{6} M^{4} N^{4} O^{2} P–Z^{4} Aa–Dd^{4} Ee^{6} Ff^{2} Gg–Zz^{4} Aaa–Zzz^{4} AAaa–FFff^{4} GGgg^{2} HHhh–ZZzz^{4} AAaaa–ZZzzz^{4}; A–Z^{4} Aa–Zz^{4} Aaa–Xxx^{4} Yyy^{6} A–Z^{4} Aa–Kk^{4}; A–Z^{4} Aa–Zz^{4} Aaa–Zzz^{4} AAaa–KKkk^{4} LLll^{6}, a–z^{4} aa–dd^{4} ee^{6}, aa–qq^{4} rr^{6}; A–Z^{4} Aa–Zz^{4} AAa–XXx^{4} YYy^{6}; a–z^{4} aa–zz^{4} aaa–zzz^{4} aaaa–zzzz^{4} aaaaa–ggggg^{4}; A–Z^{4} Aa–Zz^{4} AAa–ZZz^{4} AAaa–ZZzz^{4} AAAaa–VVVvv^{4} XXXxx^{6}; A–V^{4} X^{4} †X^{5} Y^{4} Z^{4} Aa–Zz^{4} Aaa–Zzz^{4} AAaa–ZZzz^{4} AAaaa–CCccc^{4} DDddd^{6}; A–I^{4} K^{2}, A–H^{4}, A–Z^{4} Aa–Zz^{4} Aaa–Lll^{4} Mmm^{6}; A–Z^{4} Aa–Zz^{4} AAa–ZZz^{4} AAaa–ZZzz^{4}, AAAaa–HHHhh^{4}, A–H^{4} I^{6}.

Total number of leaves—4051.

The volumes contain some engraved maps, tables, and other plates.

The insertion in tom. 7 of 5 ff. (the first two of which are signed †Xiij and †Xiiij) between X 2 and X 3 is probably due to the confusion caused by Sionita's delay in supplying the copy required to complete this volume (see above).

¶ 510 × 335 mm.

1442.

1654. S. Jacobi Apostoli Epistolæ Catholicæ versio Arabica et Æthiopica, Latinitate utraque donata nec non a multis mendis repurgata, punctis vocalibus accurate insignita, et notis philologicis e probatissimorum Arabum scriptis illustrata. Cui accedit Harmonia variarum linguarum . . . Opera, labore ac studio indefesso Joh. Georg. Nisselii, et Theodori Petræi . . .

Ex Officina Johannis et Danielis Elsevier, Academ. Typograph.: Lugd. Batavor. **1654. 42.**

This and the similar editions, Nos. 1444 and 1445, were published *sumptibus auctorum*. The Arabic text, with a literal Latin version, is printed opposite to the Ethiopic, which is accompanied by a similar Latin version. The text ends on p. 32.

¶ 228 × 176 mm. Does not contain the additional matter.

—— Another copy.

1443.

1654. S. Johannis . . . Epistolæ Catholicæ Tres, Arabice et Æthiopice, omnes ad verbum in Latinum versæ, cum vocalium figuris exacte appositis . . . cura ac industria Johan. Georgii Nisselii et Theodori Petræi . . .
J. et D. Elsevier : Lugd. Batavor. 1654. 4°.

Uniform with No. 1443. Pp. 39. An extra page contains corrections of some mistakes in Erpenius' text (see No. 1648).

¶ 228 × 176 mm.

—— Another copy.

1444.

1654. S. Judæ Apostoli Epistolæ Catholicæ versio Arabice et Æthiopice, in Latinitatem translata, et punctis vocalibus animata, additis quibusdam variæ lectionis notis, a Joh. Georgio Nisselio et Theodoro Petræo . . .
J. et D. Elsevier : Lugd. Batavor. 1654. 4°.

Uniform with Nos. 1443 and 1444. Pp. 24.

¶ 228 × 176 mm.

—— Another copy.

1445.

1657. Biblia Sacra Polyglotta, complectentia textus originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Græcum ; versionumque antiquarum, Samaritanæ, Græcæ LXXII Interp., Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, Persicæ, Vulg. Lat., quicquid comparari poterat ; cum textuum, et versionum orientalium translationibus Latinis . . . cum apparatu, appendicibus, tabulis, variis lectionibus, annotationibus, indicibus, etc. . . . Edidit Brianus Waltonus, S.T.D. . . .
Thomas Roycroft : London. 1655–7. f°. 6 vols.

The fourth and latest of the great Polyglots ; known as the London, or Walton's Polyglot. Though less sumptuously printed than the Antwerp and Paris Bibles, this is the most accurate and best-equipped of the great Polyglots. Ethiopic and Persian are the languages here added.

Edited by Dr. Brian Walton, who was consecrated Bishop of Chester in 1660.

Brian Walton (1600?-1661) was educated at Magdalene College and Peterhouse, Cambridge. For thirteen years he was incumbent of St. Martin's Orgar, London, and also for a time (1636-41) of Sandon, Essex. Ejected from his livings in 1641, he suffered imprisonment in 1642 ; and subsequently studied Oriental languages at Oxford. In 1647 he drew up a scheme for publishing an improved Polyglot Bible. The proposal was favourably received ; and having secured the approval of the Bishops of London, Ely, Salisbury, Rochester

Lincoln, and Exeter, in 1652 he invited subscriptions for the forthcoming Bible, and entrusted the funds to the management of a worthy London citizen, William Humble. This polyglot was one of the earliest publications printed by subscription in England.

The Editors. Among the eminent scholars who assisted with their advice or co-operation, Walton names the following in his preface:—*J. Ussher* (Abp. of Armagh), *W. Fuller* (Dean of Durham), *G. Sheldon* (afterwards Abp. of Canterbury), *B. Ryves* (Dean of Chichester), *R. Sanderson* (Regius Professor of Divinity at Oxford, afterwards Bp. of Lincoln), *R. Sterne* (afterwards Abp. of York), *S. Baker* (Prebendary of Canterbury), *H. Hammond* (see note on No. 501), *H. Ferne* (afterwards Bp. of Chester), *H. Thorndike* (formerly Hebrew Lecturer at Trinity College, Cambridge), *J. Johnson* (of the Temple), *R. Drake* (of Pembroke College, Cambridge), *A. Wheelocke* (Arabic Professor and University Librarian, Cambridge), *E. Pococke* (Professor of Arabic and Hebrew at Oxford), *J. Greaves* (formerly Arabic Professor at Oxford), and *T. Smith* (of Christ's College, Cambridge). The following are mentioned as having been actively employed by Walton in collating MSS., editing the texts, etc.:—*E. Castell* (author of the 'Lexicon Heptaglotton'—see below—and Arabic Professor at Cambridge), *A. Huish* (Prebendary of Wells), *S. Clarke* (of Merton College, Oxford), *T. Hyde* (afterwards Bodley's Librarian, Arabic Professor, and Regius Professor of Hebrew, at Oxford), and *D. Loftus* (Irish jurist and Orientalist). The names of other contributors are given elsewhere:—*L. Cappel* (Hebrew Professor at Saumur), *E. Brerewood* (Gresham Professor of Astronomy), *J. Bonfrerius*, *J. Lightfoot* (Master of St. Catherine's College, Cambridge), *P. Young*, *T. Greaves*, *W. Norris*, *T. Pierce*, etc.

The Date. The printing began in 1653, and in the following year vol. 1 was completed. Vol. 2 is dated 1655; vol. 3, 1656; and vols. 4 and 5, 1657. The title to vol. 6 is dated 1657; but, since one of the pieces in this volume (the Verses placed after the collations of the Septuagint) is dated Jan. $165\frac{7}{8}$, this last volume must have been finished early in 1658. The whole Bible was published apparently in the same year, though some copies were not issued till after the Restoration, 29 May 1660.

The Arrangement. Vols. 1–3 contain the texts of the O. T. (without the Apocrypha) printed in columns arranged across two pages—(i) the Hebrew text, with an interlinear Latin translation—S. Pagninus' version, revised by B. Arias Montanus and others; (ii) the Latin Vulgate, following the Clementine text; (iii) the Greek Septuagint with a parallel Latin translation, both printed from the second edition (1628) of the authorised Roman text (at the foot of the Greek column are given the variant readings of Codex Alexandrinus); (iv) the Chaldee Paraphrase, following the Basel edition of 1618,19, with a Latin translation; (v) the Syriac version, with a Latin translation; and (vi) the Arabic version, with a Latin translation. In the Pentateuch there are added the Samaritan-Hebrew and the Samaritan Targum; one Latin translation serves for both, but where the latter differs from the former the Latin equivalent of the variation is given at the foot of the column. There is no Chaldee text of 1 and 2 Chronicles, Ezra, Nehemiah, or Daniel; and no Arabic text of Esther. In the Psalter and the Song of Solomon the Ethiopic version is added; for this no separate Latin translation is provided, but where the Ethiopic differs from the Greek the Latin equivalent of the variation is given at the foot of the Latin translation of the Septuagint.

The Apocryphal books are printed separately, for reasons stated by the editor in his note after Nehemiah; the printing of these sheets, however, was so arranged that the binder could follow the usual order of the books in making up the volumes, if the subscriber so desired. These books generally exhibit (i) the Latin Vulgate, (ii) the Greek Septuagint with Latin translation, and (iii) the Syriac with Latin translation. In Tobit two Hebrew texts are also given, each with a Latin translation, following the editions of P. Fagius and S. Münster. In Wisdom, Ecclesiasticus, Baruch, Daniel Apocr., and part of Maccabees, an Arabic version (with Latin translation) is added. There is no Vulgate version of 3 Maccabees and no Syriac version of Esther Apocr. The Prayer of Manasses is given only in Greek and Latin, and 4 Esdras only in the Latin Vulgate. Two Syriac texts of Baruch are printed. These Apocrypha were intended—unless the subscriber wished otherwise—to form the first part of vol. 4. The rest of the volume is occupied by *Triplex Targum, sive versio Pentateuchi: I. Chaldaica Jonathani Ben-Uziel ascripta. II. Chaldaica Hierosolymitana. III. Persica Jacobi Tawusi. Cum versionibus singularum Latinis.* The two Chaldee texts are amalgamated except in those passages where they differ, and the same plan is adopted with their Latin translations.

Vol. 5 contains the texts of the N. T. printed across two pages:—(i) the Greek text following R. Stephanus' edition, with an interlinear Latin translation by B. Arias Montanus (at the foot are given the variant readings of Codex A); (ii) the Latin Vulgate; (iii) the Syriac, with a Latin translation; (iv) the Arabic, with a Latin translation; and (v) the Ethiopic, with a Latin translation. In the Gospels a sixth text, the Persian version, is added with a Latin translation.

Vol. 6 contains the critical apparatus, etc. (see below).

Description. Vol. 1. Engraved portrait of Walton, engraved title; printed title, verso blank, *Briani Waltoni . . . præfatio*—11 pp., *Index eorum quæ pro apparatu tomo primo præfiguntur*—1 p., [1 f. blank]; Treatises on Biblical chronology, coins, weights and measures, idioms, description of the Holy Land, the Temple, and Jerusalem—53 pp., 38 pp., with maps and plans; *Prolegomena—de linguarum natura . . ., de literis sive characteribus . . ., de lingua Hebraica . . ., de Bibliorum editionibus præcipuis, de Bibliorum versionibus, de variantibus in Scriptura lectionibus, de textuum originalium integritate et auctoritate, de Masora Keri et Ketib . . ., de versione Græca 72. Interp. aliisque Græcis versionibus, de versione Vulgata Latina, de Pentateucho Samaritano ejusque versionibus, de lingua Chaldaica et versionibus Chaldaicis, de lingua Syriaca et versionibus Syriacis, de lingua Arabica et versionibus Arabicis, de lingua Æthiopica et versionibus Æthiopicis, de lingua Persica et versionibus Persicis*, 102 (really 106) pp., list of *errata*—1 p., 1 p. blank. Text (Pentateuch), 865 pp., 1 p. blank, 1 f. blank.

Vol. 2. Text (Josue–Esther), 889 pp., note—1 p., 29 pp., 1 p. containing colophon dated 1655.

Vol. 3. Text (Job–Mal.), 447 pp., note—1 p., 389 pp., 1 p. blank, 227 pp., 1 p. blank, 149 pp., 1 p. containing colophon dated 1656.

Vol. 4. Text (3 Esdras–2 Macc.), 87 pp., 1 p. blank, 3 pp. (not numbered), 1 p. blank, 128 pp., 23 pp., 1 p. blank, 20 pp., 159 pp., 1 p. blank. *Triplex Targum*, 390 pp., ending with colophon dated 1657, 1 f. blank.

Vol. 5. Text (N. T.), 983 pp., 1 p. containing colophon dated 1657.

Vol. 6. [1 f. blank,] Title *Ad Biblia Sacra Polyglotta Appendix . . .* (1657), on verso *Index eorum quæ hoc ultimo Tomo exhibentur. Tractatus de codicum Hebræorum variis lectionibus . . .* and *Chaldaicæ Paraphraseos editionis nostræ cum illa in Bibliis Regiis collatio . . .*, 72 pp.; *Syriacæ versionis Vet. Test. cum aliis vetust. Codd. Syr. MSS. Usserianis, Pocockiano et Cantabrigiensi collatio . . .*, and *In Syriacam versionem N. Test. notæ Mart. Trostii, ex variis codicibus collectæ, cum aliis quibusdam a nobis nuper adjectis*, 56 pp.; *Pentateuchus Samaritanus cum textu Hebraico collatus . . ., Annotationes . . . ad textum et versionem Samarit. spectantes, Notæ . . . in Psalmos, Cantic. Canticorum et Nov. Test. versionis Æthiopicæ*, and *Annotationes in Pentateuchum Persicum et in 4. Evangelia Persica*, 98 (really 68) pp.; *Arabica versio Pentat. cum R. Saadiæ versione, tam quæ in Codd. MSS. quam quæ in Bibliis Constantinopolitanis extat, collata*, 80 pp.; *Flam. Nobilii notæ in Græcam LXXII editionem Romanam . . . quibus varia . . . adjecimus*, 196 (really 192) pp.; *Editio Romana LXXII Interpret. cum aliis editionibus hodiernis, Veneta et Complutensi . . . et cum quibusdam MSS. exemplaribus collata . . ., Ejusdem collatio cum aliis MSS. vetustissimis, Cottoniano per Genesin, Cantabrigiensi per libros Chronic. Rupifucaldiano per Esaiam Card. Barberini per Minores Prophetas* with *Andr. Masii notæ in Josuam . . .* (placed after the notes on Genesis), etc., 140 pp.; *Louaniensium Theologorum collationes Vulg. Lat. Vet. Test. cum aliis exemplaribus, item cum textu Hebr. versionibus Chald. Græc. Syr. et Latinis Ecclesiæ Patribus*, 24 pp.; *Patricii Junii Annotationes quas paraverat ad MS. Alexandrini editionem in quibus codicem illum antiquiss. cum textu Hebr. et veteribus Ecclesiæ Scriptoribus, aliisque Græcis editionibus confert* and *Ex viri summi Hug. Grotii annotatis . . . excerpta . . .*, 58 (really 60) pp.; *Variæ lectiones Græcæ N. Test. tam quas collegerat Rob. Stephanus ex XVI codicibus MSS. quam ex plurimis aliis vetustissimis exemplaribus collectæ . . .*, 36 pp.; *Lucæ Brugensis libelli duo de Græcis et Latinis varietatibus Evangeliorum, et Lovan. Theolog. Collationes Vulg. Lat. Nov. Test. cum textu Græc. Syr. et Latinis Scriptoribus*, 36 pp.; *Propriorum nominum . . . explicatio* and *Rerum et verborum per totam Scripturam Index . . .*, 96 (really 74) pp.; list of *errata*—1 f.

Signatures. Vol. 1: [--]^2 A–D^2, A–O^2 [—]^2, A–K^2, A–Q^2 R^4 S–Z^2 Aa–Cc^2; [—]^2 B–D^2 E–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Zzzz^4 Aaaaa–Sssss^4 Ttttt^2; 548 ff. Vol. 2: [—]^2 B D^4 E–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Zzzz^4 Aaaaa–Yyyy^4 B D^4; 460 ff. Vol. 3: [—]^2 B–D^2 E Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Mmm^4 A Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Ccc^4 A Z^4 Aa Ee^4 Ff^2 A S^4 T^2; 608 ff. Vol. 4: A–D^2 E^4 F^2 G–N^4 O^2 P^2 A–Q^4 A^2 B^4 C^4 D^2 A^4 B^4 C^2 A–V^4 A–D^2 E–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Eee^4; 408 ff. Vol. 5: [—]^2 B–D^2 E–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Zzzz^4 Aaaaa–Zzzzz^4 Aaaaaa–Kkkkkk^4; 492 ff. Vol. 6: [—]^2 A–S^2, A–O^2, A–R^2, A–V^2, A^2 B^2 C–Z^4 Aa^4 Bb^4, A–Z^2 Aa–Mm^2, A–F^2, A–P^2, A^2 B^2 C–E^4 F^2, A–D^4 E^2, A–I^4 K^2; 422 ff.

Total number of leaves—2938.

Preface and Dedication. By permission of Oliver Cromwell the paper for the work was imported free of duty. This favour Walton acknowledged at some length in the original form of his preface. But after the Restoration another form of the preface was substituted, in which the Protector's assistance is barely mentioned: *Inter hos effusiore bonitate labores nostros prosecuti sunt* (*præter eos quorum favore chartam a vectigalibus*

immunem habuimus) . . . These two forms of the preface are often distinguished by the epithets the 'republican' and the 'loyal.'

Some copies contain a Dedication to Charles II., printed on a two-leaved sheet signed A. According to the statements in this document, Walton had submitted his scheme of the Polyglot for the approval of Charles in exile, who replied that if it had not been for his straitened circumstances he would have been willing to defray the expenses of publication. The editor implies that throughout he had intended to dedicate his work to Charles, but had been hitherto prevented through fear of a charge of high treason: *Cum per infausta hæc tempora, omne erga Regiam Majestatem officium pro læsæ majestatis crimine haberetur . . . Insidiabatur enim partui nostro Draco ille magnus* [*i.e.* the Protector], *et per Tyrannidis suæ mancipia hoc agebat, ut in ipso partu opprimeretur, nisi ipsi ut patrono et protectori dicaretur. Deus vero ab ejus furore illum servavit, et nunc gratanter verum parentem lustricum palam profiteri audet, cujus patrocinio fretus, omnes adversantium minas contemnit.*

On p. 48 of the preliminary matter (*Explicatio Idiotismorum . . .*), where rules are laid down for determining the sense of Scripture, occurs a remarkable cancel, effected by means of a printed slip pasted over the original words. Both the original and the revised texts are cited in *Bibliotheca Sussexiana*, vol. i. p. 52. The important change is the omission of the words *vel summorum Pontificum*. Another cancel is found on the last page but one of Walton's preface; cf. the correction on Bb 2 *b* near the end of the Prolegomena.

The portrait of Walton inserted as frontispiece to vol. 1 is by P. Lombart; the engraved title, maps, and plans are by W. Hollar.

Two volumes containing E. Castell's 'Lexicon Heptaglotton' (1669) are often bound uniformly with, and as a supplement to, this Polyglot Bible; but they really form no essential part of the work. Walton alludes to a forthcoming Lexicon in his preface: *Ne quis vero Grammaticas et Lexica singularum linguarum desideret, quo fructus uberior ex hoc opere percipiatur (licet hæc ad opus Biblicum proprie non pertineant) Viri quidam docti et linguarum periti, qui in hac editione operam fidelem nobis præstiterunt, in animo habent aliud volumen edere, in quo præter Grammaticalia præcepta etiam Linguarum Orientalium quæ in Bibliis nostris occurrunt Lexicon Generale absolutum, Hebraicæ, Samaritanæ, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, et Persicæ, secundum Schindleri methodum in Pentaglotto suo, conficere decreverunt, in eorum usum qui subsidium ad sumptus perferendos conferre velint, cujus Specimen luculentum nuper impressum ediderunt.*

¶ 440 × 271 mm. Contains the 'loyal' Preface, but lacks the Dedication. The Library contains Castell's Lexicon bound uniformly with this copy.

—— Another copy.

Slightly imperfect: wanting the portrait and both titles; also sheets L and M in vol. 3. The preliminary matter is misbound at the end of vol. 3. Contains the 'loyal' Preface, and the Dedication. MS. corrections in the text of the Syriac and Ethiopic versions.

1446.

Reuss states that the N. T. was issued separately with a fresh title in 1698. In 1702 a portion of Walton's Polyglot was reproduced as follows: *Palæstra linguarum Orientalium; hoc est, quatuor primorum capitum Geneseos I. Textus originalis . . . II. Targumim . . .* (etc.) *Omnia cum versione Latina, ex Bibliis Polyglottis Anglicanis maximam partem desumta . . . cura Georgii Othonis . . .* (Frankfort-on-Maine, 4°). The Ethiopic text, with the Latin translation, was taken from G. C. Burcklin's edition of Gen. i.–iv. (Frankfort-on-Maine, 1696, 4°). With glossaries, etc.

1663. . . . Psalterium Davidis in lingua Coptica seu Ægyptiaca, una cum versione Arabica: nunc primum in Latinum versum, et in lucem editum a M. Theodoro Petræo . . .

Lugduni Batavorum. 1663. 4°.

Contains only Ps. i., which, printed in three columns, fills two pages. With Approbations, the first signed by Brian Walton, Edward Pococke, Theodore Haak, and others. Four leaves in all.

Apparently issued as a specimen, *sumptibus auctoris.*

¶ 225 × 175 mm.

1447.

1671. D. N. Jesu Christi SS. Evangelia ab Ulfila Gothorum in Mœsia Episcopo circa annum a nato Christo CCCLX. ex Græco Gothice translata, nunc cum parallelis versionibus Sveo-Gothica, Norræna, seu Islandica, et vulgata Latina edita.

Typis Nicolai Wankif, Regii Typogr.: Stockholmiæ. 1671,70. 4°.

Contains the Gospels in Gothic, Swedish, Icelandic and Latin.

Edited by *G. Stjernhjelm*, who supplied a preliminary dissertation on the origin of languages (at the end of which is printed the Lord's Prayer in Latin and seven European languages), and an improved Glossary appended to the text.

Twenty-four preliminary leaves: title (dated 1671), dedicatory epistle, editor's preface *De linguarum origine*; text, 703 pp., 1 p. blank; *Glossarium Ulphila-Gothicum, linguis affinibus, per Fr. Junium, nunc etiam Sveo-Gothica auctum et illustratum per Georgium Stiernhielm* (1670), 2 ff., 152 pp.

Signatures: a–f^1, A–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Zzzz^4 Aaaaa–Ppppp^4 Qqqqq^2; 454 ff.

The texts are printed in four columns across two pages: (1) Gothic, (2) Icelandic, (3) Swedish, (4) Latin.

Three folding tables, showing the descendants of Shem, Ham, and Japheth, are inserted after the preface.

¶ 228 × 170 mm.

1448.

[1673. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois avec le grec, et le latin de la Vulgate ajoûtez à côté. Nouvelle edition.

Chez Gaspard Migeot: Mons. 1673. 8°.**]**

The French text is a revised edition of the Port Royal version first printed in 1667 The Greek follows the text of Curcellæus.

Books bearing the imprint *Chez Gaspard Migeot: Mons* are generally attributed to the press of Daniel Elzevir at Amsterdam.

Description. Title, *Avertissement*, preface (in two parts), xx pp.; *Permission*, etc.—2 ff.; text: pt. 1 (Gospels and Acts), 527 pp., table—6 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; pt. 2 (Rom.–Rev.), title and preface—2 ff., text—400 pp., table—3 ff., 1 f. blank.

Signatures: ★^{8} ★ ★^{4}, A–Z^8 Aa–Kk^8 Ll^4; ¶^{2}, A–Z^8 Aa^8 Bb^8 Cc^4; 486 ff.

Texts printed in three columns, the French in the middle, the Greek in the inside, and the Latin in the outside column. With short foot-notes.

1449.

1684. Le Nouveau Testament . . . The New Testament . . . Het Nieuwe Testament . . .

By de Weduwe van Steven Swart, etc.: Amsterdam. 1684. 12°.

Contains the New Testament in French, Dutch, and English (No. 626 in English Section).

Engraved title, *Privilegie* (signed *Casparus Fagel 1683*), and list of books. Text (in three parallel columns), 601 pp.

¶ 155 × 94 mm.

1450.

1751. Biblia Sacra quadrilinguia . . . Accurante M. Christiano Reineccio . . . Accessit præfatio Salomonis Deylingii . . .

Sumtibus Hæredum Lanckisianorum: Lipsiæ. 1750,51,47. f°. 3 vols.

This important eighteenth-century Bible is generally known as the Leipzig Polyglot. The languages represented are Hebrew, Greek (Ancient and Modern), Latin, Syriac and German.

Its contents are fully indicated by the titles to the O. T., the Apocrypha, and the N. T.:—(1) *Biblia Sacra quadrilinguia Veteris Testamenti Hebraici cum versionibus e regione positis, utpote versione Græca LXX interpretum ex codice msto. Alexandrino a Johanne Ernesto Grabio primum evulgata et Origenianis asteriscis et obeliscis quoad fieri potuit instructa et passim emendata, item versione Latina Sebastiani Schmidii noviter revisa et textui Hebræo curatius accommodata, et Germanica B. Lutheri ex ultima beati viri revisione et editione MDXLIV–XLV expressa, adjectis textui Hebræo notis Masorethicis, et Græcæ versionis lectionibus codicis Vaticani editionis Romanæ et præcipuis aliarum editionum et interpretum subjectis notisque philologicis et exegeticis aliis ut et summariis capitum ex locis parallelis locupletissimis ornata . . .*; (2) *Libri Apocryphi Veteris Testamenti Græci secundum editionem Grabianam cum versionibus e regione positis, utpote Latina Sebastiani Schmidii noviter revisa et textui Græco curatius accommodata, quoad priores duos libros etiam Vulgata, et Germanica B. Lutheri . . .*; (3) *Biblia Sacra quadrilinguia Novi Testamenti Græci cum versionibus Syriaca, Græca vulgari, Latina et Germanica, universa ad optimas quasque editiones recognita, adjectis variantibus lectionibus tum Græcis ex ed. Nov. Test. Johannis Millii S.T.P. præcipue excerptis, tum Syriacis ex Polyglottis Anglicanis et ed. Schaafii petitis, tum etiam Germanicis nonnullis e diversis B. Lutheri editionibus annotatis, quibus accedunt loca parallela uberrima tantoque numero ex bibliis et commentariis comportata quantum nulla adhuc editio protulit, et annotationes philologicæ et exegeticæ ad loca difficiliora pleraque et quæ aliqua illustratione indigere videbantur, ex celeberrimis philologicis theologis et scripturarum interpretibus congestæ . . .*

Thus the O. T. is printed in *four* languages:—(1) Hebrew, (2) Greek, (3) Latin, and (4) German; the Apocrypha in *three*:—(1) Greek, (2) Latin, and (3) German; the N. T. in *four*:—(1) Greek (Ancient and Modern), (2) Syriac, (3) Latin, and (4) German.

The N. T. was originally published in 1713. It was reissued with a new title and preface in 1747; and the two volumes containing the O. T. and Apocrypha followed in 1750 and 1751.

Description. Vol. 1: title (dated 1750), preface (by *Salomon Deyling*, dated 1750)—2 ff., preface (by *Christianus Reineccius*, dated 1750)—2 ff., list of subscribers—1 f.; Luther's prefaces—4 ff.; text (Gen.–Song of Sol.), 1604 pp.

Vol. 2: title (dated 1751), preface (by *Christianus Fridericus Boernerus*, dated 1750) –2 ff., Luther's prefaces—14 ff.; text (Is.–Mal.), 607 pp. Apocrypha: half-title, title (dated 1751), preface (by *C. Reineccius*, dated 1751)—2 ff., Luther's prefaces—2 ff.; text (Judith–3 Macc.), 306 pp., 88 pp.

Vol. 3: engraved title, title (dated 1747), preface (dated 1747)—4 ff., Luther's prefaces etc.—6 ff.; text (N. T.), 902 pp.: *Addenda et emendanda*:—(1) *Variantes lectiones versionis Syriacæ ex polyglottis Anglicanis et editionibus imprimis Gutbirii et Car. Schaafii collectæ*, (2) *Tabula in qua exponuntur allegationum siglæ et vocum compendia quæ in variantibus lectionibus Græcis et in annotationibus Latinis occurrunt* (with notes on the codices), (3) *Coleti animadv. in versionem Græcam vulgarem*, (4) *De quatuor Evangelistis*, (5) *Harmonia quatuor Evangelistarum*, (6) *Annotationes*, (7) *Index locorum Scripturæ N. T. in annotationibus illustratorum*, 66 pp., ending on p. 968.

In Judith and Tobit the Latin Vulgate is added. Three books—3 and 4 Esdras, and 3 Maccabees—as rejected *etiam a Romana Ecclesia*, are printed in an appendix to the Apocrypha. Of these, 4 Esdras is printed in Latin and German only.

A full apparatus of variant readings and notes is given at the foot of the page throughout the text, and supplementary matter is printed in the appendix to the third volume. This appendix also contains the Epistle to the Laodiceans in Greek, Latin, and German.

¶ 345 × 228 mm.

1451.

1804. The Epistle . . . to the Romans in Hebrew, Greek, and Latin . . . Corrected from the version published by Dr. Hutter, at Nuremburg, 1600, and by Dr. Robertson, at London, 1661, now republished with many improvements, by Richard Caddick . . .

T. Plummer: London. 1804. 17 × 10 cm.

Contains Romans and 1 Corinthians in Hebrew interleaved with an edition of the Greek and Latin texts arranged in parallel columns. In each case the contents of these two Epistles fill pp. 415–485.

1452.

1811. Fragmenta Basmurico-Coptica Veteris et Novi Testamenti . . . cum reliquis versionibus Ægyptiis contulit . . . W. F. Engelbreth . . .

Havniæ. 1811. 26 × 22 cm.

Prolegomena, xxvi pp.; text (arranged in four columns: on left-hand page *Basmurice* and *Latine*, on right-hand page *Thebaice* and *Memphitice*, with Greek at foot of each page), 157 pp.; notes, pp. 158 to 200. See Coptic Section.

1453.

1828. Novi Testamenti Biblia Triglotta: sive, Græci textus archetypi, versionis Syriacæ, et versionis Latinæ Vulgatæ, synopsis: cui accedunt subsidia critica varia. Evangelia.

Impensis et typis R. Watts: London. 1828. 29 × 22·5 cm.

The Greek text follows J. S. Vater's edition of 1824. The Syriac is printed from the text edited for the Bible Society by S. Lee, and published in 1816. The Latin Vulgate is taken from the edition printed by J. Moretus at Antwerp in 1603.

The Greek and Syriac texts in parallel columns, with the Latin at the foot of the page.

A short preface precedes the text, and in an appendix are given Vater's *Delectus varietatum lectionis testimoniis confirmatarum* and *Index subsidiorum criticorum* . . .

Apparently the second portion (Acts–Rev.) was never published.

1454.

1831. Biblia Sacra Polyglotta, textus archetypos versionesque præcipuas ab Ecclesia antiquitus receptas complectentia. Accedunt prolegomena in eorundem crisin literalem, auctore Samuele Lee . . .

S. Bagster: London. 1829,31. 27 × 21·5 cm.

Bagster printed a polyglot Bible in 1822, but the whole edition was destroyed by fire, with the exception of 23 copies of the New Testament in French, Italian, Spanish and German.

Contains the O. T. in Hebrew, Greek, Latin, and English; and the N. T. in Greek, Latin, English, and Portuguese, with the Syriac version added at the end of the volume. For the texts see No. 1456. With elaborate prolegomena, and appendixes containing various readings, the differences of the Samaritan Pentateuch, etc.

S. Lee (1783–1852) was Arabic Professor, and afterwards Regius Professor of Hebrew, at Cambridge. He edited both the N. T. (1816) and the O. T. (1823) in Syriac, as well as other editions, for the Bible Society.

The general title is dated 1831; the N. T. title, 1829.

Prolegomena, 75 pp. Text (O. T.), 585 pp., in each language; with appendix, containing *Variæ lectiones Pentateuchi Hebræi et Hebræo-Samaritani, Notæ Masoretarum quas Keri et Chetib appellant, Variæ lectiones e textu editionis Grabii*, and the apocryphal chapters of Esther. Text (N. T.), 188 pp., in each language; with appendix containing *Variæ lectiones e notis Griesbachii ductæ.* Syriac N. T., with appendix containing *Variæ . . . versionis Syriacæ lectiones*, 568 columns.

1455.

[1831. Biblia Sacra Polyglotta, textus archetypos versionesque præcipuas ab Ecclesia antiquitus receptas necnon versiones recentiores Anglicanam, Germanicam, Italicam, Gallicam, et Hispanicam, complectentia. Accedunt prolegomena in textuum archetyporum, versionumque antiquarum crisin literalem auctore Samuele Lee . . .

S. Bagster: London. 1831. 40 × 26 cm.**]**

This polyglot, the most inclusive since the London Polyglot, contains the Old and New Testaments in eight languages; with the Samaritan Pentateuch and the Syriac New Testament added in an appendix. No Apocrypha. Cf. No. 1455.

(1) Hebrew, (*a*) O. T. from Van der Hooght's edition, (*b*) N. T., W. Greenfield. (2) Greek, (*a*) O. T., from Carafa's edition, (*b*) N. T., Textus Receptus. (3) Latin, authorised Vulgate

text. (4) English, the A. V. (5) German, Luther's version. (6) French, Ostervald's. (7) Italian, Diodati's. (8) Spanish, Scio's. The Samaritan Pentateuch follows Kennicott's text. The Syriac N. T. is printed from the Vienna edition of 1555, with a collation of the Bible Society's edition (1816).

With prolegomena, variant readings from Grabe and Griesbach, etc.

The various texts in these polyglots were also printed separately from the same types, and published as distinct editions; or combined, to form diglots.

1456.

1834. The Triglott Evangelists, interlinear: consisting of the original Greek, from the text of Griesbach; the Latin taken from Montanus, Beza, and the Vulgate; and the English of the authorised version, accommodated to the Greek idiom; with grammatical and historical notes.

Thoms, for John Taylor: London. 1834. 28 × 14·5 cm.

The Greek follows Griesbach's text. The Latin is a conflate text based on Arias Montanus' version (Antwerp, 1619, f°), and the Vulgate and Beza's translation (diglot N. T., Cambridge, 1642, f°). The English A. V. is modified in places.

Pp. viii, 508, lxxviii. The notes are printed below the text.

1457.

[**1843.** The Hexaplar Psalter. The Book of Psalms: Hebrew, Greek, Latin, and English; the Hebrew text after Van der Hooght—the Greek of the LXX—the Vulgate Latin—Jerome's Hebrew Latin—the English liturgical version—and the English authorised version: in six parallel columns.

S. Bagster and Sons: London. 1843. 28 × 21 cm.]

A separate issue of the Psalter, taken from Bagster's *Biblia Ecclesiæ Polyglotta* (1843), which contains the O. T. Proper Lessons and the Psalter, in Hebrew, Greek, Latin and English, edited by F. Iliff.

The Hebrew text is taken from the 1705 edition of Van der Hooght, corrected by recent reprints. The Greek follows the Vatican text of the Septuagint, as edited by Bos, 1709.

The texts are printed in six columns across two pages:—(1) Hebrew, (2) English Prayer Book version, (3) Latin Vulgate, (4) Jerome's Hebrew Latin, (5) English A. V., (6) Greek; with literal or alternative English renderings of the Hebrew at the foot of the page.

1458.

1844. Pauli Epistola ad Philemonem speciminis loco ad fidem versionum orientalium veterum una cum earum textu originali græce edita a Jul. Henr. Petermann . . .

Berlin. 1844. 28 × 23·5 cm.

This lithographed pamphlet, dedicated to Augustus Neander, contains the text of many Oriental versions of the Epistle to Philemon.

Each verse is given separately in

(i) *Pesch.*—the Syriac Peshitta, taken from S. Lee's edition.
(ii) *Ar. Diez.*—the Arabic text as given in a MS. belonging to the Diez collection in the Royal Library at Berlin, considered by the editor to have been made from the Syriac, and dated 1265 A.D.
(iii) *Ar. Erp.*—the Arabic text published by Erpenius in 1616.
(iv) *Philox.*—the Philoxenian Syriac.
(v) *Aeth. I.*—the Ethiopic text, taken from T. Pell Platt's edition.
(vi) *Aeth. II.*—the text given in the London Polyglot.
(vii) *Copt.*—the Coptic text published by D. Wilkins (Oxford, 1716).
(viii) *Copt. Ar. H.*—the Arabic version from the Coptic given by I. L. Hug in his work 'Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments.'
(ix) *Copt. Ar. R.*—an Arabic version from the Coptic, represented by a MS. in the Royal Library, Berlin.

(x) *Ar. Polygl.* the Arabic text printed in the London Polyglot.
(xi) *Armen.* –the Armenian text given in the critical edition printed at Venice in 1805.
(xii) *Iber.*—the Georgian text printed in the Moscow edition of 1816.
Below these is given the Greek supposed to underlie the Syriac Peshitta, together with the variations of the other versions expressed in Greek. At the end are added notes on each of the versions. An Appendix contains a transcript of the Epistle as printed (i) in the Carshuni edition, published at Paris in 1827, and (ii) in the Arabic N. T. published by the S.P.C.K. in 1727; with notes.
Pp. iv, 56.

1459.

1850? Polyglot Reading-Book, containing the Chaldee portions of Daniel and Ezra, with the corresponding Hebrew, Syriac, and Greek.
R. Young: Edinburgh. [1850?] 17×10·5 cm.

Robert Young (1822–1888), printer and bookseller at Edinburgh, became a literary missionary and was superintendent of the mission-press at Surat from 1856 to 1861. His best known work is his 'Analytical Concordance to the Bible' (1879).
Contains Dan. ii. 4–vii. 28, Ezra iv. 7–vi. 18 and vii. 12–26, and Jer. x. 11.
The Chaldee is taken 'from the text of Vanderhooght, collated with that found in the Great Rabbinical Bible published by Buxtorf in 1620.'
The Hebrew version (ascribed to the 14th century A.D.) is taken from Kennicott's Hebrew Bible. It is not quite complete.
The Syriac 'is printed from the Peschito in Walton's Polyglot Bible,' with certain modifications.
The Greek version is Theodotion's, 'printed from the Vatican Edition of the Septuagint.'
The four texts were printed with each page to correspond (pp. 5 to 39), so that they might be bound separately, or any two interleaved.

¶ This copy contains the Chaldee text interleaved with the Syriac, followed by the Hebrew interleaved with the Greek.
Inserted is a prospectus of R. Young's publications.

—— Another copy.

Contains only the Chaldee interleaved with the Hebrew.

1460.

1851. The Hexaglot Pentateuch, or the Five Books of Moses in the original Hebrew, with the corresponding Samaritan, Chaldee, Syriac and Arabic. Edited by Robert Young . . . The History of Adam.
R. Young: Edinburgh. 1851. 23×14·5 cm.

'The Languages and Versions employed are:—1. The Original Hebrew Text, from Vanderhooght. 2. The Hebrew-Samaritan in its original character. 3. The Chaldee-Samaritan Version, or Translation of the Pentateuch into the Samaritan Language, a dialect of the Aramean . . . 4. The Chaldee Version of Onkelos, from Walton, with a collation of Landau's edition of Mendelsohn. 5. The Syriac Peshito Version, from the texts of Walton and Lee. 6. The Arabic Version of Saadiah Gaon, from the texts of Walton and Carlile.'
Apparently no more was published than this fragment, Gen. i. v. 32. Pp. vi, 58. The arrangement of the texts is interlinear. Contains *Comparative Tables of the Semitic languages* printed on two folding sheets.

1461.

1853. Dialogues, and a small portion of the New Testament, in the English, Arabic, Haussa, and Bornu languages.
Harrison & Sons: London. 1853. 21×33 cm.

This oblong volume, published at the expense of the Foreign Office, contains the earliest portions of Scriptures printed in Hausa and Bornu (or rather Kanuri). Translated by *James Richardson* (1806–1851), the African traveller; and edited by *Edwin Norris*.

The *Dialogues* are printed in four columns:—(1) *English*, (2) *Arabic*, (3) *Soudanese* (i.e. Hausa), (4) *Bornouese*; 102 pp. Pp. 103 to 116 contain Matt. ii.–iv. 5 in *Soudanese* and *Bornouese*, with a literal English version.

1462.

[**1854.** Novum Testamentum Triglottum, Græce, Latine, Germanice; Græcum textum addito lectionum variarum delectu recensuit, Latinum Hieronymi notata Clementina lectione ex auctoritate codicum restituit, Germanicum ad pristinam Lutheranæ editionis veritatem revocavit Ænoth. Frid. Const. Tischendorf.

Lipsiæ. 1854. 16 × 21·5 cm.]

The Greek follows Tischendorf's Leipzig edition of 1849.

The Latin is based on the oldest MSS., especially Codices Amiatinus and Fuldensis, with the variations of the Clementine Vulgate duly noted.

The German follows the earliest editions of Luther, especially that of 1545.

Prolegomena—cxxvi columns. Text—930 pp.

The texts are printed in three parallel columns—(1) Greek, (2) Latin, (3) German. Variants and references at the foot of the page.

1463.

1854? (St. Matthew's Gospel in English, Marathi, Gujarati, Urdu and Sanskrit.)

[*Bombay Auxiliary B. S. Bombay.* 1854?] 22·5 × 14·5 cm.

The first four versions are printed in four columns across two pages; the Sanskrit version is added at the end. Pp. 257, 59.

1464.

1854? (St. Matthew's Gospel in English, Marathi, Gujarati, and Sanskrit.)

[*Bombay Auxiliary B. S. Bombay.* 1854?] 22·5 × 14·5 cm.

Uniform with No. 1464. Printed in four columns across two pages. Pp. 257.

1465.

1857. The Book of Jonah in four Semitic versions, viz. Chaldee, Syriac, Æthiopic, and Arabic. With corresponding glossaries by W. Wright.

London. 1857. 23·5 × 15 cm.

The Chaldee is based upon a collation of the principal polyglots and early editions. The Syriac text is taken from Lee's edition, recollated with two MSS. in the Bodleian Library, and two in the British Museum. The Ethiopic text is from the edition of Petræus, collated with one MS. in the Bodleian and one in the British Museum. The Arabic version, printed with full vowel-points, is taken from a MS. in the Bodleian, here published apparently for the first time. In obscure passages it has been conjecturally emended.

Pp. viii, 148.

1466.

1857. Parabola de Seminatore ex Evangelio Matthæi in lxxii Europæas linguas ac dialectos versa, et romanis characteribus expressa.

Londini. 1857. 21 × 13·5 cm.

The names of the 72 languages and dialects are given after the title, with a short note on the orthography. Each language is printed on a separate leaf.

Published *Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.* Only 250 copies printed.

¶ A four-page pamphlet (*Londres*, 1873) is inserted, containing the Parable *dans le dialecte Écossais des Shetlands*.

1467.

1858. Celtic Hexapla: being the Song of Solomon in all the living dialects of the Gaelic and Cambrian languages.

London. 1858. 28·5 × 22 cm.

Contains the Song of Solomon in (1) *English* (A. V.), (2) *Irish* (Bedell's version, Dublin, 1830), (3) *Gaelic* (London, 1829), (4) *Manx* (London, 1819), (5) *French* (Ostervald's version, Paris, 1841), (6) *Welsh* (Oxford, 1852), with (7) *Breton* and (8) *Vannetais*—two versions executed expressly for this Hexapla by M. Ch. Terrien (see No. 1471). Text, in eight compartments across two pages, 63 pp.

Published *Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.* Only 250 copies printed.

¶ No. 31.

1468.

[1859. The Hexaglot Bible, comprising the Holy Scriptures . . . in the original tongues; together with the Greek Septuagint, the Syriac New Testament, the Latin Vulgate, the Authorised English and German, and the most approved French versions. Edited and revised . . . by several clergymen.

Henry Cohn: London. 1856–9. 30·5 × 24 cm.**]**

Texts printed in six columns across two pages:—(1) Hebrew (Van der Hooght's text), (2) Greek (based on Tischendorf's Leipzig edition of 1856), (3) Latin (based on the Paris edition of Letroux and Jouby, 1855), (4) English (King James' Bible), (5) German (Luther's version), and (6) French (Martin's version).

Issued in parts, each containing 96 pages, and published at six shillings. Pt. 1 appeared in Oct. 1856; and the advertisement stated that the work would be completed in about thirty parts, but only four parts were actually published. Pp. 384, concluding in Numbers ii.; no more published.

An attempt to republish this work was made in 1868, but apparently no more was issued than vol. 1, containing the Pentateuch, 632 pp. The work was finally completed by the publication in 1874–6 of the Hexaglot Bible edited by E. R. de Levante (No. 1472).

1469.

1864. Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch. Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen bearbeitet von R. Stier und K. G. W. Theile . . . Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld. 1863,64. 24 × 15·5 cm. 4 vols.

In this polyglot Bible the Old Testament is printed in four languages, Hebrew, Greek, Latin, and German, and the New Testament in three, Greek, Latin, and German. Edited by Dr. *R. Stier* and Prof. *K. G. W. Theile*, assisted by Drs. Böckel and Landschreiber.

The first part of this polyglot appeared in 1845 6 (?); and other portions followed in succeeding years. The parts in this third edition are dated either 1863 or 1864.

The Hebrew text follows Hahn's stereotype edition (Leipzig, 1839) in vol. 1, and Theile's edition afterwards, with mention of various readings.

The Greek text in the O. T. is based mainly on Reineccius' edition of Grabe's text, and Holmes and Parsons' edition; with important variants. In the N. T. it follows the Textus

Receptus; with variants from the editions of Griesbach, Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, and Theile.

The Latin follows L. van Ess' reprint of the Clementine Vulgate; with the variations of the Sixtine text. Readings are also given from Codices Amiatinus and Fuldensis.

The German is Luther's version, as printed in modern Bibles; with the variations of original and intermediate editions. Readings are also given from other important versions: J. F. von Meyer, De Wette, L. van Ess, Allioli, Bengel, the Berlenburger Bible, Kistemaker, Gossner, Seiler and Stolz.

Vol. 1 (containing the text Gen.–Deut.), 1013 pp. Vol. 2, pt. 1 (Josh.–2 Kings), 877 pp.; pt. 2 (Isa.–Mal.), 1048 pp. Vol. 3, pt. 1 (Ps.–Eccles.), 720 pp.; pt. 2 (Esth.–2 Chron.), 598 pp. Vol. 4 (N. T.), 1060 pp.; appendix *Collatio textus Græci editionis polyglottæ cum Novo Testamento Sinaitico*, 96 pp.

Each part has a preface, and a note explaining the abbreviations used. Appended tables contain, in the case of the O. T., such matter as *Epicrises Masoretharum singulis libris subjectæ*, *Conspectus notarum Masorethicarum*, *Conspectus Haphtararum et respondentium Parascharum*, *Conspectus lectionum Masorethicarum Karjan et Kethiban*, and lists of books according to the order of Septuagint and Vulgate; and, in the case of the N. T., *Recensus locorum Veteris Testamenti in Novo*, and *Recensus pericoparum ecclesiasticarum*.

In the O. T. the texts are arranged in four columns across two pages, with variants at the foot; in the N. T. the fourth column is occupied by the German variants.

Fresh editions of the separate parts appeared from time to time, and many copies of the complete work are mixed.

¶ The N. T. in this copy is the fourth edition.

1470.

1868. Liherieu hag Avieleu, or the Catholic Epistles and Gospels for the day up to Ascension. Translated for the first time into the Brehonec of Brittany. Also in three other parallel columns a new version of the same into Breizounec (commonly called Breton and Armorican); a version into Welsh, mostly new and closely resembling the Breton; and a version of Gaelic or Manx or Cernaweg, with illustrative articles by Christoll Terrien and Charles Waring Saxton, D.D., Ch.Ch., Oxford. The Penitential Psalms are also added.

Trübner & Co.: London; David Pryce Owen: Welch-Pool.
[1868.] 22×28·5 cm.

The Liturgical Epistles and Gospels in four columns:—(1) Welsh (*Kymrec: Grande Bretagne, Pays des Galles*), (2) Breton of Vannes (*Brehonec: Bretagne des Gaules, Morbihan*), (3) Breton of Cornouaille or Quimper (*Breizounec: Cornouailles de France et Leon*), (4) Gaelic (*Gaelig Albannach: Montagnes d'Ecosse*); or Manx (*Gailk Ellan-vannin: Ile de Man, Mer d'Irlande*), with a very few passages in ancient Cornish (*Cernaweg*). With philological and other notes in French by the editors.

Christoll Terrien, a French refugee, lived for many years at Shrewsbury, where he taught French at Shrewsbury School. He translated St. Matthew's Gospel into the Vannes dialect for Prince L. L. Bonaparte.

Charles Waring Saxton was headmaster of the Grammar School at Newport, Shropshire.

¶ Bound up with this copy is a MS. English translation of the editor's notes. With newspaper cuttings, etc.

1471.

[1876. The Hexaglot Bible; comprising the Holy Scriptures of the Old and New Testaments in the original tongues, together with the Septuagint, the Syriac (of the New Testament), the Vulgate, the Authorised English, and German, and the most approved French, versions, arranged in parallel columns. (The Masoretic Notes are appended to each volume of the Old Testament.) Edited by the Rev. Edward Riches de Levante . . . assisted by competent Biblical scholars. In six volumes.

Dickinson and Higham: London. 1874,76. 31×24·5 cm.]

This edition is practically a completion of the work begun by H. Cohn in 1856, and taken up again at more than one subsequent date (see No. 1469).

A long preface reviews the plan and scope of the work.

A portion of this work, omitting the three modern versions, has been republished, more than once, under the title of the Triglot Bible.

1472.

[1879. Psalterium Tetraglottum, Græce, Syriace, Chaldaice, Latine, quadringentesimo post primam Hebraici Psalterii editionem anno (1477–1877) adjuvante . . . S. G. F. Perry . . . ex optimis codicibus et editionibus in usus academicos imprimendum curavit Dr. Eberardus Nestle, Tubingensis.

Tübingen, London, etc. 1879. 28·5 × 21·5 cm.**]**

Published in commemoration of the fourth centenary of the foundation of Tübingen University, and the publication of the first Hebrew Psalter (1477).

The Greek follows the text of Codex Vaticanus as edited by Vercellone and Cozza at Rome in 1866, with the lacuna (Ps. cv. 27–cxxxviii. 6) supplied from Codex Sinaiticus; a collation of the text of the Psalter as found in these two great codices is given in the Introduction. The Syriac text is printed from Ceriani's photolithographic reproduction of Codex Ambrosianus. The Chaldee follows Lagarde's recension. The Latin text is Jerome's version from the Hebrew, derived from the collation of Codex Amiatinus made by Heyse and Tischendorf.

Introduction by *E. Nestle*, with a short note by *S. G. F. Perry*, Vicar of Tottington.

The texts are printed in four parallel columns across two pages:—(1) Greek, (2) Syriac, (3) Chaldee (unpointed), and (4) Latin.

1473.

1886. (St. Matthew's Gospel in Greek, Slavonic, Russ, and Latin.)

St. Petersburg. 1886. 24·5 × 16·5 cm.

The first part of an edition of the New Testament in Greek, Slavonic, Russ, and Latin.

The texts are arranged in four parallel columns across two pages; 235 pp. Notes at the end, 8 pp.

1474.

[1887. The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian versions, synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS.; together with the early Latin version as contained in the Lindisfarne MS., collated with the Latin version in the Rushworth MS. Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat . . .

University Press: Cambridge. 1871–87. 29 × 23 cm.**]**

Contains within one cover the following separate publications:—(1) St. Mark, 1871; (2) St. Luke, 1874; (3) St. John, 1878; (4) St. Matthew, 1887—a revision of the edition begun by J. Mitchell Kemble and completed by C. Hardwick in 1858.

Edited by *W. W. Skeat*, Professor of Anglo-Saxon, Cambridge, from 1878.

This work comprises—

(1) the whole contents of the Lindisfarne MS. (Nero D. 4) in the B.M. This Latin MS., written not later than A.D. 700, is accompanied by glosses in the old Northumbrian dialect, added at a later date. Printed on the right-hand page.

(2) the whole contents of the Rushworth Latin MS. (Bodl. Lib. Auct. D. ii. 19), which is accompanied by glosses in Old Mercian in St. Matthew's Gospel, and in Old Northumbrian in the other Gospels. The Latin text is presented by means of a full collation at the end of each part; while the glosses from this MS. are printed at the foot of the right-hand page.

(3) the whole contents of the MS. 140 in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, which exhibits the Gospels in an Anglo-Saxon version written before A.D. 1000; with collations showing the various readings of three other MSS. Printed in the left-hand column of the left-hand page.

(4) the whole contents of the Hatton MS. 38, in the Bodleian Library, which exhibits the latest form of the Anglo-Saxon versions, written after A.D. 1150; collated with the somewhat earlier Royal MS. I. A. xiv., in the B. M. Printed in the right-hand column of the left-hand page.

With prefaces, etc.

1475.

1888. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in parallel columns with the versions of Wycliffe and Tyndale; arranged, with preface and notes, by the Rev. Joseph Bosworth . . . Professor of Anglo-Saxon, Oxford . . . assisted by George Waring . . . Third edition.

Reeves & Turner: London. 1888. 29×22 cm.

The Gothic text is based upon the Codex Argenteus as given in A. Uppström's edition (Upsala, 1854,57). The Anglo-Saxon follows mainly MS. 140 in Corpus Christi College, Cambridge, occasionally corrected by another MS. in the University Library. The earlier Wycliffite version is given, printed from Forshall and Madden's edition of 1850, collated with an original MS. in the Bodleian Library. Tindale's version is printed from his first edition, issued in facsimile by F. Fry in 1862.

A reissue of the work published by J. R. Smith in 1865, and again in 1874.

Pp. xxxvi, 584. With folding leaf, giving facsimile specimens of the texts.

1476.

[190—. La Sainte Bible Polyglotte; contenant le texte hébreu original, le texte grec des Septante, le texte latin de la Vulgate, et la traduction française de M. l'Abbé Glaire, avec les différences de l'hébreu, des Septante et de la Vulgate, des introductions, des notes, des cartes et des illustrations par F. Vigouroux . . .

Paris. 1898—190-. 25×16·5 cm. — tom.**]**

An edition of the Bible in Hebrew, Greek, Latin, and French.

Edited by *F. Vigouroux*, Prêtre de Saint-Sulpice.

The Hebrew follows the Massoretic text of Van der Hooght, revised by Hahn and Theile.

The Greek is printed from the 1587 edition of the Septuagint, with a few additions (chiefly from the Complutensian Polyglot) and slight changes in the order of words; variants from MSS., the Aldine Bible of 1518 and the Complutensian Polyglot, are given at the foot. The Hebrew and the Greek seem to be printed from the plates used for Stier and Theile's Polyglot Bible.

The Latin follows the authorised text of the Vulgate as reproduced in an official edition of 1881 (*Augustæ Taurinorum, ex typis Hyacinthi Marietti*). Words of more than two syllables are accented.

The French text is the version made from the Vulgate by J. B. Glaire.

The texts are printed in four parallel columns across two pages:—(1) Greek, (2) Hebrew, (3) Latin, and (4) French; with a column containing references and subject-headings between (3) and (4). The letterpress at the foot of the page gives the differences between the Hebrew, Greek, and Latin, as well as explanatory and other notes with a few illustrations. Special introductions to the various parts are given, with appendixes and maps. The order of books follows that of the Vulgate.

Tome I (1898, 1900) contains a preface by M^gr^ Mignot, Bishop of Fréjus, and the editor's general introduction, etc., with the text of the Pentateuch. Pp. xxvii, 1034. Tome II (1901) contains Josh.–2 Kings, 912 pp. Tome III (1902), 2 Chron.–Job, 838 pp. Tome IV (1903), Ps.–Wisd., 660 pp. . . .

In course of publication.

1477.

PART II: DIVISION II

LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

In this Division all the languages are arranged in strictly alphabetical order.

Immediately under the name which stands at the head of each section, appear on the left varieties of spelling or nomenclature: on the right hand is given approximately the habitat of the language, when this information seems needful.

Dialects are generally entered under the heading of the language to which they belong. Thus, for example, Gheg comes under Albanian, Fanti under Ashanti, and Amoy Colloquial under Chinese. The index of languages at the end of this volume includes all dialects, and all recognised varieties of spelling and nomenclature.

ACAWOIO.

Acawaio, Acowoio, Akkaway. *Guiana.*

1873. . . . Acawóio Indian language. First part of Genesis and the Gospel of St. Matthew, with supplementary extracts from the other Gospels, including the Parables of Our Lord.

S. P. C. K. London. [1873.] 18 × 11 cm.

Translated by *W. H. Brett* (1818–86), of the S.P.G. in British Guiana.

The note on verso of title, signed *W. H. B.*, states that the dialect adopted was 'that spoken at the Missions in the Pomeroon and Moruca districts by the Acawoios, who have migrated thither from the Barahma, Waini, Cuyuni, and other rivers between the Orinoco and Essequibo.'

As early as 1848 Brett had 'nearly completed translations of the Gospels of St. Matthew, St. John, and St. Mark'; but apparently only this portion was printed. (*Two Hundred Years of the S.P.G.*, 1901, p. 245, p. 801.)

Contains Gen. i–ix 19 and xi 1–9; St. Matthew; and supplementary extracts. Pp. 189. With illustrations.

¶ Stamped on back *Genesis Acowoio.*

—— Another copy.

Stamped on cover *Genesis. S. Matthew. Acawoio.* Perhaps a later issue.

1478.

ACCRA.

Acra, Akra, Ga. *Gold Coast, West Africa.*

1826. Jesu Biergprädiken, oversat i det Accraiske Sprog. Med nogle Tillæg af Luthers lille Catechismus.

Copenhagen. 1826. 19 × 11·5 cm.

The Sermon on the Mount (Matt. v–vii), and selections from Luther's Smaller Catechism, translated by Major *Philip Wilhelm von Wrisberg*, with a literal Danish version.

This first portion of Scripture in Accra (though the Ten Commandments had appeared in 1805) was printed at the Royal Orphan Asylum Press, Copenhagen, for the Danish schools on the Gold Coast.

With Preface, dated Copenhagen, 1 July 1826, and signed by *Frederik Münter*. Text, 36 pp.; followed by a note signed by *Hans Chr. Svanekiær* and *Jacob Jelstrup*, and a list of *errata*.

¶ Presented by Bishop Howley, who had received this copy from Dr. Münter, Bishop of Zeeland.

1479.

1843. . . . The Gospels of St. Matthew and St. John, in the Accra language; translated from the original Greek, by the Rev. A. W. Hanson, Chaplain of Cape Coast Castle.

B. F. B. S. London. 1843. 17 × 10·5 cm.

The translator was a native clergyman.
Pp. 169.

1480.

1854. (St. Matthew and St. John.)

[*B. F. B. S. London.* 1854.] 16·5 × 10·5 cm.

A revised edition of No. 1480, by *J. Zimmermann*, of the Basel Mission.

¶ Without title.

1481.

1855. . . . Saint Mark and Saint Luke, in the Ga (Akra) language.

B. F. B. S. London. [1855.] 16·5 × 10·5 cm.

Translated by J. Zimmermann.

1482.

1855. . . . The Four Gospels, in the Ga language.

B. F. B. S. London. [1855.] 16·5 × 10·5 cm.

As the signatures show, this volume is made up of No. 1481 and No. 1482, issued with a general title apparently in 1855.

1483.

1857. . . . The first book of Moses in the Akra (Gã) language.

[*B. F. B. S. London.*] 1857. 16 × 10 cm.

Translated by J. Zimmermann.
A note on verso of title states that the translator has adopted Lepsius' 'Standard

Alphabet.' After 1843 the missionaries had used Henry Venn's scheme of transliteration, but Lepsius' now became established.

1484.

1857. . . . The book of Daniel, in the Akra (Gã) language.
[*B. F. B. S.*] *London.* 1857. 16 × 10·5 cm.

Translated by J. Zimmermann.
According to a note in the Library copy, it was ' edited by E. Norris from MSS.'

1485.

1857. . . . The Epistles of John and Jude, and the Revelation . . . in the Akra (Gã) language.
B. F. B. S. London. [1857.] 16 × 10·5 cm.

Translated by J. Zimmermann.

1486.

1858. . . . The Acts of the Apostles translated into the Akra language.
[*B. F. B. S. London.*] 1858. 16 × 10 cm.

Translated by J. Zimmermann.

1487.

1859. . . . The book of the prophet Isaiah, in the Akra language.
B. F. B. S. Basel. 1859. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by J. Zimmermann. Pp. 167.

1488.

1859. . . . The Epistle . . . to the Romans. In the Akra (Gã) language.
[*B. F. B. S. London.*] 1859. 16 × 10 cm.

Translated by J. Zimmermann.

1489.

1859. (1 Corinthians—2 Peter.)
[*B. F. B. S. Basel.* 1859.] 17 × 10·5 cm.

Translated by J. Zimmermann. Pp. 248. With half-titles to the Epistles.

1490.

1859. . . . The New Testament . . . translated out of the original Greek into the Akra—or Gã—language.
B. F. B. S. London, and Basel. 1854–59. 16 × 10 cm.

The first complete N. T.; made up of Nos. 1481, 1482, 1486, 1487, 1489 and 1490, placed in proper order, with general title (dated 1859), and list of books.

1491.

1860. . . . Exodus in the Akra language.
B. F. B. S. [*Basel.*] 1860. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by J. Zimmermann. Pp. 108.

1492.

1860. . . . The four Gospels in the Akra language.
[*B. F. B. S. Basel.*] 1860. 17 × 10·5 cm.

A revision of Nos. 1481 and 1482. Pp. 290.

1493.

1861. . . . Leviticus, in the Akra language.
[*B. F. B. S. Basel.*] 1861. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by J. Zimmermann. Pp. 78.

1494.

1861. (Numbers and Deuteronomy.)
[*B. F. B. S.*] *Stuttgart.* 1861. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Title in Accra only. Pp. 198.

1495.

1861. . . . The book of Psalms, translated from the original Hebrew . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1861. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 205.

1496.

1861. . . . Proverbs, translated from the original Hebrew . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1861. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 66.

1497.

1861. . . . The Acts of the Apostles, in the Akra language.
[*B. F. B. S. Basel.*] 1861. 17 × 10·5 cm.

A revision of No. 1487. Text, pp. 293 to 381.

1498.

1861. . . . The Epistle . . . to the Romans. In the Akra language.
[*B. F. B. S. Basel.*] 1861. 17 × 10·5 cm.

A revision of No. 1489. Text, pp. 385 to 422.

1499.

1861. . . . The Epistle of St. John . . . and the Epistle of St. Jude . . .
[*B. F. B. S. Basel.*] 1861. 17 × 10·5 cm.

A revision of part of No. 1486. Pp. 249 to 265.

1500.

1861. . . . The Revelation of St. John . . .
[*B. F. B. S. Basel.*] 1861. 17 × 10·5 cm.

A revision of part of No. 1486. Text, pp. 269 to 312.

1501.

1861. . . . The New Testament . . . translated out of the original Greek . . .
B. F. B. S. [*Basel.*] 1859–61. 17 × 10·5 cm.

The second Accra N. T. Made up of Nos. 1490, 1493, and 1498–1501, with the general title (dated 1859) and the list of books used for the first N. T., No. 1491. All the parts except 1 Cor.–2 Pet. had been revised.

1502.

1862. . . . The book of Josua. Translated out of the original Hebrew . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1862. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 64.

1503.

1862. The book of Judges and . . . Ruth, translated from the original Hebrew . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1862. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 70.

1504.

1863. . . . The two books of Samuel, translated from the original Hebrew . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1863. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 156.

1505.

1863. . . . The two books of the Kings, translated out of the original Hebrew . . .
B. F. B. S. [*Stuttgart.* 1863.] 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Text, pp. 159 to 316.

1506.

1864? . . . The . . . prophet Jeremia and the Lamentations . . . translated from the original Hebrew . . .
B. F. B. S. [*Stuttgart.* 1864?] 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 191.

1507.

1864. . . . The book of the Prophet Ezekiel . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1864. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 158.

1508.

In this year Nos. 1492, 1494–1497, and 1503–1508, published 1860–4, were bound together and issued in two volumes.

1865. . . . The two books of Chronicles [and Ezra–Job], translated from the original Hebrew . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1865. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 320.
The books Ezra–Job are not mentioned on the title.

1509.

1865 ? . . . Ecclesiastes, and the Song of Solomon . . . translated from the original Hebrew.

B. F. B. S. Stuttgart. [1865 ?] 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 38.

1510.

1865. . . . The . . . Twelve Minor Prophets, translated from the original Hebrew. . .

B. F. B. S. Stuttgart. 1865. 16·5 × 10·5 cm.

By J. Zimmermann. Pp. 130.
Agra on the title is evidently a misprint for *Akra.*

1511.

1866. . . . The first book of Moses . . .

[*B. F. B. S. Stuttgart.*] 1866. 16·5 × 10·5 cm.

A revision of No. 1484. Pp. 124.

1512.

1866. . . . The book of the prophet Isaiah . . .

[*B. F. B. S.*] *Stuttgart.* 1866. 16·5 × 10·5 cm.

A revision of No. 1488. Pp. 159.

1513.

1866. . . . The book of the prophet Daniel . . .

[*B. F. B. S.*] *Stuttgart.* 1866. 16·5 × 10·5 cm.

A revision of No. 1485. Pp. 40.

1514.

1866. . . . The Holy Bible translated from the original tongues into the Akra language. By J. Zimmermann, Missionary.

B. F. B. S. Basel, and Stuttgart. 1861–66. 16·5 × 10·5. 3 vols.

Contains the O. T., made up of the various parts published 1861–66 ; thus completing the Accra Bible.

1515.

1872. . . . The New Testament . . . from the original Greek . . . Carefully revised for this second and partly third edition, by the Translator, J. Zimmermann, Missionary.

B. F. B. S. Basel. 1872. 17 × 10·5 cm.

Pp. 660.

1516.

1889. . . . The New Testament . . . translated from the original Greek . . . by J. Zimmermann. New edition, revised.

For the Evangelical Missionary Society, and the Basel Bible Society. Basel. 1889. 18·5 × 12 cm.

Revised by *F. G. Christaller.* J. Zimmermann had died in 1877. In 1887 the B. F. B. S. agreed to print this revision, which, however, seems to have been published by the Basel Bible Society. Pp. 592. With references at foot of page.

1517.

1900. . . . The New Testament . . . translated from the original Greek . . . by J. Zimmermann. New edition, revised.
B. F. B. S. Basel. 1900. 22 × 15 cm.

Revised by the Basel missionaries, and edited for the press by *J. Schopf*.
Pp. 290. With references, taken from the revised German Bible, after each verse.
1518.

AIMARA.

Aymara. *Bolivia.*

1829. El Evangelio de Jesu Christo segun San Lucas en Aymará y Español. Traducido de la Vulgata Latina. Al Aymará por Don Vicente Pazos-Kanki . . . Al Español por el P. Phelipe Scio de San Miguel . . .
B. F. B. S. J. Moyes : Londres. 1829. 18·5 × 11 cm.

St. Luke's Gospel, translated from the Vulgate, by *V. Pazos Kanki*; with the Spanish version of P. Scio de San Miguel.
V. Pazos Kanki, of Cuzco, whose mother was an Aimara native, translated most of the N. T., but only this Gospel was printed.
With *Advertencia*. Text, Aimara and Spanish in parallel columns, 130 pp.
1519.

1898. El Evangelio de Jesu Christo segun San Lucas en Aymará y Español . . .
B. F. B. S. Londres. 1898. 18 × 11 cm.

A reproduction by photo-process of the edition of 1829. Published at the request of the Rev. P. Lantaret, of Rosario, for a settlement of over 1,200 Aimara Indians at Jujuy.
1520.

AINU.

Yezo, Japan.

1886. A. Mattew orowa no asange Pirika Orushpe. i–ix.
B. F. B. S. Tokyo. 1886. 19 × 12·5 cm.

Translated by *John Batchelor*, who settled as a C. M. S. missionary among the Ainu in 1883, and is the sole translator of the Scriptures into their language. A tentative version of Matt. i–ix. Pp. 28.
1521.

1889. Kamui fushko ekambakte—i. Yona Orushpe.
B. F. B. S. Tokyo. 1889. 19 × 12·5 cm.

The book of Jonah. Pp. 7.
1522.

1889. Chikoro utarapa ne Yesu Kiristo ashiri ekambakte—i. A Matteu orowa no asange Pirika Orushpe.
B. F. B. S. Tokyo. 1889. 19 × 13 cm.

St. Matthew's Gospel. Pp. 110.
1523.

1891. Chikoro utarapa ne Yesu Kiristo ashiri ekambakte—i. Markos, Roukos, newa Yoanne orowa no asange Ashkanne Pirika Shongo.
B. F. B. S. London. 1891. 16·5 × 10·5 cm.

SS. Mark, Luke, and John. Pp. 348.
1524.

1893. (Galatians, Ephesians, and Philippians.)
Bible Societies' Committee for Japan. Yokohama. 1893. 16·5 × 10 cm.

Each Epistle has a separate titlepage in Ainu and English. Pp. 63.
1525.

1894. (The Epistles of SS. James, Peter, John, and Jude.)
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1894. 16·5 × 10 cm.

Each Epistle has a separate titlepage in Ainu and English. Pp. 83.
1526.

1896. . . . The Book of Psalms translated into Ainu . . .
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1896. 19·5 × 13 cm.

Pp. 228.
1527.

1897. . . . The New Testament . . . in Ainu, translated out of the Greek by the Rev. John Batchelor, C. M. S. (Sapporo, Japan).
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1897. 19·5 × 13 cm.

In this first complete N. T., the four Gospels were revised. Pp. 706.
1528.

In 1898 J. Batchelor published privately a version of Gen. i–iii; but, as the Ainu and their language are dying out, he has abandoned further translation-work.

AKUNAKUNA.

Ekunakuna, Akurakura, Okurike. *Calabar.*

1894. Gospel Jisu de Luke ujege mo. Ge orok Akunakuna.
N. B. S. S. Edinburgh. 1894. 18·5 × 12 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *James Luke* of the Free Church of Scotland Mission in Calabar. Pp. 104.
1529.

ALBANIAN.

Albania, etc.

Under this heading five dialects occur :—

A. Calabrian, *as spoken at Frascineto.*
B. Gheg.
C. Gheg of Scutari.
D. Sicilian, *as spoken at Piana.*
E. Tosk.

The editions in A, B, C and D are printed in roman type, with some special letters added to the alphabet. Those in E are generally printed in a modified form of Greek character ; but a 'new' character is used for two late editions.

ALBANIAN.—CALABRIAN.

1869. Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo Greco nel dialetto Calabro-Albanese di Frascineto dal Sig. Vincenzo Dorsa. Riveduto e corretto da Don Demetrio Camarda, autore della Grammatologia Albanese.
Impensis L. L. Bonaparte. Londra. 1869. 14·5 × 11·5 cm.

With Note, signed *L. L. B.* Only 250 copies printed. Text, 110 pp.

1530.

ALBANIAN.—GHEG.

1866. (The Gospels and Acts.)
B. F. B. S. Constantinople. 1866. 16·5 × 11 cm.

Translated by *Constantine Christoforides*, an Albanian.
Orthography based on Lepsius. In roman character with additional letters for special sounds. With Alphabet. Text, 420 pp.

1531.

[**1868.** (The Psalter.)
B. F. B. S. Constantinople. 1868.]

Translated by C. Christoforides.

1532.

1869. (The New Testament.)
B. F. B. S. Constantinople. 1869. 24 × 15·5 cm.

Translated by C. Christoforides. With Alphabet. Text, 346 pp.

1533.

1872. (The New Testament.)
B. F. B. S. Constantinople. 1872. 20 × 13·5 cm.

Revised by the translator, C. Christoforides. With Alphabet. Text, 491 pp.

—— Another copy.

Bound with a copy of No. 1536.

1534.

1872. (The Gospels and Acts.)

B. F. B. S. Constantinople. 1872. 20·5 × 14 cm.

From the same type as No. 1534. With Alphabet. Text, 287 pp.

1535.

1872. (The Psalter.)

B. F. B. S. Constantinople. 1872. 20 × 13·5 cm.

Revised by the translator, C. Christoforides. With Alphabet. Text, 126 pp.

—— Another copy.

Bound with a copy of No. 1533.

1536.

ALBANIAN.—GHEG OF SCUTARI.

1870. Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dalla Volgata nel dialetto Albanese Ghego Scutarino, dal P. Francesco Rossi da Montalto. Riveduto e corretto da Mons. Gaspare Crasnich, Abate Mitrato di Mirditta.

Impensis L. L. Bonaparte. Londra. 1870. 14·5 × 11·5 cm.

With Preface, signed *L. L. B.*, xii pp. Only 250 copies printed. Text, 115 pp.

1537.

ALBANIAN.—SICILIAN.

1868. Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo Greco nel dialetto Albanese di Piana de' Greci in Sicilia da un nativo di questo luogo. Riveduto e corretto da Don Demetrio Camarda, autore della Grammatologia Albanese.

Impensis L. L. Bonaparte. Londra. 1868. 14·5 × 11·5 cm.

With Preface, signed *L. L. B.*, iv pp. Only 250 copies printed. Pp. 116.

1538.

ALBANIAN.—TOSK.

1824. (St. Matthew in Tosk and Modern Greek.)

Ionian B. S. Corfu. 1824. 16·5 × 11 cm.

The first printed book in Albanian. Translated by *Evangelos Mexicos*, and revised by Archbishop Gregory of Eubœa. The work was initiated by R. Pinkerton. Printed at the Diocesan Press, Corfu, and published by the Ionian B. S., which had been founded in 1819. Title in Greek and Albanian; followed by a note on pronunciation. Texts in parallel columns, 188 pp.

1539.

1827. (The New Testament in Tosk and Modern Greek.)

Ionian B. S. Corfu. 1827. 23 × 15 cm.

Translated by Mexicos, and edited by Archbishop Gregory. Printed at the Diocesan Press, Corfu, for the Ionian B. S. Title in Greek and Albanian; followed by Alphabet (a modified form of the Greek). Texts in parallel columns, 839 pp.

1540.

1858. (The New Testament in Tosk and Modern Greek.)
B. F. B. S. Athens. 1858. 22 × 14 cm.

A reprint of the diglot of 1827. Pp. 843.

1541.

1868. (The Psalter.)
B. F. B. S. Constantinople. 1868. 19 × 13·5 cm.

Translated by *Constantine Christoforides.* See No. 1531.
With Alphabet (modified according to Lepsius). Text, 122 pp.

1542.

[**1878.** (St. Matthew's Gospel.)
B. F. B. S. Constantinople. 1878.]

A revision by C. Christoforides.

1543.

1879. (The New Testament in Tosk and Modern Greek.)
B. F. B. S. Constantinople. 1879. 22·5 × 16 cm.

Revision of the diglot of 1827, by C. Christoforides, with the help of an Albanian assistant. Published with the privilege of the Ministry of Instruction.
With Alphabet. Texts in parallel columns, 724 pp.

1544.

1879. (The Gospels in Tosk and Modern Greek.)
B. F. B. S. Constantinople. 1879. 22·5 × 15·5 cm.

From the same type as No. 1544. Pp. 423.

1545.

1879. (St. Mark's Gospel in Tosk and Modern Greek.)
B. F. B. S. Constantinople. 1879. 21·5 × 15·5 cm.

From the same type as No. 1544. Pp. 93 to 151.

1546.

1880. (Genesis and Exodus.)
B. F. B. S. Constantinople. 1880. 18·5 × 13·5 cm.

Version adapted from his Gheg translation (unpublished) by C. Christoforides.
With Alphabet. Text, 188 pp.

1547.

1884. (Genesis and Exodus.)
B. F. B. S. Constantinople. 1884. 18·5 × 13·5 cm.

C. Christoforides' version. With Alphabet. Pp. 188.

1548.

1884. (Deuteronomy.)
B. F. B. S. Constantinople. 1884. 18 × 13 cm.

Translated by C. Christoforides. With alphabet. Pp. 70.

1549.

1884. (Proverbs and Isaiah.)

B. F. B. S. Constantinople. 1884. 18 × 13 cm.

Translated by C. Christoforides. With alphabet. Pp. 150.

1550.

1886. (St. Matthew's Gospel in Tosk and Modern Greek.)

B. F. B. S. Constantinople. 1886. 20·5 × 15 cm.

Reprinted from No. 1544. Pp. 92.

1551.

1889. (Genesis.)

B. F. B. S. Bucharest. 1889. 15 × 10·5 cm.

Prepared under the direction of *Gerasim D. Kyrias*, superintendent of the B. F. B. S.'s colporteurs in Central Albania.

This and the accompanying St. Matthew were published as tentative editions by the B. F. B. S. at the request of an Albanian committee of Christians and Moslems formed to promote the development of a national literature. Both books are printed in the new character adopted by the Committee, which is the roman alphabet with additional signs for special sounds.

With Alphabet. Pp. 253.

1552.

1889. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. Bucharest. 1889. 15 × 10·5 cm.

Uniform with No. 1552. With Alphabet. Pp. 154.

1553.

1895. (The Psalter.)

B. F. B. S. Constantinople. 1895. 13·5 × 9 cm.

A revision, prepared by G. Kyrias, and edited by Dr. A. Thomson, then B. F. B. S. Agent in Turkey, and A. Sinas. Published on the removal (in 1894) of the Turkish restriction on the printing of Albanian Scriptures.

Printed in the 'old' character. Pp. 241.

1554.

Note.—In 1898–9 the B. F. B. S. prepared editions of the Gospels and of the Psalter in the 'new' character, but the Turkish authorities have steadily refused to sanction their publication.

ALFUOR.

Alfura. *Celebes.*

1852. Si Indjil in lennas itu kele'aipatikem i Mattheus. Aijeraam andarem in roma Alifuru i K. T. Herrmann, Rurudaan i Indjil an Amurang.

Neth. B. S. Amsterdam. 1852. 23 × 14·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *K. T. Herrmann*, of the Netherlands M. S. at Amurang, N. Celebes, into the To'ntemboan dialect of Alfuor spoken in that district.

The name *Alfuor*, which literally means *οἱ βάρβαροι*, is used as a generic term for certain lesser languages of the Celebes, and comprises eight dialects, each spoken by from 10,000 to 50,000 people. With preface and introduction. Pp. xii, 80.

1555.

AMHARIC.

Amhara. *Abyssinia.*

The editions are printed in Ethiopic character.

1824. Evangelia Sancta : sub auspiciis D. Asselini rerum Gallicarum apud Ægyptios procuratoris in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Edidit Thomas Pell Platt . . .

B. F. B. S. London. 1824. 21·5 × 16·5 cm.

Translated into Amharic by *Abu Rumi*, an Abyssinian monk, under the supervision of M. Asselin de Cherville, the French Consul at Cairo. The translation was made from the Arabic corrected by the Vulgate, with collateral help from the Hebrew, Greek and Syriac. Edited by *T. P. Platt* (1798–1852), subsequently Honorary Librarian of the B. F. B. S., assisted by *Samuel Lee*, Professor of Arabic at Cambridge, and *W. Jowett*, of the C. M. S.

The B. F. B. S. purchased Abu Rumi's MS. version of the whole Bible in Amharic for 1,250*l.*

Latin title ; Amharic title ; text, B 1 to 2 R 2 *a*.

—— Another copy.

Bound with a copy of No. 1557.

1556.

1829. (Acts—Revelation.)

B. F. B. S. London. 1829. 21·5 × 16·5 cm.

Translated by Abu Rumi. Edited by T. P. Platt.

A companion volume to No. 1556 ; completing the N. T.

Some copies of the Acts and Romans appear to have been bound up separately, and sent out to Abyssinia in 1828, before the rest of the book was ready.

No titlepage. Text, B ∗ 1 to DDD ∗ ∗ 4 *a*.

—— Another copy.

Bound with a copy of No. 1556.

1557.

1829. Novum Testamentum . . . sub auspiciis D. Asselini . . . in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Edidit Thomas Pell Platt . . .

B. F. B. S. London. 1829. 21·5 × 16·5 cm.

The first complete New Testament published in Amharic. Made up of Nos. 1556 and 1557, with general title.

1558.

1833. Psalterium Davidis Amharice.

B. F. B. S. London. 1833. 18 × 11 cm.

Edited from Abu Rumi's MS. by T. P. Platt.

Text ends on O 7 *b*.

¶ Imperfect ; wanting the first three sheets of text.

1559.

1840. Biblia Sacra Amharice. Sub auspiciis D. Asselini . . . in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Edidit Thomas Pell Platt . . .

B. F. B. S. London. 1840. 26 × 20 cm.

The *editio princeps* of the complete Bible in Amharic.

In a note on verso of title the editor states that he left the earlier portion of Abu Rumi's MS. version almost untouched—*fere intactam reliqui*—but in the later parts, following the suggestions of Samuel Gobat (C. M. S. missionary in Abyssinia and afterwards Anglican Bishop in Jerusalem), he made many alterations and corrections from the Hebrew and Greek.

The Pentateuch passed through the press in 1834, when, at the request of the C. M. S., 1,000 copies were bound, and sent out to Abyssinia.

Two general titles, in Latin and in Amharic; and separate titles to the O. T. and the N. T. O. T. ends on 6 G 4 *a*, and N. T. on * SS 2 *a*.

1560.

[**1842.** (The Book of Common Prayer.)

S. P. C. K. London. 1842.]

The Anglican Prayer Book, translated by *Charles William Isenberg*, C. M. S. Missionary in Abyssinia. Contains various portions of Scripture, including the Psalter, which was revised in 1872 (see No. 1580).

1561.

1844. Biblia Sacra Amharice . . .

B. F. B. S. London. 1844,40. 25 × 20 cm.

A new edition of No. 1560.

In an additional note (dated 2 Jan. 1844) on verso of title, the editor, T. P. Platt, states that, owing to the advance issue of many copies of the Pentateuch (see No. 1560), a reprint of that portion became necessary. He seized this opportunity to make many emendations in the Pentateuch, correcting Abu Rumi's version by the Hebrew text, with the help of C. W. Isenberg. The rest of the book was left unaltered.

N. T. title dated 1840. O. T. ends on 6 G 4 *a*, and N. T. on * SS 2 *a*.

1562.

1852. Novum Testamentum . . . in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Nova editio cum levibus variationibus in publicum edita per Carolum Henricum Blumhardt.

B. F. B. S. London. 1852. 24·5 × 16 cm.

Slightly revised by *Charles Henry Blumhardt*, formerly C. M. S. Missionary in Abyssinia. Text ends on 3 F 1 *b*.

1563.

1860. Psalterium Davidis Amharice.

B. F. B. S. London. 1860. 16·5 × 10·5 cm.

Revised by *John Ludwig Krapf*, C. M. S. Missionary in Abyssinia and elsewhere.

1564.

1864. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. St. Chrishona. 1864. 16 × 10 cm.

All the books of the N. T., revised by J. L. Krapf, appeared during 1864–5, in twelve separate portions. Each has an English as well as an Amharic titlepage. The former bears the imprint: *Printed at the Mission-Press on St. Chrishona in Switzerland. At the*

request and expense of the British and Foreign Bible Society. (For a note on the Missionary Training Institution, founded in 1840 at St. Chrishona, near Basel, by Herr Spittler, see *Travels, Researches, and Missionary Labours . . .*, by J. L. Krapf, 1860, pp. 213–4.)
These portions were afterwards bound up to form a complete N. T. issued in 1866 (see No. 1577).

¶ Wants the English title.

1565.

1864. The Gospel according to St. John, in the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1864. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1566.

1864. The Epistle of Paul the Apostle to the Romans. In the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1864. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1567.

1864. The Epistles . . . to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians. In the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1864. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1568.

1864. The Epistle . . . to the Hebrews. In the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1864. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1569.

1865. The Gospel according to St. Matthew, in the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1865. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1570.

1865. The Gospel according to St. Mark, in the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1865. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1571.

1865. The Acts of the Apostles. In the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1865. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1572.

1865. The Epistle . . . to the Corinthians. In the Amharic language.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1865. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1573.

SAN FRANCISCO
Alcove
E 2 Case
Shelf

1865. The Epistles . . . to the Thessalonians, Timothy, Titus, and Philemon. In the Amharic language.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1865. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1574.

1865. The Epistles General of James, Peter, John, and Jude. In the Amharic language.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1865. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1575.

1865. The Revelation of St. John the Divine. In the Amharic language.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1865. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

1576.

1866. Novum Testamentum . . . in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus.

B. F. B. S. F. Spittler : Basel. 1866. 15·5 × 9·5 cm.

J. L. Krapf's revision.

Made up of the twelve separate portions printed at St. Chrishona in 1864–5. The English title of each portion has been omitted, and two general titles—one in Latin, and the other in Amharic—dated 1866 appear at the beginning. The Latin title bears the following imprint: *Basileæ, typis Frederici Spittleri, impensis Societatis ad Scripturam Sacram propagandam in Britannia et apud exteras gentes constitutæ. 1866.*

Krapf acted for a time as interpreter to Lord Napier's expedition to Magdala (1868), and many copies of this Testament were circulated by him in Abyssinia.

1577.

1870. Novum Testamentum . . . in linguam Amharicam vertit Abu Ruhh Habessinus.

B. F. B. S. Basel. 1870. 16 × 10·5 cm.

A reissue of No. 1577. In the title *Ruhh* is a misprint for *Rumi.*

The Latin title bears the imprint: *Basileæ, typis St. Chrischonæ exscriptum. Impensis Societatis . . . 1870.* The page-numbers (in Ethiopic numerals) are added in this edition.

1578.

1871. The books of the Old Testament. Translated into the Amharic Language by Abba Rukh, an Abyssinian Learned. For the first time corrected and edited in England by the Rev. Thomas Platt, M.A. Now improved after the Hebrew Original by the Rev. Dr. Krapf in Germany. [The first part.]

B. F. B. S. St. Chrishona. 1871. 19 × 12 cm.

The first part (Genesis–Ruth) of a revision by J. L. Krapf. (See Nos. 1581 and 1582.)

The title (printed *litteratim* above), like the titles in some other Swiss editions, needs slight correction. Pages numbered in Ethiopic numerals.

1579.

1872. Psalterium Davidis Æthiopice et Amharice.

Basel. 1872. 18·5 × 12 cm.

The Amharic text is based on that printed in 1842 by the S. P. C. K. (No. 1561). Edited by *J. M. Flad*, of the London Jews Society. Printed at the expense of the S. P. C. K., and the Bible Societies of Stuttgart and Basel. The B. F. B. S. paid for the binding.

1580.

1873. From the first book of Samuel to the Song of Solomon in Amharic. The second part of the Old Testament.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1873. 19 × 12 cm.

See Nos. 1579 and 1582.

1581.

1873. The books of the Prophets in Amharic. The third part of the Old Testament.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1873. 19 × 12 cm.

See Nos. 1579 and 1581.

—— Another copy.

Containing Isaiah only.

1582.

1874. Evangelia Sacra . . . Æthiopice et Amharice.

B. F. B. S. Basel. 1874. 18·5 × 12 cm.

The Gospels and Acts, in Ethiopic and Amharic. Edited by J. L. Krapf. Issued by the B. F. B. S., at the special request of the Emperor of Abyssinia.
The rest of the N. T. in this form appeared in 1878. (See No. 1584.)
The texts are printed on opposite pages. Pages numbered in Ethiopic numerals.

1583.

1878. Epistolæ Apostolorum . . . Æthiopice et Amharice.

B. F. B. S. Basel. 1878. 18·5 × 12 cm.

Uniform with No. 1583.

1584.

1883. The Gospel according to St. Luke, in the Amharic language.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1883. 15·5 × 9·5 cm.

A reprint of Krapf's revision.

1585.

1884. The Gospel according to St. John, in the Amharic language.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1884. 15·5 × 9·5 cm.

A reprint of Krapf's revision.

1586.

1886. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments.

B. F. B. S. St. Chrishona. 1886. 22 × 15 cm.

Krapf's edition, revised by J. M. Flad, with the assistance of a native missionary, *Orgawi*, who had served twelve years in Abyssinia.
Pages numbered in Ethiopic numerals.

1587.

1886. The New Testament . . . in Amharic.
B. F. B. S. St. Chrishona. 1886. 22 × 15 cm.

The N. T. of No. 1587.

1588.

ANEITYUM.

Aneiteum. *New Hebrides.*

1853. Markus, intas Aneiteum . . .
Joseph Cook: Sydney. 1853. 17 × 11 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *J. Geddie*, of the United Presbyterian Church of Nova Scotia, a missionary in Aneityum from 1848.
The first portion of the Scriptures printed in this language. J. Geddie had imported an old press and a supply of type, with which he printed some of the earliest books produced in the Western Pacific. This Gospel, however, was printed in Sydney.
Pp. 45.

1589.

1856. Navagalia vai Iesu Kristo Natimarid uja is aged a Madius . . .
Mission Press: Aneiteum. 1856. 22 × 14 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by J. Geddie.
Printed on a new press and with a fresh fount of type sent out to the Mission by friends in Edinburgh and Glasgow. The paper was supplied by the B. F. B. S.
Pp. 93.

1590.

1857. . . . The Gospel according to Luke, in the language of Aneiteum. Translated by the Rev. John Inglis . . .
B. F. B. S. London. 1857. 21·5 × 14 cm.

The translator was a missionary of the Reformed Presbyterian Church of Scotland, who had formerly laboured in New Zealand and joined J. Geddie at Aneityum in 1852.
Pp. 96.

1591.

1857. Navagalia vai Iesu Kristo Natimarid uja, is aged a Joanes . . .
Aneiteum. 1857. 21·5 × 14 cm.

St. John's Gospel, translated by J. Geddie.

1592.

[1857. (Revelation i–iii.)
Aneityum. 1857.]

Translated by J. Geddie.

1593.

[1857. (Jonah.)
Aneityum. 1857.]

Translated by J. Geddie.

1594.

[1858. (Acts.)

Aneityum. 1858.]

Translated by J. Geddie.

1595.

[1858. (Galatians–Philippians.)

Aneityum. 1858.]

Translated by J. Geddie.

1596.

[1860. (Genesis.)

Aneityum. 1860.]

Translated by J. Inglis.
Apparently published without a titlepage. The printing was begun at the Mission Press in 1859, and finished in 1860.

1597.

1863 ? (Select Psalms.)

[*Aneityum.* 1863 ?] 19 × 11·5 cm.

Translated by J. Geddie.
No titlepage. The Psalms are the following:—i, viii, xiv, xxiii, xxv, xxxii, xxxiv, li, lxiii. lxxii, lxxxiv, lxxxvi, xcvi, cxv. Pp. 16.

1598.

1863. Intas-etipup Mat u Iesu Kristo Natimarid uja, im Natimi Imyiatamaig Caija. Eris asuptecnaig intas crisi an tas Aneityum, Nyu Hebrites.

B. F. B. S. London. 1863. 22 × 14 cm.

The first New Testament printed in a language of the New Hebrides.
Translated by J. Geddie and J. Inglis. The translation was taken to England by Mr. and Mrs. Inglis, who began the work of revision during the voyage, and finished it in England, with the help of Williamu, a native of Aneityum.
Pp. 381.

1599.

1865. Nitasvitai irai Salm is aged a Tevit Natimarid irai upu Isreel.

J. Barnes: Halifax, N.S. 1865. 20·5 × 13·5.

The Psalter, translated by J. Geddie.
Printed in Nova Scotia, for the Board of Foreign Missions connected with the Presbyterian Church of the Lower Provinces of British North America, aided by a money-grant from the B. F. B. S.
Pp. 96.

1600.

1879. Intas itap, nikavaig, nahaijin first [sekunt] u Intas Etipup Itu: eris asuptecnaig intas Hibru an tas Aneityum, Nyu Hebrites.

B. F. B. S. London. 1879,78. 22 × 14 cm. 2 vols.

The first edition of the Old Testament in Aneityum. Translated by J. Geddie, J. Inglis, and *J. Copeland.*
The printing was originally begun at Melbourne, where the first eight sheets were completed in 1872, when J. Geddie, the press-editor, died. These early sheets, comprising

Gen.–Lev. xix, were bound up, and issued in 1874. In 1877 J. Inglis brought the whole MS. to England, where it was printed by the B. F. B. S. Vol. 2 appeared in 1878, and vol. 1 in 1879.

To pay for their Bible, the Aneityum Christians raised in all 1,200*l.*—the result of fifteen years' toil at arrowroot cultivation.

Vol. 1 (Gen.–Esth.), 713 pp.; vol. 2 (Job–Mal.), 571 pp.

1601.

ANGLO-SAXON.

Some of the editions are printed in Anglo-Saxon character.

1571. The Gospels of the fower Euangelistes translated in the olde Saxons tyme out of Latin into the vulgare toung of the Saxons . . .

J. Day: London. 1571. 4°.

See No. 95 (English section).

The Anglo-Saxon text in this diglot was taken from the Bodleian MS. 441. It is printed in the type used by Day in his edition of Ælfric's *Sermon on Easter Day*, 1567, which was the first book printed in Anglo-Saxon.

1602.

[**1640.** Psalterium Davidis Latino-Saxonicum vetus, a Johanne Spelmanno . . . editum.

R. Badger: London. 1640. 4°.]

Contains the Psalter in Latin, with an Anglo-Saxon gloss from a MS. belonging to H. Spelman, father of the editor; with collations from three other MSS. Title, dedication and preface, 4 ff.; text ends on Zz 2*a*.

1603.

1665. Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica: quarum illam ex celeberrimo Codice Argenteo nunc primum depromsit Franciscus Junius, F. F. Hanc autem ex codicibus MSS. collatis emendatius recudi curavit Thomas Mareschallus, Anglus: cujus etiam Observationes in utramque Versionem subnectuntur. Accessit et Glossarium Gothicum: cui præmittitur Alphabetum Gothicum, Runicum, etc. opera ejusdem Francisci Junii.

Typis et sumptibus Junianis; H. et J. Essæi: Dordrechti. 1665. 4°.

Edited by *Thomas Marshall* (1621–1685), afterwards Rector of Lincoln College, Oxford, and Dean of Gloucester; assisted by *Franciscus Junius* (François du Jon), the younger (1589–1677).

Marshall states on pp. 490–1 of pt. 1 that the Anglo-Saxon text is based on the edition of 1571 (No. 1602), collated with, and emended by, three MSS.:—(1) Cambridge University Library, MS. Ii. 2. 11; (2) Corpus Christi College, Cambridge, MS. 140; (3) Bodleian Library, Hatton MS. 38. The editors also had the use of extracts from the glosses of (a) the Lindisfarne MS. (B. M. MS. Nero D. 4), at that time in the Cottonian Library, and (b) the Rushworth MS. (Bodleian Lib. Auct. D. ii. 19), at that time in the possession of J. Rushworth. To these MSS. the following dates are assigned: (1) and (2), about A.D. 1000; (3), after A.D. 1150; and to the Anglo-Saxon glosses: (a) about A.D. 950; (b) the latter half of the tenth century.

Pt. 1. With additional engraved title, dedication, etc. Text, followed by Notes, 565 pp.

Pt. 2. Title, *Gothicum Glossarium, quo pleraque Argentei Codicis Vocabula explicantur, atque ex Linguis cognatis illustrantur . . . Opera Francisci Junii.* Dedication (in Latin elegiacs), preface, etc.; 431 pp.

The work was reissued in 1684. See No. 1605.

¶ Bound in two volumes. Vol. 1 is inscribed *Gulielmo Nicholson Coll. Reg. Oxon.*

Tabardario Librum hunc D. D. Vir Doctissimus Dnus Dr. Tho. Mareschallus, SS.T.P. et Coll. Lincoln. Oxon. Rector. Junii 7o. 1677 ; and vol. 2 *Gulielmo Nicholson . . . D.D. Vir Clarissimus Franciscus Junius F. F. Author . . .*; with a few other MS. notes.

1604.

1684. Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica . . .

Veneunt apud Janssonio-Waesbergios : Amstelædami. 1684. 4°.

A reissue of No. 1604, with new titlepages, etc.

1605.

1698. Heptateuchus, Liber Job, et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiæ Judith Fragmentum; Dano-Saxonice. Edidit nunc primum ex MSS. codicibus Edwardus Thwaites, e Collegio Reginæ.

Typis Junianis ; E Theatro Sheldoniano : Oxoniæ. 1698. 8°.

Contains portions of (1) the Pentateuch, Joshua, and Judges, and (2) Job, of the translation ascribed to Ælfric; also (3) the Gospel of Nicodemus, and (4) a fragment of Judith ; with notes, various readings, etc. Of these (1) was printed from a Bodleian MS., (2) from W. L'Isle's transcript from a Cotton MS., (3) from F. Junius' transcript from the Cambridge MS. Li. 2. 11, and (4) from F. Junius' transcript from a Cotton MS. The various readings were collected from other MSS. by F. Junius and W. Nicholson. *Edward Thwaites* (1667–1711), Fellow of Queen's College, Oxford, became Regius Professor of Greek in 1708.

Engraved frontispiece. Dedication *Viro Summo, Georgio Hickesio, S.T.P., Literaturæ Anglo-Saxonicæ Instauratori.* Pp. 168, 32.

—— Another copy.

The flyleaf bears the inscription *E Dono Authoris.*

1606.

1807. The Gothic Gospel of Saint Matthew, from the Codex Argenteus of the fourth century; with the corresponding English, or Saxon, from the Durham Book of the eighth century, in roman characters; a literal English lesson of each, and notes . . . by Samuel Henshall . . .

London. 1807. 21·5 × 13 cm.

See No. 1002 (English Section).

Edited by *S. Henshall* (1764 ?–1807), Fellow of Brasenose, Oxford, and Rector of Bow.

The 'Durham Book' is the Lindisfarne MS., containing the Gospels in Latin, with an Anglo-Saxon gloss. See note on No. 1604.

Issued in parts. Preliminary matter contains prefatory remarks, and a description of the Codex Argenteus, 64 pp. St. Matthew in Gothic, with a literal English version on opposite pages, and footnotes, 72 pp. St. Matthew in Anglo-Saxon, with a similar English version, etc., 79 pp.

—— Another copy.

Contains only 48 pp. of the Gothic section, and 48 pp. of the Anglo-Saxon.

1607.

[1835. Libri Psalmorum versio antiqua Latina ; cum Paraphrasi Anglo-Saxonica partim soluta oratione, partim metrice composita. Nunc primum e Cod. MS. in Bibl. Regia Parisiensi adservato descripsit et edidit Benjamin Thorpe . . .

Oxford. 1835.]

This anonymous version has been ascribed to Aldhelm (640 ?–709), Bishop of Sherborne, and even to King Alfred. J. D. Bruce suggests the date 778 ; but the language is that of the tenth century.

Benjamin Thorpe (1782–1870) edited Cædmon's Metrical Paraphrase (1832), the Anglo-Saxon Chronicle (1861), etc.

Pp. viii. 446.

1608.

There are several other Latin Psalters in existence with interlinear glosses. Some of these have been printed. See below.

[1842. . . . The Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels, edited from the original manuscripts, by Benjamin Thorpe . . .

London. 1842.]

'The basis of the present text is the Cod. Bibl. Pub. Cant. Ii. 2. 11, collated with Cod. C.C.C.C. S. 4. 140. In doubtful cases Cod. Bodl. 441 and Cod. Cott. Otho C. I. have also been consulted.'

Pp. vi. 240.

1609.

Reprinted by L. F. Klipstein at New York in 1846; and again at New York in 1851.

[1847. Anglo-Saxon and Early English Psalter: now first printed from manuscripts in the British Museum.

Surtees Society. Durham. 1844,47. 2 vols.]

The Psalter in Latin and Anglo-Saxon, from the Cotton MS. Vesp. A. 1; with a metrical version in Early English. Edited by *Joseph Stevenson* (1806–1895), historian and archivist, suggestor of the Rolls Series.

Vol. 1 (1844); ix, 329 pp. Vol. 2 (1847); 204 pp.

1610.

[1857. Die Vier Evangelien in Alt-Nordhumbrischer Sprache . . . herausgegeben von Karl Wilhelm Bouterwek . . .

Gütersloh. 1857.]

The Anglo-Saxon gloss in the Lindisfarne MS., arranged so as to form a continuous version. With long introduction and glossary. Pp. clxiv, 397.

1611.

[1858. The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions synoptically arranged, with collation of the best manuscripts.

University Press: Cambridge. 1858.]

Edited by *J. Mitchell Kemble* (d. 1857) as far as ch. xxv, 18; the rest by *C. Hardwick.*

Pp. iv, 231.

See No. 1475 (Polyglots), and No. 1617 below.

1612.

[1858. Screadunga. Anglosaxonica maximam partem inedita publicavit Carolus Gulielmus Bouterwek.

Elberfeld. 1858.]

'Fragments'; containing the Latin text and gloss of St. Mark's Gospel from the Rushworth MS.; with the 'arguments' to the Gospels of SS. Mark, Luke and John, from the Lindisfarne MS.; with other pieces. Pp. iv, 84. With glossary.

1613.

[1865. The Lindisfarne and Rushworth Gospels, now first printed from the original manuscripts in the British Museum and the Bodleian Library.
Surtees Society. Durham. 1854–65.]

Pt. 1 (1854), Matt.; 249 pp. Pt. 2 (1861), Mark; x, 119 pp. Pt. 3 (1863–4), Luke; x, 205 pp. Pt. 4 (1865), John; cxxv, 173 pp.
Pt. 1 was edited by *Joseph Stevenson*; pts. 2–4 by *George Waring*. Pt. 4 contains prolegomena, various readings, etc.

1614.

[1865. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels . . .
London. 1865.]

A second edition appeared in 1874. For the third edition (1888), and full description, see No. 1476 (Polyglots).
The preface deals with the Anglo-Saxon version, the important MSS. on which the text is based, and the three principal editions—of 1571, 1665, and 1842—hitherto printed.

1615.

[1885. (Vespasian Psalter and Hymns.)
Early English Text Society. London. 1885.]

The Psalter and Biblical Hymns, in Latin, with an interlinear Anglo-Saxon gloss ascribed to the former half of the ninth century; printed from the Cotton MS. Vespasian A. 1.
Pp. 183–420 of 'The Oldest English Texts,' edited with introductions and glossary by *Henry Sweet*.

1616.

[1887. The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian versions . . .
Cambridge. 1887.]

See No. 1475 (Polyglots) for full description.
This standard edition of the Gospels in Anglo-Saxon presents the texts or readings of all the MSS., together with the Lindisfarne and Rushworth glosses, etc.
The Anglo-Saxon version was made, probably in the South-West of England at or near Bath, in the last quarter of the tenth century. It is based upon a mixed type of the Vulgate, which has not yet been definitely determined. (J. W. Bright.)

1617.

[1889. (Eadwine's Canterbury Psalter.)
Early English Text Society. London. 1889.]

Edited by *F. Harsley*, from the MS. in Trinity College, Cambridge.
Pp. viii. 269.

1618.

[1893. The Gospel of Saint Luke in Anglo-Saxon; edited from the manuscripts, with an introduction, notes, and a glossary by James W. Bright . . .
Clarendon Press: Oxford. 1893.]

Gives the text of the Corpus MS., with variants from other MSS. Pp. xix, 158.

1619.

J. W. Bright also edited Matthew and John in the *Belles Lettres* Series (Heath & Co. 1905.

[1898. Biblical Quotations in Old English Prose Writers. Edited with the Vulgate and other Latin originals . . . by Albert S. Cook . . .

London. 1898.]

Contains a large number of quotations from all parts of the Bible, collected from writers in Anglo-Saxon.

With introduction and indexes. Pp. lxxx, 330.

1620.

[1903. Biblical Quotations in Old English Prose Writers. Second Series. Edited . . . by Albert S. Cook . . .

New York and London. 1903.]

See No. 1620. Pp. x, 396.

1621.

NOTE.—In order to indicate some of the links between the Anglo-Saxon and the Wycliffite versions it may be useful to enter here editions of three versions in fourteenth-century English.

[1884. The Psalter . . . and certain Canticles, with a translation and exposition in English by Richard Rolle of Hampole. Edited from manuscripts by . . . H. R. Bramley . . .

Clarendon Press: Oxford. 1884.]

The Latin text, with a translation and commentary in fourteenth-century English.

With introduction and glossary. Pp. xxiv, 556.

1622.

[1891. The earliest complete English Prose Psalter, together with eleven Canticles and a translation of the Athanasian Creed, edited from the only two MSS. in the Libraries of the British Museum and of Trinity College, Dublin, with preface, introduction, notes and glossary, by Karl D. Bülbring . . . Part I, Preface and Text.

Early English Text Society. London. 1891.]

An early fourteenth-century version, often wrongly attributed to William of Shoreham. Pp. xvi, 196.

1623.

1904. A fourteenth-century English Biblical version; edited by Anna C. Paues . . .

University Press: Cambridge. 1904. 23 × 14·5 cm.

A version represented by five MSS.:—(1) Selwyn College, Cambridge MS. 108. L. 1, (2) Corpus Christi College, Cambridge MS. Parker 434, (3) University Library, Cambridge MS. Dd. XII. 39, (4) Bodleian Library, Oxford MS. Douce 250, (5) Holkham Hall MS. 672. These MSS. between them preserve the text of the greater part of the Epistles, Acts, and the opening chapters of St. Matthew's Gospel.

The Introduction deals with the MSS., contents and source of the version, and its *raison d'être*, language and value. Pp. lxxxvi, 263.

1624.

ANIWA.

Anewa. *New Hebrides.*

1877. Mathius. Ta fasao erefia o Iesu Kristo, ta nontariki o atua. Tshote atua sore, ma tatane kapare acitia. Kokofairo acitia ta fasao o Crisi i ta fasao Aniwa, i Niu Heberitis.

B. F. B. S. Melbourne. 1877. 18 × 12 cm.

This edition of St. Matthew's Gospel, and that of St. Mark issued in the same year, are the first complete books of the Bible printed in the language of Aniwa, though as early as 1871 a few chapters of Genesis had been printed on an old press in the island. All the Bible-translation work in Aniwa has been done by *J. G. Paton*, who first settled in the island in 1866 as a missionary of the Reformed Presbyterian Church of Scotland. This and the following editions were published by the Melbourne Auxiliary of the B. F. B. S., the expense being defrayed by the natives, all of whom now profess Christianity. Pp. 114.

1625.

1877. Markus . . .

B. F. B. S. Melbourne. 1877. 18 × 12 cm.

St. Mark's Gospel. Pp. 72.

1626.

1880. Avere o apostolo . . .

B. F. B. S. Melbourne. 1880. 18 × 12 cm.

Acts of the Apostles. Pp. 116.

1627.

1882. Ta fasao erefia ma tapu o Iesu Kristo hepe neisereace Joanes . . .

B. F. B. S. Melbourne. 1882. 18 × 12 cm.

This volume contains St. John's Gospel, and also the following Epistles:—1 and 2 Timothy, Titus, Philemon, James, 1, 2, and 3 John, and Jude. Pp. 151.

1628.

1898. Ta fou fasao erefia o Iesu Kristo, ta nontariki o atua. Tshote atua sore, ma tatane kapare acitia. Aniwan: kokafairo . . .

B. F. B. S. Melbourne. 1898. 18 × 12 cm.

The first complete N. T. in Aniwa. Pp. 320.

1629.

[**1904.** (Genesis.)

B. F. B. S. Melbourne. 1904.]

1629a.

[**1904.** (Jonah.)

B. F. B. S. Melbourne. 1904.]

1629b.

ANNAMITE.

Anam, Annam. *Indo-China.*

1890. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. Paris. 1890. 16·5 × 11·5 cm.

The first complete book of the Bible printed in Annam; though as early as 1872 a Gospel History, with liturgical Epistles and Gospels, prepared probably by Roman Catholic missionaries, was published at Bangkok.

Translated from Ostervald's French version by *M. Bonet*, a Professor at the Paris School of Oriental Languages. This and the subsequent editions are printed in the modified roman character known as *quôc ngũ*, introduced more than 200 years ago by the early Portuguese missionaries. Pp. 94.

1630.

1895. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1895. 16·5 × 11·5 cm.

A reprint in London of No. 1630. Pp. 94.

1631.

[1900. (St. Mark's Gospel.)

B. F. B. S. Singapore. 1900.]

Translated by *W. James*, at that time a Sub-agent of the B. F. B. S.

1632.

1900. . . . Saint Jean en Annamite.

B. F. B. S. Paris. 1900. 17 × 12 cm.

Translated by W. James.

1633.

ARABIC.

The section is divided as follows :—

A. Arabic, *in Arabic character.*

B. Arabic in other scripts : (i.) Carshuni, *i.e. in Syriac character.*
(ii.) Judæo-Arabic, *i.e. in Hebrew character.*
(iii.) Samaritan, *i.e. in Samaritan character.*

C. Dialects of Arabic : (i.) Algerine, *in Arabic character.*
(ii.) Maltese, *in roman character.*
(iii.) Moorish, *in modified Kufic character.*
(iv.) Tunisian, *in Hebrew character.*

ARABIC.

1516. (Polyglot Psalter.)

Genoa. 1516. f°.

See No. 1411 (Polyglots).
Contains the earliest portion of the Scriptures printed in Arabic.

1634.

[1583. (Galatians in Arabic and Latin.)

J. Mylius: Heidelbergæ. 1583. 4°.]

Edited by *Rutgherus Spey* from an Arabic MS. at Heidelberg; with a Latin translation, and compendium of Arabic Grammar.

1635.

1591. . . . Evangelium Sanctum Domini nostri Iesu Christi conscriptum a quatuor Evangelistis Sanctis, idest, Matthæo, Marco, Luca, et Iohanne.

In Typographia Medicea: Romæ. 1590,91. f°.

The *editio princeps* of the Gospels in Arabic.

Edited by *J. Baptista Raymund*, superintendent of the printing-office established at Rome by Cardinal Ferdinando de' Medici.

The early printed editions of the Arabic Gospels are all forms of the 'Alexandrian Vulgate.' This name is given to a revision made towards the end of the thirteenth century, which, however, is little more than the text of Vat. *Copt.* 9 (a diglot codex written in 1202, containing an Arabic version of the Bohairic N. T.), 'filled out by inserting from the Syriac or the Greek those numerous passages where the ancient Coptic version did not contain words found in the Syriac Vulgate and in the Greek text of the Middle Ages' (F. C. Burkitt).

Dated 1590 on the titlepage, but 1591 in the colophon. The titlepage in some copies is dated 1591.

Titlepage (numbered 1) in Arabic and Latin; on verso begins the text, which ends on p. 368, with colophon in Arabic and Latin. Illustrated with 68 blocks, which by repetition supply 149 pictures. Some of the blocks are signed with the initials A. T. (A. Tempesta), others with L. P., and a few with T. E.

¶ 310 × 210 mm.

1636.

1591. (The Gospels in Arabic and Latin.)

In Typographia Medicea: Romæ. 1591. f°.

The Gospels in Arabic (as in No.1636) with an interlinear Latin translation ascribed to *Antonius* (?) *Sionita*.

The intended prefatory matter was apparently never published. Text begins, without titlepage, on p. 9, and ends on p. 462; followed by 1 p., containing a note, *Typographus lectori*, and colophon.

This edition was reissued in 1619 (see No. 1643), and again in 1774.

¶ 315 × 206 mm.

—— Another copy.

Containing only pp. 141–226.

1637.

[1611. (St. Jude's Epistle in Arabic and Latin.)

In officina Baumanniana: Breslæ. 1611. f°.]

Edited by *Peter Kersten* from the same Heidelberg MS. as No. 1635; with a Latin translation, and notes based on a comparison of the Arabic with the Greek text.

1638.

[1612. (Titus in Arabic and Latin.)

In officina Plantiniana Raphelengii: [Leyden]. 1612. 4°.]

Edited, with a literal Latin translation, by *J. Antonides*, from a transcript of an Arabic MS. at Oxford, supplied to the editor by Matthew Slade (1569–1628?), a friend of Casaubon, elder of the Brownist Church at Amsterdam and rector of the Academy.

Contains also the Lord's Prayer in Arabic and Latin.

1639.

[1612. (St. John's Epistles in Arabic and Latin.)
Ex officina Plantiniana Raphelengii: [Leyden]. 1612. 4°.]

The same text as that of Erpenius. See No. 1642. Edited, with a Latin translation, by *William Bedwell* (d. 1632), one of the translators of the English Bible of 1611.

1640.

[1614. (The Psalter in Arabic and Latin.)
Stephanus Paulinus, ex Typographia Sauariana: Romæ. 1614. 4°.]

For description see the second edition of this diglot Psalter printed in 1619 (No. 1644).

1641.

An edition of the Psalter in Arabic only was also printed in 1614. According to Masch this gives a translation from the Greek.

1616. . . . Novum . . . Testamentum Arabice. Ex Bibliotheca Leidensi. Edente Thoma Erpenio.
In typographia Erpeniana Linguarum Orientalium: Leidæ. 1616. 4°.

The *editio princeps* of the Arabic New Testament. Edited by *T. Erpenius* (1584–1624) from a MS. bequeathed to the Leyden Library by Joseph Scaliger, said to have been written in the Monastery of St. John in the Thebaid, in 1342. This was collated throughout the Acts and the Epistles with another MS. by *Franciscus Raphelengius.* In the Gospels, besides the Roman edition of 1591 (No. 1636), the editor had the help of certain MSS.

The text appears to be in general an eclectic mixture of early Arabic versions made from the Coptic, the Greek, and the Syriac. For the Gospels see note on No. 1636. In Acts, the Pauline Epistles and the undisputed Catholic Epistles, a translation from the Peshitta has been followed. In the disputed Catholic Epistles the version seems to have been made directly from the Greek. In Revelation the text is perhaps a combination of the translations from the Greek and the Coptic. (Burkitt.)

Erpenius had published in the previous year the Epistles to the Romans and Galatians as a specimen.

Preliminary matter, containing title (engraved), Dedication *Illustrissimis Hollandiæ Ordinibus Thomas Erpenius*, Preface, etc.—23 ff. Text, 648 pp.

¶ 183 × 142 mm.

1642.

1619. . . . Sacrosancta Quatuor . . . Evangelia Arabice scripta, Latine reddita, figurisque ornata.
Ex Typographia Medicea: Romæ. 1619. [1591.] f°.

A reissue of No. 1637 (1591), with four prefatory leaves containing title, verso blank, Dedication *Illustrissimo et Rever. Principi Carolo Madrutio S. R. E. Cardinali Amplissimo. Io. Antonius Rudolfus F.*—1 f., 1 p. bearing engraved portrait of the Cardinal (dated 9 June 1604), 1 p. blank, 1 p. with the note *Typographus Lectori* copied from the end of the book, and 1 p. blank. The titlepage, printed in red and black, bears the Cardinal's arms and the words *Superiorum permissu.*

This was issued once again, 155 years later, with a new titlepage and preface (by *Cæsar Malanimeus*), dated Florence, 1774.

¶ 330 × 216 mm.

1643.

1619. Davidis . . . Psalmi, ex Arabico in Latinum Idioma, a Victorio Scialac Accurensi, et Gabriele Sionita Edeniensi, Maronitis, e Monte Libano, Sacræ Theologiæ Doctoribus redditi. Novis typis donati . . .
Stephanus Paulinus, ex Typographia Sauariana: Romæ. 1619. 4°.

A version from the Peshitta; with a Latin translation by the editors *G. Sionita* and *V.*

Scialac. Sionita subsequently helped in the preparation of the Paris Polyglot (see No. 1442 and No. 1646 below).

Produced under the patronage of Francis Savary de Brèves, French ambassador at Constantinople and afterwards at Rome, who established the press. His famous founts of Arabic type, cut in Constantinople, and completed by Le Bé of Paris, were subsequently purchased by Vitré, and used for the Paris Polyglot. Printed *Summi Pontificis, Imperatoris, Regum, Rerumpublicarum, aliorumque Principum privilegiis* and *Superiorum permissu.*

An earlier edition from the same press appeared in 1614 (No. 1641); as well as another Psalter in Arabic only, giving a translation from the Greek.

Four preliminary leaves: title (in red and black), verso blank, *Imprimatur*—1 p., 1 p. blank, Dedication (dated 1614) to Louis XIII.—2 ff. Text, with Arabic and Latin in parallel columns, 474 pp.; followed by 3 pp. of *errata.*

Reprinted by P. de Lagarde in 1876. See No. 1713.

¶ 217 × 156 mm.

1644.

1622. . . . Pentateuchus Mosis Arabice.

Ex Typographia Erpeniana, J. Maire: Lugduni Batavorum. 1622. 4°.

Edited by Erpenius from a MS. bequeathed to the Leyden Library by Joseph Scaliger, containing the Pentateuch in Hebrew character. This version, ascribed to an African Jew, is a close rendering of the Hebrew.

Preliminary matter, containing title, Dedication . . . *D. Ioanni Borelio Potentissimis Zelandiæ Ordinibus a Secretis* . . . , and note to reader, 8 ff. Text, 458 pp.; followed by 1 f. of *errata.*

¶ 197 × 150 mm.

1645.

1645. (The Paris Polyglot.)

Paris. 1645. f°. 9 tom.

See No. 1442 (Polyglots).

This great Polyglot includes the first printed Arabic edition of the complete Bible (except Esther and some of the Apocrypha and certain lacunæ). The Pentateuch is the version of *Sa'adya the Ga'on* (892–942), a learned Rabbi born in the Fayyûm in Upper Egypt; Joshua is also from the Hebrew; the Prophets, Psalms, and Proverbs are from the Greek; and other O. T. books from the Peshitta. This curiously mixed text rests upon an Egyptian MS. of the 16th century used by the editors. In the N. T. the text of the Gospels differs somewhat from that printed in No. 1642. The rest of the books follow the Greek.

The Arabic text is accompanied throughout by a Latin translation.

1646.

1654. (St. James' Epistle.)

Leyden. 1654. 4°.

See No. 1443 (Polyglots).

This and the similar editions Nos. 1648 and 1649 were edited with Latin translations by *J. G. Nisselius* and *T. Petræus.*

Masch states that, at the command of Frederick III., King of Denmark, Petræus had travelled in the East and brought home many copies of the Scriptures in Oriental languages.

1647.

1654. (St. John's Epistles.)

Leyden. 1654. 4°.

See No. 1444 (Polyglots) and No. 1647.

The last page contains some corrections of Erpenius' text (see No. 1642): *Menda quæ in editionem Erpenianam irrepserunt ex Msc. exemplari quod ex Bibliotheca Boreliana Academia Leidensis sibi comparavit, sic emendavimus.*

1648.

1654. (St. Jude's Epistle.)

Leyden. 1654. 4°.

See No. 1445 (Polyglots) and No. 1647.

1649.

1657. (The London Polyglot.)

London. 1655–7. f°. 6 vols.

See No. 1446 (Polyglots).
Contains the Arabic text of the Paris Polyglot, slightly revised, with the lacunæ supplied from one of the Selden MSS. at Oxford; edited by *E. Castell* and *E. Pococke*. With a Latin translation.

1650.

1663. (The Psalter.)

Leyden. 1663. 4°.

See No. 1447 (Polyglots).

1651.

1671. Biblia Sacra Arabica Sacræ Congregationis de Propaganda Fide jussu edita, ad usum Ecclesiarum Orientalium; additis e regione Bibliis Latinis Vulgatis . . .

Typis ejusdem Sacræ Congregat. de Propaganda Fide: Romæ. 1671. f°. 3 vols.

The *editio princeps* of the complete Bible in Arabic, apart from the text given in the Paris and London Polyglots. A careful revision of the version collated from various Arabic MSS., and compared with the original Hebrew and Greek, and certain Oriental versions. Edited by permission of Urban V., and under the direction of the College De Propaganda Fide, by *Sergius Risius* (Sarkis Er-Rizzi), the Maronite Archbishop of Damascus, who had come to Rome in 1624, bringing with him many MSS. of the Arabic Scriptures. His assistant *Philip Guadagnolo* bore the whole burden after Risius' death in 1638, and completed the O. T. in 1647 and the N. T. in 1650. This first impression, however, was withdrawn—though a few copies survive—as it did not agree sufficiently with the Vulgate. The further revision was entrusted to *Abraham Ecchellensis* (who had assisted Le Jay in preparing the Paris Polyglot, No. 1442), and *Louis Maracci*. They finished their task in 1664, but it was not till 1671 that the Bible was at last published, in three volumes containing the Arabic text and the Latin Vulgate printed side by side.

The reception of this revised Arabic Bible in the East was at first unfavourable, owing to the changes introduced in the text; but the version eventually won general acceptance among Arabic-speaking Christians.

Text:—(i) Gen.–Deut., 331 pp.; Jos.–2 Par., 472 (really 468) pp.; (ii) 1 Esdras–Ecclus., 505 pp.; Is.–2 Macc., 526 pp.; (iii) Gospels, 208 pp.; Acts–Rev., 283 pp.; followed by indexes. Vol. 1 contains a preface, and each volume has a list of *errata*.

¶ 328 × 236 mm.

—— Another copy.

A larger copy, but wanting the second part of vol. 2.

1652.

[1706. (The Psalter.)

Aleppo. 1706. 4°.]

Translated from the Greek Psalter, with the *καθίσματα* interspersed between the Psalms, and with the Canticles following them, by *'Abd Allah ibn Fadl al-Antaki*, in the middle of the eleventh century. This 'Aleppo Psalter,' intended for use as a service-book in the Melchite Church, was often reprinted: *e.g.* at Padua in 1709; at the Shuwair Press (the Monastery of St. John the Baptist, Mount Lebanon) in 1735, 1739, 1753, 1780, 1820, etc.; with a Commentary by the Patriarch Anthimos, at Vienna in 1792; and by P. de Lagarde in 1876 (see No. 1713). The text of the Psalms alone was reprinted by the B. F. B. S. in 1819 (No. 1665).

1653.

1725. (The Psalter.)

S. P. C. K. London. 1725. 8°.

'In the Year 1720,' as an early Report of the S. P. C. K. records, 'the Society extended their Regard to the *Greek* Church in *Palestine*, *Syria*, *Mesopotamia*, *Arabia* and *Egypt*. To this End, they published Proposals for printing here, with a new Set of Types, the *New Testament*, and *Psalter*, in *Arabick:* and were enabled, by the Blessing of God, on the Recommendation of the Bishops, joined to the Charity and Zeal of their own Members, to procure an Edition of above 6,000 *Psalters*, and 10,000 *Testaments*, as also of 5,000 *Catechetical Instructions*, with an *Abridgement of the History of the Bible* annexed, at so large an Expence as the Sum of 2,976*l.* 1*s.* 6½*d.*; to which His late Majesty King George I. was a bountiful Contributor, by a gracious Benefaction of *Five Hundred Pounds*. 5,898 *Psalters*, 4,246 *New Testaments*, and 2,248 *Catechetical Instructions*, with the *Abridgement* aforesaid, have been already sent to those Parts; into *Persia*, by means of their Correspondents; into *Russia*, or into *India*, through the Hands of their Missionaries; and the rest are reserved to be sent, as Occasion shall offer.' On 25 Feb. 1729 'a Font of Arabic Types was presented by y^e^ Society to y^e^ University of Cambridge.' This fount, cut specially for the S. P. C. K. by William Caslon, had been used in the printing of this Psalter and New Testament.

The Psalter (1725) and the New Testament (1727) were prepared for the press by *Salomon Negri* (Sulaiman ibn Ya'kub al-Salihani), a native of Damascus, who had been Professor of Syriac and of Arabic at Rome; with the help of two assistants, named *Xeres* (a Christian Jew) and *Dadichi*. 'Three copies of the Psalter in Arabic were procured by Dr. Lisle from Aleppo, one of them having been "printed, reviewed and corrected by y^e^ Patriarch of Antioch."' *Samuel Lisle* (1683–1749), Chaplain to the Levant Company, 1710–19, subsequently became Bishop of St. Asaph, and afterwards of Norwich.

See *Two Hundred Years*, S. P. C. K., 1898, pp. 201–2.

The edition of the Psalter consisted of 6,250 copies. The book also contains the Ten Commandments and the Lord's Prayer. Pp. vi, 230.

¶ 195 × 124 mm.

—— Another copy.

1654.

1727. (The New Testament.)

S. P. C. K. London. 1727. 4°.

Edited by *Salomon Negri*. See No. 1654. 'The copy of the New Testament had been sent to the Society by Mr. Sherman from Aleppo.' The edition consisted of 10,000 copies. Pp. 463.

¶ 248 × 189 mm.

—— Another copy.

1655.

1741. Matthæi Evangelium Arabice . . .

In Typographia Instituti Judaici: Halæ. 1741. 8°.

The text of the London Polyglot. 'Seorsum recudi curavit D. Jo. Henr. Callenberg Theol. et Phil. Prof. Ord.'

With Latin and Arabic titles, and Preface. Text ends on X 3 *b*.

¶ 161 × 92 mm.

1656.

1741. Pauli Apostoli Epistola ad Romanos Arabice . . .

Halæ. 1741. 8°.

Uniform with No. 1650. Edited by J. H. Callenberg.

Text ends on K 3 *b*.

¶ 168 × 99 mm.

—— Another copy.

Bound with a copy of No. 1658.

1657.

1742. Epistola ad Hebræos Arabice . . .

Halæ. 1742. 8°.

Uniform with Nos. 1656 and 1657. Edited by J. H. Callenberg.
Text ends on G 3 *b*.

¶ 168 × 99 mm.

—— Another copy.

Bound with a copy of No. 1657.

1658

1744. (The Psalter etc. in Coptic and Arabic.)

Rome. 1744. 4°.

A service-book, containing the Psalter, followed by the Canticles etc., in Coptic and Arabic; edited by *Raphael Tuki*, Bishop of Arsinoe.
Text ends on Rrr 3 *b*.

¶ 234 × 170 mm.

1659.

1752. . . . Biblia Sacra in lingua Arabica.

Rome. 1752. 4°. 2 vols.

A new edition of the version published originally by the Propaganda College in their diglot Bible of 1671 (No. 1652). Edited by R. Tuki.
Contains only Gen.–Neh. and Tobit. No more than two volumes were published. Pp. 688.

¶ 263 × 194 mm.

1660.

1776? (Liturgical Gospels.)

[*Shuwair?* 1776?] f°.

The Evangelion of the Greek Church, containing the Gospels arranged for liturgical reading throughout the year.
Pp. iv, 315.

¶ 311 × 202 mm.

1661.

c. 1800? (Liturgical Epistles.)

[*Shuwair?* c. 1800?] 4°.

Cf. No. 1661.
Pp. ix, 404.

¶ 228 × 164 mm.

1662.

1811. The Holy Bible . . . in the Arabic language.

Sarah Hodgson: Newcastle-upon-Tyne. 1811. 27·5 × 22 cm.

This edition, produced under the patronage of the Bishop of Durham (Shute Barrington), was at first undertaken by *Joseph Dacre Carlyle* (1759–1806), Cambridge Professor of Arabic

in 1795, and vicar of Newcastle in 1801. On Carlyle's death *Henry Ford*, Lord Almoner's Reader in Arabic at Oxford, took up the work, and saw the book through the press in 1811.

The text is based, apparently, on the London Polyglot (No. 1650).

The S. P. G. contributed 250*l.* for 1,000 copies to be distributed in Africa and Asia. The B. F. B. S. also gave 250*l.*, and in addition purchased, or received for distribution, over 1,000 copies.

Without vowel-points. O. T. ends on 4 H 2 *b*; N. T. ends on Bb 2 *b*.

1663.

1816. (The New Testament.)

B. F. B. S. Calcutta. 1816. 22 × 13·5 cm.

A new translation, made from the English by *Nathaniel Sabat* (a native Christian scholar educated at Bagdad), under the supervision of Henry Martyn. Revised and edited by *Thomas Thomason*, and published by the Calcutta Corresponding Committee of the B. F. B. S. The style adopted was intended to attract Eastern Moslems, who disliked the Newcastle Bible of 1811; but its resemblance to the phraseology of the Koran rendered it unacceptable to Arabic-speaking Christians.

Pp. 604.

1664.

1819. (The Psalter.)

B. F. B. S. London. 1819. 15·5 × 10 cm.

Reprinted from the Aleppo Psalter (see No. 1653). This and some of the following B. F. B. S. editions were seen through the press by *John David Macbride* (1778–1868), Lord Almoner's Reader in Arabic at Oxford. Pp. 155.

—— Another copy.

With MS. corrections by J. D. Macbride.

1665.

1820. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1820. 21·5 × 13·5 cm.

A reprint from the Roman Bible of 1671. The B. F. B. S. adopted this text at the suggestion of the Syrian Archbishop of Jerusalem. Pp. 352.

1666.

1821. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1821. 21·5 × 13·5 cm.

A reprint of No. 1666. Pp. 352.

¶ Contains MS. corrections by Garcin de Tassy. The more important are marked by Samuel Lee. Some of these were adopted in subsequent editions. Cf. the second copy of No. 1669.

1667.

1821. (Genesis.)

B. F. B. S. London. 1821. 21 × 13·5 cm.

A reprint from the Roman Bible of 1671. This edition (4,500 copies) was sent to the Malta Bible Society for circulation in North Africa. Pp. 64.

1668.

1822. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. London. 1822,21. 22 × 14 cm.

A reprint of the Roman edition of 1671, without the Apocrypha. See note on No. 1666. General title dated 1822; N. T. title dated 1821. Pp. 645, 407, 352.

—— Another copy.

With MS. corrections in the O. T. by Garcin de Tassy. Cf. the Library copy of No. 1667.

1669.

1825. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1825. 22 × 13·5 cm.

A reprint (5,000 copies) of Sabat's version, revised by *S. Lee* and J. D. Macbride. Pp. 609.

1670.

1825. (The Gospels.)

B. F. B. S. London. 1825. 21·5 × 13·5 cm.

From the N. T. of 1821; issued separately at the request of missionaries in Malta and Syria. Pp. 151.

1671.

A separate issue of Acts (pp. 151 to 200) also appeared in 1825.

1826. (The New Testament.)

B. F. B. S. Calcutta. 1826. 22·5 × 13·5 cm.

A reprint of Sabat's version, edited by Thomason. Pp. 563. The Gospels and Acts were also issued separately.

1672.

1826. (The Psalter in Coptic and Arabic.)

B. F. B. S. London. 1826. 20·5 × 16 cm.

The Arabic is the Roman text. Printed in parallel columns, ending on TT 3 *a*.

1673.

1829. (The Gospels in Coptic and Arabic.)

B. F. B. S. London. 1829. 22 × 17 cm.

The Coptic text was edited by H. Tattam and the Arabic by S. Lee.
Text, printed in parallel columns, ends on 3O 2 *b*.

1674.

1831. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. London. 1831. 23 × 14·5 cm.

A reprint of No. 1669. Pp. 645, 407, 352.

1675.

[**1842.** (Proverbs.)

A. B. S. Beirut. 1842.]

As early as 1834 the A. B. S. had begun to purchase copies of the B. F. B. S. editions of the Arabic Scriptures for circulation. But in 1842 it had this edition of Proverbs printed at Beirut, and also issued (in 1842 or 1843) the N. T., Psalter, and Acts. The Roman text was, apparently, adopted.

1676.

1844. Pauli Epistola ad Philemonem . . .

Berlin. 1844.

See No. 1459 (Polyglots). Contains five Arabic versions.

1677.

1848. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. London. 1848. 22·5 × 14 cm.

A reprint of No. 1669. Pp. 645, 407, 352.

1678.

1850. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1850. 22 × 14 cm.

A reprint of No. 1667. Others had appeared in 1833 and 1840. Pp. 580.

1679.

1850. (The Psalter.)

S. P. C. K. London. 1850. 19 × 11 cm.

In 1848 the S. P. C. K. undertook to publish a new Arabic version. It was made by *Faris Al-Shidyak* (or *Fares Esh-Shidiak*), a native of Syria, working under the supervision of a committee of Arabic scholars, which included S. Lee and *Thomas Jarrett* (1805–1882), Professor of Arabic, and afterwards Regius Professor of Hebrew at Cambridge. This Psalter was the first portion published. Pp. 178.

1680.

In the same year the S. P. C. K. published the Book of Common Prayer in Arabic. Of this a new edition by *C.* (?) *Klein* appeared in 1884, and a revised edition by *Anton Tien* in 1886.

1851. (The New Testament.)

S. P. C. K. London. 1851. 22 × 14 cm.

S.P.C.K. version. See note on No. 1680. Pp. 396.

1681.

1851. The Hexaglot Pentateuch . . .

Edinburgh. 1851. 23 × 14·5 cm.

See No. 1461 (Polyglots).
Contains Gen. i.–v. 32 in the Arabic version of Sa'adya.

1682.

1852. (The New Testament in Coptic and Arabic.)

S. P. C. K. London. 1847,52. 37 × 27 cm. 2 vols.

The Coptic text was edited by H. Tattam, and the Arabic by W. Cureton.
Vol. 1 is dated 1847; vol. 2, 1852. Texts printed in parallel columns. Vol. 1, containing the Gospels, ends on RR 1 *b*; vol. 2, containing Acts–Rev., ends on BBB 2 *a*.

1683.

[**1857.** (The Bible.)

S. P. C. K. London. 1857.]

S. P. C. K. version. See note on No. 1680.

1684.

[1853. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1858.]

During their work on the Arabic Bible Eli Smith and his native assistants (see note on No. 1688) made corrections in the N. T. published by the B. F. B. S.; a new edition, thus emended, was published under the care of *J. W. Redhouse* in 1858.

1685.

1858. . . . Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ selon Saint Matthieu.

[*B. F. B. S. London.* 1858.] 15·5 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel in Arabic and French, the former in the version of Faris Al-Shidyak, the latter in that of J. F. Ostervald. Edited by J. W. Redhouse. The first edition appeared in 1855. Texts printed on opposite pages, the Arabic with full vowel-points. Pp. 72, 72.

1686.

1859. . . . The Gospel according to Saint Matthew.

[*B. F. B. S. London.* 1859.] 15·5 × 11 cm.

An Arabic-English edition, uniform with No. 1686. Edited by J. W. Redhouse. Pp. 72, 72.

1687.

1860. (The New Testament.)

A. B. S. Beirut. 1860. 14·5 × 9 cm.

In 1837 the missionaries of the American Board of Commissioners for Foreign Missions decided to prepare a new version in the best modern form of spoken Arabic. For this purpose new type for Arabic printing was prepared by *Eli Smith*, one of the missionaries, and their printer *Homan Hallock*, who, from copies drawn by the great writing-masters, completed in 1843 the first fount of this famous Beirut type. In 1848, Eli Smith began the task of translation, with the aid of two native assistants, *Muallim Butrus El-Bistani* and *Sheik Nasif El-Yaziji*. Before he died in January 1857, Eli Smith had translated the whole N. T. and about twelve books of the O. T. His colleague *Cornelius V. A. Van Dyck* then took up the work, with the assistance of a Muhammadan scholar *Sheik Yusuf El-Asir*, and first thoroughly revised the N. T., conforming the Arabic more closely to the Greek T. R., but adding variant readings. Two editions were printed at Beirut in 1860—this present book, and a larger Testament with marginal references. The translator then proceeded with the O. T., which was at length completed in August 1864. Van Dyck died at Beirut 13 November, 1895, at the age of 77.

Van Dyck's version was adopted as the standard by all Protestant missionaries; and very many editions, with or without the full vowel-points, have since been printed, chiefly at Beirut, for the A. B. S. or the B. F. B. S., the plates being corrected from time to time.

Pp. 596.

1688.

1861. (St. Luke's Gospel and the Epistles of St. John.)

B. F. B. S. London. 1861. 16·5 × 11 cm.

Van Dyck's version. Specimen sheets of the printed Beirut N. T. were sent to London, and the A. B. S. gave permission to the B. F. B. S. to print an edition for its own use. No more, however, was published in London than this portion, printed under the supervision of J. W. Redhouse; though in 1864 a large edition of the whole N. T. was printed for the B. F. B. S. at Beirut. Pp. 167.

1689.

1862. (The Pentateuch and Hebrews.)

Beirut. 1862. 21 × 13 cm.

Van Dyck's version. An advance edition (3,000 copies) of the Pentateuch, together with

the Epistle to the Hebrews, printed for the B. F. B. S. at Beirut. Pp. 358. With some references.

1690.

1862. (The New Testament.)

Beirut. 1862. 20·5 × 13 cm.

Van Dyck's version. Pp. 783. With full vowel-points.

1691.

1863. The Gospel of Matthew in Arabic, printed with all the vowels, according to the simplified method of the Rev. Jules Ferrette . . . With an introductory explanation of the method, both in its mechanical and philological part.

London. 1863. 16 × 10·5 cm.

J. Ferrette was a missionary of the Irish Presbyterian Church at Damascus. Pp. viii, 118.

1692.

1864. (The New Testament.)

Beirut. 1864. 20 × 13 cm.

Van Dyck's version. Pp. 676.

1693.

1864. (The New Testament.)

Beirut. 1864. 20 × 13 cm.

Van Dyck's version. In smaller type than No. 1693. Pp. 444.

1694.

[**1864.** Die vier Evangelien arabisch aus der wiener Handschrift herausgegeben von . . . Paul de Lagarde . . .

Leipzig. 1864.]

This edition gives a text akin to Erpenius' (see No. 1642) from a better MS., and shows by a system of marginal notes what passages in the Arabic correspond only to the Coptic, or the Greek, or the Syriac. The valuable Introduction deals with the history of the text. Pp. xxxii, 143.

1695.

[**1864.** (The Psalter.)

Beirut. 1864.]

Van Dyck's version. First edition of this Psalter.

1696.

1864. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. London. [1864.] 16·5 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 166. With full vowel-points.

1697.

John's Gospel was printed in the same form in 1864.

1865. (The Holy Bible.)

A. B. S. Beirut. 1865,64. 26·5 × 16·5 cm.

First edition of the Arabic Bible begun by Eli Smith and completed by Cornelius V. A. Van Dyck. See note on No. 1688.

O. T. dated 1865; N. T. dated 1864. Pp. 1,534, 509. With chapter-headings, and marginal references.

1698.

Another edition of this Bible, without references, appeared in 1865.

1867. (The Holy Bible.)

A. B. S. New York. 1867. 26·5 × 18 cm.

Van Dyck's version. In 1865 Van Dyck went to New York to superintend the production of electrotype plates for the Arabic Scriptures, from which this was the first edition printed. The A. B. S. supplied the B. F. B. S. with a duplicate set of plates from which the Oxford Arabic Bible of 1869 (No. 1703) was printed. Pp. 1,232, 401.

1699.

1867. (The New Testament and the Psalter.)

New York. 1867. 25 × 17 cm.

Van Dyck's version. Pp. 422, 105. With full vowel-points.

1700.

[**1867.** Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs. Herausgegeben von Paul de Lagarde.

Leipzig. 1867.]

Contains Sa'adya's Arabic version of Genesis and Exodus; Lev.–Deut. from the Syriac; from the MS. Arab. 377 at Leyden. Pp. xvi, 231.

1701.

1867. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. London. [1867.] 16 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. This and a similar edition of St. Mark's Gospel printed in the same year were edited by *Reinhold Rost* (1822–1896).

Pp. 174. With full vowel-points.

1702.

1869. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. Oxford. 1869. 24 × 16·5 cm.

Van Dyck's version. An edition of 5,000 copies printed at the Clarendon Press from electrotype plates (see note on No. 1699). Pp. 1,232, 401.

1703.

1870. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1870. 22 × 14 cm.

Van Dyck's version. Pp. 647.

1704.

1871. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. Oxford. 1871. 25 × 16·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 1,358, 422. With full vowel-points.

1705.

1871. (The New Testament and the Psalter.)

B. F. B. S. Oxford. 1871. 25 × 17 cm.

Van Dyck's version. Pp. 422, 105. With full vowel-points.

1706.

1871. (Deuteronomy.)

B. F. B. S. London. 1871. 16·5 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 180. With full vowel-points.

1707.

1872. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. London. 1872. 24·5 × 15 cm.

Van Dyck's version. Pp. 1,276, 426.

1708.

1872. (The Holy Bible.)

Beirut. 1872. 18 × 11·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 881, 283.

1709.

1872. (Proverbs.)

B. F. B. S. London. 1872. 16·5 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 103. With full vowel-points.

1710.

1872. (Acts.)

B. F. B. S. London. 1872. 16·5 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 180. With full vowel-points.

1711.

A similar edition of Hebrews (51 pp.) appeared in 1872.

1873. (Genesis.)

B. F. B. S. London. 1873. 16·5 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 259. With full vowel-points.

1712.

[1876. Psalterium, Job, Proverbia Arabice. Paulus de Lagarde edidit.

Göttingen. 1876.]

Contains (1) four versions of the Psaltér; (a) *Romana* (see Nos. 1641 and 1644), (b) *Parisina* (from the Paris Polyglot), (c) *Qûzhayyensis* (No. 1741), and (d) *Berœensis* (No. 1653); (2) *tituli* of Psalms; (3) two versions of Job: (a) from the Coptic, (b) printed from the Paris Polyglot; (4) Proverbs, printed from the Paris Polyglot.

In the preface the editor gives a list of his corrections of the various texts. Pp. xi, 327.

1713.

1882. (The Holy Bible.)

Beirut. 1878–82. 27·5 × 17·5 cm. 3 vols.

A new translation, produced, as a rival to Van Dyck's, by members of the Society of Jesus

at Beirut, with the help of *Ibrahim El-Yaziji*, son of Eli Smith's assistant (see note on No. 1688).

According to the Latin Preface, the translation was made from the original Hebrew and Greek, compared with the Latin Vulgate, the Greek LXX, and the Syriac. But in critical passages—*ubi agebatur de fide ac moribus*—the Vulgate was followed. A fresh fount of type was procured at Constantinople by special efforts of the Moderator of the Jesuits in Syria, R. P. *Ambrosius Monnot*.

Each volume contains an Approbation by *Vincentius Bracco, Patriarcha Hierosolymitanus*. They are dated respectively 12 Nov. 1876, 4 Dec. 1880, and 16 Feb. 1878. The separate titles to the volumes are dated respectively 1882, 1880, and 1878.

Pp. 892, 903, 597. With full vowel-points. With illustrations.

1714.

1886. (The New Testament.)

Beirut. 1886. 21 × 14 cm.

Van Dyck's version. Pp. 796. With full vowel-points.

1715.

1888. St. Matthew's Gospel.

Beirut. 1888. 14·5 × 11 cm.

Van Dyck's version. Pp. 150. With full vowel-points.

1716.

—— Another edition.

With a longer page. Pp. 118.

1717.

1888. (St. Mark's Gospel.)

Beirut. 1888. 14·5 × 11 cm.

Van Dyck's version. Pp. 94. With full vowel-points

1718.

1888. (St. Luke's Gospel.)

Beirut. 1888. 14·5 × 11 cm.

Van Dyck's version. Pp. 160. With full vowel-points.

1719.

1888. (St. John's Gospel.)

Beirut. 1888. 14·5 × 11 cm.

Van Dyck's version. Pp. 125. With full vowel-points.

1720.

1892. (Genesis.)

Beirut. 1892. 18 × 11·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 185. With full vowel-points.
Issued bound in one volume with an edition of St. Matthew, dated 1888 (No. 1716).

1721.

1894. An Arabic version of the Epistles of St. Paul to the Romans, Corinthians, Galatians, with part of the Epistle to the Ephesians, from a ninth-century MS. in the Convent of St. Catharine on Mount Sinai; edited by Margaret Dunlop Gibson.

C. J. Clay and Sons : Cambridge and London. 1894. 25·5 × 19·5 cm.

No. II of the series *Studia Sinaitica.* Printed from a MS. first examined by Mrs. Lewis in 1892, and numbered 155 in Mrs. Gibson's *Catalogue of the Arabic MSS. in the Convent of St. Catharine on Mount Sinai* (*Studia Sinaitica,* No. III, 1894). A complete set of the photographs of this MS., which were exhibited at the Ninth International Congress of Orientalists (London, 1892), was presented by Mrs. Lewis and Mrs. Gibson to the Bible House Library. The MS. appears to be a copy of a still older codex; and the version was made from the Greek rather than from the Syriac.

Introduction and preliminary notes, 24 pp. In the text (112 pp.) the orthography is modernised, but footnotes record the chief peculiarities of the MS.

¶ Presented by the editor.

1722.

1895? (The New Testament.)

Beirut. 1895? 11 × 7 cm.

Van Dyck's version. Pp. 652.

1723.

1897. (The Holy Bible.)

Beirut. 1897. 23·5 × 15 cm.

A new edition in one volume of the large Bible published by the Jesuits at Beirut (No. 1714). The text is arranged in double columns, and has been reproduced by photography. The *Imprimatur*, dated Beirut, 3 Nov. 1897, is signed by *P. G. Carolus Duval.*

1724.

In 1899 the Jesuits produced a cheap school edition of the Gospels.

1897. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1897.

Van Dyck's version. Pp. 166. With full vowel-points.

¶ Contains some MS. notes by a Moslem reader.

1725.

1897. (St. Mark's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1897. 16 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 99. With full vowel-points.

1726.

1897. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1897. 16 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 174. With full vowel-points.

1727.

1897. (St. John's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1897. 16 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 136. With full vowel-points.

1728.

1898. (The New Testament.)

Beirut. 1898. 13 × 9 cm.

Van Dyck's version. Pp. 597.

1729.

1899. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. Amsterdam. 1899. 19 × 13 cm.

Reproduced by photography from an edition of 1890, which was a reprint of the large Bible of 1871 (No. 1705). Pp. 1,358, 422. With full vowel-points.

1730.

1899. (The Holy Bible.)

Beirut. 1899. 19 × 12 cm.

Van Dyck's version. Pp. 920, 295.

1731.

1899. An Arabic version of the Acts of the Apostles and the seven Catholic Epistles, from an eighth or ninth century MS. in the Convent of St. Catharine on Mount Sinai, with a treatise on the Triune Nature of God, with translation, from the same codex; edited by Margaret Dunlop Gibson . . .

C. J. Clay and Sons: Cambridge and London. 1899. 25·5 × 19·5 cm.

See No. 1722. *Studia Sinaitica*, No. VII. Printed from a MS. first examined by Mrs. Gibson, Mrs. Lewis, Mrs. Burkitt, and Professor Bensly in 1893, and numbered 154 in Mrs. Gibson's Catalogue. Dr. Gwynn, of Trinity College, Dublin, considers that the text of the Acts and the three larger Epistles is a translation from the Syriac Peshitta, while the text of the four smaller Epistles, or 'Antilegomena,' is translated from the unrevised Philoxenian.

Introduction, ix pp. Arabic text, 107 pp. Translations and Appendix, 61 pp.

¶ Presented by the editor.

1732.

1899. (The Psalter.)

B. F. B. S. London. 1899. 16 × 10 cm.

Van Dyck's version. Pp. 308. With full vowel-points.

1733.

1899. (Proverbs.)

Beirut. 1899. 16·5 × 10 cm.

Van Dyck's version. Pp. 89. With full vowel-points.

1734.

1899. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1899. 16 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 166. With full vowel-points.

1735.

1899. (Acts.)

B. F. B. S. London. 1899. 16 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 180. With full vowel-points.

1736.

1899. (Hebrews.)

B. F. B. S. London. 1899. 16 × 10·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 51. With full vowel-points.

1737.

1901. (Deuteronomy.)

Beirut. 1901. 17·5 × 11 cm.

Van Dyck's version. Pp. 132. With full vowel-points.

1738.

1902. (The New Testament.)

Beirut. 1902. 18 × 11·5 cm.

Van Dyck's version. Pp. 945. With full vowel-points.

1739.

1903. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1903. 19 × 16 cm.

Van Dyck's version. Reproduced by photography from a MS. copy made by a Tunisian convert named B'dai, under the supervision of G. B. Michell, of the North Africa Mission.

1740.

CARSHUNI-ARABIC.

Carshun, Karshun.

[**1610.** (The Psalter in Syriac and Carshuni.)

Mount Lebanon. 1610. f°.]

Contains in Carshuni an Arabic translation made from the Syriac.

Printed under the supervision of *Pascalis Eli* and *Joseph ibn Amima*, at a Maronite convent in the Wâdy Qûzhayya, Mount Lebanon. With a preface by Sergius Risius (see No. 1652).

Masch's notice of this very rare book is based on J. C. Döderlein's description of a copy now preserved in the Public Library at Nuremberg. P. de Lagarde mentions another copy at Wolfenbüttel, and cites Eichhorn, *Repertorium*, II, 157, and XII, 284. Masch also cites from a catalogue by Assemani a still earlier Psalter printed at the same convent in 1585: *Psalterium Syriacum, cum commentario carshiunico-arabico.* This apparently gives the Syriac text only, and not the Carshuni also, as some have thought.

The Arabic text in this digraph was reprinted by P. de Lagarde in 1876. See No. 1713.

1741.

1703. Novum Testamentum Syriacum et Arabicum . . .

Typis Sacræ Congreg. de Propag. Fide: Romæ. 1703. f°. 2 vols.

The N. T. in Syriac and Carshuni (following the Roman Arabic Bible of 1671), *jussu Sacræ Congregationis de Propaganda Fide ad usum Ecclesiæ Nationis Maronitarum edita.* Edited by *Faustus Naironus Banensis* and *Josephus Banesius*, for use as a service-book in Maronite churches. Dedication . . . *Carolo S. R. E. Cardinali Barberino* . . . and Preface signed by *Faustus Naironus.*

Vol. 1: preliminary matter, 18 ff.; text (Gospels), A 1 to Hhh 4 *a*, followed by list of *errata* ending on Kkk 3 *b*. Vol. 2: preliminary matter, 8 ff.; text (Acts–Rev.), a 1 to cccc 6 *b*, followed by list of *errata* ending on dddd 3 *b*. Printed in red and black; with tables, etc.

¶ Two volumes bound in one.

1742.

1824. (The New Testament in Syriac and Carshuni.)

B. F. B. S. Paris. 1824. 30·5 × 22·5 cm.

Erpenius' Arabic text, printed in Carshuni, together with the Syriac version; published under the supervision of *E. M. Quatremère* and Baron *A. I. Silvestre de Sacy.*

The texts, in parallel columns, end on Xxxxx 4 *a*, with a list of *errata* on verso.

1743.

1827. (The New Testament.)

B. F. B. S. Paris. 1827. 26·5 × 20·5 cm.

The Carshuni text of the diglot N. T. dated 1824 (No. 1743). The *errata* are corrected in this edition.

Text ends on 65–2 *b*.

1744.

JUDÆO-ARABIC.

[1546. (Polyglot Pentateuch.)

Constantinople. 1546. f°.]

See No. 1417 (Polyglots).

Contains the Arabic version of Sa'adya (see No. 1646) printed in Hebrew character.

1745.

1847. (St. Matthew's Gospel, St. John's Gospel, Acts and Hebrews.)

B. F. B. S. London. 1847. 18·5 × 12 cm.

Transliterated from the Arabic Bible printed at Rome in 1671. For the use of Jews in Yemen, Egypt, Syria and Mesopotamia, who speak Arabic, but are accustomed to read and write in the Hebrew character.

Pp. 261.

1746.

[1889. (The Pentateuch.)

Hebrew and English Press: Bombay. 1889, etc.]

A translation by *Ezekiel Shemtob David*, printed in Hebrew character.

1747.

[1891. (Job.)

Hebrew and English Press: Bombay. 1891.]

A translation by *Abraham Ezekiel Abraham*, printed in Hebrew character.

1748.

1891. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. Vienna. 1891. 19 × 12·5 cm.

Transliterated from Van Dyck's text by *Theodor Irrsich*, B. F. B. S. Depositary at Alexandria.

Pp. 79.

1749.

1891. (Hebrews.)

B. F. B. S. Vienna. 1891. 19 × 12·5 cm.

Uniform with No. 1749. Pp. 25.

1750.

1892. (The Psalter.)

B. F. B. S. Vienna. 1892. 18 × 12 cm.

Uniform with Nos. 1749 and 1750. Pp. 144.

1751.

1892. (St. John's Gospel.)

B. F. B. S. Vienna. 1892. 18 × 12 cm.

Uniform with Nos. 1749–1751. Pp. 66.

1752.

1900. (The Pentateuch.)

B. F. B. S. Vienna. 1900. 18·5 × 12·5 cm.

Uniform with Nos. 1749–1752. Pp. 455.

1753.

[190–. Œuvres Complètes de R. Saadia ben Iosef al-Fayyoûmî. Publiées sous la direction de J. Derenbourg . . .

Paris. 1893–190 .]

This edition of Sa'adya's complete works, published in commemoration of the millenary of the translator's birth, was begun under the superintendence of *Joseph Derenbourg*, and carried on under the direction of *Hartwig Derenbourg* and *Mayer Lambert*. The volumes containing Sa'adya's Biblical translation which have as yet appeared are:—Vol. 1 (1893), Pentateuch; pp. vii, 308, 32. Vol. 6 (1894), Proverbs; pp. vii, 204, 66. Vol. 3 (1896), Isaiah; pp. vii, 147, 116. Vol. 5 (1900), Job; pp. xxiii, x, 122, 68.

Text printed in Hebrew character; followed by a French version of Sa'adya's translation. Vol. 2 is to contain fragments of an Arabic commentary on the Pentateuch; vol. 4, the Psalter; and vol. 7, Daniel.

1754.

SAMARITAN ARABIC.

[1780. Specimen ineditæ versionis Arabico-Samaritanæ Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecæ Barberinæ edidit et animadversiones adjecit Andreas Christianus Hwiid Hauniensis.

Romæ. 1780. 8°.]

Gen. xlix. in Arabic, printed in Samaritan character; together with the same version in Arabic character, and the Arabic version from the London Polyglot. Contains also a letter of A. A. Giorgi on the Arabic versions of the Bible. Pp. 63, xxxviii.

1755.

ARABIC.—ALGERINE.

Judæo-Moorish. *Algeria, etc.*

1862? (St. Matthew's Gospel, ch. i.–xiii.)
[*London Jews Society. London.* 1862?] 17·5 × 10·5 cm.

Translated by *J. B. Ginsburg* of the L. J. S. at Constantine, for J. E. Dalton, and printed by Watts of London.
Without titlepage. Pp. 38.

1756.

1872. (St. Matthew's Gospel.)
[*L. J. S. Algiers.* 1872.] 17·5 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel completed by J. B. Ginsburg. An edition of 2,000 copies, printed in 1872 (or 1873), and widely circulated by the L. J. S. in Mogador and elsewhere.
Without titlepage. Pp. 88.
In 1871 or 1872 an edition of 1,000 copies of one chapter of Acts (ch. xxvi.) had been printed in London. But apparently no further translations in this dialect have been published.

1757.

ARABIC.—MALTESE.

Malta.

1822. Il Vangelo . . . secondo San Giovanni; tradotto in lingua Italiana e Maltese, secondo la Volgata.
C. M. S. London. 1822. 21 × 13·5 cm.

Apparently the earliest book of the Bible printed in the Maltese dialect.
St. John's Gospel in Italian (Martini's version), with a parallel translation from the Latin Vulgate into Maltese, made for the C. M. S. by a native of the island named *Giuseppe Cannolo*. A few special signs are used in addition to the ordinary letters of the roman alphabet. Text ends on S 4 *a*.

1758.

1829. Quatuor Evangelia, et Actus Apostolorum, juxta Vulgatam Romæ A.D. M.D.XCII. editam: necnon eorundem versio Melitensis.
C. M. S. London. 1829. 23·5 × 14·5 cm.

The Gospels and Acts, translated into Maltese, together with the Latin text from which the version was made, by *M. Vassali*, a native of the island, for the C. M. S. A different system of transliteration is adopted in this edition. Pp. 280.

1759.

1845. (The Book of Common Prayer.)
S. P. C. K. Malta. 1845. 17 × 10·5 cm.

The Psalter, together with the Liturgical Epistles, Gospels, and other passages of Scripture, appeared in the Maltese version of the Book of Common Prayer, translated at the suggestion of G. Tomlinson, first Bishop of Gibraltar, by *M. A. Camillari*, and published by the S. P. C. K. The system of transliteration is again modified in this book and in the N. T. of 1847.

1760.

[**1846.** Ctieb is-salmi tas-sultan David u il cantici. Migiubin fil lsien Malti minn Ricardu Taylor . . .

Malta. 1846.]

A metrical version of the Psalter in Maltese, with the Latin. Pp. xii, 436.

1761.

1847. (The New Testament.)

S. P. C. K. Malta. 1847 23 × 15 cm.

The complete N. T., translated from the Greek by M. A. Camillari. Pp. 268.

1762.

[**1870.** L'Evangeliu . . . min San Matteu. Rivedut u collazionat fuk l'original Griec.

B. F. B. S. London. 1870.]

St. Matthew's Gospel, revised by *Paul Bonavia*; with a simplified orthography. Pp. 106.

1763.

1871. L'Atti tal Apostli. Rivedut u collazionat fuk l'original Griec.

B. F. B. S. London. 1871. 14 × 9 cm.

The Acts of the Apostles, revised by P. Bonavia; with a simplified orthography. Pp. 109.

1764.

1872. L'Evangeliu . . . min San Giuan. Rivedut u collazionat fuk l'original Griec.

B. F. B. S. London. 13·5 × 9 cm.

St. John's Gospel, revised by M. A. Camillari; with a simplified orthography. Pp. 90.

1765.

Reproduced by photography in 1892, and published without change of date.

1895. L'Evangeliu . . . min San Matteu. Rivedut u collazionat fuk l'original Griec.

B. F. B. S. London. 1895. 14 × 9·5 cm.

Reproduced from the edition of 1870.

1766.

1895. L'Atti tal Apostli . . .

B. F. B. S. London. 1895. 14 × 9·5 cm.

Reproduced from the edition of 1871.

1767.

[**1897.** L'Imkaddes Evangeliu ta Gesù Cristu chif chitbu San Matteu bit-Tifsir collu ta l'Iskof Martini u ta xi ghorrief ohra. Xoghol bil Malti ta G. Muscat-Azzopardi. L'ewwel ctieb.

Malta. 1895,97.]

An edition of the Gospels in Maltese. Part 1, containing St. Matthew's Gospel, with notes at the end of each chapter. Title dated 1895; but paper cover dated 1897. Pp. 228.

1768.

ARABIC.—MOORISH.

Maghrabi, Magrebi. *Morocco.*

1902. (St. Luke's Gospel.)

Kansas City, U. S. A. 1902. 19·5 × 13·5 cm.

St. Luke's Gospel in the colloquial Arabic of Morocco; written in the modified old Kufic character, and reproduced by photography. Prepared, partly at the expense of the B. F. B. S., by members of the Gospel Missionary Union in Morocco, and printed at their headquarters in Kansas City.

1769.

ARABIC.—TUNISIAN.

Tunis.

1897. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1897. 18 × 11·5 cm.

St. Luke's Gospel adapted to the use of Tunisian Jews from Van Dyck's version. It is more than a mere transliteration into Hebrew character, since some dialectic forms, peculiar to Tunisian Jews, have been introduced. Edited by *C. F. W. Flad*, of the London Jews Society, with the assistance of two Jewish scholars. Reference was frequently made to Delitzsch's Hebrew N. T. Pp. 99.

1770.

1899. (Acts.)

B. F. B. S. London. 1899. 17·5 × 11·5 cm.

Uniform with St. Luke's Gospel published in 1897.

1771.

1900. (St. Luke's Gospel.)

B. F. B. S. London. 1900. 18 × 12 cm.

A revision of No. 1770. Pp. 102.

1772.

ARAPAHOE.

Wyoming, U. S. A.

1903. . . . The Gospel according to Saint Luke.

A. B. S. New York. 1903. 16·5 × 11 cm.

The earliest portion printed in this language, which belongs to the Algonquin family, and is spoken by Indian tribes in Wyoming.

Translated by *J. Roberts*, of the Shoshona Mission of the Protestant Episcopal Church of America.

Pp. 102.

1773.

ARAWAK.

Arawack, Arrawack. *Guiana.*

1799. Die Geschichte von der Marterwoche, Auferstehung und Himmelfahrt unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Uebersetzt in die Aruwackische Sprache, und erklärend umschrieben . . .

Carl Cist: Philadelphia. 1799. 8°.

The Story of our Lord's Passion, Resurrection, and Ascension, harmonised from the Gospels, and translated into Arawak, the language of a tribe of Indians in Guiana and Venezuela, by *J. J. G. Fischer*, a Moravian missionary (see below).
German title, Arawak title; text, 213 pp.

¶ This copy has the following inscription on the Arawak titlepage: *By John Jacob Gottlob Fischer, formerly Head-Missionary of the Moravian Establishment at Hope, Rio Corentyn, in the Government of Surinam and Berbice, near Demerary, Greenwich, June* 9, 1819.

—— Another copy.

1774.

1850. Satu ajiahu, saci Matthew aburitisia, saci John bajia.

S. P. C. K. London. 1850. 18·5 × 11 cm.

Translated by *W. H. Brett*, a missionary of the S. P. G., with the assistance of a native convert.
Matt. and John, 165 pp.; *The Lord's Prayer*, *The Apostles' Creed*, and *The Ten Commandments*—3 pp. With illustrations.

1775.

1850. The Acts of the Apostles, translated into the Arrawack tongue; by the Rev. Theodore Shultz, in eighteen hundred and two.

A. B. S. New York. 1850. 15·5 × 10 cm.

The whole N. T. (except Revelation) had been translated about 1750 by *T. S. Schumann*, a Moravian missionary at Berbice. The MS. was corrected by *T. Schultz* in 1802, and ultimately sent to New York. Apparently the A. B. S. printed no more than the book of Acts. Pp. 119.

1776.

1856. Adaieli wacinaci okonomuntu ajiahu. Genesis ibena: bibici sabetu ajiahu Jesus Christ w'adaien okonomuntu: Apostleno onyisia okonomuntu ajiahu bajia.

S. P. C. K. London. 1856. 18 × 11 cm.

Translated by *W. H. Brett.*
Part of Genesis, the Gospels, and Acts, 434 pp.; with two Collects and 2 Cor. xiii. 14 on extra page. With illustrations.

1777.

Note: A comparison of the S. P. C. K. version of Acts (in No. 1777) with the A. B. S. version (No. 1776) discloses the curious fact that, although both claim to be in Arawak, they contain apparently hardly a word in common.

ARMENIAN.

This section is divided as follows :—

A. Ancient Armenian—*still the ecclesiastical language.*

B. Modern Armenian.

(i) Eastern *or* Ararat—*spoken in the neighbourhood of Tiflis, in Persia, and in India.*

(ii) Western *or* Constantinople—*spoken at Constantinople and in Asia Minor, and differing more widely than Eastern from the ancient form of the language.*

All the editions are printed in Armenian character.

ANCIENT ARMENIAN.

[1565. (The Psalter.)

Rome. 1565. 8°.]

Apparently the earliest printed portion of the Scriptures in Armenian.

1778.

The Armenian Psalter was many times reprinted:—1587, Venice, 16°; 1616, Lieba (?); 1638, Ispahan; 1642, Venice; 1644, Leghorn; 1660, Venice; 1661, Amsterdam, 4°; 1664, Amsterdam, 12°; 1666, Amsterdam, 24°; 1672, Amsterdam, 24°; 1673, Marseilles, 8°; 1677, Marseilles, 16°; 1682, 1684, and 1693, Venice; and at least twenty-five times during the eighteenth century.

[1666. (The Holy Bible.)

Amsterdam. 1666. 4°.]

The *editio princeps* of the Armenian Bible.

Three Armenian writers of the 5th cent., Koriun, Lazar of Pharpi, and Moses of Chorene, record that the Scriptures were translated between A.D. 396 and 430 by *Mesrop* (or *Miesrob*), the elaborator of the Armenian alphabet, *Sahak* the Patriarch, *Eznik*, and others, venerated in the Armenian Church as 'the Holy Translators.' For the basis of this 'queen of versions,' it appears that in the O. T. the translators must have used a Hexaplaric text of the Greek Septuagint, modifying it under the direct or indirect influence of the Hebrew Massoretic text and the Syriac version. The N. T. seems to have been first rendered from the Syriac—perhaps an early form of the text, such as the recently discovered Sinaitic MS.—at the beginning of the fourth century, and to have been revised later, about A.D. 400, from the Greek text. (Some modern Armenian authorities fix the date of the completed Armenian version as late as 439.) There is no foundation for the statement sometimes made that the Armenian MSS. exhibit changes in the text of the version, made under Latin influence in the twelfth century. (F. C. Conybeare.)

In the seventeenth century Armenian MS. Bibles had become so scarce and costly that the Patriarch *Jacobus Caractri* about 1662 despatched an ecclesiastic named *Uscan* (or Osgan) to Europe to arrange for the printing of an edition of the Armenian Scriptures. This Uscan, 'minister of the Word of the Lord at Erivan'—he is sometimes incorrectly styled 'Bishop'—went first to Rome, but afterwards moved to Amsterdam, where he supervised the publication of this Bible, two editions of the New Testament, and two or three of the Psalter. The Armenian press was subsequently removed to Marseilles, and at a later date to Constantinople.

This edition was printed from a single MS., and adjusted in places to the Latin Vulgate.

1779.

[1668. (The New Testament.)

Amsterdam. 1668. 8°.]

The earliest separate edition of the N. T. in Armenian.

1780.

Another edition of the N. T. was printed by Michael Barboni at Venice in 1680.

[1680. (Obadiah in Armenian and Latin.)

Leipzig. 1680. 4°.

Printed from the Bible of 1666, and edited with a Latin translation, grammatical analysis, etc., by *Andreas Acoluthus*, a Breslau professor.
The earliest specimen of a book printed in Armenian character in Germany.

1781.

1698. (The New Testament.)

Amsterdam. 1698. 12°.

Edited by *Thomas Vanantetsi*, Bishop of Golthën.
Pp. 432, 537. With portraits of Christ, the Evangelists, etc., and engraved title before each Gospel.

¶ Two parts bound in one volume.

—— Another copy.

Pt. 2 only; imperfect, wanting 3 ff.

1782.

Other editions of the N. T. appeared in 1702, Constantinople, 8°; in 1710, Venice, 12°; and in 1789, Venice, 8°.

[1705. (The Holy Bible.)

Constantinople. 1705. 4°.]

Mainly a reprint of Uscan's edition of 1666.
The British Museum Catalogue describes it as follows: 'The Bible, according to the Greek Canon, with the Fourth Book of Esdras, the Prolegomena of St. Jerome, a glossary of proper names, and an index of subjects, all in Armenian.'

1783.

1733. (The Holy Bible.)

Venice. 1733. f°.

Mainly a reprint of Uscan's edition of 1666; edited by *Mechitar* of Sebaste, who in 1717 founded near Venice the Convent of San Lazaro, where many editions of the Armenian Scriptures have been printed.
Pp. 1,280. Marginal references. With additional engraved title and small illustrations.

1784.

[1775. (Habakkuk.)

Paris. 1775. 8°.]

Published as a specimen of an intended edition of the Bible in Armenian, with a Latin translation, projected by members of the *Académie Clémentine à la Rue St. Honoré*, among whom was the Abbé Villefroy. (Masch, Pt. 2, vol. i, pp. 177–8.)

1785.

1786. (The Psalter.)

Venice. 1786. 8°.

A liturgical edition, printed at the press of *Hohannes Fiatzean*.
Pp. 367. A few engravings.

1786.

1805. (The Holy Bible.)

Venice. 1805. 29·5 × 22 cm.

This first critical edition of the Armenian Bible was printed in the Convent of San Lazaro under the care of *John Zohrab* (Hohannes Zohrapean), who used several codices, including one of the early fourteenth century. Variants are printed below the text, but without marks to distinguish in which MSS. they are found. However, the differences between the various codices of the Armenian Bible are only slight. (F. C. Conybeare.)

Pp. 12, 836, 30.

1787.

Also issued in 4 vols.; 1,663 pp.

The text of Philemon was reprinted from this Bible in a polyglot edition of 1844. See No. 1459 (Polyglots).

1814. (The New Testament.)

Russian B. S. St. Petersburg. 1814. 21 × 13 cm.

An edition (5,000 copies) printed from the Bible of 1733 by the Holy Synod, and published by the Russian Bible Society for the use of the Armenians settled in Southern Russia, who were estimated to number 50,000. The B. F. B. S. obtained a grant of 1,000 copies for distribution. Pp. 544.

1788.

1816. (The New Testament.)

Venice. 1816. 20 × 12·5 cm.

Printed at the San Lazaro Press, from which in 1818 the B. F. B. S. purchased 1,500 copies of the N. T.—apparently of this edition. Pp. 723.

1789.

1817. (The Holy Bible.)

R. B. S. St. Petersburg. 1817. 29 × 23·5 cm.

A reprint (5,000 copies), slightly corrected, of No. 1784, by the Russian Bible Society. The B. F. B. S. acquired 300 copies. Pp. 1,126. With marginal references.

1790.

1817. (The Holy Bible.)

Serampore. 1817. 28 × 22 cm.

Reprinted from Uscan's edition of 1666 'by the order and expense of the Calcutta Auxiliary Bible Society, at the Mission Press, Serampore, 1817.' The Armenian community at Calcutta contributed largely towards the expense. The Armenian Bible had become so scarce in Calcutta that a copy could not be purchased for less than 60 or 70 rupees. Pp. 1,307.

1791.

1817. (The New Testament)

R. B. S. St. Petersburg. 1817. 19 × 11·5 cm.

A reprint (3,000 copies) in smaller size of No. 1788. Pp. 634.

1792.

1820. (The Psalter.)

Venice. 1820. 12 × 7·5 cm.

Printed at the San Lazaro Press. Pp. 508. A few engravings.

1793.

1822. (The Psalter.)

[*Venice* ?] 1822. 11·5 × 8·5 cm.

A liturgical edition. Pp. 371. A few engravings.

1794.

1823. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1823. 18 × 12 cm.

The first edition published by the B. F. B. S., which had hitherto purchased Armenian Scriptures from the Russian Bible Society or from the San Lazaro Press. Pp. 300, 354.

1795.

1823. (The Gospels.)

B. F. B. S. Constantinople. 1823. 18 × 12·5 cm.

A separate issue of the first part of No. 1795. Pp. 300.

1796.

1825. (The New Testament.)

B. F. B. S. Paris. 1825. 22·5 × 14·5 cm.

A diglot, giving in parallel columns the Ancient Armenian version and a new translation into Modern (Western) Armenian. See No. 1836. Pp. 843.

1797.

1828. (The New Testament.)

B. F. B. S. Paris. 1828. 22·5 × 15 cm.

A corrected reprint of the diglot first issued in 1825. See No. 1797. Pp. 843.

1798.

1831. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. Moscow. 1831. 24 × 15·5 cm.

A diglot—the Ancient Armenian version with a new translation into Modern (Eastern) Armenian. See No. 1820. Pp. 158.

Printed for the Bible Society at the Lazareffski Institute, Moscow, which possesses the oldest known codex of the Armenian Scriptures, dated A.D. 887.

1799.

1834. (The New Testament.)

B. F. B. S. Moscow. 1834. 22 × 14·5 cm.

A diglot—Ancient and Modern (Eastern) Armenian, printed at the Lazareffski Institute, Moscow. See No. 1821. Pp. 1,251.

1800.

1837. (The Gospels.)

A. B. S. Smyrna. 1837. 14·5 × 9·5 cm.

Printed for the A. B. S. under the care of *J. B. Adger* of the A. B. C. F. M. Pp. 368.

This and subsequent editions published by the A. B. S. and B. F. B. S. give variants from the Greek in Armenian at the foot of the page.

1801.

1838. (The New Testament.)

A. B. S. Smyrna. 1838. 14·5 × 9·5 cm.

Uniform with No. 1801. Pp. 831.

1802.

1846. (The New Testament.)

Venice. 1846. 19·5 × 12·5 cm.

Printed at the San Lazaro Press. Pp. 547.

1803.

1850. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1850. 21·5 × 14·5 cm.

A revised edition of the diglot of 1834, No. 1800. See No. 1824. Pp. 969.

1804.

1850. (The Psalter.)

Venice. 1850. 14·5 × 9·5 cm.

Printed for the B. F. B. S. at the San Lazaro Press, but rejected as containing undesired additions.

Pp. 339. Contains the following additions to the Psalter:—Ps. cli., *Benedicite omnia opera,* Prayer of Manasseh, etc., and also two forms of prayer.

1805.

1854. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1854. 19 × 12·5 cm.

Printed from the text given in the diglot edition of 1828 (No. 1798). Pp. 724.

1806.

1856. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1856. 22 × 15 cm.

A reprint of the diglot of 1850 (No. 1804). Pp. 934.

1807.

1859. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1859. 18 × 11 cm.

The first London edition. Edited by *Charles Rieu,* of the British Museum. Pp. 708.

1808.

1859. (The Psalter.)

B. F. B. S. London. 1859. 14·5 × 9·5 cm.

Edited by C. Rieu. Pp. 255.

1809.

1868. (The Psalter.)

B. F. B. S. London. 1868. 14·5 × 9·5 cm.

A reprint. Pp. 255.

1810.

1873. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1873. 17·5 × 11 cm.

A reprint. Pp. 708.

1811.

1875. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1875. 17·5 × 11 cm.

A reprint. Pp. 708.

1812.

1881. (The New Testament.)

A. B. S. Constantinople. 1881. 13·5 × 9·5 cm.

A reprint. Pp. 693.

1813.

1882. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1882. 17·5 × 10·5 cm.

A reprint. Pp. 708.

1814.

1882. (The Psalter.)

A. B. S. Constantinople. 1882. 18 × 12·5 cm.

A reprint. Pp. 265.

1815.

1892. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1892. 17·5 × 10·5 cm.

A reprint. Pp. 708.

1816.

1892. (The Psalter.)

B. F. B. S. London. 1892. 14·5 × 9 cm.

A reprint. Pp. 255.

1817.

[1895. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1895.]

In 1888 the A. B. S. undertook to prepare an improved edition of the O. T. which should exhibit the variant readings of the Hebrew and the Greek Septuagint. Of the three Armenians employed for this task, *Avedis Constantian* compared the Armenian text with the Hebrew, *Hohannes Hunkiarbeyendian* collated it with the Greek, and *Madatia Karakashian* was responsible for the text itself. In 1891, when the revision had reached Proverbs, the printing began; and in 1892 the Pentateuch was published, but soon withdrawn as not being wholly satisfactory. In 1895 the complete Bible appeared. The readings in the O. T. peculiar to the Greek were enclosed within brackets, while the Hebrew variants were rendered into Armenian and printed at the foot of the page. The book, in spite of the omission of the Apocrypha, was, on the whole, well received by Armenian readers. A corresponding edition of the N. T. had already been issued in 1891.

1818.

1895. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1895. 18 × 13·5 cm.

A reprint of the diglots of 1850 and 1856 (Nos. 1804 and 1807). Pp. iv, 924.

1819.

MODERN ARMENIAN.—EASTERN.

Ararat.

1831. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. Moscow. 1831. 24 × 15·5 cm.

A diglot in Ancient and Modern (Eastern) Armenian. See No. 1799.

The Eastern version was made by *A. H. Dittrich*, of the Basel Missionary Society, who, with his colleague, *F. Zaremba*, had in 1824 established a mission station at Shushi, where there was a colony of Armenians. These people were unable to understand either the ancient Armenian version or that in the Western dialect, copies of which had been sent by the B. F. B. S. Dittrich therefore began, under the auspices of the B. F. B. S., a version of the N. T. in their dialect, known as Eastern or Ararat Armenian.

Pp. 158.

1820.

1834. (The New Testament.)

B. F. B. S. Moscow. 1834. 22 × 14·5 cm.

A diglot in Ancient Armenian and Modern (Eastern) Armenian. See No. 1800.

The complete N. T. translated into the Eastern dialect by *A. H. Dittrich.* See note on No. 1820. Pp. 1,251.

1821.

1839. (The New Testament.)

Calcutta. 1839. 20 × 12·5 cm.

Reprinted from the Moscow edition of 1834 (No. 1821), by the 'Baptist Mission Press, Circular Road, for the American and Foreign Bible Society.'

Pp. 462. With marginal references and appendix.

1822.

1843. (The Psalter.)

B. F. B. S. Smyrna. 1843. 14 × 9 cm.

In 1833 the Emperor Nicholas I., at the instance of the Armenian Patriarch, forbade the missionaries at Shushi to proceed with the version in Eastern Armenian; and as the missionaries soon after left the country, the B. F. B. S. was unable for a time to carry out its purpose of printing a corrected edition. A plan to publish at Moscow editions of the N. T. and the Psalter (also translated by A. H. Dittrich) was frustrated in 1841. But in 1843 the B. F. B. S. published this edition of the Psalter at Smyrna.

Pp. 277.

1823.

1850. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1850. 21·5 × 14·5 cm.

A revision of the diglot of 1834 in Ancient and Modern (Eastern) Armenian (No. 1821), with chapter-headings and references supplied. Printed at Constantinople under the supervision of *H. G. O. Dwight* and *H. A. Homes*, both of the A. B. C. F. M. Pp. 969.

1824.

1850. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1850. 21·5 × 14 cm.

A separate issue of the Eastern version printed in the diglot of the same date (No. 1824). Pp. 558.

1825.

1856. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1856. 22 × 15 cm.

A reprint of the diglot of 1850 (No. 1824). Pp. 934.

1826.

The B. M. Catalogue records another edition, of 1871. See also No. 1834 below.

1856. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1856. 22·5 × 14·5 cm.

A separate issue of the Eastern version printed in the diglot of the same date (No. 1826). Pp. 543.

1827.

1877. (The Gospels and Acts.)

B. F. B. S. Constantinople. 1877. 14 × 9·5 cm.

'Fifth edition.' A pocket reprint, edited by *Simon Utidjian*, a Protestant Armenian pastor. Pp. 443.

1828.

The pocket New Testament was issued in 1879.

[**1879.** (The Psalter.)

B. F. B. S. Constantinople. 1879.]

Revised by *A. Amirchaniantz*, an Armenian who had the charge of the B. F. B. S. depôt at Tiflis. His revision of the New Testament appeared in 1882 (No. 1830), and the complete Bible of this recension was published in 1883 (No. 1831). His work was examined by Elias Riggs and Simon Utidjian and others before being passed for press.

1829.

1882. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1882. 18·5 × 12 cm.

Revised by A. Amirchaniantz. (See note on No. 1829.)
Pp. 302.

1830.

1883. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. Constantinople. 1883,82. 19 × 12·5 cm.

The *editio princeps* of the Bible in Eastern Armenian. Contains the O. T. (1883), translated for the first time by A. Amirchaniantz—with the exception of the Psalter, which he revised (see No. 1829)—and the revised N. T. of 1882 (No. 1830).
Pp. 1,006, 302. With tables of weights etc.

1831.

[1889. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1889.]

A new edition of the N. T., containing some improvements made by A. Amirchaniantz, afterwards incorporated in the complete Bible of 1896,95 (No. 1835).

1832.

1891. (The New Testament.)

B. F. B. S. Constantinople. 1891. 13·5 × 9 cm.

A reprint. Pp. 656.

1833.

1895. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1895. 18 × 13·5 cm.

A reprint of the diglots of 1850 and 1856. Pp. iv, 924.

The proofs were read by two editors of Tiflis newspapers, MM. *Megrabian* and *Ter-Avétikian.*

1834.

1896. (The Holy Bible.)

B. F. B. S. Constantinople. 1896,95. 22·5 × 15·5 cm.

This edition contains, with some corrections of the text, the chapter-headings and full references prepared by A. Amirchaniantz as early as 1886. The publication was delayed by the editor's removal to Helsingfors, and subsequent retirement in 1891 from the Bible Society's service. But at length, in 1895–6, this Bible was issued at Constantinople, corrected for the press by *A. K. Schmavonian*, and two Armenian assistants.

O. T. title dated 1896; N. T. title dated 1895. Pp. 1,424. References at foot of page; tables of weights, &c.

1835.

MODERN ARMENIAN.—WESTERN.

Constantinople.

1825. (The New Testament.)

B. F. B. S. Paris. 1825. 22·5 × 14·5 cm.

A diglot in Ancient Armenian and Modern (Western) Armenian. See No. 1797.

This Western version was made for the B. F. B. S. by *J. Zohrab*, who had published a Bible History in the same dialect at Venice in 1802; and had edited an Armenian Bible at Venice in 1805 (see No. 1787). *J. St. Martin*, an Armenian scholar at Paris, examined the translation. Pp. 843.

1836.

1828. (The New Testament.)

B. F. B. S. Paris. 1828. 22·5 × 15 cm.

A corrected reprint of the diglot of 1825 (No. 1836). See No. 1798. This and the separate edition in Western Armenian only, though dated 1828, were not actually published till 1829. The translator died soon after the publication. Pp. 843.

1837.

1828. (The New Testament.)

B. F. B. S. Paris. 1828. 23·5 × 14·5 cm.

A separate issue of the Western Armenian version in No. 1837. Pp. 398.

1838.

[**1840.** (The Psalter.)

A. B. S. Smyrna. 1840.]

Translated by *H. G. O. Dwight* of the A. B. C. F. M.

1839.

1841. (The Gospels.)

B. F. B. S. Smyrna. 1841. 17 × 10·5 cm.

In 1836 the B. F. B. S. requested the American missionaries at Smyrna to prepare a corrected edition of J. Zohrab's version. Eventually *J. B. Adger* of the A. B. C. F. M. undertook a thorough revision; and this first part of the N. T. appeared in 1841. Pp. 276.

1840.

1842. (The New Testament.)

B. F. B. S. Smyrna. 1842. 18 × 10·5 cm.

The complete N. T. revised by J. B. Adger. See note on No. 1840. Pp. 644.

1841.

1847. (Book of Common Prayer.)

S. P. C. K. Constantinople. 1847. 20·5 × 12·5 cm.

The Anglican Prayer Book, translated into Modern (Western) Armenian by an Armenian native, under the supervision of *H. Southgate*, a Bishop of the Episcopal Church of America, and others.

Contains the Psalter and other portions of Scripture. Pp. 824.

1842.

Reissued, with some corrections made by *C. Rieu* of the British Museum, in 1854. A new edition, completely revised by C. Rieu, appeared in 1867.

1849. (The New Testament.)

B. F. B. S. Smyrna. 1849. 18·5 × 11 cm.

A new edition of J. B. Adger's revised N. T. of 1842 (No. 1841), corrected by H. G. O. Dwight and *H. A. Homes* of the A. B. C. F. M., and supplied with references and variants (from the Greek). Pp. 941. References etc. at foot of page.

1843.

1852. (The Psalter.)

A. B. S. Smyrna. 1852. 12 × 7·5 cm.

The first edition appeared in 1840 (see No. 1839). Pp. 250.

1844.

1853. (The Holy Bible.)

A. B. S. Smyrna. 1853. 29 × 20 cm.

The *editio princeps* of the Bible in Western Armenian. The translation of the O. T.

begun about 1837 by H. G. O. Dwight, was carried on by a native Armenian under the supervision of the American missionaries, and completed mainly by the help of *Elias Riggs*. For the N. T. see note on No. 1840. This complete Bible was printed at the expense of the A. B. S., which had assisted by grants the preparation of the version.

Pp. 1,174. Printed in double columns with references at foot of page; tables of weights etc. at the end.

1845.

1856. (The Psalter.)

A. B. S. Constantinople. 1856. 14·5 × 10 cm.

Reprinted from the Bible of 1853 (No. 1845). Pp. 371.

1846.

1857. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1857. 19 × 12 cm.

A reprint. Pp. 1,401.

1847.

1857. (The New Testament.)

A. B. S. Constantinople. 1857. 19 × 12 cm.

Printed from the plates used for No. 1845, with altered pagination and list of books. Pp. 333.

1848.

1858. (The New Testament.)

B. F. B. S. London. 1858. 17·5 × 11 cm.

Bears the imprint of W. M. Watts, of London. Printed for the B. F. B. S. from plates supplied from New York, where E. Riggs was engaged in preparing for the A. B. S. plates for printing the Scriptures in Western Armenian.

Pp. 868. With references etc.

1849.

1858. (The New Testament.)

Constantinople. 1858. 12·5 × 7·5 cm.

A reprint in smaller size. Pp. 755.

—— Another copy.

With leaf of *errata* inserted.

1850.

1859. (The Holy Bible.)

A. B. S. New York. 1859. 19 × 12 cm.

A reprint. Pp. 1,010, 314.

1851.

1862. (The New Testament.)

A. B. S. New York. 1862. 13·5 × 9 cm.

A reprint. Pp. 842. With references etc.

1852.

1864. (The Psalter.)

A. B. S. New York. 1864. 13 × 8·5 cm.

A reprint. Pp. 197.

1853.

1865. (The New Testament.)

A. B. S. New York. 1865. 23·5 × 15 cm.

A large-type edition. Pp. 678.

¶ Bound with a copy of the uniform edition of the Psalter (No. 1855).

1854.

1865. (The Psalter.)

A. B. S. New York. 1865. 23·5 × 15 cm.

Uniform with No. 1854. Pp. 192.

¶ Bound with a copy of No. 1854.

1855.

1880. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1880. 22·5 × 15·5 cm.

Reprinted from a corrected edition issued in 1873, which was adopted as a standard. Pp. 879, 274. With references etc.

1856.

1880. (The New Testament.)

A. B. S. Constantinople. 1880. 22·5 × 14·5 cm.

Large-type edition, like No. 1854. Pp. 678.

1857.

1881. (The New Testament.)

A. B. S. Constantinople. 1881. 14 × 8·5 cm.

A reprint. Pp. 842. With references etc.

1858.

1882. (The Psalter.)

A. B. S. Constantinople. 1882. 13·5 × 8·5 cm.

A reprint. Pp. 197.

1859.

1883. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1883. 28 × 20 cm.

A reprint. Pp. 1,169. With references etc.

1860.

[1883. (The Gospels and Acts.)

A. B. S. Constantinople. 1883.]

In 1881 steps were taken, after conference with the Patriarch at Constantinople, to revise the N. T. in Western Armenian, so as to bring it into accord with the dialect of to-day, which, owing to the removal of certain foreign elements, approximates more closely than before to the ancient form. An Armenian, *Madatia Karakashian*, appointed to the task by the Patriarch, co-operated with E. Riggs and *J. K. Greene*. This first portion appeared in 1883; but after that the work was suspended, though this portion was more than once reprinted.

In 1897 a fresh start was made, and the revisers circulated a pamphlet containing a recension of Matt. i–x. The criticisms received led to the conclusion that the time had not yet arrived for making a new revision, and further work was abandoned by the A. B. S.

1861.

1884. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1884,83. 15 × 11 cm.

A reprint. General title dated 1884; N. T. title dated 1883. Pp. 1,085, 293. With variants at foot of page.

1862.

1884. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1884. 23 × 16 cm.

A reprint. Pp. 879, 274. With marginal references etc.

1863.

1884. (The New Testament.)

A. B. S. Constantinople. 1884. 11 × 7 cm.

A reprint. Pp. 900. With variants at foot of page.

1864.

1892. (The New Testament.)

A. B. S. Constantinople. 1892. 18 × 12 cm.

A reprint. Pp. 314.

1865.

1897. (The New Testament.)

A. B. S. Constantinople. 1897. 18 × 11·5 cm.

A reprint. Pp. 314.

1866.

1898. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1898. 28 × 20 cm.

A reprint. Pp. 1,169. With references etc.

1867.

1902. (The Holy Bible.)

A. B. S. Constantinople. 1902. 18·5 × 12 cm.

A reprint. Pp. 1,010, 314.

1868.

A valuable bibliography of Ancient and Modern Armenian literature has been compiled by P. Arsène Gazikian, of the Convent of San Lazaro, Venice.

ASAMI.

Assam, Assami, Assamese, Asamese. *Assam.*

The editions are printed in Bengali character.

1819. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, translated from the originals into the Assam language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Containing the New Testament.

Mission Press: Serampore. 1819,13. 22 × 13·5 cm.

The earliest portion of the Scriptures printed in Asami. Translated by a native pundit from the Bengali version.

An edition of 1,000 copies, printed at the Serampore Press, aided by a grant of £500 from the B. F. B. S.

English title (dated 1819), Asami title (dated 1813), list of books, and note. Pp. 864.

The quality of paper differs much in various copies. This is explained by the fact that for several years before 1820 (when a paper factory was established) the missionaries had been making various experimental attempts to improve the quality of native paper. See the Fifth and the Seventh Serampore 'Memoirs.'

—— Another copy.

With English title dated 1820.

1869.

[1822. (The Pentateuch.)

Serampore. 1822.]

The first portion of the O. T. in Asami, translated by the Serampore missionaries; printed at the Mission Press.

1870.

[1833. (Joshua to Malachi.)

Serampore. 1833.]

The remaining portion of the O. T., completing the Bible in Asami, translated by the Serampore missionaries; printed at the Mission Press. The complete Bible was now issued with a general title dated 1833.

1871.

[1847. (The New Testament.)

Sibsagor, Assam. 1847.]

Translated by *Nathan Brown* of the American Baptist Mission Union; and printed by *O. T. Cutter* at the Sibsagor (or Sibsagar) Mission Press.

As early as 1838 the A. B. M. U. had sent to the B. F. B. S. specimen copies of the Sermon on the Mount in Asami.

1872.

1849. The New Testament . . . translated into the Asamese language by Nathan Brown, American Baptist Missionary. Second Edition.

Sibsagor. 1849. 19·5 × 12·5 cm.

For the first edition see No. 1872. 'Printed at the American Baptist Mission Press, for the American and Foreign Bible Society.'

Second title in Asami. Pp. 785.

1873.

[1850. (The New Testament.)
Sibsagor. 1850.]

Third edition. A revision of N. Brown's version.

1874.

[1860. (1 Samuel-2 Kings.)
Sibsagor. 1860.]

Translated by *Nedhi Levi Farwell*, a native convert.

1875.

[1860. (Isaiah.)
Sibsagor. 1860.]

Translated by *Samuel M. Whiting* of the A. B. M. U.

1876.

[1863. (The Psalter.)
Sibsagor. 1863.]

A fresh translation by *W. Ward* of the A. B. M. U.
Published in a missionary periodical. Afterwards revised and printed separately. See No. 1880.

1877.

[1869. (Genesis and Exodus i–xx.)
Sibsagor. 1869.]

Translated by W. Ward.

1878.

1873. . . . The New Testament . . . in Assamese. Fourth Edition.
Sibsagor. 1873. 22 × 14 cm.

A second revision of N. Brown's version.
Pp. 468. Table of contents at the end.

1879.

[1875. (The Psalter.)
Calcutta. 1875.]

The version printed in 1863, revised by Mrs. *S. R. Ward* of the A. B. M. U.

1880.

[1880. (Joshua–Ruth.)
Sibsagor. 1880.]

Translated by *A. K. Gurney* of the A. B. M .U.

1881.

[1881. (Genesis and Exodus i–xxx.)
Sibsagor. 1881.]

Revision of No. 1878, with ten additional chapters.

1882.

[1884. (St. Luke's Gospel.)
Calcutta. 1884.]

Reprinted from No. 1879.

1883.

[1894. (The Gospels.)
Calcutta. 1894.]

A fresh revision by *P. H. Moore* of the A. B. M. U.

1884.

[1898. (The New Testament.)
Calcutta. 1898.]

Completion of P. H. Moore's revision of the N. T.

1885.

1903. . . . The Old Testament, in Assamese. Translated out of the original Hebrew by the Assam Baptist missionaries, with Assamese assistants.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1903. 21·5 × 15·5 cm.

The O. T. revised by A. K. Gurney.
The whole expense of publication was borne by the B. F. B. S., through the agency of its Calcutta Auxiliary. The edition of 1,500 copies was printed at the Baptist Mission Press. Pp. 890. Table of contents at end.

1886.

ASHANTI.

Asanti, Asante. *Gold Coast, W. Africa.*

This section is divided as follows :—

A. Otshi.
B. Fanti.

ASHANTI.—OTSHI.

Tshi, Chwee, Otji, Tji, Otyi, Tyi, O-Tschi.
Akuapem, Akwapem.

1859. . . . The Gospel . . . in the Otji language, as spoken in Akuapem, Gold Coast, West Africa.
B. F. B. S. London. 1859. 16 × 10 cm.

The earliest edition in Otshi; containing the Gospels, translated by *J. G. Christaller*, of the Basel Mission, with the help of native assistants. The Akwapem dialect is said to be really the Akan speech as influenced by Fanti.
In this and the following editions Lepsius's 'Standard Alphabet' was adopted.

1887.

1859. . . . The Acts of the Apostles . . . in the Otji language.
B. F. B. S. Basel. 1859. 16·5 × 11 cm.

Translated by J. G. Christaller. Pp. 87.

1888.

[1861. (Genesis.)
B. F. B. S. Stuttgart. 1861.]

Translated by *J. A. Mader*, a colleague of J. G. Christaller.

1889.

1861. . . . The Epistle . . . to the Romans in the Tji language.
B. F. B. S. Stuttgart. 1861. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by J. A. Mader. Pp. 36.

1890.

1861. . . . The three Epistles of St. John . . . in the Otyi language.
B. F. B. S. Stuttgart. 1861. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by J. A. Mader. Pp. 13.

1891.

1861. . . . The Revelation of St. John . . . in the Otyi language.
B. F. B. S. Stuttgart. 1861. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by J. A. Mader. Pp. 42.

1892.

1862. (1 Corinthians–2 Thessalonians.)
B. F. B. S. Stuttgart. 1862. 16·5 × 11 cm.

This section is made up of the following parts: (i) 1 Cor., 35 pp., (ii) 2 Cor., 24 pp., (iii) Gal., 14 pp., (iv) Eph., 14 pp., (v) Phil., 11 pp., (vi) Col., 10 pp., (vii) 1 and 2 Thess., 14 pp. Parts i–iii were translated by J. A. Mader, and the rest by J. G. Christaller. Each part has a separate titlepage in Otshi and English.

1893.

1863. (1 Timothy–2 Peter, and Jude.)
B. F. B. S. Stuttgart. 1863. 16·5 × 11 cm.

This section is made up of the following parts:—(i) 1 Tim.–Philemon, (ii) Hebr., (iii) 1 and 2 Pet., (iv) James and Jude; 90 pp. Parts i and ii were translated by J. G. Christaller, and the other two by J. A. Mader. Each part has a separate titlepage in Otshi and English.

1894.

[1864. (The Gospels.)
B. F. B. S. Basel. 1864.]

Revision by J. G. Christaller.

1895.

[1865. (The Psalter and Proverbs.)

B. F. B. S. Basel. 1865.]

Translated by J. G. Christaller.

1896.

1870. . . . The New Testament . . . translated from the original Greek into the Tshi (Chwee) language, Gold Coast, Western Africa. Revised edition.

B. F. B. S. Basel. 1870. 22 × 15 cm.

This revision by J. G. Christaller was completed in 1866, but not printed till 1870. Pp. 255.

1897.

1871. . . . The Holy Bible, translated from the original tongues into the Tshi (Chwee) language spoken by the tribes of Akuapem, Akem, Asante, Fante, etc. Gold Coast, Western Africa, by J. G. Christaller, missionary.

B. F. B. S. Basel. 1871,70. 22·5 × 15 cm.

The earliest complete Bible in Otshi. Pp. 783, 255. The N. T. is that issued separately in 1870.

1898.

1878. . . . The New Testament . . . translated . . . into the Asante and Fante, language called Tshi (Chwee) . . . by J. G. Christaller, of the Basel German Evangelical Mission. Third edition, revised.

B. F. B. S. Basel. 1878. 16·5 × 10·5 cm.

A fresh revision. Pp. 632.

1899.

1897. . . . The New Testament . . . translated . . . into the Asante and Fante language called Tshi . . . by J. G. Christaller . . . Fourth edition, revised.

B. F. B. S. Basel. 1897. 22 × 14·5 cm.

Another revision. With references taken from the revised German Bible. Pp. 271.

1900.

1900. The Holy Bible translated . . . into the Tshi (Chwee) language . . . by the late J. G. Christaller . . . Second edition revised. (First stereotype edition.)

B. F. B. S. Basel. 1900, 1897. 22 × 15 cm.

A revision. With references. Pp. 830, 271. The N. T. is that issued separately in 1897.

1901.

ASHANTI.—FANTI.

1877. . . . The Gospels according to Matthew and Mark in the Fanti language. Translated by the Rev. A. W. Parker, Wesleyan minister.

W. M. S. London. 1877. 18 × 12·5 cm.

The earliest books of the Bible printed in Fanti; though some fragments of Scripture had appeared as early as 1764 in a grammar of the Fanti and Acera languages prepared by *Ch. Protten*, a native convert of the Moravian Mission.

Translated from the English Bible, compared with the Otshi version, by *A. W. Parker*, a native pastor of the Wesleyan Mission. Pp. 157.

1902.

1886. The Four Gospels in Fanti. Translated by Rev. A. W. Parker.
B. F. B. S. London. 1886. 18·5 × 12 cm.

Edited by *W. M. Cannell*, Principal of the Cape Coast High School, and author of a Fanti Reading Book. Though dated 1886, this edition was not published till 1888 or 1889. It adopts the system of transliteration recommended by the Wesleyan Mission in 1885. Pp. 227.

1903.

1888. Mosis kur, wo mfantsi kasam'.
B. F. B. S. London. 1888. 17·5 × 12 cm.

The Book of Genesis; translated by a native Committee, under the supervision of W. M. Cannell. Pp. 111.

1904.

1896. The New Testament in the Fanti language. Translated by Rev. A. W. Parker.
B. F. B. S. London. 1896. 17 × 12 cm.

In this earliest edition of the complete N. T. in Fanti the Gospels were revised Pp. 426.

1905.

1903. Hen Ewuradzi nyi hen Agyinkwa Dzises Krais Ahyem Fufur, wo mfantsi kasam'.
B. F. B. S. London. 1903. 17 × 12 cm.

A new edition of No. 1905, edited by W. M. Cannell. Pp. 426.

1906.

AWABAKAL.

New South Wales.

1891. The Gospel by St. Luke, translated into the language of the Awabakal by L. E. Threlkeld . . .
Charles Potter: Sydney. 1891. 22 × 14 cm.

The translator, *L. E. Threlkeld*, was in charge, from 1824 to 1841, of a mission at Lake Macquarie, begun under the auspices of the L. M. S., and made this translation with the help of an aboriginal named *McGill*, completing the fourth revision of his MS. in 1857. A language essentially the same is spoken by the aborigines over a vast district along the coast to the north and south of Lake Macquarie, and from the Hunter River to the Macleay.

Printed as part of a volume on Australian languages, prepared for the New South Wales Government by Dr. John Fraser, from the original manuscript, in the *Sir George Grey Collection* of the Public Library, Auckland, N.Z. A few copies of the Gospel were printed separately, of which this is a specimen.

The 'Author's Preface' is dated 15 August, 1857. Pp. 74.

1907.

BALOCHI.

Bilochi, Baloch, Baluchi, Bulochee, Belochee. *Baluchistan.*
The editions are printed either in roman or in Arabic character.

[1815 ? (Three Gospels.) *Mission Press : Serampore.* **1815 ?]**

The 'Tenth Memoir' (1832) of the Serampore Press records that 'in the *Belochee*, or the Beloutche of Balbi (Persian character) . . . three of the Gospels were printed as early as 1815.'

Some years earlier *John Leyden*, of the College of Fort William, Calcutta, had translated St. Mark's Gospel; and in 1810 he had presented the MS. to the Calcutta Corresponding Committee of the B. F. B. S. After Leyden's death the Serampore missionaries employed his pundits to continue the translation, which advanced as far as Acts; but apparently they printed no more than these three Gospels (probably Matt.–Luke), and eventually abandoned the work.

1908.

1884. (St. Matthew's Gospel.)
Punjab Aux. B. S. Allahabad. 1884. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by *Arthur Lewis*, of the C. M. S. at Dera Ghazi Khan.
In roman character, with special signs. Pp. 66.

1909.

1899. The Gospel in the Baloch language. Uniform with the Oxford Greek . . . Matthew.
B. F. B. S. Panjab Christian Press : Lahore. 1899. 26·5 × 17·5 cm.

Translated by *T. J. Lee Mayer* of the C. M. S., who took up the work of translation, and was responsible for all the subsequent editions, which were prepared and printed at the expense of the B. F. B. S.
Roman character. This and the similar tentative editions are printed with a wide lower margin. Pp. 72.

1910.

1900. The Gospel in the Baloch language . . . Marqus.
B. F. B. S. American Mission Press : Lodiana. 1900. 27 × 18 cm.

St. Mark's Gospel, in roman character. Pp. 72 to 120.

1911.

1900. The Gospel in the Baloch language . . . Luka.
B. F. B. S. A. M. Press : Lodiana. 1900. 27 × 18 cm.

St. Luke's Gospel, in roman character. Pp. 120 to 199.

1912.

1900. The Gospel in the Baloch language . . . Yuhanna.
B. F. B. S. A. M. Press : Lodiana. 1900. 27 × 18 cm.

St. John's Gospel, in roman character. Pp. 200 to 257.

1913.

1900. The New Testament in the Baloch language . . . Rasulani Karan.
B. F. B. S. A. M. Press : Lodiana. 1900. 27 × 17·5 cm.

Acts, in roman character. Pp. 258 to 334.

1914.

1900. The Epistles of St. Paul in the Baloch language . . . Rumiyanra.
B. F. B. S. A. M. Press: Lodiana. 1900. 26·5 × 17·5 cm.

Romans, in roman character. Pp. 334 to 361.

1915.

1900. The Epistles of St. Paul in the Baloch language . . . Galatianra, Ephesianra, Philippianra, Colosianra.
B. F. B. S. A. M. Press: Lodiana. 1900. 26·5 × 17·5 cm.

Galatians–Colossians, in roman character. Pp. 407 to 439.

1916.

1900. (The Psalter: Book I.) *B. F. B. S. Lodiana.* 1900. 28·5 × 22 cm.

Psalms i–xli, in Arabic character. This and other editions in this character are lithographed. Pp. 41.

1917.

1900. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Lodiana.* 1900. 22 × 13 cm.

Arabic character. Pp. 84.

1918.

1900. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Lodiana.* 1900. 22 × 13·5 cm.

Arabic character. Pp. 106.

1919.

1900. (Epistle to Titus.) *B. F. B. S. Lodiana.* 1900. 22 × 13·5 cm.

Arabic character. Pp. 8.

1920.

1900. (St. John's Epistles.) *B. F. B. S. Lodiana.* 1900. 22 × 13 cm.

Arabic character. Pp. 23.

1921.

1901. Al Hamd Kitab Daude Zabur. Peshi Kitab . . . Uniform with the Hebrew text B. & F. B. S. Vienna Edt. 1877.
B. F. B. S. A. M. Press: Lodiana. 1901. 27 × 18 cm.

Psalms: Bk. I, in roman character. Pp. 991 to 1016.

1922.

1901. Al Hamd Kitab Daude Zabur. Duhmi Kitáb . . .
B. F. B. S. Sikandra Orphanage Press: Agra. 1901. 27 × 18 cm.

Psalms: Bk. II, in roman character. Pp. 1016 to 1035. In this and succeeding portions of the O. T. the words 'According to the Hebrew O. T. Vienna 1877' are printed on verso of the title.

1923.

1901. Revelation in the Baloch language . . .
B. F. B. S. A. M. Press: Lodiana. 1901. 27 × 18 cm.

Roman character. Pp. 520 to 559.

1924.

1901. (Epistle to the Romans.) *B. F. B. S. Agra.* 1901. 21·5 × 13·5 cm.

Arabic character. Pp. 60.

1925.

1901. (Epistles to the Corinthians.) *B. F. B. S. Agra.* 1901. 21·5 × 13·5 cm.

Arabic character. Pp. 90.

1926.

1901. The General Epistles in the Baloch language . . .
B. F. B. S. A. M. Press : Lodiana. 1901. 27 × 17·5 cm.

Hebrews–Jude, in roman character. Pp. 467 to 519.

1927.

1902. Musae Pheshi Kitav. Paidaish . . .
B. F. B. S. S. O. Press : Agra. 1902. 27 × 17·5 cm.

Genesis, in roman character. Pp. 88.

1928.

1902. Al Hamd Kitab Daude Zabur. Saimi Kitáb . . .
B. F. B. S. S. O. Press : Agra. 1902. 27 × 18 cm.

Psalms : Bk. III, in roman character. Pp. 1036 to 1048.

1929.

1902. Al Hamd Kitab Daude Zabur. Chyarumi Kitáb . . .
B. F. B. S. S. O. Press : Agra. 1902. 27 × 18 cm.

Psalms : Bk. IV, in roman character. Pp. 1049 to 1060.

1930.

1902. Al Hamd Kitab Daude Zabur. Pachumi Kitáb . . .
B. F. B. S. S. O. Press : Agra. 1902. 27 × 18 cm.

Psalms : Bk. V., in roman character. Pp. 1061 to 1085.

1931.

1903. Musae Duhmi Kitáv. Dara Ravagh . . .
B. F. B. S. S. O. Press ; Agra. 1903. 26·5 × 17·5 cm.

Exodus, in roman character. Pp. 89 to 161.

1932.

BALTI.

Baltistan, N. W. Kashmir.

1903. (St. Matthew's Gospel.)
Panjab Auxiliary B. S. Lahore. 1903. 17 × 13·5 cm.

Translated by *F. Gustafson*, of the Scandinavian Alliance Mission.
Balti, the language of over 130,000 people in N. W. Kashmir, belongs to the Tibeto-Himalayan branch of the Tibeto-Burman sub-family of the Indo-Chinese family.
Lithographed from a copy written in Arabic character. Pp. 148.

1933.

BANGALA.

Ba-Ngala, Umbangala, Nsembe, Boloki. *Upper Kongo.*

The lingua franca *of the Upper Kongo, chiefly spoken from Bungundu to Mobeka.*

1895. Nsangu Yandau ya Jizu Masiya, yakomaka Matai, yabongwana o likoli ja Bonsembe.

Baptist Missionary Society. Monsembe. 1895. 18·5 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *John H. Weeks* of the B. M. S., which had established a mission-station at Monsembe in 1890.

Published at the 'Hannah Wade' Printing Works, B. M. S., Lukolela, Congo Independent State. The press was afterwards removed to Bolobo.

Pp. 82. Two pages of notes after the text.

1934.

1896. . . . Malako . . . Translated into the language of the Bangala (Boloki) by Walter H. Stapleton.

B. M. S. Monsembi. 1896. 18·5 × 13 cm.

St. Mark's Gospel. Pp. 47.

This and the following editions were printed at Bolobo.

1935.

1898. . . . Yoane. Ibongoani o likoli ja Boloki (Bangala).

B. M. S. Monsembi. 1898. 18·513 cm.

St. John's Gospel, translated by W. H. Stapleton. Pp. 70.

1936.

[1901. (Acts.) *B. M. S. Monsembi.* 1901.]

Translated by *H. T. Stonelake.*

1937.

[1902. (St. Matthew's Gospel.) *B. M. S. Monsembi.* 1902.]

A revision of No. 1934.

1938.

[1902. (St. Luke's Gospel.) *B. M. S. Monsembi.* 1902.]

Translated by J. H. Weeks.

1939.

The four Gospels and Acts thus completed were bound in one volume.

BANGI.

Bobangi. *Upper Kongo.*

The chief language spoken on the Upper Kongo from Stanley Pool to beyond Equatorville, and the basis of the trade-language of the Kongo Free State.

[1892? (St. Matthew's Gospel.) *B. M. S. Lukolela.* 1892?]

Translated by *A. E. Scrivener*, of the English Baptist Mission.

1940.

1895. Ncango Ndamo lisonibwi na Malako o lokota lo cla, sik'awa liozengwibw'o lokota lo Bobangi nowela ngolu limbe Nyambe.
B. M. S. Lukolela. 1895. 18·5 × 12·5 cm.
St. Mark's Gospel. Translated by *J. A. Clark* and *John Whitehead.* Pp. 57.
1941.

[1895. (St. Luke's Gospel.) *B. M. S. Lukolela.* 1895.]
Translated by J. A. Clark.
1942.

[1897. (St. John's Gospel.) *B. M. S. Bolobo.* 1897.]
Translated by J. Whitehead.
1943.

[1902. (St. Matthew's Gospel.) *B. M. S. Bolobo.* 1902.]
Revised by J. Whitehead.
1944.
Apparently reprinted in 1903.

[1903. (St. Mark's Gospel.) *B. M. S. Bolobo.* 1903.]
Revised by J. Whitehead.
1945.

BASQUE.

Bask, Baskish, Bascunce, Vascuence, Euskara, Euscarra, Escuara.

French and Spanish provinces on both sides of the Pyrenees towards the Atlantic.

Basque is still spoken by 450,000 persons, of whom three-quarters are described as 'Spanish' and one-quarter as 'French.'

The dialects in this section are arranged as follows:—

A. Guipuzcoan (*or* Guipuscoan), *considered by Prince L. L. Bonaparte to be the main Basque language; but this primacy is claimed by J. Vinson for Labourdin.*
B. Labourdin, *including the dialect used in Leiçarraga's N. T.*
C. Souletin.
D. Other Basque dialects, *including* Biscayan.
E. Basque Polyglots, *i.e. portions of Scripture issued in three or more dialects or sub-dialects of Basque.*

Some at least of the editions enumerated under A, B, *and* C *were published for circulation among the Basque people in France and Spain. Those included in* D *and* E *were limited issues, edited by Prince L. L. Bonaparte for purely philological purposes.*

BASQUE—GUIPUZCOAN.

1838. Evangelioa San Lucasen Guissan. El Evangelio segun S. Lucas traducido al Vascuence.

[*B. F. B. S.*] *Madrid.* 1838. 15·5 × 10 cm.

St. Luke's Gospel, translated by a physician named *Oteiza* into Guipuzcoan, or rather Guipuzcoan with an admixture of Biscayan, described in the B. F. B. S. *Historical Table* (1904) as 'Spanish Basque.' Edited by *George Borrow*, then Agent of the B. F. B. S. at Madrid. See *The Bible in Spain*, chap. xxxvii.
Pp. 176.

1946.

1848. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Madrid.* 1848.] 15 × 10 cm.

Oteiza's version, revised by the translator, and edited by *J. Thomson* at Madrid.
Without titlepage. Pp. 176.

1947.

1857. El Evangelio segun San Mateo, traducido al Vascuence, dialecto Guipuzcoano.

Londres. 1857. 21·5 × 14 cm.

Contains only Matt. i–viii. 28; 34 pp. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only nine copies printed.

¶ No. 3 'Sociedad Biblica, Londres.'

1948.

1858. El Evangelio segun San Mateo, traducido al Vascuence, dial. Guipuzcoano, por El P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Principe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres. 1858. 23 × 14·5 cm.

The completed form of No. 1948. Pp. 149. With a few foot-notes. Only 25 copies printed.

—— Another copy.
A separate leaf inserted contains a list of *Adigarrijac*, referring to the foot-notes; and another slip corrects some *errata* in the text.

1949.

1858. El Apocalípsis del Apóstol San Juan, traducido al Vascuence, dialecto Guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Lóndres. 1858. 14 × 11 cm.

Pp. 131. With notes appended. Only 50 copies printed.

1950.

1859. Biblia edo Testamentu Zar eta Berria, aita Fray José Antonio de Uriartec Latiñezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco Euscarara itzulia. Luis-Luciano Bonaparte Principeac eta Don José Antonio de Azpiazu Guipuzcoatarrac lagunduric.

Londresen. 1859. 26 × 18 cm.

Part 1, containing Gen.–Lev.; 127 pp. No more published. Only 251 copies printed.

1951.

1862. Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en Basque Guipuscoan, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres. 1862. 14 × 11 cm.

Pp. 19. Only 250 copies printed.

1952.

1870. Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura.

[*B. F. B. S.*] *Londres.* 1870. 13·5 × 8·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *F. de Brunet* at San Sebastian, for J. E. Dalton, who supplied the MS. to the B. F. B. S., and also provided the plates for printing. Pp. 122.

1953.

1876. Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura.

[*B. F. B. S.*] *Londres.* 1876. 13·5 × 8·5 cm.

F. de Brunet's version. Pp. 122.

1954.

1877. Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura. El Evangelio de N. S. Jesu Cristo segun San Lucas en Basco Español.

Buenos Aires. 1877. 14 × 10 cm.

F. de Brunet's version. *Reimpreso bajo la direccion de D[n] J. M. Lárzen de la Facultad de Letras.* Pp. 122.

1955.

1880. Jesu Cristoren Evanjelioa Juanen araura.

[*B. F. B. S.*] *Londres.* 1880. 13·5 × 9 cm.

St. John's Gospel, translated by F. de Brunet for J. E. Dalton, who supplied the MS. to the B. F. B. S., and also provided the plates for printing. Pp. 93.

1956.

1881. Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura.

[*B. F. B. S.*] *Londres.* 1881. 13·5 × 9 cm.

F. de Brunet's version. Pp. 122.

1957.

BASQUE—LABOURDIN.

1571. Iesvs Christ gure Iavnaren Testamentv Berria.

Pierre Hautin, Imprimiçale: Rochellan. 1571. 8°.

The *editio princeps* of the N. T. in Basque.

Translated from the French Geneva version, with reference to the Greek, by *Jean Leiçarraga* (or *Liçarrague*), a Calvinist of Briscous. The dialect is said to be not pure Labourdin, but Lower Navarrese—a slightly differing variety; though Prince L. L. Bonaparte placed this version under Labourdin. The translation was made under the patronage of Jeanne d'Albret, the Protestant Queen of Navarre; and was published, with a dedication to her, in the year before the Massacre of St. Bartholomew (24 Aug. 1572). The Roman Catholic authorities did their best to destroy the book, and probably not more than 25 copies now survive.

Description. Title (bearing coat-of-arms), verso blank, dedicatory epistle in French (dated Rochelle, 22 Aug. 1571)—3 ff., the same in Basque—5 pp., *Aduertissement . . .* etc.—1 p., *Advertimendva*—19 pp., *Testamentv Çaharrac eta berriac iracasten drauculen guciaren summarioa*—6 pp., list of books—1 p. Text, divided into verses, with chapter-headings and marginal references, ends on fo. 459 (Mm 3)*a*; list of proper names—3 pp.; *Testamentv*

berrico hitz eta mincatzeco manera difficil bakoitz batzu bere declarationéquin, etc., and subject-index, 31 ff., [1 f. blank]. *Othoitza Ecclesiasticoen forma* (liturgical supplement), 111 pp., 1 p. blank.

Signatures: ★^{8} ★★^{8} ★★★^{4}, a–z^{8} A–Z^{8} Aa–Ll^{8} Mm^{4}, ā^{8}ē^{8}ī^{8}ō^{8}, A–G^{8}; 568 ff.

¶ 155 × 93 mm. Presented by Prince L. L. Bonaparte.

1958.

In addition to the reproductions of this N. T. mentioned below, certain books, besides shorter extracts, have been reprinted separately; *e.g.* St. Mark's Gospel (for Julien Vinson, Bayonne, 1874); St. Matthew's Gospel (for W. J. Van Eys, Paris, 1877); St. Jude's Epistle, Epistle to Philemon, St. John's Gospel (published in the *Euskara*, a Berlin periodical).

1825. Jesus-Christoren Evanyelio Saindua, S. Mathiuren arabera.
[*B. F. B. S.*] *Lamaignere Imprimerian*: *Bayonan.* 1825. 20 × 13 cm.

The basis of this version of St. Matthew's Gospel was a transcript made by an Oxford undergraduate from a copy of Leiçarraga's N. T. of 1571 in the Bodleian Library, and presented to the B. F. B. S. by Samuel Greatheed. Through the instrumentality of Henri Pyt, a Protestant minister of Bayonne, this MS. was revised by a Basque Customs-officer at Ainhoa, named *Gaidos*, who brought the translation into harmony with Martin's French version, and with the modern form of the Labourdin dialect. The determined hostility of the Bishop of Bayonne resulted in the destruction of four-fifths of this edition.

The title printed on the paper cover adds the words *Itçulia Escuarara, Lapurdico lenguayaz*, and the date 1825. Half-title; text, in double columns, ends on p. 82, with imprint; followed by 1 p. of *errata*.

¶ In original paper covers.

—— Another copy.
Bound, without the paper covers.

1959.

1828. Jesus-Christo gure Jaunaren Testament Berria . . .
[*B. F. B. S.*] *Lamaigneren Imprimerian: Bayonan.* 1828. 22·5 × 13·5 cm.

A fresh translation of the N. T.; made from the Greek by *H. Pyt* and a Basque scholar named *Montleza* (or *Montlezan*). St. Matthew's Gospel, however, was revised from the edition of 1825. Owing to Montleza's insufficient knowledge of the Labourdin dialect, this version proved somewhat unsatisfactory.

Pp. 584; with 3 pp. of *errata*.

—— Another copy.
With list of books printed on verso of title, instead of on a separate leaf. A specially-bound copy presented by *F. Martin fils, ancien Pasteur de l'Eglise réformée de Bordeaux*, 5 Apr. 1829.

1960.

1828. Jesus-Christo gure Jaunaren Laur Ebanyelioac . . . eta Apostolu Sainduen Equintcen liburua. Lapurdico Escuararat itçulia.
[*B. F. B. S.*] *Lamaigneren Imprimerian*: *Bayonan.* 1828. 21 × 13 cm.

A separate issue of the Gospels and Acts, translated by Pyt and Montleza. See No. 1960. Pp. 332, with 1 f. of *errata*.

1961.

1855. Jesu-Christo gure Jaunaren Testament Berria lehenago J. N. Haraneder done Joane Lohitsuco Jaun Aphez Batec Escuararat itçulia; orai, artha bereci batequin, garbiquiago, lehembiciço aldicotçat aguer-aracia, laphurtar bi Jaun Aphecec; Jaun Aphezpicuaren baimenarequin.
E. Lasserre: Baionan. 1855. 18·5 × 11 cm.

The four Gospels, printed from a MS. translation of the N. T. made by *Jean Haraneder*, a priest of St. Jean de Luz, about 1740. Slightly revised and edited by the Abbé Maurice Harriet of Halsou, the owner of the MS.

Preliminary matter includes preface (signed by *Haramboure, Bicario Venerala*), *imprimatur* (signed by *François Lacroix, Bayonaco Aphezpicua*), and liturgical forms; xxiv. pp. Text, with a few foot-notes, 457 pp.; followed by list of *errata*, and a glossary, ending with a note on p. 480.

1962.

1859. Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en Basque Labourdin, par M. le Cap Duvoisin.

Londres. 1859. 14 × 11 cm.

Pp. 18. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

1963.

1859? Perlasco Colierbat. Un Collier de Perles, ou passages extraits du Nouveau Testament . . .

Lespés: Bayonne. [1859?] 14·5 × 10 cm.

Contains considerable extracts from the Gospels, with others from Acts, the Epistles, and Revelation. The text follows Pyt and Montleza's version. A tract published at Bayonne, Bordeaux, and Paris. The B. M. Catalogue suggests the date 1859.

Preface (signed *Flora*) in French, Basque, and Spanish. Text, 125 pp.

1964.

Other editions appeared in 1864 and 1879.

1860. Le Livre de Ruth traduit en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin.

Londres. 1860. 11 × 7 cm.

Pp. 24. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

1965.

1862. La Prophétie de Jonas traduite en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin.

Londres. 1863. 14 × 11 cm.

Pp. 15. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

1966.

1865. Bible Saindua, edo Testament Zahar eta Berria, Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana . . .

Londresen. 1859–65. 26 × 17·5 cm.

The only edition of the complete Bible in Basque. This translation, which was based on the Vulgate and includes the Apocrypha, was made by Capt. *Duvoisin* for Prince L. L. Bonaparte.

For their knowledge of the O. T. the Basque peasantry have to depend on Epitomes, such as *Testamen Çaharrecho Historioa*. The Bible House Library possesses a copy of this in an edition printed at Bayonne in 1775.

The half-title bears the words *La Sainte Bible, traduite pour la première fois en langue Basque du Labourd.* Text, in double columns, 1374 pp. An additional leaf bears the printer's certificate to the effect that the printing began on 9 Mar. 1859 and was completed on 27 Mar. 1865. Only 251 copies printed.

—— Another copy.

In the five parts, as originally published. The title printed on the paper cover of the first part gives the date 1859. The half-title and title to the complete work are supplied in the third part.

Imperfect: wanting pp. 1081 to 1096 and 1163 to 1172, being some of the pages used as copy for the editions of the Gospels of St. Mark and St. John printed in 1887 (Nos. 1971 and 1978).

1967.

1868. Ebanyelio Saindua San Luken arabera. Lapurdico escuararat itçulia.
[*B. F. B. S.*] *Londresen.* 1868. 13·5 × 9 cm.

St. Luke's Gospel. Reprinted from Pyt and Montleza's version. Pp. 123.

1968.

1871. Ebanyelio Saindua San Luken arabera . . .
[*B. F. B. S.*] *Londresen.* 1871. 13·5 × 9 cm.

A reprint. Pp. 123.

1969.

1878. Ebanyelio Saindua San Luken arabera . . . Hirurgarren aldian imprimatua.
[*B. F. B. S.*] *Londresen.* 1878. 13·5 × 9 cm.

A corrected reprint. Pp. 123.

1970.

1887. Ebanyelio Saindua San Marken arabera . . .
[*B. F. B. S.*] *Londresen.* 1887. 13·5 × 9 cm.

St. Mark's Gospel. Duvoisin's version, edited, with some modifications, by *J. Vinson.* Pp. 68.

—— Another copy. Bears the imprint *Bayonne*; and has the words *S. Marc, Labourdin, Basque*, instead of *St. Mark in French Basque*, on verso of title.

1971.

1887. Ebanyelio Saindua San Luken arabera . . . Langarren aldian imprimatua.
[*B. F. B. S.*] *Londresen.* 1887. 13 × 9 cm.

A reprint. Pp. 123.

1972.

1887. Ebanyelio Saindua San Joanesen arabera . . .
[*B. F. B. S.*] *Londresen.* 1887. 13·5 × 9 cm.

St. John's Gospel. Duvoisin's version, edited, with some modifications, by J. Vinson. Pp. 90.

—— Another copy. Bears the imprint *Bayonne*; and has the words *S. Jean, Labourdin, Basque*, instead of *St. John in French Basque*, on verso of title.

1973.

1894. . . . The earliest translation of the Old Testament into the Basque language (a fragment) by Pierre d'Urte of St. Jean de Luz, circ. 1700, edited, from a MS. in the Library of Shirburn Castle, Oxfordshire, by Llewelyn Thomas . . .
Clarendon Press: Oxford. 1894. 22·5 × 20 cm.

Contains a portion (Gen., Ex. i–xxii. 6) of a translation of the O. T. into Labourdin Basque, made about 1700 from the French Geneva Bible of 1588 by *Pierre d'Urte*, apparently a minister of the Reformed Church of St. Jean de Luz (near Bayonne), who, after the Revocation (1685) of the Edict of Nantes, found asylum in England. Printed from a MS. in the possession of the Earl of Macclesfield.

Part X. of the Mediæval and Modern Series of *Anecdota Oxoniensia.*

Introduction, xxvii pp., with a facsimile of a page of the MS.; text, 'a reproduction letter for letter and line for line of the MS.,' 131 ff.; Appendix A., *Vocabulaire des formes verbales, par M. Julien Vinson*, pp. 133 to 157; Appendix B., *List of translations of the Bible or of parts of it into Basque*, compiled by E. S. Dodgson from Prof. J. Vinson's Bibliography, pp. 158 to 163.

1974.

1900. I. Leiçarraga's Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc) im genauen Abdruck herausgegeben von Th. Linschmann und H. Schuchardt. Mit Unterstützung der Kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien.
K. J. Trübner: Strassburg. 1900. 19 × 12·5 cm.

A careful reprint for philological purposes of No. 1958, and of two short pieces, *Kalendrera . . .* and *ABC, edo Christinoen Instructionea . . .*, also issued by the same printer at Rochelle in 1571.
Introductory matter, cxx pp. The reprint corresponds page for page to the original; and the initial letters, ornaments, and type are closely copied.
1975.

1903. Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria . . .
Trinitarian Bible Society. London; University Press: Oxford. 1903.
11·5 × 8·5 cm.

A reprint (1,000 copies), with slight alterations, of No. 1958. Edited by *E. S. Dodgson.* A thousand copies of St. Matthew's Gospel were issued separately in December 1902, before the completion of the whole N. T.
Text, without marginal references, 917 pp.; followed by 1 p. bearing an inscription in Basque, with an English translation—'John Leizarraga, of Berascoitz, is the name of the author of this translation: the which came to light at La Rochelle in the year 1571, and anew in 1900 at Strasburg in Elsass,' and the address of the T. B. S. Depôt at Figueras (in Gerona, Spain).
1976.

BASQUE—SOULETIN.

1856. Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en Basque Souletin par l'Abbé Inchauspe, pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Imprimerie de Veuve Lamaignère née Teulières: Bayonne. 1856.
24·5 × 16 cm.

French title, Basque title, text, 171 pp.; *Notes grammaticales sur la langue Basque*, xlvi pp. Only 12 copies printed.

¶ No. 3, 'Société Biblique de Londres.'
1977.

1858. L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean, traduite en Basque Souletin, par l'Abbé Inchauspe, pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Londres. 1858. 14 × 11 cm.

Pp 134. With some foot-notes. Pp. 134. Only 50 copies printed.
1978.

1873. Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera.
P. Cazals: Bayonan. 1873. 14·5 × 9 cm.

St. John's Gospel, translated from the French versions of De Sacy and Ostervald by *Anna Urruty*, a Basque of humble origin, who embraced the Reformed faith, and, after working for some years as a Bible-woman in Paris, returned to labour among her own people, the Basques of Béarn. She also translated St. Peter's Epistles (No. 1980); and published both at her own expense.
Pp. 130.
1979.

1873. Jondane Phetiriren Epitriac. *P. Cazals: Bayonan.* 1873. 14 × 9 cm.

St. Peter's Epistles. A. Urruty's version. See No. 1979. Pp. 35.
1980.

1887. Jondane Phetiriren Epitriac.
[*B. F. B. S.*] *Bayonan; Impr. Veronese: Pau.* 1887. 14 × 10 cm.

St. Peter's Epistles. A. Urruty's version, revised by the translator with the help of J. Vinson. Pp. 35.

1981.

1888. Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera. Bigarren aldian imprimatia.
[*B. F. B. S.*] *Orthecen.* 1888. 14 × 9 cm.

St. John's Gospel. A. Urruty's version, revised by the translator with the help of J. Vinson. Pp. 120.
The words *Ziberouco Uscaralat Utculia* are printed on the paper cover at the end.

—— Another copy. The paper cover gives the imprint *Orthez.—Imprimerie-Goude Dumesnil.*

1982.

1888. Ruth-en Libria. Salomounen Kantiken Kantika. (Basque Souleten.)
[*B. F. B. S.*] *Bayonan.* 1888. 13·5 × 9·5 cm.

Three O. T. books—Ruth, Song of Solomon, and Jonah—printed from a MS. translation by *M. Archu*, supplied to the B. F. B. S. by Prince L. L. Bonaparte. Printed at London under the supervision of A. Urruty. This impression was found to be so incorrect that it was cancelled, and a fresh edition was printed in the same year. Pp. 33.

1983.

—— Another edition.

The corrected edition, supervised by Prince L. L. Bonaparte.
Title : *Ruthen Libria, Salomounen Kantiken Kantika, Jonasen Libria.* (*Basque Souletin.*) *Bayonan : 1888.* Pp. 33.

1984.

OTHER BASQUE DIALECTS.

Biscayan.

1857. El Evangelio segun San Mateo, traducido al Vascuence, dialecto Vizcaíno, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.
Londres. 1857. 21·5 × 14 cm.

St. Matthew's Gospel. Pp. 153. Only 11 copies printed.

¶ No. 3, ' Sociedad Bíblica, Londres.'

1985.

1857. El Apocalípsis del Apóstol San Juan, traducido al Vascuence, dialecto Vizcaíno, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.
Lóndres. 1857. 14 × 11 cm.

Revelation. Pp. 134. Only 51 copies printed.

1986.

1862. Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en Basque Biscayen Central tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en Basque Biscayen littéraire de Marquina, par le P. J. A. De Uriarte ; suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes Basques et de notes explicatives, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres. 1862. 14 × 11 cm.

In two varieties of Biscayan.
Texts, *Biscayen de Marquina* and *Biscayen Central*, on opposite pages ; 35 pp. Does not contain the *Dictionnaire* mentioned in the title. Only 250 copies printed.

1987.

Southern High Navarrese.

1868. Jesucristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia, itzes itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emana.

Londresen. 1868. 28·5 × 22 cm.

Prince L. L. Bonaparte calls this dialect *Haut-Navarrais Méridional*, or *Southern High Navarrese.*
St. John's Gospel. Pp. 90. Only 250 copies printed.

1988.

Spanish avarrese (Baztan).

1857. El Evangelio segun San Mateo, traducido al Vascuence, dialecto Navarro, por D. Bruno Etchenique de Elizondo, para el Principe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres. 1857. 21·5 × 14 cm.

Prince L. L. Bonaparte calls this the *Labourdin Basque Dialect of the Valley of Baztan in Spanish Navarre.*
St. Matthew's Gospel. Pp. 121. Only 10 copies printed.

¶ No. 3, 'Sociedad Bíblica, Londres.'

1989.

1862. La Profecía de Jonás traducida al Vascuence, dialecto Navarro del Valle de Baztan, segun ahora comunmente se habla en la villa de Elizondo ; por Don Bruno Echenique.

Londres. 1862. 14 × 11 cm.

Jonah. Pp. 15. Only 250 copies printed.

1990.

Eastern Low Navarrese.

1856. L'Évangile selon Saint Mathieu, sur la version de M. Le Maistre de Sacy, traduit en langue Basque, dialecte Bas-Navarrais, par M. Salaberry (D'Ibarrolle), pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Imprimerie de Veuve Lamaignère née Teulières : Bayonne. 1856. 21·5 × 14 cm.

Prince L. L. Bonaparte calls this the *Eastern Low Navarrese Basque Dialect.*
Pp. 188. Only 12 copies printed.

¶ No. 3, 'Société Biblique de Londres.'

1991.

1862. La Prophétie de Jonas traduite en dialecte Basque de la Basse Navarre, tel qu'il est communément parlé dans la Vallée de Cize, par M. l'Abbé Cazenave.

Londres. 1862. 14 × 11 cm.

Pp. 15. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

1992.

BASQUE POLYGLOTS.

1857. Prodromus Evangelii Matthæi octupli, seu Oratio Dominica, Hispanice, Gallice et omnibus Vasconicæ linguæ dialectis reddita, nec non orthographiæ in Evangelio adhibitæ accomodata.

Londini. 1857. 28·5 × 22 cm.

The Lord's Prayer in Spanish, in French, and in six Basque dialects—(1) *Guipuscoana*, (2) *Biscaina*, (3) *Super. Navarræ*, (4) *Lapurdensi*, (5) *Infer. Navarræ*, (6) *Solensi*. A four-page pamphlet, published by Prince L. L. Bonaparte. Only 100 copies printed.

1993.

1858. Canticum Canticorum Salomonis tribus Vasconicæ linguæ dialectis in Hispania vigentibus versum; opera et studio Josephi A. de Uriarte, et Ludovici L. Bonaparte.

Londini. 1858. 28·5 × 22 cm.

Contains the Latin Vulgate, with three Basque versions in (1) *Guipuscoana litterali*, (2) *Biscaina Marquinensi*, (3) *Biscaina generali*. Printed in four columns, 31 pp. A *monitum* states that *formæ alloquendi masculinæ rubeo, fœmineæ viridi colore indicantur*. Only 250 copies printed.

¶ No. 45.

1994.

1858. Canticum Trium Puerorum in septem præcipuas Vasconicæ linguæ dialectos versum.

Londini. 1858. 28·5 × 22 cm.

Contains Dan. iii. 57–88 (Apocrypha) in the Latin Vulgate, with seven Basque versions in (1) *Biscaina generali*, (2) *Biscaina Marquinensi*, (3) *Guipuscoana*, (4) *Superioris Navarræ*, (5) *Lapurdensi*, (6) *Inferioris Navarræ*, (7) *Solensi*: printed in 8 compartments across two pages. Pp. 17. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

¶ No. 39.

1995.

1858. Canticum Trium Puerorum in XI. Vasconicæ linguæ dialectos versum; collegit et novæ orthographiæ accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte.

Londini. 1858. 28·5 × 22 cm.

Contains Dan. iii. 57–88 (Apocrypha) in the Latin Vulgate, with eleven Basque versions in (1) *Biscaina litterali Marquinensi*, (2) *Biscaina litterali potius centrali*, (3) *Biscaina Ochandianensi*, (4) *Guipuscoana litterali*, (5) *Guipuscoana Goyerriensi*, (6) *Superioris Navarræ* (*Elizondo*), (7) *Lapurdensi litterali*, (8) *Inferioris Navarræ Baigorriensi*, (9) *Inferioris Navarræ Mixensi*, (10) *Solensi litterali*, (11) *Hispano-Solensi* (*Roncal.*); printed in 12 compartments across two pages. Pp. 21. With a short note on the orthography. Only 250 copies printed.

1996.

—— Another edition.

The words *ac varietates* are added after *dialectos* on the title. The names of the 11 dialects are the same as those in the above edition with 3 exceptions—*Biscaina generali*,

Guipuscoana centrali, and *Super. Navarræ* (*Baztanensi*), which take the places of Nos. 2, 5, and 6. Text, 17 pp. With short note. Only 250 copies printed.

¶ No. 47.

1997.

1868. Le Cantique des Trois Jeunes Gens dans la fournaise, dans les dialectes Basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres. 1868. 29 × 22·5 cm.

'Extrait des Etudes sur les dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, par le prince L.-L. B.' The Latin Vulgate is also given. A four-page pamphlet. Only 250 copies printed.

1998.

1869. El Salmo Quincuagésimo, traducido al Vascuense Aezcoano, Salacenco y Roncalés de la version Castellana del Padre Felipe Scio, por Don Martin Elizondo de Aribe, Don Pedro José Samper Abad de Jaurrieta, y Don Mariano Mendigacha de Vidángoz.

Londres. 1869. 28·5 × 22 cm.

Psalm l (li), *Miserere mei, Deus*, in three Basque dialects, with Scio's Spanish version from which they were translated. Text in four columns, 7 pp. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

1999.

The Salazar version of this Psalm made by Don Pedro José Samper had been previously published by Prince L. L. Bonaparte in a four-page pamphlet in 1867. Only 250 copies printed.

1869. Le Cantique des Trois Enfants dans la fournaise, dans les dialectes Basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal. . . . Deuxième édition revue et corrigée.

Londres. 1869. 28·5 × 22 cm.

A new edition of No. 1998. Only 250 copies printed.

2000.

1869. Le Cantique des Trois Enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du Basque Haut-Navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres. 1869. 28·5 × 22 cm.

The three sub-dialects are those spoken at (1) *Elcano*, (2) *Puente la Reina*, and (3) *Olza* and *Goñi*.

Uniform with No. 2000. Only 250 copies printed.

2001.

1878. Parábola del Sembrador, traducida á los ocho dialectos del Vascuence y á cuatro de sus subdialectos. (Impensis L.-L. Bonaparte.)

Londres. 1878. 14·5 × 10·5 cm.

The Parable of the Sower in 8 dialects and 4 sub-dialects of Basque. Pp. 14. Only 250 copies printed.

2002.

See also No. 1467 (Polyglots). That polyglot included six Basque versions of the Parable: in (1) *Guipuscoana*, (2) *Biscaina*, (3) *Superioris Navarræ*, (4) *Lapurdensi*, (5) *Inferioris Navarræ*, (6) *Solensi*.

BASSA.

Basa. *Liberia.*

[**1844.** (St. Matthew's Gospel, St. John's Gospel, and Acts.)
Edina, Liberia. 1844.]

Translated by *W. G. Crocker* and *Ivory Clarke* of the A. B. M. U.
W. G. Crocker, who had in 1836 begun to reduce the language to writing, completed his version of Matt. and John in 1841. I. Clarke translated Acts, and printed the three books at the Edina mission-press in 1844. No further portions were printed; and the mission was suspended in 1856.
In Quaritch's *General Catalogue* (1868), p. 661, a copy of the three books in one volume, 12°, 'First Edition,' was priced at £2.

2003.

BATTA.

Batak. *Sumatra.*

Of the three Batta dialects—Toba, Angkola-Mandailing, and Dairi—two occur in this section:—

A. Angkola-Mandailing *or* Angkola (*S. Sumatra*).
B. Toba (*N. Sumatra*).

All the editions, unless otherwise described, are printed in the curious Batta character.

BATTA—ANGKOLA-MANDAILING.

1873. Djamita na denggan mangihutkon Si Lukas Di hata Manda Heling A. Schreiber.
Rehoboth-Zending-Pers: Meester-Cornelis. 1872,73. 13·5 × 10 cm.

St. Luke's Gospel, translated into Angkola-Mandailing by *A. Schreiber* of the Rhenish M. S., and printed at the Rehoboth Mission Press, Meester-Cornelis (Batavia, Java), at the expense of Robert Arthington, of Leeds.
The title is dated 1872; but the paper cover gives the date 1873. On verso of the title is the inscription: *Het Evangelie van Lukas; vertaald in het Battaksch door A. Schreiber (Zendeling-Leeraar). Gedrukt voor rekening van den Heer Robert Arthington, Engeland . . .* In roman character. Pp. 189.

2004.

1878. The Gospel according to S. Matthew: translated out of the original Greek into Batta (Angkola-Mandailing), the language of the Southern Batta in the island of Sumatra, by Dr. A. Schreiber and Chr. Leipoldt.
B. F. B. S. R. L. Friderichs & Comp.: Elberfeld. 1878. 22·5 × 14 cm.

Pp. 64.

2005.

1879. . . . The New Testament . . . translated out of the original Greek into Batta (Angkola-Mandailing) . . . by Dr. A. Schreiber and Chr. Leupoldt.
B. F. B. S. Elberfeld. 1879. 23 × 14 cm.

Pp. 494.

2006.

1879. . . . Het Evangelie van Markus in het Angkolaisch, vertaald door J. Dammerboer.

Neth. B. S. Amsterdam. 1879. 24·5 × 15·5 cm.

The translator was a depositary of the Neth. B. S. in Sumatra.
St. Mark's Gospel, in roman character. Pp. 45.

2007.

1879. The Gospel according to S. John: translated . . . by Dr. A. Schreiber and Chr. Leipoldt.

B. F. B. S. Elberfeld. 1879. 22·5 × 14·5 cm.

A reprint. Pp. 53.

2008.

1889. . . . The Book of Psalms translated . . . by Rev. Chr. Schütz.

B. F. B. S. Elberfeld. [1889.] 18 × 11·5 cm.

The translator was a missionary of the Rhenish M. S. at Bungabondar, Sumatra.
Roman character. Pp. 180.

2009.

1894. The Gospel according to St. Luke translated . . . by Dr. A. Schreiber and Chr. Leipoldt.

B. F. B. S. Roeloffzen & Hubner: Amsterdam. 1894. 18·5 × 12·5 cm.

A reprint. Pp. 70.

2010.

BATTA—TOBA.

1853. De Scheppingsgeschiedenis, volgens Genesis i, overgebracht in de taal der Bataks door H. Neubronner van der Tuuk.

Neth. B. S. Amsterdam. 1853. 25·5 × 11·5 cm.

The earliest Scripture portion (Gen. i) printed in Batta. Toba is the chief of the three Batta dialects.
The translator was appointed 'Deputy' of the Neth. B. S. to study the Batta language in 1849. A large edition (10,000 copies) of this portion, *gedrukt voor het Nederlandsche Bijbelgenootschap*, was circulated among the natives to encourage them to read. All the Toba translation-work down to 1867 was done by *H. Neubronner van der Tuuk*.
A pamphlet of 4 ff., printed longitudinally. Title engraved; text, in native character, lithographed, 5 pp.

2011.

1859. . . . Het Boek Genesis in het Tobasch . . .

Neth. B. S. Frederik Muller: Amsterdam. 24 × 14·5 cm.

'Bewerkt en uitgegeven op kosten van het Nederlandsch Bijbelgenootschap.' 'Gedrukt bij C. A. Spin & Zoon.' Pp. 183.

2012.

1859. . . . Het Boek Exodus . . .

Neth. B. S. F. Muller: Amsterdam. 1859. 23·5 × 13·5 cm.

Pp. 146. This and the two following editions contain a price-list of books published by F. Muller for the Neth. B. S.

2013.

1859. . . . Het Evangelie van Lukas . . .
Neth. B. S. F. Muller: Amsterdam. 1859. 24·5 × 14·5 cm.

St. Luke's Gospel. Pp. 125.

2014.

1859. . . . Het Evangelie van Johannes . . .
Neth. B. S. F. Muller: Amsterdam. 1859. 23·5 × 13·5 cm.

St. John's Gospel. Pp. 93.

2015.

1867. Het Evangelie van Mattheus . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1867. 24 × 14 cm.

St. Matthew's Gospel. Pp. 118.

2016.

1867. Het Evangelie van Markus . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1867. 24 × 14 cm.

St. Mark's Gospel. Pp. 76.

2017.

1867. De Handelingen der Apostelen . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1867. 24 × 14 cm.

Acts. Pp. 103.

2018.

1877. . . . The Gospel according to S. Matthew: translated out of the original Greek into Batta (Toba), the language of the Batta in the island of Sumatra; by J. L. Nommensen.
B. F. B. S. R. L. Friderichs & Comp.: Elberfeld. 1877. 22·5 × 14 cm.

Though H. N. van der Tuuk had translated the whole N. T., as well as parts of the O. T., the Neth. B. S. printed only those portions enumerated above. A fresh translation was undertaken by *J. L. Nommensen*, of the Rhenish M. S., which had begun work in Sumatra in 1861. The B. F. B. S. agreed to publish this version; and in 1877 two Gospels, and in 1878 the whole N. T., were printed at Elberfeld under the supervision of A. Schreiber.
Pp. 61. Verse-numbers in arabic figures.

2019.

1877. . . . The Gospel according to S. John: translated . . . by J. L. Nommensen.
B. F. B. S. R. L. Friderichs & Comp.: Elberfeld. 1877. 22·5 × 14 cm.

See No. 2019. Pp. 52.

2020.

1878. . . . The New Testament . . . translated . . . by J. L. Nommensen.
B. F. B. S. R. L. Friderichs & Comp.: Elberfeld. 1878. 23 × 14 cm.

See No. 2019. Pp. 490.

2021.

1885. . . . The New Testament . . . translated . . . by J. L. Nommensen. New edition.
B. F. B. S. Elberfeld. 1885. 15·5 × 10 cm.

A new edition of No. 2021, now printed in roman character. Pp. 527.

2022.

1885. Angka ende Psalm sian Radja David hinatabatakkon ni Pandita P. Johannsen.

B. F. B. S. Elberfeld. 1885. 15 × 10 cm.

The translation of the whole O. T. into Toba was undertaken by *P. Johannsen* of the Rhenish M. S.; and this Psalter was the first portion published.
Roman character. Pp. 142.

2023.

1894. . . . The Old Testament translated out of the original tongues into Batak (Toba), the language of the Batak in the island of Sumatra; by P. Johannsen.

[*B. F. B. S.*] *Elberfeld.* 1894. 20·5 × 13 cm.

This edition of the O. T. translated by P. Johannsen completes the Toba Bible.
See No. 2023. Roman character. Pp. 1357. Certain special verses and passages are printed in a heavier type. References added after the verses.

2024.

1894. . . . The Gospel according to St. John: translated . . . by J. L. Nommensen

B. F. B. S. Roeloffzen & Hubner: Amsterdam. 1894. 19 × 12·5 cm.

A reprint of No. 2020. Pp. 52.

2025.

1894. . . . The Gospel according to St. Matthew.

B. F. B. S. London. 1894. 15·5 × 10·5 cm.

Reprinted from J. L. Nommensen's N. T. of 1885, in roman character. Pp. 70.

2026.

Similar editions appeared in 1894 of Mark (45 pp.), Luke (74 pp.), John (57 pp.), and Acts (71 pp.).

1901. . . . The New Testament . . . translated . . . by J. L. Nommensen. And Psalms translated by P. Johannsen. New edition.

B. F. B. S. American Mission Press: Singapore. 1901. 18 × 11·5 cm.

Reprinted from Nos. 2022 and 2023. Roman character. Pp. 527, 142.

2027.

BEAVER.

Peace River (Canada).

1886. The Gospel according to St. Mark, translated into the Beaver Indian language by the Rev. A. C. Garrioch, Missionary of the Church Missionary Society.

B. F. B. S. London. 1886. 16 × 10·5 cm.

In roman character. Pp. 79.

2028.

1886. The Gospel according to St. Mark. Translated by the Rev. Alfred C. Garrioch . . . into the language of the Beaver Indians of the Diocese of Athabasca.

S. P. C. K. London. [1886.] 15·5 × 12·5 cm.

In syllabic character; with *Syllabarium* and *Supplementary Syllabarium*. Pp. 47; with illustrations.

2029.

BENGA.

Corisco, W. Africa.

[1858. (St. Matthew's Gospel.)
Presbyterian Mission House : New York. 1858.]

Translated by *G. M'Queen*, of the American Presbyterian Mission on the island of Corisco.
2030.

1861. . . . The Gospel according to Mark, translated into the Benga language by Rev. Jas. L. Mackey, of the Corisco Mission, West Africa, assisted by Andëke.
A. B. S. New York. 1861. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 71.

2031.

1863. . . . Genesis, translated . . . by the late Rev. W. Clemens, of the Corisco Mission . . .
A. B. S. New York. 1863. 18 × 12 cm.

Pp. 216.

2032.

1863. . . . The Gospel according to Luke, translated . . . by the late Rev. T. S. Ogden, of the Corisco Mission . . . and revised by the late Rev. W. Clemens.
A. B. S. New York. 1863. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 124.

2033.

1864. . . . The Gospel according to John, translated . . . by the late Rev. W. Clemens . . .
A. B. S. New York. 1864. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 112.

2034.

1864. . . . The Acts of the Apostles, translated . . . by Rev. Jas. L. Mackey . . . assisted by Ibolo.
A. B. S. New York. 1864. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 136.

2035.

[**1872.** (Romans–Revelation.) *A. B. S. New York.* 1872.]

Translated apparently by *R. H. Nassau*, and edited by *C. de Heer*. Completes the N. T. in Benga.

2036.

[**1874.** (The Psalter and Malachi.) *A. B. S. New York.* 1874.]

Translated apparently by R. H. Nassau.

2037.

1881. . . . The Gospel according to Matthew, translated . . . by the late Rev. G. M'Queen, and with the other Gospels revised and harmonised by Rev. R. H. Nassau. Gaboon and Corisco Mission, West Africa.
A. B. S. New York. 1881. 18 × 11 cm.

Pp. 141.

2038.

1881. . . . The Gospel according to Mark, translated . . . by the late Rev. James L. Mackey, and . . . revised . . . by Rev. R. H. Nassau . . .
A. B. S. New York. 1881. 18 × 11 cm.

Pp. 91.

2039.

1881. . . . The Gospel according to Luke, translated . . . by the late Rev. T. S. Ogden, revised . . . by the Rev. R. H. Nassau . . .
A. B. S. New York. 1881. 18 × 11 cm.

Pp. 154.

2040.

1881. . . . The Gospel according to John, translated . . . by the late Rev. W. Clemens, and . . . revised . . . by Rev. R. H. Nassau . . .
A. B. S. New York. 1881. 18 × 11 cm.

Pp. 116.

2041.

1881. . . . The Acts of the Apostles, translated . . . by the late Rev. James L. Mackey, revised . . . by the Rev. R. H. Nassau.
A. B. S. New York. 1881. 18 × 11 cm.

Pp. 142.

2042.

The above editions of the four Gospels and Acts, dated 1881, were issued bound in one volume lettered on the back *Benga Scriptures.*

[**1893.** (Romans—Revelation.) *A. B. S. New York.* 1893.]

Revised by Mrs. *De Heer*, and *H. Jacot*, a French missionary.

2043.

[**1898.** (Portions of O. T.) *A. B. S. New York.* 1898.]

Contains Gen., Exod., Prov., Eccles., Isa., and Dan., translated by Mrs. De Heer with native assistance, and revised by R. H. Nassau.

2044.

[**1899.** (Portions of O. T.) *A. B. S. New York.* 1898.]

Contains Lev., Josh., Judg., Ruth, S. of Sol., Jer., Hos., Jon., and Nah., translated by Mrs. De Heer with native assistance, and revised by R. H. Nassau.

2045.

BENGALI.

Bengalee, Bangali, Bangla, Banga Bhasha. *Bengal.*

One dialect occurs under this section :—

Musalmani-Bengali. *This contains a large admixture of Persian and Urdu words.*

The normal character for editions in this section is Bengali, but a few are printed in roman character. All the Musalmani-Bengali books are in Bengali character, but begin at what Western readers consider the end of the volume.

1801. (The New Testament.)

Mission Press : Serampore. 1801. 22 × 13·5 cm.

The *editio princeps* of the Bengali N. T., the earliest of the North Indian versions, translated by *William Carey* (1761–1834), the famous Baptist pioneer missionary and linguist, and the founder of the Serampore Press. From its earliest days the B. F. B. S. aided this work by munificent grants, and numerous editions in many Oriental languages flowed from the Serampore press between 1800 and 1833. As one direct result of the publication of this Testament, Carey was appointed Professor of Sanskrit, Bengali, and Marathi in the College of Fort William, Calcutta.

A small edition (500 copies) of St. Matthew's Gospel, to which were 'annexed some of the most remarkable prophecies in the O. T. respecting Christ,' had appeared in 1800. That was the earliest Biblical translation issued by the Serampore Press.

The printing of the N. T. was completed 7 February 1801. An edition of 2,000 copies. No pagination; signatures in fours.

2046.

1802. (The Pentateuch.) *Serampore.* 1801 (1802). 22 × 13·5 cm.

Vol. 1 of the O. T. translated by Carey.

According to the Serampore Memoirs, the correct dates of publication of the four O. T. volumes are: (1) 1802, vol. 1 (Pentateuch), (2) 1803, vol. 3 (Job–S. of Sol.), (3) 1807, vol. 4 (Is.–Mal.), (4) 1809, vol. 2 (Josh.–Esth.). A revised edition of the N. T., dated 1803 but published in 1806, is often bound up as vol. 5, completing the Bible.

An edition of 1,000 copies. No pagination; signatures in fours.

2047.

1803. (Job–Song of Solomon.) *Serampore.* 1804 (1803). 21 × 13 cm.

Vol. 3 of the O. T. translated by Carey. Correct date of publication 1803.

An edition of 900 copies. No pagination; signatures in fours.

The Psalter appears to have been issued separately in 1803.

2048.

1806. (The New Testament.) *Serampore.* 1803 (1806). 20·5 × 13·5 cm.

Second edition, thoroughly revised by the translator. Correct date of publication 1806.

2049.

1807. (Isaiah–Malachi.) *Serampore.* 1805 (1807). 20·5 × 13·5 cm.

Vol. 4 of the O. T. translated by Carey. Correct date of publication 1807.

An edition of 1,000 copies. No pagination; signatures in fours.

2050.

[1807. (St. Luke's Gospel, Acts, and Romans.) *Serampore.* 1807.]

The Serampore Memoir mentions an edition (10,000 copies) of these portions.

2051.

1809. (Joshua–Esther.) *Serampore.* 1809. 21 × 13 cm.

Vol. 2 of the O. T. translated by Carey.
An edition of 1,500 copies. No pagination; signatures in fours.

— Another copy. An English title giving the date 1811 occurs in this copy; but 1809, as given on the native title, is the correct date of publication.

2052.

[1811. (The New Testament.) *Serampore.* 1811.]

An edition of 100 copies, in folio size for lecterns in churches.

2053.

[1813. (The Pentateuch.) *Serampore.* 1813.]

Revised edition (1,000 copies).

2054.

1814. (St. John's Gospel.) [*Calcutta*? 1814.] 21 × 13 cm.

Translated from the English by *John Ellerton*, an indigo-planter of Malda.
This Gospel was privately printed at the expense of the Countess of Loudoun for use in her school at Barrackpore, near Calcutta. Pp. 110.

¶ Contains corrections and a MS. note by J. Ellerton.

2055.

1816. (The New Testament.) *Serampore.* 1813 (1816). 22·5 × 13·5 cm.

Fourth edition (5,000 copies). Correct date of publication 1816. Pp. 826.

2056.

1819. (The New Testament.)
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1819. 21 × 13·5 cm.

Translated by J. Ellerton (see note on No. 2055). In 1816 Ellerton had offered his MS. translation of the Gospels to the Calcutta Auxiliary, which published 500 copies of St. Matthew's Gospel in 1817. In 1817 he completed his version of the N. T.
An edition of 1,000 copies; printed by Philip Pereira at the Hindoostanee Press, Calcutta. Pp. 993.

2057.

In the same year the Serampore press issued 1,000 copies of SS. Matthew and Mark's Gospels in Ellerton's version.

1819. The Gospels according to St. Matthew and St. John, in English and Bengalee . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1819. 21 × 13 cm.

Ellerton's version. Besides the general title each book has its own title: Matt. was printed by *Philip Pereira, at the Hindoostanee Press*; John *at the Mission Press*. Bengali and English on opposite pages.

2058.

1823. (The New Testament: St. Matthew's Gospel–1 Corinthians.)
[*Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1823.] 21·5 × 13 cm.

Ellerton's version. For this new edition the first three Gospels were revised by the Auxiliary's Translation Committee. Issued in separate books, chiefly for the use of the native schools. The price-list given in the Thirteenth Report (1824) of the Auxiliary mentions these seven portions, which were sold at 8 annas apiece, with the exception of 1 Cor., which was sold at 6 annas.

No titlepages; but a label on the cover of each indicates the contents, *e.g. St. Matthew in Bengalee.* (1) Matt.–Luke, 236 pp.; (2) John–1 Cor. (from the N. T. of 1819, No. 2057), pp. 351 to 689.

2059.

1826. The Psalms of David, translated . . . from the original Hebrew . . .
Calcutta Aux. B. S. Baptist Mission Press: Calcutta. 1826. 22 × 13·5 cm.

A fresh version made by *William Yates* (1792–1845), a Baptist missionary, stationed first at Serampore, and afterwards at Calcutta, where he devoted his remarkable gifts to translation-work, besides being closely connected with the Baptist Mission Press. Some years earlier he had collaborated with the Indian reformer, Rajah Ramohun Roy, in preparing a Bengali Harmony of the Gospels, which was published in 1819–20.

Almost all the Calcutta editions of the Bengali Scriptures were printed at the B. M. Press.

A copy of this Psalter was presented to each native Church-member of all denominations in Bengal. Pp. 178.

2060.

1831. The Gospel by Luke, in Bengalee . . .
B. M. S. Calcutta. 1831. 19·5 × 12 cm.

Translated by Yates. See note on No. 2060. Pp. 72.

2061.

Similar editions of Matt. (66 pp.), Mark (40 pp.), and John (58 pp.) appeared in the same year.

1832. The Holy Bible, translated from the original tongues into the Bengalee language, by the Serampore missionaries . . .
Serampore. 1832. 24·5 × 15·5 cm.

Carey's latest revision, which occupied him twelve years.

The English title in some copies is dated 1833.

Text, in double columns, divided into two parts: (1) Gen.–Esth., 504 pp.; (2) Job–Mal. and N. T., 623 pp.

2062.

The Serampore press had previously issued as separate portions the following books:— (1) 1822, Pentateuch, (2) 1824, Matt. and Mark, (3) 1825, Pentateuch and Historical Books, (4) 1828, Matt., (5) 1829, Mark. And in 1832 it published a duodecimo Psalter.

1832. The Four Gospels, with the Acts of the Apostles, in Bengalee . . .
B. M. S. Calcutta. 1832. 20·5 × 12 cm.

Translated by Yates. The four Gospels had appeared as separate portions in 1831; Acts was published in 1832.

Pp. 313. Each section has its own pagination given in arabic numerals at the foot of the page; 66, 40, 72, 56 (really 58), 77 pp.

2063.

[1832. (Genesis.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1832.]

In 1829 the Calcutta Aux. B. S. formed a sub-committee to make a fresh translation of the Bible in Bengali. This single book was the first and only portion published, in 1832 or 1833.

2064.

1832. (St. Matthew's Gospel.)
[*Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1832.] 22 × 13·5 cm.

Ellerton's version, revised by *T. Reichardt*, a C. M. S. missionary. Pp. 111.

2065.

[**1834.** (The New Testament.) *Calcutta.* 1834.]

Completion of Yates' version of the N. T. Pp. 4, 548.

2066.

1835. The Gospel of Matthew in Bangali and English; the Bangali in the roman character, from the translation of the Calcutta Baptist missionaries.
Calcutta. 1835. 22 × 13·5 cm.

The Bengali text is Yates' version, in roman character. A prefixed table explains the system of transliteration. Pp. 135; English and Bengali on opposite pages.

2067.

1837. The New Testament . . . in the Bengali language; translated from the Greek, by the Calcutta Baptist Missionaries . . .
American and Foreign Bible Society. Calcutta. 1837. 22·5 × 14 cm.

Yates' version. Second edition.
Pp. 648. The several Gospels, Acts, and the section Rom.–Rev. have their own separate paginations given in arabic numerals at the foot of the page.

2068.

A third edition (620 pp.) appeared in 1839.

[**1837.** (The New Testament.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1837.]

Yates' version.
In this and other editions not printed for members of their own denomination, the Baptist missionaries allowed their rendering of the word *baptize* and its cognates to be altered.

2069.

1839. . . . The New Testament . . . in the Bengali language . . .
B. F. B. S. London. 1839. 22 × 14 cm. 2 vols.

Yates' version; in roman character.
Vol. 1 (Gospels) was printed by *Richard Watts*, vol. 2 (Acts–Rev.) by *W. McDowall*. Pp. 231, 302.

¶ Bound in one volume.

2070.

1839. . . . The New Testament . . . in Bengali and English . . .
B. F. B. S. London. 1839. 22 × 14 cm. 2 vols.

The text of No. 2070, interpaged with the English. Pp. 463, 603.

¶ Bound in one volume.

2071.

1840. . . . The Psalms of David in Bengali; translated . . . by the Calcutta Baptist Missionaries.
A. and F. B. S., B. M. S. Calcutta. 1840. 16·5 × 10·5 cm.

Yates' version. Previous editions appeared in 1826 (see No. 2060) and 1838.

2072.

1841. . . . The Four Gospels, with the Acts of the Apostles, in Bengali.
Bible Translation Society. Calcutta. 1841. 18·5 × 11 cm.

Yates' version, revised. Pp. 360.
The Bible Translation Society was founded in London in March, 1840, for the special purpose of publishing distinctively Baptist versions.

2073.

1841. The New Testament . . . in the Bengali language; translated from the Greek by the Calcutta Baptist missionaries with native assistants.
B. T. S. Calcutta. 1841. 19 × 11·5 cm.

Yates' version, revised. The complete N. T. Pp. 617.

2074.

1842. . . . The Old Testament in Bengali. Vol. I. Genesis to Esther. Translated from the Hebrew by the Calcutta Baptist missionaries, with native assistants.
Calcutta. 1842. 25·5 × 17·5 cm.

First volume of the O. T. revised by Yates. Pp. 475. With references at foot of page.

2075.

1842. . . . The Proverbs of Solomon . . . .
B. T. S. Calcutta. 1842. 16·5 × 10·5 cm.

Yates' version. Pp. 51.

2076.

1842. . . . The Books of the Prophets Isaiah and Daniel . . .
B. T. S. Calcutta. 1842. 16·5 × 10·5 cm.

Yates' version. Pp. 176.

2077.

The B. T. S. published an edition of Job–S. of Sol. in 1843.

1843. (Proverbs.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1843. 17 × 10 cm.

Translated by *W. Morton*, of the S. P. G.
No titlepage. The label on cover reads . . . *Morton's Proverbs of Solomon. Bengali.*

2078.

1844. The Old Testament in the Bengali language; translated from the original Hebrew, by the Calcutta Baptist missionaries with native assistants.
Calcutta. 1844. 25·5 × 17 cm.

The complete O. T. revised by Yates. See No. 2075. Pp. 843.

2079.

[1845. (The Holy Bible.) *B. T. S. Calcutta.* 1845.]

To conform with the revised O. T. (No. 2079) a corresponding edition of the N. T. was undertaken. Yates died in 1845 during the progress of the work, which was completed by his colleague, *John Wenger* (1811–1880), who afterwards became the chief reviser of the Bengali Bible. This N. T. was bound with the O. T. of 1844, and issued, with a general title, *The Holy Bible* . . ., in 1845. Pp. 1144. With references.

2080.

[1846? (St. Matthew's Gospel.) *Calcutta?* 1846?]

A fresh translation by *J. J. Häberlin*, formerly of the C. M. S., and Secretary of the Calcutta Auxiliary (1837–1845). Apparently printed privately c. 1846.

2081.

1847. The New Testament . . .
Calcutta Aux. B. S. Carey and Mendes: Calcutta. 1847. 21 × 13·5 cm.

The Baptist version (Yates'), reprinted with the usual alterations for the Calcutta Auxiliary B. S. Pp. 836.

2082.

1847. (Isaiah.) [*Calcutta Aux. B. S. Calcutta.*] 1847.

Yates' version. Printed at the expense of L. Mendes, the B. F. B. S. supplying the paper. Edited by *Alexander Duff* (1806–1878), of the Free Church of Scotland Mission, and *A. F. Lacroix*, of the L. M. S. Without titlepage. Pp. 160.

2083.

[1852. (The Holy Bible.) *Calcutta.* 1852.]

The Baptist version, thoroughly revised by J. Wenger, who had assisted W. Yates in the previous revision completed in 1845 (see No. 2080).

2084.

[1853. (The New Testament.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1853.]

Wenger's revision of the Baptist version. Edited for the Calcutta Auxiliary by *Krishna Mohun Banerji*, a native clergyman connected with the S. P. G., and Professor at the Bishop's College, Calcutta.

2085.

[1853. (St. John's Gospel and Galatians.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1853.]

Translated by C. M. S. missionaries at Krishnagar. Only these two books were published, since the Auxiliary eventually decided to adopt Wenger's revision.

2086.

1854. The New Testament.
B. T. S., American Bible Union. Calcutta. 1854. 17·5 × 11 cm.

Wenger's revision. Pp. 465.

¶ Bound up with this copy is a Baptist Mission Hymnbook in Bengali.

2087.

1854. . . . The Psalms of David . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1854. 19 × 11 cm.

Wenger's revision. Pp. 201.

2088.

1854. . . . The Proverbs of Solomon . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1854. 18 × 11 cm.

Wenger's revision. Pp. 59.

2089.

1855. (Gospels and Acts.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. [1854, 55.] 20·5 × 13·5 cm.

Wenger's revision. Five separate portions bound in one volume, without a titlepage. The Gospels were printed in 1854, Acts in 1855. Pp. 96, 64, 104, 82, 104.

2090.

1855. The New Testament.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1855. 22 × 14·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 769.

2091.

1855. . . . Genesis and part of Exodus . . .
B. M. S. B. T. S. Calcutta. 1855. 16·5 × 10 cm.

Baptist version, again revised by Wenger. Pp. 204.

2092.

1858. . . . Genesis and part of Exodus . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1858. 18·5 × 11 cm.

Wenger's revision. Pp. 212.

2093.

[**1858.** The Book of Psalms, newly translated in Bengali and English.
Calcutta. 1858.]

'Printed for private circulation.' The preface is signed *W. K.* (*William Kay*, Principal of the Bishop's College, Calcutta—see No. 1221), *K. M. B.* (*Krishna Mohun Banerji*—see No. 2085). Pp. xi, 680.

2094.

1861. The Holy Bible . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1861. 25·5 × 16·5 cm.

Wenger's revision. The O. T. portion—newly revised by Wenger—had appeared in 1860. Pp. 1139.

2095.

A reprint in smaller size appeared in 1867; edited with slight alterations by *C. B. Lewis*, a colleague of J. Wenger.

1868. (Proverbs.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1868. 21 × 14 cm.

Wenger's revision. Pp. 68.

2096.

1868. (St. John's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* [1868.] 17 × 12·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 98.

2097.

[**1870.** (St. Mark's Gospel and St. Luke's Gospel.) *Calcutta?* 1870.]

A new version by *R. P. Greaves*, of the C. M. S. It appears to have been printed privately in 1870. Greaves also published a version of Matthew.

2098.

1873. (St. Luke's Gospel.)
[*Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1873.] 15 × 9·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 117.

2099.

1874. The Holy Bible . . .

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1874. 27·5 × 21·5 cm.

Baptist version. 'Fifth Edition, revised' once again, and more thoroughly, by J. Wenger. A tentative edition of the N. T. of this revision had appeared in 1872. Pp. 1074.

2100.

An edition of this Bible issued by the Baptists contained references and short notes.

1875. The New Testament . . .

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1875. 17 × 10·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 452.

2101.

1875. (Genesis, Exodus i–xx, and St. Luke's Gospel.)

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1875. 15 × 9·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 228, 119.

2102.

During 1875–6 other portions of Wenger's revision appeared as follows: Deut. and Heb., Isa., Dan., Matt., Acts, Rev., Josh., Ruth, Esth.—copies of which are in the Bible House Library.

A fresh edition of the N.T., containing some alterations, was published in 1880, just before Wenger's death.

1881. (Genesis and Exodus i–xx.)

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1881. 14 × 10·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 224.

2103.

Other portions of Wenger's revision appeared separately. The Bible House Library possesses copies of the following:—Rom., 1881; Ruth, and Esth., 1882; Acts, 1884.

[1882. (The New Testament.) *Calcutta?* 1882.]

A new version by *C. Bomwetsch*, formerly of the C. M. S., who had issued in 1867 a translation of Romans. The B. F. B. S. aided the publication by making a large grant of paper.

2104.

1882. . . . The Gospel of Mark in romanised Bengali.

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1882. 15·5 × 10·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 72; with prefixed note explaining the system of transliteration.

2105.

1884. The New Testament . . .

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1884. 17 × 10·5 cm.

Wenger's revision. Pp. 452.

2106.

1885. The Holy Bible . . .

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1885. 22 × 14 cm.

Wenger's revision. 'Seventh Edition.' Pp. 758, 249.

2107.

1885. (St. Matthew's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1885. 21·5 × 14 cm.

In 1883 *G. H. Rouse* of the B. M. S. raised the question whether the Bengali Bible should be revised, and the Calcutta Auxiliary appointed a Committee to prepare a new and simpler version, in view of the suggestions made by J. Wenger himself before his death, and of the appearance of the English Revised N. T. in 1881. In 1885 the Committee issued for criticism this tentative edition of St. Matthew's Gospel. Pp. 114.

2108.

Similar tentative editions appeared: Mark, 1886; Luke, 1891; Romans, 1899.

[**1886.** (St. Matthew's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1886.]
C. A. B. S. version.

2109.

This and the similar C. A. B. S. versions of the separate Gospels have been frequently reprinted.

[**1887.** (St. Mark's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1887.]
C. A. B. S. version.

2110.

1888. (St. Matthew's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1888. 18 × 12 cm.
C. A. B. S. version. Pp. 83.

2111.

1888. St. Mark's Gospel.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1888. 18·5 × 12·5 cm.
C. A. B. S. version. Pp. 57.

2112.

[**1892.** St. Luke's Gospel. *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1892.]
C. A. B. S. version.

2113.

1894. The New Testament . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1894. 17 × 11 cm.
Wenger's revision. Pp. 458.

2114.

[**1894.** (St. John's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1894.]
C. A. B. S. version.

2115.

1895. . . . The New Testament . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1895. 18·5 × 12·5 cm.
Wenger's revision; edited by G. H. Rouse. Pp. 712; with references at foot of page.

2116.

1895. (St. Matthew's Gospel.) *Calcutta.* 1895. 22 × 14 cm.

A translation in learned style without particular regard to literalness, made by non-Christian members of the *Arya Sahitya Samaj* (Aryan Historical Society), with some assistance from two Bengali Christians—*Baradakanta Ghosh* and *Kali Charan Banerji*—and two English missionaries—*W. H. Ball* (C. M. S.) and *H. Anderson* (B. M. S.).
Pp. 236; with notes (partly in English) at the foot of each page.

2117.

1897. The Holy Bible . . . Revised edition.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1897. 22 × 14 cm.

Wenger's text, revised by G. H. Rouse, with the aid of *Mathura Nath Nath*, of the B. M. S., and of a consulting committee. Pp. 815, 257.

2118.

1897. The Holy Bible . . . Revised edition.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1897. 28·5 × 21 cm.

Printed on large paper from the same type as No. 2118, but with references added at the foot of each page. Pp. 815, 257.

2119.

1899. The New Testament . . . Revised edition.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1899. 17 × 10·5 cm.

Rouse's revision. Pp. 458.

2120.

1901. (Acts.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1901. 18·5 × 12·5 cm.

C. A. B. S. version. Pp. 92.

2121.

1902. The Holy Bible . . . *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1902. 22 × 15·5 cm.

Rouse's revision. Pp. 843, 266.

2122.

1902. (St. Luke's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1902. 18·5 × 12·5 cm.

C. A. B. S. version. Pp. 93.

2123.

The Library possesses a copy of the similar edition of John (1902).

1902. . . . The Epistle . . . to the Romans. New version . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1902. 18·5 × 12·5 cm.

C. A. B. S. version. Pp. 37.

2124.

1903. The Holy Bible . . . *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1903. 28 × 18 cm.

Rouse's revision. Small Pica edition. Pp. 829, 266.

2125.

1903. (Hebrews.) *Calcutta.* 1903. 20·5 × 16·5 cm.

Translated by Swami *Dharmananda Mahavarati*; and revised by *E. F. Brown*, of the Oxford Mission House, Calcutta. Pp. 24.

2126.

MUSALMANI-BENGALI.

[**1854.** (St. Luke's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. B. M. Press : Calcutta. 1854.]

Translated by *J. Paterson*, of the L. M. S.

2127.

1855. The Gospel of Luke in Musalman Bengali . . .
Calcutta Aux. B. S. B. M. Press : Calcutta. 1855. 21 × 14 cm.

Paterson's version, revised by *S. J. Hill*, of the L. M. S., who on his colleague's death took up, at the expense of the Bible Society, the task of translating the Scriptures into Musalmani-Bengali. Pp. 176.

2128.

1856. The Gospel of Luke and the Acts of the Apostles, in Musalman Bengali . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1856. 22 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Nos. 2128 and 2131 bound together, with a general title. Pp. 176, 179.

2129.

1856. (St. John's Gospel.) [*Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1856.] 21 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Pp. 140.

2130.

1856. (Acts.) [*Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1856.] 21 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Pp. 179.

2131.

1857. . . . Genesis and part of Exodus, in Musalman Bengali.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1857. 22 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Pp. 370.

2132.

1857. . . . Isaiah in Musalman Bengali.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1857. 22 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Pp. 272.

2133.

1858. . . . The Psalms of David, in Musalman Bengali.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1858. 21 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Pp. 336.

2134.

1858. . . . The Gospel of Matthew in Musalman Bengali.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1858. 21 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Pp. 179.

2135.

1858. . . . . The Gospel of Mark in Musalman Bengali.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1858. 21 × 14 cm.

Translated by S. J. Hill. Pp. 112.

2136.

[**1876.** (St. Luke's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1876.]

A fresh translation made under the supervision of *J. E. Payne.*

2137.

[**1876.** (St. Matthew's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1876.]

A new version by *R. J. Ellis.*
This and the other Baptist versions down to 1879 were made in the form of Musalmani-Bengali spoken in E. Bengal, which differed from that of W. Bengal in containing a larger admixture of Arabic and Persian words.

2138.

[**1877.** (St. Matthew's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1877.]

No. 2138, revised by the translator.

2139.

[**1877.** (St. John's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1877.]

Baptist version, by R. J. Ellis.

2140.

[**1878.** (St. John's Gospel and Epistles.) *B. M. S. Calcutta.* 1878.]

No. 2140, revised by G. H. Rouse, who added a translation of the Epistles.

2141.

[**1879.** (St. Luke's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1879.]

Baptist version, by G. H. Rouse.

2142.

1880. (The Psalter.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1880. 21·5 × 13·5 cm.

No. 2134 revised by *Haran Chandra Raha* under the supervision of G. H. Rouse. Pp. 263.

2143.

1880. (St. Matthew's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1880. 21·5 × 14 cm.

A revised edition of No. 2135. Pp. 119.

2144.

1880. (St. Mark's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1880. 21·5 × 13·5 cm.

A revised edition of No. 2136. Pp. 80.

2145.

1883. (St. Luke's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1883. 21·5 × 14 cm.

A revised edition of No. 2137. Pp. 104.

2146.

[1884. (St. Mark's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1884.]

Translated by G. H. Rouse.

2147.

[1886. (St. Matthew's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1886.]

A revised edition of No. 2144.

2148.

[1888. (St. Luke's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1888.]

Baptist version, revised by G. H. Rouse.

2149.

[1888. (St. John's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1888.]

Baptist version, revised by G. H. Rouse.

2150.

1890? (St. Mark's Gospel.) *Trinitarian B. S. London.* [1890?] 16 × 10 cm.

Text reproduced by photography from No. 2145. Pp. 80.

2151.

1894. (St. Matthew's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Saptahik Sambad Press: Bhowanipore. 1894. 18 × 10·5 cm.

Apparently a reprint of No. 2148. Pp. 107.
This and similar Gospel-portions are sold by the Calcutta Auxiliary for one pice.

2152.

1895. (St. Luke's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Saptahik Sambad Press: Bhowanipore. 1895. 18 × 12·5 cm.

Apparently a reprint of No. 2149. Pp. 90.

2153.

[1898. (St. John's Gospel.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1898.]

A translation prepared on the basis of the Auxiliary's Bengali version by Mathura Nath Nath and G. H. Rouse. See No. 2118.
In these later editions in Musalmani-Bengali the translation approximates more closely to the ordinary Bengali versions than in the earlier editions.

2154.

1899. (St. Matthew's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Eureka Press: Calcutta. 1899. 17·5 × 12 cm.

A reprint of No. 2152. Pp. 87.

2155.

1899. (St. John's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Eureka Press: Calcutta. 1899. 17·5 × 12 cm.

Reprint of No. 2154. Pp. 71.

2156.

[1900. (St. Matthew's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1900.]

Baptist version, revised by M. N. Nath.

2157.

[1900. (St. Mark's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1900.]

Baptist version, revised by M. N. Nath.

2158.

1900. (St. Mark's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Eureka Press: Calcutta. 1900. 18 × 12 cm.

'New edition'; second issue. Pp. 67.

2159.

[1901. (St. Luke's Gospel.) *B. M. S. Calcutta.* 1901.]

Baptist version, revised by M. N. Nath.

2160.

BHATNERI.

Bhutneer, Bhutuner, Bhutnere, Virat, Bhatti. — *Bhattiana, S. Panjab.*

Dr. Grierson states that Bhatneri (so called from the town Bhatner) is a broken mixture of Panjabi and Rajasthani, spoken by a Musalman Rajput tribe, inhabiting the tract of country known as Bhattiana.

Printed in the Devanagari character.

1826. The Holy Bible . . . translated from the originals into the Bhutuner language, by the Serampore missionaries. Vol. V., containing the New Testament.
Mission Press: Serampore. 1824, 1818 (1826). 22 × 13·5 cm.

English title dated 1824; native title dated 1818; real date of publication 1826. An edition of 1,000 copies. Pp. 675. Only this volume of the Bible was published.

—— Another copy. Containing the Gospels only, without the English title; 296 pp. Perhaps issued separately before the completion of the whole N. T.

2161.

BICOL.

Vicol. — *Philippines.*

One of the vernaculars of the Philippines, spoken by over 800,000 inhabitants of South Luzon and some of the smaller islands.

1898. An mahal na Evangelio . . . cuyog qui San Lucas . . .
B. F. B. S. Madrid, etc. 1898. 16·5 × 11·5 cm.

St. Luke's Gospel translated by *F. D. Cayetano Lucban*, a Filipino lawyer (a prisoner of war, afterwards employed in clerical work at Madrid), under the supervision of R. O. Walker, Agent of the B. F. B. S. at Madrid. Pp. 90.

2162.

1900. An mahal na Evangelio . . . cuyog qui San Lucas . . .
B. F. B. S. American Mission Press: Singapore. 1900. 18 × 12 cm.

A new edition of No. 2162, printed in long lines and in paragraphs, instead of in double columns with verse divisions. Pp. 70.

2163.

1904. An santo Evangelio . . . ni San Lucas.
B. F. B. S. Manila. 1904. 18·5 × 12 cm.

No. 2163, revised under the supervision of *G. C. Bartter*, Sub-agent of the B. F. B. S. Pp. 101.

2164.

BIHARI.

Bengal.

Three dialects occur in this section :—

A. Magahi, *spoken in Gaya, Patna, S. Monghyr, and Hazaribagh.*
B. Kortha, *a corrupt form of Magahi, spoken on the Bengal border, and much mixed with Bengali.*
C. Maithili.

The editions are printed in the Devanagari character.

BIHARI.—MAGAHI.

Magudh, Mughudh, Mugud, Magadhi, Maghia, etc.

1826. (The New Testament.)
Mission Press: Serampore. 1818 (1826). 22 × 13·5 cm.

Translated by the Serampore missionaries. Real date of publication 1826. An edition of 1,000 copies. Pp. 748.

¶ Perhaps wanting an English title.

—— Another copy.

Containing the Gospels only; 350 pp. Possibly issued separately before the completion of the whole N. T. Two leaves (pp. 397 to 400) of the *Oojjoyinee* (Malvi) version are bound in at the end of this copy.

2165.

1890. (St. Mark's Gospel.)
Calcutta Auxiliary B. S. Baptist Mission Press:
Calcutta. 1890. 21·5 × 14 cm.

The Serampore version, revised by *G. A. Grierson*, at that time magistrate at Gaya. Pp. 72.

2166.

[**1903.** (St. Mark's Gospel.) *Dublin University Mission. Darjiling.* 1903.]

Translated into the Magahi of Hazaribagh by *G. F. Hamilton*, a member of the Mission at Hazaribagh. A tentative edition.

2167.

BIHARI.—KORTHA.

Khortha.

1895. . . . The Gospel according to St. Mark. In Khortha.
Santal Mission Press : Pokhuria, Manbhum. 1895. 18·5 × 11 cm.

Translated by *A. Campbell* of the United Free Church Mission, at Pokhuria, in the Manbhum district of Bengal, with the aid of *Ishwar Sahai*, a native Christian. Pp. 75.

2168.

BIHARI.—MAITHILI.

[c. 1865. (Certain N. T. Portions.) *Monghyr.* c. 1865.]

The Serampore missionaries apparently intended to produce a version in this dialect, and printed a translation of the Lord's Prayer in *Mithilee* as a specimen (see their Sixth Memoir, p. 37); but no further portion was published. About 1865 the Sermon on the Mount and other N. T. portions were translated by *John Christian*, a planter of Monghyr, who assisted in J. Parsons' Hindi version of the N. T.; and lithographed copies of these had a wide circulation.

2169.

BISAYA.

Bisayan, Visaya, Visayan, Binisaya. *Philippines.*

One of the vernaculars of the Philippines. Two dialects occur :—

A. Bisaya of Cebu, *spoken in the island of Cebu, and also in Negros.*

B. Bisaya of Iloilo, *spoken by upwards of 2,000,000 inhabitants in the central part of the Archipelago.*

BISAYA.—CEBU.

1902. Ang salantoson nga Evangelio . . . ni San Mateo . . .
A. B. S. Manila. 1902. 18 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into Bisaya-Cebu by an American chaplain named *Randolph.* Pp. 71.

2170.

BISAYA.—ILOILO.

1900. Ang ma-ayong balitâ . . . siling ni Marcos.
B. F. B. S. Madrid, etc. 1900. 16·5 × 11·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *Eric Lund*, of the A. B. M. U., with the help of a native named *Braulio Manikan.*

Pp. 54. Where the word *baptize* and its cognates occur, an alternative rendering, giving a transliteration of the Greek, is added in brackets after the rendering preferred by the Baptists.

2171.

1903. Ang Bag-ong Katipan sang Aton Gino-ong Jesuchristo.
A. B. M. U. Juan Comas: Sabadell. [1903.] 17 × 11·5 cm.

The complete N. T, translated by E. Lund, under the auspices of the A. B. M. U.
The titlepage bears the words *Misión Evangelica, Jaro Panay, Bakolod Negros* (names of mission-stations); on verso *The New Testament in Binisaya*, and the imprint. Title etc. printed in red ink; text—456 pp., with a few short foot-notes.

2172.

BLACKFOOT.

Siksika. *Alberta, Canada.*

1890. The Gospel according to St. Matthew; translated into the language of the Blackfoot Indians, by the Rev. John William Tims, C.M.S. Missionary.
B. F. B. S. London. 1890. 16·5 × 11 cm.

Pp. 109. With note on *Pronunciation.*

2173.

In the same year the S.P.C.K. published 'Readings from Holy Scripture,' being selections from the Gospels and part of Acts i., translated into Blackfoot by *J. W. Tims.*

BOGOS.

Bilin. *N. Abyssinia.*

Spoken by a tribe numbering about 20,000—Christians and Moslems—in N. Abyssinia. Printed in Ethiopic character.

1882. (St. Mark's Gospel.)
B. F. B. S. Adolf Holzhausen: Vienna. 1882. 15 × 10 cm.

Translated from Krapf's Amharic version, by a native named *Stefanos*, under the supervision of Professor *Leo Reinisch.* Pp. 78.

2174.

BOHEMIAN.

Czech, Tcheque. *Bohemia.*

All the editions in this section are printed in black or gothic letter, except such as are otherwise described.

All the Bibles contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

[1475. (The New Testament.) [*Nuremberg*?] 1475. f°.]

The *editio princeps* of the N. T. in Bohemian.
The translator's name is not known. At a very early date a version of the whole Bible in Bohemian had been made, which P. G. Dobner ascribes to *Cyril* and *Methodius* (fl. 860 A.D.). It has even been attributed to St. Jerome, probably from the fact that it was afterwards modernised and brought into harmony with the Latin Vulgate. This version was revised by the hand, or under the superintendence, of *John Hus* (1373–1415), who 'purified the Czech, fixed etymological and syntactical rules, and invented a new system of orthography distinguished for its precision and simplicity'; and some fine MS. copies are still extant.

This present edition is said to be based on a recension by *Martin Lupáč* (d. 1468).

The place of printing is not stated. Dobrowsky (*Gesch. der böhm. Sprache*, p. 193) suggests Pilsen. But more probably the book was printed in some German town—perhaps Nuremberg.

Only two copies are known to exist:—(1) in the Imperial Library at Vienna, (2) in the University Library at Prague.

The volume contains 209 printed leaves, not numbered. No signatures or catchwords. The date is given on two shields in a woodcut device at the end.

2175.

Fragments exist of a later edition of this N. T., printed perhaps c. 1485.

For the early editions of the Bohemian Scriptures see W. G. Malin's *History of the Bohemian Bible*, printed as an appendix to the Catalogue of his Library of Moravian literature (Philadelphia, 1881); J. T. Elsner's *Versuch einer böhmischen Bibel-Geschichte* (Halle, 1765); K. R. Ungar's *Allgemeine böhmische Bibliothek* (Prague, 1786); Frant. Nowotný z Luže's *Bibliotheka českých Biblj* (1810); and compare Edmund De Schweinitz' *History of the Unitas Fratrum* (Bethlehem, Pennsylvania, 1885).

[1487. (The Psalter.) *Prague.* 1487. 4°.]

One of the earliest books printed at Prague. Hain 13529.

2176.

Other editions of the Psalter appeared as follows: (1) *M. Baccalarz: Pilsen*, 1508; (2) *Severin: Prague*, 1538.

[1488. (The Holy Bible.) *Prague.* 1488. f°.]

The *editio princeps* of the complete Bible in Bohemian.

The text follows the ancient version revised by Hus and his followers, especially Martin Lupáč. Printed under the auspices and partly at the expense of the civic authorities, and with the aid of the University professors, at Prague. Contains the Epistle to the Laodiceans.

Hain 3161. Contains 1 blank + 609 printed leaves, not numbered. No titlepage or catchwords. Double columns, with 47 lines to the full column.

2177.

[1489. (The Holy Bible.) *Martin z Tišňova: Kuttenberg.* 1489. f°.]

A corrected reprint of the Bible of 1488 (No. 2177). This and an undated edition of Æsop were the earliest books printed at Kuttenberg, a town about 40 miles E.S.E. of Prague.

Hain 3162. Contains 1 blank + 601 printed leaves, not numbered. No titlepage. Double columns, with 50 lines to the full column. With numerous woodcuts.

2178.

[1498. (The New Testament.) *Prague.* 1497,98. 8°.]

Reprinted from the Bible of 1488 (No. 2177). With the Epistles from the Old Testament.

Contains 354 printed leaves, not numbered. No catchwords. Double columns, with 29 lines to the full column.

2179.

[1506. (The Holy Bible.) *P. Lichtenstein: Venice.* 1506. f°.]

A partial revision of the ancient version; edited by *John Gindrzysky* of Saaz, and *Thomas Molek* of Hradec (Königgrätz). Printed at the cost of three citizens of Prague, John Hlawsa, Wáclaw Sowa, and Burian Lazar, for the use of the Utraquists or Calixtines.

The book 4 Esdras appears for the first time in this edition.

Contains 569 printed leaves + 1 blank; not numbered. Titlepage printed from one woodblock. No catchwords. With fresh illustrations.

2180.

[1513. (The New Testament.) *Prague.* 1513. 4°.]

The ancient version.

2181.

Other quarto editions of the ancient version of the N. T. appeared during the sixteenth century, as follows: (1) *N. Claudian : Jungbunzlau* (about 30 miles N.E. of Prague), 1518; (2) *G. Štyrsa : Jungbunzlau*, 1525; (3) *Pilsen*, 1527. The first two were issued by the United Brethren and had a revised text.

Octavo editions: (1) *F. Peypus : Nuremberg*, 1534; (2) *L. Milchtaler : Nuremberg*, 1538; (3) *J. Had : Prague*, 1538; (4) *L. Milchtaler : Nuremberg*, 1542; (5) *J. Had : Prague*, 1545; (6) *J. Günther : Prossnitz*, 1549; (7) *B. Netolický : Prague*, 1551; (8) *J. Günther : Olmütz*, 1555; (9–12) *G. Melantrych : Prague*, 1558; 1564; 1576; 1582; (13) *Jan Kantor : Prague*, 1563; (14) *Daniel Adam z Weleslawjna : Prague*, 1597.

[1529. (The Holy Bible.) *P. Severinus : Prague.* 1529. f°.]

The text is corrected so as to conform more closely with the Latin Vulgate.

2182.

Reprinted by Severinus with notes and variant readings in 1537.

Other folio editions of the ancient version of the complete Bible appeared during the sixteenth century, as follows: (1) *L. Milchtaler : Nuremberg*, 1540; (2) *B. Netolický and G. Melantrych : Prague*, 1549; (3–6) *G. Melantrych : Prague*, 1557,56; 1561; 1570; 1577.

An edition of the Pentateuch was published by *J. Günther : Nuremberg*, 1541.

[1533. (The New Testament.) *Náměstí, Moravia.* 1533. 8°.]

A fresh translation made by the Optát *Beneš*, a Calixtine, and *Petr Gzel*, from Erasmus' Latin version (1527).

2183.

[1542. (St. Matthew's Gospel.) 1542. 4°.]

A fresh version, made from the Latin by *John Wartowsky*. In his preface the author expresses his intention of translating the other Gospels. His MS. translation of the O. T. is stated to be still in existence (Bagster's *Bible of Every Land*, p. 301).

2184.

[1564. (The New Testament.) [*Eibenschütz.*] 1564. 12°.]

A fresh translation made from the Greek by *John Blahoslaw*, Bishop of the United Brethren. Printed most probably at the Moravian press at Ivančice or Eibenschütz (about 15 miles S.W. of Brünn).

2185.

A quarto reprint appeared in 1568.

[1593. (The Holy Bible.) [*Kralitz.*] 1579–93. 4°. 6 vols.]

The first edition of the United Brethren's version known as the Kralicka or Kralitz Bible.

This celebrated translation, made from the original languages, was set on foot by Bishop Blahoslaw, and the work was executed by a committee of eight, including Bishop *John Aeneas* (the chairman), *George Strejc* or *Vetter* (author of a metrical version of the Psalms), *Isaiah Cepolla*, *John Ephraim*, *Paul Jessen*, *John Capito*, *Albert Nicholas*, and *Luke Helic*. Cepolla and Capito died during the progress of the work, and their places were filled by *John Němčanský* and *Zacharias Ariston*. Printed by Zacharias Solín at the press established near Willimowitz in Moravia at the castle known as Kralitz, which belonged to John von Žerotín, an influential baron, who bore the entire cost of the undertaking.

The volumes appeared in the following order: vol. 1, Pentateuch, 1579; vol. 2, Josh.–Esther, 1580; vol. 3, Job–S. of Sol., 1582; vol. 4, Isa.–Mal., 1587; vol. 5, Apocrypha, 1588; vol. 6, N. T. (Blahoslaw's version of 1564—No. 2185—revised by Němčanský), 1593.

For the first time in a Bohemian Bible the Apocrypha are separated from the canonical books, and the chapters are divided into verses.

With prefaces, summaries, marginal annotations, references, tables, etc. Němčanský and Ariston furnished the greater part of the commentary.

This Bible has remained a standard of the Bohemian language and orthography up to the present time.

2186.

The Psalter of this Bible was printed separately in 1579, 8°, and in 1581, 12°.

1596. Biblj Swatá, to gest, Kniha, w njž se wssecka Pjsma Swatá Starého y Nowého Zákona Zdržugj ; w nowě wytisstěná a wydaná.

[*Kralitz.*] 1596. 8°.

A new edition of the Kralitz Bible of 1579–93 (No. 2186) in one volume.

Part of the prefatory matter, the summaries, and the annotations, which appeared in the first edition, are here omitted ; but two new tables are added. The division of the Scriptures into six parts is preserved.

The signatures are in eights ; yet the wire-lines are horizontal. The shape of the book is that of an octavo.

The printer's initials *Z. S.* (Zacharias Solín) appear in the ornament at the end of Revelation.

Description. Two preliminary leaves : title (printed—with the exception of two words—in red) within an oval frame surrounded by an engraving containing figures of Moses and St. John the Baptist, and Christ triumphing over Death and Satan ; on verso three texts ; preface addressed to the ministers of the Unity, 1 p. ; list of books, 1 p. Text, pp. 5 to 1140 ; followed by tables (1) of O. T. passages cited in the N. T., (2) of proper names, (3) of Epistles and Gospels, 10 ff.

Signatures (alphabets include W) : A–Z^8 Aa–Zz^8 Aaa–Zzz^8 †^{4} ; 580 ff.

Text in double columns, not divided into verses ; with verse-numbers in centre, and references in side-margin.

The ornament at the beginning of Genesis contains the device of the *Agnus Dei*, which appears on the episcopal seal of the United Brethren with the legend *Vicit agnus noster, eum sequamur.* (Schweinitz, *History*, p. 425, *n.*)

¶ 195 × 128 mm.

Seventeenth-century morocco binding, with goffered edges and clasps. The stamps on the covers represent (1) King David, (2) the Annunciation. Many blank leaves are inserted at the beginning and end of the book. One of these bears two entries referring to the dates 1615 and 1617.

2187.

A duodecimo edition of the N. T. of this Bible printed separately appeared in 1596. A New Testament of the ancient version, adapted to that of the Bohemian Brethren, also appeared in 1596 at Prague.

1599. Novum Testamentum. *Noribergæ.* 1599. f°. 2 vols.

See No. 1430 (Polyglots). This polyglot N. T. contains a Bohemian version. The text follows, with some variations, the Melantrych Bibles of 1570 and 1577. See note after No. 2182.

2188.

[1601. (The New Testament.) [*Kralitz.*] 1601. 4°.]

The N. T. from the Kralitz Bible, revised by Zacharias Ariston.

2189.

[1613. (The Holy Bible.) *S. A. z Weleslawjna : Prague.* 1613. f°.]

A reprint of the ancient version as given in Melantrych's Bibles. See note after No. 2182.

This edition was prepared for readers of Reformed Churches other than the United Brethren.

2190.

[1613. (The Holy Bible.) [*Kralitz.*] 1613. f°.]

Third edition of the Kralitz Bible; reprinted, with some alterations, from the second (No. 2187); without annotations.

2191.

From 1613 down to 1863 this version was not once reprinted in Bohemia. In 1658 and 1659 Bishop John Amos Comenius received from English sympathisers for the persecuted Brethren the sum of nearly 6,000*l.*, of which 1,000*l.* was reserved for purchasing Bohemian and Polish Bibles. Comenius himself prepared a 'Biblical Manual'—a volume of Bible selections (Amsterdam, 1658, 12°), of which he circulated 3,000 copies among the Bohemian exiles.

[1709. (The New Testament.) *Halle.* 1709. 12°.]

Kralitz version.
The earliest of the Bohemian editions printed at the Orphan House, Halle.

2192.

Other seventeenth-century editions of the Kralitz version of the N. T. appeared as follows:—(1) *Zittau*, 1720, 12°; (2) *Halle*, 1722, 8°; (3) *Lauban*, 1730, 12°; (4) *Brieg* (or *Halle*), 1744, 12°; (5) *Berlin*, 1752, 8°; (6) *Halle*, 1764, 12°; (7) *Pressburg*, 1781, 12°; (8) *Halle*, 1782, 12°. Some of these editions contain a revised text, and to many the Psalter was appended.

[1715. (The Holy Bible.) *Prague.* 1677–1715. f°. 3 vols.]

Known as the 'Wenzel Bible.' A fresh translation from the Vulgate, based on the Venice Bible of 1506, with reference to the Kralitz version; made, under ecclesiastical sanction, by the Jesuits *J. Constantius*, *M. V. Steyer*, and *J. Barner*. With annotations.
The N. T. appeared in 1677, and the other volumes in 1712 and 1715.

2193.

A reprint of the N. T. appeared at Prague in 1733. A folio reprint of the whole Bible in 3 vols. was published at Prague in 1771,69; and an edition corrected by *B. Durych* and *F. F. Procházka*, in 2 vols., in 1780,78. An edition of the ancient version (revised), edited by *Poldšek*, appeared at Brünn in 1791,92.

[1722. (The Holy Bible.) [*Halle.*] 1722. 8°.]

Fourth edition of the Kralitz Bible, printed for the descendants of the exiles. Edited, with some modifications, by *Matěj Bél.*

2194.

An octavo reprint was published by *S. Trautmann: Brieg* (Silesia) in 1745.

1766. Biblia Sacra, to gest Biblj Swatá . . . *Halle.* 1766. 8°.

A revised edition of the Kralitz Bible. The preface contains a bibliographical account of Bohemian Bibles by *I. T. E.* (i.e. *Johann Theophilus Elsner*).
Title and preface, 14 pp.; list of books, 1 f.; text, 1136, 316 pp.; tables, etc., 30 ff.

2195.

The B. M. Catalogue records another octavo edition, containing Elsner's bibliography, printed at Pressburg in 1787,86.

[1804. (The Holy Bible.) *Prague.* 1804. 2 vols.]

Corrected by the originals, and compared with the ancient versions. The N. T. had appeared separately in 1786.

2196.

1807. Biblia Sacra, to gest Biblj Swatá . . . [*Berlin.*] 1807. 22 × 13 cm.

Kralitz version. A reprint of No. 2195. Published by the Berlin Bible Society (founded in 1805) with financial aid from the B. F. B. S.
Text, 1136, 316 pp. With Elsner's bibliography, and appendix of tables etc.

2197.

1808. Biblia Sacra . . . opět přehlédnutá, a w nowě wydaná.
[*Pressburg.*] 1808. 22 × 13·5 cm.

Kralitz version. Based on No. 2195, and edited by Professor *Giřj Palkowič.*
In 1812 the B. F. B. S. purchased the bulk of this edition for distribution.
Pp. xviii, 1167, 400. The preliminary matter includes list of subscribers, editor's preface, etc.; and the appendix contains, besides the usual tables etc., a list of various renderings from the Bibles of 1579–93, 1722, and 1766, and a glossary.

—— Another copy.

The preliminary matter is cancelled, with the exception of the title and the list of books.
2198.

1813. Biblia Sacra . . . *Berlin.* 1813. 22·5 × 13 cm.

Kralitz version. A reprint of No. 2197. Published by the Berlin B. S. aided by the B. F. B. S.
Text: 1136, 308 pp. The preface etc., and all the appendix except the first table, are omitted.

—— Another copy.

Wants the Apocrypha.
2199.

1814. Nowý Zákon . . . ku kterému Žaltář a Gezus Syrach přidané gsau, opět s welikau, pilnostj přehljdnutý a w nowě wydaný.
Bible Institute: Pressburg. 1814. 18 × 10 cm.

The N. T., with the Psalter and Ecclesiasticus. Kralitz version.
Text: 624, 252 pp. With preface and table of Epistles and Gospels.
2200.

—— Another edition.

With fresh titlepage. Ecclesiasticus is omitted; and the preface and table are cancelled.
2201.

—— Another edition.

Titlepage as in No. 2201. The Psalter and Ecclesiasticus are omitted and the preface is cancelled.
2202.

—— Another edition.

The Psalter only.
2203.

1830. Nowý Zákon . . . [*B. F. B. S. Berlin.*] 1830. 22 × 13 cm.

The N. T. Kralitz version. Pp. 316.
The B. F. B. S. adopted the text of the Kralitz Bible, as revised in the eighteenth century. Slight differences, however, occur in various editions.
2204.

1831. Biblia Sacra . . . [*B. F. B. S. Berlin.*] 1831,30. 23 × 13 cm.

Kralitz version. The N. T. is the edition of 1830 (No. 2204). Pp. 916, 316. No Apocrypha.
2205.

1839. Nowý Zákon . . . [*B. F. B. S. Berlin.*] 1839. 23 × 14 cm.

The N. T. Kralitz version. Pp. 272.

2206.

1842. Biblia Sacra . . . [*B. F. B. S.*] *Güns.* 1842,41. 23 × 14 cm.

Kralitz version. General title dated 1842; N. T. title dated 1841. The place of printing is given as *W Kyseku, i.e.* Köszeg (= Güns). Pp. 848, 272. No Apocrypha.

2207.

1845. Biblia Sacra . . . [*B. F. B. S.*] *Güns.* 1845. 22·5 × 14 cm.

Kralitz version. Pp. 848, 272. No Apocrypha.

2208.

1845. Nowý Zákon . . . a Kniha Zalmů . . . [*B. F. B. S.*] *Güns.* 1845. 17 × 11·5 cm.

The N. T. and Psalter. Kralitz version. Pp. 567.

2209.

1848. Biblia Sacra . . . [*B. F. B. S.*] *Güns.* 1848. 23·5 × 14 cm.

Kralitz version. Pp. 848, 272; with table, ending on p. 276. No Apocrypha.

2210.

1851. Biblia Sacra . . . [*B. F. B. S.*] *Güns.* 1851. 23·5 × 13·5 cm

Kralitz version. Pp. 848, 272. No Apocrypha.

2211.

[1851. (The Holy Bible.) *Prague.* 1851.]

Based on No. 2196. Edited by *T. Krbec*, and published by the Roman Catholic Society of St. John of Nepomuk.

2212.

Another edition, the earliest printed in roman type, appeared in 1857.
The same Society published another similar edition of the Bible, edited by *Frencl*, in 1864.

1858. Biblia Sacra . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1858. 23·5 × 14 cm.

Kralitz version. Pp. 843, 261. No Apocrypha.

2213.

1859. Nowý Zákon . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1859. 19·5 × 12·5 cm.

The N. T. Kralitz version. Pp. 390.

¶ Bound with a copy of No. 2215.

2214.

1859. Kniha Žalmů . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1859. 19·5 × 12·5 cm.

The Psalter. Kralitz version. Pp. 116.

¶ Bound with a copy of No. 2214.

2215.

[**1861.** (The Holy Bible.) *Prague.* 1861.]

An edition based on the Kralitz version, and issued by a Roman Catholic professor, *J. Bezděka.* In roman character.

2216.

[**1863.** (The Holy Bible.) *Prague.* 1863.]

Published in commemoration of the introduction of Christianity into Bohemia in 863 A.D. A reprint from the first Kralitz Bible, as far as Esther, and from the third for the remainder. Edited by *Josef Růžička.*

For a period of 250 years, since 1613, no edition of the Kralitz version of the O. T. or N. T. had been printed in the kingdom of Bohemia.

2217.

1863. Biblia Sacra . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1863. 24 × 14 cm.

Kralitz version. Pp. 828, 257. No Apocrypha.

2218.

1864. Nový Zákon . . . [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1864. 12 × 7·5 cm.

The N. T. Kralitz version. In roman character. Pp. 455.

¶ Bound with a copy of No. 2220.

2219.

1864. Kniha Žalmů. [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1864. 12 × 7·5 cm.

The Psalter. Kralitz version. In roman character. Pp. 132.

¶ Bound with a copy of No. 2219.

2220.

1866. Biblia Sacra.
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1866. 21 × 12·5 cm.

Kralitz version. Reprinted from No. 2217. In roman character. Pp. 760, 250. No Apocrypha.

2221.

1866. Nový Zákon . . . [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1866. 11·5 × 7 cm.

The N. T. Kralitz version. In roman character. Pp. 428.

¶ Bound with a copy of No. 2223.

2222.

1866. Kniha Žalmů. [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1866. 11·5 × 7 cm.

The Psalter. Kralitz version. In roman character. Pp. 125.

¶ Bound with a copy of No. 2222.

2223.

1872. Biblj Swatá . . .
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1872. 23·5 × 13·5 cm.

The Bible. Kralitz version. Pp. 828, 257. No Apocrypha.

2224.

1872. Nowý Zákon . . .
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1872. 19·5 × 12·5 cm.

The N. T. Kralitz version. Pp. 372.

¶ Bound with a copy of No. 2226.

2225.

1872. Kniha Žalmů.
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1872. 19·5 × 12·5 cm.

The Psalter. Kralitz version. Pp. 110.

¶ Bound with a copy of No. 2225.

2226.

1874. Nowý Zákon . . .
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1874. 19·5 × 12·5 cm.

The N. T. Kralitz version. Pp. 372.

¶ Bound with a copy of No. 2228.

2227.

1874. Kniha Žalmů.
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1874. 19·5 × 12·5 cm.

The Psalter. Kralitz version. Pp. 110.

¶ Bound with a copy of No. 2227.

2228.

1874. Nový Zákon . . .
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1874. 26 × 17·5 cm.

The N. T. Kralitz version. In roman character; with revised references in margins. Pp. 371.

¶ Bound with a copy of No. 2230.

2229.

1874. Kniha Žalmů.
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1874. 26 × 17·5 cm.

The Psalter. Kralitz version. In roman character; with revised references in margins. Pp. 106.

¶ Bound with a copy of No. 2229.

2230.

[1875. (The New Testament.) *Prague.* 1875.]

In 1873 the 'Amos Comenius Association' of Prague began the republication of the entire New Testament of the Kralitz version, with the original annotations of the edition of 1601. This work was completed in 1875. Pp. 892.

2231.

1877. Nový Zákon . . .
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1877. 13 × 7·5 cm.

The N. T. Kralitz version. In roman character. Pp. 397.

¶ Bound with a copy of No. 2233.

2232.

1877. Kniha Zalmů.
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1877. 13 × 7·5 cm.

The Psalter. Kralitz version. In roman character. Pp. 112.

¶ Bound with a copy of No. 2232.

—— Another copy.

¶ Bound with a copy of No. 2234.

2233.

1882. Nový Zákon . . .
[*B. F. B. S.*] *Prague.* (*Vienna printed.*) 1882. 13 × 8 cm.

The N. T. Kralitz version. In roman character. Pp. 397.

¶ Bound with a copy of No. 2233.

2234.

1883. Biblj Swatá . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1883. 24 × 13·5 cm.

The Bible. Kralitz version. Pp. 828, 257. No Apocrypha.

2235.

1883. Kniha Žalmů.
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1883. 13 × 7·5 cm.

The Psalter. Kralitz version. In roman character. Pp. 112.

¶ Bound with a copy of No. 2237.

2236.

1885. Nový Zákon . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1885. 13 × 7·5 cm.

The N. T. Kralitz version. In roman character. Pp. 397.

¶ Bound with a copy of No. 2236.

2237.

1887. Biblí Svatá . . . podlé posledního vydání Kralického z roku 1613.
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1887. 23·5 × 14·5 cm.

An edition of the Kralitz Bible of 1613, in new orthography, with slight corrections of the text; prepared by a conference of pastors, under the superintendence of *H. von Tardy* and *T. Karafiát.*
The references were revised.
In roman character. Pp. 798, 261. No Apocrypha.

2238.

1887. Nový Zákon . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1887. 13 × 7·5 cm.

The N. T. Reprinted from No. 2238. In roman character. Pp. 397.

¶ Bound with a copy of No. 2240.

2239.

1887. Kniha Žalmů.
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1887. 13 × 7·5 cm.

The Psalter. Reprinted from No. 2238. In roman character. Pp. 112.

¶ Bound with a copy of No. 2239.

2240.

[1889. (The Holy Bible.) *Prague.* 1888,89.]

The text is based on the ancient version, and edited by three Roman Catholic professors named *Borový*, *Drozd*, and *Kyselka*. With illustrations.

2241.

A revision of the ancient version, edited by Probst *Lenz*, was issued in a folio *édition de luxe*, with G. Doré's illustrations, in 1892.

1889. Nový Zákon . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1889. 13 × 8 cm.

The N. T. A reprint. In roman character; from electrotype plates. Pp. 432.

¶ Bound with a copy of No. 2243.

2242.

1889. Kniha Žalmů.
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1889. 13 × 8 cm.

The Psalter. A reprint. In roman character; from electrotype plates. Pp. 118.

¶ Bound with a copy of No. 2242.

2243.

1890. Evangelium podlé sepsání S. Lukáše. Evangelium St. Lucä.
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1890. 12·5 × 8 cm.

St. Luke's Gospel. Bohemian and German, in parallel columns. In roman character. Pp. 152.

2244.

The Bohemian text appeared separately in the same year.

1895. Nový Zákon . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1895. 21 × 14 cm.

The N. T. A reprint. In roman character. Pp. 461.

¶ Bound with a copy of No. 2246.

2245.

1895. Kniha Žalmů.
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1895. 21 × 14 cm.

The Psalter. A reprint. In roman character. Pp. 129.

¶ Bound with a copy of No. 2245.

2246.

1899. Biblí Svatá . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1899. 16·5 × 10·5 cm.

The Bible. A reprint. In roman character; from electrotype plates. Pp. 831, 268; with maps. No Apocrypha.

2247.

[1902. (The Gospels in Slavonic and Bohemian.) *Prague.* 1902.]

The Slavonic version with a translation into modern Bohemian by a Russian priest in Prague.

2248.

1903. Biblí Svatá . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1903. 23·5 × 15 cm.

The Bible. A reprint. In roman character. Pp. 798, 261; with maps and family register. No Apocrypha.

2249.

1904. Biblí Svatá . . .
B. F. B. S. Prague. (*Vienna printed.*) 1904. 27 × 18·5 cm.

The Bible. Large type. Pp. 953, 310. No Apocrypha.

2249a.

BOLENGI.

Lu-nkundo, Nkundo *Upper Kongo.*

[**1893.** (The Psalter.) *A. B. M. U. Bolengi.* 1893.]

Translated by *C. B. Banks.*
Bolengi or Bolenge is the name of a mission-station on the Upper Kongo, established by C. B. Banks of the A. B. M. U., and subsequently transferred to the Foreign Christian Missionary Society (Church of the Disciples).
The language is properly called *Lunkundo*, i.e. *Lu-nkundo*, or *Nkundo*.

2250.

[**1898.** (St. John's Gospel.) *A. B. M. U.* 1898.]

The *Centennial Survey of Foreign Missions* mentions St. John's Gospel as having been translated by missionaries of the A. B. M. U. in 1898.

2251.

It appears that C. B. Banks also translated and published the following Epistles:—Romans, James, 1 and 2 Peter, 1, 2 and 3 John, and Jude.

BONDEI.

Kibondei. *German E. Africa.*
The language of a tribe in Usambara.

[**1887.** (St. Matthew's Gospel.) *U. M. C. A. Mission Press: Zanzibar.* 1887.]

Translated from the Greek underlying the English R. V. by Archdeacon *J. P. Farler.* A tentative edition.

2252.

1888. Anjili kwa Marko Mt. . . . (Sura I.–XII.)
U. M. C. A. S. Luke's: Misozwe. 1888. 18·5 × 12·5 cm.

Mark i.–xii., translated by *H. W. Woodward* (afterwards Archdeacon). 'Printed privately for correction' at Gloucester in 1887, and issued in paper covers at Misozwe (E. Africa) in 1888, with an *Advertisement* by the translator. Pp. 36.

2253.

[**1888.** (St. Luke's Gospel.) *U. M. C. A. Zanzibar.* 1888.]

Translated by J. P. Farler and *H. C. Goodyear.*

2254.

1890. . . . The Gospel of St. Matthew. Kibondei.
B. F. B. S. London. 1890. 16 × 10·5 cm.

A revision of No. 2252. Pp. 94.
2255.

1895. . . . The Gospel of St. John. Kibondei.
U. M. C. A. Holy Cross : Magila. [1895.] 16 × 10·5 cm.

Translated by *G. Dale.* Printed at the mission-station, Magila, Bonde (E. Africa). Pp. 99.
2256.

BRETON.

Armorican, Brezonnek, Breizounek, Brehonek. — *Lower Brittany.*

Four dialects occur in this section :—

A. Léon.
B. Cornouaille, *or* Quimper.
C. Tréguier.
D. Vannes, *or* Morbihan.

BRETON.—LÉON.

1807. Buez Ruth. *Paris.* 1807. 20 × 13 cm.

Ruth i and ii, translated from the Latin Vulgate. Appended to Le Gonidec's *Grammaire Celto-Bretonne* . . . (Paris, 1807; reprinted in 1838, and again in 1850). The French equivalent is printed below each Breton word, and a connected French translation is supplied in a parallel column. Pp. 294 to 308. For Le Gonidec see No. 2259.
The whole of the book of Ruth is given in the two later editions of 1838 and 1850.
2257.

1820? Hirvoudou ar Profet Jeremi, var destruction Jerusalem, ha Captivite ar Judevien e kêr Babylon, dindan rën ar roue Nabuchodonosor.
E ti Lédan, Imprimer an Otrou Escop, e Montroulez. [1820?] 12·5 × 9 cm.

A metrical version of Lamentations. A note in the Bible House Library copy states that the dialect is that of *St. Pol de Léon.* The B. M. Catalogue styles it *Bas Breton.*
With preface, introduction, arguments, etc. Pp. 99.
2258.

1827. Testament Nevez Hon Aotrou Jezuz-Krist. Trôet é Brézounek, gant I. F. M. M. A. Le Gonidec.
[*B. F. B. S.*] *F. Trémeau : Angoulem.* 1827. 18 × 12 cm.

The translator, *Jean François Marie Maurice Agathe Le Gonidec* (1775–1838), a native of Finisterre, was engaged at Angoulême in 1824 by the B. F. B. S., through the agency of a Welsh minister, to translate the N. T. into Breton. He was a keen student of the language, and already in 1808 had supplied to the Minister of the Interior a translation of the Parable of the Prodigal Son in the Léon dialect, to accompany Le Brigant's version in the Tréguier dialect (already published in his *Élémens Succints de la langue des . . . Bretons . . .*) He afterwards translated the O. T. as well as the N. T., besides compiling a Grammar and Dictionary, and acquired considerable renown as a Breton scholar. See Troude's Introduction to the Bible of 1866 (No. 2265).

Le Gonidec translated from the Latin Vulgate. The sheets were revised by *T. Price*, the eminent Welsh scholar and vicar of Llanfihangel Cwm Du, better known to many by his bardic name *Carnhuanog*. The B. F. B. S. purchased the copyright from the translator.

In Prince L. L. Bonaparte's polyglot edition of the Parable of the Sower (see No. 1467) the version given under the heading *Armorice* is taken from this Testament.

Pp. 341.

2259.

1847. Testamant Nevez . . . lekeet e Brezonec, ha reizet ar vam-scrid Gregach.
[*B. F. B. S.*] *Ch. Le Blois : Brest.* 1847. 18 × 11 cm.

The N. T. Le Gonidec's version, simplified and revised from the Greek with the aid of the English and Welsh versions, by *J. Jenkins*, of the Welsh Missionary Society of General Baptists at Morlaix, assisted by a Breton native.

Pp. 468.

2260.

1849. . . . Genes, pe levr ar C'heneliez. Lekeat e Brezounek gand ann aotrou Iann-Willou Herry, belek.
Moulet e ti Guffanti-Breton : Kemperle. 1849. 17·5 × 11·5 cm.

Genesis, translated and annotated by a Roman Catholic priest, *J. W. Herry*. Printed at Quimperlé. Pp. viii, 226. With preface (dated 1844), and notes at the end of each chapter.

2261.

1851. Testamant Nevez . . .
[*B. F. B. S.*] *Edouar Anner : Brest.* 1851. 18 × 10·5 cm.

The N. T. Le Gonidec's version, revised afresh by J. Jenkins. Pp. 468.

2262.

1858. Celtic Hexapla: being the Song of Solomon in all the living dialects of the Gaelic and Cambrian languages.
London. 1858. 28·5 × 22 cm.

See No. 1468 (Polyglots).

Contains a version in Breton—the Léon dialect—made expressly by *Ch. Terrien* for Prince L. L. Bonaparte.

2263.

1863. Testamant Nevez . . . [*B. F. B. S.*] *Brest.* 1863. 18 × 11 cm.

The N. T. Le Gonidec's version, revised by J. Jenkins. Pp. 468.

2264.

1866. Bibl Santel pe Levr ar Skritur Sakr lekeat e Brezounek gant ann Aotrou Le Gonidec.
L. Prud'homme : San-Briek. 1866. 24·5 × 15·5 cm. 2 vols.

Le Gonidec's version of the whole Bible, including the Apocrypha.

The translation, made from the Vulgate, was completed as early as 1835 for the B. F. B. S., which intended to publish it (without the Apocrypha) under the supervision of T. Price (see No. 2259); but this design was never achieved. The version, however, was eventually printed at St. Brieuc, under the care of *A. Troude*, a retired Artillery officer of Brest, who had been appointed Le Gonidec's literary executor. The Introduction contains a notice of the life and literary work of the translator, with a note on Breton orthography and pronunciation. Le Gonidec's MS. of the O. T. is still preserved in the Bible House Library.

In spite of its high price (15 francs), this Bible found purchasers among the Breton peasantry.

Vol. 1: Preliminary matter, xxxi pp.; *Errata*, 1 p. Text, Gen.–Ecclus., 849 pp.; list of books, 1 p. Vol. 2: Text, Isa.–2 Macc. and N. T., 691 pp.; list of books, 1 p.

On verso of the N. T. title is a note: *Dans cette dernière partie de la Bible, les annotations marquées (G.) sont celles que Le Gonidec a signalées comme devant être faites, au cas où le Nouveau-Testament breton serait réimprimé.*

2265.

1866. Testamant Nevez . . . [*B. F. B. S.*] *Brest.* 1866. 12 × 8 cm.

The N. T. Le Gonidec's version, revised by J. Jenkins. Pp. 521.

2266.

1866. An Aviel hervez Lucas.
[*B. F. B. S.*] *W. M. Watts: London.* 1866. 11 × 7 cm.

St. Luke's Gospel. Le Gonidec's version, revised by J. Jenkins. Pp. 114.

2267.

1870. Testamant Nevez . . . *J.-P. Gadreau: Brest.* 1870. 18 × 11 cm.

The N. T. Le Gonidec's version, revised by J. Jenkins. Pp. 468.

2268.

1873. Levr ar Psalmou. Lekeed e Brezonnek hervez ar vam-skrid Hebré.
[*B. F. B. S.*] *Paris.* 1873. 15 × 9·5 cm.

The Psalter. Le Gonidec's version, revised by *J. Williams*, a Welsh minister at Quimper. Pp. 213.

2269.

The Liturgical Epistles and Gospels and other portions of Scripture are included in *Parrosian Romen, Latin ha Brezonek* (Roazon, i.e. Rennes, 1874), a form of the *Paroissien Romain*, or lay-folk's prayer-book, arranged for the diocese of St. Brieuc. The translation in the Léon dialect is by *J. M. Le Jean.*

1885. Testamant Nevez . . . [*B. F. B. S.*] *Paris.* 1885. 16 × 11·5 cm.

The N. T. Le Gonidec's version, revised by J. Jenkins; re-revised by *A. Ll. Jenkins* (son of the former reviser), with the aid of MM. *Rohan* and *Luzel*, and *V. E. Bouhon* of St. Brieuc. Pp. 474.

2270.

1886. Testamant Nevez . . .
Le Nouveau Testament . . .
[*B. F. B. S.*] *Paris.* 1886. 16 × 11·5 cm.

A diglot containing the revised Breton version of 1885 (No. 2270), with Ostervald's French version revised by Ch. L. Frossard. Parallel columns; 864 pp.

2271.

[1890. (The Gospels.) *B. F. B. S. Nancy.* 1890.]

Further revised by A. Ll. Jenkins.

2272.

1897. Testamant Nevez . . . [*B. F. B. S.*] *Paris.* 1897. 16 × 11·5 cm.

The N. T. A. Ll. Jenkins' latest revision. Pp. 494.

2273.

1897. Ar Bibl Santel. Levr ar Genes. Troet e Brezonec, ha reizet hervez ar vamscrid Hebre.

[*B. F. B. S.*] *Paris.* 1897. 17·5 × 12 cm.

Genesis. A fresh translation made from the Hebrew by A. Ll. Jenkins, with the aid of MM. Luzel and Rohan, and *W. J. Jones*, a Welsh minister at Quimper. Pp. 172.

2274.

BRETON.—CORNOUAILLE.

1868. Liherieu hag Avieleu . . .

London and Welshpool. [1868.] 22 × 28·5 cm.

See No. 1471 (Polyglots).

Contains a version of the Liturgical Epistles and Gospels in the Cornouaille or Quimper dialect,—or rather the dialect of Léon, varied with the use of French Cornwall.

2275.

BRETON.—TRÉGUIER.

1853. Testament Neve eus Hon Otro hac Hon Salver Jesus-Christ.

En ty B. Jollivet, tost d'an tribunal: Goengamp. 1853. 18 × 11 cm.

An anonymous Roman Catholic translation of the N. T., printed at Guingamp under the patronage of the Bishop of St. Brieuc, and known as 'Bishop de Mai's version.'

In Prince L. L. Bonaparte's polyglot edition of the Parable of the Sower (see No. 1467) the version given under the heading *Armorice, dial. Trecoriensi* is taken from this version.

Pp. vii, 635. With Approbation (signed by the Bishop of St. Brieuc, and dated 1849), preface, and dedication to the Virgin Mary, and appendix, containing devotions to be used at Mass, and a table of Epistles and Gospels. Short prefaces to the books, but no notes.

2276.

1883. Testament Nevez . . . Lekeat en Brezounek gant G. Ar C'hoat.

Trinitarian B. S. Trémel, Côtes-du-Nord. 1883. 15 × 9 cm.

The N. T. translated by *G. Le Coat*, Protestant pastor at Trémel, for the Trinitarian B. S. In paragraphs; with synonyms in other Breton dialects at foot of page. Pp. 470.

2277.

1883. Aviel Zantel . . . hervez Maze . . .

Trinitarian B. S. London. 1883. 15·5 × 9·5 cm.

St. Matthew's Gospel (Le Coat's version), printed separately. See No. 2277. Pp. 62.

2278.

1884. Le Saint Évangile . . . selon Luc. Français et Breton.

Trinitarian B. S. Trémel, Côtes-du-Nord. 1884. 15 × 9·5 cm.

St. Luke's Gospel in French and Breton (Le Coat's version), printed on opposite pages. Pp. 102 to 165, 102 to 165.

2279.

1889. Ar Bibl Santel . . . troet en Brezounek (iez Treger) . . .

Trinitarian B. S. London, etc. [1889.] 22 × 14·5 cm.

The complete Bible translated by G. Le Coat. See No. 2277.

In paragraphs; with synonyms in other Breton dialects, references, etc., in central column. Pp. 1068.

2280.

Reissued in 1897.

BRETON.—VANNES.

1857. Aviel revé St. Maheu, troeit é Brehonec Guénet, dré Christoll Terrien, Guenedicq ag er gær a Loch-Ryan (Morbihan).

Lundayn. 1857. 12·5 × 9·5 cm.

'L'Évangile, selon St. Matthieu, traduit en Breton de Vannes.' For the translator, *Christoll Terrien*, see No. 1471 (Polyglots).
One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 251 copies printed. Pp. 127.

2281.

1858. Celtic Hexapla: being the Song of Solomon in all the living dialects of the Gaelic and Cambrian languages.

London. 1858. 28·5 × 22 cm.

See No. 1468 (Polyglots).
Contains a version in Vannetais—*i.e.* the dialect of Vannes—made expressly by Ch. Terrien for Prince L. L. Bonaparte.

2282.

1868. Liherieu hag Avieleu . . .

London and Welshpool. [1868.] 22 × 28·5 cm.

See No. 1471 (Polyglots).
Contains a version of the Liturgical Epistles and Gospels in the Vannes dialect.

2283.

The Liturgical Epistles and Gospels are also included in *Officeu eid er Sulieu ha Goulieu principal ag er blaï* (Guénèd, i.e. Vannes, 1849), a *Paroissien Romain* in the Vannes dialect. The B. M. Catalogue records another edition of the Liturgical Epistles and Gospels: *Méditationeu aveit peb Sul ag er Blaï tennet ag en Aviél. Laqueit é breton, dré en Eutru Quilleré, Guénèd*, 1859.

BUGIS.

Boegi, Bughi, Buginese. *Celebes.*

All the editions are printed in the native character.

1863. Het Evangelie van Mattheus, in het Boegineesch vertaald door Dr. B. F. Matthes, Afgevaardigde van het Nederlandsch Bijbelgenootschap op Celebes.

Neth. B. S. K. Sutherland: Macassar. 1863. 25 × 15·5 cm.

The earliest book of the Bible translated into Bugis, the speech of the dominant tribe in the island of Celebes. All the Bible translation into Bugis was done by *B. F. Matthes*, whom the Neth. B. S., with this object in view, appointed as their 'Deputy' in Celebes in 1848. For some years (1874–80) B. F. Matthes was in charge of a Government school for training interpreters and teachers of Macassar.
St. Matthew's Gospel. Pp. 146.

2284.

1866. Het Boek Genesis . . . *Neth. B. S. Macassar.* 1866. 24·5 × 15·5 cm.

Genesis. Pp. 208.

2285.

1873. Het Evangelie van Markus . . .

Neth. B. S. Wed. I. Ellerman: Amsterdam. 1873. 25 × 15 cm.

St. Mark's Gospel. Pp. 92.

2286.

1874. Het Evangelie van Lukas . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1874. 25 × 15·5 cm.

St. Luke's Gospel. Pp. 154.

2287.

1874. Het Evangelie van Johannes . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1874. 25 × 15 cm.

St. John's Gospel. Pp. 115.

2288.

1874. De Handelingen der Apostelen . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1874. 25 × 15·5 cm.

Acts. Pp. 140.

2289.

1874. Al de Boeken van het Nieuwe Testament. . . . Deel I. . . .
Neth. B. S. Macassar and Amsterdam. 1874. 25·5 × 15·5 cm.

Contains in one volume the four Gospels and Acts which had appeared between 1863 and 1874. The separate titles are suppressed and general titles supplied. Pp. 146, 92, 154, 115, 140.

2290.

1888. Al de Boeken van het Nieuwe Testament . . . Deel II. . . .
Neth. B. S. Ellerman, Harms & Co.: Amsterdam. 1888. 25·5 × 15·5 cm.

Contains Rom.–Rev., completing the N. T. in Bugis. Pp. 405.

2291.

In 1890 the Neth. B. S. published 'Bible Stories' in Bugis by B. F. Matthes, uniform with his edition of the N. T. A copy of this book, entitled *Bijbelsche Geschied verhalen in tweemaal twee en vijftig lessen*, is in the Bible House Library.

1891. Het Boek der Psalmen . . .
Neth. B. S. C. A. Spin & Zoon: Amsterdam. 1891. 26 × 16 cm.

The Psalter. Pp. 239.

2292.

1891. De Spreuken van Salomo . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1891. 26 × 15·5 cm.

Proverbs. Pp. 94.

2293.

1892. Het Boek Exodus . . . *Neth. B. S. Amsterdam.* 1892. 26 × 15·5 cm.

Exodus. Pp. 163.

2294.

1893. De Boeken van Samuël . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1893. 26 × 15·5 cm.

1 and 2 Samuel. Pp. 234.

2295.

1893. De Boeken der Koningen . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1893. 26 × 16 cm.

1 and 2 Kings. Pp. 242.

2296.

1894. De Profetieën van Jesaja . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1894. 26 × 15·5 cm.

Isaiah. Pp. 186.

2297.

1895. De Boeken van Jozua, de Richteren en Ruth . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1895. 26 × 15·5 cm.

Joshua, Judges, and Ruth. Pp. 205.

2298.

1895. Het Boek Job . . . *Neth. B. S. Amsterdam.* 1895. 26 × 15·5 cm.

Job. Pp. 93.

2299.

[**1897.** (Leviticus—Deuteronomy.) *Neth. B. S. Amsterdam.* 1897.]

2300.

1898. De Profetieën en Klaagliederen van Jeremia . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1898. 26 × 15·5 cm.

Jeremiah and Lamentations. Pp. 215.

2301.

Other O. T. portions appeared as follows: Ezek. and Dan., 1898; Hos.–Mal., 1899; 1 and 2 Chron., 1900; Ezra–Esth., and Eccles. and S. of Sol., 1901;—thus completing the Bible in Bugis.

BUGOTU.

Bogotu, Mahaga, Ysabel, Isabel. *Ysabel Island, Solomon Islands.*

Spoken in a small district called Bugotu in the S.E. corner of Ysabel Island. The alternative name Mahaga is derived from that of a village (now deserted) in Bugotu. Dr. Codrington in his book The Melanesian Languages *notes that the language is very similar to Florida.*

[**1887.** (St. John's Gospel.) *S. P. C. K. London.* 1887.]

Translated by *R. H. Codrington*, of the Melanesian Mission.
Pp. 41.

2302.

[**1896?** (St. Mark's Gospel.) *Mission Press: Norfolk Island.* 1896?]

Translated by *Henry Welchman*, of the Melanesian Mission.

2303.

[1896 ? (St. Luke's Gospel.) *Auckland.* 1896 ?]

Translated by H. Welchman.

2304.

1901. Na roorono ke toke Nigna Matthew ke risoa.
B. F. B. S. London. 1901. 17·5 × 11·5 cm.

This and the following editions were translated by H. Welchman.
Pp. 84.

2305.

1901. . . . Mark . . . *B. F. B. S. London.* 1901. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 54.

2306.

1901. . . . Luke . . . *B. F. B. S. London.* 1901. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 88.

2307.

1902. . . . John . . . *B. F. B. S. London.* 1902. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 67.

2308.

1902. Na komi Tano nidia na Vaovarono.
B. F. B. S. London. 1902. 17·5 × 11·5 cm.

Acts. Pp. 83.

2309.

1902. Na roorono ke toke na nigna a Lord Jesus Christ ma na komi Tano na nidia mara na vetula ke tabu.
B. F. B. S. London. 1902. 17·5 × 11·5 cm.

Contains in one volume the four Gospels and Acts issued separately in 1901–2.

2310.

1902. . . . The Epistles in the Bugotu language, Solomon Islands. For the Melanesian Mission.
S. P. C. K. London. 1902. 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 99.

2311.

1902. . . . Old Testament portions in the Bugotu language . . .
S. P. C. K. London. 1902. 16·5 × 10·5 cm.

Contains selections from Gen.–Neh. Pp. 272.

2312.

1902. . . . Portions of the Book of Common Prayer in the Bugotu language.
S. P. C. K. London. 1902. 16·5 × 10·5 cm

Includes a large part of the Psalter. Pp. 191.

2313.

BULGARIAN.

Bulgar. *Bulgaria, Rumelia, and Macedonia.*

This section is divided into :—

A. Ancient.

B. Modern.

The former division contains only one edition.

The latter really includes two dialects :—(1) Eastern *and* (2) Western. *The Modern Bulgarian version was originally made in the* Western *dialect, but it was afterwards (in 1860 and succeeding years) modified and conformed to the* Eastern *dialect.*

The single edition in A *is printed in the character known as* Glagolitic. *The editions in* B *are printed in* Cyrillic *character—either* (a) *the* Slavonic *or ecclesiastical form* (Tserkovni), *or* (b) *the* Russ *or modern form* (Grajdanski).

BULGARIAN—ANCIENT.

[1865. (The Gospels.) *Zagrab.* 1865.]

A translation in 'Old Bulgarian'; edited by *F. Rački.* The introduction deals with the language, and the *Glagolitic* character, in which the version is printed.

2314.

BULGARIAN—MODERN.

[1823. (St. Matthew's Gospel in Bulgarian and Slavonic.)
Russian B. S. St. Petersburg. 1823.]

A translation of the N. T. into Bulgarian was begun in 1820 by the Archimandrite *Theodosius*, with the sanction of Gregory, Patriarch of Constantinople, and at the request of R. Pinkerton of the B. F. B. S., which had granted the Russian B. S. £200 towards the expense of publishing a Bulgarian Testament. In 1826 the Russian B. S. was suppressed, and by that date only this portion of Theodosius' version, with the Slavonic, had been published.

2315.

[1828. (The Gospels.) *Bucharest.* 1828.]

Translated from the Greek, with reference to the Slavonic and Ruman versions, by a schoolmaster of Vrazza named *Sapounoff.* Printed at the translator's expense, at the Metropolitan press, Bucharest. In 1834 the B. F. B. S. endeavoured to purchase part of this edition, and Sapounoff's MS. translation of the whole N. T.; but the negotiations failed.

2316.

1840. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Smyrna.* 1840. 22·5 × 14 cm.

Translated from the Slavonic by a schoolmaster of Gabrova named *Neophytus Papa Petros* (or *Neophyt Rilski*). The MS. was purchased by the B. F. B. S., which published it with the sanction of Hilarion, Archbishop of Ternova.

In this and many of the editions of the Bulgarian Testament the Catholic Epistles are placed before the other Epistles.

Pp. 516.

2317.

1850. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Smyrna.* 1850. 21·5 × 13·5 cm.

A reprint of No. 2317. Pp. 516.

2318.

1855. (The Psalter.) *B. F. B. S. Smyrna.* 1855. 19·5 × 10·5 cm.

Translated from the Modern Greek version (as published by the B. F. B. S. in 1850), with reference to the Slavonic, Russian, German and French versions, by *Constantine Photinoff.* Elias Riggs of the A. B. C. F. M. examined the MS. Pp. 204.

2319.

1857. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Bucharest.* 1857. 18·5 × 12 cm.

A reprint. This edition was cancelled as incorrect. Pp. 496.

2320.

[1857. (Genesis.) *B. F. B. S. Constantinople.* 1857.]

Translated by C. Photinoff.

2321.

1857. (The Psalter, Proverbs, and Ecclesiastes.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1857. 17·5 × 12 cm.

Translated by C. Photinoff. Pp. 299.

2322.

1857. (The Psalter.) *B. F. B. S. London.* 1857. 18·5 × 10·5 cm.

A reprint. Pp. 201.

2323.

1859. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1859. 20·5 × 13 cm.

A reprint. Pp. 492.

2324.

1859. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Bucharest.* 1859. 19·5 × 12 cm.

For this new edition the text was corrected from the Greek by *S. Mayers.* Pp. 424.

2325.

1860. (The Psalter.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1860. 19 × 11 cm.

For this edition the version was conformed to the Eastern dialect by *Christodul Costovich,* who edited in the same way (1860–4) the MS. translation of the whole O. T., which C. Photinoff had left behind him at his death. E. Riggs revised Costovich's work before publication. Pp. 196.

2326.

1860. (The Pentateuch.) *B. F. B. S. Constantinople.* 1860. 19 × 11 cm.

Vol. 1 of the O. T., translated by C. Photinoff, and edited by C. Costovich. Pp. 558. The text in this and most of the following editions is printed in paragraphs.

2327.

1862. (Joshua–Job.) *B. F. B. S. Constantinople.* 1862. 19 × 11 cm.

Vol. 2 of the O. T., translated by C. Photinoff, and edited by C. Costovich. Pp. 812.

2328.

1864. (The Psalter–Malachi.) *B. F. B. S. Constantinople.* 1864. 19 × 11 cm.

Vol. 3 of the O. T., translated by C. Photinoff, and edited by C. Costovich. Pp. 993, with table of weights and measures.

2329.

1866. (The New Testament.)
[*B. F. B. S. and A. B. S.*] *Constantinople.* 1866. 12·5 × 8 cm.

For this new edition the version was conformed to the Eastern dialect by MM. *Slaveikoff* and *Michaeloffski* (a brother of Archbishop Hilarion), the final revision being made by E. Riggs and A. L. Long (of the American Methodist Episcopal Mission).

The A. B. S. joined with the B. F. B. S. in the publication of this New Testament and of the accompanying Psalter.

Pp. 531.

¶ Bound with a copy of No. 2333.

2330.

1866. (The New Testament.)
[*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1866. 19 × 12·5 cm.

Revised version. Pp. 615. With references at foot of page.

Bound with a copy of No. 2332.

2331.

1866. (The Psalter.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1866. 19 × 12·5 cm.

Pp. 191.

¶ Bound with a copy of No. 2331.

2332.

1866. (The Psalter.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1866. 12·5 × 8 cm.

Pp. 176.

¶ Bound with a copy of No. 2330.

2333.

1867. (The New Testament.) *A. B. S. New York.* 1867. 23 × 16·5 cm.

A reprint. Pp. 607.

—— Another copy. Contains the Gospels only.

2334.

1867. (The New Testament in Bulgarian and Slavonic.)
A. B. S. New York. 1867. 23 × 16·5 cm.

No. 2334 published as a diglot with the 'Slavic' (*i.e.* Slavonic) version. Texts on opposite pages; 607, 607 pp.

2335.

1869. (Proverbs.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1869. 14 × 9·5 cm.

See note on the Bible of 1871 (No. 2337). Pp. 91.

2336.

1871. (The Holy Bible.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1871. 28 × 19 cm.

For this one-volume edition of the Bible the text was revised by E. Riggs, A. L. Long, and MM. Costovich and Slaveikoff.

The Pentateuch appeared separately in 1867-8, while the Bible was passing through the press; and Proverbs (1869) and Genesis (1871) also appeared as separate portions.
Pp. 1054. With references at foot of page, and tables of weights and measures.

2337.

1871. (Genesis.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1871. 15 × 11 cm.

See note on the Bible of 1871 (No. 2337). Pp. 188.

2338.

1872. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1872. 19 × 12 cm.

A reprint. Pp. 544.

2339.

Reprinted in 1893.

1874. (The Holy Bible.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1874. 23·5 × 16 cm.

A new edition of No. 2337, slightly revised by A. L. Long; the standard edition. Pp. 1054.

2340.

1876. (The Psalter.) *B. F. B. S. London.* 1876. 15 × 10 cm.

A reprint. Pp. 222.

2341.

1880. (The Psalter.) *B. F. B. S. London.* 1880. 14·5 × 10 cm.

A reprint. Pp. 222.

2342.

1885. (The Holy Bible.) *B. F. B. S. Vienna.* 1885. 22·5 × 15·5 cm.

A reprint; with licence in Turkish on titlepage. Pp. 1054; with references at foot of page, and tables at the end.

2343.

1888. (The New Testament.) *B. F. B. S. Constantinople.* 1888. 12·5 × 8 cm.

A reprint; with Turkish licence on verso of titlepage. Pp. 490.

2344.

A uniform edition of the Psalter appeared in the same year.
The N. T. was reprinted in 1900, and again in 1903 (No. 2348).

1895. (The Psalter.) *B. F. B. S. Constantinople.* 1895. 12·5 × 8 cm.

A reprint. Pp. 166.

2345.

1897. (The Holy Bible.) [*A. B. S.*] *Constantinople.* 1897. 17 × 11·5 cm.

A reprint; with Turkish licence on titlepage. Pp. 1357; with references (revised by A. L. Long) at foot of page, and tables at the end.

2346.

[**1898.** (Proverbs.) *B. F. B. S. Constantinople.* 1898.]

Revised by A. L. Long.

2347.

1903. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1903. 12·5 × 8 cm.

A reprint. Pp. 490.

2348.

BULLOM.

Sierra Leone.

1814. A Spelling-book of the Bullom language; with a dialogue and Scripture exercises. By the Rev. G. R. Nyländer.

C. M. S. London. 1814. 15·5 × 9·5 cm.

The Scripture exercises include Matt. i and ii and John i in Bullom and English; also the Ten Commandments and Gospel stories in Bullom only. Bullom is the language of a tribe near Free Town, Sierra Leone, where the translator, *G. R. Nyländer*, a Livonian, was a C. M. S. missionary.
Pp. 56.

¶ Bound with another Bullom pamphlet.

2349.

1816. . . . The Gospel according to Saint Matthew, in Bullom and English.

[*B. F. B. S.*] *London.* 1816. 16·5 × 10·5 cm.

The only complete book of the Bible printed in Bullom. Translated by G. R. Nyländer.
Pp. 226.

2350.

BULU.

Bule. *Kamerun.*

1896. . . . The four Gospels in Bulu, translated by the late Rev. A. C. Good, Ph.D.

A. B. S. New York. 1896. 17·5 × 12 cm.

The translator was a missionary of the American Presbyterian Mission.
Pp. 306.

2351.

[**1900.** (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. New York.* 1900.]

A new version made by *Melville Fraser* and *Charles W. McCleary.*

2352.

BURMESE.

Burman, Arakanese. *Burma.*

All the editions in this section are printed in the Burmese character.

[**1815.** (St. Matthew's Gospel.) *Serampore.* 1815.]

Translated by *Felix Carey* (son of the famous William Carey), who in company with J. Chater had been sent in 1808 from the Baptist Missionary Settlement at Serampore to

begin pioneer work in Burma. As early as 1811 Carey and Chater had published a Burmese pamphlet containing Scripture extracts, drawn from a MS. version prepared by an Italian missionary at Ava. Carey subsequently left the mission to enter the employ of the Emperor of Burma.

An edition of 2,000 copies.

2353.

[1817. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. M. U. Rangoon.* 1817.]

Translated by *Adoniram Judson* (1788–1850), the first agent of the American Baptist Missionary Union (founded in 1814), and one of the pioneers of missionary work in Burma.

Printed apparently at the press presented by the Serampore missionaries, and imported by G. H. Hough, who joined the Rangoon mission in 1816.

2354.

1821. (Ephesians.) [*Rangoon*?] 1821. 21 × 15 cm.

Translated by A. Judson.

¶ Presented by G. H. Hough to T. T. Thomason, Secretary of the Calcutta Aux. B. S.

2355.

[1826. (Portions of the New Testament.) *Serampore.* 1826.]

Translated by A. Judson, and revised with the aid of his colleague G. H. Hough.

The Tenth Serampore Memoir (1832) records that 'in the Arakanese, which is nearly the same with the Burmese language, various parts of the New Testament, translated by our American missionary brethren at Rangoon, have been printed from time to time for the use of our brethren who through grace have believed on the Lord Jesus in Arakan.' ('Burmese,' however, is the term used elsewhere.) These portions were:—(1) St. Matthew's Gospel, 2nd edition (3,500 copies), (2) St. John's Gospel (2,000), (3) Hebrews (3,000), (4) St. John's Epistles (3,000), (5) Acts (3,000). Hough saw the editions through the press. According to the chronological list given in the Memoir, all these appeared in 1826.

Chaps. i–xiv of Acts are printed longitudinally as in No. 2355, the remainder in the usual way. Possibly the printing was begun in Burma and completed at Serampore.

2356.

1831. (The New Testament.) [*A. B. M. U. Maulmein.*] 1831. 23 × 14 cm.

Translated by A. Judson.

Judson had completed his translation of the N. T. in 1823. During the first Burmese war (1824-6) he was imprisoned, and his precious MS. narrowly escaped destruction. In 1826 some portions were printed by the Serampore press (see No. 2356). Judson thoroughly revised the whole MS. before putting it to press. Though dated 1831 the book apparently was not published till 1832.

Pp. 619. Text in paragraphs and sections, the latter being distinguished by two asterisks placed in the middle of the page; with verse-numbers in margin.

2357.

[1834. (The Psalter.) *A. B. M. U. Maulmein.* 1834.]

After completing his version of the N. T., Judson began at once to translate the O. T. The Psalter, the first portion finished, was published separately in 1834; and the complete O. T. appeared in three parts in 1834–5.

2358.

[1834. (The Old Testament. Vol. II.: 1 Samuel–Job.)
A. B. M. U. Maulmein. 1834.]

Judson's version.

2359.

[1835. (The Old Testament. Vol. I.: Genesis—Ruth.)
A. B. M. U. Maulmein. 1835.]

Judson's version.

2360.

1835. The Old Testament in Burmese. Vol. III. From Psalms to Malachi . . .
[*A. B. M. U.*] *Maulmein,* 1835. 23·5 × 14·5.

Judson's version. Pp. 720.

2361.

1836. The New Testament in Burmese . . . [*Serampore* ?] 1836. 22·5 × 14 cm.

Judson's version. Pp. 853.
Probably printed at Serampore, since the N. T. of 1837 (No. 2364) is described on its titlepage as the '2nd Burmese Edition,' and the first edition printed in Burma is No. 2357. The Library copy of this book of 1836 is lettered on the back *Serampore.*

2362.

1836. (The Gospels.) [*Serampore* ? 1836.] 23 × 14 cm.

Printed from the same type as No. 2362; but each Gospel has a distinct pagination. Probably thus issued in portions for separate distribution. Pp. 106, 66, 114, 88.

¶ Bound in four volumes.

2363.

1837. The New Testament . . .
American Baptist Mission Press: Maulmein. 1837. 24 × 14·5 cm.

Judson's version, revised by the translator. Described on the titlepage as the second Burmese edition, consisting of 10,000 copies. Pp. 652.

2364.

Reprinted more than once, e.g. in 1864.

1840. The Holy Bible . . . translated into the Burmese, from the original tongues . . .
American Baptist Mission Press: Maulmein. 1840. 29·5 × 24·5 cm.

Judson's version, revised. The second edition (5,000 copies) of the complete Bible, and the first in one volume. Printed 'for the American and Foreign Bible Society, and the American Baptist Board of Foreign Missions.' Pp. 880, 318.

2365.

1870. Psalms, and Proverbs . . .
American Mission Press: Rangoon. 1870. 16·5 × 10·5 cm.

Judson's revision. 'Published by the Burmah Bible and Tract Society, aided by the British and Foreign Bible Society.' Pp. 336, 111.

2366.

1871. The New Testament . . . translated into the Burmese, from the original Greek, by Rev. A. Judson, D.D., and edited with contents of chapters and marginal references by E. A. Stevens . . .
Am. Miss. Press: Rangoon. 1871. 21·5 × 13·5 cm.

Pp. 609. References at foot of page.

2367.

1871. The Gospel according to Luke . . .
American and Foreign B. S. Am. Miss. Press : Rangoon. 1871. 19 × 11 cm.

Judson's version. Pp. 143.

2368.

1873. Genesis and Exodus, in Burmese . . .
Burma B. and T. S., B. F. B. S. Am. Miss. Press : Rangoon. 1873. 19 × 10·5 cm.

Judson's version. Pp. 397.

—— Another copy. The date given on the paper cover is 1874.

2369.

1875. The Books of Esther, Daniel, and Jonah . . .
Burma B. and T. S., B. F. B. S. Miss. Press : Rangoon. 1875. 18·5 × 11 cm.

Judson's version. Pp. 107.

2370.

1883. . . . The Gospel by Matthew.
A. B. M. U. A. B. M. Press : Rangoon. 1883. 16·5 × 10·5 cm.

Judson's version. Pp. 157.

2371.

1884. . . . The Gospel by Mark.
A. B. M. U. A. B. M. Press : Rangoon. 1884. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 2371. Pp. 97.

2372.

1884. . . . The Gospel by John.
A. B. M. U. A. B. M. Press : Rangoon. 1884. 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 2371. Pp. 127.

2373.

1885. First and Second Timothy, Titus, Philemon . . .
Burma B. and T. S., B. F. B. S. A. B. M. Press : Rangoon. 1884,85. 18 × 11 cm.

Judson's version. Dated 1884 on title, but 1885 on paper cover. Pp. 43.

2374.

1885. The New Testament . . . translated . . . by Rev. A. Judson, D.D., and edited, with contents of chapters and references, by Rev. E. A. Stevens, D.D.
A. B. M. U. A. B. M. Press : Rangoon. 1885. 20·5 × 13·5 cm.

Second edition. See No. 2367. Pp. 726.

2375.

1885. James, Jude, the Second Epistle of Peter . . .
Burma B. and T. S., B. F. B. S. A. B. M. Press : Rangoon. 1885. 18 × 11 cm.

Judson's version. Pp. 33.

2376.

1885. The Three Epistles, and the Revelation of John . . .
Burma B. and T. S., B. F. B. S. A. B. M. Press : Rangoon. 1885. 18 × 11 cm.

Judson's version. Pp. 90.

2377.

1887. The Epistle . . . to the Romans . . .

Burma B. and T. S. A. B. M. Press: Rangoon. 1887. 19 × 11 cm.

Judson's version. Pp. 64.

2378.

1888. . . . The Gospel by Luke . . .

A. B. M. U. A. B. M. Press: Rangoon. 1888. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 2371. Pp. 174.

2379.

1890. The Holy Bible . . . translated . . . by Rev. A. Judson, D.D.

A. B. M. U. A. B. M. Press: Rangoon. 1890. 26·5 × 16 cm.

Third edition. Pp. 976, 350.

2380.

1891. The Holy Bible . . .

A. B. M. U. A. B. M. Press: Rangoon. (*Boston printed.*) 1891. 18 × 12·5 cm.

An edition in small size, reproduced by photography from No. 2380. By the publication of this book the price of the Burmese Bible was reduced from four rupees to one rupee.

Pp. 976, 350; a continuous pagination in arabic numerals is added, 1326 pp.

2381.

1891. The New Testament . . . *A. B. M. U. Boston.* 1891. 18 × 12·5 cm.

The N. T. of No. 2381, issued separately. Pp. 350.

2382.

1902. The Gospel according to St. Mark . . .

B. F. B. S. Rangoon. 1902. 18 × 12 cm.

As a demand had arisen for a fresh Burmese version of the New Testament, which should exhibit the latest results of scholarship and be free from distinctively Baptist renderings, the Bible Society formed a revision-committee, which held its first session in Feb. 1900, under the presidency of the Bishop of Rangoon (J. M. Strachan). The principal translators on this committee, which represented nearly all the Missions at work in Burma, were *T. Rickard* of the S. P. G. and *A. H. Bestall* of the W. M. S. T. Rickard died May, 1903.

This edition of St. Mark's Gospel was the first portion printed. Pp. 97.

2383.

—— ANOTHER EDITION.

Second edition. On the last page appear the words 'Printed at the Hanthawaddy Press, Rangoon.'

2384.

A third edition appeared in 1903, and a fourth and a fifth in 1904.

1902. The Gospel according to St. Luke . . .

B. F. B. S. Rangoon. 1902. 18 × 12 cm.

Bible Society's revised version. Pp. 158.

2385.

A second edition appeared in 1904.

1903. The New Testament of the Lord; translated from the latest English versions by Tun Nyein, Government translator . . .

Hanthawaddy Press: Rangoon. 1903. 21 × 14 cm.

Translated from the English R. V. by a Burmese Christian. Pp. 841.

2386.

1903. (The Psalter.) *B. F. B. S. Rangoon.* 1903. 16·5 × 10 cm.

Judson's version. Pp. 314.

2387.

1903. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Rangoon.* 1903. 18 × 12 cm.

Bible Society's revised version. Pp. 154.

2388.

A second edition appeared in 1904.

1903. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Rangoon.* 1903. 18 × 12 cm.

Bible Society's revised version. Pp. 122.

2389.

A second edition appeared in 1904.

CAKCHIQUEL.

Cakchikel. *Guatemala.*

1901. Hari va vuh ru łokolah Evangelio cheri Kanim ahauh, Kanima Kolonel, Jesu Christo. Incheel tantzibatal rome San Marcos. Xtzolkomix ri chi popol Cakchiquelchi paruka hunqaxlan ahtzip.

B. F. B. S. New Orleans. 1901. 14 × 9·5 cm.

St. Mark's Gospel translated into Cakchiquel, the language of about 200,000 Indians in Guatemala, by *F. de P. Castells*, at that time Agent of the B. F. B. S. in Central America. It was not actually published till 1902. Pp. 79.

2390.

CAMBODIAN.

Cambodjian, Kambojan. *Cambodia, Indo-China.*

The editions are printed in the Cambodian character, the most easterly derivative of the Devanagari alphabet.

1899. . . . Cambodgian. Saint Luke.

B. F. B. S. Singapore. (*London printed.*) 1899. 20·5 × 14 cm.

Translated from Ostervald's French version by a Cambodian named *Vong*, interpreter to the King, under the supervision of *Walter James*, at that time Sub-agent of the B. F. B. S. at Saigon. Cambodian, which includes a number of Siamese words, is spoken by about 1,500,000 people.

Reproduced by photography from the MS. copy prepared by a native scribe. Pp. 347.

2391.

[1900. (St. Luke's Gospel.) *A. B. S. New York.* 1900.]

A tentative version, made from the Siamese version by a Buddhist priest, named *Nai Soon*, under the supervision of *J. Carrington*, Agent of the A. B. S. at Bangkok. Reproduced from the manuscript copy by photography.

2392.

[1900. (Acts.) *A. B. S. New York.* 1900.]

Uniform with No. 2392. The Ten Commandments are appended.

2393.

CARIB.

Charibbean, Karib, Karif. — *West Indies, shores of Caribbean Sea, and further south as far as Venezuela.*

1847. The Gospel according to Matthew. (In the Charibbean language.) Translated by Alexander Henderson.

T. Constable: Edinburgh. 1847. 17·5 × 11 cm.

The translator was from 1835 till 1846 a B. M. S. missionary at Belize. A small edition was printed at the expense of 'the church at Edinburgh under the pastoral care of Mr. Christopher Anderson.' Pp. 88.

2394.

1896. . . . The Gospel according to St. Mark in Carib . . .

B. F. B. S. London. 1896. 15·5 × 10 cm.

Translated by *J. F. Laughton*, S. P. G. missionary at Stann Creek, British Honduras, assisted by a Carib native named *Velasquez*. Published at the request of the Bishop of Honduras (G. A. Ormsby). Pp. 66.

2395.

1901. . . . The Gospel according to St. Mark in Carib . . .

B. F. B. S. London. 1901. 16 × 10·5 cm.

A reprint of No. 2395. Pp. 66.

2396.

1902. . . . The Gospel according to St. John in Carib . . .

B. F. B. S. London. 1902. 16 × 10·5 cm.

Translated by J. F. Laughton. Pp. 87.

2397.

CHAGGA.

Chaga, Mochi. — *S. W. Kilima Njaro, E. Africa.*

1892. . . . The Gospel of St. Matthew in the language of Chaga, Kilimanjaro (Mochi dialect). (Tentative edition.)

B. F. B. S. London. 1892. 18 × 11 cm.

Translated by *A. R. Steggall*, of the C. M. S., which maintained a station at Mochi, Chagga State, 1885–92. Missionary work in that region is now carried on by German Lutherans.

A tentative edition. Pp. 53.

2398.

CHALDEE.

Under this heading are commonly placed the Targums, i.e. *early popular translations or paraphrases of the O. T. Books prepared mainly for use in the Synagogue in the* Aramaic *vernacular, which superseded Hebrew among the Jewish population of Palestine and Babylon.*

Of these Targums there are extant :—

A. *On the Pentateuch :*

(i) *The Targum of Onkelos, also called the Babylonian Targum on the Pentateuch.*

(ii) *The Jerusalem* (i.e. *Palestinian*) *Targum I., also called the Targum of pseudo-Jonathan.*

(iii) *A fragmentary Targum, also called the Jerusalem Targum II.*

B. *On the 'Prophets' :*

The Targum of Jonathan b. Uzziel, also called the Babylonian Targum on the Prophets.

C. *On the 'Hagiographa' :*

Targums on all the books except Ezra–Nehemiah and Daniel.

Printed editions of the Targums seldom occur apart from a Hebrew text. For fuller descriptions of these editions see the Hebrew Section.

There is also included under this heading one edition (*No. 2418*) *of those brief sections of the O. T.—viz. Dan. ii. 4–vii. 28 ; Ezra iv. 8–vi. 18, and vii. 12–26 ; and Jeremiah x. 11—which occur only in Chaldee* (*an earlier form of the Aramaic used in the Targums*).

For a different form of Aramaic in which also a Targum exists see the Samaritan Section.

[1482. (The Pentateuch in Hebrew and Chaldee.) *Bologna.* 1482. f°.]

This *editio princeps* of the Hebrew Pentateuch contains the Targum of Onkelos.

2399.

The same Targum was also given in the editions of the Hebrew Pentateuch published at Ixar in 1490, and at Lisbon in 1491.

[1492. (Proverbs in Hebrew and Chaldee.) *Leiria.* 1492. f°.]

The Targum on Proverbs is in a curious mixed dialect containing many Syriac forms.

2400.

[1494. (The Former Prophets in Hebrew and Chaldee.) *Leiria.* 1494. f°.]

Contains the Targum of Jonathan b. Uzziel on Josh., Judg., Sam. and Kings.

2400a.

1516. (Polyglot Psalter.) *Genoa.* 1516. f°.

See No. 1411 (Polyglots). This Psalter, the first Polyglot edition ever published, contains the Targum with a literal Latin version of it.

2401.

1517. (The Complutensian Polyglot.) *Alcala.* 1514–7.

See No. 1412 (Polyglots). Vol. 1 contains at the foot of each page the Targum of Onkelos, side by side with a Latin translation of it. The Chaldee roots are also added in the margin.

2402.

[1517. (The Old Testament in Hebrew and Chaldee.)
Daniel Bomberg: Venice. 1517. f°. 4 vols.]

The first *Biblia Rabbinica.* Contains the Targum of Onkelos on the Pentateuch, the Targum of Jonathan b. Uzziel on the Prophets, and the Targum on the Hagiographa (except Dan., Ezra–Neh. and Chron.); with the Jerusalem Targum II. on the Pentateuch, and a second Targum, known as the Targum *Sheni*, on Esther, added in an appendix.

2403.

[1525. (The Old Testament in Hebrew and Chaldee.)
D. Bomberg, Venice. 1524,25. f°. 4 vols.]

The second *Biblia Rabbinica.* Contains Targums as in No. 2403; though the Jerusalem Targum II. apparently is omitted—at least in some copies of the book.

2404.

These Targums, with the Jerusalem Targum II., were reprinted in subsequent editions of the *Biblia Rabbinica*: the third, Venice, 1548,47; the fourth, Venice, 1568; and the fifth, Venice, 1617,18.

[1546. (Polyglot Pentateuch.) *Constantinople.* 1546.]

See No. 1417 (Polyglots). Contains the Targum of Onkelos.

2405.

See also No. 1418.

1556. (Hosea, Joel, Amos, Obadiah and Jonah in Hebrew and Chaldee.)
R. Stephanus, Paris. 1556. 4°.

Contains the Targum of Jonathan b. Uzziel.

2406.

[1557. (The Pentateuch in Hebrew and Chaldee.)
Foa: Sabbioneta. 1557. 16°.]

Gives the Targum of Onkelos, following an edition published by D. Bomberg, Venice, 1527, 12°, which was edited by Jacob b. Chayim. See No. 2425.

2407.

1572. (The Antwerp Polyglot.) *Antwerp.* 1569–72.

See No. 1422 (Polyglots). Vols. 1 to 4 contain Targums with a Latin translation thereof. The Chaldee text in the Pentateuch reproduces the Complutensian; in the remaining books it is taken from Bomberg's *Biblia Rabbinica* (see note after No. 2404), compared with the MSS. deposited by Ximenes at Alcala.

2408.

[1591. (The Pentateuch in Hebrew and Chaldee.) *Venice.* 1590,91. 8°.]

Contains the *editio princeps* of the Jerusalem Targum I.

2409.

1599. (The Nuremberg Polyglot Bible.) *Nuremberg.* 1599.

See Nos. 1426–9 (Polyglots). Contains the Targums on the books Gen.–Ruth.

2410.

[1614. . . . Biblia Hebræca cum triplici Targum in Pentateuchum. . .
Hanau. 1614. 8°.]

Only the Pentateuch was published.

2411.

1619. (The Old Testament in Hebrew and Chaldee.)
Basel. 1618,19. f°. 4 vols.

The sixth *Biblia Rabbinica*, revised and edited by J. Buxtorf, the elder, who altered the vowel-points in the Targums according to the Chaldee portions of Daniel and Ezra.

2412.

1621. Hoseas Propheta, Ebraice et Chaldaice . . . *Leyden.* 1621.

See Nos. 1435 and 1436 (Polyglots). Contains the Targum printed from the sixth *Biblia Rabbinica* (No. 2412), with the corresponding Latin translation taken from the Antwerp Polyglot.

2413.

1645. (The Paris Polyglot.) *Paris.* 1629–45.

See No. 1442 (Polyglots). Contains the Targums, with a Latin translation, as in the Antwerp Polyglot. The Chaldee text, according to Masch, shows signs of alteration.

2414.

1657. (The London Polyglot.) *London.* 1655–7.

See No. 1446 (Polyglots). Vols. 1 to 3, which contain the O. T. texts, give the Targums, following the sixth *Biblia Rabbinica* (No. 2412) with a Latin translation.

Vol. 4 includes the other two Targums on the Pentateuch—the Jerusalem Targums I. and II. The two texts are amalgamated, except in those passages where they differ; and the same plan is adopted with the Latin translations of them.

2415.

[1683. . . . Paraphrasis Chaldaica . . . Chronicorum, hactenus inedita . . .
exscripta . . . opera M. F. Beckii. *Augsburg.* 1680,83. 4°.]

The *editio princeps* of the Targum on Chronicles, printed from an Erfurt MS., and edited with a Latin translation by *M. F. Beck.*

2416.

A more complete form of the text from a Cambridge MS. was edited with a Latin translation by *D. Wilkins*, Amsterdam, 1715, 4°.

1727. (The Old Testament in Hebrew and Chaldee.)
Amsterdam. 1724–27. f°. 4 vols.

The seventh *Biblia Rabbinica.* Contains complete Targums.

2417.

1850 ? . . . the Chaldee portions of Daniel and Ezra . . .
Edinburgh. [1850 ?]

See No. 1460 (Polyglots). Contains Daniel ii. 4–vii. 28; Ezra iv. 7–vi. 18 and vii. 12–26; and Jeremiah x. 11.

2418.

These Chaldee portions of the O. T. are also included in various grammars and other philological works: e.g. Marti, *Kurzgefasste Grammatik der Biblisch-Aramäischen Sprache*, Berlin, 1896; and Strack, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Leipzig, 1901.

1851. The Hexaglot Pentateuch . . . *Edinburgh.* 1851.

See No. 1461 (Polyglots). Only a fragment published: Gen. i–v. 32. Contains the Targum of Onkelos.

2419.

1857. The Book of Jonah in . . . Chaldee . . . *London.* 1857.

See No. 1466 (Polyglots). The Chaldee is based upon a collation of the principal polyglots and early editions.

2420.

[1866. (The Old Testament in Hebrew and Chaldee.)
Warsaw. 1860–66. 12 vols.]

The latest *Biblia Rabbinica*. Contains complete Targums.

2421.

Reprinted in 1874–77.

[1872. Prophetæ Chaldaice. Paulus de Lagarde . . . e fide codicis Reuchliniani edidit. *Leipzig.* 1872.]

A critical edition; without vowel-points. With a collation of the first *Biblia Rabbinica* (No. 2403).

2422.

[1873. Hagiographa Chaldaice. Paulus de Lagarde edidit. *Leipzig.* 1873.]

Uniform with No. 2422. A corrected reprint from the first *Biblia Rabbinica*, with the addition of the Targum on Chronicles (see No. 2416).

2423.

[1879. Psalterium Tetraglottum . . . *Tübingen.* 1879.]

See No. 1473 (Polyglots). Gives Lagarde's recension of the Chaldee, printed without points.

2424.

[1884. . . . Targum Onkelos. Herausgegeben und erläutert von Dr. A. Berliner.
Berlin. 1884. 2 vols.]

A critical edition of this Targum, based on No. 2407.

2425.

Recent editions include the Targum *Sheni* on Esther, edited by *David* (Berlin, 1898); the Targums on Joshua and Judges, edited by *F. Prätorius* (Berlin, 1899, 1900); the Targum of Onkelos, with the Targums on the Haphtaroth, in an edition of the Pentateuch in Hebrew, Chaldee and Arabic (Jerusalem, 1894–1901); and the Jerusalem Targum I. on the Pentateuch, edited by *Ginsburger* (1903).

CHEREMISS.

Cheremisia, Cheremisi, Tscheremiss, Tsheremissian. — *Valley of the Volga, Eastern Russia.*

Divided by Prince L. L. Bonaparte into two dialects:

A. Cheremiss of the Hills, *or* High Cheremiss.
B. Cheremiss of the Woods, *or* Low Cheremiss.

Editions are printed either in Russian or in roman character.

HIGH CHEREMISS.

Kazan, Simbirsk, Nijni Novgorod, etc.

1821. (The Gospels.) *Russian B. S. St. Petersburg.* 1821. 22·5 × 14 cm.

Translated by members of the Kazan Auxiliary B.S., and certain clergy in Kazan and Simbirsk.
Russian character. Pp. 298 (?).

¶ Imperfect: wanting last leaf, which apparently is lacking in most copies.

2426.

Apparently Matt. and Luke were also issued separately.

1824? (The New Testament.)
Russian B. S. St. Petersburg. 1821–4? 25 × 16 cm.

The completion of the N. T., the first portion of which was published in 1821 (No. 2426). Apparently finished in 1824.
Russian character. Pp. 681. The title is the same as that of the edition of the Gospels (No. 2426).

¶ Imperfect: wanting one leaf at the end of the Gospels (see No. 2426).

2427.

1866. Das Evangelium des Matthäus tscheremissisch (so genannter Bergdialekt des rechten Wolgaufers), nach der Aussprache eines kosmodemianskischen Tscheremissen revidirt von F. J. Wiedemann.
London. 1866. 14·5 × 11·5 cm.

St. Matthew's Gospel in the 'Dialect of the Hills,' or 'Haut-Tchérémisse.' Revised from No. 2426 by *F. J. Wiedemann*, in accordance with the pronunciation of a Cheremiss native of Kosmodemiansk (Kazan).
One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.
Roman character—'types phonétiques fondus exprès pour cette édition.' Pp. 117.

2428.

[1895? (St. Matthew's Gospel.) *Kazan M. S. Kazan.* 1895?]

Translated and circulated by the Kazan Orthodox Missionary Society. A tentative edition of about 200 copies.

2429.

LOW CHEREMISS.

Vyatka, etc.

1870. Das Evangelium des Matthäus tscheremissisch in den so genannten Wald-dialekt des linken Wolgaufers mit Hülfe eines wjatkaschen Tscheremissen übertragen von F. J. Wiedemann.

London. 1870. 14·5 × 11·5 cm.

St. Matthew's Gospel translated into the 'Dialect of the Woods,' or 'Bas-Tchérémisse,' by F. J. Wiedemann, with the help of a Cheremiss native of Vyatka.
One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.
Roman character—'types phonétiques fondus exprès pour cette édition.' Pp. 120.

2430.

CHEROKEE.

Cheroki. *U.S.A.*

The editions are all printed in the peculiar syllabic character invented about 1821 by a Cherokee half-breed named George Guess (Sequoiah), and elaborated by S. A. Worcester.

[1829. (St. Matthew's Gospel.) *New Echota, U.S.A.* 1829.]

The earliest complete book of the Bible printed in Cherokee.
A translation of Matt. ch. ii–xxvii had already appeared as a serial, week by week (3 Apr. 1828–29 July 1829), in a paper called *The Cherokee Phœnix*. This was printed from a MS. version of the whole N. T., made from the Greek by *David Brown*, a Cherokee, with the assistance of his father-in-law, Major *George Lowrey*; being revised before publication by *S. A. Worcester*, A. B. C. F. M. missionary to the Indians, and a Cherokee named *Elias Boudinot* (Kalakina), who became editor of the *Phœnix*. The present translation was made by S. A. Worcester and E. Boudinot.
The Cherokees form a large tribe of the Iroquoian family of Indians, and formerly inhabited N. Georgia and N. Carolina. The A. B. C. F. M. began work among them in 1817. Worcester was first stationed at Brainerd (E. Tennessee), but in 1828 he moved to New Echota, and subsequently to Park Hill (Indian Territory).

2431.

Other editions appeared in 1832, 1840, 1844, and 1850. The A. B. S. made a grant of £300 towards the cost of printing the revised edition of 1832.

[1833. (Acts.) *New Echota.* 1833.]

Translated by S. A. Worcester and E. Boudinot.

2432.

Other editions appeared in 1842 and 1848.

[1838. (St. John's Gospel.) *Park Hill, U.S.A.* 1838.]

Translated by S. A. Worcester and E. Boudinot. Printed at the press established by Worcester at the mission-station, Park Hill; at the expense of the A. B. S.

2433.

Other editions appeared in 1841, 1847, and 1854.

[1840. (St. John's Epistles.) *Park Hill.* 1840.]

Translated by S. A. Worcester and E. Boudinot.

2434.

Other editions appeared in 1843 and 1848.

[1844. (1 and 2 Timothy.) *Park Hill.* 1844.]

Translated by S. A. Worcester and E. Boudinot.

2435.

Another edition appeared in 1849.

[1847. (St. James' Epistle.) *Park Hill.* 1847.]

Translated by S. A. Worcester and E. Boudinot.

2436.

Another edition appeared in 1850.

[1848. (Ephesians.) *A. B. M. U. Cherokee.* 1848.]

Translated by two Baptist missionaries, *Evan Jones* and *John Buttrick Jones*. Printed at their mission-press, Cherokee.

2437.

An edition of St. Mark's Gospel seems to have been published by the same press; but the date is uncertain.

[1848. (St. Peter's Epistles.) *Park Hill.* 1848.]

Translated apparently by S. A. Worcester and E. Boudinot.

2438.

[1850. (St. Luke's Gospel.) *Park Hill.* 1850.]

Translated apparently by S. A. Worcester and E. Boudinot.

2439.

[1850. (Revelation, ch. i–v, xx–xxii.) *Park Hill.* 1850.]

Translated apparently by S. Worcester and E. Boudinot.

2440.

A small edition (230 copies) of all the N. T. portions hitherto published, bound together in two volumes, dated 1850, was issued about 1857 by the A. B. S., which in that year had consented to publish the Cherokee Scriptures for the missionaries.

[1853. (Exodus.) *Park Hill.* 1853.]

Translated by S. A. Worcester.

2441.

[1856. (Genesis.) *Park Hill.* 1856.]

Translated by S. A. Worcester.

2442.

[1856 ? (Portions of the Psalter, Proverbs and Isaiah.) *Park Hill.* 1856 ?]

Incomplete editions of these three books, translated by S. A. Worcester, with the assistance of *Stephen Foreman*, an ordained Cherokee, seem to have been printed about this date, and bound up with the editions of Genesis (No. 2442) and Exodus (No. 2441).

2443.

[1858. (St. Mark's Gospel.) *Park Hill.* 1858.]

Translated by S. A. Worcester and S. Foreman.

2444.

[1858. (1 Corinthians–Ephesians.) *Park Hill.* 1858.]

Translated by S. A. Worcester and S. Foreman.

2445.

[1859 ? (Romans.) *Park Hill.* 1859 ?]

Translated by S. A. Worcester and S. Foreman.

2446.

About the same date the A. B. S. issued reprints of St. Mark's Gospel, Acts, and other N. T. portions, under the supervision of *C. C. Torrey*, who took up the translation-work after his colleague S. A. Worcester's death in 1859.

[1860 ? (Philippians–2 Thessalonians.) *A. B. S. New York.* 1860 ?]

Translated by S. A. Worcester and S. Foreman.

2447.

1860. (The New Testament.) *A. B. S. New York.* 1860. 19 × 12 cm.

The complete N. T. in Cherokee. Revised by C. C. Torrey. Though dated 1860, the book was not actually published till 1861 or 1862. Pp. 408.

2448.

CHEWA.

Western Shore of Lake Nyasa, Central Africa.

[1894. (Esther.) *Bandawe, W. Nyasa.* 1894.]

Translated by *A. C. Murray*, of the Livingstonia Mission.

2449.

CHICUNDA.

Chic-sena. *Lower Zambesi, E. Africa.*

1895. The Gospel according to St. Mark, chapters i to v. Chicunda dialect.
Zambesi Industrial Mission. London. 1895. 20·5 × 13 cm.

Translated by *W. J. Anderson*, who subsequently moved further up the Zambesi River, and began translation-work in Sena, a dialect which differs only slightly from Chicunda. See Sena Section.

Pp. 16.

2450.

CHIN.

Burma.

[1896. (A portion of St. John's Gospel.)
A. B. M. U. A. P. M. Press: Rangoon. 1896.]

The *Centennial Survey* (p. 133) records that parts of the N. T. were translated into Chin by Mrs. *B. C. Thomas*, with the assistance of her son *W. F. Thomas*, and published by the A. B. M. U. in 1896. But apparently only a portion of St. John's Gospel has as yet been published.

2451.

CHINESE.

This section is divided as follows :—

A. Wen-li, *or* Classical :

1. High Wen-li. 2. Easy, *or* Low Wen-li.

B. Mandarin Colloquial :

1. Northern : (*a*) Peking. (*b*) Shantung. 2. Southern, *or* Nanking.

C. Other Colloquials :

1. Amoy.
2. Canton.
3. Foochow.
4. Hainan.
5. Hakka.
6. Hangchow.
7. Hinghua.
8. Kienning.
9. Kienyang.
10. Kinhwa.
11. Ningpo.
12. Shanghai.
13. Shaowu.
14. Soochow.
15. Swatow.
16. Taichow.
17. Wenchow.

The editions are generally in Chinese character, though some of the Colloquials are in roman character. They are usually printed on one side of thin paper, in native fashion, but some are printed on both sides of thicker paper.

A. Wylie in his Catalogue of Publications by Protestant Missionaries in China (*1876*) *gives a list of editions of Bibles and portions of Scripture in Chinese under the heading* Sacred Scriptures. *Further details appear in his* Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese . . . (*1867*). *References to both these books are given throughout this section.*

CHINESE.—HIGH WEN-LI

1810. (St. Matthew's Gospel.)
[*Mission Press: Serampore.* 1810.] 24 × 14 cm.

The earliest book of the Bible printed in Chinese by Protestant missionaries.

Though no evidence exists to prove that the Jesuits, who began missionary work in China in the sixteenth century, ever printed any considerable portion of the Scriptures in Chinese

before 1800, yet MS. translations were certainly current amongst them, and it is most probable that selections from these were printed and circulated in the eighteenth century. 'Much of the substance of the Gospels, and sketches of the more interesting historical narratives of the Old Testament, were made at different times by different men, and neatly printed and widely circulated. Copies of these, some yellow with age, some later reprints, may still be found in the possession of old Catholic families in Peking' (J. Wherry in *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China, held at Shanghai, May* 7–20, 1890, p. 47).

Translated by *John Lassar*, an Armenian born at Macao; under the supervision of *Joshua Marshman* (1768–1837), the colleague of Carey and Ward at Serampore.

Lassar, who began his translation-work while he was employed by David Brown and Claudius Buchanan, the Provost and Vice-Provost respectively of the College of Fort William, Calcutta, seems at first to have followed the Armenian version. Subsequently, on his removal to Serampore in 1805, he based his translation on the English version, correcting it with Marshman's help by Griesbach's Greek Testament. Marshman and his son John also read through the whole translation with a Chinese scholar before publication.

In March 1805 a few specimen pages of Genesis and of St. Matthew's Gospel were printed. In 1807 a MS. copy of Lassar's version of St. Matthew's Gospel was sent to the Archbishop of Canterbury for Lambeth Palace Library; and in the following year the printing of this Gospel was begun at Serampore. The B. F. B. S. by its liberal grants had a considerable share in the publication of these early editions.

This portion and the accompanying edition of St. Mark's Gospel (No. 2453) were printed from woodblocks (each of which contained the matter of two pages), cut from tamarind-wood by Bengali craftsmen, who were accustomed to engrave chintz-patterns for a neighbouring factory. Both these issues were tentative, and consisted of only a few (perhaps 150) copies. A list of the Bibles on sale at the *Bibliotheca Biblia* (the B.F.B.S. depôt at Calcutta), dated April 1810, mentions 100 copies of St. Matthew's Gospel in Chinese, printed at Serampore in 1810: these were sold at 4 sicca rupees each.

No titlepage. The text fills 189 pp.

—— Another copy.

2452.

1810. (St. Mark's Gospel.) [*Serampore.* 1810.] 23·5 × 14 cm.

Translated by Lassar and Marshman. Uniform with their edition of St. Matthew's Gospel printed in the same year. See No. 2452.

No. 1 in Wylie's list, where he gives the date 1811. Text fills 112 pp.

—— Another copy.

2453.

1810. (Acts.) [*Canton.* 1810.] 27 × 15 cm.

Translated by *Robert Morrison* of the L. M. S.

R. Morrison (1782–1834), who shares with Marshman the honour of being the father of the Chinese Bible, was the pioneer of Protestant Missions to China. Before leaving England he had studied the language with a Chinaman named Yong Sam-Tak, and had made a copy of a Chinese Biblical MS. in the British Museum. This MS. (Sloan 3599) had been presented many years before to Sir Hans Sloan by a certain Mr. Hodgson of the East India Company, who had procured the transcript at Canton in 1738–9: it contains a Gospel Harmony, and the greater part of the remainder of the N. T., translated by Roman Catholic missionaries. Morrison's own copy of the MS. is preserved in the library of the Morrison Education Society at Hongkong. A copy was made from it for E. C. Bridgman, and from that copy a transcript was obtained by J. Lees, who in turn allowed his Chinese assistant to make a duplicate copy for G. H. Bondfield, Agent of the B. F. B. S. at Shanghai. A transcript made from this last copy was presented by G. H. Bondfield to the Bible House Library in 1904.

On arriving at Canton in 1807 Morrison at once began to prepare himself for translating the Scriptures, studying in secret with two Roman Catholic converts. By 1810 he was able to make a definite beginning, revising the MS. copy in his hands, and correcting it with the help of the Greek; and, apparently in the same year, he published this edition of Acts. Wylie (*Memorials*, p. 6) and W. Milne (*Retrospect*, p. 267) both assign the date 1810 to the book.

The edition (1,000 copies) was printed from woodblocks. In view of the grave risks involved, the printer pasted a false label on the paper cover before distributing the volumes to the native booksellers, who received the copies gratis and sold them for a small sum.

On receiving a copy of this book the B. F. B. S. granted 500*l.* towards the further production of Chinese Scriptures. Shortly after the foundation of the Society in 1804 the Committee had formed a plan to print the Sloan MS. mentioned above, but the estimated cost (from 25*s.* to 2*l.* 2*s.* a copy) was so high that they abandoned the scheme.

Chinese title, on yellow paper; preface—3 pp. Text fills 139 pp.

¶ The false label on the cover has been removed.

2454.

1811. (St. Luke's Gospel.) [*Canton.* 1811.] 27·5 × 15·5 cm.

Translated by R. Morrison.

An edition of only 100 copies. On receiving a copy of this Gospel the B. F. B. S. made a second grant of 500*l.*

Text fills 180 pp. Printed from woodblocks.

2455.

1813. (St. John's Gospel and Epistles.) [*Serampore.* 1813.] 27 × 15·5 cm.

Translated by Lassar and Marshman.

The earliest edition printed from moveable metal type. No title. Text fills 84 pp.

¶ Apparently wants one leaf, since the text abruptly ends in v. 9 of 3 John.

—— Another copy.

St. John's Gospel only; with Chinese title added. Text fills 72 pp.

2456.

—— Another edition.

St. John's Gospel only. With English title added: *The Gospel of the Apostle John, translated into Chinese. Serampore: printed at the Mission Press. 1813.* Printed on large paper, giving a wide margin. The first two pages of text are printed as in No. 2456. But throughout the rest of the book the rules enclosing the type, and the guiding characters printed at the edge of each page, are omitted; while headlines giving the title of the book, chapter-numbers and page-numerals, are added. Pp. 72.

—— Another copy.

2457.

1813. (Galatians, St. James' Epistle, and St. Peter's Epistles.) [*Canton.* 1813.] 27 × 15·5 cm.

Translated by R. Morrison.

Wylie (*Memorials*, p. 6) states that 'most of the Epistles were printed in 1812, the Pauline Epistles being merely revised'—i.e. from the Sloan MS. (see No. 2454); and W. Milne (*Retrospect*, p. 267) records a very small edition (50 copies) of St. Paul's Epistles as having been printed in 1812. The date of this present edition of four Epistles is most probably 1813.

Text fills 72 pp. Printed from woodblocks.

2458.

1814. (The New Testament.) [*Canton.* 1814.] 27 × 15 cm.

The *editio princeps* of the N. T. in Chinese. No. 2 in Wylie's list.

Translated from the Greek by R. Morrison. In some of the books the translator based his work on the Sloan MS. (see No. 2454).

On the appearance of this N. T. (2,000 copies), the B. F. B. S. granted Morrison 1,000*l.*, and from time to time aided by further liberal grants his publication of Chinese Scriptures. The Society's total grants to Morrison and his assistants amounted to over 10,000*l.*

Divided into eight parts:—(1) Matt., (2) Mark, (3) Luke, (4) John, (5) Acts, (6) Rom. 2 Cor., (7) Gal.-Philemon, (8) Heb.-Rev. Pt. 1 contains title and list of books. The date

of publication is 1814, the last sheets being finished early in 1814. The preface before Acts (see No. 2454) is here omitted. Printed from woodblocks.

—— Another copy.

Pt. 6 only.

2459.

1815. (The New Testament.) [*Canton.* 1815.] 17·5 × 12 cm.

Second edition of Morrison's version. A reprint in smaller type of No. 2459.

Text divided into eight parts, as in No. 2459. Pt. 1 contains title and list of books. In Sept. 1814 the edition was stated to be in the press, and on 30 Jan. 1815 the translator despatched an advance copy to London. Printed from woodblocks.

2460.

1815. (Genesis.) [*Canton.* 1815.] 18·5 × 13·5 cm.

Translated from the Hebrew by R. Morrison.

The earliest book of the O. T. in Chinese published by Morrison, though the first chapter had previously been printed at Java in the form of a tract, under the supervision of *William Milne*, who in 1817 joined Morrison in his work, and helped in the translation of the O. T.

W. Milne (1785–1822) arrived in China as an agent of the L. M. S. in 1813, and spent several months with Morrison at Canton. In 1815 he began mission-work at Malacca, and eventually became principal of the Anglo-Chinese College there, where the Bible of 1823 (No. 2471) was published. He was the author of *A Retrospect of the first ten years of the Protestant Mission to China* (Malacca, 1820).

The printing was finished early in 1815. Printed from woodblocks. With a few subject-headings.

2461.

Other editions appeared in 1818 and 1819.

1816. (Genesis.) [*Serampore.* 1816.] 27 × 15·5 cm.

Translated from the Hebrew by Lassar and Marshman.

The complete Pentateuch appeared in 1817, and the other parts of the O.T. followed in 1818, 1819, and 1822. See below.

Printed with moveable metal type. Text fills 71 pp.

2462.

—— Another edition.

Printed on both sides of the paper. The enclosing rules, and the guiding characters at the edge of each page, are omitted; while headlines, giving the title of the book, chapter-numbers, and page-numerals, are added. Pp. 71.

2463.

[1816? (SS. Matthew, Mark and John's Gospels, and Romans–Revelation.) *Serampore.* 1816?]

The N. T. complete, with the exception of St. Luke's Gospel and Acts. Translated by Lassar and Marshman. In preparing their translation of the Epistles they received some help from R. Morrison, who sent them a transcript of the Sloan MS. (see No. 2454) and a copy of his own version, and also sent over to them a Chinese teacher.

2464.

1817. (The Pentateuch.) *Serampore.* 1817. 27 × 15·5 cm.

Lassar and Marshman's version.

—— Another copy.

Containing Gen., Exod., and the first 6 pp. of Lev. Probably sent to London before the rest of the volume had been completed.

2465.

—— ANOTHER EDITION.

Genesis is a repetition of No. 2463. The four other books are printed in a similar manner, but with rules enclosing the text. Twelve pages in Leviticus (which is incomplete) are printed, however, in the ordinary manner, and on one side of the paper.

Pp. 71, 58, 131 to 144, (12 pp.,) 169 to 290.

2466.

1818. (Job–Song of Solomon.) *Serampore.* 1818. 27 × 15·5 cm.

Lassar and Marshman's version.

2467.

[1818. (The Psalter.) *Canton.* 1818.]

The Psalter, together with the Order for Morning and Evening Prayer from the Church of England Liturgy; translated by R. Morrison.

2467a.

1819. (Isaiah–Malachi.) *Serampore.* 1819. 27 × 15·5 cm.

Lassar and Marshman's version.

—— Another copy.

Containing Isaiah only; apparently sent to London before the rest of the volume had been completed.

—— Another copy.

Containing Daniel–Malachi; apparently, like the foregoing copy, sent in advance to London.

2468.

1822. (The New Testament.) *Serampore.* 1815–22. 27 × 15·5 cm.

Lassar and Marshman's version.

This N. T. was issued together with the four parts of the O. T., published 1817–22, to form the earliest complete Chinese Bible. Each of the five parts bears on its paper cover a label with the words *The Pentateuch* [*The Hagiographa*, etc.] *in Chinese, printed at Serampore, with metallic moveable characters*, and the date. No. 3 in Wylie's list. Pts. 2–4 are printed on both sides of the paper; pts. 1 and 5, part on one side of the paper, and part on both sides.

—— Another copy.

Containing Rom.–2 Cor. Dated 1815–16 in MS. note on cover. Apparently sent to London in advance.

—— Another copy.

Containing James–Rev. Dated 1816 in MS. note on cover. Apparently sent to London in advance.

—— Another copy.

Containing Rom.–Rev. Apparently sent to London in advance.

2469.

1822. (Joshua–Esther.) *Serampore.* 1821 (1822). 27 × 15·5 cm.

Lassar and Marshman's version. The printing was finished in Apr. 1822.

2470.

1823. (The Holy Bible.) *Malacca.* 1823. 17 × 12 cm.

The complete Bible translated from the originals by R. Morrison and W. Milne.

The N. T. was a corrected reprint of No. 2460. The O. T. was translated from the Hebrew, with constant reference to the English version, and also to the Greek LXX., the Latin Vulgate, and the French. The books were divided between Morrison and Milne; but each translator revised the work of the other before publication. A copy of the Hebrew O. T. used by Morrison in his work, and containing his MS. notes in Chinese characters, is preserved in the Bible House Library. Milne died in 1822, and Morrison went to Malacca to superintend the publication of this Bible.

Text divided into 21 parts:—(1) Gen., (2) Exod., (3) Lev., (4) Numb., (5) Deut., (6) Josh. and Judg., (7) Ruth–2 Sam., (8) 1 and 2 Kings, (9) 1 Chron., (10) 2 Chron., (11) Ezra–Job, (12) Psalms, (13) Prov.–S. of Sol., (14) Isa., (15) Jer. and Lam., (16) Ezek., (17) Dan.–Mal., (18) Matt. and Mark, (19) Luke and John, (20) Acts–2 Cor., (21) Gal.–Rev.

Some of these portions had already appeared separately. The paper label on pt. 1 reads: *Holy Bible in Chinese: by Morrison and Milne; from the London Missionary Society . . . Of some parts of the S. S. several thousand copies have been printed; which use has worn the blocks, and injured the impression. Issued from the Anglo-Chinese College, 1823.*

2471.

1823. (The New Testament.) *Malacca.* 1823. 17 × 12 cm.

A reissue of the N. T. of No. 2471. Divided into eight parts. The paper label on pt. 1 reads: *New Testament in Chinese . . .* etc., as in No. 2471.

2472.

1823. (Genesis and Exodus.) [*Serampore.* 1823.] 27·5 × 16 cm.

Lassar and Marshman's version. A revised edition, corrected with the help of Morrison's version and a fresh comparison with the Hebrew text. The last page contains the beginning of Leviticus.

2473.

—— Another edition.

Printed on larger paper, with the addition of headlines giving title of book, chapter-number and page-numeral. Pp. 158.

2474.

1825. (The Gospels.) *Malacca.* [1825.] 27 × 15·5 cm.

Morrison's version. A reprint, issued apparently in 1825, or early in 1826. The wood-blocks for this edition were ready in 1825. Divided into four parts, each of which has a title.

The N. T. printed in this style appeared in 1826 (No. 2476), and the complete Bible in 1827 (No. 2477).

2475.

1826. (The New Testament.) *Malacca.* [1826.] 27 × 15·5 cm.

Morrison's version. The Gospels are printed from the same blocks as No. 2475. Each of the four parts has a title.

2476.

1827. (The Holy Bible.) *Malacca.* 1827. 27 × 15·5 cm.

Morrison and Milne's version. A slightly corrected reprint in larger character of No. 2471. The N. T. is printed from the same blocks as No. 2476. Divided into 21 parts as in No. 2471.

2477.

1831. (Scripture Lessons.) *Malacca.* 1831. 27 × 15 cm.

Daily Scripture Readings for beginners.' The Scripture Lessons of the British and Foreign School Society. Printed from woodblocks. In three parts.

2478.

1834. (St. Matthew's Gospel, ch. v–vii.)
[*A. B. C. F. M. Boston, U. S. A.* 1834.] 17 × 11·5 cm.

The Sermon on the Mount, from Morrison's version.

The Bible House Library copy bears the following inscription: 'Stereotyped and printed at Boston, under the direction and at the expense of the Am. Board of Commissioners for Foreign Missions—believed to be the first Chinese book printed from metallic plates. The plates were cast from wooden blocks obtained from Canton, May 1834.'

2479.

1837. (The New Testament.) [*Batavia.* 1837.] 24·5 × 15 cm.

After R. Morrison's death a fresh translation was begun by *William Henry Medhurst*, *Karl Friedrich August Gutzlaff*, and *Elijah Coleman Bridgman*, with whom was associated *John Robert Morrison*. This present edition of the N. T. was mainly the work of Medhurst, and was printed apparently at Batavia in 1837.

On the titlepage appears the Chinese name adopted by Medhurst, 'One who esteems virtue.'

W. H. Medhurst (1796–1857) went out to Malacca as a printer under the L. M. S. in 1817. He was subsequently ordained, and carried on mission-work at Batavia and elsewhere, and finally settled at Shanghai.

K. F. A. Gutzlaff (1803–1851) originally went out to the Far East under the Netherlands M. S. in 1827, and learnt Chinese with Medhurst. For many years he held appointments in China under the British Government.

E. C. Bridgman (1801–1861), the earliest agent of the A. B. C. F. M. in China, arrived there in 1830. He took a share in the Delegates' version, and subsequently was associated with M. S. Culbertson in preparing a new translation (see No. 2520).

J. R. Morrison (1814–43), second son of R. Morrison, while serving as a British official in China, took keen interest in mission-work and Bible-translation.

Printed by lithography.

2480.

1838. (The Old Testament.) [*Singapore*? 1838.] 27 × 17 cm.

A fresh version of the O. T. was undertaken by Medhurst, Gutzlaff, Bridgman, and J. R. Morrison (see No. 2480). But after they had proceeded together as far as Joshua, the work was completed and published by Gutzlaff alone.

2481.

1840? (The New Testament.) *Singapore.* [1840?] 23 × 14·5 cm.

Medhurst's version was repeatedly revised by Gutzlaff. Wylie (*Memorials*, p. 31) states that 'modified editions' of Medhurst's version 'were also published at Singapore and Serampore.' This appears to be one of those editions. The B. F. B. S. aided with repeated grants the publication of these books.

2482.

—— Another edition.

Without date or place of printing.

2483.

1840? (The Gospels.) [*Singapore?* 1840?] 27 × 15·5 cm.

Medhurst's version, as revised by Gutzlaff.

2484.

1845. The Gospel of St. Luke, and the Acts of the Apostles. Translated into Chinese by the late Rev. Dr. Robert Morrison.

B. F. B. S. London. 1845. 17 × 11·5 cm.

No. 5 in Wylie's list, where it is stated to be a revision by W. C. Milne (for whom see No. 2490). Pp. 132.

2485.

1845. (St. Luke's Gospel.) *Macao.* 1845. 25 × 15 cm.

Medhurst's version. No. 4 in Wylie's list.

¶ A stamp on the titlepage gives notice of Christian services at a preaching-room in Shanghai.

2486.

1847? (The New Testament.)

[*Chinese Union. Hongkong.* 1847?] 30 × 18 cm.

Medhurst's version, as revised by Gutzlaff. Ninth edition.

¶ Presented 16 Aug. 1847, by the Chinese Union. A MS. note states that the price on yellow paper was 9 cents.

2487.

1848. (St. Matthew's Gospel.) *Hongkong.* 1848. 26 × 15·5 cm.

Text, with commentary by *William Dean* (1807–1895), missionary of the A. B. M. U. at Bangkok, Hongkong, and elsewhere.

No. 50 in Wylie's list. On p. 87 of his *Memorials* Wylie gives the place and date as Canton, 1849. Printed from woodblocks.

2488.

1849. (Acts.) [*Hongkong.* 1849.] 27 × 15·5 cm.

Translated by W. Dean. With references. No. 80 in Wylie's list. Printed from woodblocks. The title intimates that this is the fifth volume in a series.

2489.

1850. (The Gospels.)

B. F. B. S. L. M. S. Press: Shanghai. 1850. 27 × 15 cm.

The 'Delegates' version.'

A meeting of Protestant missionaries in China held at Hongkong, 23 Aug. 1843, to consider Chinese Bible-revision, agreed that 'various parts of the New Testament should be assigned for revision to the Protestant Missionaries to be stationed at the five ports, with instructions that, when the whole of the New Testament should have been thus revised, the various stations should select one or more of their most experienced men to act as Delegates for the final revision of the whole.' On 26 June 1847 the following met at Shanghai as Delegates:—W. H. Medhurst (L. M. S.), *W. J. Boone* (Am. Episcopal Miss. Board), *W. M. Lowrie* (Am. Presbyterian Miss. Board), representing Shanghai and Ningpo; *John Stronach* (L. M. S.), representing Amoy; and E. C. Bridgman (A. B. C. F. M.), representing Canton

and Hongkong. Lowrie died soon after his appointment, and *W. C. Milne* (L. M. S.) was elected to fill his place in Jan. 1848. The actual work of revision was carried out by Medhurst, Stronach, Milne, and Bridgman. Bishop Boone, owing to ill-health, was unable to attend the meetings. At a very early stage difficulties arose with regard to what is known as the 'Term Question,' i.e. the choice of the best equivalents in Chinese for the Greek words Θεός and Πνεῦμα. As the Delegates were unable to come to a decision on this question, they resolved to prosecute their work, and leave blanks where these words, *God* and *Spirit*, occurred. On 1 Aug. 1850 the five Delegates, having completed their revision, passed a resolution, offering their version for the use of all Protestant missionaries in China—on the understanding that these made no changes in the text, except in the case of the rendering of the word *baptize* and its cognates—and explaining their own attitude with regard to the Term Question.

The four Gospels were printed in 1850, and the complete N. T. in 1852 (No. 2498).

An additional English title is prefixed to each Gospel. That before St. Matthew's Gospel runs:—'The New Testament in Chinese; translated by the Committee of Delegates, appointed by the Protestant Missionaries in China for that purpose, printed at the expense of the British and Foreign Bible Society, under the supervision of the Committee of Delegates; the blanks left by them for Theos and Pneuma being filled in by the Shanghae Corresponding Committee of the British and Foreign Bible Society. The Gospel according to Matthew, 1st edition. London Missionary Society's Press. Shanghae, 1850.'

2490.

It is curious to note that the Term Question had divided the Roman Catholic missionaries as early as in the 17th and 18th centuries. Robert Browning puts the following lines into the mouth of Pope Innocent XII., in 1698:—

> Five years long, now, rounds faith into my ears,
> 'Help thou, or Christendom is done to death!'
> Five years since, in the Province of To-Kien,
> Which is in China as some people know,
> Maigrot, my Vicar Apostolic there,
> Having a great qualm, issues a decree.
> Alack, the converts use as God's name, not
> *Tien-chu* but plain *Tien* or else mere *Shang-ti*,
> As Jesuits please to fancy politic,
> While, say Dominicans, it calls down fire,—
> For *Tien* means heaven, and *Shang-ti*, supreme prince,
> While *Tien-chu* means the lord of heaven: all cry,
> 'There is no business urgent for despatch
> As that thou send a legate, specially
> Cardinal Tournon, straight to Pekin, there
> To settle and compose the difference!'
>
> *The Ring and the Book*, X., 1589-1604.

1850. (Genesis.) *Ningpo.* 1850. 24·5 × 15·5 cm.

Translated by *Josiah Goddard.*

J. Goddard (1813-1854), a missionary of the A. B. M. U. at Bangkok, and subsequently at Ningpo, was engaged to prepare a fresh translation to take the place of Marshman's Serampore version, which had hitherto been current among the Baptists. He began his work at Bangkok, where St. John's Gospel appears to have been printed in 1847—republished, with an introduction and a map, at Shanghai, in 1852. The next book published was this edition of Genesis. Goddard had already issued ch. i with a commentary in 1849, and ch. i–v in a similar form in 1850, both at Shanghai. For the complete N. T. of this Baptist version see No. 2503. All these editions appear to have been published by the American and Foreign Bible Society.

No. 6 in Wylie's list. Printed from woodblocks. With introduction.

2491.

[1850. (St. Mark's Gospel.) *Ningpo.* 1850.]

A revision of Marshman's version, parallel to that undertaken by the American Baptists (see No. 2491), was begun by *Thomas Hall Hudson*, of the English B. M. S., stationed at Ningpo from 1845. For the complete N. T. of his version see No. 2553.

2492.

1851. (Genesis.) [*Hongkong.*] 1851. 27 × 15·5 cm.

Text, with introduction and commentary by W. Dean. No. 54 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2493.

1851. (Exodus.) *Ningpo.* 1851. 24 × 15 cm.

Translated by J. Goddard. No. 7 in Wylie's list. Printed from woodblocks. With introduction.

2494.

1851. (Exodus.) *Hongkong.* 1851. 26 × 15·5 cm.

Text, with introduction and commentary by W. Dean. No. 55 in Wylie's list.

2495.

1851. (St. Matthew's Gospel.) *Hongkong.* 1851. 26·5 × 16·5 cm.

Delegates' version. See No. 2490.

2496.

1851. (St. Matthew's Gospel.) *Ningpo.* 1851. 24·5 × 15·5 cm.

Translated by J. Goddard. No. 8 in Wylie's list. Printed from woodblocks. With introduction and map.

2497.

1852. The New Testament in Chinese, translated by the Committee of Delegates . . . the text, exclusive of the words for representing Theos and Pneuma, being supervised by the Committee of Delegates; the blanks left by them for these words being filled in by the Shanghae Corresponding Committee of the British and Foreign Bible Society.

B. F. B. S. L. M. S. Press: Shanghai. 1852. 21·5 × 14·5 cm.

The first edition of the complete N. T. of the Delegates' version. See note on No. 2490. No. 10 in Wylie's list.

Two pages, containing a statement in English with regard to the 'Delegates' version of the New Testament,' are prefixed to the text.

—— Another copy.

The titlepage bears the autograph of *William C. Milne*, one of the Delegates, and the book contains MS. corrections, made apparently by him in view of a revised edition.

2498.

1852. (The New Testament.) *Shanghai.* 1852. 13·5 × 9·5 cm.

Delegates' version. 'New Edition, revised by the Committee.'

A small pocket-edition; without the preliminary statement given in No. 2498.

2499.

—— ANOTHER EDITION.

With fresh title dated 1853.

—— Another copy.

With some MS. corrections in the early pages.

2500.

[1852. (Gospels and Acts.) *Ningpo.* 1852.]

Translated by J. Goddard. With introduction and two maps. See Wylie, *Memorials*, p. 115.

2501.

1852? (Genesis–2 Samuel.) [*Hongkong*? 1852?] 27 × 15·5 cm.

Gutzlaff's version. See No. 2481. No. 9 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

¶ Some of the last leaves have been damaged.

2502.

1853. The New Testament in Chinese.
A. and F. B. S. Ningpo. 1853. 23 × 15 cm.

Translated by J. Goddard. No. 11 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2503.

1853. (St. John's Gospel.) *Hongkong.* 1853. 28 × 15·5 cm.

Contains ch. i–xvii, with introduction and commentary by *Benjamin Hobson*, a medical missionary of the L. M. S. from 1840.

This is the earliest edition whose titlepage mentions that it was printed from 'moveable type.'

'The single chapters were also published apart in a smaller form as separate tracts' (Wylie, *Memorials*, p. 126).

2504.

1853? (Deuteronomy.) [*Nanking*? 1853?] 26 × 15 cm.

Gutzlaff's version.

This is a specimen of the Bible editions published by order of the Taiping Teen Wang. Various portions of the O. T. and the whole of the N. T. were reprinted in this way from Gutzlaff's version, and issued by the 'Celestial Dynasty of Taiping.'

The label on the paper cover is decorated with dragons, and intimates that this is one volume of a series. Printed from woodblocks. Cf. No. 2506.

2505.

1853? (1 Peter–Revelation.) [*Nanking*? 1853?] 25·5 × 15 cm.

Medhurst's version, as revised by Gutzlaff. Uniform with No. 2505. One of the Taiping editions.

2506.

1854. (The Old Testament.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1854. 20 × 14 cm.

First edition of the O. T. of the Delegates' version.

Soon after the completion of their N. T. version, the Delegates (see No. 2490) met at Shanghai in 1850 for the revision of the O. T. Before long, disagreements arose, which resulted in a division and the preparation of two separate versions. The former of these was made by Medhurst, Stronach, and Milne, the three L. M. S. missionaries who were

mainly responsible for the revision of the N. T. first published in 1852. This is generally known as the 'London Mission's' or the 'Delegates' version.' For the rival version, prepared by Bridgman and Culbertson, with the aid of Bishop Boone and others, see No. 2539.

As in the case of the N. T., the expenses of publication were borne by the B. F. B. S.

Pt. 1, Gen.–Ruth; pt. 2, 1 Sam.–Ps.; pt. 3, Prov.–Mal.

This edition and No. 2508 are generally combined with one of the uniform editions of the N. T. (Nos. 2515 and 2516) to form a complete Bible.

—— Another copy.

Containing Genesis only, without title. Apparently sent to London in advance.

2507.

—— Another edition.

With a fresh title substituted, which is dated 1855, and printed on green paper. The O. T. portion of No. 15 in Wylie's list.

2508.

1854. (The New Testament.) *Canton.* 1854. 27 × 16 cm.

Delegates' version. Printed from woodblocks.

In two parts.

2509.

1854. Gutzlaff's version of the New Testament.

Chinese Evangelisation Society. [*Hongkong.*] 1854. 26 × 16·5 cm.

The above title is taken from a label on the paper cover. The title proper is in Chinese, with the exception of two words—*Gutzlaff's translation.*

2510.

1854. (The New Testament.) *Shanghai.* 1854. 25 × 15·5 cm.

Delegates' version. No. 13 in Wylie's list, where the date is given as 1855. Printed from woodblocks.

2511.

1854. (The New Testament.) *Hongkong.* 1854. 21 × 13·5 cm.

Delegates' version. Generally united with the uniform edition of the O. T. (No. 2514) to form a complete Bible.

2512.

1854. (St. Luke's Gospel and Acts.)

A. and F. B. S. Ningpo. 1854. 23·5 × 15 cm.

J. Goddard's version. Part of the title is in English, and contains the words '1st Ed. 1852,' evidently referring to the edition of the Gospels and Acts first printed in 1852 (No. 2501). The Chinese characters give the date 1854. No. 12 in Wylie's list. With introduction and two maps.

2513.

1855. (The Old Testament.) *Hongkong.* 1855. 20 × 13·5 cm.

Delegates' version. Generally combined with the uniform edition of the N. T. (No. 2512) to form a complete Bible.

In three parts, each of which contains a title.

2514.

1855. (The New Testament.) *Shanghai.* 1855. 20·5 × 14 cm.

Delegates' version. Generally combined with one of the uniform editions of the O. T. (Nos. 2507 and 2508) to form a complete Bible. The N. T. portion of No. 15 in Wylie's list.
Two varieties occur. This is Var. A, with 'seal' characters on title.

—— Another copy.

Printed on paper dyed green.

2515.

—— Another edition.

Var. B, with ordinary characters on title.

2516.

1855. (The New Testament.) *Shanghai.* 1855. 20·5 × 13·5 cm.

Delegates' version. An edition in large type. In two parts:—(1) Gospels and Acts; (2) Rom.–Rev.
Pt. 1 is given as No. 16 in Wylie's list.

2517.

—— Another edition.

Pt. 1 only; with differing title, having 'seal' characters.

2518.

1855. (Genesis—1 Chronicles.) *Hongkong.* 1855. 26·5 × 16 cm.

Gutzlaff's version. No. 14 in Wylie's list. Printed from woodblocks.
In two parts:—(1) Gen.–Josh.; (2) Judg.–1 Chron.

2519.

According to Wylie (*Memorials*, p. 62), the Chinese Evangelization Society published an edition of Gutzlaff's version of the complete O. T. in 1855.

1855. (Romans-Revelation.) *Ningpo.* 1855. 24·5 × 15 cm.

Bridgman and Culbertson's version.
Owing to the disagreements which arose during the revision of the O. T., the American members withdrew from the Committee of Delegates. (See note on No. 2507.) The result was a separate version prepared by Bridgman and *Michael Simpson Culbertson*, with the assistance of Bishop Boone and others.
M. S. Culbertson (1819–1862), an American Presbyterian missionary, was elected to represent Ningpo on the Committee of Delegates which met in 1850 at Shanghai to revise the O. T.
Bridgman and Culbertson began their joint work in 1851 with a revision of the N. T., and published this portion (Rom.–Rev.) in 1855. For their complete N. T. of 1859 see No. 2528, and for their O. T. of 1861,63, see No. 2539. This version, in which the revisers aimed at strict fidelity of translation in preference to elegance of style, was adopted by the A. B. S., since the American missionaries generally preferred it.
No. 18 in Wylie's list.

2520.

1855. (Ephesians.) *Ningpo.* 1855. 24 × 15 cm.

Text with commentary by *Edward Clemens Lord.*
E. C. Lord, a missionary of the A. B. M. U. at Ningpo from 1847, revised Goddard's work

after his colleague's death in 1854. See No. 2503. The text in this and other commentaries by E. C. Lord is Goddard's version.
No. 56 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2521.

1856. (The New Testament.) *Canton.* 1856. 22·5 × 13·5 cm.

Delegates' version.

2522.

1856. (St. Matthew's Gospel.) [*Foochow.* 1856.] 27 × 14·5 cm.

Delegates' version.
The Library copy bears the following inscription: 'This is the first part towards 10,000 copies of the N. Testament for Foo-chow-foo, to be completed during the year 1856. An instalment of the Million Copies voted for China by B. and F. B. Society.' See B. F. B. S. Report for 1854, pp. clv–clx.

2523.

1856. (Galatians.) *Ningpo.* 1856. 23·5 × 15 cm.

Text with commentary by E. C. Lord. No. 57 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2524.

1857. (Romans.) *Shanghai.* 1857. 20·5 × 14·5 cm.

Text with commentary by W. Medhurst. No. 58 in Wylie's list.

2525.

1858. (The Holy Bible.) *Shanghai.* 1858. 20·5 × 14 cm.

Delegates' version. A reprint of the O. T. and N. T. published in 1854–5. No. 19 in Wylie's list.

2526.

1859. (The Holy Bible.) *Shanghai.* 1859. 20·5 × 14 cm.

Delegates' version. A reprint of No. 2526.

2527.

1859. (The New Testament.) *Ningpo.* 1859. 24 × 14·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 21 in Wylie's list. With introduction.

2528.

1859. (Romans.) *Ningpo.* 1859. 23·5 × 15 cm.

Text with commentary by E. C. Lord. No. 59 in Wylie's list. With introduction. Printed from woodblocks.

2529.

1859. (Hebrews.) *Ningpo.* 1859. 23·5 × 14·5 cm.

Text with commentary by E. C. Lord. No. 60 in Wylie's list. With introduction. Printed from woodblocks.

2530.

1860. (Genesis and Exodus.) *Ningpo.* 1860. 24 × 15·5 cm.

Goddard's version, revised by him in 1854.
This and the edition of Leviticus published in 1861 (No. 2537) were probably edited by E. C. Lord.
No. 20 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2531.

1860. (St. Luke's Gospel.) *Canton.* 1860. 22·5 × 15 cm.

Text with introduction and commentary by *Issachar Jacox Roberts*, an American Baptist missionary from 1842. Hung Hsiu-chüan, afterwards famous as the insurgent chief Taiping Wang, had spent some weeks under his instruction at Canton in 1847; and when the rebellion broke out, Roberts entered into remarkable relations with its leaders. See Wylie, *Memorials*, pp. 95–6. In 1840 Roberts had published at Macao Medhurst's version of St. Mark's Gospel, with short notes and maps.
No. 61 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2532.

1860. (Acts.) [*Canton.*] 1860. 22·5 × 15 cm.

Text with commentary by *Charles Washington Gaillard*, an American Baptist missionary from 1854. No. 62 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2533.

1860. (1 Corinthians.) *Ningpo.* 1860. 23·5 × 15 cm.

Text with introduction and commentary by E. C. Lord. No. 63 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2534.

1861. (The New Testament.) *Shanghai.* 1861. 20·5 × 14 cm.

Delegates' version.

2535.

1861. (The Psalter.) *Shanghai.* 1861. 24·5 × 13 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 23 in Wylie's list. With introduction.

2536.

1861. (Leviticus.) *Ningpo.* 1861. 24 × 15 cm.

Translated by J. Goddard. See No. 2531. No. 22 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2537.

1862. (St. Mark's Gospel.) *Shanghai.* 1862. 23·5 × 13·5 cm.

Text with introduction and commentary by *John L. Nevius*, an American Presbyterian missionary from 1854. No. 65 in Wylie's list.

2538.

1863. (The Old Testament.) *Shanghai.* 1861,63. 23·5 × 14·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version. See No. 2520. No. 27 in Wylie's list. Divided into four parts:—(1) Pentateuch, (2) Josh.–Esth., (3) Job–S. of Sol., (4) Isa.–Mal. Pt. 2 is dated 1861, and the other parts are dated 1863. With short introductions.

2539.

1863. (The New Testament.) *Shanghai.* 1863. 20 × 14 cm.

Delegates' version. No. 24 in Wylie's list.

2540.

1863. (The Gospels and Acts.) *Hongkong.* 1863. 19·5 × 13 cm.

Delegates' version. No. 25 in Wylie's list. With chapter-headings.

2541.

1864. (The Holy Bible.) *Shanghai.* 1864,63. 28 × 17 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 26 in Wylie's list. The O. T. is dated 1864, and the N. T. 1863. Divided into eight parts. With introductions.

—— Another copy.

Divided into five parts.

2542.

1864. (The New Testament.) *Peking.* 1864. 25·5 × 15·5 cm.

A Russian Church version; translated from the original by members of the Russian Ecclesiastical Mission, Peking.

In *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China . . .*, 1890, p. 35, W. Muirhead states that it was prepared 'chiefly at the hands of the distinguished Archimandrite *Palladius*.' On p. 54 Wherry ascribes the version to M. *Goury*, and adds that 'a new edition of the Gospels in this version, with brief comments by M. *Flavian*, was printed a few years ago at the A. B. C. F. M. Press in Peking.' In its terminology it agrees with the Roman Catholic publications, which universally adopt the rendering *T'ien-chu* for *God*.

Divided into eleven parts. With introductions.

2543.

1864. The New Testament . . . translated out of the original Greek, and with the former translations diligently compared and revised.
Presbyterian Mission Press: Shanghai. 1864. 14 × 8·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version. With English title prefixed. Text, 384 pp.

—— Another copy.

Printed on thinner paper. Without English titlepage.

2544.

1864. (Acts.) *Shanghai.* 1864. 17 × 11·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 45 in Wylie's list.

2545

1865. (The Holy Bible.) *Shanghai.* 1865,64. 14 × 8·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version.
No. 17 in Wylie's list. The N. T., dated 1864, is a repetition of No. 2544, without the English title. Divided into four parts :—(1) Gen.–Judg., title, table of contents, preface—iii pp., text—391 pp. ; (2) Ruth–S. of Sol., pp. 392 to 968 ; (3) Isa.–Mal., pp. 969 to 1352 ; (4) N. T., title, table of contents, preface—ii pp., text—384 pp. The headlines give the name of the book in English, with chapter-number and page-numeral.

—— Another copy. Pts. 1 and 2 only.

2546.

1865. (The New Testament.) *Foochow.* 1865. 20·5 × 13·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version. With references prepared by *Otis Gibson*, an agent of the Meth. Ep. M. S. at Foochow.
No. 81 in Wylie's list. Wylie (*Memorials*, p. 236) states that St. Matthew's Gospel had appeared separately in 1864.
Introduction, table of contents, etc., and coloured map. Text printed in double columns. References (with arabic numerals) in two central columns.

2547.

1866. (The Holy Bible.) *Hongkong.* 1864–6. 27·5 × 19·5 cm.

Delegates' version.
No. 31 in Wylie's list. In large type. The O. T. is divided into seven parts, and the N. T. into two parts. Each part has a title. The titles to pts. 1 and 2 are dated 1864, those to pts. 3–7 are dated 1865, and those to pts. 8 and 9 are dated 1866.

2548.

1866. (The New Testament.) *Hongkong.* 1866. 16 × 10·5 cm.

Delegates' version. No. 30 in Wylie's list.

2549.

1866. (The New Testament.) *Shanghai.* 1866. 16 × 9 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 32 in Wylie's list.

2550.

1866. (The Pentateuch.) *Hongkong.* 1866. 26 × 15 cm.

Translated by W. Dean, who completed the Baptist version begun by J. Goddard. See Nos. 2488 and 2491.
No. 28 in Wylie's list. Divided into two parts :—(1) Gen.–Lev., (2) Num. and Deut.

2551.

1866. (St. Mark's Gospel.) *Shanghai.* 1866. 23·5 × 14 cm.

Text, with introduction and commentary by J. L. Nevius. See No. 2538. No. 66 in Wylie's list.

2552.

1867. (The New Testament.) *Ningpo.* 1864–7.

T. H. Hudson's version. See No. 2492. Various parts of the N. T. of this translation had been published separately at Ningpo since 1850.

Each book has its own title, dated 1864 or 1866; general title dated 1866. With introduction, preceded by a full general title dated 1867.

2553.

1867. (The Holy Bible.) *Hongkong.* 1866,67. 19·5 × 13 cm.

Delegates' version.
No. 29 in Wylie's list, where the date is given as 1866. Divided into four parts. Pts. 1 and 4 are dated 1866; pts. 2 and 3 are dated 1867.

¶ Bound in one volume.

2554.

1867. (The Psalter.) *Hongkong.* 1867. 16·5 × 11·5 cm.

Delegates' version. No. 33 in Wylie's list.

2555.

[1868. (The Holy Bible.) *Hongkong.* 1868.]

Translated by W. Dean.
The Pentateuch had appeared in 1866 (No. 2551). Pt. 2 of the O. T., Josh.–2 Sam., followed in 1867; and the concluding portion of the O. T., 1 Kings–Mal., with the N. T., in 1868.

2556.

1868. (The New Testament.) *Foochow.* 1868. 20 × 13·5 cm.

Delegates' version.
No. 34 in Wylie's list. Large type. Divided into two parts.

2557.

1868. (St. Matthew's Gospel.) *Hongkong.* 1868. 25·5 × 15 cm.

Text, with introductions and commentary by *Ho Chin-shan*, for many years assistant to *James Legge*, who revised his work before publication.
J. Legge, a missionary of the L. M. S. from 1839, published many works in Chinese and English, including an edition of Chinese Classics. In 1875 he became the first Professor of Chinese at Oxford.
No. 69 in Wylie's list. In two parts.

2558.

1868. (St. Mark's Gospel.) *Hongkong.* 1868. 26·5 × 15 cm.

Text, with introduction and commentary. Uniform with No. 2558. No. 70 in Wylie's list.

2559.

1868. (Acts.) [*Shanghai.*] 1868. 23·5 × 14·5 cm.

Text, with introduction and commentary by J. L. Nevius. No. 68 in Wylie's list.

2560.

1868. (Ephesians.) *Amoy.* 1868. 22 × 13 cm.

Text, with commentary by J. Stronach (for whom see No. 2490). The commentary, according to a MS. note in the Library copy, was based on that published by W. Milne (Malacca, 1825), but completely rewritten and adapted to the Delegates' version.
No. 67 in Wylie's list, where he gives the date 1867. Printed from woodblocks.

2561.

1869. (The New Testament.) *Foochow.* 1869. 25 × 14·5 cm.

Delegates' version. With references, prepared by *A. W. Cribb* (C. M. S.). No. 82 in Wylie's list. Chinese numerals are used for the references.

2562.

1869. (The New Testament.) *Hongkong.* 1869. 20 × 13·5 cm.

Delegates' version. No. 35 in Wylie's list.

2563.

1869. (The New Testament.) *Shanghai.* 1869. 19·5 × 12 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 36 in Wylie's list. Printed from fresh plates.

2564.

1870. (The New Testament.) [*Hongkong.*] 1870. 28 × 19·5 cm.

Baptist version. Revised by W. Dean. No. 37 in Wylie's list.

2565.

1870. (St. John's Epistles.) *Hongkong.* 1870. 26 × 15·5 cm.

Text, with introduction and commentary by *F. Storrs Turner*, of the L. M. S. from 1859. No. 72 in Wylie's list.

2566.

1870 ? (St. Matthew's Gospel in Chinese and English.)
[*Shanghai.* 1870 ?] 19·5 × 13 cm.

Bridgman and Culbertson's version. The Bible House Library copy bears the following MS. inscription: 'An Anglo-Chinese edition of the Gospel of St. Matthew printed by the American Presbyterian Mission Press at Shanghai for sale among Chinese at San Francisco and other places.' Pp. 76.

2567.

1871. (St. Matthew's Gospel.) *Foochow.* 1871. 20·5 × 13·5 cm.

Delegates' version. No. 38 in Wylie's list. Large type.

2568.

1871. (St. Matthew's Gospel.) *Shanghai.* 1871. 19·5 × 12 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 46 in Wylie's list. With introduction.

2569.

1871. (St. Mark's Gospel.) *Foochow.* 1871. 20·5 × 13·5 cm.

Delegates' version. No. 39 in Wylie's list. Large type.

2570.

1871. (St. Mark's Gospel.) *Shanghai.* 1871. 19·5 × 12 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 47 in Wylie's list. With introduction.

2571.

1871. (St. Luke's Gospel.) *Foochow.* 1871. 20·5 × 13·5 cm.

Delegates' version. No. 40 in Wylie's list. Large type.

2572.

1871. (St. Luke's Gospel.) *Shanghai.* 1871. 19·5 × 12 cm.

Bridgman and Culbertson's version. No. 48 in Wylie's list. With introduction.

2573.

A uniform edition of St. John's Gospel was issued in the same year. No. 49 in Wylie's list.

1871. (St. John's Gospel and Epistles, and Revelation.)
Hongkong. 1871. 20 × 13·5 cm.

Delegates' version.

2574.

1871. (Philippians.) *Amoy.* 1871. 15·5 × 11 cm.

Text, with introduction and commentary by J. Stronach. No. 73 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2575.

1873. The New Testament in Chinese; translated for the American and Foreign Bible Society by Rev. Josiah Goddard, 1853; revised for the American Bible Union by Rev. E. C. Lord, D.D., 1872. References prepared by Rev. H. Jenkins.
A. and F. B. S. Presbyterian Mission Press: Shanghai. 1873. 20 × 14·5 cm.

See No. 2503. *H. Jenkins* had been a missionary of the A. B. M. U. at Ningpo from 1860. No. 83 in Wylie's list. English title, Chinese title, table of contents; text in double columns, with references in two central columns.

2576.

1873. (The New Testament.) *Foochow.* 1873. 17 × 12 cm.

Delegates' version. No. 43 in Wylie's list.

2577.

1873. (St. John's Gospel.) *Foochow.* 1873. 21 × 13 cm.

Delegates' version. No. 41 in Wylie's list. Large type.

2578.

1873. (Acts.) *Foochow.* 1873. 21 × 13 cm.

Delegates' version. No. 42 in Wylie's list. Large type.

2579.

1874. (The New Testament.) *Shanghai.* 1874. 19·5 × 13·5 cm.

Delegates' version. No. 44 in Wylie's list.

2580.

1874. (St. John's Gospel and Epistles, and Revelation.) *Shanghai.* 1874. 19·5 × 13 cm.

Delegates' version.

2581.

1874. (St. John's Gospel.) *Shanghai.* 1874. 25 × 14·5 cm.

Text, with introduction and commentary by B. Hobson (see No. 2504); completed by *William Muirhead*, missionary of the L. M. S. from 1847. No. 76 in Wylie's list.

2582.

1875. (Psalms i–xxxix.) *Amoy.* 1875. 26 × 15·5 cm.

Text, with introduction and commentary by *John Macgowan*, missionary of the L.M.S. from 1860. No. 77 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2583.

1875. (Colossians.) *Shanghai.* 1875. 24·5 × 15 cm.

Text, with introduction and commentary by W. Muirhead. No. 78 in Wylie's list.

2584.

1875. (Hebrews.) *Shanghai.* 1875. 24·5 × 15 cm.

Text, with introduction and commentary by *Samuel Dodd*, an American Presbyterian missionary from 1861. No. 79 in Wylie's list.

2585.

1878. (The New Testament.) *Shanghai.* 1878. 19 × 13·5 cm.

Delegates' version.

2586.

1878. (The New Testament.) *Shanghai.* 1878. 16·5 × 10 cm.

Delegates' version.

2587.

1880. (The New Testament.) *Shanghai.* 1880. 17·5 × 10 cm.

Delegates' version.

2588.

1880. (St. Mark's Gospel.) *Shanghai.* 1880. 24·5 × 14·5 cm.

Text, with introduction and commentary by W. Dean, of Bangkok. The Chinese title states that the book is 'translated by the Siam Baptist Society.'

2589.

1881. (The Holy Bible.) *A. B. S. Foochow.* 1881. 18·5 × 12·5 cm.

Delegates' version.

2590.

1883. . . . The Gospel according to Saint John in English and Wen-li . . .
A. B. S. Meth. Ep. Mission Press : Foochow. 1883. 14·5 × 10·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version. Pp. 98.

2591.

1884. (The New Testament.) *Shanghai.* 1884. 15·5 × 10·5 cm.

Delegates' version.

2592.

The various parts of this edition were also issued as separate portions, known as 'quarter portions.'

—— ANOTHER EDITION.

Printed on both sides of the paper, and bound in foreign style.

2593.

1885. (The Gospels and Acts.) *Shanghai.* 1885. 13 × 10 cm.

Delegates' version.

2594.

1887. (The New Testament.) *Shanghai.* 1887. 13 × 8·5 cm.

Bridgman and Culbertson's version. With subject-headings.

2595.

1887. . . . The Gospel by John in English and Wen-li . . .
A. B. S. Kelly and Walsh : Shanghai. 1887. 14·5 × 10 cm.

A reprint of No. 2591, with the English in larger type. Pp. 166.

2596.

[1887. (Acts.) *Tousawè.* 1887.]

Translated by *C. P. Laurent Ly*, S. J.
Published at Tousawè, a village near the Jesuit settlement at Zikawei, Shanghai.

2597.

Another Roman Catholic translation of Acts, by *C. P. M. Sen*, was also published at Tousawè.

1890. (St. Matthew's Gospel.) *Shanghai.* 1890. 19·5 × 12·5 cm.

Delegates' version.
This and similar editions of the other Gospels and of Acts were printed from stereotype plates.

2598.

1890. A Specimen of Chinese Metrical Psalms. *Hongkong.* 1890. 17 × 12 cm.

Ps. i–xix, and xxiii. A metrical version by *John Chalmers*, a missionary of the L. M. S. from 1852.
The first page bears the following note: 'A chant from the *Ch'u-ts'z* (B.C. 300), and a

portion of the "Fu on Pheasant Shooting" (A.D. 300. See *China Review*, Vol. I. p. 322) are given below, showing the free rhythmic style in which I have attempted to render twenty of the Psalms. Hongkong, 17th Nov. 1890. J. Chalmers.'

2599.

1891. (The Holy Bible.) *Shanghai.* 1891. 21·5 × 14·5 cm.

Delegates' version. Divided into three parts.

2600.

—— ANOTHER EDITION.

Printed on both sides of the paper, and bound in one volume in foreign style. With maps.

2601.

1892. (The New Testament.) *Shanghai.* 1892. 20 × 13·5 cm.

Delegates' version.

2602.

The Gospels and Acts of this edition were also issued as separate portions.

—— ANOTHER EDITION.

Printed on both sides of the paper, and bound in foreign style. With maps.

2603.

[1892. (The New Testament.) *Hongkong.* 1892.]

Translated by *Tah-ru-seh*, a native priest of the Roman Catholic 'Mission Étrangère.' With introduction and notes.

2604.

1893. (Genesis.) *Shanghai.* 1893. 24·5 × 14 cm.

Delegates' version.
A specimen of the portions sold for 'seven cash' (about ¼d.).

2605.

1894. (The New Testament.) *Shanghai.* 1894. 32 × 23·5 cm.

Delegates' version. Large type, with ornamental border round each page.
A duplicate (except for the binding) of the copy with preliminary address presented by over 10,000 native Christian women to the Empress Dowager of China on the sixtieth anniversary of her birthday, 12 Nov. 1894.

2606.

1894. (The New Testament.) *Shanghai.* 1894. 19·5 × 13·5 cm.

Delegates' version.

2607.

The Gospels and Acts of this edition were also issued as separate portions.

1895. (The Holy Bible.) *Shanghai.* 1895. 21 × 14 cm.

Delegates' version. With maps.

2608.

1895. (The New Testament.) *Shanghai.* 1895. 25·5 × 18·5 cm.

Delegates' version. Large type. With maps.

2609.

1895. (The New Testament.) *Shanghai.* 1895. 25·5 × 15·5 cm.

Delegates' version. With references.

2610.

—— ANOTHER EDITION.

Printed on both sides of the paper, and bound in foreign style.

2611.

1895. (The New Testament.) *Shanghai.* 1895. 14 × 10·5 cm.

Delegates' version. With maps.

—— Another copy. Bound in wooden covers carved by Ningpo craftsmen.

2612.

1895. (The New Testament.) *Shanghai.* 1895. 9·5 × 6·5 cm.

The smallest edition published. Reproduced by photography.

¶ Bound in wooden covers carved by Ningpo craftsmen, and enclosed in a wooden box of similar workmanship.

2613.

1895. (Exodus.) *Shanghai.* 1895. 23 × 14 cm.

Delegates' version. A specimen of the separate portions issued.

2614.

1896. (The New Testament.) *Shanghai.* 1896. 20 × 13 cm.

Delegates' version.

2615.

[1897. (The New Testament.) *Tousawè.* 1897.]

A Roman Catholic version, by C. P. Laurent Ly. Cf. No. 2597.

2616.

1897. (The New Testament.) *Hongkong.* 1897. 20·5 × 13·5 cm.

Known as 'Chalmers and Schaub's version.'

The General Conference of the Protestant Missionaries of China, held at Shanghai in May 1890, decided that a revision of the Delegates' version was necessary, and appointed an executive committee. This committee elected a translation-company, whose five original members were John Chalmers (see No. 2599), *Joseph Edkins* (L. M. S. missionary from 1848), *John Wherry* (A. P. M. from 1864), *D. Z. Sheffield* (A. B. C. F. M., from 1869), and *Martin Schaub* (Basel Mission, from 1874). The B. F. B. S., A. B. S., and N. B. S. S. agreed between them to defray the expenses of the revision. The text adopted as the basis of the new version was that underlying the English R. V., though in special cases the revisers were at liberty to adopt the variations presented by the A. V.

In 1897 Chalmers and Schaub, with some help from *Ernst J. Eitel* (formerly of the

Basel Mission, and afterwards of the L. M. S.), published privately this tentative edition of the N. T., representing their independent work up to that date.

With preliminary note signed by the two revisers, and dated Hongkong, 21 June 1897.

2617.

1897. (The New Testament.) [*Shanghai.*] 1897. 10·5 × 7·5 cm.

Delegates' version. A miniature edition, reproduced by photography; frequently reprinted.

This edition, like very many of the Chinese editions issued in recent years by the B. F. B. S., was printed at Yokohama, Japan.

2618.

1899. (The New Testament.) [*Shanghai.*] 1899. 19 × 12·5 cm.

Delegates' version. With references.

2619.

1899. (The New Testament.) *Foochow.* 1899. 18 × 12 cm.

Delegates' version.

2620.

1899. (St. Matthew's Gospel.) [*Shanghai.*] 1899. 19·5 × 13 cm.

Delegates' version. Reproduced in facsimile from a MS. copy written by a native scribe.

A specimen of the portions specially prepared for the use of *literati*. Similar editions were issued of the other Gospels and of Acts.

2621.

1900. (The Holy Bible.) *Shanghai.* 1900. 24 × 14·5 cm.

Delegates' version.

A series of perplexing variations having crept into the standard editions of the Delegates' version, the passages affected were submitted to the surviving members of a committee originally appointed in 1872 at the suggestion of A. Wylie for conserving the text of this translation. Subsequently careful measures were taken to secure uniformity in the printing of future editions.

Divided into three parts.

2622.

1901. (Genesis.) [*Shanghai.*] 1901. 23·5 × 14 cm.

Delegates' version. A specimen of the portions printed in large type on superior paper.

2623.

1901. (St. Matthew's Gospel.)
B. F. B. S., A. B. S., and N. B. S. S. [*Shanghai.*] 1901. 20 × 13·5 cm.

Revision Committee's or 'Union' version. See No. 2617. A tentative edition.

Two members of the original company—Chalmers and Schaub—had died before its first session took place at Peking, April-June 1901. The three surviving members completed St. Matthew's Gospel, and made considerable progress with other portions of the N. T., at that session. In the following year two new members were elected—*T. W. Pearce* (L. M. S.) and *Ll. Lloyd* (C. M. S.).

The Preface, dated 1 Sep. 1901, is signed by J. Edkins, J. Wherry, and D. Z. Sheffield.

2624.

CHINESE.—EASY WEN-LI.

1883. (St. Mark's Gospel.) [*N. B. S. S. Hankow.*] 1883. 20 × 13 cm.

Translated by *Griffith John*, a missionary of the L. M. S. from 1855.
In his Easy Wen-li version G. John translated from the Greek T. R., with reference to the Peking Mandarin version and the High Wen-li Delegates' version.

2625.

[1883. (St. John's Gospel.) *N. B. S. S. Hankow.* 1883.]

Uniform with No. 2625.

2626.

1884. (The Gospels.) [*N. B. S. S. Hankow.*] 1884. 20 × 13 cm.

Translated by G. John. See No. 2625. With introduction.

—— Another copy. Inserted is a circular letter from John Archibald, Agent of the N. B. S. S., dated Hankow, 1 Aug. 1884.

2627.

1885. (The New Testament.) [*N. B. S. S. Hankow.*] 1885. 20 × 14 cm.

Translated by G. John, who revised the Gospels for this edition. A section of the Epistles (Rom.–Gal.) was issued separately before the complete book appeared.

2628.

1886. (The New Testament.) *N. B. S. S. Hankow.* 1886. 20 × 13·5 cm.

G. John's version. With introduction.

¶ With a copy of No. 2631 appended.

2629.

1886. (The Gospels and Acts.) *N. B. S. S. Hankow.* 1886. 20 × 13 cm.

Revised edition of G. John's version.

2630.

1886. (The Psalter.) *N. B. S. S. Hankow.* 1886. 19·5 × 13 cm.

Translated by G. John.

¶ An English title, containing the words 'Presentation Copy,' is printed on the paper cover at the end of the book.

—— Another copy. Appended to a copy of No. 2629.

2631.

[1886. (Proverbs.) *N. B. S. S. Hankow.* 1886.]

Translated by G. John.

2632.

1886. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. S.*] *Peking.* 1886. 20 × 12·5 cm.

Translated by *John Shaw Burdon* and *Henry Blodget.*

J. S. Burdon had been a missionary of the C. M. S. from 1853, and was consecrated Bishop of Victoria, Hongkong, in 1874. H. Blodget had been a missionary of the A. B. C. F. M. from 1854. Both were members of the Peking Committee of 1864 (see No. 2658), the survivors of which undertook to prepare a translation in Easy Wen-li on the basis of their Mandarin version. The Psalter seems to have been printed as part of an edition of the Liturgy in Easy Wen-li about 1882; but a definite beginning was first made by J. S. Burdon and H. Blodget, whose translation of Matthew, Romans, and 1 Corinthians the A. B. S. published at Peking in 1886. A printed slip inserted in each copy states that 'the present can not be regarded as a new version of the New Testament. It is the mandarin version reproduced in a very simple form of the written language. In translating into the mandarin, all previous versions in the *wên*, including the Russian, and the version of Dr. Goddard, since revised by Dr. Lord, were freely consulted. In the present work the same versions have been at hand, and their aid has been employed wherever it was available. The result is now offered to the missionary body, in the hope that it will prove a contribution, not without value, to the much to be desired union version in the easy *wên*.'

The complete N. T. of this version appeared in 1889. See No. 2638.

2633.

1886. (St. Luke's Gospel.) [*N. B. S. S. Hankow.*] 1886. 19·5 × 13 cm.

A separate issue of St. Luke's Gospel from No. 2630.

2634.

1886. (Romans.) [*A. B. S.*] *Peking.* 1886. 20 × 12·5 cm.

Translated by J. S. Burdon and H. Blodget. See No. 2633.

2635.

1886. (1 Corinthians.) [*A. B. S.*] *Peking.* 1886. 20 × 12·5 cm.

Translated by J. S. Burdon and H. Blodget. See No. 2633.

2636.

1889. (The New Testament.) *N. B. S. S. Hankow.* 1889. 20 × 13·5 cm.

Revised edition of G. John's version.

2637.

[**1889.** (The New Testament.) *A. B. S. Peking.* 1889.]

Translated by J. S. Burdon and H. Blodget. See No. 2633.

2638.

[**1889.** (Genesis and Exodus.) *N. B. S. S. Hankow.* 1889.]

Translated by G. John.

2639.

1889. (St. Mark's Gospel.) [*N. B. S. S. Hankow.*] 1889. 19·5 × 12·5 cm.

G. John's version.

2640.

Similar editions of the other Gospels appeared in 1892.

1894. (The New Testament.) *N. B. S. S. Hankow.* 1894. 20·5 × 13·5 cm.

G. John's version. With introduction, references and maps.

2641.

1897. (SS. Matthew and Mark's Gospels.)
B. F. B. S., A. B. S. and N. B. S. S. [*Shanghai.*] 1896,97. 20·5 × 13·5 cm.

The Shanghai Conference of 1890 appointed a committee to prepare a 'Union Version' of the Bible in Easy Wen-li. This committee elected a translation-company, whose five original members were J. S. Burdon and H. Blodget (see No. 2633), *R. H. Graves* (A. S. B. M.: see No. 2783), *J. C. Gibson* (E. P. M.) and *I. Genähr* (Rhenish M. S.), but changes had subsequently to be made. The company first met at Hongkong in the summer of 1896, and prepared for publication their draft of the first two Gospels, which were issued in a tentative edition.

An English title (dated 1896) is supplied, together with an introduction explaining the design of the translators to 'prepare a version in simple but chaste Wên-li, aiming at a style of rendering that may be understood by men of limited classical culture.' This introduction is signed by J. S. Burdon, R. H. Graves, J. C. Gibson, and *J. W. Davis* (A. S. P. M.). The Chinese title is dated 1897.

This version is the joint property of the three Bible Societies, each of which is at liberty to print editions, with or without a commentary, and to issue it with such terms for *God*, *Holy Spirit*, and *baptize* as may be called for.

2642.

1897. (Specimen chapters from an Annotated Bible.)
Shanghai. 1897. 25·5 × 15 cm.

A preliminary note states that 'the Executive Committee appointed by the General Conference of 1890 having secured the financial support of the London Religious Tract Society and the American Tract Society elected a Committee of seven to prepare an Annotated Bible in Chinese. The work on the New Testament is nearly completed, and it is hoped that a large tentative edition may be printed during the latter part of this year. As there is no immediate prospect of the issue of the Easy Wên-li Revision, John's version is chosen for the first edition as the one best adapted for the purpose in view. Specimen chapters of that work are now sent out . . .' The seven editors elected were *A. P. Parker*, *H. V. Noyes*, *Ll. Lloyd*, *Wm. Muirhead*, *H. C. Du Bose*, *C. J. Voskamp*, and *John Ross*.

2643.

Annotated editions of the Gospels and Acts have been issued by the N. B. S. S. at Hankow (see No. 2649). In 1899 the Chinese Tract Society published at Shanghai an annotated edition of the N. T., followed in 1902 by a similar edition of the Psalter (with metrical version), prepared by H. C. Du Bose.

1898. (The New Testament.) *The Shueisha: Tokyo.* 1898. 22·5 × 15·5 cm.

Translated by *Joseph J.* (or *S. I. J.*) *Schereschewsky*, formerly Missionary Bishop in Shanghai of the American Episcopal Church, who first arrived in China in 1859.

The translator, in his English preface, gives the following account of his version: 'When I began to translate the Scriptures into plain wenli, the translation of the New Testament was not contemplated, as there were already two versions in the easy wenli, that of Dr. John, and the joint version of Bishop Burdon and Dr. Blodget. As I progressed however with the Old Testament, I found that the style I had adopted was higher than either of these, and mainly for the sake of uniformity, it seemed best to proceed with the translation of the New Testament. In making this translation I followed the Peking Mandarin version, freely borrowing from preceding versions . . . I may also mention that I found Delitzsch's Hebrew version of the Greek Testament of great assistance . . . I follow the Textus Receptus, giving the most important various readings in notes . . .'

His version of the Pentateuch appeared in 1899 (No. 2648), and the complete Bible in 1902 (No. 2653).

2644.

1898. (SS. Luke and John's Gospels.)
B. F. B. S., etc. [*Shanghai.*] 1898. 20·5 × 13·5 cm.

Union version. A tentative edition (uniform with No. 2642), presenting the draft adopted by the company at their meeting held at Swatow in the summer of 1898. The introduction, in which acknowledgment is made of the help received from Chalmers and Schaub's High Wen-li version (see No. 2617), is signed by R. H. Graves, J. C. Gibson, J. W. Davis and I. Genähr.

2645.

1899. (Acts–1 Corinthians.)
B. F. B. S., etc. Shanghai. 1898,99. 20·5 × 13·5 cm.

Union version. A tentative edition (uniform with No. 2642), presenting the draft adopted by the company at their meeting held at Hongkong in the summer of 1898. The introduction is signed by J. S. Burdon, R. H. Graves, J. W. Davis and I. Genähr. The Chinese titles are dated 1898, and the English title 1899.

2646.

1899. (The New Testament.) *N. B. S. S. Hankow.* 1899. 19 × 12·5 cm.

G. John's version.

2647.

[1899. (The Pentateuch.) *Tokyo.* 1899.]

Translated by J. J. Schereschewsky. See No. 2644.

2648.

1899. (St. Matthew's Gospel.) *N. B. S. S. Hankow.* 1899. 20 × 12 cm.

G. John's version. With notes, subject-headings, map, and coloured frontispiece.
A specimen of the annotated portions published by the N. B. S. S. Similar editions were issued of the other Gospels and of Acts.

2649.

1899. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S.* [*Shanghai.*] 1899. 17 × 10·5 cm.

Union version. Revised edition.

¶ A leaflet in Chinese is inserted at the beginning of this copy.

2650.

Similar revised editions of the Union version of Mark, Luke and John appeared in 1899.

1899. (Hebrews–Revelation.)
B. F. B. S., etc. Shanghai. 1899. 20·5 × 13·5 cm.

Union version. A tentative edition (uniform with No. 2642). The introduction, in which acknowledgment is made of the help received from Chalmers and Schaub's High Wen-li version and J. J. Schereschewsky's translation (see No. 2644), is signed by J. S. Burdon, R. H. Graves, J. W. Davis and I. Genähr.

2651.

1900. (2 Corinthians–Philemon.)
B. F. B. S., etc. Shanghai. 1899, 1900. 20·5 × 13·5 cm.

Union version. A tentative edition (uniform with No. 2642), containing 2 Cor.–Eph., the translation of which was begun by H. Blodget and completed by J. W. Davis, and Phil.–Philem., translated by J. C. Gibson. The introduction is signed by J. S. Burdon, R. H. Graves, J. C. Gibson and I. Genähr. The Chinese titles are dated 1899 or 1900, and the English title 1900.

2652.

1902. The Holy Scriptures . . . in the Chinese literary language, plain style, translated from the Hebrew and Greek by . . . S. I. J. Schereschewsky . . .
A. B. S. Shanghai. 1902. 23 × 15·5 cm.

The complete Bible translated by J. J. Schereschewsky. See No. 2644. Printed in Yokohama.

2653.

1902. (The New Testament.) *B. F. B. S.* [*Shanghai.*] 1902. 19 × 12·5 cm.

Union version. Tentative edition. A printed slip inserted in each copy states that 'this tentative edition of the Complete New Testament is published at the request of the Easy Wen-li Revision Company, in order that missionaries, native pastors and other native workers may have an opportunity of examining the work as a whole.' An English title is added after the Chinese title.

2654.

1902. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S.* [*Shanghai.*] 1902. 17 × 10 cm.

Union version. A new edition of No. 2650.

2655.

Similar editions were issued of the other Gospels and of Acts.

1903. (The New Testament.) *B. F. B. S.* [*Shanghai.*] 1903. 19 × 11·5 cm.

Union version. A corrected edition of No. 2654. A printed slip inserted in each copy states that 'the translation of the New Testament by the Easy Wên-li Company of Revisers, issued in separate books during the past seven years, has been carefully revised and corrected for this edition. The complete New Testament in one volume is now issued by request of the Revisers, so that missionaries, native pastors and others may have the opportunity of examining the translation as a whole, and of submitting it to the practical test of regular use . . .' An English title is added after the Chinese title.

¶ Inserted in this copy is a printed note, dated 20 June 1904, and signed by G. H. Bondfield (B. F. B. S. Agent), which states that 'in this issue of the Easy Wen-li New Testament, a series of *additional alterations and corrections* has been made by the Translators . . .'

2656.

[1903. (Leviticus–Deuteronomy.] *N. B. S. S. Hankow.* 1903.]

Translated by G. John.

2657.

CHINESE.—MANDARIN COLLOQUIAL.

Kuan-hua. *Fourteen provinces of China, and Manchuria.*

This Sub-section includes Northern Mandarin in two forms—Peking and Shantung, and Southern or Nanking Mandarin.

NORTHERN MANDARIN—PEKING.

1864. (St. John's Gospel.) *A. B. S.* [*Shanghai.*] 1864. 23·5 × 14 cm.

In 1861 the Shanghai Corresponding Committee of the B. F. B. S. advised the missionaries in N. China to form a committee to prepare a version in Peking Mandarin, as distinct from Nanking Mandarin. By 1864 the following translators were engaged on this task:—*Joseph Edkins* (L. M. S.: see No. 2617), *William A. P. Martin* (A. P. M. missionary from 1850), *J. J. Schereschewsky* (A. P. E. M.: see No. 2644), *J. S. Burdon* (C. M. S.: see No. 2633), and *H. Blodget* (A. B. C. F. M.: see No. 2633). In the same year the B. F. B. S. made a grant to defray the expense of cutting blocks to be used in printing an edition of the Gospels and Acts. That edition appeared in 1866 (see No. 2664), but in the meantime the A. B. S. published tentative editions at Shanghai, of which the present book is a specimen.

2658.

All the following editions present this Peking Committee's version, unless the contrary is stated. Owing to the diversity of opinion with regard to the 'Term Question,' various editions, differing in the words used for *God* and *Holy Spirit*, were published.

1865. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1865. 23·5 × 14 cm.

A tentative edition; uniform with No. 2658.

2659.

1865. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Peking.* 1865. 21 × 13 cm.

Distinct from No. 2659. No. 736 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

¶ Contains MS. corrections.

2660.

1865. (St. Mark's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1865. 23·5 × 14 cm.

A tentative edition; uniform with No. 2658.

2661.

1865. (St. Luke's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1865. 23·5 × 14 cm.

A tentative edition; uniform with No. 2658. No. 737 in Wylie's list.

2662.

1865. (Acts.) *A. B. S. Shanghai.* 1865. 23·5 × 14 cm.

A tentative edition; uniform with No. 2658.

2663.

[1866. (The Gospels and Acts.) *B. F. B. S. Peking.* 1866.]

An edition printed with the blocks supplied by the B. F. B. S. See note on No. 2658.

2664.

[1866. (Genesis.) *Shanghai.* 1866.]

Translated by J. J. Schereschewsky.

The translation of the O. T. was entrusted by the Peking missionaries solely to Schereschewsky, who made his version from the Hebrew text, with reference to the English A. V. and De Wette's German Bible. This edition of Genesis was the first portion published.

2665.

Other editions appeared in 1871 and 1872 (see No. 2679).

1867. (The Psalter.) *Peking.* 1867. 22 × 14 cm.

Translated, with a commentary, by *William C. Burns* (E. P. M.). No. 739 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2666.

1867. (St. Matthew's Gospel.) [*N. B. S. S. Shanghai.*] 1867. 16 × 11·5 cm.

Published under the care of *Alexander Williamson*, L. M. S. Missionary from 1855 to 1857, who had been appointed N. B. S. S. Agent for China in 1863.

This, like other separate editions of the Gospels and of Acts, issued from 1867 to 1872, shows traces of revision.

No. 740 in Wylie's list. With subject-headings.

2667.

1867. (St. Mark's Gospel.) [*N. B. S. S. Shanghai.*] 1867. 16 × 11·5 cm.

Uniform with No. 2667. No. 741 in Wylie's list. With subject-headings.

2668.

Wylie records a similar edition of St. Luke's Gospel—No. 742 in his list.

1868. (Acts.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1868. 16 × 11·5 cm.

No. 743 in Wylie's list.

2669.

[1869. (The Gospels and Acts.) *C. I. M. Chinkiang.* 1869.]

Transliterated into roman character by *Maria Taylor*, wife of J. Hudson Taylor, and published by the China Inland Mission.

2670.

A similar edition of Romans and other Epistles appeared in 1870.

1869. (St. Mark's Gospel.) [*A. B. S. Shanghai.* 1869. 16 × 11·5 cm.

No. 744 in Wylie's list.

2671.

1869. (Romans-Philemon.) [*B. F. B. S. Peking.*] 1869. 25 × 15·5 cm.

No. 746 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2672.

Romans had already appeared separately in 1867. The complete section Rom.–Rev. was issued in 1870 (No. 2673.)

1870. (Romans-Revelation.) [*B. F. B. S. Peking.*] 1870. 25 × 15·5 cm.

No. 748 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2673.

1870. (Romans-Revelation.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1870. 15·5 × 11·5 cm.

Differs from No. 2673 in the terms adopted for *God* and *Holy Spirit.*
No. 747 in Wylie's list.

2674.

1871. (The Gospels and Acts.) [*B. F. B. S. Peking.* 1871.] 26 × 15·5 cm.

Divided into five parts. Printed from woodblocks.

¶ Imperfect: wanting pt. 4 (John).

2675.

1872. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Peking.* 1872. 26·5 × 15·5 cm.

Revised edition of the Peking Committee's version.
Divided into six parts. Printed from woodblocks.

¶ 'Presented to A. Wylie Esq. with the compliments of the Translators. This copy has all the changes marked that have been made in the text by the Translators up to the present time. J. S. Burdon. Peking, March 30, 1872.'

—— Another copy. Presented to the Committee of the B. F. B. S. by the Translators, April 1873. A printed label affixed gives the following title: 'The New Testament translated into Mandarin by a Committee of Peking Missionaries. Peking—1872.'

2676.

1872. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Peking.* 1872. 25 × 15·5 cm.

Revised edition. Quite distinct from No. 2676, being printed in smaller type, on both sides of thicker paper, and bound in foreign style. It contains also an introduction and subject-headings.

—— Another copy. The Gospels and Acts only. Without the introduction.

2677.

1872. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1872. 18·5 × 13 cm.

A third distinct edition of the revised N. T. published in 1872. No. 750 in Wylie's list. With introduction.

2678.

1872. (Genesis.) *Peking.* 1872. 16·5 × 11·5 cm.

J. J. Schereschewsky's version. See No. 2665. With subject-headings.

2679

1872. (St. Matthew's Gospel.) [*Foochow.*] 1872. 24·5 × 14·5 cm.

No. 751 in Wylie's list.

2680.

Similar editions of Mark, Luke and John appeared in 1872, and an edition of Acts in 1873; Nos. 752–5 in Wylie's list.

1873. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Peking.* 1873. 26·5 × 15·5 cm.

A new edition of No. 2676. Printed from woodblocks.

2681.

1873. (St. Mark's Gospel.) [*A. B. S.*] *Peking.* 1873. 20·5 × 13·5 cm.

With subject-headings.

2682.

Similar editions appeared of Luke (1873), John (1874), and Acts (1874).

1874. (The Old Testament.) *A. B. S. Peking.* 1874. 28·5 × 17 cm.

Translated by J. J. Schereschewsky. See No. 2665.
The date on the Chinese title is 1874; but a printed label pasted inside the cover gives the date 1875. The label states that the book was printed for the A. B. S. at the A. B. C. F. M. press.
No. 764 *a* in Wylie's list. With introduction, and subject-headings.

2683.

1874. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1874. 20 × 13·5 cm.

No. 757 in Wylie's list, where it is wrongly ascribed to W. Medhurst, as though the version were in Nanking and not in Peking Mandarin.

2684.

1874. (The New Testament.) [*Foochow.*] 1874. 17·5 × 11·5 cm.

No. 758 in Wylie's list.

2685.

1874. (The Psalter.) [*A. B. S.*] *Peking.* 1874. 27 × 16·5 cm.

A separate issue of the Psalter from Schereschewsky's version of the O. T. (No. 2683). No. 756 in Wylie's list. With subject-headings.

2686.

1874. (St. John's Gospel.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1874. 18·5 × 12 cm.

No. 760 in Wylie's list. With introduction.

2687.

Wylie records a similar edition of Luke—No. 759 in his list.

1874. (Acts.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1874. 18 × 12 cm.

No. 761 in Wylie's list. With introduction.

2688.

1875. (The Pentateuch.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1875. 27·5 × 18 cm.

J. J. Schereschewsky's version. See No. 2683. No. 762 in Wylie's list. The title is in 'seal' characters. Each page is divided across the middle by a rule.

2689.

1875. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1875. 18·5 × 12·5 cm.

No. 763 in Wylie's list. With introduction.

2690.

Wylie records a similar edition of Mark—No. 764 in his list.

1875. (St. Matthew's Gospel.) *Shanghai.* 1875. 19·5 × 13 cm.

Distinct from No. 2690.

2691.

1878. (The Holy Bible.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1878. 24·5 × 15 cm.

O. T., J. J. Schereschewsky's version; N. T., Peking Committee's version. Divided into four parts.

2692.

1879. (The New Testament.) *N. B. S. S. Shanghai.* 1879. 21 × 14 cm.

With introduction, subject-headings, and maps. Headings prepared by *George Owen* and *S. E. Meech*, of the L. M. S., Peking.

2693.

1882. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Foochow.* 1882. 17·5 × 12 cm.

Printed and bound in foreign style.

2694.

1882. . . . The Gospel according to Saint Mark in English and Mandarin. *A. B. S. Shanghai.* 1882. 14·5 × 10 cm.

In parallel columns. Pp. 80.

2695.

1883. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1883. 15·5 × 10 cm.

With subject-headings.

2696.

1883. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Foochow.* 1883. 17·5 × 11·5 cm.

2697.

Similar editions of the other Gospels and of Acts were issued :—Mark, 1883; Luke, John and Acts, 1884.

1883. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1883. 24·5 × 14·5 cm.

Large type.

2698.

A similar edition of John appeared in 1883.

1884. . . . The Gospels and Acts in English and Mandarin.
A. B. S. Shanghai. 1884. 22·5 × 14·5 cm.

In parallel columns. Pp. 391. With maps.

2699.

1885. . . . The New Testament in English and Mandarin.
A. B. S. Shanghai. 1885. 22 × 15 cm.

Uniform with No. 2699. Pp. 666.

2700.

1885. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Foochow.* 1885. 17·5 × 12 cm.

2701.

1885. (The Psalter.) *A. B. S. Shanghai.* 1885. 19·5 × 13 cm.

With subject-headings.

2702.

1886. (The Old Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1886. 20 × 13 cm.

In three parts. With subject-headings.

2703.

1886. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1886. 19·5 × 13 cm.

With subject-headings.

2704.

1887. (The Gospels.) *N. B. S. S. Hankow.* 1887. 19·5 × 13·5 cm.

A fresh translation, prepared from his Easy Wen-li version, by *G. John* (see No. 2625). This version, which differs somewhat in idiom from the Peking Committee's version, has obtained a wide circulation in the central provinces. It is sometimes called the Central Mandarin or Nanking version.

2705.

1888. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1888. 22 × 14·5 cm.

Transliterated into roman character. Edited by *W. Cooper*, of the C. I. M., for whose use the book was prepared.
Pp. 383. With marginal references.

2706.

1888. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1888. 18·5 × 12 cm.

With subject-headings.

2707

1889. (The New Testament.) [*N. B. S. S. Hankow.*] 1889. 20 × 13·5 cm.

The complete New Testament, translated by G. John. See No. 2705.

2708.

1889. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1889. 19·5 × 13·5 cm.

With subject-headings.

2709.

[**1889.** (Genesis and Exodus.) *N. B. S. S. Hankow.* 1889.]

Translated by G. John. See No. 2705.

2710.

1889. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1889. 24 × 14·5 cm.

Printed by photolithography.

2711.

A similar edition of Mark was also issued in 1889.

1890. (The Holy Bible.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1890. 21·5 × 14 cm.

O. T., J. J. Schereschewsky's version; N. T., Peking Committee's version. With maps.

2712.

1890. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1890. 23·5 × 15 cm.

Large type. Frequently reprinted.

2713.

Separate editions were issued of the Gospels and of Acts.

1890. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1890. 19 × 12·5 cm.

An edition frequently reprinted, sometimes with subject-headings; often printed and bound in foreign style, with maps.

2714.

1890. (The Gospels and Acts.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1890. 16 × 11·5 cm.

2715.

Each book was also issued separately.

1891. (St. Matthew's Gospel.) *N. B. S. S. Hankow.* 1891. 15·5 × 11·5 cm.

G. John's version. With introduction. See No. 2705.

2716.

Similar editions of the other Gospels were also issued in 1891.

[**1891.** (St. Matthew's Gospel.) *N. B. S. S. Peking.* 1891.]

G. John's version (see No. 2705), printed in 'numeral type.' This type was adapted by *W. H. Murray*, N. B. S. S. agent at Peking, from the system of Braille dots invented by him in 1879 for printing books for the blind in China.

2717.

Similar editions appeared as follows:—Mark, 1892; Luke, 1893; John and shorter Epistles, 1894; Acts and Romans, 1896.

1892. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1892. 19 × 13 cm.

Reproduced by photolithography from a MS. copy.

2718.

Similar editions were issued of the other Gospels and of Acts, 1892–3.

1893. (The New Testament.) *N. B. S. S. Hankow.* 1893. 23·5 × 15 cm.

G. John's version. See No. 2705. Large type; with introduction, references, and maps. References prepared by *C. G. Sparham.*

2719.

1894. (Proverbs.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1894. 24 × 14·5 cm.

A specimen of the separate portions issued by the B. F. B. S., and frequently reprinted, sometimes with subject-headings.

2720.

1895. (The New Testament.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1895. 9 × 6·5 cm.

The smallest edition published; reproduced by photography.

2721.

[**1895.** (St. John's Gospel.) *A. B. S. Shanghai?* 1895.]

Transliterated into roman character by *Mrs. Reuben Lowrie*, according to the system advocated by Sir Thomas Wade. A similar edition of Matt. i–vii had been privately printed in 1888.

2722.

1896. (The Holy Bible.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1896. 22 × 14 cm.

O. T., J. J. Schereschewsky's version; N. T., Peking Committee's version. Printed and bound in foreign style; with maps.

2723.

1896. (The New Testament.) *N. B. S. S. Hankow.* 1896. 19·5 × 13 cm.

An edition of the Peking Committee's version, issued by the N. B. S. S., by permission of the B. F. B. S.

2724.

1896. (The New Testament.) *B. F. B. S.* [*Shanghai.*] 1896. 12·5 × 8·5 cm.

A miniature edition, printed and bound in foreign style at Yokohama, where many of the Chinese editions published by the B. F. B. S. are now prepared. With subject-headings.

2725.

—— ANOTHER EDITION.

With a different title, giving the imprint of the A. B. S., Shanghai.

2726.

1897. (The New Testament.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1897. 22 × 14·5 cm.

With references prepared by *D. Evans* and *W. T. Beynon*, Sub-agents of the B. F. B. S. Printed and bound in foreign style; with maps.

2727.

[**1898.** (The Psalter and Proverbs.) *N. B. S. S. Hankow.* 1898.]

Translated by G. John. See No. 2705.

2728.

1899. (The Holy Bible.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1899. 21·5 × 14·5 cm.

The O. T. for this edition was revised by the translator, J. J. Schereschewsky. Printed in Yokohama. With subject-headings. Often reprinted.

2729.

1899. (St. Matthew's Gospel.) *N. B. S. S. Hankow.* 1899. 20 × 12 cm.

G. John's version. See No. 2705. With introduction, notes, subject-headings, map, and coloured frontispiece. Uniform with No. 2649.

2730.

Similar editions were issued of the other Gospels and of Acts.

1899. (Acts.)
B. F. B. S., A. B. S. and N. B. S. S. Shanghai. 1899. 19·5 × 13 cm.

At the Shanghai Conference of 1890 it was decided to prepare a Union version of the Bible in Peking Mandarin. The translators originally appointed were *C. W. Mateer* (A. P. M., from 1863), *J. L. Nevius* (see No. 2538), *H. Blodget* (see No. 2633), G. Owen (see No. 2693), *C. Goodrich* (A. B. C. F. M., from 1865), *J. R. Hykes* (A. M. E. M.), and *T. Bramfit* (W. M. S.); subsequently others joined the company. In the autumn of 1898 the revisers held a session at Tengchow, near Chefoo, and prepared Acts for publication. This book was issued in 1899 as a tentative edition.

English title and introduction appended. The latter (signed by C. W. Mateer, G. Owen, C. Goodrich, *S. R. Clark*, and *H. M. Woods*) states that in a few instances parallel renderings are given, foreign diacritical marks for quotations and parentheses are used, and verse-numbers are printed at the top as well as at the side of the columns.

2731.

1900. (The New Testament.) *B. F. B. S.* [*Shanghai.*] 1900. 21·5 × 14 cm.

Printed and bound in Japan. Large type. With verse-numbers added at the head of the columns.

2732.

1900. (St. Mark's Gospel.)
B. F. B. S. etc. [*Shanghai.*] 1900. 19·5 × 12·5 cm.

Union version. Tentative edition, uniform with No. 2731. With English title and preface prefixed. The latter is signed by C. W. Mateer, C. Goodrich and H. M. Woods.

2733.

1900. (St. John's Gospel.)
B. F. B. S. etc. [*Shanghai.*] 1900. 19·5 × 12·5 cm.

Union version. Tentative edition, uniform with No. 2731. With English title and preface prefixed, the latter signed by the same revisers as in No. 2733.

2734.

1901. (The New Testament.) *N. B. S. S. Hankow.* 1901. 15 × 11·5 cm.

G. John's version. See No. 2705.

2735.

1901. (Genesis.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1901. 23 × 14 cm.

A specimen of the separate portions printed in large, clear type on superior paper.

2736.

1903. (Romans-Philippians.)
B. F. B. S. etc. [*Shanghai.*] 1903. 19·5 × 13 cm.

Union version. Tentative edition, uniform with No. 2731. With English title and preface prefixed, the latter signed by C. W. Mateer, C. Goodrich, and *F. W. Baller.* The verse-numbers at the head of the columns are omitted in this and subsequent editions.

2737.

1904. (Colossians—2 Thessalonians.)
B. F. B. S. etc. [*Shanghai.*] 1903,04. 19·5 × 13 cm.

Union version. Tentative edition, uniform with No. 2731. With English title (dated 1904) and preface prefixed, the latter signed by C. W. Mateer, C. Goodrich, and F. W. Baller. Chinese titles dated 1903.

2738.

1904. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1904. 18·5 × 12·5 cm.

Peking Committee's version, transliterated into roman character, according to the system devised by a committee of the 'Educational Association,' known as 'Standard Mandarin romanization.' Pp. 126.

2739.

1904. (Hebrews.) *B. F. B. S. etc.* [*Shanghai.*] 1904. 20 × 13·5 cm.

Union version. Tentative edition, uniform with No. 2731. With English title and preface prefixed, the latter signed by C. W. Mateer, C. Goodrich, and F. W. Baller.

2740.

1905. (1 Timothy-Revelation.)
B. F. B. S. etc. [*Shanghai.*] 1904,05. 20 × 13 cm.

Union version. Tentative edition. With English title (dated 1905) and preface prefixed, the latter signed by C. W. Mateer, C. Goodrich, F. W. Baller, and *Spencer Lewis.* Chinese titles dated 1904 or 1905.

The publication of this portion completed the tentative edition of the Union version of the N. T.

2741.

CHINESE.—NORTHERN MANDARIN—SHANTUNG.

[1892. (St. Luke's Gospel and St. John's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1892.]

Translated by *C. H. Judd* and *E. Tomalin*, missionaries of the C. I. M. Printed in roman character.

2742.

[1894. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1894.]

Translated by C. H. Judd and E. Tomalin. Roman character.

2743.

CHINESE.—SOUTHERN MANDARIN—NANKING.

[1854. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1854.]

After the completion of the High Wen-li Delegates' version (see No. 2498), the N. T. was translated from that version into the Nanking form of Mandarin by a young native under the supervision of the two delegates, W. Medhurst and J. Stronach. This is generally known as 'Medhurst's Southern Mandarin version.'

This edition of St. Matthew's Gospel was issued in 1854, as a specimen of the version. The complete N. T. appeared in 1857 (No. 2745).

No. 734 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2744.

1857. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1857. 20·5 × 14·5 cm.

See No. 2744.

Wylie in his *Memorials*, p. 36, assigns the date 1856 to this version. The earliest edition of the N. T. mentioned in his list is one printed at Shanghai in 1860, No. 735.

2745.

1869. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Hongkong.* 1869. 20 × 13·5 cm.

A reprint. No. 745 in Wylie's list.

2746.

[1870? (St. Luke's Gospel.) *C. I. M. Chinkiang.* 1870?]

Transliterated into roman character for the use of the China Inland Mission by *Louise Desgraz*, under the supervision of J. Hudson Taylor. Published in 1870, or 1871.

2747.

Similar editions of the other Gospels appear to have been issued about the same date.

1875. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1875. 19·5 × 13 cm.

A reprint.

2748.

Similar reprints of SS. Luke and John's Gospels appeared in 1875.

1878. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1878. 18·5 × 13 cm.

A reprint.

2749.

1879. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1879. 18 × 13 cm.

A reprint.

2750.

1880. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1880. 18·5 × 13 cm.

A reprint.

2751.

1884. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Shanghai.* 1884. 19·5 × 13·5 cm.

A reprint.

2752.

The various books of this edition were also issued singly, and in combination, as separate portions.

CHINESE.—AMOY COLLOQUIAL.

1852. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S. Canton.* 1852.] 21 × 14 cm.

Translated by *Elihu Doty*, a minister of the Dutch Reformed Church in the U.S.A., and for many years (1836–1864) a missionary of the A. B. C. F. M. in China. Wylie (*Memorials*, p. 98) states that it was 'translated by Mr. Doty in concert with Dr. Young'—*i.e.* apparently *James H. Young*, a Scotch doctor, connected with the E. P. M. from 1850 to 1854. Printed at S. Wells Williams' press at Canton.

Apparently without titlepage. Roman character; double columns. Pp. 46.

2753.

1853. (Ruth.) *Amoy.* 1853. 20·5 × 13·5 cm.

Adapted from the Delegates' Wen-li version by *John Van Nest Talmage*, a missionary of the A. B. C. F. M. from 1847. Issued probably at the expense of the A. B. S.

No. 951 in Wylie's list. Printed from woodblocks in roman character. With introduction. Pp. 20.

2754.

[**1863.** (St. Mark's Gospel.) *A. B. S. Amoy.* 1863.]

Translated by *Alvin Ostrom*, a missionary of the Dutch Reformed Church (U.S.A.), *i.e.* an agent of the American Reformed Mission. Issued partly at the expense of the A. B. S. Roman character.

2755.

1867. (Acts.) *A. B. S. Amoy.* 1867. 20·5 × 14 cm.

Translated by *J. Stronach* (see No. 2490). Printed at the press of the A. R. M., Amoy; at the expense of the A. B. S.

No. 952 in Wylie's list. Roman character. Pp. 151.

2756.

1867. (Acts.) *A. B. S. Amoy.* 1867. 20·5 × 14 cm.

The same version as No. 2756, but modified so as to represent the Chiang Chiu dialect, considered by some to be the standard form of the Amoy Colloquial.
No. 959 *a* in Wylie's list. Roman character. Pp. 151.

2757.

1868. (St. Luke's Gospel.) *A. B. S. Amoy.* 1868. 21 × 14 cm.

Translated by J. V. Talmage. No. 953 in Wylie's list. Roman character. Pp. 148. With map.

2758.

1868? (1 and 2 Peter.) [*A. B. S. Amoy.* 1868?] 20·5 × 14 cm.

Translated by J. Stronach. No. 957 *a* in Wylie's list, where the place and date are incorrectly given as Glasgow, 1873. Roman character. No titlepage. Pp. 16.

2759.

1868? (Revelation.) [*A. B. S. Amoy.* 1868?] 20 × 14·5 cm.

Translated by J. Stronach. No. 958 in Wylie's list, where the place and date are incorrectly given as Glasgow, 1873. Roman character. No titlepage. Pp. 40.

2760.

1870. (St. John's Epistles.) *A. B. S. Amoy.* 1870. 20·5 × 14·5 cm.

Translated by J. V. Talmage. No. 954 in Wylie's list. Roman character. Pp. 24.

2761.

1871. (St. John's Gospel.) *A. B. S. Amoy.* 1871. 20 × 13·5 cm.

E. Doty's version (No. 2753), revised by J. Stronach. No. 954 *a* in Wylie's list. Roman character. Pp. 65.

2762.

1871. (Galatians-Colossians.) *A. B. S. Amoy.* 1871. 20 × 13·5 cm.

Translated by J. V. Talmage. No. 955 in Wylie's list. Roman character. Pp. 14, 11, 10, 10.

2763.

1872. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Amoy.* 1872. 21·5 × 14·5 cm.

Translated by J. V. Talmage. No. 956 in Wylie's list. Roman character. Pp. 108.

2764.

1873. (The New Testament.) *Glasgow.* 1873. 19·5 × 12·5 cm.

The earliest complete N. T. in Amoy Colloquial, translated by *William Macgregor*, *William Sutherland Swanson*, *Hugh Cowie*, *James L. Maxwell*, all of the E. P. M., and others, missionaries of the A. R. M. and of the L. M. S. Some of the portions already issued

(e.g. Mark, Luke and Acts) were used in the preparation of this version. Printed from stereotype plates at Glasgow, under the supervision of J. L. Maxwell, and at the expense of H. M. Matheson. No. 959 in Wylie's list. Roman character. Pp. 406.

2765.

Various books of this N. T. were also printed as separate portions at Glasgow in 1873.

1873. (The Psalter.) *A. B. S. Amoy.* 1873. 21 × 14·5 cm.

Translated by J. Stronach. No. 957 in Wylie's list. Roman character. Pp. 183.

2766.

1882. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1882. 17·5 × 11·5 cm.

A new edition of No. 2765, printed from the same plates, which had been presented to the B. F. B. S. by H. M. Matheson. Roman character. Pp. 406.

2767.

1884. (The Old Testament.) *B. F. B. S. London.* 1880–1884. 18 × 12 cm.

The complete O. T., translated from the High Wen-li Delegates' version by missionaries of the L. M. S., the E. P. M., and the A. R. M. Printed under the supervision of J. L. Maxwell.

Made up of various portions issued separately between 1880 and 1884:—Gen., 1883, 106 pp.; Ex., 1880, 82 pp.; Lev., 1881, 58 pp.; Num., 1881, 86 pp.; Deut., 1883, 81 pp.; Josh., 1881, 52 pp.; Judg., 1883, 55 pp.; Ruth, 1882, 8 pp.; 1 Sam., 1881, 68 pp.; 2 Sam., 1881, 59 pp.; 1 Kings, 1881, 66 pp.; 2 Kings, 1881, 65 pp.; 1 and 2 Chron., 1884, 139 pp.; Ezra–Esth., 1883, 72 pp.; Job, 1882, 57 pp.; Ps., 1882, 148 pp.; Prov., 1880, 47 pp.; Eccles. and S. of Sol., 1883, 31 pp.; Isa., 1882, 109 pp.; Jer. and Lam., 1884, 138 pp.; Ezek., 1882, 100 pp.; Dan.–Mal., 1883, 132 pp. With separate titlepages. Roman character.

2768.

1885. (1 and 2 Thessalonians.)

[*B. F. B. S. Shanghai*?] 1885. 19·5 × 13 cm.

In 1885 a Committee was formed of missionaries and native assistants representing the L. M. S., the E. P. M., the A.R.M., and the C. P. M. of North Formosa, to revise the Amoy version. J. L. Maxwell acted as Secretary at first, but he was soon succeeded by *T. Barclay* of Formosa. Tentative editions of various books, of which the present edition of 1 and 2 Thessalonians is a specimen, were issued for criticism; but in 1893 the Committee suspended its operations till the Union versions in High Wen-li and Easy Wen-li should appear.

2769.

The Bible House Library contains copies of the following tentative editions in roman character, all of which were printed at the expense of the B. F. B. S.:—(1) 1 and 2 Thess., 1885, 23 pp.; (2) 1 Cor., 1886, 75 pp.; (3) Gal., 1886, 33 pp.; (4) Acts, 1887, 87 pp.; (5) Phil., 1887, 11 pp.; (6) 2 Cor., 1888, 34 pp.; (7) Col., 1888, 13 pp.; (8) Jam., 1888, 19 pp.; (9) 1 and 2 Pet., and Jude, 1888, 31 pp.; (10) Matt., 1889, 114 pp. The revisers' names are given as follows:—*L. W. Kip*, *J. Macgowan*, *W. Thow*, J. V. Talmage, *J. Watson*, *J. Sadler*, W. Macgregor, *H. Thompson*, and *W. Campbell*, besides native assistants.

1889. (Proverbs.) [*A. B. S. Amoy.*] 1889. 18·5 × 12·5 cm.

A reprint. Roman character. Pp. 55.

2770.

1891. (The New Testament.) *B. F. B. S.* [*London.*] 1891. 17·5 × 11·5 cm.

Another reprint of No. 2765, from the same plates. Cf. No. 2767. Roman character. Pp. 406.

2771.

1896. (The New Testament.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1896. 22·5 × 15 cm.

An enlarged reproduction by photography of No. 2771. Produced at Yokohama. Pp. 406.

2772.

[1901. (The Psalter.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1901.]

A fresh translation, by J. Macgowan. A tentative edition appeared in 1900, which, after revision, was published by the B. F. B. S. in the following year.

2773.

1902. (The Old Testament.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1902. 23 × 15·5 cm.

A revised edition of No. 2768. Printed in Yokohama. Roman character ; double columns. Pp. 801.

Some of the books had already appeared separately in 1900 and 1901.

2774.

CHINESE.—CANTON COLLOQUIAL.

Cantonese, Punti.

[1862. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Canton.* 1862.]

Translated by *Charles Finney Preston*, A. P. M. missionary from 1854.

2775.

1862. (St. John's Gospel.) [*A. B. S.*] *Canton.* [1862.] 24·5 × 14·5 cm.

Translated by C. F. Preston. No. 976 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2776.

In 1863 C. F. Preston published a Gospel Harmony, containing 100 passages from the Gospels, giving a consecutive history of the life of our Lord.

1867. Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Punti Chinesen . . .
B. F. B. S. Hongkong. 1867. 20 × 12 cm.

'Herausgegeben von den Missionären der Rheinischen Missions Gesellschaft auf Kosten der "Brittish and Foreign Bible Society in England."' Translated by *Wilhelm Louis*, a missionary of the Rhenish M. S. from 1856 ; and transliterated according to Lepsius' system by *E. Faber* of the Basel M.S. Uniform with No. 2868.

No. 977 in Wylie's list. Italic type. Pp. 112. With note on Lepsius' Standard Alphabet.

2777.

1871. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Hongkong.*] 1871. 20 × 13·5 cm.

In 1868 committees were appointed to prepare a Union version in the Canton Colloquial, based on the Greek T. R., the final version being entrusted to *George Piercy* (W. M. S., from 1852), C. F. Preston (see No. 2775), and *Adam Krolczyk* (Rhenish M. S., from 1861).

In May 1871 two books—Luke and Colossians—were completed and presented to the B. F. B. S. Corresponding Committee at Honkgong, who decided to print the version; and *John Chalmers* (L. M. S.: see No. 2599) and *Henry Parkes* (W. M. S., from 1864) were appointed to revise the further work of the translators.

2778.

[**1871.** (Colossians.) *B. F. B. S. Hongkong.* 1871.]

Union version. Uniform with No. 2778.

2779.

1872. (St. Mark's Gospel.) [*B. F. B. S. Hongkong.*] 1872. 20 × 13·5 cm.

Union version. No. 978 in Wylie's list.

2780.

1872. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Hongkong.*] 1872. 20 × 13·5 cm.

Union version. A new edition of No. 2778.

2781.

1872. (Acts.) [*B. F. B. S. Hongkong.*] 1872. 20 × 13·5 cm.

Union version. No. 979 in Wylie's list.

2782.

1872. (Galatians–Philemon.) *Canton.* 1872. 24 × 14 cm.

Translated by G. Piercy. A tentative edition, privately published by the translator. The English preface (dated Canton, 15 Mar. 1872) states that Colossians is the Union version, while 1 Timothy is based on a translation made by *Rosewell Hobart Graves*, a missionary of the A. S. B. M. from 1856.

No. 980 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2783.

1873. (Genesis.) *Hongkong.* 1873. 20 × 13·5 cm.

Translated by G. Piercy. No. 981 in Wylie's list.

2784.

1873. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Hongkong.* 1873. 20 × 13·5 cm.

Union version. In 1872 A. Krolczyk had died, and his place was filled by *J. Nacken.*

2785.

1873. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Hongkong.* 1873. 20 × 13 cm.

Union version.

2786.

In 1873 the four Gospels (Nos. 2785, 2780, 2781, and 2786) and Acts (No. 2782) were issued together in one volume.

1876. (The Psalter.) [*B. F. B. S. Hongkong*]. 1875,76. 25 × 13·5 cm.

Translated by *A. B. Hutchinson* (C. M. S.). This version was based mainly on Scherechewsky's Peking Mandarin version (see No. 2683), with constant reference to the Hebrew, the LXX., and various commentators, and was revised by *Ernst J. Eitel* (L. M. S.: see No. 2617) before publication.

The Chinese title is dated 1875, the first part having appeared in that year; but the English preface is dated Hongkong, 5 Dec. 1876.

2787.

1876. (St. James' Epistle and St. Peter's Epistles.)
[*A. B. S. Shanghai*?] 1875,76. 24·5 × 14·5 cm.

Translated by *Henry V. Noyes* (A. P. M.), and revised by *A. P. Happer* (A. P. M., from 1844) and *B. C. Henry* (A. P. M., from 1873).

No titlepage. The dates given by the printed label on the cover are James, 1875, and Peter, 1876.

2788.

1877. (Romans–Revelation.) [*Canton.*] 1877. 22·5 × 14 cm.

Translated by G. Piercy, and published by private funds.

No titlepage. A printed label on the cover gives the date 1877.

2789.

1882. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1882. 23·5 × 14 cm.

About 1880 a joint-committee was appointed to revise the Union version of the Gospels and Acts. This task was completed by H. V. Noyes, G. Piercy, and *F. J. Masters* (W. M. S.); and editions were published by the A. B. S. and also by the B. F. B. S. Matt. and Mark were printed in 1882.

2790.

1882. (St. Mark's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1882. 23·5 × 14 cm.

Revised edition.

2791.

1883. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Canton.*] 1883. 20·5 × 13 cm.

Revised edition.

2792.

1883. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S. Canton.*] 1883. 20·5 × 13 cm.

Revised edition.

2793.

A revised edition of Acts was published apparently in 1884.

[1884. (The Psalter.) *A. B. S. Shanghai.* 1884.]

Translated by R. H. Graves, with the help of G. Piercy's native teacher.

2794.

1886. . . . The Gospel by Luke. English and Canton Colloquial.
A. B. S. Shanghai. 1886. 14 × 10·5 cm.

A diglot edition, issued for the use of natives wishing to learn English, and especially of Cantonese immigrants in America. Pp. 231.

2795.

1886. (Romans–Revelation.) *A. B. S. Shanghai.* 1886. 18·5 × 12 cm.

Revision by H. V. Noyes, A. P. Happer and B. C. Henry.

2796.

[**1887.** (Genesis.) *A. B. S. Shanghai.* 1887.]

G. Piercy's version, revised by R. H. Graves, H. V. Noyes and B. C. Henry.

2797.

A further revision by H. V. Noyes and B. C. Henry appeared in 1895.

[**1888.** (Exodus, Leviticus and Deuteronomy.) *A. B. S. Shanghai.* 1888.]

Translated by H. V. Noyes and B. C. Henry.

2798.

The A. B. S. published an edition of Numbers, by the same translators, in 1889.

1892. (Joshua–1 Samuel, and Daniel.) *A. B. S. Shanghai.* 1892. 19 × 13 cm.

In 1890 the A. P. M. undertook to complete the Bible in Canton Colloquial, and the work was entrusted to H. V. Noyes and B. C. Henry. The books appeared in separate portions between 1892 and 1894.

¶ The Bible House Library lacks the portions Judges and Ruth.

2799.

[**1892.** (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1892.]

Transliterated into roman character, and published under the supervision of R. H. Graves and *A. Kenmure*, B. F. B. S. Agent, in a small edition of 500 copies.

2800.

1893. (Isaiah.) *A. B. S. Shanghai.* 1893. 19 × 13 cm.

Translated by H. V. Noyes and B. C. Henry. See No. 2799.

2801.

1894. (2 Samuel–Job, Proverbs–Song of Solomon, Jeremiah–Ezekiel, Hosea–Malachi.) *A. B. S. Shanghai.* 1894. 19 × 13 cm.

Translated by H. V. Noyes and B. C. Henry. See No. 2799. The publication of these portions completed the issue of the Bible in Canton Colloquial.

¶ The Bible House Library possesses only the portion Proverbs.

2802.

1894. (St. Mark's Gospel.) . . . . *B. F. B. S. London.* 1894. 22·5 × 15 cm.

Revised edition of No. 2800; transliterated into roman character by *O. F. Wisner* and other missionaries, and published under the supervision of A. Kenmure. Pp. 75.

¶ Contains MS. corrections by W. Birdie (see No. 2805).

2803.

[**1895.** (The New Testament.) . . . . . *A. B. S. Shanghai.* 1895.]

Slightly revised by H. V. Noyes and B. C. Henry.

2804.

1896. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1896. 23·5 × 16·5 cm.

A new edition of No. 2803; revised, according to an improved system of romanization, by *W. Birdie* and his wife. Pp. 75.

2805.

[**1897.** (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1897.]

Roman character. Uniform with No. 2805.

2806.

[**1898.** (St. Luke's Gospel and St. John's Gospel.) *C. M. S. Pakhoi.* 1898.]

Transliterated into roman character from the 'colloquialized' form of J. S. Burdon's Easy Wen-li version (see No. 2638), by *E. B. Beauchamp* and his wife, and *Mrs. Horder.*

2807.

Similar editions of Matthew, Mark, and Acts appeared in 1899.

[**1899.** (The New Testament.) . . . . *B. F. B. S. Canton.* 1899.]

A corrected edition, issued under the supervision of *H. J. Stevens.*

2808.

[**1900.** (Genesis.) . . . . *C. M. S. Pakhoi.* 1900.]

Transliterated into roman character from the A. B. S. version by inmates of the C. M. S. Leper Asylum at Pakhoi under the supervision of missionaries.

2809.

Similar editions appeared of Exodus, 1901, and of Lev.–2 Chron., 1901–3.

1900. . . . The Gospel according to St. Luke in English and Cantonese.
A. B. S. Shanghai. 1900. 15·5 × 11 cm.

A specimen of the diglot editions published by the A. B. S. Cf. No. 2795. Pp. 138.

2810.

The A. B. S. also issued the other Gospels and Acts in this form.

1901. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1901. 23·5 × 16 cm.

Roman character. Uniform with No. 2805. Pp. 118.

2811.

1901. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Canton.* 1901. 24 × 16·5 cm

Roman character. Uniform with No. 2805, but edited by *Miss Noyes.*

2812.

[1903. (The New Testament in English and Cantonese.)
A. B. S. Shanghai. 1903.]

The complete N. T. in this diglot form. See No. 2810. Printed at Yokohama.

2813.

CHINESE.—FOOCHOW COLLOQUIAL.

[1852. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Foochow.* 1852.]

Translated by *Moses Clark White*, a missionary of the American Methodist Episcopal Mission, 1847–1853.

2814.

With financial aid from the A. B. S. various tentative versions of separate books were issued by American missionaries at Foochow between 1852 and 1856. The following are not represented in the Library :—Matt. and Mark, by *L. B. Peet* (A. B. C. F. M.), 1853 ; Luke, by *C. C. Baldwin* (A. B. C. F. M.), 1853 ; Gen., by L. B. Peet, 1854 ; John, by *J. Doolittle* (A. B. C. F. M.), 1854 ; John, by *R. S. Maclay* (A. M. E. M.), 1854 ; 1 Pet.-3 John, by R. S. Maclay, 1855 ; Acts–Rev., by L. B. Peet, 1856.

1852. (St. Mark's Gospel.) [*Foochow.* 1852.] 27 × 14 cm.

Translated by *William Welton*, a C. M. S. medical missionary at Foochow, 1850–1856. Based on the High Wen-li Delegates' version.
Printed from woodblocks. With introduction.

2815.

1854. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S. Foochow.* 1854.] 28 × 15 cm.

Translated by W. Welton. This and the translator's subsequent editions were published with the financial aid of the B. F. B. S.

2816.

1854. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S. Foochow.* 1854.] 28 × 15 cm.

Translated by W. Welton.

2817.

[1855. (Acts and Romans.) *B. F. B. S. Foochow.* 1855.]

Translated by W. Welton.

2818.

[1856. (The New Testament.) *B. F. B. S. Foochow.* 1856.]

Translated by W. Welton.

2819.

1863. (The New Testament.) [*A. B. S. Foochow.*] 1863. 20·5 × 12·5 cm.

Translated by L. B. Peet. No. 919 in Wylie's list. Printed from woodblocks.
According to Wylie (*Memorials*, p. 117) four editions of the N. T. appeared before 1867.

2820.

1863. (The Gospels and Acts.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1863. 21·5 × 13 cm.

Translated by R. S. Maclay. No. 918 in Wylie's list.

2821.

1863. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1863. 21·5 × 13 cm.

Translated by *Charles Hartwell*, a missionary of the A. B. C. F. M. from 1853. No. 917 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2822.

The A. B. S. also published in 1863 Rom. by R. S. Maclay, and 1 and 2 Cor. by *O. Gibson* (see No. 2547).

1865. (St. Mark's Gospel.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1865. 20·5 × 13 cm.

In 1864 the A. B. C. F. M. and the A. M. E. M. united to prepare a revised N. T. Some books appeared separately in 1865–6. All these editions have introductions and chapter-headings.
No. 920 in Wylie's list.

2823.

Luke was issued in 1865; No. 921 in Wylie's list. John, Acts and Romans appeared in 1866; Nos. 923–5 in Wylie's list.

1866. (The New Testament.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1866. 20·5 × 13 cm.

Revised edition. See note on No. 2823. A MS. note in the Bible House Library copy states that R. S. Maclay was responsible for Matt., Rom. and Heb.; O. Gibson for Mark, Acts xv–xxviii, 1 and 2 Cor., and Gal.; C. C. Baldwin for Luke and Jam.–Rev.; and C. Hartwell for John, Acts i–xiv, and Eph.–Philem.
No. 926 in Wylie's list. In four parts. With introductions, chapter-headings, and map

2824.

1866. (Job.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1866. 20·5 × 13·5 cm.

Translated by R. S. Maclay. No. 922 in Wylie's list.

2825.

1868. (The Psalter.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1868. 24 × 14·5 cm.

Ps. i–lxxv were translated by *S. F. Woodin* (A. B. C. F. M.), and the rest by L. B. Peet.
No. 927 in Wylie's list. With general introduction, and summary before each Psalm.

2826.

1868. (Proverbs.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1868. 24 × 14·5 cm.

Translated by *S. L. Baldwin* (A. M. E. M.) No. 928 in Wylie's list.

2827.

1869. (The New Testament.) . . . [*A. B. S.*] *Foochow.* 1869. 17·5 × 11·5 cm.

A reprint in smaller size of No. 2824. No. 929 in Wylie's list.

2828.

1874. (Joshua.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1874. 24 × 14·5 cm.

In 1874 the C. M. S. joined with the A. B. C. F. M. and the A. M. E. M. in completing the translation of the O. T. The various books were published at the expense of the A. B. S., between 1874 and 1884.

Translated by *J. R. Wolfe* (C. M. S.). No. 930 in Wylie's list.

2829.

1875. (Ruth and 1 Samuel.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1874,75. 24 × 14·5 cm.

Translated by S. F. Woodin. Ruth, 1874; 1 Sam., 1875. No. 931 in Wylie's list. With introductions and subject-headings.

2830.

1875. (Genesis.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1875. 23·5 × 14 cm.

Translated by C. C. Baldwin. No. 932 in Wylie's list. With subject-headings.

2831.

1875. (Daniel.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1875. 23·5 × 14 cm.

Translated by S. L. Baldwin. With subject-headings.

2832.

1876. (Exodus.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1876. 23·5 × 14 cm.

Translated by C. C. Baldwin. With subject-headings.

2833.

1877. (Leviticus.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1877. 24 × 14 cm.

Translated by C. C. Baldwin. With subject-headings.

2834.

1877. (Judges.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1877. 23·5 × 14 cm.

Translated by S. L. Baldwin. With introduction and subject-headings.

2835.

1878. (The New Testament.) *A. B. S. Foochow.* 1878. 17 × 11·5 cm.

A revision of No. 2824.

2836.

1878. (Numbers.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1878. 23·5 × 14 cm.

Translated by C. C. Baldwin. With subject-headings.

2837.

1878. (Deuteronomy.) *A. B. S. Foochow.* 1878. 24 × 14 cm.

Translated by C. C. Baldwin. With subject-headings.

2838.

1878. (2 Samuel.) [*A. B. S.*] *Foochow.* 1878. 23·5 × 14 cm.

Translated by S. F. Woodin. With introduction and subject-headings.

2839.

1879. (1 Kings.) *A. B. S. Foochow.* 1879. 24 × 14 cm.

Translated by S. F. Woodin. With subject-headings.

2840.

1879. (Ezra–Esther.) *A. B. S. Foochow.* 1879. 23·5 × 14 cm.

Translated by C. C. Baldwin. With subject-headings.

2841.

The remaining portions of the O. T. appeared as follows:—2 Kings, by S. F. Woodin, 1880; 1 Chron., by S. F. Woodin, 1881; Eccles. and Song of S., by C. C. Baldwin, 1881, 2 Chron., by S. F. Woodin, 1882; Isa., by C. C. Baldwin, 1882; Ezek. and Mich.–Zeph., by C. C. Baldwin, 1883; Hos.–Jon., by *Ll. Lloyd* (C. M. S.), 1883; Hag.–Mal., by S. F. Woodin, 1883; Jer., by C. C. Baldwin, 1884. Of these portions, completing the O. T. in Foochow Colloquial, the Library possesses a copy of Isa. only.

Revised editions appeared in 1888 of Prov. by *J. E. Walker* (A. B. C. F. M.), and of Dan. by C. C. Baldwin.

1881. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S. Foochow.*] 1881. 20·5 × 13·5 cm.

Transliterated into roman character by Ll. Lloyd, according to the system used in the Foochow Colloquial Dictionary. Pp. 66.

2842.

1886. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1886. 21 × 13·5 cm.

Romanized, according to the improved system already adopted for the Amoy Colloquial, by *R. W. Stewart* (C. M. S.). Pp. 63.

2843.

1887. (Job.) [*B. F. B. S. and A. B. S.*] *Foochow.* 1887. 18 × 11·5 cm.

Revised edition. A preliminary issue; see No. 2849. With subject-headings.

2844.

1887. (The Psalter.) [*B. F. B. S. and A. B. S.*] *Foochow.* 1887. 17·5 × 11·5 cm.

Revised edition. Uniform with No. 2844.

2845.

1889. (St. Mark's Gospel.) [*B. F. B. S. Foochow.* 1889.] 21 × 13·5 cm.

Romanized edition. A preliminary issue of this Gospel afterwards incorporated in No. 2847. No titlepage. Pp. 48.

2846.

1890. (The Gospels and Acts.) *B. F. B. S. London.* 1889,90. 22 × 14 cm.

Romanized edition. See No. 2848. Made up of the following books, bound together with a general title :—Matt. (1890 ?), 79 pp.; Mark, 1889, 50 pp.; Luke, 1889, 84 pp.; John, 1889, 68 pp.; Acts, 1890, 79 pp.

2847.

[1890. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1890.]

Romanized edition of the complete N. T., prepared by various missionaries, and edited in London by R. W. Stewart.

2848.

1891. (The Holy Bible.) *B. F. B. S. and A. B. S. Foochow.* 1891. 26 × 17 cm.

In 1887 the B. F. B. S. and the A. B. S. agreed to cooperate in a revised Bible, and the following missionaries formed the revision-committee :—C. C. Baldwin, J. R. Wolfe, Ll. Lloyd, *W. Banister* (C. M. S.), and *N. J. Plumb* (A. M. E. M.). Some portions were issued separately as the work proceeded (see Nos. 2844 and 2845); and this earliest complete Bible in one volume was printed in 1891 at the Methodist Press at Foochow, under the supervision of N. J. Plumb. With subject-headings.

2849.

1892. (The Psalter and Proverbs.) *B. F. B. S. Foochow.* 1892. 21·5 × 13·5 cm.

Romanized edition of the revised version. Pp. 194, 62.

2850.

1893. (Genesis and Exodus.) *B. F. B. S. Foochow.* 1892,93. 21·5 × 13·5 cm.

Romanized edition of the revised version. Genesis, 1892, 132 pp.; Exodus, 1893, 108 pp.

2851.

1895. (The New Testament.)
B. F. B. S. and A. B. S. Foochow. 1895. 17·5 × 12·5 cm.

A corrected edition. With subject-headings.

2852.

Reprinted more than once, at the joint expense of the two Bible Societies.

1900. (The New Testament.) *B. F. B. S. Foochow.* 1900. 22·5 × 15·5 cm.

Romanized edition. A corrected edition of No. 2848, conformed to the corrected edition in Chinese character of 1895 (No. 2852). Pp. 354. With marginal references.

2853.

Reprinted from stereotype plates in 1904.

1901. (The Holy Bible.) *B. F. B. S.* [*Shanghai.*] 1901. 19·5 × 13·5 cm.

A reprint in smaller size of No. 2849. Printed in Japan from stereotype plates made in Shanghai. With subject-headings and maps.

2854.

1902. (Genesis.) *B. F. B. S. Foochow.* 1902. 22·5 × 15·5 cm.

Roman character. Pp. 110.

2855.

1902. (Exodus.) *B. F. B. S. Foochow.* 1902. 22·5 × 15 cm.

Roman character. Pp. 88.

2856.

A similar edition of the Psalter appeared in 1902, and editions of Joshua and Proverbs in 1904.

CHINESE.—HAINAN COLLOQUIAL.

Hainanese.

1891. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1891. 23·5 × 14·5 cm.

Translated by *C. C. Jeremiassen*, a Danish Customs official in China, who began work as an independent missionary in Hainan in 1881. From 1885 to 1899 he was connected with the A. P. M. He died in 1901.
Roman character. Pp. 77.

2857.

1893. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Hainan.* 1893. 18 × 12 cm.

Translated by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 73.

2858.

1894. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S. Hainan.* 1894. 18 × 12 cm.

Translated by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 100.

2859.

1895. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Hainan.* 1895. 18 × 12 cm.

Translated by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 58.
In the preparation of some of these editions C. C. Jeremiassen was assisted by his colleague *F. P. Gilman.*

2860.

1899. (Genesis.) *B. F. B. S. London.* 1899. 21 × 13·5 cm.

Translated by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 61.

2861.

1899. (Haggai-Malachi.) *B. F. B. S. London.* 1899. 21 × 13·5 cm.

Translated by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 18.

2862.

1899. (Acts.) *B. F. B. S. London.* 1899. 20·5 × 13·5 cm.

Translated by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 40.

2863.

1899. (Galatians–Philemon, and James–Jude.)
B. F. B. S. London. 1899. 20·5 × 14 cm.

Translated by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 38, 20.

2864.

1899. (Gospel Harmony.) *Copenhagen.* 1899. 17·5 × 11 cm.

Pt. 1 of a Gospel Harmony prepared by C. C. Jeremiassen. Roman character. Pp. 87.

2865.

1902. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Hainan.* 1902. 19·5 × 13 cm.

A revision of No. 2860, edited by F. P. Gilman. Roman character. Pp. 146.

2866.

CHINESE.—HAKKA COLLOQUIAL.

[**1860.** (St. Matthew's Gospel.) *Basel M. S. Berlin.* 1860.]

Translated by *Rudolph Lechler*, a missionary of the Basel M. S. from 1847.
Wylie (*Memorials*, p. 161) gives the title as follows:—*Das Evangelium des Matthæus im Volksdialekte der Hakka-Chinesen* . . . Printed in italic type, according to Lepsius' system of transliteration. Pp. 92.

2867.

1865. Das Evangelium des Lucas . . .
B. F. B. S. Hongkong. 1865. 19·5 × 12·5 cm.

Translated by R. Lechler. 'Herausgegeben von den Missionären der Baseler Missions Gesellschaft auf Kosten der Brittish and Foreign Bible Society in England.' Uniform with No. 2777.
No. 993 in Wylie's List. Italic type, according to Lepsius' system. Pp. 108.

2868.

1866. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Basel.* 1866. 22 × 14 cm.

A revised edition of No. 2867, edited by R. Lechler and his colleague *Philip Winnes*.
This, like most of the B. F. B. S. editions printed at Basel, contains a general title, 'The New Testament in the Colloquial of the Hakka dialect . . . by some missionaries of the Basel Evang. Missionary Society.' A half-title gives the actual contents of the portion.
No. 994 in Wylie's list. Roman character. Pp. 109.

2869.

1866. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Basel.* 1866.] 22·5 × 15 cm.

Revised by R. Lechler and P. Winnes. No. 996 in Wylie's list, where it is ascribed to *E. J. Eitel* (see No. 2617). No titlepage. Roman character. Pp. 115.

2870.

1874. (St. Mark's Gospel and Acts.) *B. F. B. S. Basel.* 1874. 22 × 14 cm.

Mark, translated by R. Lechler; Acts, translated by his colleague *Charles Ph. Piton*.
No. 995 in Wylie's list, where it is described as Mark only, and is assigned to *T. Lörcher* (Basel M. S.). Roman character. Pp. 63, 106.

The previous translations were made from the High Wen-li version. The present and all later editions were made from the original languages.

2871.

1879. (St. John's Gospel, and Romans–2 Corinthians.)
B. F. B. S. Basel. 1879. 22·5 × 14 cm.

Translated by C. P. Piton and *Kong Fatlin*, an ordained native. Roman character. Pp. 83, 121.

2872.

1881. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Canton.*] 1881. 23 × 13·5 cm.

In 1881 it was decided to issue the Hakka Scriptures in native character. C. P. Piton prepared this edition of Luke, which was printed in 1881, followed by the whole N. T. in 1883 (No. 2875).

2873.

1881. (Galatians–Colossians.) *B. F. B. S. Basel.* 1881. 22·5 × 14·5 cm.

Translated by Kong Fatlin, and revised by R. Lechler and others. Roman character. Pp. 54.

2874.

1883. (The New Testament.) [*B. F. B. S. Canton.*] 1883. 23·5 × 15 cm.

An edition in native character prepared by C. P. Piton. See No. 2873. In two parts.

2875.

St. Mark's Gospel was also issued as a separate portion.

1883. (1 Thessalonians–Revelation.) *B. F. B. S. Basel.* 1883. 22·5 × 14·5 cm.

Translated by C. P. Piton, and revised by R. Lechler. Roman character. Pp. 178.

2876.

[1886. (Genesis and Exodus.) *B. F. B. S. Canton.* 1886.]

Translated by C. P. Piton.

2877.

1887. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Basel.* 1887. 22 × 14 cm.

Revised by *Li Shin En*, a native convert educated at Basel. Roman character. Pp. 101.

2878.

[1890. (The Psalter.) *B. F. B. S. Canton.* 1890.]

Translated by *G. Morgenroth*, of the Basel M. S.

2879.

1892. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Basel.* 1892. 22 × 14·5 cm.

'Second revised edition,' prepared by R. Lechler and C. P. Piton. Roman character. Pp. 63.

2880.

1892. (Acts.) *B. F. B. S. Basel.* 1892. 22 × 14·5 cm.

'Second revised edition,' prepared by R. Lechler and C. P. Piton. Roman character. Pp. 100.

2881.

1892? (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Basel.* 1892?] 22·5 × 15 cm.

'Second revised edition,' probably by R. Lechler and C. P. Piton. No titlepage. Roman character. Pp. 104.

2882.

1896. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Basel.* 1896. 23 × 14·5 cm.

'3rd edition,' revised by Li Shin En. Roman character. Pp. 101.

2883.

1897. (Isaiah.) [*B. F. B. S.*] *Canton.* 1897. 26·5 × 17 cm.

Translated by G. Morgenroth. With short chapter-headings.

2884.

1904. (Genesis and Exodus.) *B F. B. S.* [*Canton.*] 1904. 25·5 × 17 cm.

A reprint of No. 2877.

2885.

1904. (The Psalter.) *B. F. B. S.* [*Canton.*] 1904. 25·5 × 17 cm.

A reprint of No. 2879.

2886.

CHINESE.—HANGCHOW COLLOQUIAL.

1877. (Selections from the New Testament.) *Hangchow.* [1877.] 22·5 × 12·5 cm.

Contains Matt. v and vi; Mark xiv–xvi; Luke ii. 1–20, and xv; John iii, and x. 1–18 1 Cor. xiii. 1–13; 2 Cor. v; Rev. xx. 1–8, and xxii. Translated by *Arthur Evans Moule* (afterwards Archdeacon in Mid-China) and his wife *E. A. Moule*, C. M. S. missionaries from 1861. Printed with the aid of private funds.

2887.

1879. (St. John's Gospel.) *S. P. C. K. London.* [1879.] 21·5 × 14 cm.

Rendered into the Hangchow Colloquial from the Peking Mandarin version by a native scholar, and transliterated into romanized character by *George Evans Moule* (consecrated Bishop in Mid-China in 1880), a missionary of the C. M. S. from 1858. Pp. 86. With prefatory note.

2888.

G. E. Moule had already translated part of the Book of Common Prayer, containing various portions of Scripture. This was printed in native character in 1874; and a considerable part of it was republished in roman character by the S. P. C. K. in 1877.

1880. (St. Matthew's Gospel.) *S. P. C. K. London.* [1880.] 21·5 × 14 cm.

Uniform with No. 2888. Transliterated by G. E. Moule. Roman character. Pp. 103.

2889.

CHINESE.—HINGHUA COLLOQUIAL.

[1892. (St. John's Gospel.) *A. B. S. Foochow.* 1892.]

All the Bible-translation in the Hinghua Colloquial has been done by *W. N. Brewster* (A. M. E. M.), with the assistance of his colleagues, and is based on the Foochow Colloquial version.

Roman character.

2890.

Other portions of the N. T. in roman character appeared as follows:—Mark, 1893; Matt. and Acts, 1894; Luke, 1895—all at Foochow. Rom.–2 Cor., 1898; Gal.–Jude, 1899; Revelation, 1900—all at Hinghua.

[1896. (Exodus.) *A. B. S. Foochow.* 1896.]

Roman character.

2891.

Other portions of the O. T. in roman character appeared as follows:—Gen., 1897; Dan.–Mal., 1900; Josh.–Esth., and Ps., 1902; Isa., Jer. and Ezek., 1903; Prov., Eccles. and Lam., 1904—all at Hinghua.

[1901. (The New Testament.) *A. B. S. Hinghua.* 1901.]

The N. T. complete in one volume. Roman character.

2892.

In 1902 a large-type edition was issued of the Gospels and Acts.

CHINESE.—KIENNING COLLOQUIAL.

1896. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1896. 22 × 14·5 cm.

Translated by Miss *L. J. Bryer*, and other ladies of the C. E. Z. M. S., with native assistance. Transliterated into roman character, according to the system adopted for the Foochow Colloquial. The expenses of publication were defrayed by a fund raised by the translators and friends at Dublin. The book, edited by Miss *B. Newcome*, was not actually published till 1897. Pp. 655.

A tentative edition of Matt. had already appeared at Ningpo in 1896; and John was issued as a separate portion by the B. F. B. S. in 1897.

2893.

1900. (Genesis.) *B. F. B. S. London.* 1900. 21 × 13·5 cm.

Translated from the English R. V. by L. J. Bryer and Miss *H. R. Rodd* (C. E. Z. M. S.). Roman character. Pp. 120.

2894.

1900. (Exodus.) *B. F. B. S. London.* 1900. 21 × 13·5 cm.

Uniform with No. 2894. Pp. 113.

2895.

1905. (The Psalter.) *B. F. B. S. London.* 1905. 21 × 13·5 cm.

Translated by L. J. Bryer, and revised by *H. S. Phillips* (C. M. S.). Roman character. Pp. 176.

2896.

1905. (Daniel.) *B. F. B. S. London.* 1905. 21 × 13·5 cm.

Uniform with No. 2896. Pp. 44.

2897.

CHINESE.—KIENYANG COLLOQUIAL.

1898. (St. Mark's Gospel.) *Foochow.* 1898. 23·5 × 15·5 cm.

The translation in the Kienyang Colloquial was made by *H. S. Phillips* and his wife, C. M. S. missionaries, and is based on the Peking Mandarin and Kienning versions. Privately printed. Roman character. Pp. 55.

2898.

1900. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Foochow.* 1900. 21·5 × 14 cm.

Roman character. Pp. 91.

2899.

CHINESE.—KINHWA COLLOQUIAL.

1866. (St. John's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1866. 21·5 × 14 cm.

Translated by *Horace Jenkins*, a missionary of the A. B. M. U. from 1860. No. 1003 in Wylie's list. Roman character. Pp. 118.

2900.

CHINESE.—NINGPO COLLOQUIAL.

[1852. (St. Luke's Gospel.) *A. B. S. Ningpo.* 1852.]

Translated by *William Armstrong Russell* (consecrated Bishop in Mid-China in 1872), C. M. S. missionary from 1848, and *Divie Bethune McCartee*, medical missionary of the A. P. M. from 1844; and revised by a committee of Ningpo missionaries. The translators were afterwards joined by *William A. P. Martin*, A. P. M. missionary from 1850, and *Henry Van Vleck Rankin*, A. P. M. missionary from 1849; and these all proceeded together to translate the N. T., with some assistance from their colleagues, the main labour falling to W. A. Russell and H. V. Rankin.

This edition of Luke appeared in 1852, Matt. and John in 1853 (Nos. 2902 and 2904), Mark in 1854, Acts in 1855, followed by the other books, the whole being practically completed by 1861. The system of romanization adopted for these editions was here used for the first time in the case of a Chinese Colloquial. The earliest books were printed from woodblocks cut from impressions made on paper by horn type, but ordinary type was soon substituted.

2901.

1853. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. S. Ningpo.* 1853.] 24 × 15 cm.

Translated by Ningpo missionaries. See No. 2901. Roman character. Printed from woodblocks. No titlepage. Pp. 223.

2902.

1853. (St. Luke's Gospel.) [*A. B. S.*] *Ningpo.* 1853. 24 × 15 cm.

Apparently a fresh edition of No. 2901. Roman character; large type. Pp. 170.

2903.

1853. (St. John's Gospel.) [*A. B. S. Ningpo.* 1853.] 24 × 15 cm.

Translated by Ningpo missionaries. See No. 2901. Roman character. Printed from woodblocks. No titlepage. Pp. 168.

2904.

1857. (St. Mark's Gospel.) [*A. B. S.*] *Ningpo.* 1857. 24 × 15 cm.

Translated by Ningpo missionaries. First edition appeared in 1854. See note on No. 2901. Roman character. Pp. 57.

¶ Bound in one volume with Nos. 2902, 2903 and 2904, as the first part of a N. T. complete with the exception of Revelation. See note on No. 2907.

2905.

[1857. (Certain Psalms.) *A. B. S. Ningpo.* 1857.]

Ps. i–xxxiv and twenty-four others; translated by W. A. P. Martin. The earliest printed portion of the O. T. in the Ningpo Colloquial. Roman character.

2906.

In 1860 appeared an edition of Gen. and Exod. i–xx, translated by H. V. Rankin.

1861? (Acts–Jude.) [*A. B. S. Ningpo.* 1861?] 23·5 × 14·5 cm.

Translated by Ningpo missionaries. See No. 2901. Contains all the books from Acts to Jude inclusive printed uniformly, without titlepages or pagination. Roman character.

¶ Bound in one volume, as the second part of a N. T. complete with the exception of Revelation. See note on No. 2905.

2907.

1865. (The Gospels and Acts.) *B. F. B. S. London.* 1865. 22·5 × 14·5 cm.

A revision, with marginal references added; proposed by *James Hudson Taylor* (1832–1905) a missionary of the Chinese Evangelization Society from 1854, and subsequently the founder and Director of the China Inland Mission, and carried out mainly by *Frederick Foster Gough*, C. M. S. missionary from 1850. Roman character. Pp. 226.

2908.

1868. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1868. 22·5 × 14·5 cm.

The complete N. T., with marginal references. See No. 2908. In the earlier books the text was thoroughly revised; but in the latter portions only obvious mistakes were corrected. This work, begun by F. F. Gough, was completed from Heb. vii by *G. E. Moule* (see No. 2888). No. 889 in Wylie's list. Roman character. Pp. 394.

2909.

1870. (Isaiah.) *A. B. S. Shanghai.* 1870. 19 × 13 cm.

Translated by *E. C. Lord* (A. B. M. U.: see No. 2521). A prefatory note in English states that the original draft of the version was made by E. C. Lord's wife (*Mrs. Bausum Lord*). No. 890 in Wylie's list. Roman character. Pp. 2, 187.

2910.

In 1870 also appeared at Shanghai an edition of Job (? by E. C. Lord).

1871. (Genesis and Exodus.) *A. B. S. Shanghai.* 1871. 23·5 × 14·5 cm.

Translated by H. V. Rankin. Apparently a revision (and completion) of his work published in 1860 (see note after No. 2906). No. 891 in Wylie's list. Roman character. Pp. 164.

2911.

1874. The New Testament in Chinese Ningpo Colloquial. Revised for the American Bible Union, by Rev. E. C. Lord, D.D., 1873.
A. B. U. Shanghai. 1874. 20·5 × 14 cm.

The current version (No. 2909) slightly revised and adapted to the use of the Baptists. No. 892 in Wylie's list. English title, Chinese title; text, in roman character, 412 pp.

2912.

[1877. (The Psalter.) *A. B. S. Shanghai.* 1877.]

Translated by E. C. Lord. Roman character.

2913.

Other O. T. portions in roman character, published by the A. B. S. or the A. B. U., and not represented in the Bible House Library, appeared as follows:—Job and Prov., by E. C. Lord, 1880; Lev., by *J. Butler* (A. P. M), 1880; Esth., by E. C. Lord, 1886; Eccles. and S. of Sol., by E. C. Lord, 1887.

1885. (Deuteronomy.) *Shanghai.* 1885. 22 × 14 cm.

Translated by Miss *M. Laurence* (C. M. S.), and published at her own expense. Roman character. Pp. 92.

2914.

1887. (The Gospels.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1887. 22 × 14 cm.

A revision, prepared by *J. C. Hoare* (consecrated Bishop of Victoria, Hongkong, in 1898), and *J. Bates*, both of the C. M. S., and *F. Galpin*, a missionary of the U. M. F. C. Roman character. Pp. 167. With marginal references.

2915.

The complete N. T. of this revision appeared in 1889, though the title is dated 1887.

[1894. (St. John's Gospel.) *Shanghai?* 1894.]

An independent version by *H. Jenkins* (A. B. M. U.: see No. 2900).
This and the other editions published by H. Jenkins are printed in native character.

2916.

[1895. (Numbers.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1895.]

In 1891 the B. F. B. S. agreed to publish certain books of the O. T. translated by M. Laurence (see No. 2914). After revision by a committee, they were published under the supervision of *J. R. Goddard* (A. B. M. U. from 1868). Roman character.

2917.

1895. (Joshua.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1895. 21 × 14 cm.

Translated by M. Laurence. See No. 2917. Roman character. Pp. 75.

2918.

1896. (Judges and Ruth.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1896. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by M. Laurence. See No. 2917. Roman character. Pp. 76, 11.

2919.

1896. (1 Samuel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1896. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by M. Laurence. See No. 2917. Roman character. Pp. 99.

2920.

1897. (St. Matthew's Gospel.) *Shanghai.* 1897. 20 × 13·5 cm.

Translated by H. Jenkins. See No. 2916.

2921.

1897. (St. John's Gospel.) *Shanghai.* 1897. 20 × 13·5 cm.

H. Jenkins' version. A revision of No. 2916.

2922.

1898. (The New Testament.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1898. 24 × 16 cm.

A revision, prepared, under the supervision of J. R. Goddard and J. C. Hoare, by a body of natives appointed by the various missions working in Ningpo. Roman character. Pp. 395. With marginal references.

2923.

A special edition was also published by the Baptists, containing the terms for *baptism*, etc., preferred by them.

1898. (Romans.) *Shaouhing.* 1898. 20 × 13·5 cm.

Translated by H. Jenkins.

2924.

1899. (Hebrews.) *Shaouhing.* 1899. 20 × 13·5 cm.

Translated by H. Jenkins.

2925.

1899. (Selections from Isaiah.) *Shaouhing.* 1899. 20 × 13 cm.

The 'Messianic passages' in Isaiah, translated by H. Jenkins.

2926.

1901. (The Old Testament.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1901. 23·5 × 15·5 cm.

Translated by J. R. Goddard, with assistance from *J. N. B. Smith* (A. P. M.) and *W. S. Moule* (C. M. S.). Those books of which versions had already appeared were thoroughly revised for this edition. Roman character. Pp. 1181. With marginal references and maps.

2927.

Various books were also issued separately as portions, some of which appeared before the complete volume had been printed.

1902. (Ephesians.) *Hangchow.* 1902. 20·5 × 13 cm.

Translated by H. Jenkins.

2928.

1903. (1 and 2 Timothy.) *Hangchow.* 1903. 20·5 × 13·5 cm.

Translated by H. Jenkins.

2929.

CHINESE.—SHANGHAI COLLOQUIAL.

[**1847.** (St. John's Gospel.) *Shanghai.* 1847.]

Translated by *W. H. Medhurst* (L. M. S.: see No. 2480).

2930.

In 1848 *W. C. Milne* (L. M. S.: see No. 2490) published a version of Matthew.

1848. (St. Luke's Gospel.) [*Ningpo.*] 1848. 22·5 × 14 cm.

Translated by *Thomas McClatchie* (C. M. S.). No. 829 in Wylie's list. With short preface.

2931.

T. McClatchie's editions of Mark and John were printed at Shanghai in 1852.

[**1850.** (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Ningpo.* 1850.]

Translated by *W. J. Boone* (see No. 2490), *Edward W. Syle* and *Phineas D. Spalding*, all of the A. P. E. M.

2932.

1853. The Gospel of Saint John in the Chinese language, according to the dialect of Shanghai, expressed in the roman alphabetic character; with an explanatory introduction and vocabulary; by James Summers . . .

London. 1853. 18·5 × 11 cm.

The editor was Chinese Professor in King's College, London.
No. 841 *a* in Wylie's list. Roman character. Pp. xii, 7, 94.

2933.

[**1854.** (Genesis.) *A. B. S. Shanghai?* 1854.]

Translated by W. J. Boone and *Cleveland Keith* (A. P. E. M.).

2934.

The A. B. S. also published in 1854 another version of Genesis by *Robert Nelson* (A. P. E. M.).

1856. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1856. 23 × 14 cm.

A revision of No. 2932, by a native, *Chaou Yin Sung*. No. 830 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2935.

Republished in roman character in 1861.

1856. (Acts.) [*A. B. S. Shanghai.*] 1856. 22·5 × 14 cm.

Translated by C. Keith. No. 831 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2936.

1859. (St. Luke's Gospel.) [*A. B. S. Shanghai.*] 1859. 22 × 13 cm.

Translated by C. Keith; and transliterated by *A. B. Cabaniss* (A. S. B. M.) into the curious phonetic character invented for the Shanghai Colloquial by his colleague *T. P. Crawford*. No. 832 in Wylie's list. Printed from woodblocks. With subject-headings.

2937.

In 1859 also appeared a version of Romans by *H. Blodget* (A. B. C. F. M.: see No. 2633).

[1860. (St. Luke's Gospel and Acts.) *A. B. S. Shanghai.* 1860.]

C. Keith's version, transliterated into roman character.

2938.

[1861. (Exodus.) *A. B. S. Shanghai.* 1861.]

Translated by C. Keith. Roman character.

2939.

1861. (St. John's Gospel.) [*A. B. S. Shanghai.*] 1861. 22·5 × 13·5 cm.

Translated by W. J. Boone. No. 833 in Wylie's list. Printed from woodblocks.

2940.

Reprinted in roman character in 1861.
W. J. Boone's version of Mark appeared in 1862, in roman character.

1864. (Romans–2 Corinthians.) [*A. B. S. Shanghai.*] 1864. 24 × 14 cm.

Romans, translated by *Elliot H. Thomson*, afterwards Archdeacon Thomson; Corinthians, translated by *Samuel R. Gayley*, and revised by *J. S. Roberts*,—all of the A. P. E. M. No. 834 in Wylie's list.

2941.

Also issued in roman character.

1870. (Galatians–Revelation.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1870. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by *J. M. W. Farnham* (A. P. M.). No. 836 in Wylie's list. Roman character. Each book has its separate pagination.

2942.

Also issued in native character in 1870.

[1871. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1871.]

The complete N. T., partly translated, and partly revised, by J. M. W. Farnham. No. 841 in Wylie's list. Roman character.

2943.

1871. (The Gospels.) *A. B. S. Shanghai.* 1871. 16 × 11·5 cm.

A revision by W. J. Boone. Each Gospel issued separately. Nos. 837–840 in Wylie's list.

2944.

In 1871 the A. B. S. also issued a revision of W. C. Milne's version of Matthew (see note after No. 2930).

1876. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. U. Shanghai.*] 1876. 24·5 × 15 cm.

A Baptist translation by *Matthew T. Yates*, missionary of the A. S. B. M. from 1847.

2945.

Other N. T. portions translated by M. T. Yates were published by the A. B. U. as follows :— Acts, 1877 ; Luke, John, and Rom., 1881 ; Mark, 1882 ; 1 Cor.–Jude, 1888.

1880. (The Gospels and Acts.) [*A. B. S.*] *Shanghai.* 1880. 18·5 × 12 cm.

In 1876 the A. B. S. requested the missionaries to revise the N. T. in view of a new edition. A revision-committee was formed, consisting of E. H. Thomson, J. S. Roberts, J. M. W. Farnham, and *J. W. Lambuth* (A. M. E. M.). J. S. Roberts soon resigned on account of ill-health, and J. W. Lambuth was transferred to Japan, while the work was in progress ; but the revision was completed by the two other revisers. A tentative edition of Matthew had appeared in 1878. For the whole N. T. see No. 2948.

Each book was issued separately. With subject-headings.

¶ The Bible House Library lacks copies of John and Acts.

2946.

1881. (The New Testament.) [*R. T. S.*] *Shanghai.* 1879–81. 24 × 14 cm.

A fresh translation, with a commentary in Easy Wen-li, by *William Muirhead*, L. M. S. missionary from 1847.

In two parts. Each of the books has its own titlepage. Matt. and Mark are dated 1879 ; Luke–1 Cor., 1880 ; 2 Cor.–Rev., 1881. With introductions, notes, subject-headings, and map.

2947.

The Gospels were also issued together in one volume, and separately as portions ; and Acts was also published as a separate portion with a map inserted.

1881. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1881. 18 × 12 cm.

The complete N. T., revised by E. H. Thomson, J. M. W. Farnham, and J. W. Lambuth. See No. 2946. With subject-headings.

2948.

1882. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1882. 25 × 15 cm.

A large-type edition of No. 2948, embodying typographical and other corrections. Edited by E. H. Thomson ; and published by private funds, and with the help of the A. B. S.

2949.

1882. (The Psalter.) [*B. F. B. S. Shanghai.* 1882.] 23 × 12·5 cm.

Translated by W. Muirhead. With subject-headings.

2950.

1885. (Genesis.) *A. B. S. Shanghai.* 1885. 20 × 12·5 cm.

Under the auspices of the A. B. S. the translation of the O. T. was undertaken by E. H. Thomson and J. M. W. Farnham, with the assistance of *D. H. Davis* (S. D. B. M.), *A. P. Parker* (A. S. M. E. M.), and *G. F. Fitch* (A. P. M.). Genesis was the earliest portion published, and was a revision of No. 2934.

2951.

1885. (Exodus.) *A. B. S. Shanghai.* 1885. 19·5 × 12·5 cm.

A revision of No. 2939. Uniform with No. 2951.

2952.

1885. (Deuteronomy.) *A. B. S. Shanghai.* 1885. 20 × 13 cm.

Translated by the A. B. S. Committee. See No. 2951.

2953.

1886. (The Psalter.) *A. B. S. Shanghai.* 1886. 19·5 × 12·5 cm.

Translated by the A. B. S. Committee. See No. 2951.

2954.

The Committee's editions of Isaiah and Daniel appeared in 1888.

1893. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1893. 15 × 9·5 cm.

In 1893 a committee of American and English missionaries was appointed to prepare a Union version of the Bible. It began with the revision of the N. T., and published Matthew and Mark in 1893. With subject-headings.

2955.

A romanized edition, prepared by *J. A. Silsby* (A. P. M.), appeared in 1896.

1893. (St. Mark's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1893. 15 × 9·5 cm.

Union version. See No. 2955.

2956.

1894. (St. Luke's Gospel.) *A. B. S. Shanghai.* 1894. 16 × 10 cm.

Union version. See No. 2955.

2957.

The Union version of John also appeared in 1894, followed by Acts in 1896.

[1897. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1897.]

Union version. See No. 2955.

2958.

In 1897 a volume containing selections from the N. T., translated by Father *Garnier*, was published by the Jesuit mission at Zikawei, near Shanghai.

[1901. (Genesis–Ruth.) *A. B. S. Shanghai.* 1901.]

Union version. See No. 2955.

2959.

CHINESE.—SHAOWU COLLOQUIAL.

[1891. (St. James' Epistle.) *A. B. C. F. M. Foochow.* 1891.]

Translated by *J. E. Walker* (A. B. C. F. M.). Roman character.

2960.

CHINESE.—SOOCHOW COLLOQUIAL.

[1880. (The Gospels and Acts.) *A. B. S. Shanghai.* 1880.]

The Soochow version of the N. T. is based on that in the Shanghai Colloquial, which is closely akin to the speech of Soochow. It was prepared by *G. F. Fitch* and *A. P. Parker* (see No. 2951).

2961.

[1881. (The New Testament.) *A. B. S. Shanghai.* 1881.]

The complete N. T. prepared by G. F. Fitch and A. P. Parker. See No. 2961.

2962.

1892. (The New Testament.) *A. B. S.* [*Shanghai.*] 1892. 19·5 × 13 cm.

A revision of No. 2962, prepared by A. P. Parker, *J. W. Davis* (A. S. P. M.), and *D. N. Lyon* (A. P. M.). With subject-headings.

2963.

—— ANOTHER EDITION.

Printed and bound in foreign style; with maps.

2964.

[1901. (Genesis–Ruth.) *A. B. S. Shanghai.* 1901.]

The Soochow version of the O. T. is partly translated, and partly adapted from the Shanghai version. The first portion published was this edition of Gen.–Ruth, prepared by J. W. Davis, D. N. Lyon, *J. H. Hayes* (A. P. M.), and *T. C. Britton* (A. S. B. M.).

2965.

CHINESE.—SWATOW COLLOQUIAL.

Chaochou, Tiechiu.

1875. (Ruth.) [*A. B. M. U. Swatow.* 1875.] 18 × 11 cm.

Translated by *S. B. Partridge* (A. B. M. U.). No. 972 in Wylie's list. Printed from woodblocks. No titlepage.

2966.

Acts, translated by S. B. Partridge, appeared in 1877.

1877. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *Glasgow.* 1877. 18·5 × 12 cm.

Translated from the High Wen-li Delegates' version by *W. Duffus* (E. P. M.). Roman character. Pp. 77.

2967.

1879. (Genesis.) [*A. B. M. U.*] *Foochow.* 1879. 24 × 14 cm.

Translated by *W. Ashmore* (A. B. M. U.), with the assistance of Miss *A. M. Fielde* (A. B. M. U.). This and other A. B. M. U. translations were based on E. C. Lord's revision of J. Goddard's High Wen-li version (see No. 2576).

2968.

1879. (Romans.) [*A. B. M. U.*] *Foochow.* 1879. 24 × 14·5 cm.

Translated by W. Ashmore and A. M. Fielde.

2969.

1880. (1 Corinthians.) [*A. B. M. U.*] *Foochow.* 1880. 24 × 14 cm.

Translated by W. Ashmore and A. M. Fielde.

2970.

1880. (Hebrews.) [*A. B. M. U.*] *Foochow.* 1880. 24 × 14·5 cm.

Translated by W. Ashmore and A. M. Fielde.

2971.

In 1880 the A. B. M. U. published a Gospel Harmony.

1882. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. M. U.*] *Foochow.* 1882. 25 × 14·5 cm.

Translated by S. B. Partridge.

2972.

1882. (St. Luke's Gospel.) [*A. B. M. U.*] *Foochow.* 1882. 25·5 × 14·5 cm.

Translated by S. B. Partridge.

2973.

1882. (Acts.) [*A. B. M. U.*] *Foochow.* 1882. 24·5 × 14·5 cm.

Translated by S. B. Partridge. A revision of the edition of 1877 (see note after No. 2966). With table of contents and chronological table.

2974.

[1883. (St. Mark's Gospel.) *A. B. M. U. Foochow.* 1883.]

Translated by *W. Ashmore Jr.*

2975.

Other N. T. portions translated by S. B. Partridge or W. Ashmore Jr., and not represented in the Bible House Library, appeared as follows:—John, 1883; Matt. (revised), 1 and 2 Tim., 1, 2 and 3 John, and Jude, 1884; Phil., 1 and 2 Thess., Tit., and 1 and 2 Pet., 1886—published at Foochow or Swatow. The following editions by the same translators appeared later, printed at Shanghai:—2 Cor., Gal., Eph., Col., Jam. and Philemon, 1895; Rev., 1896.

1888. (Genesis.) *B. F. B. S. Swatow.* 1888. 23·5 × 17 cm.

In 1887 the B. F. B. S. agreed to publish a new version in roman character, to be prepared by a committee appointed from the members of the English Presbyterian Mission at Swatow. The committee consisted of W. Duffus, *George Smith*, *J. C. Gibson*, and *H. L. Mackenzie*. Though the work was divided, each book received the approval of the whole committee before publication. As a rule the books were issued in two forms:—(1) in large type, without references, (2) in smaller type, with marginal references. They were printed at the Swatow Mission Press.

This edition of Genesis, translated by W. Duffus and J. C. Gibson, was the earliest portion published. Roman character. Pp. 229.

2976.

—— ANOTHER EDITION.

Smaller type, with references. Pp. 138.

2977.

Genesis was reprinted in 1896.

1888. (Jonah.) *B. F. B. S. Swatow.* 1888. 24 × 17·5 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 9.

2978.

—— ANOTHER EDITION.

Smaller type, with references. Pp. 6.

2979.

1888. (St. James' Epistle.) *B. F. B. S. Swatow.* 1888. 24 × 17·5 cm.

Translated by W. Duffus. Roman character. Pp. 16.

2980.

—— ANOTHER EDITION.

Smaller type, but without references. Pp. 8.

2981.

—— ANOTHER EDITION.

Very small type, without references. Pp. 13.

2982.

1889. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Swatow.* 1889. 24 × 17·5 cm.

Translated by W. Duffus and J. C. Gibson. Roman character. Pp. 146.

2983.

—— ANOTHER EDITION.

Smaller type, with references. Pp. 90.

2984.

1889. (Acts.) *B. F. B. S. Swatow.* 1889. 24 × 17·5 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 151.

2985.

—— ANOTHER EDITION.

Smaller type, with references. Pp. 93.

2986.

1890. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Swatow.* 1890. 24·5 × 18 cm.

Translated by W. Duffus and J. C. Gibson. Roman character. Pp. 95.

2987.

—— ANOTHER EDITION.

Smaller type, with references. Pp. 56.

2988.

1891. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Swatow.* 1891. 24·5 × 18 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 124.

2989.

—— ANOTHER EDITION.

Smaller type, with references. Pp. 78.

2990.

1892. (The Gospels and Acts.) *B. F. B. S. Glasgow.* 1892. 17 × 10·5 cm.

Luke in this edition is No. 2967, revised by W. Duffus, J. C. Gibson and *P. J. Maclagan* (E. P. M.). The other books are reprinted from the editions of 1889–91. Roman character. Pp. 275.

2991.

1893. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S. Swatow.* 1893. 24 × 18·5 cm.

Reprinted from No. 2991. Roman character. Pp. 159.

2992.

1893. (Philippians and Colossians.) *B. F. B. S. Swatow.* 1893. 24·5 × 18·5 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 31.

2993.

1893. (1 and 2 Thessalonians.) *B. F. B. S. Swatow.* 1893. 24·5 × 18·5 cm.

Translated by P. J. Maclagan. Roman character. Pp. 22.

2994.

1894. (Selected Psalms.) *N. B. S. S. Swatow.* 1894. 17 × 10·5 cm.

Thirty-five Psalms, translated by J. C. Gibson and P. J. Maclagan. Roman character. Pp. 33.

2995.

1894. (1 Timothy–Philemon.) *B. F. B. S. Swatow.* 1894. 24 × 18 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 41.

2996.

1894. (Philippians–Philemon.) *B. F. B. S. Swatow.* 1894. 19·5 × 13·5 cm.

A reprint of Nos. 2993, 2994, and 2996, in smaller type, with references. Pp. 59.

2997.

1894. (St. John's Epistles, and St. Jude's Epistle.)
B. F. B. S. Swatow. 1894. 24 × 17·5 cm.

John's Epistles, translated by J. C. Gibson and H. L. Mackenzie; Jude, by P. J. Maclagan Roman character. Pp. 26.

2998.

1895. (Haggai–Malachi.) *B. F. B. S. Swatow.* 1895. 23·5 × 18 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 65.

2999.

[**1895.** (St. Peter's Epistles.) *B. F. B. S. Swatow.* 1895.]

Translated by J. C. Gibson. Roman character.

3000.

1896. (Galatians and Ephesians.) *B. F. B. S. Swatow.* 1896. 24 × 18 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 23, 23.

3001.

Another edition appeared in 1900.

1898. (The New Testament.) [*A. B. M. U.*] *Shanghai.* 1898. 26 × 15 cm.

Revised by W. Ashmore Jr., with the assistance of others. With subject-headings.

3002.

In 1902 the A. B. M. U. published a new edition of Genesis (No. 2968), revised by W. Ashmore Jr.

1898. (2 Samuel.) *B. F. B. S. Swatow.* 1898. 24 × 17·5 cm.

Translated by J. C. Gibson. Roman character. Pp. 132.

3003.

1900. (Revelation.) *B. F. B. S. Swatow.* 1900. 21·5 × 14 cm.

Translated by J. C. Gibson and P. J. Maclagan. Roman character. Pp. 34.

3004.

1901. (2 Corinthians.) *B. F. B. S. Swatow.* 1901. 21 × 14 cm.

Translated by J. C. Gibson and P. J. Maclagan. Roman character. Pp. 18.

3005.

[**1904.** (Ruth.) *B. F. B. S. Swatow.* 1904.]

Translated by *J. Steele* (E. P. M.), and revised by J. C. Gibson and P. J. Maclagan. Roman character.

3006.

[1904. (Selected Psalms.) *B. F. B. S. Swatow.* 1904.]

A reprint of No. 2995.

3007.

[1904. (1 Corinthians.) *B. F. B. S. Swatow.* 1904.]

Translated by J. C. Gibson and P. J. Maclagan. Roman character.

3008.

CHINESE.—TAICHOW COLLOQUIAL.

1880. (St. Matthew's Gospel.) *C. I. M. Taichow.* 1880. 23 × 15 cm.

Translated by *W. D. Rudland* (C. I. M.). Roman character. Pp. 96. With list of O. T. and N. T. books prefixed.

3009.

1880. (SS. Mark, Luke, and John's Gospels.)
[*C. I. M. Taichow.* 1880.] 21·5 × 14 cm.

Translated by W. D. Rudland. Printed in 1880, or possibly in 1881. Roman character. No titlepage. Pp. 97 to 334.

3010.

1881. (The New Testament.) *C. I. M. Taichow.* 1881. 22 × 14·5 cm.

The complete N. T. translated by W. D. Rudland. Roman character. Pp. 756. With map.

3011.

1891. (Jonah.) *C. I. M. Taichow.* 1891. 21·5 × 14 cm.

Translated by W. D. Rudland. Roman character. With list of O. T. and N. T. books, preface, a few notes and marginal references. Pp. 14.

3012.

1893. (The Psalter.) *B. F. B. S. Taichow.* 1893. 21·5 × 14 cm.

Translated by W. D. Rudland from the Mandarin version, with reference to other Chinese versions and the English A. V. and R. V., and revised by two native Christians. Roman character. Pp. 259.

3013.

[1893. (Daniel.) *C. I. M. Taichow.* 1893.]

Translated by W. D. Rudland. Roman character.

3014.

1897. (The New Testament.) *B. F. B. S. Taichow.* 1897. 14 × 11 cm.

A revision of No. 3011, prepared by W. D. Rudland, with the help of *T. Urry* and *C. Thomson*, both of the C. I. M., and native assistants. Roman character; in paragraphs. Pp. 342.

3015.

CHINESE.—WENCHOW COLLOQUIAL.

1892. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1892. 24 × 15·5 cm.

Translated by *W. E. Soothill* (U. M. F. C.). Roman character. Pp. 120.

3016.

1894. (The Gospels and Acts.) *B. F. B. S. London.* 1894. 17 × 11·5 cm.

Translated by W. E. Soothill. Roman character. Pp. 564.

3017.

1902. (The New Testament.) *B. F. B. S. Wenchow.* 1902. 18·5 × 13 cm.

For this edition of the complete N. T., translated by W. E. Soothill, the Gospels and Acts were revised. Roman character. Pp. 650.

3018.

1902. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Wenchow.* 1902. 18 × 12 cm.

Revised edition. Roman character. Pp. 56.

3019.

CHIPEWYAN.

N.W. Canada, from Churchill to the Great Slave Lake.

The editions are printed in syllabic character.

1878. The Gospels of the Four Evangelists, St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John. Translated into the language of the Chipewyan Indians of North-West America.

B. F. B. S. London. 1878. 17 × 11 cm.

Translated by *W. W. Kirkby* (C. M. S.), into Chipewyan (quite distinct from Chippewa), the language of an Indian tribe, only about 500 in number, belonging to the Athapascan group.

Pp. 344. With *Syllabarium.*

3020.

1881. . . . The New Testament. Translated into the Chipewyan language by the Ven. Archdeacon Kirkby.

B. F. B. S. London. 1881. 18·5 × 12 cm.

Pp. 396. With *Chipewyan Syllabarium.*

3021.

With the exception of parts of the Book of Common Prayer and some hymns, no other Chipewyan editions have been printed.

CHIPPEWA.

Chippeway, Ojibwa, Ojibway, Ojebway, Ojibbeway, Otchipwe. — *N. America.*

1829. Part of the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the Chippewa tongue, from the Gospel by St. Matthew. By Peter Jones, native missionary . . .

Robert Stanton, U.C. Gazette Office: York (Toronto). 1829. 20·5 × 13 cm.

The early translation-work in Chippewa, the language of an Indian tribe belonging to the Algonquian family, was done chiefly by two Indian brothers, *Peter* and *John Jones* (whose native names were Kahkewaquonaby and Thayendanegen), employed by the Methodist Episcopal Missionary Society in Canada. In 1828 was published a small pamphlet entitled: *Tracts in the Chippeway and English, comprising seven hymns, the Decalogue, the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, and the fifth chapter of St. Matthew . . .* (*A. Hoyt, Conference Office: New York*), of which the Bible House Library possesses a copy. But the present publication is apparently the earliest to contain any considerable portion of Scripture in Chippewa.

Matt. i–vii in Chippewa and English. In double columns; 32 pp.

3022.

1831. Mesah oowh menwahjemoowin, kahenahjemood owh St. Matthew. Kahkewagwonnaby kiya Tyentennagen kahahnekahnootahmoobeungig keahnoonegoowod enewh. York Auxiliary Bible Society.

James Baxter, Colonial Advocate Office: York (Toronto). 1831. 21·5 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel completed. Translated by P. and J. Jones. Pp. 67.

3023.

1831. The Gospel according to St. John. Translated into the Chippeway tongue by John Jones, and revised and corrected by Peter Jones, Indian teachers.

B. F. B. S. London. 1831. 17 × 11 cm.

English title, Chippewa title. Texts in Chippewa and English printed on opposite pages (not numbered).

¶ Contains the following inscription: 'Presented to J. Willson, Esq., by his sincere Friend *Kahkewāquonāby*, Peter Jones, Chippeway Indian Missionary and Chief, from Upper Canada, North America. London, Feby. 26th, 1832.'

3024.

1833. Kekitchemanitomenahn gahbemahjeinnunk Jesus Christ, otoashke wawweendummahgawin.

Packard and Van Benthuysen: Albany. 1833. 19 × 11 cm.

The earliest complete N. T. in Chippewa. Translated by *Edwin James*, a surgeon in the United States Army, assisted by *John Tanner*, a U.S. interpreter, who had lived among the Indians for 30 years.

Pp. 484. The Ten Commandments and a hymn are printed after Revelation.

3025.

1835. Netum cwh oomahzenahegun owh Moses, Genesis azhenekahdaig. Kahahnekahnootahmoobeung owh Kahkewaquonaby, ahneshenahba makahdawekoonahya.

Toronto Auxiliary Bible Society. Christian Guardian Office : Toronto. 1835. 18 × 11 cm.

Genesis, translated by P. Jones.

A preliminary issue of the first nine chapters, translated by *James Evans* (see Western Cree Section), and revised by P. Jones, had been printed at York, Toronto, in 1833.

There is a second title in English. *The First Book of Moses called Genesis. Toronto : Translated by P. Jones, for the Auxiliary Bible Society. Guardian Office.—J. H. Lawrence, Printer, 1835.* Pp. 178.

¶ With autograph on title: 'Peter Jones, Credit, 30th May 1836.' (Credit was one of the oldest stations of the Methodist Mission.)

3026.

[1837. (St. Luke's Gospel.) *A. B. C. F. M. Boston.* 1837.]

Translated by *Sherman Hall*, a missionary, and *George Copway* (Kahgegagahbowh), a native chief. Printed for the A. B. C. F. M.

3027.

[1838. (St. John's Gospel.) *A. B. C. F. M. Boston.* 1838.]

A slightly corrected edition of the Chippewa text in No. 3024; with the orthography revised according to the system adopted by the A. B. C. F. M.

3028.

[1838. (Acts.) *A. B. C. F. M. Boston.* 1838.]

Translated by S. Hall and G. Copway.

3029.

[1839. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. C. F. M. Boston.* 1839.]

A corrected edition of No. 3023, with orthography revised according to the system adopted by the A. B. C. F. M.

3030.

[1840. (St. John's Epistles and St. James' Epistle.)
A. B. C. F. M. Boston. 1840.]

Translated probably by S. Hall.

3031.

1844. . . . The New Testament . . . translated into the language of the Ojibwa Indians.

A. B. S. New York. 1844. 19 × 11·5 cm.

The A. B. S. Report for 1844 states that this version was made by S. Hall and other missionaries of the A. B. C. F. M. near Lake Superior. J. C. Pilling, however, in his bibliography of the Algonquian Languages ascribes it to *Henry Blatchford.*

Pp. 643. With *Key to the Orthography.*

3032.

[1850. (The Gospels.) *S. P. C. K. Toronto.* 1850.]

Translated by *Frederick A. O'Meara*, of the S. P. G. Mission to the Chippewa Indians, who was for many years stationed on Great Manitoulin Island in Lake Huron. F. A. O'Meara's version of the Book of Common Prayer in Chippewa was published by the S. P. C. K. in 1846, and again in 1853.

3033.

1854. Ewh oowahweendahmahgawin owh tabanemenung Jesus Christ. Keahnekuhnootuhbeegahdag anwamand egewh Ahneshenahbag Ojibway anindjig. Keenahkoonegawaud kuhya ketebahahmahgawaud egewh mahyahmahwejegajig Society for Promoting Christian Knowledge, ewede London anduhzhetahwaud.

S. P. C. K. H. Rowsell: Toronto. 1854. 20 × 12·5 cm.

The N. T., translated by F. A. O'Meara. See No. 3033. Pp. 766.

3034.

1856. . . . The New Testament . . . translated into the language of the Ojibwa Indians.

A. B. S. New York. 1856. 17·5 × 11 cm.

A new edition of No. 3032. Pp. 717. With *Key to the Orthography.*

3035.

1856. Oodahnuhmeähwine nuhguhmoowinun owh David Ojibwag anwawaud azheühnekenootahbeëgahdagin.

Upper Canada Bible Society. H. Rowsell: Toronto. 1856. 21 × 12·5 cm.

The Psalter, translated by F. A. O'Meara. Pp. 204.

3036.

[1861. (The Pentateuch.) *S. P. C. K. Toronto.* 1861.]

Translated by F. A. O'Meara, with the help of *Peter Jacobs*, an Indian missionary.

3037.

[1874. (The New Testament.) *S. P. C. K. Toronto.* 1874.]

F. A. O'Meara's version.

3038.

1874. The Books of the Twelve Minor Prophets . . . Translated into Otchipwe by the Rev. Robert McDonald.

B. F. B. S. University Press: Cambridge. 1874. 14 × 9 cm.

R. McDonald, of the C. M. S., afterwards translated the whole Bible into Tukudh. Pp. 171.

3039.

1875. . . . The New Testament . . . translated into the language of the Ojibwa Indians.

A. B. S. New York. 1875. 18 × 11 cm.

The A. B. S. version. See Nos. 3032 and 3035. Pp. 717. With *Key to the Orthography.*

3040.

[1880. (St. Matthew's Gospel.) *S. P. C. K. London.* 1880.]

Translated by *J. Horden*, Bishop of Moosonee, and *J. Sanders*, of the C. M. S., who also made a Chippewa version of the Book of Common Prayer published by the S. P. C. K. in 1880. In syllabic character.

3041.

In 1886 an edition of the Psalter, translated by R. McDonald, was issued by the S. P. C. K. at Winnipeg; 195 pp.

[1898. (Acts.) *S. P. C. K. London.* 1898.]

Translated by J. Horden and J. Sanders. In syllabic character.

3042.

Reprinted in 1900 (145 pp.).

CHOCTAW.

Chahta. *Indian Territory, U.S.A.*

[1827. (Scripture Extracts.) [*Utica, Indian Territory, U.S.A.*?] 1827.]

The Choctaws, an Indian tribe belonging to the Muskhogean family, formerly inhabited S. Mississippi and W. Alabama, but afterwards settled in a district north of the Red River in Indian Territory. In 1890 the pure-blood natives numbered 10,000. Two missionaries of the A. B. C. F. M., *Alfred Wright* and *Cyrus Byington*, were responsible for most of the early translation-work in Choctaw. In 1827 they published a small book containing selections from Genesis, the Psalter, SS. Matthew and John's Gospels, with the Ten Commandments. See J. C. Pilling, *Bibliography of the Muskhogean Languages*, pp. 98–9.

3043.

[1831. (SS. Luke and John's Gospels, and part of St. Mark's Gospel.) *Utica.* 1831.]

Translated by A. Wright.

3044.

The A. B. S. Library Catalogue (1863), p. 46, records a Harmony of the Gospels published in 1831. About 1833, according to Pilling (*Bibliography*, p. 88), certain Scripture portions were printed, translated by *A. Talley*, a Methodist missionary.

1839. The Acts of the Apostles, translated into the Choctaw language . . . *A. B. C. F. M. Boston.* 1839. 18·5 × 12 cm.

Translated by C. Byington.

Pp. 165. Contains, besides the text, a note on *The Chahta Alphabet*, a list of Proper Names, and Tables of 'Unusual Words' and Contents (in English and in Choctaw).

3045.

[1841. (St. John's Epistles.) *Mission Press : Park Hill.* 1841.]

Translated by A. Wright. Possibly a reprint of a previous issue dated 1840.

3046.

[**1842.** (St. Matthew's Gospel.) *A. B. C. F. M. Boston.* 1842.]

Translated by A. Wright and C. Byington.

3047.

[**1843.** (St. James' Epistle.) *Park Hill.* 1843.]

Translated by A. Wright.

3048.

[**1844.** (Revelation, ch. i–iii.) *Park Hill.* 1844.]

Translated by A. Wright and C. Byington.

3049.

[**1845.** (The Gospels.) *A. B. C. F. M. Boston.* 1845.]

Translated by A. Wright and C. Byington.

3050.

Each Gospel was also issued separately.

1848. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the Choctaw language . . .

A. B. S. New York. 1848. 18 × 11 cm.

Translated by A. Wright and C. Byington. Pp. 818.

3051.

Reissued in 1854, 1857, 1858, 1871, 1881 and 1897.

[**1852.** (Joshua–1 Kings.) *A. B. S. New York.* 1852.]

Translated by A. Wright. The first draft of this and other O. T. versions in Choctaw seems to have been made by Captain *Joseph Dukes*, the son of half-breed parents, who had acted as interpreter to Cyrus Kingsbury, the pioneer-missionary to the Choctaws.

Published in two portions :—(1) Josh.–Ruth, (2) 1 Sam.–1 Kings.

3052.

Reissued in 1871.

[**1855.** (2 Kings.) *A. B. S. New York.* 1855.]

Translated by *John Edwards*, who took up the work of translation after his colleague A. Wright's death in 1853.

Appended to No. 3052.

3053.

Reissued in 1871.

1867. The Books of Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, translated into the Choctaw language . . .

A. B. S. New York. 1867. 17·5 × 11 cm.

Translated by C. Byington. Pp. 564.

3054.

1881. The New Testament. *A. B. S. New York.* 1881. 17·5 × 11·5 cm.

A reprint of No. 3051. Sixth edition. Pp. 818.

3055.

1886. The Book of Psalms, translated into the Choctaw language . . .
A. B. S. New York. 1886. 17 × 10·5 cm.

Translated by J. Edwards, with the help of *W. H. McKinney*, a Choctaw graduate of Yale. Pp. 192.

3056.

1897. The New Testament. . . . *A. B. S. New York.* 1897. 18 × 11 cm.

A reprint of No. 3051. Seventh edition. Pp. 818.

3057.

CHOPI.

Between the Limpopo River and Inhambane, Portuguese E. Africa.

1902. Chopi Spelling Book. *S. P. C. K. London.* 1902. 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 30 to 40 contain selections from the Gospels and Acts translated into Chopi.

3058.

CHUANA.

Sechuana, Secoana, Secwana. *Bechuanaland, Matebeleland, S. Africa.*

Two dialects occur in this section:—

A. Se-Tlapi.
B. Se-Rolong.

CHUANA.—SE-TLAPI.

Sethlapi. *Between Taungs and Vryburg.*

1830. Evangelia kotsa mahuku a molemo a kuariloeng ki Luka.
Government Printing Office: Cape Town. 1830. 17 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *Robert Moffat.*

R. Moffat (1795–1883), the famous pioneer of mission-work in South Africa, was accepted by the L. M. S. in 1816, and sent out at first to Namaqualand. Stationed at Kuruman in 1825, he devoted his life to the Bechuana, and translated the Bible into their tongue, finally returning to England in 1870.

The earliest complete book of the Bible in Chuana, though R. Moffat and his colleague R. Hamilton had already published a few Scripture extracts.

On the titlepage are the words: *Printed . . . for the Bechuana Mission, Lattakoo*; on the last page the imprint reads: *Printed by the Rev. R. Moffat, at the Government Printing*

Office under the superintendence of Mr. B. J. van de Sandt. Moffat received permission from the Governor, Sir Lowry Cole, to utilise the Government Printing Office, where, as he could obtain no compositors, he set up the type with his own hands. The B. F. B. S. supplied the paper, and contributed 50*l* towards the expenses.

Text ends on p. 99; followed by 1 f. containing explanations of difficult words.

3059.

[1833. (Scripture Lessons.) *Mission Press: Kuruman.* 1833.]

Bible extracts, translated by R. Moffat, and printed by him on the hand-press which he carried back to Kuruman on his return in 1831. This pamphlet, re-issued a little later in an amplified form, and the edition of St. Luke's Gospel (No. 3059) supplied the needs of the Bechuana till the complete N. T. appeared in 1840 (No. 3062).

3060.

[1837. (St. Matthew's Gospel.)
French and Foreign B. S. Graham's Town. 1837.]

Translated by *J. P. Pelissier*, of the Paris Evangelical M. S., who was stationed at Caledon River.

3061.

1840. Kholagano Enca ea Yesu Keresete, eo e leñ moréna oa rona le morebuluki: e e hetolecoeñ mo puoñ ea Secuana.
B. F. B. S. London. 1840. 18·5 × 12 cm.

The N. T., translated, with native assistance, by R. Moffat, and printed under his supervision during a visit to England. The translation was made from the Greek, with reference to the English, Dutch, and German versions.

The first consignment (500 copies) of this N. T. was taken out by David Livingstone on his first voyage to Africa as a missionary of the L. M. S.

Pp. 497.

¶ Bound with a copy of No. 3063.

3062.

1841. Buka ea Lipesalem tsa Davida, khosi le moperofeti mo yesereleñ. E e hetolecoeñ mo puoñ ea Secuana.
B. F. B. S. London. 1841. 18·5 × 12 cm.

The Psalter, translated by R. Moffat. The translator had previously printed an edition of fifty Psalms at his press at Kuruman.

Pp. 132.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 3062.

3063.

1847. Mahuku a morimo a a entsicoeñ kholaganoñ e kholugolu, eboñ Liperovereba tsa Solomon, le Moréri, le Liperofesho tsa Yesaia, mo puoñ ea Secuana.
B. F. B. S. Mission Press: Kuruman. 1847. 21·5 × 13·5 cm.

Proverbs, Ecclesiastes, and Isaiah, translated by R. Moffat. This edition and Nos. 3065 and 3067 are tentative editions printed by R. Moffat at Kuruman, while engaged in translating the whole of the O. T., with the financial assistance of the B. F. B. S.

Pp. 109.

—— Another copy. Contains only the first five sheets (40 pp.), without title, sent to London by R. Moffat before the completion of the book.

3064.

1851. (Genesis and Exodus.)
B. F. B. S. Mission Press: Kuruman. 1851. 22 × 14 cm.

Translated by R. Moffat. See No. 3064. Pp. 128; without title.

3065.

1853. Bibela ea boitsépho, e e cutseñ kholagano e kholugolu: mo puoñ ea Secuana. Kabo ea eintla.
B. F. B. S. Mission Press: Kuruman. 1853. 22 × 14·5 cm.

Part 1 of the O. T., translated by R. Moffat. Contains Gen.–2 Kings. Pp. 512.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 3068.

3066.

1853. (Proverbs, Ecclesiastes, and Isaiah.)
B. F. B. S. Mission Press: Kuruman. 1853. 22·5 × 14 cm.

Revised edition of No. 3064. Pp. 109; without title. See also No. 3068.

3067.

1857. Bibela ea boitsépho, e e cutseñ kholagano e kholugolu mo puoñ ea Secuana. Kabo ea botu.
B. F. B. S. Mission Press: Kuruman. 1857. 21·5 × 14 cm.

Part 2 of the O. T., translated by R. Moffat. In the revision of his version the translator received considerable assistance from his colleague *W. Ashton*, who had for many years charge of the Press.
Contains 1 Chron.–Job, S. of Solomon, and Jer.–Mal.; with the edition of Prov., Eccles., and Isa., published in 1853 (No. 3067), appended. The Psalter is not included. Pp. 398, 109.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 3066.

3068.

1867. Kholagano Enca . . .
Buka ea Lipesaleme . . . *B. F. B. S. London.* 1867. 18·5 × 11 cm.

A reprint, with slight changes in orthography, of Nos. 3062 and 3063. The N. T. and Psalter have separate titles, but continuous pagination; 606 pp.

3069.

1867. (The New Testament.)
B. F. B. S. Mission Press: Kuruman. 1867. 22 × 14 cm.

A revision, prepared by R. Moffat, with native assistance.
A small tentative edition, consisting of about 50 copies. Pp. 317. No title; but the imprint is given on the last page.

3070.

1872. Bibela ea boitsépho, e e cutsen kholagano e kholugolu, le e nca tse ri hotolecoeñ mo puoñ ea Sechuana.
B. F. B. S. London. 1872. 22 × 14 cm.

A reprint in one volume of the complete Bible. Pp. 1231.
This edition and No. 3072 were seen through the press by R. Moffat on his retirement to England.

3071.

1872. Kholagano e nca . . . *B. F. B. S. London.* 1872. 18·5 × 14 cm.

A reprint of the N. T. See No. 3071. Pp. 370.

3072.

1877. Bibela ea boitsépho . . . *B. F. B. S. London.* 1877,76. 22 × 14 cm.

The complete Bible, corrected and printed under the supervision of *R. Price* (R. Moffat's son-in-law), and afterwards of *John Brown*, of the L. M. S. General title dated 1877; N. T. title dated 1876. Pp. 1230.

3073.

1890. Bibela ea boitsépho . . . *B. F. B. S. London.* 1890. 21·5 × 14 cm.

A reprint of the Bible, with spelling made uniform and other slight corrections; edited by *J. Mackenzie.* Pp. 1234

3074.

[1891. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1891.]

An edition in small size, slightly corrected, and edited by *A. J. Wookey*, of the L. M. S.

3075.

1894. Testamente e Ncha ea ga Yesu Keresete, Morèna le Mmoloki oa rona: e e hetolecweñ mo puoñ ea Secwana.

B. F. B. S. London. 1894. 16 × 10 cm.

The N. T., revised by R. Price.

In this and subsequent editions a new orthography was adopted, to suit the pronunciation of both the northern and the southern Bechuana tribes.

Pp. 528.

3076.

1898. Bibela ea boitsépho . . . *B. F. B. S. London.* 1898. 16 × 11 cm.

A reproduction in smaller size of the Bible of 1890 (No. 3074). Pp. 1234.

3077.

1898. Kholagano e Nca . . . *B. F. B. S. London.* 1898. 12 × 9 cm.

A reprint of No. 3075. Pp. 589.

3078.

1902. Efangeleo e e kwadilweñ ke Luke. E hetolecwe mo puoñ ea Secwana.

B. F. B. S. London. 1902. 17·5 × 10·5 cm.

In 1897 the Bechuanaland District Committee of the L. M. S. appointed three missionaries —J. Brown, R. Price, and A. J. Wookey—to prepare a revision of the whole Bible. R. Price, who had made a first draft of the O. T., soon died; but his colleagues continued the work. During a visit to England in 1902, A. J. Wookey saw through the press this edition of St. Luke's Gospel, in which the text is slightly revised, and the new orthography is used. Pp. 87.

3079.

1903. Lokwalō loa Dipesalema ; di hetolecwe mo puoñ ea Secwana.
B. F. B. S. London. 1903. 18 × 11 cm.

The Psalter, corrected by **A. J. Wookey** with native assistance. Printed in the new orthography. Pp. 164.

3080.

CHUANA.—SE-ROLONG.

Serolong. *Thaba Nchu district.*

[1875. (Portions of the Book of Common Prayer.)
Mission Press : Thaba Nchu. 1875.]

Containing the Liturgical Epistles and Gospels and a few other Scripture extracts, translated by *G. Mitchell*, of the S. P. G., which established a station at Thaba Nchu in 1865.

3081.

[1885. (Gospels and Acts.) *Mission Press : Thaba Nchu.* 1885.]

Translated by *W. Crisp*, afterwards Archdeacon of Bloemfontein.

3082.

1887 ? Buka ea Merapèlo ea Pontsheñ . . . le Lipesaleme . . .
S. P. C. K. London. [1887 ?] 16·5 × 10·5 cm.

The Book of Common Prayer, with certain omissions and changes of arrangement. No. 3081 revised and completed by W. Crisp. Includes, besides the Liturgical Epistles and Gospels etc., the whole of the Psalter. Pp. 311.

3083.

1894. Testamente e Ncha ea Morena oa rona le 'Moloki Yesu Kreste. [The New Testament in the Secoana language.] Ka puo ea Seroloñ.
S. P. C. K. London. 1894. 18·5 × 12·5 cm.

The complete N. T., translated by W. Crisp. Pp. 396.

3084.

1902. . . . The Lessons from the Old Testament, appointed to be read on the Sundays and other Holy-days throughout the year, together with some additional portions, translated into the Secoana language.
S. P. C. K. London. 1902. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by W. Crisp. Pp. viii, 359.

3085.

CHUNG CHIA.

Certain districts in W. and S.W. China.

1904. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1904. 18·5 × 12·5 cm.

The earliest literary production in Chung Chia, the language of a non-Chinese tribe inhabiting various districts in the Western and South-Western provinces of China.

Translated from the Greek text underlying the English R. V. into the form of Chung Chia spoken in the city of Kweiyang (South-Central Kweichow) by *S. R. Clarke* (C. I. M.)—who had assisted in the Mandarin Union Revision until 1901—with the help of two natives. Roman character. Pp. 166.

3086.

COPTIC.

This latest stage of the Egyptian language included three main dialects, which are now generally classed as :—

A. Sahidic, *formerly called* Thebaic, *the dialect of Southern or Upper Egypt.*

B. Middle Egyptian *or* Fayumic, *formerly called* Bashmuric, *spoken round Memphis and in the Fayum.*

C. Bohairic, *formerly called* Memphitic *or* Coptic, *spoken round Alexandria, which has survived as the ecclesiastical language of the Coptic Church.*

Of the ancient versions of the Bible in A. *and* B. *only fragments are extant. Unless the contrary is stated, the following editions are* Bohairic.

For editions of Coptic versions and fragments see H. Hyvernat, Étude sur les versions coptes de la Bible extrait de la Revue Biblique *(1896–7)*; *P. de Lagarde,* Orientalia, *Hft. 1, 1879, and* Ægyptiaca, *1883; Maspero in* Mémoires publiées par les membres de la mission Archéologique française au Caire, *1892, vol. vi; and art.* Egyptian Versions *in Hastings' Dict. of the Bible.*

The Coptic alphabet is a modification of the Greek, with additional letters derived from the 'Demotic' *character.*

1663. . . . Psalterium Davidis in lingua Coptica seu Ægyptiaca . . .
Lugduni Batavorum. 1663. 4°.

Psalm i in Coptic, Arabic, and Latin. See No. 1447 (Polyglots).

3087.

1716. Novum Testamentum Ægyptium vulgo Copticum ex MSS. Bodleianis descripsit, cum Vaticanis et Parisiensibus contulit, et in Latinum sermonem convertit David Wilkins . . .
E Theatro Sheldoniano: Oxonii. 1716. 4°.

The *editio princeps* of the Coptic N. T.

Title and Dedication, 4 ff.; Prolegomena, xl pp.; text, in two columns, the Coptic text on the inside of each page, and the Latin version on the outside, 676 pp.

¶ 243 × 189 mm.

3088.

1731. . . . Quinque Libri Moysis Prophetæ in lingua Ægyptia. Ex MSS. Vaticano, Parisiensi et Bodleiano descripsit ac Latine vertit David Wilkins . . .
Typis Gul. Bowyer: Londini. 1731. 4°.

The Pentateuch. Uniform with No. 3088. Title, Dedication, and Preface, 4 ff.; text, 566 pp.

¶ 248 × 194 mm.

3089.

1744. (The Psalter etc. in Coptic and Arabic.) *Rome.* 1744. 4°.

See No. 1659.

3090.

1786. Specimen Versionum Danielis Copticarum nonum eius caput Memphitice et Sahidice exhibens. Edidit et illustravit Fredericus Münter Hafniensis . . .
Romæ. 1786. 8°.

Contains Daniel ix in Memphitic and Sahidic on opposite pages, with a literal Latin version at the foot of each. Preface, texts and notes, 99 pp.

¶ 202 × 124 mm. An autograph inscription inside the cover reads:—*Bibliothecæ Societatis Biblicæ Britannicæ hasce suas primitias literarias offert D. Fridericus Münterus, Episcopus Selandiæ, 1814.*

3091.

1789. M. Frederici Münteri . . . Commentatio de indole versionis Novi Testamenti Sahidicæ. Accedunt Fragmenta Epistolarum Paulli ad Timotheum ex membranis Sahidicis Musei Borgiani Velitris.
Hafniæ. 1789. 8°.

Title and Dedication, 4 ff. Commentatio and Fragmenta (with Greek text at foot of page), 112 pp.

¶ 234 × 183 mm.

3092.

1799. Appendix ad editionem Novi Testamenti Græci e Codice MS. Alexandrino a Carolo Godofredo Woide descripti . . .
E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1799. f°.

This Appendix to C. G. Woide's edition of the Greek N. T. (1786) contains 'Fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti superioris Ægypti quæ Thebaidica vel Sahidica appellatur, e codicibus Oxoniensibus maxima ex parte desumpta, cum dissertatione de versione Bibliorum Ægyptiaca; quibus subjicitur Codicis Vaticani collatio.' Edited by *Henry Ford* (see No. 1663).

Editor's preface, xxiv pp.; *Dissertatio*, 151 pp.; three plates of facsimiles; *Fragmenta*—Coptic text and Latin translation in parallel columns, with footnotes—230 pp., with list of *errata*. The *Collatio Codicis Vaticani Novi Testamenti* (119 pp.) concerns the Greek text alone.

¶ 463 × 288 mm.

3093.

1811. Fragmenta Basmurico-Coptica Veteris et Novi Testamenti quæ in Museo Borgiano Velitris asservantur cum reliquis versionibus Ægyptiis contulit, Latine vertit nec non . . . adnotationibus illustravit W. F. Engelbreth . . .
Havniæ. 1811. 26 × 22 cm.

Prolegomena, xxvi pp.; text (arranged in four columns: on left-hand page *Basmurice* and *Latine*, on right-hand page *Thebaice* and *Memphitice*, with Greek at foot of each page), 157 pp.; notes, pp. 158 to 200.

¶ With autograph of Bishop Münter, presenting the work to the B. F. B. S., *Editoris nomine.*

3094.

1826. (The Psalter in Coptic and Arabic.) *B. F. B. S. London.* 1826.

See No. 1673.

3095.

1829. (The Gospels in Coptic and Arabic.) *B. F. B. S. London.* 1829.

See No. 1674. The Coptic text mainly follows Wilkins' (No. 3088), but corrected here and there from another MS.

3096.

1836. . . . Duodecim Prophetarum Minorum libros in lingua Ægyptiaca vulgo Coptica seu Memphitica ex manuscripto Parisiensi descriptos, et cum manuscripto Johannis Lee . . . collatos, Latine edidit Henricus Tattam . . .
Oxonii. 1836. 23 × 14·5 cm.

Pp. vii, 239. Coptic and Latin on opposite pages.

3097.

1837. Psalterium Coptice . . . recensuit, lectionis varietatem et Psalmos Apocryphos Sahidica Dialecto conscriptos . . . adjecit Jul. Ludov. Ideler . . .
Berolini. 1837. 22 × 13 cm.

Pp. viii, 247.

¶ 'From His Majesty the King of Prussia. Presented . . . 1838.'

3098.

[**1843.** Psalterium in dialectum Copticæ linguæ Memphiticam translatum . . . edidit . . . M. G. Schwartze . . .
Lipsiæ. 1843.]

Edited 'ad fidem trium codicum MS. Regiæ Bibliothecæ Berolinensis inter se, et cum Tukii et Ideleri libris, nec non cum Græcis Alexandrini Codicis ac Vaticani, Hebraicisque Psalmis comparatorum.' Pp. , 236.

3099.

1846. The Ancient Coptic Version of the Book of Job the Just. Translated into English and edited by Henry Tattam . . .
London. 1846. 23 × 14 cm.

Pp. ii, 182. Coptic text with literal English rendering, on opposite pages.

3100.

[**1847.** Quatuor Evangelia in dialecto linguæ Copticæ Memphitica . . . edidit . . . M. G. Schwartze.
Lipsiæ. 1846,47.]

Uniform with No. 3099. Edited 'ad codd. MS. Copticorum in Regia Bibliotheca Berolinensi adservatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem.' SS. Matthew and Mark appeared in 1846, and the two other Gospels in 1847. Pp. xxxvi, 214; viii, 274.

Schwartze intended to publish the whole N. T. His work was continued by P. de Lagarde. See Nos. 3104–7.

3101.

1852. (The New Testament in Coptic and Arabic.)
S. P. C. K. London. 1847,52. 2 vols.

See No. 1683.

3102.

[1852. Prophetæ Majores, in dialecto linguæ Ægyptiacæ Memphitica seu Coptica. Edidit cum versione Latina Henricus Tattam . . .

Oxonii. 1852. 2 vols.]

Pp. ix. 571, 405. Coptic text and Latin translation on opposite pages.

3103.

1852. Acta Apostolorum Coptice. Edidit Paulus Boetticher . . .

Halæ. 1852. 23·5 × 14·5 cm.

See No. 3101. *Paulus Boetticher* and *P. de Lagarde* are the same person. Pp. iv, 105.

3104.

1852. Epistulæ Novi Testamenti Coptice. Edidit Paulus Boetticher . . .

Halæ. 1852. 24 × 14·5 cm.

Pp. vi, 280. The Epistles are arranged in an unusual order.

3105.

[1867. Der Pentateuch koptisch. Herausgegeben von Paul de Lagarde . . .

Leipzig. 1867.]

See No. 3104. Pp. xxxviii, 504.

3106.

[1875. Psalterii Versio Memphitica e recognitione Pauli de Lagarde. Accedunt Psalterii Thebani fragmenta Parhamiana, Proverbiorum Memphiticorum fragmenta Berolinensia.

Göttingen. 1875.]

Printed in roman character. Pp. viii, 156.

3107.

[1898. The earliest known Coptic Psalter. The text, in the dialect of Upper Egypt, edited from the unique papyrus codex Oriental 5000 in the British Museum by E. A. Wallis Budge . . .

Kegan Paul, etc.: London. 1898.]

The B. M. MS. Oriental 5000 was found in 1895, lying, together with a volume of Homilies, in a stone coffer which had been unearthed by Egyptian peasants digging among the ruins of an ancient Coptic church and monastery in Upper Egypt. It is the only complete Psalter in the Sahidic dialect known to exist, and contains the Apocryphal Ps. cli. The editor, *E. A. Wallis Budge*, dates it as early as the end of the sixth century. Pp. xiv, 154. With facsimiles. Only 350 copies printed.

3108.

[1901. Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters, herausgegeben von Alfred Rahlfs . . .

Berlin. 1901.]

Pp. 153. With three plates of photographs.

3108a.

[1904. Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani, jussu et sumptibus S. Congregationis de Propaganda Fide, studio P. Augustini Ciasca . . . edita.

Romæ. 1885–1904.]

Vol. 1 (1885) and vol. 2 (1889), with plates of facsimiles, were edited by *A. Ciasca.* Vol. 3 (1904), the N. T., was edited by *P. J. Balestri.*

3109.

1905. The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic, with introduction, critical apparatus, and literal English translation.

Clarendon Press: Oxford. 1898, 1905. 43 × 14 cm. 4 vols.

Edited by *George Horner.* The text followed in the Gospels is MS. Huntington 17 in the Bodleian, with an elaborate apparatus showing variant readings from nearly 50 other MSS. That used in the Epistles and Acts is MS. Oriental 424 in the B. M., and that in Rev. is MS. Curzon 128 in the B. M.

Vols. 1 and 2, containing (*a*) Matthew and Mark, (*b*) Luke and John, appeared in 1898; and vols. 3 and 4, containing (*a*) St. Paul's Epistle, (*b*) Catholic Epistles, Acts and Revelation, in 1905.

¶ Vols. 1 and 2 only.

3110.

CORNISH.

Cornwall.

Cornish, which is closely allied to Breton and Welsh, as a spoken language is now practically extinct.

[1826. Mount Calvary . . . *London.* 1826.]

A Cornish poem on *The Passion, Death and Resurrection of Jesus Christ,* with a translation made in 1682 by John Keigwin; edited by Davies Gilbert. Contains also Gen. i in Cornish.

Two versions of Genesis i are extant, one by *John Boson,* and one probably by *John Keigwin.* Both are in the Gwavas MS. (Add. MS. 28554) in the B. M. Boson's version, which is found also in the Borlase MS., now belonging to J. D. Enys, of Enys, Penryn, is that printed in 'Mount Calvary.' It also appeared in a much revised form at the end of R. Williams' Lexicon; and this was reprinted, with an interlinear English translation, by F. W. P. Jago at the end of his Dictionary (1887). J. P. Treasure gives the same version in his *Introduction to Breton Grammar* (1903). Keigwin's version was printed by Davies Gilbert at the end of his edition of the Cornish Drama 'The Creation of the World, with Noah's Flood . . . by W. Jordan,' London, 1827.

3111.

Certain other portions—Gen. iii, Matt. ii. 1–20 and iv, translated by *William Kerew,* in the Gwavas MS., have been published by J. Loth in the *Revue Celtique,* vol. xxiii (1902). See also H. Jenner's notes on this version in vol. xxiv (1903) of the same periodical.

There also exist several versions of the Lord's Prayer and the Decalogue, some of which have been printed. For a bibliography of Cornish translations see H. Jenner's *Handbook of the Cornish Language* (1904), p. 42 f.

No further portions of Scripture in Cornish have appeared in print, beyond a few odd verses (e.g. No. 1471). H. Jenner, however, is engaged in preparing a version of St. Mark's Gospel.

CREE.

British North America.

In this section three dialects occur :—

A. Eastern, *or* Swampy Cree ; *spoken in the lower Saskatchewan valley.*

B. Moose ; *a variety of Eastern Cree, spoken by a small number of Indians near Moose Fort, Hudson's Bay.*

C. Western, *or* Plain Cree ; *spoken from the shore of Hudson's Bay to Lake Winnipeg, and then westward along the Saskatchewan River to the foot of the Rocky Mountains.*

The editions are printed either in roman character or in syllabic character.

EASTERN CREE.

1853. Oo meyoo ahchemowin St. Matthew.

C. M. S. London. 1853. 18·5 × 11 cm.

Translated by *James Hunter* (afterwards Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land), of the C. M. S., which in 1840 had established a station at Devon.

All the translation-work in Eastern Cree was done by Hunter or his wife, *Jean Hunter*, with some assistance from *Henry Budd*, the earliest convert of John West (pioneer missionary to the Cree Indians), and the first native pastor of this Mission.

In roman character. Pp. 148.

3112.

1855. . . . The Gospel according to St. Mark ; translated into the language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land, North-West America.

B. F. B. S. London. 1855. 17 × 11 cm.

Translated by J. Hunter.

With *A Key to the Orthography*, and *Remarks*, signed *J. H.*, and dated *Islington, Feb.* 5, 1855. Roman character ; 87 pp.

3113.

1855. . . . The Gospel according to St. John ; translated into the language of the Cree Indians . . .

B. F. B. S. London. 1855. 17 × 11 cm.

Translated by J. Hunter.

With Key and Remarks, as in No. 3113. Roman character ; 108 pp.

¶ Bound with a copy of No. 3115.

3114.

1855. . . . The First Epistle General of John ; translated into the language of the Cree Indians . . . by Mrs. Hunter.

B. F. B. S. London. 1855. 17 × 11 cm.

With Key and Remarks, as in No. 3113. Roman character ; 18 pp.

¶ Bound with a copy of No. 3114.

3115.

[1856. (1 John.) *C. M. S. London.* 1856.]

A reissue of No. 3115, 'transmuted into the phonetic syllabic symbols of the Indians of Rupert's Land, North West America, under the superintendence of the Right Rev. David Anderson], Lord Bishop of Rupert's Land.' Pp. 13.

3116.

1876. . . . The Book of Psalms, translated into the language of the Cree Indians . . . by . . . Archdeacon Hunter . . .

B. F. B. S. London. 1876. 18 × 10·5 cm.

With Key. Roman character ; 271 pp.

3117.

This Psalter was also printed in Hunter's version of the Book of Common Prayer in Cree (S. P. C. K., 1876, reprinted 1877).

1876. . . . The Gospel according to St. Mark ; translated . . . by . . . James Hunter . . .

B. F. B. S. London. 1876. 17 × 10·5 cm.

A new edition of No. 3113. With Key. Roman character ; 89 pp.

3118.

1876. . . . The Gospel according to St. John ; translated . . . by . . . James Hunter . . .

. . . The First Epistle General of John.

B. F. B. S. London. 1876. 17 × 10·5 cm.

A new edition of Nos. 3114 and 3115. With Key. Roman character. Pp. 126.

3119.

1877. . . . The Gospel according to St. Matthew ; translated . . . by . . . James Hunter . . .

B. F. B. S. London. 1877. 17 × 10·5 cm.

A new edition of No. 3112. With Key. Roman character ; 136 pp.

3120.

MOOSE CREE.

[1859. (The Gospels.) *Moose Fort, Hudson's Bay.* 1859.]

Translated by *John Horden* (C. M. S.), consecrated first Bishop of Moosonee in 1872 ; and printed by himself at Moose Fort.

In his short life of J. Horden, J. C. Pilling (*Bibliography of the the Algonquian Languages*, p. 238) mentions an edition of Jonah printed about 1854 ; but he does not give the book a separate entry in his list of editions.

Syllabic character. Ff. 210, not numbered.

3121.

1875. . . . The Psalter, or Psalms of David, in the language of the Cree Indians of North-West America. By . . . John Horden . . .

S. P. C. K. London. 1875. 19 × 12·5 cm.

Parts of Horden's version of the Psalter had already appeared in 'A Collection of Psalms and Hymns' (C. M. S., 1859; S. P. C. K., 1874). This Psalter was reprinted in his translation of the Book of Common Prayer (S. P. C. K., 1889 and 1890), a copy of which is in the Bible House Library.

Syllabic character. Pp. 188.

3122.

1876. . . . The New Testament, translated into the Cree language by . . . John Horden . . .

B. F. B. S. London. 1876. 18·5 × 12·5 cm.

Syllabic character. Pp. 425.

3123.

1878. . . . Proper Lessons from the Old Testament . . .

S. P. C. K. London. 1878. 18·5 × 12·5 cm.

Selections from the O. T., following the Church of England Lectionary. Translated by J. Horden. Syllabic character. Pp. 317.

3124.

Before his death in 1893 J. Horden completed his version of the whole O. T., and presented the MS. to the B. F. B. S. The Society, however, was obliged to decline to publish it, owing to the fact that this dialect, Moose Cree, was spoken by only 1,000 Indians.

WESTERN CREE.

1847. (St. John's Gospel.) [*Rossville Mission Press.* 1847.] 22 × 14 cm.

The earliest book of the Bible printed in Cree. Translated by *William Mason*, a Wesleyan missionary, who afterwards joined the C. M. S.

J. C. Pilling, in his *Bibliography of the Algonquian Languages* (p. 338), assigns the date 1856 to this edition, apparently because that is the date appended to W. Mason's note in the Bible House Library copy (see below), which he had examined. But in a letter printed in the B. F. B. S. Report for 1859 (pp. 303–5) Mason wrote: 'The first gentleman who translated any portion of God's Word into the Cree was *J. E. Harriett*, Esq., a chief factor of the Hon. Hudson's Bay Company. He kindly gave me his MS. In 1847 I printed St. John's Gospel. Since that period two editions have been issued of 1,000 each.' Now the book before us (*a*) cannot be later than 1856 (the date of Mason's MS. note), and (*b*) is distinct from the two editions of [1851] and of 1857, catalogued below, to which Mason evidently refers in his letter. It may therefore fairly be identified with Mason's earliest edition of 1847.

The translator apparently used J. E. Harriett's MS. in preparing this and subsequent editions.

No titlepage. Text roughly printed in syllabic character; 53 ff. (not numbered). *Ten* verses on the first page.

The Cree Syllabary (afterwards adapted to other Indian languages) was invented about 1841 by *James Evans*, a Wesleyan missionary. 'He whittled out his first types for patterns, and then using the lead furnished him by the Hudson Bay Company's empty tea-chests, he cast others in moulds of his own devising. He made his first ink out of the soot of the chimneys. His first paper was birch-bark, and his press was also the result of his handiwork.' Afterwards the W. M. S. supplied him with type, paper, and a press, and the sum of 500*l.* with which he founded a printing establishment. (For a full description see J. C. Pilling's *Bibliography*, p. 186 f.)

¶ This copy seems to have been sent to the Bible House in 1856, to serve as 'copy' for a proposed new edition (perhaps that referred to on p. cclvi of the B. F. B. S. Report for 1857). On the first page is a MS. note: *To be printed in England. A dot to be placed over the broad characters to denote the long vowel sound. W. Mason, Hudson's Bay, York Factory. Sept. 11th, 1856.*

3125.

1851. (St. John's Gospel.) [*Rossville Mission Press.* 1851.] 20·5 × 13·5 cm.

See No. 3125. No titlepage. Text roughly printed in syllabic character; 52 ff. (not numbered). *Seven* verses (and one line of the eighth) on the first page.

¶ This copy is stitched in paper covers, cut from a sheet of tickets, each of which bears the words: *Wesleyan-Methodist Society. Established 1739. Quarterly ticket for September, 1846. Thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited. Isaiah liv. 3. H.* On the front cover is written in ink: *Gospel according to St. John in the Cree language, Hudson's Bay Territory. The character was invented by the late Rev. James Evans, Wesleyan Missionary. This book was executed 1851, by the Rev. Wm. Mason, Rossville, Norway House. Elijah Hoole, London 23 Nov. 1852.*

—— Another copy.

3126.

1857. (St. John's Gospel.) *Rossville Mission Press.* 1857. 20·5 × 13 cm.

See No. 3125. No titlepage. Roughly printed in syllabic character; text ends on p. 75 with colophon; on the following page there are two very small cuts.

¶ Bound with a copy of No. 3128.

3127.

1857. (Certain Epistles.) *Rossville Mission Press.* 1857. 20·5 × 13 cm.

J. C. Pilling ascribes this version to W. Mason. But in a letter printed in the B. F. B. S. Report for 1859, p. 304, W. Mason writes: '. . . The Rev. *Thos. Hurlburt*, an excellent Indian scholar, during his short stay, added the Epistles of St. Paul to the Ephesians, of St. James, and the 2nd of St. Peter—all printed in the syllabic characters, but now out of print.' Apparently W. Mason prepared this version for the press, adding 1 John, translated by himself, or possibly adapted from Mrs. Hunter's version in the Eastern dialect (see No. 3115).

Contains Ephes., James, 2 Pet., and 1 John. No titlepage. Roughly printed in syllabic character; text ends on p. 40 with colophon.

¶ Bound with a copy of No. 3127.

3128.

1859. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1859. 19 × 12 cm.

Translated by W. Mason. Syllabic character. Pp. 612.

3129.

1862. (The Holy Bible.) *B. F. B. S. London.* 1861,62. 22·5 × 14 cm.

Translated by W. Mason, assisted by his wife, *Sophia Mason*, *H. Steinhauer* (an Indian pastor), *J. Sinclair* (a half-breed), and other natives.

General title dated 1861; N. T. title dated 1862.

Syllabic character. Pp. 855, 292.

3130.

The O. T. and the N. T. were both issued separately, as well as bound together.

[1872. . . . Le Nouveau Testament, en langue Crise d'après les quatre Evangélistes ou Concordance des quatre Evangiles.
Imprimerie de l'Asile de la Providence : Montréal. 1872.]

Apparently a Gospel Harmony; translated by *Albert Lacombe*, founder of the 'Mission de St. Paul de Cris,' a Roman Catholic Mission in the Saskatchewan territory.
Syllabic character. Pp. 478. See Pilling, *Bibliography*, p. 283.
3131.

[1896. (St. Mark's Gospel.) *Mission Press : Athabasca Landing.* 1896.]

The current version, slightly revised, and printed in simplified syllabics, by *Richard Young*, Bishop of Athabasca, with the assistance of *George Holmes*, afterwards (1901) Archdeacon of Athabasca and (1905) Bishop of Moosonee.
3132.

1897. . . . The Gospel according to Saint John. Translated into the Cree.
Mission Press : Athabasca Landing. 1897. 16·5 × 11·5 cm.

Prepared by R. Young and G. Holmes. See No. 3132.
Syllabic character. With *Syllabarium*, etc. Text, 185 pp.; followed by *Collect for the Second Sunday in Advent, The Creed, The Lord's Prayer*, and *Errata*, ending on p. 190 (really 191).
3133.

1904. (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1904. 22 × 14 cm.

Mason's version, revised by *J. A. Mackay*, Archdeacon of Saskatchewan, who had assisted J. Horden in his early translation and printing work.
In 1898, under the direction of Robert Machray, Archbishop of Rupertsland, a committee was formed to revise the Cree Bible. In 1900 portions of the O. T. were allotted to the various revisers, and in the following year some new members joined the Committee, to whom were assigned certain parts of the N. T. But eventually the work was practically entrusted to one member, J. A. Mackay, who in the winter of 1903–4 revised the whole N. T., and saw the book through the press at London. During the winter of 1904–5 he was engaged in revising the O. T. in a similar way. Though solely responsible for the final form of the revision, J. A. Mackay used the drafts already prepared by other members of the Committee, especially *J. Macdougall's* revision of the Pentateuch, and *R. B. Steinhauer's* revision of the Psalter.
In preparing his revised copy at the Bible House in London Archdeacon Mackay used a Yōst typewriter fitted with the Cree syllabic symbols.
Syllabic character; with *Key to the Cree Syllabic System* and *Numerals*. Pp. 453.
3134.

St. Matthew's Gospel was issued as a separate portion; 60 pp.

1905. . . . The Psalms in Plain Cree (Revised Version).
B. F. B. S. London. 1905. 22 × 14 cm.

Revised by J. A. Mackay. See No. 3134.
Syllabic character; with *Numerals* and *Key*. Pp. 136.
3135.

DAKOTA.

Sioux, Santee. *U.S.A.*

Santee, correctly speaking, is a dialect of Dakota, which itself is the most important of the Siouan Group of North American Indian languages. All the editions here enumerated are in the Santee dialect. In 1881 *the number of Dakota-speaking Indians was estimated at about* 50,000.

[**1839.** (Certain Portions of Scripture.)
A. B. C. F. M. Cincinnati, Ohio. 1839.]

Most of the early translation-work in the Santee dialect of Dakota was done directly by, or with the assistance of, *Joseph Renville*, a half-breed fur-trader at Lacquiparle. The missionaries who shared in the work were *S. W. Pond* and *G. H. Pond*, the pioneers of the A. B. C. F. M. mission at Lacquiparle, *Thomas S. Williamson*, and *Stephen R. Riggs*.

In 1839 the following portions of Scripture were printed at Cincinnati: (1) History of Joseph; (2) Extracts from Genesis, the Psalter, etc.; (3) Extracts from Matthew, Luke, John, Acts and 1 John; (4) Certain other extracts and the whole of Mark. Of these, the first was by S. W. and G. H. Pond, while the others were translated from the French by J. Renville under the supervision of T. S. Williamson.

3136.

1842. . . . The Book of Genesis, and a part of the Psalms, in the Dakota language; translated from the original Hebrew, by the missionaries of the A. B. C. F. M. and Mr. Joseph Renville, Sr.
A. B. C. F. M. Cincinnati. 1842. 19·5 × 12 cm.

Genesis, translated by T. S. Williamson, pp. 3–106; selected Psalms, translated by S. R. Riggs and J. Renville, pp. 107–160.

¶ Bound with a copy of No. 3138.

3137.

1843. . . . The Gospels of Luke and John, in the Dakota language; translated by Mr. G. H. Pond and Mr. Joseph Renville, Sr.
A. B. C. F. M. Cincinnati. 1843. 19·5 × 12 cm.

Luke, translated by G. H. Pond, pp. 163–241; John, translated from the French by J. Renville, pp. 242–295. This edition is paged continuously with, and was meant to be appended to, No. 3137.

¶ Bound with a copy of No. 3137.

3138.

1843. . . . The Acts of the Apostles; and the Epistles of Paul; with the Revelation of John; in the Dakota language; translated from the Greek, by Stephen R. Riggs, A.M.
A. B. S. Cincinnati. 1843. 19·5 × 12 cm.

This publication nearly completed the N. T. No further editions, however, were printed till 1865.

Pp. 228.

3139.

[**1865.** (The New Testament.) *A. B. S. New York.* 1865.]

The first edition of the whole N. T., translated by S. R. Riggs.

3140.

This N. T. was more than once reprinted, e.g. in 1871.

[1865. (Genesis and Proverbs.) *A. B. S. New York.* 1865.]

Translated by T. S. Williamson.

3141.

1869. . . . Exodus . . . in the Dakota language, translated from the original Hebrew, by Thos. Williamson . . .

A. B. S. New York. 1869. 17 × 11 cm.

Pp. 65.

¶ Bound with copies of Nos. 3143 and 3144.

3142.

1869. . . . Leviticus . . . in the Dakota language, translated from the original Hebrew, by Thos. Williamson . . .

A. B. S. New York. 1869. 17 × 11 cm.

Pp. 47.

¶ Bound with copies of Nos. 3142 and 3144.

3143.

1869. . . . The Book of Psalms, in the Dakota language: translated from the Hebrew by S. R. Riggs . . .

A. B. S. Ne York. 1869. 17 × 11 cm.

Pp. 133.

¶ Bound with copies of Nos. 3142 and 3143.

3144.

Other portions of the O. T., translated by T. S. Williamson and S. R. Riggs, appeared as follows:—(1) 1872, Ps.–Isa.; (2) 1872, Gen.–Num. and Deut.; (3) 1875, Josh.–Ruth; (4) 1877, Jer.–Mal.: these were issued in one volume in 1877. The remaining section of the O. T., 1 Sam.–Job, was finished in 1879; and the first complete Bible in Dakota appeared in 1879 (see No. 3145).

The Psalter was also translated by *S. D. Hinman* and *J. W. Cook*, of the Protestant Episcopal Church of America, and published in an edition of the Prayer Book in Dakota, in 1878.

[1879. (The Holy Bible.) *A. B. S. New York.* 1879,78.]

The first complete Bible in Dakota. See note after No. 3144; and for description see No. 3146, which is an exact reprint.

3145.

1883. . . . The Holy Bible, in the language of the Dakotas: translated out of the original tongues; by Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, missionaries.

A. B. S. New York. 1883. 18·5 × 14 cm.

Third edition. The first complete Bible was issued in 1879 (see No. 3145).

Pp. 254, 3–57, 3–81, 391–755, 3–531, 408. The peculiar pagination in the O. T. is due to the fact that the plates used were those employed in printing the various selections issued between 1872 and 1879; all the separate titles have been omitted, and each page is enclosed within rules. The N. T. is printed uniformly with the O. T., and has its own titlepage, dated 1883.

3146.

1887. . . . The Holy Bible . . . *A. B. S. New York.* 1887. 18·5 × 14 cm.

Fourth edition. An exact reprint of No. 3146.

3147.

Reprinted in 1900; 1278, 408 pp.

In 1889 the S. P. C. K. published a small volume of 'Dakota Prayers' for the use of the Sioux Mission, Manitoba, Canada, which contains certain selected Psalms in a different version.

1891. . . . The New Testament . .
A. B. S. New York. 1891. 17·5 × 11 cm.

A reprint. Pp. 408.

3148.

DANISH AND NORWEGIAN.

Dano-Norwegian, Norwego-Danish. *Denmark, Norway.*

Before the date (1814) of the separation of Norway from Denmark the simple heading Danish *suffices. After that date, distinctively* Norwegian *editions began to be published, the first appearing in 1819 (see No. 3173): these can easily be distinguished from the* Danish *editions by their titles and imprints. The differences between modern Danish and Norwegian, though slight, affect both pronunciation and idiom, and tend to become more marked.*

All the editions are printed in gothic character, with the exception of some modern editions in roman character.

All the Bibles contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

One dialect occurs under this section:—Norwegian Folkemaal.

[1524. (The New Testament.) *M. Lotther: Leipzig.* 1524. 8°.]

The *editio princeps* of the New Testament in Danish. Translated, at the command of Christian II, by his secretary *Hans Mikkelsen*, formerly mayor of Malmö, and by *Kristian Winter*. The Gospels and Acts were translated from Erasmus' Latin version, and the remainder from Luther's German. An edition of the Liturgical Epistles and Gospels had been published by the same printer in 1518 (see note on No. 3151).

3149.

[1528. (The Psalter.) *Rostock.* 1528. 4°.]

Translated from the Hebrew, with reference to various versions, by *Francis Wormordsen* (b. 1491), who afterwards became the first Lutheran Bishop of Lund.

3150.

[1529. (The New Testament.) [*Antwerp.*] 1529. 4°.]

Translated from the Greek by *Christiern Pedersen* (1480–1544), Canon of Lund and author of the edition of Saxo Grammaticus' Chronicle printed at Paris in 1514.

In 1515 Pedersen had published at Paris his 'Jertegn's Postil,' containing a paraphrastic version of the Liturgical Epistles and Gospels with a Commentary. This work, which presents the earliest considerable portion of Scripture printed in Danish, was republished by M. Lotther at Leipzig in 1518.

Pedersen has been styled 'the father of Danish literature,' since by selecting the Zealand from the three main dialects of Danish—Zealand, Jutland and Scania—he stereotyped its use as the vehicle for literary expression. An edition of his works appeared in 1850 and succeeding years.

3151.

Reprinted at Antwerp in 1531.

[1531. (The Psalter.) *Antwerp.* 1531. 4°.]

Translated by C. Pedersen. Some authorities give 1529 as the date of the first edition of this version of the Psalter.

3152.

[1535. (The Pentateuch.) *M. Lotther : Magdeburg.* 1535. 8°.]

Translated from the Hebrew by *Hans Tausen*, who has been styled 'the Danish Luther,' since he became, under the protection of Frederick I, the chief instrument of the Reformation in Denmark. He apparently intended to translate the whole O. T., but no further portion was published.

3153.

Reprinted at Magdeburg in 1537.

[1539. (Judges.) *Copenhagen.* 1539. 12°.]

Translated, apparently from the Latin Vulgate and Luther's German version, by *Peder Tidemand*, a Zealand pastor.

3154.

An edition of Ecclus. and Wisdom, translated by P. Tidemand, appeared at Magdeburg in 1541; and his version of the Liturgical Epistles and Gospels at Copenhagen in 1577. A modern reprint of the latter, edited by T. S. Rördam, was published in 1868.

1550. Biblia, Det er den gantske Hellige Scrifft, udsæt paa Danske . . .
Ludowich Dietz : Köbenhaffn. 1550. f°.

The *editio princeps* of the Bible in Danish; known as 'Christian III's Bible.'

By the advice of the German reformer Johann Bugenhagen, King Christian III directed that the whole Bible should be translated from Luther's version into Danish, and entrusted the work to the Theological Faculty of the University of Copenhagen. It seems probable that the first draft was made chiefly by Christiern Pedersen. His translation was revised and edited by *Peder Palladius*, the first Lutheran Bishop of Zealand, in association with his fellow-professors at Copenhagen: *Olaf Gyldenmund* (Chrysostom), Bishop of Börglum; *Hans Sinning* (or *Siunesen*); and *John Macalpine* (or *Machabeus*), the Scottish reformer, brother-in-law of Miles Coverdale, and friend of Luther and Melanchthon. Others who shared in the work were *Niels Hemmingsen*, Hebrew Professor at Copenhagen, Peder Tidemand, and *Hans Henricksen*.

An edition of 3000 copies was printed at Copenhagen by L. Dietz.

Description. Six preliminary leaves: title (in red and black, within woodcut frame), on verso a portrait of Christian III, engraved page *Insignia Christiani Tertii* . . ., verso blank, royal proclamation—1 p., 1 p. blank, *Fortalen*—2 ff., engraved page, list of O. T. books and Apocrypha—1 p. Text, divided into 5 parts:—(1) Gen.–Deut., 89 ff., 1 f. blank; (2) Jos.–S. of Sol., 177 ff., 1 f. blank; (3) Isa.–Mal., 98 ff.; (4) Apocr., 62 ff.; (5) N. T., 118 ff.

Signatures: AAA^{6}, A–P^{6}, a–z^{6} Aaa–Fff^{6} Ggg^{4}, Aa–Zz^{6} aaa–ccc^{6} ddd^{4}, A–T^{6} V^{4}; 552 ff.

The printer's name, place and date occur in colophons at the end of pts. 2 and 5, as well as on the general titlepage.

The type and woodblocks are the same as those used for the Low German Bible issued by Dietz at Lübeck in 1533. The titles to pts. 3 and 5 are enclosed within the same woodcut frame as the general title; this design and the full-page engraving of Adam and

Eve at the end of the preliminary matter were also used in Matthew's English Bible of 1537. The titlepage before Joshua bears a large engraving; that before the Apocrypha is plain. Illustrations occur in various parts of the book.

¶ 344 × 288 mm. Wants one leaf (i 1). The general title and i 2 are slightly mutilated. The leaf bearing the royal arms is misplaced before the title. In sixteenth-century binding.

3155.

The section Prov.–S. of Sol. was reprinted, with Luther's notes, at Wittemberg, 1552. The Psalter was often reprinted: e.g. at Lübeck, 1556; at Wittemberg, 1557; and at Copenhagen, 1558, and 1582. The N. T. was reprinted at Wittemberg, 1558.

1589. Biblia, det er, Den gantske Hellige Scrifft, paa Danske, igen offuerseet oc Prentet effter Salige oc Höylofflige ihukommelse, Kong Frederichs den II Befalning. Met Register, Alle D. Lutheri Fortaler, hans Udlegning i Brædden, oc Viti Theodori Summarier. Cum Gratia & Priuilegio.

Matz Vingaardt: Kiöbenhaffn. 1589,88. f°.

The second Danish Bible, known as 'Frederick II's Bible.'

A revision of the first edition of 1550 (No. 3155), prepared at the command of the King by a small company at Copenhagen. The Pentateuch was committed to *Paul Madsen*, Bishop of Zealand; the Prophets to *A. Lauritsen*; the Psalter to *Desiderius Foss*; and the rest of the O. T. to *Jörgen Dybvad* and *P. Aagesen*; while the N. T. was assigned to N. Hemmingsen. The King's chaplain, *C. Knopf*, acted as intermediary between the Sovereign and the revisers.

This edition contains translations of Luther's prologues and some of his notes, the summaries of Vitus Theodorus, and a concordance.

The date 1588 appears only in the colophon at the end of pt. 1; elsewhere the book is dated 1589.

The Synod of Odense in 1589 ordered that every church should procure a copy of the Danish Bible, and directed the clergy to provide themselves with Latin Bibles and read a portion every day.

Description. [Twenty-four] preliminary leaves: [1 f. blank ?] title (within woodcut frame), on verso portrait of Frederick II, engraved page *Insignia Illvstrissimi Danorum &c. Regis Friderici II*, preface—1 p., *Fortalen . . . Doct. Martini Lutheri*—3 ff., [1 f. blank ?] list of books—1 p., *Register*—33 pp. Text, divided into three parts:—(1) Gen.–S. of Sol., 353 (really 354) ff.; (2) Isa.–Mal. and Apocr., 226 ff.; (3) N. T., 158 ff., with table of Epistles and Gospels ending on Dd 3 *b*, [1 f. blank].

Signatures: [—]^{2}):(^{6} (:)^{6} ✠^{8} ✶^{4}, A–Z^{6} Aa–Zz^{6} Aaa–Nnn^{6}, A–Z^{6} Aa–Oo^{6} Pp^{4}, A–Z^{6} Aa–Cc^{6} Dd^{4}; 764 ff.

The general title and the titles to pts. 2 and 3 are within woodcut frames, containing representations of the Creation, etc., and the royal arms. The illustrations throughout the book resemble those in the folio English Bible (Bishops' version) of 1568, and are enclosed within similar frames.

¶ 356 × 226 mm. Wants the general title, and (:) 1; and apparently three blank leaves.

3156.

The N. T. was reprinted separately in 1604.

1599. Novum Testamentum . . . *Nuremberg.* 1599. f°.

See No. 1430 (Polyglots). The Danish in this polyglot N. T. of Hutter's follows the Bible of 1550 (No. 3155).

3157.

[1605. (The New Testament.) *Hans Albert: Copenhagen.* 1605. 8°.]

A revision, prepared at the command of Christian IV by *Hans Paulsen Resen*, Divinity Professor at Copenhagen, and afterwards Bishop of Zealand.

The first edition of the Danish Scriptures in which the verse-divisions are indicated.

3158.

[1607. (The Holy Bible.) *N. Michelsen: Copenhagen.* 1607. 8°.]

The complete Bible, revised by Hans Paulsen Resen.

3159.

[1633. (The Holy Bible.) *M. Martzan: Copenhagen.* 1633,32. f°.]

A slightly revised edition of the Bible of 1589,88 (No. 3156). Known as 'Christian IV's Bible.' The churches of Norway contributed 4000, and the churches of Zealand 1000 Rix dollars, towards the cost of printing.

3160.

An octavo edition of this version, edited by *C. Cassuben* and *C. Giertsen*, was published in 1670,69. Other editions appeared in 1690, 1699, 1738, 1769, 1777, 1782, 1793 and 1802.

1640. Canticum Canticorum Salomonis paraphrasi tum ligata Hebræa & Danica, tum prosa Latina, adornatum a Laurentio Petræo, Ecclesiaste Nycopiensi.
Typis Melchioris Martzan: Hafniæ. 1640. 12°.

See No. 1441 (Polyglots). Contains a metrical version of the Song of Solomon in Danish, by *Lauritz Pederssen.*

3161.

[1647. (The Holy Bible.)
M. Martzan and M. Winckler: Copenhagen. 1647,46. 4°.]

A revision of the Bible of 1607 (No. 3159), based chiefly on the MS. notes left behind him by Resen. Edited by *Hans Svaning*, Bishop of Zealand; assisted by *Hans Hansen Resen*, afterwards Bishop of Zealand, and *Peder Winstrup*, Bishop of Scania. See No. 3163.

The N. T. of this revision, known as 'Svaning's Bible,' had appeared separately in 1644, 4° and 8°.

3162.

1647. Biblia, paa Danske, det er: Den gandske Hellige Skriftis Bögger, paa ny igiennemseete, med Fljd, efter den Ebræiske oc Grækiske Text, det næste mueligt var, oc forbedrede med ny Summarier, fuldkommeligere Concordantzer, oc korte Antegnelser udi Bredden, anlangendis de mörcke Ord oc maader ad tale med. Efter vor Allernaadigste Herris, Kong Christians den IV. Christelige Befaling. Med . . . Privilegio.
Melchior Martzan oc Melchior Winckler: Kiöbinghafn. 1647,46. 8°. 6 vols.

A pocket-edition of the quarto Bible of the same date, known as 'Svaning's Bible' (No. 3162).

The date 1646 appears on the printed title to pt. 1; elsewhere the book is dated 1647.

Divided into four parts:—(1) Gen.–Ruth; (2) 1 Sam.–Esth., Job–S. of Sol.; (3) Isa.–Mal., Apocr.; (4) N. T. Pts. 2 and 3 are each in 2 vols. Text in paragraphs with verse-numbers given. With prologues, short notes, references etc. Engraved and printed titles to each part.

¶ 150 × 91 mm. Imperfect: wanting vol. 1 (1 Sam.–Esth.) of pt. 2, and all pt. 4 (N. T.); and also a few leaves in pt. 1.

In seventeenth-century binding.

3163.

A new edition of 'Svaning's Bible,' with revised orthography, summaries, and fuller notes appeared in 4 vols., 4°, in 1719; edited by *Bernard Schnabel.*

1717. Biblia, det er Den gandske Hell. Skriftes Böger, Efter den aar 1647 udgangne Version, formedelst Hans Kongl. Mayst: vor Allernaadigste Arve-Herres Kong Friderich den Fierdes Christelige Omsorg, med fliid og efter Grund-Texten nöyere end tilforn efterseet.

College of Missions: Copenhagen. 1717. 4°.

A revision of 'Svaning's Bible' (No. 3162), carried out by the Directors of the College of Missions, Copenhagen, an institution founded in 1714 and enjoying the privilege of printing and selling Bibles. Known as 'the Mission Bible.' The N. T. of this revision had appeared in 1716.

A century later this Bible was adopted by the B. F. B. S.; and, with only slight changes, it is the version which circulates generally at the present day.

The imprint on the general title reads: *Kjöbenhavn, trykt udi Missions-Collegii Bogtrykkerie, og paa dets forlag. Aar 1717.*

Engraved title, printed title, dedication, and list of books. O. T., 910 pp.; Apocr., 168 pp.; N. T., 295 pp., with table of Epistles and Gospels. With short chapter-headings, but no marginal matter.

¶ 228 × 173 mm.

3164.

An octavo edition of the Bible appeared in the same year, together with a separate issue of the N. T. Other editions of the Bible followed in 1718 (?), 1722, 1723, 1724 and 1728. In the Bible of 1722 a printer's note records that 13,784 copies of the Bible and 22,580 copies of the N. T. had been published.

1732. Biblia, det er den gandske Hell. Skriftes Böger, ved Hans Kongl. Majests. vor Allernaadigste Arve-Herres Kong Christian den Siettes Christelige Omsorg, med fliid og efter Grund-Texten nöyere end tilforn efterseete og rettede; saa og med mange Paralleler og udförlige Summarier formerede. Det fierde Oplag . . .

Orphan House: Copenhagen. 1732. 8°.

When the College of Missions' press (see No. 3164) was destroyed by fire in 1728, the printing was transferred to the Orphan House, another benevolent institution (founded in 1727) at Copenhagen. For this 'fourth' edition the text, summaries, references etc. were revised. The N. T. of this further revision had appeared in 1731.

The titlepage bears the words *Selges her i Kiöbenhavn for fire Mark og otte Skilling Danske.* Dedication to Christian VI, and preface. O. T., 1038 pp.; Apocr., 180 pp.; N. T., 337 pp.; with table of Epistles and Gospels appended.

¶ 219 × 124 mm.

3165.

Other editions of this Bible appeared in 1737, 1740, 1744, 1746, 1749 and 1754; and of the N. T. in 1736, 1737, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744 and 1748.

In 1740, by royal command, a committee began a revision of this Bible. A small edition of the Gospels and Acts was printed in 1742, and the N. T. was completed in 1748. This revision was based on Bengel's Greek Testament. The Pentateuch was published in 1752. No further portion appeared.

1757. Biblia . . . ved Hans Kongel. Majests. . . . Kong Friderich den Femtes Christelige Omsorg, med Fliid . . . efterseete . . .

Orphan House: Copenhagen. 1757. 4°.

Another edition of the Orphan House Bible of 1732 (No. 3165). *Selges her i Kiöbenhavn u-indbunden for 13 Mark, og paa hvidt Papiir for 16 Mark.*

Dedication. Text, 1006, 366, 188, 430 pp. Apocr. printed in smaller type than the rest of the text. Tables at end.

¶ 226 × 194 mm. Bound in 2 vols.

3166.

Other editions of this Bible appeared in 1760, 1765, 1766, 1771, 1780, 1787, 1791 and 1799; and of the N. T. in 1771, 1783, 1792 and 1797.

Two independent translations of the N. T. were published at Copenhagen towards the close of the eighteenth century: (1) by *Christian Bastholm*, 1780; (2) by *O. H. Guldberg*, 1794.

1806. Biblia . . . Det femtende Oplag.

Orphan House: Copenhagen. 1806. 22·5 × 13 cm.

Another edition of the Orphan House Bible. See No. 3165. *Sælges uindbunden for Syv Mark.* Pp. 1216, 341; with tables, ending on p. 347.

¶ The binding bears the B. F. B. S. stamp. This is evidently one of 500 copies purchased by the B. F. B. S. in 1809 for distribution chiefly among the Danish prisoners of war in England. Cf. note on No. 3168.

3167.

1809. Det Nye Testamente oversat fra Grundsproget: udgivet efter den danske Bibel-Oversættelses fiortende Udgave.

B. F. B. S. London. 1809. 17·5 × 10·5 cm

The first Danish New Testament published by the B. F. B. S. Printed from a Copenhagen edition of 1799—probably a new edition of the revised N. T. issued in 1748 (see note after No. 3165).

This edition of 5000 copies, printed at the request and under the supervision of *W. F. Rosing*, pastor of the Danish Church in London, was designed chiefly for distribution among the Danish prisoners of war, of whom there were in 1808 over 2700 in this country; and also for circulation in the Danish colonies.

Double columns, 427 pp.; with tables ending on p. 435.

3168.

1810. . . . Nye Testamente, efter den Aar 1647 udgangne Udgave . . .

Orphan House: Copenhagen. 1810. 15·5 × 9 cm.

Printed from No. 3162. *Sælges her uindb. for 32 ss. Danske.* Extract from Royal Privilege, 1740. Text, 635 pp.; followed by O. T. Epistles and table, ending on p. 646.

3169.

1814. Det Nye Testamente . . . *B. F. B. S. London.* 1814. 18 × 11 cm.

A reprint of No. 3168. Pp. 435.

3170.

FOUNDATION OF THE DANISH BIBLE SOCIETY: 22 MAY 1814.

FOUNDATION OF THE NORWEGIAN BIBLE SOCIETY: 28 DECEMBER 1816.

1819. Biblia . . . Sextende Oplag.

Orphan House: Copenhagen. 1819. 22·5 × 13·5 cm.

A reprint of the Bible of 1806 (No. 3167). Text, 1565 pp,; followed by the subscriptions to the Epistles, and table, ending on p. 1569.

—— Another copy.

With the Apocrypha (pp. 1035 to 1216) omitted.

3171.

1819. . . . Nye Testament, ved Kong Frederik den Siettes christelige Omsorg med Flid efterseet, og rettet efter Grundtexten, saa og med mange Parallelsteder og udförlige Indholdsfortegnelser forsynet.

Orphan House : Copenhagen. 1819. 15·5 × 9 cm.

A new revision, prepared by royal authority. The names of the revisers appear at the end of the Dedication, as follows:—*F. Münter, P. E. Müller, B. Thorlacius, J. Möller, P. O. Bröndsted, J. P. Mynster.*

An edition of 10,000 copies, printed chiefly for the Danish Bible Society, founded in 1814 under the presidency of F. Münter, Bishop of Zealand. The B. F. B. S. made a grant of 500*l.* on the foundation of this Society, and subsequently contributed 500*l.* towards the expense of printing Danish Scriptures. *Sælges her uindb. for 80 ss. Sölv.*

Text, 676 pp.; followed by 1 f. containing the subscriptions to the Epistles, and table, ending on p. 683.

3172.

1819. . . . nye Testamente. Udgivet af det norske Bibelselskab med Regjeringens Approbation, og paa nye efter Grundtexten med Flid efterseet og rettet, samt med mange Parallel-Steder og udförlige Indholdsfortegnelser forsynet.

A. Jensen : Christiania. 1819. 18 × 10·5 cm.

A revision prepared under the auspices of the Norwegian Bible Society (founded in 1816), by a committee which included *F. J. Bech*, Bishop of Akershus, *S. B. Hersleb, S. J. Stenersen*, and *Claus Pavels*, afterwards Bishop of Bergen.

An edition of 6000 copies, printed *i Opfostringshusets Bogtrykkerie. Sælges indbundet for 72 Skilling.*

List of *errata*. Text, 527 pp., with table ending on p. 531.

3173.

1820. . . . Nye Testament . . .

Orphan House : Copenhagen. 1820. 18·5 × 11 cm.

Reprinted from No. 3172, but without references. *Sælges her uindb. for 1 Rbdlr. rede Sölv.* Pp. 700.

3174.

1823. . . . Nye Testamente. Udgivet af det norske Bibelselskab . . .

B. F. B. S. London. 1823. 18 × 10·5 cm.

A reprint of No. 3173, edited by *P. Treschow*. Text, 527 pp.; followed by table and list of books.

3175.

1824. Biblia . . . med Flid efterseete og rettede efter Grundtexten, saa og med mange Parallelsteder og udförlige Indholdsfortegnelser forsynede.

Orphan House : Copenhagen. 1824. 23·5 × 18·5 cm.

Revised edition of the complete Bible, prepared by F. Münter and his colleagues; see No. 3172. Pp. 1682, 443; with the subscriptions to the Epistles, and table, ending on p. 448.

3176.

Reprinted in 1825.

1827. . . . Nye Testamente. Udgivet af det norske Bibelsælskab . . .

B. F. B. S. London. 1827. 18·5 × 11 cm.

Pp. 551.

¶ Containing MS. corrections by Carlos von Bülow.

3177.

Reprinted in 1828 and 1830.

In 1828 appeared an edition of Gen.–Ruth, printed from a fifteenth-century MS., preserved in the Royal Library, Copenhagen; edited by *C. Molbech*. The version was made from the Latin Vulgate.

1829. Biblia, det er den gandske Hellige Skriftes, det Gamle og Nye Testamentes Canoniske Böger, efter det femte Kjöbenhavnske Oplag, udgivne.
B. F. B. S. London. 1829. 22·5 × 14 cm.

The first edition of the Danish Bible published by the B. F. B. S.
In response to requests, the B. F. B. S. reprinted the version of 1732 (No. 3165), as found in 'the fifth Copenhagen edition;' omitting the Apocrypha, notes, and references to parallel passages in the Apocrypha. Edited by *Cornelius Rahmn.* Pp. 1384.

3178.

1830. Det Gamle Testaments poetiske og prophetiske Skrifter, efter Grundtexten paa ny oversatte og med Indholdsfortegnelse samt Anmærkninger forsynede af Dr. J. Möller og Dr. R. Möller.
A. Seidelin: Copenhagen. 1828–30. 19 × 10·5 cm. 3 vols.

A new translation of the poetical and prophetical books of the O. T. (Job–Malachi), with short notes by *Jens Möller* and *Rasmus Möller*.
Vol. 1 (1828), Job–S. of Sol., xxxii, 462 pp.; vol. 2 (1829), Isa. and Jer., xvi, 453 pp.; vol. 3 (1830), Ezek.–Mal., 449 pp.

3179.

1830. . . . ny Testament. Udgivet af det Norske Bibelselskab . . . 2^{den} Udgave.
A. Jensen: Christiania. 1830. 18 × 11 cm.

Reprinted from the first Christiania edition of 1819 (No. 3173), with corrections by S. B. Hersleb. Pp. 542.

3180.

1832. . . . nye Testamente.
B. F. B. S. Chr. Gröndahl: Christiania. 1832. 19·5 × 11 cm.

A reprint of No. 3180. *Sælges indbundet for 60 ss.* Pp. 504.

3181.

In subsequent years the firm of Gröndahl at Christiania printed numerous editions of the Norwegian Scriptures for the B. F. B. S.

1835. . . . nye Testamente. *L. C. Kielland: Stavanger.* 1835. 18·5 × 11 cm.

Paa resid. Capel. A. Langes Foranstaltning trykt. Pp. 504.

3182.

In later years the firm of Kielland at Stavanger printed some editions of the Norwegian Scriptures for the B. F. B. S.

1842. Biblia . . . Nittende Oplag.
Orphan House: Copenhagen. 1842. 25 × 16·5 cm.

Pp. 1374, 363.

3183.

1844. Bibelen eller den Hellige Skrift, indeholdende det Gamle og Nye Testamentes canoniske Böger.

B. F. B. S. Chr. Gröndahl: Christiania. 1844. 22 × 15 cm.

Sælges indbunden for 1 Spd. 96 ss. Pp. 1320. No Apocrypha.

3184.

Reprinted in 1848.

1845. Biblia . . . Tyvende Oplag.

Orphan House: Copenhagen. 1845. 20 × 12·5 cm.

Pp. 1036, 284.

3185.

[**1847.** (The Holy Bible.) *Copenhagen.* 1847.]

Translated by *C. Hermansen, Fr. Helveg, C. Levinsen,* and *Chr. Kalkar.* Copies of this version were circulated by the Norwegian B. S.

3186.

1849. Det Nye Testamente paa Norsk.

B. F. B. S. London. (*Oxford printed.*) 1849. 9·5 × 5·5 cm.

A reprint in roman character, and miniature size. Text ends on Y 7 *b*.

3187.

Reprinted in 1851.

1850. Davids Psalmer efter Kong Christian den Tredies Bibeloversættelse, ved . . . C. Rothe . . .

Copenhagen. 1850. 12·5 × 8·5 cm.

The Psalter reprinted from the Bible of 1550 (No. 3155). Edited, with preface and appendix of variant readings, by *C. Rothe.* Pp. x, 349.

3188.

1851. Nye Testamente. *B. F. B. S. Christiania.* 1851. 19·5 × 12·5 cm.

Pp. 464.

3189.

1851. Psalmernes Bog. Oversat efter Foranstaltning af det Norske Bibelselskab og udgiven som Pröve paa en ny, norsk kirkelig Oversættelse af det Gamle Testamente.

Norwegian B. S. Christiania. 1851. 23·5 × 14 cm.

About 1850 a revision of the O. T. was begun under the auspices of the Norwegian B. S., and in 1851 this edition of the Psalter was published as a specimen. For the complete edition of the canonical books of the O. T. see No. 3213.

Preface signed by *C. A. Holmboe, J. Kaurin, C. P. Caspari.* Pp. viii, 99.

3190.

1852. . . . nye Testamente. *B. F. B. S. Christiania.* 1852. 20 × 12·5 cm.

Pp. 366.

3191.

Reprinted in 1857, 1868 and 1875.

1854. Bibelen eller den Hellige Skrift, indeholdende det Gamle og Nye Testamentes kanoniske Böger. Tilligemed det Gamle Testamentes apokryphiske Böger udgiven af det norske Bibelselskab.

Chr. Gröndahl : Christiania. 1854. 23·5 × 14·5 cm.

Pp. 1472.

3192.

1854. Den förste Mose Bog. Oversat . . .

Norwegian B. S. Christiania. 1854. 22·5 × 14 cm.

Norwegian B. S.'s revision. Uniform with No. 3190. Pp. 67.

¶ Bound with a copy of No. 3194.

3193.

1854. Jobs Bog. Oversat . . .

Norwegian B. S. Christiania. 1854. 22·5 × 14 cm.

Norwegian B. S.'s revision. Uniform with No. 3190. Pp. 38.

¶ Bound with a copy of No. 3193.

3194.

1855. Bibelen . . . canoniske Böger. *B. F. B. S. London.* 1855. 24 × 14·5 cm.

Pp. 1184. No Apocrypha.

3195.

1855. . . . Nye Testament . . .

Orphan House : Copenhagen. 1855. 17·5 × 10 cm.

Pp. 680.

3196.

1856. Bibelen . . . Canoniske Böger.

B. F. B. S. Christiania. 1856. 23·5 × 14·5 cm.

Pp. 1196. No Apocrypha.

3197.

Often reprinted, e.g. in 1858, 1860, 1861, 1864, 1869, 1871, 1876.

1856. Bibelen . . . kanoniske Böger.

B. F. B. S. Christiania. 1856. 17·5 × 11 cm.

Pp. 1216. No Apocrypha.

3198.

1856. . . . nye Testamente. *B. F. B. S. Stavanger.* 1856. 17 × 11 cm.

Pp. 528.

3199.

Reprinted in 1859.

1856. . . . Nye Testament . . .
Orphan House : Copenhagen. 1856. 17 × 10 cm.

Pp. 582.

3200.

1856. . . . nye Testamente. *B. F. B. S. Christiania.* 1856. 11·5 × 7·5 cm.

Pp. 554.

3201.

A fresh translation of the O. T. by *J. C. Lindberg* was published at Copenhagen, 1837–53, and of the N. T. in 1856. A new edition of the whole Bible in this version appeared in 1866.

1857. . . . Nye Testament . . .
B. F. B. S. Orphan House : Copenhagen. 1857. 17 × 10 cm.

An edition specially printed for the B. F. B. S. The Directors of the Orphan House allowed the B. F. B. S. to use the text of their N. T., omitting the references to the Apocrypha, and extended this privilege so as to include the Psalter; but for many years they refused to sanction the printing of the Bible without the Apocrypha. See note on No. 3209.

Pp. 582.

3202.

Reprinted in 1858.

1858. . . . Nye Testament . . .
B. F. B. S. Orphan House : Copenhagen. 1858. 12·5 × 7·5 cm.

Pp. 742.

3203.

1859. . . . Nye Testamente. *B. F. B. S. London.* 1859. 19·5 × 12 cm.

Pp. 464.

3204.

1861. Bibelen . . . canoniske Böger.
B. F. B. S. London. 1861. 24 × 14·5 cm.

Pp. 947, 292. No Apocrypha.

3205.

1861. Psalmernes Bog.
B. F. B. S. Orphan House : Copenhagen. 1861. 17 × 10 cm.

Pp. 157.

¶ Bound with a N. T. of 1858.

3206.

1862. Det Nye Testamente. *B. F. B. S. London.* 1862. 11 × 7 cm.

Roman character. Pp. 371.

3207.

1865. Bibelen . . . canoniske Böger.
B. F. B. S. London. 1865. 16·5 × 11 cm.

Roman character. Pp. 852.

3208.

1867. Biblia . . . *B. F. B. S. Cöln.* 1867. 23·5 × 14·5 cm.

Pp. 917, 285. No Apocrypha.
Owing to the refusal of the Directors of the Orphan House at Copenhagen to sanction the printing of Bibles without the Apocrypha, the B. F. B. S. was compelled to get them printed at Cologne. In 1868 the King authorised the B. F. B. S. to import these Bibles into Denmark, on payment of a royalty to the Orphan House for each copy imported. After further negotiations, the Directors consented to supply the B. F. B. S. with Bibles not containing the Apocrypha.

3209.

1867. . . . nye Testamente. *B. F. B. S. Christiania.* 1867. 18 × 11·5 cm.

A reprint, in paragraphs, with references at foot of page. Pp. 468.

3210.

1867. . . . Nye Testament. *B. F. B. S. Cöln.* 1867. 15 × 9·5 cm.

Pp. 491.

¶ Bound with a copy of No. 3212.

3211.

1867. Psalme Bog. *B. F. B. S. Cöln.* 1867. 15 × 9·5 cm.

Pp. 132.

¶ Bound with a copy of No. 3211.

3212.

1869. Det Gamle Testamentes kanoniske Böger. Oversatte efter Foranstaltning af det norske Bibelselskab og udgivne som Pröve paa en ny norsk kirkelig Oversættelse.

Norwegian B. S. Christiania. 1854–69. 24·5 × 15·5 cm.

Norwegian B. S.'s revision. See No. 3190.
This volume, containing the O. T. without the Apocrypha, is made up of various portions, many of which are second editions, issued between 1854 and 1869:—(1) Pentateuch, 1867 (a) Gen., 1854, (b) Exod.–Deut., 1867, 271 pp.; (2) Josh.–Ruth, 1869, 72 pp; (3) 1 Sam.–2 Kings, 1869, 164 pp.; (4) 1 and 2 Chron., 1863, 84 pp.; (5) Ezra–Esth., 1859, 43 pp.; (6) Job, 1854, 38 pp.; (7) Psalter, 1866, viii, 99 pp.; (8) Prov.–S. of Sol., 1869, 51 pp.; (9) Isa., 1869, 72 pp.; (10) Jer. and Lam., 1869, 82 pp.; (11) Ezek., 1865, 69 pp.; (12) Dan., 1869, 24 pp.; (13) Minor Prophets, 1868, 63 pp.

3213.

1871. Bibelen . . . med Flid eftersete og rettede efter Grundtexten, saa og med mange Parallelsteder og udförlige Indholdsfortegnelser forsynede.

Danish B. S. Orphan House: Copenhagen. 1871. 23·5 × 14·5 cm.

An authorised revision of the O. T. and Apocrypha by C. Rothe, Chr. Kalkar, and C. Hermansen. The N. T. is the standard version current since 1819. Pp. 1195, 315.

3214.

1871. Davids Psalmer, efter Kong Christian den Tredies Bibeloversættelse, ved . . . C. Rothe. Andet gjennemsete Oplag.

Copenhagen. 1874. 16·5 × 11·5 cm.

See No. 3188. Pp. v, 231.

3215.

1873. Bibelen . . . tilligemed det Gamle Testamentes apokryfiske Böger.
Norwegian B. S. Christiania. 1873. 23·5 × 14·5 cm.

Pp. 1396.

3216.

[**1873.** (The New Testament.) *Norwegian B. S. Christiania.* 1873.]

A revision by *J. F. Dietrichson*, *G. C. Johnson*, and *C. P. P. Essendrop.*

3217.

1873. St. Johannis Evangelium. Oversat paa Dansk og Engelsk.
B. F. B. S. London. 1873. 13 × 9·5 cm.

Danish and English texts in parallel columns; 111 pp.

3218.

Reprinted in 1884.

1874. Bibelen . . . Kanoniske Böger.
B. F. B. S. Copenhagen. 1874. 23 × 14 cm.

Pp. 896, 287. No Apocrypha.

3219.

1875. . . . nye Testamente med Davids Psalmer.
B. F. B. S. Christiania. 1875. 20 × 12·5 cm.

Pp. 366, 103.

3220.

1876. De fem Moseböger. Oversatte efter Foranstaltning af det norske Bibelselskab.
Norwegian B. S. Christiania. 1876. 24 × 15 cm.

The Pentateuch. The first portion of a revision of the O. T., carried out on the same lines as the revision of the N. T. published in 1873 (No. 3217). Pp. 238.

3221.

1877. Davids Psalmer. *B. F. B. S. Christiania.* 1877. 12·5 × 8 cm.

Pp. 141.

3222.

1877. . . . Nye Testament. *B. F. B. S. Copenhagen.* 1877. 15 × 9·5 cm.

Pp. 491.

3223.

More than once reprinted, e.g. in 1882 and 1897.

1878. Det Gamle Testaments historiske Böger. Oversatte efter Foranstaltning af det norske Bibelselskab.
Norwegian B. S. Christiania. 1878. 24 × 15 cm.

Joshua–Esther. New revision. See No. 3221. Pp. 318.

3224.

1879. . . . nye Testamente. *B. F. B. S. Christiania.* 1879. 11·5 × 7·5 cm.

Pp. 550.

3225.

1880. St. Lucæ Evangelium. *B. F. B. S. Copenhagen.* 1880. 14 × 9·5 cm.

In paragraphs. Pp. 63.

3226.

1881. Bibelen . . . Kanoniske Böger.
B. F. B. S. Copenhagen. 1881. 17 × 11 cm.

Pp. 716, 232. No Apocrypha.

3227.

1882. Jobs Bog, Psalmernes Bog, Salomos Ordsprog, Prædikerens Bog og Salomos Höisang. Oversatte efter Foranstaltning af det norske Bibelselskab.
Norwegian B. S. Christiania. 1882. 24·5 × 15 cm.

Job–Song of Solomon. New revision. See No. 3221. Pp. 171.

3228.

The Psalter was printed separately by the B. F. B. S. in 1882. This revision of the O. T. and Apocrypha was completed in 1888.

1887. Bibelen . . . Kanoniske Böger.
B. F. B. S. Copenhagen. 1887. 23 × 14·5 cm.

Pp. 896, 287. No Apocrypha.

3229.

1891. Bibelen, det er: den ganske Hellige Skrifts Böger, med Flid eftersete og rettede efter Grundtexten, saa og med mange Parallelsteder og udförlige Indholdsfortegnelser forsynede.
Danish B. S. Copenhagen. 1891. 17·4 × 11·1 cm.

A pocket edition. *Tilladt af det Kongelige Vaisenhuus.* The O. T. is *Den reviderede Oversættelse af 1871*; the N. T., *Den reviderede Oversættelse af 1819.* See No. 3214. Pp. 960, 274.

3230.

1891. Bibelen . . . kanoniske Böger.
B. F. B. S. Christiania. 1891. 17 × 11·5 cm.

Det Gamle Testament i ny Oversættelse. Pp. 976. No Apocrypha.

3231.

1891. . . . Testament med Davids Psalmer.
B. F. B. S. Christiania. 1891. 11·5 × 7·5 cm.

Pp. 688.

3232.

[1892. (The New Testament. *Copenhagen.* 1887,92. 2 vols.]

A fresh translation by *T. Skat Rördam.*

3233.

Other editions of this version appeared in 1895,96 and 1903,05; and with notes in 1896, 18 8 and 1905.

1892. . . . Nye Testament. *B. F. B. S. Copenhagen.* 1892. 15 × 9 cm.

Roman character. Pp. 336.

3234.

[**1893.** (The New Testament.) *Copenhagen.* 1889,93. 2 vols.]

A fresh translation from the Vulgate, by *J. V. L. Hansen.*

3235.

1894. . . . nye Testament med Psalmernes Bog.
B. F. B. S. Christiania. 1894. 11·5 × 7·5 cm.

Pp. 692.

3236.

1894. . . . nye Testament.
Norwegian B. S. Christiania. 1894. 12 × 7·5 cm.

Pp. 550.

3237.

A fresh translation of the N. T. by *Axel Sörensen* was published at Copenhagen, 1881-95.

1895. Bibelen . . . kanoniske Böger. Udgiven af det norske Bibelselskab, det Gamle Testament i ny Oversættelse.
Norwegian B S. Christiania. 1895. 23·5 × 14·5 cm.

Pp. 1328. No Apocrypha. With table of Epistles and Gospels, viii pp.

3238.

1895. Det nye Testament. I revideret Oversættelse. Paa Foranstaltning af Ministeriet for Kirke- og Undervisningsvæsenet. Ved . . . A. S. Poulsen . . . og . . . J. L. Ussing . . .
Orphan House: Copenhagen. 1895. 29 × 21·5 cm.

A revision of the text printed in 1819 (No. 3172); produced by *A. S. Poulsen* and *J. L. Ussing*, under the supervision of the Bishop of Zealand.

A tentative edition, printed on large paper, issued for criticism. With Preface by the revisers, dated March 1895. Pp. 409; in paragraphs, with references at foot of page.

3239.

A corrected edition of this N. T. appeared in 1897.

[**1904.** (The New Testament.) *Christiania.* 1904.]

Translated by J. F. Dietrichson and *F. W. Bugge*, Bishop of Christiania; and revised by *A. C. Bang*, Bishop of Christiania, and by *S. Odland* and *J. Storm.*

3240.

An edition of the Norwegian Psalter, slightly revised by A. C. Bang and S. Odland, appeared in 1906.

NORWEGIAN FOLKEMAAL.

1882. Apostelen Pauli Brev til Romararne. Utgjevet med Statskostnad av det norske Samlaget.

Christiania. 1882. 18·5 × 13·5 cm.

Romans, translated from the Greek into the distinctively Norwegian dialect known as *Folkemaal*, i.e. the peasant-dialect or *Landsmaal*, as opposed to the *Rigsmaal*; by *E. Blix*. Published, with the assistance of the State, by the Norwegian Society. Pp. 25.

3241.

1889. Det nye Testamente. Umsett fraa den greske Grunntekst paa norsk Folkemaal og utgjevet med Statskostnad av det norske Samlaget.

Christiania. 1889. 19 × 13·5 cm.

The complete N. T. in Folkemaal. See No. 3241.
This volume is made up of various parts, some of which are second editions, with separate titlepages (all dated 1889) and short prefaces (with various dates from 1882 to 1889). Romans (see No. 3241) appears to have been the first portion published. Pp. 175, 51, 152, 71, 30, 29.

3242.

Another edition appeared in 1898, and a revised edition in 1899.

[**1904.** (The Psalter.) *Christiania.* 1904.]

Translated from the Hebrew into Folkemaal by E. Blix and *P. Hognestad.*

3242a.

DAUI.

Suau, South Cape. *New Guinea.*

1885. Iesu Keriso ena Evanelia Mareko. Ie urivātai Suau arinadi se heaheasoniei.

New South Wales Aux. B. S. Sydney. 1885. 18·5 × 12·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated, apparently from the Rarotongan version, by a native teacher from Rarotonga named *Pi*, and revised by L. M. S. missionaries. Published by the New South Wales Auxiliary of the B. F. B. S. Pp. 61.

3243.

1892. . . . Mareko . . .

N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1892. 18·5 × 12 cm.

A revision of No. 3243; edited by *F. W. Walker* (L. M. S.). Pp. 61.

3244.

1895. Iesu Keriso Vasana. Evanelia Mareko ie urivatai. Suau arinadi se heaheasoniei. Translated by Pi, Rarotongan Teacher of the London Missionary Society.

N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1895. 18·5 × 12·5 cm.

A further revision by *C. W. Abel* (L. M. S.) of the version first published in 1885 (No. 3243). Pp. 61.

3245.

1902. Aposotolo adi hevau. *B. F. B. S. London.* 1902. 17·5 × 12 cm.

The Acts, translated by C. W. Abel. Pp. 80.

3246.

DELAWARE.

Munsee. *U.S.A.*

The Delaware Indians, who belong to the Algonquian Group, were lately estimated to number 1,800.

1818. The Three Epistles of the Apostle John. Translated into Delaware Indian, by C. F. Dencke.

A. B. S. D. Fanshaw : New York. 1818. 14 × 8·5 cm.

Translated by *Christian Frederick Dencke*, a Moravian missionary.

At an early date the United Brethren established a mission among the Delaware Indians. Even in 1756 translations of the Scriptures were current among the Christian Indians at Bethlehem, Pa., but it is doubtful whether any of these were printed.

C. F. Dencke also translated St. John's Gospel and part of St. Matthew's; but these, apparently, were never printed.

Delaware and English texts printed on opposite pages. Pp. 21, 21.

3247.

1821. The History of our Lord and Saviour Jesus Christ: comprehending all that the four Evangelists have recorded concerning him; all their relations being brought together in one narration, so that no circumstance is omitted, but that inestimable history is continued in one series, in the very words of Scripture. By the Rev. Samuel Lieberkuhn, M.A. Translated into the Delaware Indian language by the Rev. David Zeisberger, Missionary of the United Brethren.

D. Fanshaw : New York. 1821. 18·5 × 11 cm.

David Zeisberger, the famous Moravian missionary, is said to have completed other translations in Delaware, but the MS. of these was destroyed at the time of the Muskingum massacre, 1782.

The preliminary matter includes English title, half-title in Delaware; English Address, signed *David Zeisberger. Goshen, on the Muskingum, 23d May, 1806*, followed by the same in Delaware; viii pp. Text, divided into sections, 222 pp.

3248.

Another Gospel Harmony, prepared by *I. D. Blanchard*, was published by the Shawanoe Baptist Mission in 1837.

DIERI.

South Australia.

1897. Testamenta Marra. Jesuni Christuni ngantjani jaura ninaia karitjimalkana wonti Dieri jaurani. J. G. Reuther, C. Strehlow, jaura jinkinietja wulana.

G. Auricht : Tanunda. 1897. 21 × 14 cm.

The New Testament, translated into Dieri, the language of Australian aborigines living in the neighbourhood of Kopperamana, or Cooper's District, by *J. G. Reuther* and *C. Strehlow*, missionaries of a Lutheran society known as *Die ev.-luth. Immanuel-Synode in Australien*, which was founded as early as 1838 by a body of immigrants from Neuendettelsau in Bavaria.

In 1880 a Catechism, a short Bible History, and a few hymns, were translated and printed, and in 1883 a Dieri primer was published. The translators completed their first draft of the N. T. in 1894. This was subsequently revised by J. G. Reuther, and printed for the Synod at Tanunda in 1897. The B. F. B. S. eventually defrayed the whole cost of the edition of 750 copies.

J. G. Reuther's short preface is dated *Bethesda*, 18 Nov. 1895. Pp. 600.

3249.

DINKA.

Denka. *White Nile.*

1866. Die Dinka-Sprache in Central-Afrika. Kurze Grammatik, Text und Dinkaisch-Deutsch-Italienisches Wörterbuch. Herausgegeben . . . von Dr. J. C. Mitterrutzner . . .

Brixen. 1866. 22 × 14·5 cm.

Contains, besides a Dinka grammar and vocabulary, a translation of St. Luke's Gospel and of the Liturgical Gospels. The editor based his work on the linguistic notes compiled by J. Beltrame, I. Knoblecher and M. Kirchner, and on the materials supplied by A. Kaufmann and F. Morlang, then living at Brixen. These were missionaries of the Roman Catholic Central Africa Mission, which had formerly occupied stations at Khartum and Gondokoro, and an out-station named 'Holy Cross' among the Kyec Dinkas on the west bank of the White Nile. He had also the assistance of a native boy of 15, educated by the missionaries, who had accompanied them on their return to Brixen.

Pp. xv, 307. Text occupies pp. 61 to 179.

3250.

1905. The Gospel according to St. Luke in Dinka.

[*B. F. B. S.*] *London.* 1905. 16 × 10·5 cm.

The version printed in No. 3250, revised from the Greek by *R. H. Weakley*, formerly B. F. B. S. Agent in Egypt, with some assistance from *Salim Wilson*, a Dinka.

Pp. 88. With Alphabet and note on pronunciation.

3251.

DOBU.

British New Guinea.

1894. . . . The Gospel according to St. Mark, translated into the language of Dobu, British New Guinea.

New South Wales Aux. B. S. Sydney. 1894. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by *William E. Bromilow*, of the Australasian Wesleyan Methodist Missionary Society, for which it was published by the New South Wales Auxiliary of the B. F. B. S. Pp. 62.

3252.

1898. . . . The Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John, with the Acts, translated . . . by . . . W. E. Bromilow . . .

N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1898. 18·5 × 12·5 cm.

Uniform with No. 3252. Pp. 463.

3253.

1904. . . . The Gospels according to Matthew, Mark, Luke, and John, the Acts of the Apostles, Paul's Epistle to the Romans, Paul's Epistles to the Corinthians. Translated . . . by . . . William E. Bromilow . . .
N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1904. 18·5 × 12·5 cm.

Pp. 357.

3254.

DUALLA.

Duala, Cameroons. *Kamerun.*

1848. Iyala ya bwam. E tatilabe na Mattiyu. Boambu bo Dualla.
Devonport Press: Bethel, Cameroons, Western Africa. 1848. 14·5 × 9·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *Alfred Saker* of the B. M. S., who had in 1848 established a mission-station known as Bethel, on the south bank of the Cameroon River, where he set up a printing-press. Pp. 132.

3255.

1855. . . . Scriptures, in the Dualla or Cameroon's language.
Baptist Mission Press: Cameroons. 1855. 22 × 14 cm.

The four Gospels and Acts, translated by A. Saker. Pp. 287. P. 288 contains sixteen verses of Rom. i.
The four Gospels had already appeared in 1852.

3256.

1857. . . . The Life of Joseph; being a faithful translation of the history of Joseph as contained in the Scriptures.
B. M. Press: Cameroons. 1857. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by A. Saker. Printed in large type; 53 pp.

3257.

1857. . . . Scriptures, in the Dualla or Cameroons language.
B. M. Press: Cameroons. 1857. 21·5 × 14 cm.

Romans, translated by A. Saker. The paper cover, which bears an engraving, gives the contents of this portion: *Kalati ya batu ba Romi.* Pp. 28. Pp. 29–32 contain 1 Cor. i–iii. 22.

3258.

1857. . . . Scriptures, in the Dualla or Cameroons language.
B. M. Press: Cameroons. 1857. 21·5 × 14 cm.

Hebrews, translated by A. Saker. The paper cover, which bears an engraving, gives the contents of this portion: *Kalati ya bona Heber.* Pp. 19.

3259.

The remaining books of the N. T., translated by A. Saker, appeared from time to time, the whole being completed by 1861. A revised edition of the N. T. apparently was printed c. 1871.

[1861. (The Psalter.) *B. M. Press: Cameroons.* 1861.]

Translated by A. Saker.

3260.

In 1862 an O. T. portion containing Gen.–Num. ii. 26 was printed, and also three of the Minor Prophets.

1868. . . . The Book of Psalms . . .
Mission Press : Cameroons. 1868. 22·5 × 14 cm.

The first edition was printed in 1861 ; see No. 3260. Pp. 183.

3261.

[**1876.** (The Old Testament.) *B. M. Press : Cameroons.* 1876.]

The complete O. T., translated by A. Saker, with the assistance of his daughter, *Emily Saker*. The B. F. B. S. gave 50*l.* worth of paper for this edition ; but the main expense was borne by the Bible Translation Society.

3262.

1882. Kalati ya loba 'mbun a Penya ya sango moongiseri asu Jezu Krais. Translated by the Rev. Alfred Saker, of Cameroons River.
B. T. S. London. 1882. 17 × 10·5 cm.

A reprint of the revised N. T. published some years previously. See note after No. 3259. The translator died in 1880. Edited by E. Saker. Pp. 629.

3263.

Reprinted by the B. T. S. in 1897.

1896. . . . Das Evangelium nach Matthäus in der Dualla-Sprache (Kamerun). Neu übersetzt nach dem Griechischen.
Württemberg B. S. Stuttgart. 1896. 16·5 × 10·5 cm.

In 1887, as the Cameroons had passed into the hands of Germany, the B. M. S. resigned their Mission in favour of the Basel M. S. In 1891 the German missionaries undertook a revision of A. Saker's N. T.; but they soon abandoned this for a fresh version made from the Greek.

T. H. Christaller translated SS. Matthew and John's Gospels, but died before they were published. His version was revised by *Eugen Schuler*, and printed in 1896.

Pp. 80. With preface by E. Schuler.

3264.

1896. . . . Das Evangelium nach Johannes . . .
Württemberg B. S. Stuttgart. 1896. 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 3264. Pp. 64.

3265.

1901. . . . Das Neue Testament . . . in der Duala-Sprache (Kamerun). Neu übersetzt nach dem Griechischen von Eugen Schuler, Missionar.
Württemberg B. S. Stuttgart. 1901. 16·5 × 10·5 cm.

See note on No. 3264. Pp. 716. With preface by E. Schuler, and maps.

3266.

DUKE OF YORK ISLAND.

New Britain Group.

[1882. . . . The Gospel according to S. Mark translated into language of Duke of York Island, New Britain Group.

[*New South Wales Aux. B. S.*] *Sydney.* 1882.]

Translated by *George Brown*, of the Australasian W. M. S., and published for that Society by the New South Wales Auxiliary of the B. F. B. S. Pp. 68.

3267.

1886. . . . The Gospel according to St. Matthew with portions of the Gospels of St. Luke and St. John with some of the shorter Psalms. Translated into the Duke of York Island language, New Britain Group.

N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1886. 18 × 11 cm.

Translated by *B. Danks* and *Isaac Rooney*, of the Australasian W. M. S. Besides the portions mentioned in the title the book contains one or two O. T. extracts and a translation of the *Te Deum*. Pp. 146.

3268.

1886. A umana papait kai ra umana Apositolo.

N. S. W. Aux. B. S. Brisbane. 1886. 19 × 12·5 cm.

The book of Acts, translated by *R. H. Rickard*, of the Australasian W. M. S. Pp. 71.

3269.

1896. . . . The Gospel according to St. Matthew and St. Mark, with portions of the Gospels of St. Luke and St. John, with some of the shorter Psalms . . .

N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1896. 18·5 × 12·5 cm.

A revision of Nos. 3267 and 3268. Pp. 216.

3270.

DUTCH AND FLEMISH.

Holland, Belgium, etc.

This section includes both Dutch *proper*, i.e. *the Northern Dutch of Holland, and* Flemish, *the Southern Dutch of Belgium.*

All the editions down to 1800 *are printed in gothic letter, with a few specified exceptions. After* 1800 *all are in roman character, except such as are otherwise described.*

All the Bibles down to 1800 *contain the Apocrypha, unless the contrary is stated. After* 1800 *they omit the Apocrypha, unless these books are mentioned.*

The Metrical Psalms appended to many copies are P. Datheen's version (see note after No. 3295), *unless the contrary is stated.*

For the history of the Dutch Bible see Isaac Le Long, Boek-zaal der Nederduytsche Bybels . . . (Amsterdam, 1732; 2nd ed., 1764); *and H. van Druten,* Geschiedenis der Nederlandsche Bijbelvertaling (Leyden, Rotterdam, 1895–1905).

Two dialects occur under this section:—

A. Cape Dutch.
B. Dutch Creole.

1477. (The Old Testament.)
Jacob Jacobszoen ende Maurits Yemantszoen: Delft. 1477. f°.

Generally styled the earliest printed Dutch Bible, though it does not include the Psalter or the New Testament.

This version, made from the Vulgate by an unknown translator, has been variously ascribed to the beginning or middle of the fourteenth century, and had already circulated in manuscript form. The text has been to some extent revised, and the comments (drawn mainly from Comestor: see No. 3274), which originally accompanied it, are here omitted, while a translation is supplied of certain books—1 Chronicles–Nehemiah and the Prophets—which had hitherto been totally or partially lacking.

This is No. 290 in M. F. A. G. Campbell's *Annales de la typographie néerlandaise au xv^e^ siècle* (La Haye, 1874–84). (Wouter Nijhoff is publishing as a continuation of Campbell's *Annales* a work entitled *Bibliographie de la typographie néerlandaise des années* 1500 *à* 1540.)

Description. The book is divided into two parts, with a colophon at the end of each. No titlepage. The first leaf contains a prologue beginning with the words: *Hier beghit dat prologus vāder biblē des ouersetters te duytsche vtē latine.* Genesis begins on the second leaf. The text is divided into five sections:—(1) Gen.–2 Kings, 263 ff.; (2) 1 and 2 Macc., 39 ff.; (3) 1 Chron.–Ezek., 294 ff.; (4) Dan., 16 ff.; (5) Minor Prophets, 30 ff. Pt. 1 contains sections 1 and 2; the text ends on the recto of the last leaf at the bottom of col. 1. Col. 2 contains the colophon: *Deese ieghenwoerdighe bible mit horen boecken . ende elc boeck mit alle sijne capitelen bi enē notabelen meester wel ouergheset wt den latine in duytsche ende wel naerstelic gecorrigeert ende wel ghespelt: was gemaect te delf in hollant mitter hulpen gods ende bij ons iacob iacobs soen eñ mauricius yemants zoen van middelborch ter eeren gods . ende tot stichticheit ende lerijnghe der kersten gheloughē menschē. Ende wort voleynd. int iaer der incarnacien ons herē duysent vier hondert zeuē eñ tseuentich . den thien den dach der maent ianuario.* Pt. 2 contains sections 3, 4 and 5, ending in col. 2 on the recto of the last leaf with colophon, as in pt. 1. The two parts contain in all 642 ff. No signatures, foliation or catchwords. Text in double columns with 38 lines to the full column. Initial letters filled in by hand.

Above the colophon to pt. 1 is placed a shield, surmounted by the words *Delf in hollaut*; and below is given a device, printed in red ink, of two shields hanging from a branch. The device is repeated below the colophon to pt. 2.

¶ 260 × 193 mm. Wants the tenth leaf. Bound in two volumes. Section 4 is placed between sections 1 and 2. The MS. signatures, added by an early hand, suggest that this was the order adopted when this copy was originally made up from the sheets. This arrangement gives 318 ff. to vol. 1, and 324 ff. to vol. 2.

3271.

[1477. (Liturgical Epistles and Gospels.) *Geraert Leeu: Gouda.* 1477. f°.]

The text is taken from an early fourteenth-century version made from the Vulgate by an unknown translator. No. 686 in Campbell's *Annales.*

3272.

Campbell also mentions a quarto edition printed at Gouda in the same year. Other fifteenth-century editions in quarto were printed at Utrecht, 1478, 1479 and 1481; Delft, 1481, 1484, 1486, 1487 and 1488; Hasselt, 1480; Leyden, 1483; Gouda, 1484; Haarlem, 1486; Zwolle, 1487, 1488, 1490, 1491 and 1493; Deventer, 1493 and 1496; Antwerp, 1496. See Campbell's *Annales,* Nos. 687–706.

[1480. (The Psalter.)
[*J. Jacobszoen van der Meer ende M. Yemantszoen :*] *Delft.* 1480. 8°.]

The text is taken from an anonymous version made from the Vulgate early in the fourteenth century. No. 549 in Campbell's *Annales*.

3273.

Other fifteenth-century editions of the Psalter were printed at Zwolle, 1491; Delft, 1487 and 1498 :—Nos. 551, 550 and 552 in Campbell's *Annales*.

[1513. (Bible History.)
Claes die Grave ende Thomas vander Noot : Antwerp. 1513. f°.]

Based on *La Bible en francoys*, a French adaptation of Petrus Comestor's *Historia Scholastica*, with reference also to No. 3271. It contains a version, or rather a paraphrase, of the Old Testament down to 2 Kings, with Jonah, Tobit, Daniel, Esther and Job. Commonly styled *Bibel int corte*, or 'Bible in brief.'

3274.

A second edition appeared in 1516, and a third (somewhat expanded) in 1518 (No. 3275).

1518. Den bibel ghetrāslatcert eñ vmeerdert vuolghēde allen die boeckē als indē latȳ eñ mittē figurē Gheprēt an°. xv°. xviij Keert omme ende daer vintmen die tafel met al zijn capittelen.

Claes die Grave: Antwerp. 1518. f°.

A revised and enlarged edition of No. 3274, including other O. T. books, with a version of Acts and Revelation here printed for the first time.

Description. Title (in black and red, with large woodcut), on verso table of contents. Text, ff. ij. to Ccc. lxxiij (really 366), ending on verso with colophon: *Gheprent tot Antwerpen in onser lieuer vrouwen pant, bi mi Claes die graue Int iaer ons herē. M. vijfhondert eñ . xviij. optē xxviij. dach Junij.*

Signatures: a–c⁶ d⁴ e⁶ f⁴ g⁶ h⁴ i⁶ k⁴ l–o⁶ p⁴ q–v⁶ x⁴ y⁶ z⁶ &⁶ 9⁴ A–C⁶ D⁴ E–G⁶ H⁴ I⁶ K⁴ L⁶ M⁶ N⁴ O⁶ P⁶ Q⁴ R⁶ S⁶ T⁴ V⁴ X⁶ Y⁶ Z⁴ Aa⁶ Bb⁶ Cc⁴ Dd–Ff⁶ Gg⁴ Hh⁶ Ii⁶ Kk⁴ Ll⁶ Mm⁴ Nn–Pp⁶ Qq⁴ Rr⁶ ' Ss ende Tt⁷⁴ Vv–Yy⁴; 366 ff. Text in double columns, with 42 lines to a full column. The large woodcut on the titlepage represents the Creation. Many woodcuts, generally with ornamental side-blocks, in the text. These, as a rule, fill about half a page; but a full-page cut occurs before Acts, and five large cuts in Revelation.

W. Nijhoff records two distinct varieties of this edition.

¶ 249 × 184 mm.

3275.

[1522. (The New Testament.) *Hans van Ruremonde : Antwerp.* 1522. 8°.]

The *editio princeps* of the Dutch N. T. According to Van Druten, this was translated from the Latin Vulgate, but with reference to the Greek.

The name *Ruremonde* is sometimes spelt *Ruremunde*, *Roermunde*, *Roemundt*, or *Remunde*.

3276.

Earlier in 1522 *Joh. Pelt* put forth a version of St. Matthew, made from the Vulgate and corrected by the Greek of Erasmus; this was published by *D. Pietersoen : Amsterdam.* Early, also, in 1522 *J. van Liesvelt* issued at Antwerp the *editio princeps* of the Gospels, revised according to the Vulgate from the old MS. version (cf. No. 3271).

[1523. (The New Testament.) *A. van Bergen : Antwerp.* 1523. 8°.]

Translated from Luther's German version by an unknown author.

3277.

Another edition was printed in 1523 by *D. Pietersoon, Amsterdam.* And similar editions, based on Luther's German version, were rapidly published in succeeding years: e.g. in 1524,

by *A. van Bergen : Antwerp*; in 1525, by *H. van Ruremonde : Antwerp*, by *G. van der Haghen : Antwerp*, by *Adam Anonymus* (*A. Petri*) *: Basel*, and by *H. Fuchs : Cologne*; in 1526, by *J. van Liesvelt : Antwerp*, and by *D. Pieterszoon : Amsterdam*.

[1524. (The New Testament.) *C. Heynrickz : Delft.* 1524. 8°.]

Translated from Erasmus' Greek text and Latin version.

3278.

Similar editions were published by *C. Heynrickz : Delft*, 1525; by *J. van Ghelen : Antwerp*, 1525; and by *H. van Ruremonde : Antwerp*, 1526.

[1525. (The Old Testament.)
P. Kaetz : Delft; H. van Ruremonde : Antwerp. 1525. 16°. 4 vols.]

Though entitled a Bible, this edition does not contain the New Testament or the books of Maccabees.

The Pentateuch and Psalter were translated from Luther's German version; the other books present the translation first printed in 1477 revised by the Vulgate.

3279.

[1526. (The Holy Bible.) *J. van Liesvelt : Antwerp.* 1526. f°.]

The earliest complete Bible in Dutch; prepared by a band of scholars whose names have escaped record. The section Gen.–S. of Sol. and the whole of the N. T. are based on Luther's German version; the remaining books seem to follow the Cologne Low German Bible. The N. T. is apparently a revision of that printed by H. van Ruremonde in 1525 (see note after No. 3277).

3280.

J. van Liesvelt printed other editions of the Bible. That of 1532 is the first which is wholly based on Luther's German version. For the edition of 1534 see No. 3284. Van Liesvelt's other editions appeared in 1535, 1538 (under the name of his wife *Hansken van Liesvelt*) and 1542. The publication of the last edition cost the printer his life.

[1526. (The Psalter.) *Adam Anonymus* (*A. Petri*) *: Basel.* 1526. 4°.]

A version made from the Hebrew, accompanied by a translation of Bugenhagen's Annotations, both by *Martin Bucer*.

3281.

Reprinted at Geneva c. 1550.

Other translations of the Psalter from the Hebrew appeared: e.g. in 1531, printed by *M. de Keyser : Antwerp*; and in 1534, by *Jan Campensis*, printed by *C. Heynrickz : Delft*. Another Psalter in Latin and Dutch, translated by *W. van Zuylen van Nyevelt*, with musical notes, was printed by *S. Cock : Antwerp* in 1540.

[1528. (The Holy Bible.) *W. Vorsterman : Antwerp.* 1528. f°.]

The version follows J. van Liesvelt's Bible of 1526 (No. 3280), with some cardinal passages changed, however, in a Roman Catholic sense. The margin contains alternative renderings, based on a comparison of the Latin Vulgate with the original texts as given in the Complutensian Polyglot.

3282.

W. Vorsterman printed other editions of the Bible in 1532, 1533–4, 1542 (No. 3285), 1544, 1545 and 1546.

1533. Dat gheheele nyeuwe testament, met grooter naerstigheit ghecorrigeert, nyet alleen nader Griecscher eñ Latijnscher waerheyt, maer oock na die beste ende outste boecken van beyden talen, die gheapprobeerste, Met die Canones, die wi onderwijsen genaemt hebbē. Eñ dat inhout van elcken Capittel, so wel vanden Epistolen der Apostolen, als der Euangelium . . .

Peeter Janszoon: Leyden. 1533. 16°.

A fresh revision of the New Testament, based on Luther's version.

Description. Forty preliminary leaves: Title (in black and red), on verso almanack (1533–1551); kalendar followed by a few notes, with diagrams, on the Zodiac etc., 14 ff.; table of Epistles and Gospels, 12 ff.; preface and *Canones*, 13 ff. Text, a 1 to V 7 *b*; followed by the O. T. Epistles, ending on & 2 *b*, and an extract from Deut. vi, ending on & 4 *a*, with colophon: *Ghedruct tot Leyden, op sinte Pancraes Kerckhof, Bi mij Peeter Jans zoon. Int Iaer ons Herē. M. D. xxxiij. Den .xxviij. dach in Meye. Ende men salse te coope vinden, tot Aemstelredam Bi mi Ian seuers zoon Croepel vandt Schelling*, and the register of signatures on verso.

Signatures: [—]⁸ B⁸ B-D⁸, a–z⁸ &⁸ aa⁸ bb⁴, A–Z⁸ &⁴; 432 ff. Leaves not numbered. A full page contains 35 lines; with references to parallel passages and to the *Canones* in margins. No notes.

The general title, the title before Romans, and the pages of *Canones* have ornamental frames. A small woodcut stands at the head of each month in the kalendar. Small cuts are given of the Evangelists, SS. Paul and Peter and the Day of Pentecost, and many full-page illustrations occur in Revelation: these resemble those found in some of the early printed English Testaments.

¶ 104 × 76 mm. Imperfect: wanting 5 ff.—L 4 and 5, S 4 and 5, and Z 8.

3283.

1534. Den Bibel met grooter neerstigheyt gecorrigeert, eñ op die canten gheset den ouderdom der werelt, ende hoe lange die gheschiedenissen ende historien der Bibelen elck int zijn voor Christus gheboorte gheweest zijn, ende daer bi vergadert wt Fasciculus temporum, ende wt dye cronike vā alder werelt, die principae historiē der machtiger heydenscher coninckrijckē, daer die heylige scrift oock dickwils af vermaent, tot een claerder verstant der Bibelscher historien, ende oock een onderscheyt der tijden te hebben, Cum gratia et Priuilegio.

Jacob van Liesvelt: Antwerp. 1534. f°.

One of J. van Liesvelt's Bibles. See No. 3280.

According to Isaac Le Long, this is the earliest Dutch Bible to contain the *Comma Johanneum.*

Description. Six preliminary leaves: Title (in red and black, within frame), on verso a prologue and register; table, etc., 5 ff. Text, A 1 to VV 4 *a*; followed by table of Epistles and Gospels—6 pp., ending on VV 7 *a*, with colophon on verso: *Gheprent Thātwerpē op dye Camerpoort brugge inden Schilt van Artoys By mi Iacob van Liesuelt. Int Iaer ons Heeren .M. CCCCC. ende .xxxiiij. Den .xx. dach in Meerte*; 1 f. blank,

Signatures: ✠⁶, A–Z⁸ AA¹⁰ BB¹², CC–LL⁸ MM¹², AA–HH⁸ II⁶ KK–VV⁸; 454 ff. Leaves not numbered. Text in double columns; with references and some notes in margins.

The woodcut frame to the title contains the printer's device with the initials *I L.* Another device is placed after the colophon. Many cuts of various sizes occur throughout the books. Maps, printed on separate leaves, are inserted in Exod., Num., Josh., Matt. and Acts; and leaves containing other matter, in 1 Macc., Matt., and John.

¶ 298 × 188 mm. All the initial letters and most of the capitals in this copy are touched with red, and sometimes with silver paint; and four of the maps are coloured by hand.

In 1546 the Emperor Charles V issued an edict against 'heretical' books, in which he prohibited the sale of Bibles printed in Brabant during the previous twenty years. The booksellers, however, by disguising the titlepages and colophons, managed to pass some of these proscribed books into circulation. The present copy is evidently a specimen of their handiwork. An attempt has been made to obliterate the traces of J. van Liesvelt's connection with the book by pasting printed slips over the incriminating parts of the titlepage and the last printed page. Thus a different device is pasted over the real printer's mark; and slips

bearing the words *Basele* and *Thomas Murner* cover *Artoys* and *Iacob van Liesuelt* in the colophon. These slips have now been removed, and mounted at the side.

Bound in stout boards with brass clasps.

3284.

1542. Den Bibel . . . met grooter naersticheyt naden latijnschē text gecorrigeert. Eñ optē cant des boecs die alteratie, die hebreeusche veranderinge, naeder Hebreeuscher waerheit, der boeckē die int Hebreeus zīj, eñ die Griecsche, der boecken die int Griecs zijn, eñ ooc op den cant ghestelt die oorspronghē vā stedē, landen, ende Coninerijcken, eñ by wat Coninck van Israël dat gheregneert hebbē Heydensche Coninghē, eñ Prophetē, eñ dinhoudt voor dye Capittelen ghestelt, Met schoonē Figueren ghedruct, ende naerstelijck weder ouersien. Item oock een schoone zeer profitelijcke Tafel, om te vindē inder heyliger schrift, wat men hebbē wil niet ghedruct geweest. Cum gratia et Priuilegio.

Willem Vorsterman : Antwerp. 1542. f°.

One of W. Vorsterman's Bibles. See No. 3282.

Description. Fourteen preliminary leaves: Title (in red and black within frame), on verso list of books, *Copie wt den Mandemente verleent by den Keysere*—1 f., *Extract wten Registere . . .* (with facsimile signature)—1 p., table—18 pp., kalendar—3 pp., *Die verclaringhe . . .* —1 p., on verso six cuts representing the days of Creation. Text divided into three parts:—(1) Gen.–Job, 196 ff.; (2) Ps.–2 Macc., 166 ff.; (3) N. T., with title (within frame), list of books, prologues, table of Epistles and Gospels and Canons, 102 ff., ending on Q 8 *a* with colophon: *Gheprint Thantwerpen in die Cammerstrate, inden gulden Eenhoren, By mi Willem Vorsterman. Voleyndt int Iaer nae de gheboerte Christi ons salichmakers. M.CCCCC. ende XLII. Den lesten dach van Februario*, and a large device on verso.

Signatures: ✠^{8} A^{6}, a–z^{6} &^{6} ?^{6} aa–gg^{6} hh^{4}, A–Z^{6} ⋆^{6} ⋆ ⋆^{4} A–C^{6}, A^{8} B–O^{6} P^{8} Q^{8}; 478 ff. Text in double columns; with references and some notes in margins.

One of the small blocks in the frame to both titles contains Martin Keyser's device and initials. Many woodcuts occur throughout the book, some of which resemble those in the English Bible ('Matthew's') of 1537.

The last device on the last page represents a two-headed eagle.

¶ 293 × 198 mm. Imperfect: wanting 2 ff.—Z 8 and 2 H 5.

3285.

1548. Die Bibel, wederom met grooter nerstichеit ouersien ende gecorrigeert, meer dan in sess hōdert plaetzen, ende Collacioneert met dē oudē Latinschē, ongefalsstē Bibliē. Duer B. Alexander Blanckart, Carmelit.

Jasper van Gennep : Cologne. 1548,47. f°.

A revision of the early version from the Vulgate, first issued in 1477; prepared by *Alexander Blankaert*, a Carmelite, and others, under the supervision of the authorities of Cologne University. It was afterwards condemned by the Theological Faculty of Louvain.

Printed *met Keyserlyker Genade ende Priuilegien.* The titles are dated 1548, but the colophons are dated 1547.

Description. [Eight] preliminary leaves: Title (within frame), verso blank; Privilege, *Copie van der Admissien van desen Bibel, duer die Hoechgeleerten Doctoren der heiliger Scrifturen der Vniuersiteit van Coelen*, dedication and printer's address, 2 ff.; table of Epistles and Gospels—4 ff., [1 f. blank?]. Text: O. T., 464 ff., ending on Ss 6 *a*, with colophon dated 1547, verso blank; N. T., with title (within frame), verso blank, text—109 (really 108) ff., ending with colophon dated 1547, [1f. blank?].

Signatures: [leaves signed ij, iij, iiij]^{8}, A–X^{6} Y^{8} Z^{8} a–z^{8} Aa–Pp^{8} Qq–Ss^{6}, A–N^{8} O^{6}; 582 ff. Text in double columns; with marginal references. Chapter-headings in the O. T., but not in the N. T.

Some small woodcuts occur in the text.

¶ 354 × 238 mm. Imperfect: wanting 2 ff.—the eighth preliminary leaf, and the last leaf in the book—both probably blank. Six preliminary leaves are misplaced at the end of the volume.

3286.

1548. Den gheheelen Bybel, Inhoudende het oude ende nieuwe Testament, Met grooter naersticheyt ende arbeyt nu corts in duytsche van nyews ouerghestelt wt den Latijnschen ouden text, die ouer duysent iaren in die heylige Roomsche kersten kercke ghehouden is gheweest, onlancs te Loeuen by sekeren gheleerde wt beuel der Keyserlijcker Maiesteyt ghecorrigeert ende aldaer Ghedruct.

Bartholomeus van Grave: Louvain. 1548. f°.

A revision of the Vulgate version, first issued in 1477; prepared by *Claes* (Nicholas) *van Winghe*, one of the canons regular of Louvain, under the supervision of *Peter de Corte* and *Govaert Stryrode*, of Louvain University. Issued in order to supersede No. 3282, in which the changes were found to be insufficient.

Both this revision and A. Blankaert's (No. 3286) were based upon J. Hentenius' edition of the Vulgate, printed by B. van Grave in 1547.

Printed *Cum Gratia et Priuilegio.*

Description. Twenty-two preliminary leaves: Title (within frame), verso blank, *Priuilegie*—1 f., *H. Nicholaus van winghe regulier den goetwillighen Leser Saluyt*—1 f., table of Epistles and Gospels—2 ff., list of books—1 p., 1 p. blank; *Een goet onderwijs . . . By H. Claes van Winghe ghemaect*—14 ff., *Die Prenter totten goetwillighen Leser*—3 pp., 1 p. blank. Text: O. T., A 1 to OO 4 *b*, ending with colophon; N. T., A 1 to O 7 *a*, ending with colophon, verso blank; 1 f. blank.

Signatures: ✠⁶ A⁶ B⁶ C⁴, A–Z⁶ Aa–Zz⁶ AA–NN⁶ OO⁴, A–N⁶ O⁸; 466 ff. Text in double columns; without marginal matter.

A device of the sun, with the legend *In sole posuit tabernaculum suum*, is placed above the imprint on the titlepage. The frame to the title and the woodcuts in the text are like those used in W. Vorsterman's Bible of 1542 (No. 3285).

¶ 304 × 194 mm. Wants the last leaf (blank).

3287.

Another edition, revised by *J. van der Haghen*, with references and chapter-headings, was published by *A. M. Bergaigne: Louvain* in 1553, and often reprinted, some seventeen editions appearing between this date and 1596.

[1554. (The New Testament.)

Mattheus Jacobszoon: [*Amsterdam*?]. 1554. 16°.]

A new translation, influenced apparently by Erasmus' Latin version. Issued for the use of the Mennonites.

3288.

Another edition, 'printed and corrected according to the copy of Mattheus Jacobszoon,' appeared in 1558. This was reprinted in 1559, 1560, 1562 and subsequent years.

[1556. (The Holy Bible.)

S. Mierdman ende J. Gheylliaert: Emden. 1556. 4°.]

A revision, based partly on Liesvelt's Bible of 1542, but mainly on the German Bibles printed at Zürich in 1548–9 and 1556. Edited by *Jan Gheylliaert.* This version was used by the Reformed Church.

3289.

[1556. (The New Testament.) *Gillis van der Erven: Emden.* 1556. 8°.]

Translated from Stephanus' Greek Text of 1550 by *Jan Utenhove* and others, ministers of the Dutch Reformed Church in England, who had been compelled to leave this country, and had settled at Frankfort and Emden. Utenhove received special assistance from *Govaert van Wingen.*

The earliest Dutch Testament in which the text is divided into numbered verses.

The printer's name is sometimes given as *Gellius Ctematius.*

3290.

J. Utenhove also translated the Psalter in metre, published in London, 1566.

[1558. (The Holy Bible.)

S. Mierdman ende J. Gheylliaert : Emden. 1558. f°.]

Based on the Low German Bible printed at Magdeburg in 1554, which was translated by J. Bugenhagen from Luther's Bible of 1545. Edited, perhaps, by J. Gheylliaert, who added 3 and 4 Esdras and 3 Maccabees, translated from the Zürich German Bible.

3291.

Reprinted, without Luther's prefaces, and slightly modified for the use of his brother-Mennonites, by *N. Biestkens van Diest : Emden* in 1560, 4°. This and a folio reprint of No. 3284, published at Emden in the same year, are the earliest Dutch Bibles in which the text is divided into numbered verses. Other editions of the 'Biestkens Bible' followed. Down to 1648 this Bible was used by the Dutch Lutherans.

1560. (The Holy Bible.) *Weduwe van Henrick Peetersen : Antwerp.* 1560. f°.

A new edition of the Louvain Bible of 1553. See note after No. 3287. The title at the head of the N. T. runs : *Tnieuwe Testament met grooter neerstieheyt wt die Latijnsche Bybele in duytsche ouerghestelt ende gheprint, ende gheapprobeert van die eerweerdighe Heeren, Doctooren inder Godheyt, specialijck daer toe ghecommitteert vander K. M.*

Description. [— preliminary leaves.] Text : O. T., A 1 to Bbb 7 *b*, ending with colophon : *Hier voleyndt dat gheheel oude Testament, nae den Latijnschen text ouerghesedt, onlancx tot Louen ghecorrigeert int Iaer M.CCCCC. ende . LIII .*, 1 f. blank ; N. T., A 1 to Q 5 *b*, ending with colophon : *Gheprint in dye vermaerde Coopstadt van Antwerpen, inden Mol, by die Weduwe van Henrick Peetersen. Int. Iaer. M.CCCCC. ende .LX.*, 1 f. blank.

Signatures : [—], A–Z^8 Aa–Cc^8 Dd^6 Ee–Zz^8 Aaa^8 Bbb^8, A–Q^6 ; [— +] 478 ff. Text in double columns ; with marginal references. Many woodcuts ; some in the O. T. are like those used in the first printed English Bible of 1535 ; those in the Gospels are very small. A folding map occurs in Joshua.

¶ 308 × 203 mm. Imperfect : wanting title with all the preliminary leaves ; and half the map. Contemporary binding.

3292.

[1562. (The Holy Bible.) [*G. van der Erven :*] *Emden.* 1562,61. f°.]

A version made for the Reformed Church by G. van Wingen (see No. 3290). The O. T. is a translation from Luther's German, compared with other versions. The N. T., which partly follows J. Utenhove's version, had appeared separately in 1559. Known as the 'Deux Aes' Bible on account of a note on Neh. iii. 5, and the 'Uylenspiegel' Bible from a note on Ecclus. xix. 5. The former note runs : 'De armen moeten het cruyce draghen, de rijcke en geuē niets. Deux aes en heeft niet, Six cinque en geeft niet. Quater dry, die helpen vry.' And the latter runs : 'Als Ulenspiegel, Vincentius, de Pape vā Kalenberghe, &c.' I. Le Long gives a selection from the marginal notes in the O. T. and Apocr., in his *Boekzaal*, pp. 724–731. Some were borrowed from Luther.

General title dated 1562 ; N. T. title dated 1561.

3293.

Down to 1637 this was the accepted version of the Reformed Church. The Lutherans also used it, in addition to No. 3291. A revised edition was printed at Emden (or rather by *P. van Dueren : Frankfort* ?), 1565,64, f°. : and another edition by *W. Gailliaert : Emden*, 1568,67, f°.

1566. Den Bibel inhoudende het Oudt ende Nieu Testament. Met cort beduytsel voor elck Capittel, ende ghetal aen de canten, tot seker bewijsinghe der concordancien.

Christoffel Plantijn : Antwerp. 1566. f°.

Another edition of the Louvain Bible of 1553. See note after No. 3287.

Description. Four preliminary leaves : Title (in red and black, within frame), on verso C. Plantin's privilege, prologue (by N. van Winghe, dated 1548)—1 f., table of Epistles

and Gospels—2 ff. Text: O. T., A 1 to e 6 *a*, with colophon, verso blank; N. T., Aa 1 to Rr 3 *b*, 1 f. containing on recto the colophon: *Ghedruct t' Antwerpen by Christoffel Plantyn, in de Cammerstrate, inden Gulden Passer. Anno M.D.LXVI. Den viij. May*, verso blank.

Signatures: ✶⁴, A–Z⁸ Aa–Zz⁸ a–d⁸ e⁶, Aa–Qq⁶ Rr⁴; 510 ff. Text in double columns; with chapter-headings and marginal references in roman type. Verse-numbers printed at the side of text. A very few cuts occur, and two maps in Deut. and Josh.

¶ 272 × 187 mm.

—— Another copy.

—— Another copy. Wants the last leaf.

3294.

1566. Het Niewe Testament . . . Met veersen eñ ghetal tot de aenwysinge der heyliger schriftueren dienende . . .

Ameet Tauernier: Antwerp. 1566. 16°.

A reprint from the Louvain Bible. See No. 3287.

Description. Eight preliminary leaves: Title, verso blank, *Privilegie* (dated 1563)—1 p., *Almanack* (1566–1600)—1 p., Kalendar—6 ff. Text, A 1 to Qq 1 *b*; followed by the O. T. Epistles—45 pp., and the table of Epistles and Gospels, ending on Tt 7 *a*, list of books—1 p., 1 f. containing on recto approbation and colophon: *Ghedruckt ende voleynt Thantwerpen, by Ameet Tauernier Lettersteker, Anno 1566. den 20. Mey*, verso blank.

Signatures: ✶⁸, A–Z⁸ Aa–Tt⁸; 344 ff. Text divided into verses; with chapter-headings and marginal references.

¶ 106 × 62 mm. Wants titleleaf.

3295.

In 1566 appeared a metrical version of the Psalter translated by *Petrus Dathenus* (or *Datheen*) from the French of Clément Marot and Théodore de Bèze. This was very often reprinted, and is found appended to many copies of the Dutch Bible or N. T.

For J. Utenhove's metrical version see note after No. 3290. Another metrical version, translated from the German by *Willem van Haecht*, appeared in 1579. This, in a completer form prepared by *J. van Duisberg*, was sometimes appended to Lutheran editions.

1567. Het Nieuwe Testament. Dat is: Het nieuwe Verbondt onses Heeren Iesu Christi. In Nederduytsche, nader Griecscher waerhyet ouergeset. Met de Annotatien August. Marlorati, aldercerst ouergeset wt de Franchoysche inde Nederduytsche Sprake. Hier is oock byghenoecht: Eenen Kalendier Historiael, met de Jaermerckten van diuersche Landen, Steden ende Vrijheden.

[*G. van der Erven: Emden?*] 1567. 16°.

A revision of G. van Wingen's version (see No. 3290); with notes translated from the French of *Augustus Marloratus*.

Description. Twelve preliminary leaves: Title, on verso *Waerschouwinghe totten Leser* . . ., almanack (1567–1604)—1 p., kalendar (with numerous notes, some of which refer to contemporary events)—19 pp., *De Ouersetter totten Christelicken Leser* (dated 29 Oct. 1567)—1 f. Text, 395 ff., [1 f. blank]; *Register*—12 ff.

Signatures: ✶¹², A–Z⁸ Aa–Zz⁸ Aaa⁸ Bbb⁸ Ccc¹², ✶⁸ ✶ ✶⁴; 420 ff. Text divided into verses; with notes and references at the side.

¶ 120 × 62 mm. Wants the blank leaf Ccc 12; and possibly a few leaves after the *Register* at the end of the volume.

3296.

1570. Het Niewe Testament . . . *A. Tauernier: Antwerp.* 1570. 24°.

Very similar to No. 3295.

Description. Eight preliminary leaves. Title, verso blank, *Privilegie*—1 p., *Almanack* (1566–1600)—1 p., kalendar—6 ff. Text, A 3 to Bb 3 *b*; followed by O. T. Epistles, and table of Epistles and Gospels, ending on Gg 3 *b*, and 1 f. containing on recto list of books, and on verso approbation and colophon: *Ghedruckt ende voleyndt Thantwerpen, by my Ameet Tavernier Lettersteker, Anno 1570. Den 20 Meerte.*

Signatures: ⋆⁶ A–Z⁶ a–z⁶ Aa–Ff⁶ Gg⁴; 322 ff. Verse-divisions denoted by a mark in the text, with the number at the side. Chapter-headings and marginal references.

¶ 99 × 67 mm. Imperfect: wanting 3 ff.—Y 6 and h 3 and 4.

—— Another copy. Wanting 11 ff.—⋆ 3 to 6, A 1 and 2, Ff 6, and Gg 1 to 4.

3297.

1572. Biblia dat is, De Gantsche Heylighe Schrift, grondelic ende trouwelick Verduydtschet. Met verclaringhe duysterer woorden, redenen ende spreucken, ende verscheyden Lectien, die in andere loflicke Ouersettinghen gheuonden, ende hier aen de cant toe ghesettet zijn. Met noch rijke aenwijsingen, der gelijck ofte ongelijckstemmenden plaetsen, op het aldergewiste met scheydtletteren, ende versenghetale (daer een yeghelick Capittel in Hebreischer wijse, mede onderdeylt is) verteeckent . . .

[*Jan Canin: Dort.*] 1571,72. 8°.

A new edition of the Emden Bible of 1562,61 (No. 3293). Published at the beginning of the revolt under William, Prince of Orange. The first Bible whose sale was authorized by the United Provinces of the Netherlands.

General title dated 1571; N. T. title dated 1572.

Sometimes called 4°; the waterlines are horizontal, but the signatures are in eights.

Description. Twenty-four preliminary leaves: Title, on verso *Voorreden, Register*—19 ff., table of names—2 ff., *Summa der H. Schrift*—1 f., list of books—1 p., *De Argumenten . . .* —1 p. Text:—(1) O. T. and Apocr., A 1 to Ddd 6; N. T., A 1 to N 5, [1 f. blank ?].

Signatures: ⋆⁸ ⋆⋆⁸ ‡⁸, A–Z⁸ Aa–Zz⁸ Aaa–Ccc⁸ Ddd⁶, A–M⁸ N⁶; 524 ff. Leaves not numbered. Text, in double columns; with marginal notes and references. Arguments, and one or two additional notes, e.g. after the O. T. and after the Apocr. Separate titles before the Prophets, the Apocr. and the N. T.

Each title bears an oval device of a lion holding a book.

¶ 195 × 128 mm. Imperfect: containing the N. T. only.
With Metrical Psalms (1579).

3298.

Another edition was printed by *W. Gailliaert: Emden*, 1579, f°.

1589. Biblia . . .

Jan Paedts Jacobszoon ende Jan Bouwenszoon: Leyden. 1589. 8°.

A reprint of the Bible printed by J. Canin at Dort in 1571–2 (No. 3298).

Description. Thirty-two preliminary leaves: Title (with small cut of angel), on verso *Vermaninghe tot der heyligher Schrift*; *De Argumenten . . .* —6 ff., *Summa der H. Schrift*—1 f., *Register* etc.—24 ff. Text, 527 ff.; *De Psalmen des Propheten Davids, ende ander Lofsanghen, wt den Fransoyschen dichte in Nederlantschen ouergheset, door Petrum Dathenum*, VVv 8 to CCcc 8 *b*: *Catechismus* etc., 20 ff.

Signatures: ⋆⁸ †⁸ ††⁸ †††⁸, A–Z⁸ Aa–Zz⁸ AAa–ZZz⁸ AAaa–EEee⁸ FFff⁴; 628 ff. Text in double columns; with marginal references, notes, etc. Chapter-headings and some notes in roman type. Tables and notes on special matters. Folding maps with letterpress in Num., Matt., and Acts. The Metrical Psalms etc. form an essential part of the book, the signatures running on continuously.

¶ 162 × 103 mm. Imperfect: wanting the last 5 ff. Contemporary binding.

3299.

1599. Biblia Sacra Dat is De geheele Heylighe Schrifture bedeylt int Oudt ende Nieu Testament. Van nieus met groote neersticheyt ouersien, ende naer den lesten Roomschen text verbetert, door sommighe Doctoren inder Heyligher Godtheyt inde vermaerde Vniuersiteyt van Louen.

Jan Moerentorf: Antwerp. 1599. f°.

A revision of the Louvain Bible (see No. 3287), based on the Clementine Vulgate of 1592, and carried out by the Theological Faculty of Louvain. This became the standard Bible for Dutch Roman Catholics.

DESCRIPTION. Four preliminary leaves: Title engraved, verso blank, *Den Drucker tot den goetwillighen Leser*—1 p., *Approbatio* etc.,—1 p., table of Epistles and Gospels—2 ff. Text:—(1) Gen.–Job, A 1 to Pp 6 *b*; (2) Ps.–2 Macc., A 1 to Gg 8 *b*; (3) N. T., A 1 to R 10 *a*, ending with colophon: *Typis Danielis Vervliet, & Henrici Swingenij*, verso blank.

Signatures: ✱⁴, A–Z⁶ Aa–Pp⁶, A–Z⁶ Aa–Ff⁶ Gg⁸, A–Q⁶ R¹⁰; 520 ff. Text in double columns. Chapter-headings and marginal references in roman type. Some small woodcuts.

¶ 335 × 212 mm. The titlepage is inscribed: *Societatis Jesu. Bruxellæ āno 1599.* Contemporary binding.

—— Another copy. The titlepage is inscribed: *Collegij Societ^is Iesu Gandavi.* Contemporary binding.

3300.

1599. Biblia . . .

J. P. Jacobszoon ende J. Bouwenszoon: Leyden. 1599. 8°.

Reprint of J. Canin's Bible of 1571–2 (No. 3298). Very similar to the edition of 1589 (No. 3299).

DESCRIPTION. Thirty-two preliminary leaves, containing the same matter as in No. 3299. Text, 531 ff.; Metrical Psalms, XXx 4 to DDdd 4 *a*; Catechism etc., DDdd 4 *b* to FFff 8 *b*, ending with colophon.

Signatures: ✱⁸ †⁸ ††⁸ †††⁸, A–Z⁸ Aa–Zz⁸ AAa–ZZz⁸ AAaa–FFff⁸; 632 ff. Arrangement and matter as in No. 3299.

¶ 159 × 102 mm. Contemporary binding, with brass corners, etc.

3301.

1608. Biblia . . .

J. P. Jacobszoon ende J. Bouwenszoon: Leyden. 1608. 8°.

Very similar to the editions of 1589 and 1599, Nos. 3299 and 3301.
Preliminary matter, 32 ff. Text, 531 ff. Metrical Psalms, Catechism etc. end on FFff 8 *b*.

¶ 159 × 103 cm.

3302.

1612. Biblia, dat is: De gantsche Heylighe Schriftuere, voortijts by Jacob van Liesvelt wtgegaen, na de alderoudtste ende correctste Copyen die gedruckt zijn. Cum Gratia & Privilegio. Met rijcke aenwijsinghen . . . Noch zijn van nieus hier by gevoecht verscheyden Caerten . . .

P. van Putte: [Harlingen.] 1586; *Jan Evertsz. Cloppenburgh: Amsterdam.* 1612. f°.

Another edition of Liesvelt's Bible. See No. 3284.
The title bears the name of an Amsterdam publisher and the date 1612; the colophon gives the name of a Harlingen printer and the date 1586. Apparently a reissue in 1612 of a Bible originally printed in 1586.

DESCRIPTION. Title, verso blank, *Register*—14 ff, *Voorreden*—1 p., *Verclaringhe der Bybelscher ouersetters . . .* —1 p. Text: (1) Gen.–S. of Sol., 208 (really 218) ff.;

(2) Isa.–3 Macc., 162 (really 158) ff.; (3) N. T., 115 (really 95) ff.; followed by table of names, list of kings, etc., ending on Mmm 9 *b* with colophon: *Ghedruckt eñ voleynt by my Peter van Putte: Int Iaer. onses Heeren, M. CCCCC. LXXXvj.*, 1 f. containing on recto a list of books, verso blank.

Signatures: ✱⁸ ✱✱⁸, A–Z⁸ Aa–Cc⁸ Dd¹⁰, AA–II⁸ KK⁶ LL⁶ MM–TT⁸ VV¹⁰, Aaa–Kkk⁸ Lll¹⁰ Mmm¹⁰; 492 ff. Text in double columns; with marginal references and some notes. No illustrations. The woodcut frame to the general title is like that used in Liesvelt's Bible of 1534 (No. 3284).

¶ 301 × 195 mm. Contemporary binding, with brass corners and clasps.

3303.

A new edition of J. Canin's Bible of 1571–2 (No. 3298), with notes from Tremellius and Junius, Beza and Piscator, translated into Dutch by *Abraham à Doreslaer*, was published at Amsterdam, 1614, f°.

In 1617 appeared at Middelburg an edition of the N. T., prepared by *Hermannus Faukelius* (see No. 3307), which gave a revision of the version in No. 3293, with fresh chapter-headings and annotations. In 1625 was issued a similar edition of the O. T. with a commentary, edited by *Sixtinus Amama*. These two works were joined together to form a complete Bible, known as the 'Faukelius-Amama' Bible, which was published in various editions, e.g. at Amsterdam, 1632, f°.

A translation of the N. T. based on Castellio's Latin version was published at Leyden and Haarlem, 1618, 8°.

1621. Biblia . . .

Hendrick Laurensz.: Amsterdam; Jaspar Tournay: Gouda. 1621. 12°.

A new edition of the Bible published by J. Canin at Dort in 1571–2 (No. 3298).

The title gives the name of an Amsterdam publisher, the colophon gives the name of a Gouda printer.

Text, 582 ff. (A 2 to Dddd 6 *a*); followed by Metrical Psalms, etc., A 1 to H 10 *b*, ending with colophon: *Ghedruckt ter Goude, by Jaspar Tournay.* Text in double columns, with marginal references.

¶ 148 × 82 mm. Wants titleleaf. With goffered edges.

3304.

1631. Biblia: dat is, De gantsche H. Schrift, grondelijck ende trouwelijck verduytschet. Met rijcke Aenwijsinghen . . . Neerstelijck oversien, ende van vele merckelijcke fauten, die in vorige drucken ingeslopen waren, gebetert.

Paulus Aertsz. van Ravesteyn: Amsterdam. 1631. 8°.

An intermediate edition, intended to provide readers with a correct text till the appearance of the authorized version then in preparation. See No. 3307.

The preliminary matter (8 ff.) includes a preface, Arguments to the various books, a summary of Holy Scripture, etc. Text: (1) Gen.–S. of Sol., 220 ff.; (2) Isa.–3 Macc., 160 ff.; (3) N. T., 96 ff. General title engraved; the titles to pts. 2 and 3 bear devices representing Elijah fed by ravens.

¶ 169 × 105 mm.
With Metrical Psalms, Catechism, etc.

3305.

1631. Het Nieuwe Testament . . . Le Nouveau Testament . . .

J. E. Cloppenburg; J. Stam: Amsterdam. 1631. 12°.

In this diglot Testament, first published in 1602, the Dutch is based on the text of the Biestkens Bible of 1560 (see note after No. 3291).

Engraved title; lists of books. Texts in parallel columns, 812 pp., ending on Ll 12 *b* with colophon: *A Amsterdam, imprimé chez Jean Stam à l'Esperance, 1631.*

¶ 145 × 82 mm.

3306.

[1637. Biblia . . . *P. Aertsz. van Ravesteyn: Leyden.* 1636 (1637). f°.]

First edition of the version authorised by the States-General.

The Synod of Dort (Dordrecht), 1618–9, resolved to prepare a new Dutch version of the Scriptures from the original languages, and laid down rules for the work. Six translators were appointed: (1) for the O. T., *Jan Bogerman*, president of the Synod and pastor of Leeuwarden; *Willem Baudart*, pastor of Zutphen; and *Gerson Bucer*, pastor of Vere in Zeeland; (2) for the N. T., *Jacob Roland*, assessor of the Synod and pastor of Amsterdam; H. Faukelius (see note after No. 3303), pastor of Middelburg; and *Peter Cornelii*, pastor of Enkhuysen. H. Faukelius and P. Cornelii died before the work began, and their places were filled by *Anthony Walæus*, Divinity Professor at Leyden, and *Festus Hommius*, secretary of the Synod and pastor at Leyden. G. Bucer and J. Roland died during the progress of the work; the former's place was filled by *Anthony Thysius*, a Leyden professor.

This action of the Synod required the sanction of the States-General, who granted funds and released the translators from their ordinary duties for this special task. Hence the O. T. company began their labours only in 1628, and the N. T. company in 1630. They worked under a committee of supervisors—one supervisor for each Testament being chosen by each of the Provinces—to whom the translation as it progressed was submitted for approval. The first draft was finished in 1632, and the final revision in 1635. The printing was completed in 1636, as the colophons to both Testaments indicate; but the Bible was not published till 1637, since the license bears the date of 10 June 1637. In accordance with the directions of the Synod, the Apocrypha are placed in a separate section at the end of the volume.

This became the standard Bible of the Dutch Reformed Church, corresponding to Luther's version in Germany and King James' Bible in England. Even the Remonstrants, the bitter theological opponents of the translators, after a careful official examination of the version adopted it for their own use.

For an English translation of this Bible see No. 518.

3307.

1639. Dat nieuwe Testament . . . Gedruct naer het oude Exemplaer van Nicolaes Biesckens.

Claes Jacobsz.: in de Ryp; Dominicus vander Stichel: Amsterdam. 1639. 4°.

A reprint of the 'Biestkens Testament'; see note after No. 3291.

The publisher's name is given on the title, and the printer's name in the colophon.

Engraved title, verso blank, preface—1 f., roman figures with arabic equivalents—1 p., list of books—1 p., 1 f. blank. Text, 274 ff.; *Register* (a subject-index), 2 ff., ending on Mm 4 *b* with colophon: *t'Amsterdam, Ghedruckt by Dominicus vander Stichel, Boeck-Drucker, woonende op de Lauweriers-Gracht. Anno 1639.* Text printed in long lines; with references in margin.

¶ 202 × 153 mm. Contemporary binding.

3308.

1640. Biblia, Dat is: De gantsche H. Scrifture, vervattende alle de Canonycke Boecken des Oudē en des Nieuwen Testaments. Nu eerst, door last der Hoogh-Mog: Heeren Staten Generael vande Vereenigde Nederl: envolgēs het Besluyt van de Synode Nationael, gehouden tot Dordrecht, inde jaeren 1618 ende 1619. Uyt de Oorspronckelijcke Talen in onse Neder-landtsche Tale getrouwelijck overgeset.

Theunis Jacobsz., ende Jan Fredricksz. Stam: Amsterdam. 1639,40. 8°.

States-General version. Both titles dated 1639, but colophon at end of O. T. dated 1640.

Engraved title, verso blank, preface *De Staten Generael der Vereenichde Nederlanden* (dated 29 July 1637)—1 f., *Inhoudt aller Boecken . . .* —27 pp., list of books—1 p. Text: (1) O. T., 310 (really 312) ff., with colophon dated 1640; (2) N. T., 104 ff.; (3) Apocr., 66 ff. Double columns; with marginal references. Chapter-headings in roman type. The engraved title has the view of a city, with arms and motto *Endracht maeckt macht.* This design is often repeated in Dutch editions.

¶ 158 × 108 mm.

With Metrical Psalms, etc. (1640). Contemporary binding, with goffered edges.

3309.

1641. Biblia . . . Met nieuwe by-gevoeghde Verklaringen op de duystere plaetsen, aenteeckeningen van de ghelijck-luydende Texten, ende nieuwe Registers over beyde de Testamenten.

P. A. van Ravesteyn: Leyden. 1641. f°.

States-General version.

After P. A. van Ravesteyn's name on the title follow the words *In Compᵉ met de Weduwe en Erfgenamē van wijlen Hillebrant Iacobsz van Wouw, Ordinaris Druckers vande Hoogh-Mog: Heeren Staten Generael, ende David Iansz van Ilpendam. Met Privilegie voor 15 Jaren.* No. 3307 was printed 'voor' the same.

Engraved title, on verso *Privilegie* and *Acte van Authorisatie* (dated 10 June 1637), *De Staten Generael . . .* (dated 29 July 1637)—1 p., *Waerschouwinge* (dated 23 Dec. 1639)—1 p.; *Register*, etc.—18 ff. Text:—(1) O. T., 268, 24, 126 ff.; (2) N. T., 150 ff., with Register —10 ff.; (3) Apocr., 70 ff. With introductions, marginal notes and references, etc.

¶ 350 × 215 mm.

3310.

[1648. (The Holy Bible.) *R. Dircksz. van Baardt: Amsterdam.* 1648. f°.]

A revision of the 'Biestkens Bible' (see note after No. 3291), prepared on the basis of Luther's version by *Adolf Visscher* of the Lutheran Church at Amsterdam. This became the standard Bible of the Dutch Lutherans.

3311.

1651. Het Nieuwe Testament . . . gelijck dat voor wenigh jaren van nieuws uyt D. M. Luthers Hoogh-Duytsche Bybel in onse Nederlandsche tale getrouwelijck is overgeset.

Zacharias Webber: Christoffel Cunradus: Amsterdam. 1651. 12°.

Reprinted apparently from A. Visscher's Bible of 1648 (No. 3311).

Engraved title, publisher's preface, *Voor-reden . . . D. M. L.*, and list of books. Text, 571 pp.; followed by table of Epistles and Gospels, ending on Bb 6 *b* with colophon: *t' Amsterdam, Gedruckt by Christoffel Cunradus . . . 1651.* Text printed in long lines.

¶ 129 × 74 mm.

3312.

1654. Biblia . . . *P. A. van Ravesteyn: Amsterdam.* 1654. f°.

States-General version.

O. T., 266, 120 ff.; N. T., 142 ff.; [Apocr., — ff.]. With maps.

¶ 372 × 223 mm. Imperfect: wanting general title and other leaves, and Apocrypha.

3313.

1657. Biblia Sacra dat is, De Geheele Heylige Schrifture, beleydt in 't Oudt en Nieuw Testament, oversien en verbetert na den lesten Roomschen text, verciert met veel schoone figuren, gesneden door Christoffel van Sichem, V. P. I. P.

Pieter Jacopsz. Paets: Antwerp. 1657,46. f°.

A new and illustrated edition of the Roman Catholic Bible of 1599 (No. 3300). The N. T., including the O. T. Epistles, is a revision by *H. van den Leemputte*, of which an octavo edition with woodcuts had apppeared at Antwerp in 1630.

General title dated 1657; N. T. title dated 1646.

Engraved title (with imprint: *Eerst t' Antwerpen by Ian van Moerentorf, en nu herdruckt by Pieter Iacopsz Paets. 1657.*), on verso cardinal's hat and motto *Omnia desuper*, printed title, verso blank, dedication (signed: *Pieter Jacobsz Paets*)—1 f., approbation (dated 1657)—1 p., approbation (from 1599 edition)—1 p. Text: O. T., 1270 (really 1268) pp.; N. T. (with title: *Het Nieuwe Testament . . . Oversien ende verbetert na den laetsten Roomschen Text, door den Eerw. H. Henrieus van den Leemputte . . . Verciert met veel schoone Figueren, gesneden door Christoffel van Sichem, Voor P. I. P. Eerst*

t' Antwerpen, by Cornelis Verschuren, ende nu herdruckt, by Pieter Iacobsz Paets. 1646, and *Approbatie* and *Privilegie* dated 1622), 454 (really 428) pp.; followed by O. T. Epistles, ending on p. 468 (really 442), and table of Epistles and Gospels, ending on Ss 4 *b*. Text in double columns; with chapter-headings, marginal references, arguments (in N. T.), etc., in roman type. Very many woodcut illustrations, ornaments, etc. A few are signed *C. V. S.*, *A. D.* (one dated 1512), *H. G.*, *M. Hems*, etc. Some are accompanied by explanations.

¶ 340 × 220 mm. Imperfect: wanting 2 ff.—A 4 and B 2 in the N. T. Bound in two vols. An engraved titleleaf taken from an edition (1624) of the Vulgate is inserted at the beginning of vol. 2.

3314.

1657. Biblia . . . door gemeene ordre der Nederlandsche Kercken verbetert van Druckfauten en Misstellingen die in den Eersten Druck gevonden worden.
Weduwe wijlen P. A. van Ravesteyn: Amsterdam. 1657. f°.

States-General version. In this edition various printer's errors, etc., were corrected, and it was adopted as a standard.
Engraved title. License dated 8 Dec. 1656. Ff. 302, 135, 164, 66. With notes, tables, maps, etc.

¶ 427 × 252 mm. Contemporary binding, with brass corners and clasps.

3315.

1657? Het Nieuwe Testament . . . Door gemeene ordre der Kercken verbetert.
Weduwe wijlen P. van Ravesteyn: Amsterdam. [1657?] 12°.

States-General version; corrected edition. License dated 8 Dec. 1656. Text, 201 (really 200) ff.

¶ 112 × 60 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1656). Goffered edges.

3316.

1660. Het Nieuwe Testament . . .
Jan Barentsz. Smient: Dordrecht. 1660. 12°.

States-General version. License dated Feb. 1658. Text, printed in long lines, 334 ff.

¶ 115 × 53 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1660). Goffered edges.

3317.

1662. Biblia . . .
Weduwe wijlen P. van Ravesteyn: Amsterdam. 1661,62. 8°.

States-General version. General title and N. T. title dated 1661; Apocr. title dated 1662. Engraved title. License dated 1656. Text: O. T., 239, 88 ff.; N. T., 112 ff.; Apocr., 72 ff.

¶ 178 × 106 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1658).

3318.

1662. Biblia . . .
Erfgenamen van P. van Ravesteyn: Amsterdam. 1662. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1662. Text: O. T., 230, 84 ff.; N. T., 99 ff. No Apocrypha.

¶ 150 × 88 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1662).

3319.

1662. Biblia . . .

Samuel Imbrecht en Gerbrant Schagen: Amsterdam. 1662. 12°.

States-General version. In roman type. Engraved and printed titles. License dated March, 1662. Text: O. T., 686, 254 pp.; N. T., 286 pp. No Apocrypha.

¶ 136 × 71 mm.

—— Another copy.

With Metrical Psalms, etc. (1662).

3320.

1663. Biblia . . .

Weduwe ende Erffgenamen van Johan. Elzevier: Leyden. 1663. f°.

States-General version. Roman type. Engraved and printed titles. License dated 1663. Ff. 468, 167, 77. With notes, tables, etc.; also maps and plans, and large plates containing many small illustrations (printed by *F. De Witt: Amsterdam*).

¶ 410 × 260 mm.

3321.

1667. Het Nieuwe Testament . . .

Erfgenamen van P. van Ravesteyn: Amsterdam. 1667. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1667. Ff. 150.

¶ 150 × 85 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1667).

3322.

1668? Het Nieuwe Testament . . .

J. J. Schipper: Amsterdam. [1668?] 12°.

States-General version. Roman type. Engraved title. License dated 1668. Ff. 132.

¶ 146 × 86 mm.
With Metrical Psalms, etc. (n. d.).

3323.

1670. Biblia . . .

Erfgenamen wijlen P. van Ravesteyn: Amsterdam. 1670,62. 8°.

States-General version. N. T. title dated 1670; Apocr. title dated 1662. Very similar to No. 3318. Ff. 239, 88, 112, 72.

¶ 189 × 114 mm. Wants general title.
With Metrical Psalms, etc. (1658).
A fly-leaf bears the following inscription: 'This Bible did belong to a Protestant Dutch Gentleman, settled in the isle of Ré, near la Rochelle, on account of commerce, in 1670: and was obliged to tear off the Title Page of it, for greater security against the inquisitorial search of the French Government; so that a Book with the word Biblia in the Title Page became obnoxious especially to the Clergy, and occasioned its being taken away from the owner. He was obliged to use the same Precaution with several other Books of his, any way relative to religious or controversial subjects.'

3324.

1671. Biblia . . . *Helmich en Johannes van Cappel: Gorinchem.* 1671. 24°.

States-General version. Roman type. Engraved title. License dated 1670. Text, A 3 to Bbbb 4 *a*; followed by Metrical Psalms, etc. with continuous register, ending on Llll 4 *b*.

¶ 121 × 59 mm.

3325.

1672. Le Nouveau Testament . . . Het Nieuwe Testament . . .
Joannes van Ravesteyn : Amsterdam. 1672. 12°.

The Dutch text in this diglot is the States-General version. Engraved and printed titles. License dated 1660. Pp. 744.

¶ 155 × 91 mm.

3326.

1676. Biblia . . . *Hendrick en Jacob Keur : Dordrecht.* 1676. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1674. Ff. 324, 100. No Apocrypha.

¶ 156 × 85 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1676).

3327.

An edition of the N. T. translated from the Greek by *Christian Hartsoeker*, a German minister of the Arminian (Remonstrant) Church at Rotterdam, was published at Amsterdam for the use of the Remonstrants in 1680. It followed in the main the States-General version.

1684. Biblia . . . door ordre der Ed. Gr. Achtb. H. Burgermeesteren van gedeputeerden des E. Kerckenraedts van Amsterdam naagesien.
Wed. van J. v. Someren, A. Wolfgang, H. en de Wed. van D. Boom, en G. de Groot : Amsterdam. 1684,83. 4°.

States-General version. General title dated 1684; N. T. title dated 1683. Engraved title. License dated 1675. Ff. 292, 112, 134. No Apocrypha.

¶ 250 × 203 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1684).

3328.

1684. Le Nouveau Testament . . . The New Testament . . . Het Nieuwe Testament . . .
Weduwe van Steven Swart, Jacobus vander Deÿster en Aert Dircksz. Oossaen : Amsterdam. 1684. 12°.

See No. 1450 (Polyglots). The Dutch is the States-General version. Pp. 601.

¶ 155 × 94 cm.

3329.

1686. Biblia . . . *Laurents vander Wiel : Schiedam.* 1686. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1686. Ff. 350, 107. No Apocrypha.

¶ 143 × 75 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1686).

3330.

1688. Biblia . . . *H. en J. Keur : Dordrecht.* 1688. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1674. O. T. ends on Hh 4, N. T. on K 8. No Apocrypha.

¶ 158 × 91 mm.

3331.

A translation of the N. T. based on the French Testament of Mons (De Sacy's version) was made for the Old Catholics by *Andreas van der Schuur* (or *Verschuur*) of Goreum, licentiate

of Louvain University. Published at Utrecht in parts between 1689 and 1692, and many times reprinted, e.g. in 1705, 1709 (No. 3335), 1718, 1720 (No. 3344) etc. A. van der Schuur also translated a portion of the O. T. which was published in 2 vols. at Utrecht in 1715–7. These were incorporated in a Bible printed at Utrecht in 1732 (No. 3345).

1696. Biblia . . . door ordre der . . . Burgermeesteren van gedeputeerden des E. Kerckenraedts van Amsterdam naagesien.

Henrik en de Weduwe van Dirk Boom en Anthony Schelte: Amsterdam. 1696. 4°.

States-General version. Engraved title. License dated 1696. Ff. 292, 112, 134. No Apocrypha.

¶ 247 × 222 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1696). Contemporary binding, with clasps.

3332.

1700. The New Testament . . . Het Nieuwe Testament . . .

Weduwe van Steven Swart: Amsterdam. 1700. 12°.

English and Dutch (States-General version) in parallel columns. Pp. 580.
See No. 675.

¶ 163 × 90 mm.

3333.

1701. Nederduytse Bybel . . . nade oversetting van D. M. Lutherus: met alle desselfs gelykluydende Texten en Inhoud der Kapittelen. Tot dienst van de Christelyke Gemeentens toegedaan d'Onveranderde Augsburgsche Confessie; van verscheyde Drukfouten verbetert.

D. en H. Bruyn: Amsterdam. 1701. 12°.

A new edition of A. Visscher's Bible of 1648 (see No. 3311). Roman type.
Engraved title, preface, etc. Text, 979 pp. With Metrical Psalms (W. van Haagt and J. van Duisberg's version), etc.

¶ 159 × 92 mm. Imperfect, wanting the N. T. and Metrical Psalms, etc.

3334.

An edition of the N. T. translated from the Greek by *C. Cats* was published at Amsterdam in 1701.

1709. Het Nieuw Testament . . . in 't Nederduitsch vertaeld.

Voor F. van Metelen, en A. Clumper: Antwerp. 1705,09. 12°.

A. van der Schuur's version. See note after No. 3331.
Engraved title dated 1705, printed title dated 1709. With *Voorreden, Goedkeuringen* (dates from 1689 to 1709), etc. Pp. 474; with table of Epistles and Gospels. A few engravings.

¶ 155 × 84 mm.

3335.

In 1711 appeared at Leyden the first stereotype edition of the Dutch Bible (States-General version), printed by a process invented by *Johann Müller*, a German pastor at Leyden.

1712. Biblia Pentapla . . . *Wandesbeck.* 1711,12,10. 4°. 8 vols.

The fifth column in this German-Dutch Bible contains the States-General version.
For a full description see German section.

3336.

1714. Biblia . . .
J. en P. Keur : Dordrecht ; P. Rotterdam en P. Rotterdam de Jonge : Amsterdam. 1714,13. f°.

States-General version. General title engraved, and dated 1714 ; N. T. title dated 1713. License dated 1698. Ff. 302, 134, 164, 66. With notes, tables, etc. Maps, plans, and plates containing small illustrations.

¶ 431 × 260 mm.
Binding of thick boards, covered with leather, with brass corners etc.

3337.

In 1714 a revision of the Roman Catholic Bible of 1599 (No. 3300) made by *T. du Jardin* and *F. d'Enghien*, Jansenists, was printed by *P. Jouret : Antwerp.*

1715 ? Biblia . . . *I. vander Putte, etc. : Amsterdam.* [1715 ?] 4°.

States-General version. Engraved title. License dated 1715. Ff. 328, 124, 148. No Apocrypha.

¶ 257 × 201 mm.
With Metrical Psalms, etc. (n. d.).

3338.

1715 ? Het Nieuwe Testament . . .
A. Hasebroek, etc. : Amsterdam. [1715 ?] 12°.

States-General version. License dated 1715. Text ends on T 4.

¶ 141 × 70 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1716).

3339.

1715 ? Het Nieuwe Testament . . .
N. Burgers, etc. : Amsterdam. [1715 ?] 12°.

States-General version. License dated 1715. Ff. 184.

¶ 138 × 69 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1710).

3340.

1717. De Geheele H. Schriftuur : behelsende alle de boeken, de welke in 't algemeyn Concilie van Trenten voor Canonyke zyn goedt-gekeurdt. Nieuwe overzettinge in de Nederlandsche tael ; met korte verklaringen op de duystere plaetsen.
T. vanden Eynden : Utrecht. 1717. f°.

In 1696 *Aegidius de Witte*, an Old Catholic of Ghent, and priest of the Collegiate Church of St. Mary at Malines, published an edition of the N. T. translated from the Vulgate, with reference to the Greek text and the French Testament of Mons (De Sacy's version). His translation of the Psalter appeared in 1697, and other portions of the O. T. in 1702, 1706 and 1709. The present volume is the first edition of his complete translation of the Bible.
Roman type. With *Voor-reden*, etc. Text, 596, 507 pp. ; followed by notes etc., ending on p. 542. With short footnotes.

¶ 390 × 237 mm.

3341.

1717. Het Nieuwe Testament . . . vertaelt volgens de gemeyne Latynsche overzettinge ; verzien met korte Aenteekeningen, en behoorlijke Tafels.
F. Muller : Antwerp ; F. en D. vander Ween : Ghendt. 1717. 12°. 2 vols.

An Old Catholic version prepared by *P. L. Verhulst.* Roman type. Pp. 698. With tables, maps, etc.

¶ 156 × 98 mm. Bound in one volume.

—— Another copy. This shows signs of having been used as 'printer's copy,' probably for the B. F. B. S. edition of 1825 (No. 3369).

3342.

In 1717 an edition of the N. T. (States-General version), printed entirely in capitals, appeared at the Hague, f°, 2 vols. ; and a corresponding edition of the O. T. was printed at Amsterdam, 1721, f°, 4 vols. These editions, which were prepared by command of the Tsar Peter the Great, gave the Dutch text in one column of the page, the other being left blank. The intention was to add a Slavonic text in the other column, when the sheets reached St. Petersburg. This was actually done in some copies of the N. T., but eventually most of the diglot copies were destroyed.

1718. Biblia . . . *P. Keur : Dordrecht.* 1718. 18°.

States-General version. Engraved title. License dated 1698. O. T. ends on Ss 4 ; N. T., on N 5. No Apocrypha.

¶ 138 × 71 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1718).

3343.

1720. Het Nieuw Testament . . . vyfde druk, met nauwkeurige Landkaarten verrykt.
Voor de Wed. A. Klumper, en J. Kalverum : Amsterdam. 1720. 12°.

A. van der Schuur's version. See note after No. 3331. Roman type. With publisher's preface, *Goedkeuring* (two, dated 1720). Text, 534 pp. ; followed by table of Epistles and Gospels, etc., ending on p. 544. With appendix containing *Beknopt Gebedeboekje*, etc., 64, xx pp. With engravings and maps.

¶ 146 × 82 mm.

3344.

An edition of the N. T., A. Visscher's version, with notes by *N. Haas* (translated from the German by *I. Le Long*), appeared at Amsterdam, 1725, 4°.

1732. Biblia Sacra . . . naer de laetste Roomsche Keure der gemeine Latijnsche Overzettinge, in nederduitsch Vertaeld, met korte verklaringen . . .
C. G. le Febvre : Utrecht. 1732. f°. 2 vols.

A new version made by Old Catholics, with the approbation of C. J. Barchman Wuytiers, Archbishop of Utrecht. The section Gen.–2 Kings and the N. T. were of A. van der Schuur's version (see note after No. 3331), the remaining portion of the O. T. being translated by *H. van Rhijn.* Edited by *W. Kemp.*
This was the Bible of the Dutch Old Catholics.
Roman type. With *Voorreden, Goedkeuring* (1732), etc. Pp. 652, 584. With notes, tables, maps, etc.

¶ 397 × 247 mm. Bound in one volume.

3345.

1734. Biblia . . . door D. M. Lutherus, uit de Oorsprongkelyke Taale in het Hoogduitsch en daar uit eertyds, door D°. Adolf Visscher in de Nederduitsche Taal getrouwelyk overgezet; en nu op nieuws door het E. Ministerium gerevideert, en van veele Druk- Spel- en Taal fauten gezuivert, en voorzien met Summarien en gelykluidende Texten, geschikt na die van de Latynsche Bybel, door D. Sebastian Schmid in 't Licht gegeven. Ten dienste van de Christelyke Gemeente toegedaan de Onveranderde Augsburgsche Confessie in deze Nederlanden.
Voor het Luthersche Weeshuis, by A. en H. Bruyn : Amsterdam. 1734. 12°.

Another edition of A. Visscher's Bible (see No. 3311).
The additional engraved title (*Nederduytse Bybel . . .*, as in No. 3334) gives the date. Approbation, *Voorbericht*, etc. Text, 918, 253 pp. With engravings.

¶ 166 × 97 mm.
With Metrical Psalms (W. van Haagt and J. van Duisberg's version), etc.

3346.

1740. Biblia . . . *J. en H. Keur : Dordrecht.* 1740. 18°.

States-General version. Similar to No. 3343. License dated 1737. With engravings.

¶ 138 × 74 mm. Imperfect : containing O. T. only.

3347.

1741. Biblia . . . *By de Compagnie Boekverkopers : Utrecht.* 1741,40. 8°.

States-General version. General title dated 1741; N. T. title, which gives the names of four printers, dated 1740. Roman type. Pp. 852; with references at foot of page.

¶ 150 × 88 mm.
With Metrical Psalms, etc. (n. d.).

3348.

1744. Biblia . . .
A. en A. Schoonenburg en J. R. de Jonge : Amsterdam. 1744. 18°.

States-General version. Engraved title. License dated 1734. O. T. ends on Yy 12; N. T., on O 10; with *Calender des Bybels* at end. No Apocrypha.

¶ 144 × 80 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1744).

3349.

1748. Bybel . . . . . *N. Goetzee : Gorinchem.* 1748. 4°.

States-General version. Engraved frontispiece. License dated 1739—renewed 1746. Ff. 421, 189, 216. No Apocrypha. With notes below text, tables, etc.
A dedication to *Fredrik Hendrik Baron van Wassenaer*, with coat of arms, viii pp., is inserted in the preliminary matter : this is dated 1749.

¶ 298 × 243 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1749).

3350.

1750. Biblia . . .
J. van Poolsum, en P. en N. Muntendam : Utrecht; A. Kallewier : Leyden; etc. 1750. 4°.

States-General version. Engraved title. License dated 1746. O. T., 456 ff.; Apocr., 76 ff.; N. T., 164 ff. With notes.

¶ 275 × 213 mm.
With Metrical Psalms, etc. (n. d.).

3351.

1750. Biblia . . . door D°. Adolf Visscher . . . overgezet . . . gezuivert, en voorzien met Summariën en gelykluidende Texten, geschikt naar die van den Hoogduitzen Bybel, door Mr. Nicholaas Haas in 't Licht gegeven . . .
J. E. Hynitzsch, voor 't Luthersche Weeshuis : Amsterdam. 1750. 12°.

Revision of A. Visscher's Bible (see No. 3311). With *Voorbericht*, *Voorrede*, etc. Pp. 760, 126, 250; with table of Epistles and Gospels.

¶ 168 × 99 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1751).

3352.

1756. Biblia . . . *J. en H. Keur : Dordrecht.* 1756,55. f°.

States-General version. General title dated 1756; N. T. and Apocr., 1755. Engraved title. License dated 1747. Ff. 302, 134, 164, 66; with notes, etc. Maps, plans, etc.

¶ 442 × 288 mm.
Contains a series of engravings by G. Hoet, B. Picart and others, with the title *Figures de La Bible, A La Haye, chez Pierre de Hondt, 1728.*
This copy, a typical Boer Family Bible, is bound in thick oak boards, with heavy brass corners, etc., and weighs about 40 lbs. Presented in 1847 by two residents in Capetown.

3353.

1757. Het Nieuwe Testament . . . [*Amsterdam.*] 1757. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1752. Ff. 184.

¶ 138 × 72 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1757).

3354.

1761. Biblia . . . *P. Losel, etc. : Amsterdam.* 1761. 4°.

States-General version. Engraved title. License dated 1759. Ff. 328, 124, 148. No Apocrypha.

¶ 259 × 202 mm.

3355.

1761. Biblia . . . *P. Losel, etc. : Amstredam.* 1761. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1759. O. T. ends on Nn 4, with *Calender des Bybels*; N. T. ends on M 3. No Apocrypha.

¶ 134 × 73 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1775).

3356.

In 1762 there appeared (at Gorcum) a folio edition of the Bible (States-General version), 'met nodige verbeteringen van het gene door ten tyd in de Nederlandsche spraak en spelling merklyk verandert . . . is'; in this edition 'Gods Gedenk-Naam Jehovah onvertaald gehouden.'

1786. Het Nieuwe Testament . . . [*Amsterdam.*] 1786. 12°.

States-General version. Engraved title. License dated 1771. Ff. 184.

¶ 139 × 76 mm.
With Metrical Psalms, etc. (1785).

3357.

An edition of the Bible translated from the original languages by *Y. van Hamelsveld*, was published at Amsterdam in 1798, and reprinted in 1802–3.

with N.T. & Psalms 3357a

1809. Het Nieuwe Testament . . . volgens het besluyt van de Synode Nationaal gehouden te Dordrecht in de jaeren 1618 en 1619, uyt de oorspronkelyke Griecksche tale in onze Nederduitsche getrouwelyk overgezet.
[*B. F. B. S.*] *C. Brightly : Bungay.* 1809. 19·5 × 11·5 cm.

States-General version. The first Dutch edition published by the B. F. B. S. Issued at the request of J. Wernincke, a Dutch minister in London, and intended chiefly for distribution among the Dutch prisoners of war, then numbering 300, in England, and among Dutch colonists in the East and West Indies, and at the Cape. By May 1809 the B. F. B. S. had spent 567*l.* in providing 5000 Dutch Testaments by purchase and by printing.
Pp. 438. The stereotype plates of this edition, owing to faults in printing, were destroyed.

¶ Interleaved with writing-paper.

3358.

1812. Biblia . . .
B. F. B. S. Hamblin en Seyfgang : London. 1812. 22·5 × 13·5 cm.

States-General version.
The earliest Dutch Bible issued by the B. F. B. S. On verso of title are printed the words: *Gedrukt voor rekening van het Engelsch en Buitenlandsch Bybel Genootschap te Londen.*
Pp. 852, 274.

3359.

The N. T. was also issued separately.

Foundation of the Netherlands Bible Society : 29 June 1814.

1814. Het Nieuwe Testament . . .
B. F. B. S. J. Powell : Bermondsey. 1814. 18 × 10·5 cm.

States-General version. Pp. 408.

3360.

1817. Biblia . . . *B. F. B. S. J. Moyes : London.* 1817. 22·5 × 14 cm.

States-General version. Pp. 832, 259 (really 265).

3361.

1817. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S. London.* 1817. 22·5 × 14 cm.

The N. T. of No. 3361, issued separately.

3362.

1817. Het Nieuwe Testament . . .
J. Brandt, etc. : Amsterdam. 1817. 9·5 × 5·5 cm.

States-General version. Licenses dated 1791 and 1797. Gothic type. Ff. 383.

3363.

1818? Biblia . . .
J. Brandt en Zoon, etc. : Amsterdam. [1818?] 21·5 × 13 cm.

States-General version. License dated 1818. Gothic type. Ff. 483, 149.

¶ Bears the stamp : *Nederl : Bybel Genoot Schap.*

3364.

1821 ? Het Oude Testament [Het Nieuwe Testament] naar den laasten Roomschen text. Op nieuw herdrukt naar de uitgave van Jan Mourentorf te Antwerpen, 1599.

[*Brussels* ? 1821 ?] 22·5 × 12·5 cm.

A reprint of the Roman Catholic Bible of 1599 (No. 3300), published by permission of the Archbishop of Malines. Gothic type. O. T. (including the Apocrypha) ends on Aaaaa 6, N. T. on Z 7, followed by table of Epistles and Gospels. No notes.

¶ As the two pages containing the list of books which follow the titleleaf are numbered 9 and 10, it appears that some preliminary matter is missing.

3365.

1821 ? Het Nieuwe Testament . . . Op nieuw herdrukt naar de uitgave van Jan Mourentorf te Antwerpen 1599.

[*Brussels* ? 1821 ?] 21 × 12 cm.

The N. T. of No. 3365, issued separately with title, approbation, license, and preface. Text ends on Z 7, followed by table of Epistles and Gospels.

—— Another copy. The last page bears the name of *P. den Hengst: Amsterdam*— apparently a publisher—stamped by hand.

3366.

1823. Het Oude Testament [Het Nieuwe Testament . . . Apocryphe Boeken] . . . door Do. Adolf Visscher . . . overgezet . . . op last van de Synode der Evang. Luthersche Kerk in het Koningrijk der Nederlanden, op nieuw herzien en in het licht gegeven.

Netherlands Bible Co: Amsterdam and Haarlem. 1823. 22·5 × 13·5 cm.

A new edition of A. Visscher's Bible (including the Apocrypha), prepared by direction of the Lutheran Synod. Cf. No. 3352. Revised on the basis of the Amsterdam edition of 1780 (which was edited by *E. F. Alberti* and *J. Klap*), by *J. T. Plüschke, J. W. Statius Muller,* and *G. F. Sartorius.*

Preface dated *'s Gravenhage, den 20 Junii* 1825, and signed by *J. Schultz,* secretary to the Synodal Commission. That before the N. T. is dated 28 Sep. 1823.

Pp. 902, 291, 163. No chapter-headings or marginal matter.

3367.

Subsequent revisions appeared in 1852 and 1873; see title of No. 3427.

1825. Alle de boeken des Ouden [Nieuwen] Verbonds uitgegeven door J. H. van der Palm.

D. du Mortier en Zoon: Leyden. 1822,25. 31·5 × 25 cm.

A fresh translation, with a commentary, by *J. H. van der Palm.*

O. T. dated 1822; N. T. dated 1825. With dedication, list of subscribers, preface (dated 7 July 1818), etc. Pp. 1309, 504. With commentary below the text.

3368.

J. H. van der Palm's version of the Apocrypha appeared 1829–30; 256 pp.

1825. Het Nieuwe Testament . . . vertaelt volgens de gemeyne Latynsche Overzettinge . . .

[*B. F. B. S.*] *J.-B. Dupon: Brussel.* 1825. 18 × 11 cm.

A reprint of P. L. Verhulst's version as issued in 1717 (No. 3342); circulated by the B. F. B. S. With the approbations of 1717, but no notes or references. Pp. 568.

3369.

1826. . . . De Vijf Boeken van Moses op nieuw in het Nederduitsch vertaald, en met verbeterde Ras'si en Haftaroth voorzien, door S. I. Mulder, beëedigd Translateur. Met kerkelijke Goedkeuring.

J. van Embden en Zoon: Amsterdam. 1826. 20 × 11·5 cm. 5 vols.

An edition of the Pentateuch in Hebrew, with a new version in Dutch, prepared at the expense and under the direction of the Upper Consistory of the Netherlands Jewish Congregation. The work was begun in accordance with a royal command issued in 1809, but it was not till 1826 that the present edition appeared under the care of *S. I. Mulder*.

With prefaces, list of subscribers, etc. The texts are printed in parallel columns with the commentary of Rashi below. The Haphtaroth are in Hebrew only.

3370.

The Jewish Encyclopædia records that similar editions were subsequently published of the Major Prophets, 1827; of the Five Rolls (S. of Sol., Ruth, Lam., Eccles. and Esth.), 1835; of Proverbs, 1836; and of the Psalter, 1838.

1832. Biblia . . . door D°. Adolf Visscher . . . overgezet. En nu op nieuw onder het opzigt van Ds. E. F. Alberti en Ds. J. Klap gerevideerd: als daartoe door het E. Consistorium gequalificeerd, en . . . gezuiverd, en voorzien met Summariën en gelijkluidende Teksten; in het licht gegeven ten dienste van de Christelijke gemeenten, toegedaan de onveranderde Augsburgsche Belijdenis, in deze Nederlanden.

Blussé en Van Braam: Dordrecht. 1832. 18 × 10·5 cm.

A. Visscher's Bible (including the Apocrypha). A reprint of the Amsterdam edition of 1780 (see note on No. 3367).

With *Voorrede*, etc. Gothic type. Pp. 768, 264, 132; with chapter-headings and references.

3371.

1833. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S. London.* 1833. 18 × 11 cm.

States-General version. Pp. 442.

3372.

In 1834 appeared a revised edition of the States-General version, prepared by *H. Cats*, and edited after the reviser's death by *W. A. van Hengel*.

1837. Biblia . . .

Netherlands Bible Co.: Amsterdam and Haarlem. 1837. 15·5 × 9 cm.

States-General version. License dated 1832. Pp. 840, 263.

¶ With Metrical Psalms, etc. (1837); and *Evangelische Gezangen* . . . (1839). Bound in velvet.

3373.

1838. Bijbel . . . *B. F. B. S. London.* 1838. 22·5 × 13·5 cm.

States-General version. Pp. 792, 248.

3374.

1838. Biblia Sacra . . . overzien en verbeterd naer den laetsten Roomschen text . . . gedrukt te Antwerpen by Jan Moerentorf 1599 . . .

Meline, Cans en C°: Brussels. 1838. 21·5 × 13·5 cm.

A reprint of the Roman Catholic Bible of 1599 (No. 3300), without the Apocrypha: *deze uytgaef vervat alle de boeken van het Oude Testament die in den Hebreeuwschen text zyn.* Cf. No. 3365. Pp. 986, 306. No notes, or marginal matter.

3375.

1842. Bijbel . . . *S. P. C. K. J. G. la Lau : Leyden.* 1842. 23·5 × 15 cm.

States-General version. An edition, with modernised spelling, prepared for the S. P. C. K. by *Adr. van Deinse*, of Ysselmonde near Rotterdam, formerly *predikant* at Ostend. Intended chiefly for circulation among the Dutch-speaking inhabitants of the East and West Indies.
Editor's preface dated Dec. 1842. Pp. 904, 309. With chapter-headings, marginal references and a few short notes.

3376.

1843. Bijbel . . . ingerigt overeenkomstig de thans meest gebruikelijke taal en spelling.
Netherlands Bible Co. : Amsterdam, etc. 1843. 22 × 13 cm.

States-General version. With modernised spelling, etc. License dated 1832. Pp. 861, 278.

3377.

1843. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S. London.* 1843. 18 × 11 cm.

States-General version. Pp. 354.

3378.

1844. Bijbel . . . *B. F. B. S. Brussels.* 1844. 21·5 × 13 cm.

States-General version. Pp. 1003.

3379.

1845. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S. Brussels.* 1845. 19·5 × 12·5 cm.

States-General version. Pp. 454.

3380.

1845. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S.* [*Breda*?] 1845. 11 × 6·5 cm.

States-General version. Pp. 374.

3381.

1846. Bijbel . . . *B. F. B. S. Breda.* 1846. 26·5 × 17 cm.

States-General version. Pp. 1147.

—— Another copy. With MS. corrections throughout the O. T.

3382.

Reprinted in 1847.

1846. Het Nieuwe Testament . . . overzien en verbeterd naar den laatsen Roomschen tekst . . . gedrukt te Antwerpen, bij Jan Moerentorf, 1599.
J. H. Briard : Breda. 1846. 19·5 × 12·5 cm.

Another reprint from No. 3300. Cf. No. 3366. Pp. 466.

3383.

1846. Het Nieuwe Testament . . . ingerigt overeenkomstig de thans gebruikelijke taal en spelling.
Neth. B. S. Dordrecht. 1846. 20·5 × 12·5 cm.

States-General version. With modernised spelling, etc. Pp. 427.

3384.

1846. Het Nieuwe Testament . . . ingerigt overeenkomstig de thans gebruikelijke taal en spelling.

Neth. B. S. Dordrecht. 1846. 11 × 6·5 cm.

States-General version. With modernised spelling, etc. Pp. 370.

3385.

1846. Nieuwe Testament . . . door Ds. Adolf Visscher . . . overgezet.

B. F. B. S. Breda. 1846. 20 × 13 cm.

A. Visscher's version. See No. 3371. Pp. 444.

3386.

1846. Het Nieuwe Testament . . . op nieuw herzien en zorgvuldig naar den Griekschen en Latijnschen tekst verbeterd, door P. Buys, R. K. Priester en President van het R. K. Seminarie te Amersfoort.

B. F. B. S. [*Breda*?] 1846. 19·5 × 12·5 cm.

A revision of A. van der Schuur's version (see note after No. 3331) prepared by *P. Buys*, president of the Old Catholic Seminary at Amersfoort, for the B. F. B. S. Pp. 457.

3387.

1847. Bijbel . . . ingerigt overeenkomstig de thans meest gebruikelijke taal en spelling.

Sir D. Hunter Blair and M. S. Bruce: Edinburgh. 1847. 19 × 12 cm.

States-General version. With modernised spelling, etc. Pp. 842, 264.

3388.

1847. Bijbel . . . *B. F. B. S. Breda.* 1847. 15 × 9 cm.

States-General version. Pp. 617, 193.

3389.

1847. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S. Breda.* 1847. 19·5 × 12·5 cm.

States-General version. Pp. 456.

3390.

Reprinted for the B. F. B. S. in 1863 (Arnhem), in 1869 and 1871 (Wageningen), and in 1881 (Amsterdam).

1848. Het Nieuwe Testament . . . door Ds. Adolf Visscher . . . overgezet.

B. F. B. S. Amsterdam. 1848. 19·5 × 12·5 cm.

A. Visscher's version. See No. 3386. Pp. 515.

3391.

1850. Bijbel . . . *B. F. B. S. Brussels.* 1850. 17 × 10·5 cm.

States-General version. Pp. 766.

3392.

1851. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S.* [*Breda*?] 1851. 15 × 8·5 cm.

States-General version. Pp. 583.

¶ Bound with a copy of No. 3394.

3393.

1851. Het Boek der Psalmen . . . *B. F. B. S.* [*Breda* ?] 1851. 15 × 8·5 cm.

The Psalter. States-General version. Pp. 136.

¶ Bound with a copy of No. 3393.

3394.

1854. Het Nieuwe Testament . . . vertaeld volgens de gemeene Latynsche overzettinge . . . met Approbatien.
B. F. B. S. Brussels. 1854. 19·5 × 12·5 cm.

Another reprint of Verhulst's version. Cf. No. 3369. Pp. 361.

3395.

In 1854 appeared at Amsterdam an edition of the N. T. translated by *G. Vissering*, a Mennonite; republished in 1859.

1856. Bijbel . . . *B. F. B. S. Arnhem.* 1856. 27 × 17 cm.

States-General version. Pp. 1156.

¶ A printed leaf inserted before the title bears the words :—'Pracht-Exemplaar van het Boek der boeken het bestuur van het Britische en Buitenlandsche Bijbelgenootschap aangeboden als een blijk van hoogachting, door G. J. Thieme, Boek- en Steendrukker te Arnhem.'

3396.

1857. Bijbel . . . *B. F. B. S. Arnhem.* 1857. 22 × 18·5 cm.

States-General version. Pp. 792, 248.

¶ Presentation-copy from the printer, as No. 3396.

3397.

1857. Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S. London.* 1857. 18·5 × 11 cm.

States-General version. Pp. 354.

3398.

Reprinted in 1873 and 1878.

1859. Bijbel . . . *B. F. B. S. Arnhem.* 1859. 32 × 25 cm.

States-General version. Pp. 1449.

3399.

1860. Bijbel . . . *B. F. B. S. Arnhem.* 1860. 17·5 × 10·5 cm.

States-General version. Pp. 766.

3400.

For S. P. Lipman's version of the N. T., first published in 1859,61, see No. 3407.

1862. The New Testament . . .
Het Nieuwe Testament . . . *B. F. B. S. Cologne.* 1862. 15·5 × 11 cm.

English and Dutch (States-General version) printed in parallel columns. Pp. 776.

3401.

1865. Bijbel . . . *B. F. B. S. Arnhem.* 1865,64. 16·5 × 10 cm.

States-General version. General title dated 1865; N. T. title dated 1864. Pp. 1410.

3402.

1865. Biblia Sacra . . .

[*B. F. B. S.*] *J.-B. Schilders : Brussels.* 1865. 22 × 14 cm.

An edition circulated by the B. F. B. S. O. T., the version first printed in 1599 (No. 3300) with the Apocrypha omitted ; N. T., Verhulst's version (see No. 3369). Pp. 1060.

3403.

1866. Bibjel . . . *B. F. B. S. London.* 1866. 18 × 11·5 cm.

States-General version. Pp. 984.

3404.

In 1867–8 appeared at Amsterdam a revision of the N. T., prepared by order of the General Synod of the Dutch Reformed Church.

1869. Het Nieuwe Testament . . . volgens den Latynschen tekst der Vulgaet in het Nederduitsch vertaeld en in Doorloopende aenteekingen uitgelegd door Joannes Theodorus Beelen . . .

C.-J. Fonteyn : Louvain. 1859–69. 22·5 × 14·5 cm. 3 vols.

The New Testament, translated afresh from the Vulgate, with a commentary, by *J. T. Beelen* (1807–1884), a Roman Catholic professor at Louvain.

The three volumes are dated 1859, 1863 and 1866, respectively ; while the translator's preface and the final Approbations are dated March 1869.

With Approbations, prefaces, introductions, etc. Pp. 678, 690, 439 ; with notes below the text.

¶ Inserted is a cutting from the *Journal de Bruxelles* (June, 1885), dealing at length with the life and work of the translator.

3405.

J. T. Beelen also published similar editions of the Psalter (1877–8), of Proverbs (1879) of Ecclesiastes (1880), of Wisdom (1881), and of Ecclesiasticus (1883).

1869. Bijbel . . . *B. F. B. S. Wageningen.* 1869. 22 × 13·5 cm.

States-General version. Pp. 1154.

3406.

[**1872.** Het Nieuwe Testament . . . vertaald met opheldernde aanteekeningen, door Mr. S. P. Lipman . . .

's Hertogenbosch. 1859,69,72. 2 vols.]

The New Testament, translated afresh from the Vulgate by *S. P. Lipman.*

Vol. 1 (1859) contains Matt.–Acts. Vol. 2 (1869) contains 1 Cor.–Heb. [Romans, according to the B. M. Catalogue, was issued in a separate volume] ; a note appended to the first preface records the death of the translator in 1871, and the licence is dated 1872. (Vol. 2 is evidently the second edition.) Text printed in roman type, with introductions and copious notes.

3407.

1874. Bijbel . . . *B. F. B. S. Amsterdam.* 1874. 17·5 × 11·5 cm.

States-General version. Pp. 836.

3408.

1875. Bijbel . . . *B. F. B. S. Amsterdam.* 1875. 26·5 × 17 cm.

States-General version. Pp. 1160.

3409.

Reprinted in 1876 and 1878.

1875. Bijbel . . . *B. F. B. S. Amsterdam.* 1875. 21·5 × 13·5 cm.

States-General version. Pp. 1243.

3410.

Reprinted in 1888 (with maps).

1875. Het Oudè Testament . . .
B. F. B. S. [*Amsterdam.*] 1875. 15 × 9·5 cm.

States-General version. The O. T. only. Pp. 616.

3411.

Reprinted in 1878.

1876. De Vier Evangeliën en de Handelingen der Apostelen.
Neth. B. S. Utrecht. 1876. 13·5 × 11 cm.

States-General version. An edition of the Gospels and Acts, intended chiefly for use in Sunday-schools. In paragraphs. Pp. 354.

3412.

1877. Bijbel . . . *B. F. B. S. Amsterdam.* 1875,77. 17 × 11 cm.

States-General version. General title dated 1875; N. T. title dated 1877. Pp. 1403.

3413.

1877. Het Nieuwe Testament. *B. F. B. S. Amsterdam.* 1877. 12·5 × 8 cm.

States-General version. Pp. 484.

3414.

1877. Het Nieuwe Testament . . . vertaald volgens de gemeene Latijnsche overzetting . . .
J. Combe: Brussels. 1877. 15·5 × 10·5 cm.

Verhulst's version (see No. 3369). A corrected edition, prepared for the B. F. B. S. by *J. Matthyssen.* Pp. 483.

3415.

1877. De Boeken, genaamd Het Nieuwe Testament. Nieuwe Vertaling.
H. C. Voorhoeve, Jzn.: 's Gravenhage. 1877. 17 × 11 cm.

A new translation of the N. T., based on the Greek text underlying J. N. Darby's versions in French and German: see Nos. 3935 and 4386.
Preface, xiii pp. Pp. 577; with short notes at foot of page.

3416.

1878. Bijbel . . . *B. F. B. S. Amsterdam.* 1878. 15·5 × 9 cm.

States-General version. Pp. 808.

3417.

1878. Het Nieuwe Testament . . .
B. F. B. S. Amsterdam. 1878. 16 × 9 cm.

States-General version. Pp. 500.

3418.

1878. Evangelie volgens Sint Mattheus. Naar het Grieksch door David Martin.
B. F. B. S. Brussels. 1878. 12·5 × 8 cm.

Tentative edition (100 copies) of the first part (St. Matthew's Gospel) of a fresh version of the N. T., translated from the Greek by *N. de Jonge*, minister of the Flemish Church at Brussels. The version was made at the instance of the B. F. B. S. Part of the work was done by J. Matthyssen (see No. 3415). Pp. 130.

3419.

1879. Het Heilig Evangelie . . . volgens Mattheüs. Opnieuw uit het Grieksch vertaald.
B. F. B. S. Brussels. 1879. 11·5 × 7·5 cm.

Matthew. De Jonge's version. Pp. 128.

3420.

1880. Het Heilig Evangelie . . . volgens Mattheüs. Opnieuw uit het Grieksch vertaald.
B. F. B. S. Brussels. 1880. 11·5 × 7·5 cm.

De Jonge's version. Corrected edition. Pp. 127.

3421.

1881. Het Heilig Evangelie volgens Sint Lukas. Opnieuw uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.
B. F. B. S. Brussels. 1881. 11·5 × 7·5 cm.

Luke. De Jonge's version. Pp. 141.

3422.

1882. Het Heilig Evangelie . . . volgens Sint Johannes. Uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.
B. F. B. S. Brussels. 1882. 11·5 × 7·5 cm.

John. De Jonge's version. Pp. 108.

3423.

1882. De Werken der H. Apostelen, beschreven door Sint Lukas. Uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.
B. F. B. S. Brussels. 1882. 11·5 × 7·5 cm.

Acts. De Jonge's version. Pp. 139.

3424.

1883. Het Heilig Evangelie . . . volgens Sint Markus. Uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.
B. F. B. S. Brussels. 1883. 11·5 × 7·5 cm.

Mark. De Jonge's version. Pp. 85.

3425.

1883. Evangile selon Saint Luc en français et en néerlandais.
B. F. B. S. Brussels. 1883. 11·5 × 7 cm.

'Version d'Ostervald revisée' and 'Vertaling van N. de Jonge,' printed on opposite pages. Pp. 287.

3426.

1884. Bijbel . . . door Adolf Visscher . . . overgezet. Herzien in 1750, 1780, 1823, 1852 en 1873.

Neth. B. S. Schiedam. 1884. 27·5 × 17 cm.

A. Visscher's version, including the Apocrypha. See No. 3367. Pp. 805, 142, 250.

—— Another copy. With Apocrypha bound in a separate volume.

3427.

1884. Het Nieuwe Testament . . . op nieuw herzien en zorgvuldig naar den Griekschen en Latijnschen tekst verbeterd, door P. Buys . . .

B. F. B. S. Utrecht, Pausdam. 1884. 20 × 13 cm.

A reprint of No. 3387 with modernised orthography. Pp. 457.

3428.

1884. Het Heilig Evangelie . . . en De Werken der H. Apostelen; uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.

B. F. B. S. Brussels. 1884. 11·5 × 7 cm.

Gospels and Acts. De Jonge's version. Pp. 605.

3429.

1885. Het Nieuwe Testament . . . Met aanwijzing van gelijkluidende plaatsen.

Neth. B. S. Amsterdam. 1885. 20·5 × 13·5 cm.

States-General version. In paragraphs. Pp. 444.

3430.

1885. Het Nieuwe Testament . . . door Adolf Visscher . . . overgezet. Herzien in 1750, 1780, 1823, 1852 en 1873.

Neth. B. S. [*Utrecht.*] 1885. 15·5 × 9 cm.

A. Visscher's version. See No. 3427. Pp. 525.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 3436.

3431.

1886. Het Nieuwe Testament . . . door Adolf Visscher . . . overgezet. Herzien in 1750, 1780, 1823, 1852 en 1873.

Neth. B. S. Utrecht. 1886. 11·5 × 7 cm.

A. Visscher's version. Cf. No. 3431. Pp. 346.

3432.

1886. Brief van den H. Apostel Paulus aan de Romeinen. Uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.

B. F. B. S. Brussels. 1886. 11 × 7·5 cm.

Romans. De Jonge's version. Pp. 60.

¶ Bound with a copy of No. 3434.

3433.

1886. De Brief aan de Hebreers. Uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.
B. F. B. S. Brussels. 1886. 11 × 7·5 cm.

Hebrews. De Jonge's version. Pp. 47.

¶ Bound with a copy of No. 3433.

3434.

1888. Het Nieuwe Testament . . . *Neth. B. S. Utrecht.* 1888. 15·5 × 9 cm.

States-General version. Pp. 559.

3435.

1889. Het Oude Testament . . . door Adolf Visscher . . . overgezet. Herzien in 1750, 1780, 1823, 1852 en 1873.
Neth. B. S. Utrecht. 1889. 15·5 × 9 cm.

A. Visscher's version. See No. 3427. The O. T. only. Pp. 1692.

¶ Bound with a copy of No. 3431.

3436.

1889. Het Boek der Psalmen (Staten-overzetting).
Neth. B. S. Utrecht. 1889. 15·5 × 9·5 cm.

The Psalter. States-General version. Pp. 136.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 3441.

3437.

1890. Het Nieuwe Testament . . . uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.
B. F. B. S. Antwerp. 1890. 18 × 11·5 cm.

The complete N. T. translated by N. de Jonge. See No. 3419. Pp. 598.

3438.

1891. Bijbel . . . *Neth. B. S.* [*Amsterdam?*] 1891. 21·5 × 13·5 cm.

States-General version. Pp. 957, 304.

3439.

1891. Bijbel . . . *Neth. B. S. Leyden.* 1891. 15·5 × 9·5 cm.

States-General version. Pp. 1027, 320.

3440.

1891. Het Nieuwe Testament . . .
Neth. B. S. Utrecht. 1891. 15·5 × 9·5 cm.

States-General version. Pp. 559.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 3437.

3441.

1892. Bijbel . . . *Neth. B. S. Amsterdam.* 1892. 27·5 × 17·5 cm.

States-General version. Pp. 907, 292.

3442.

1892. Bijbel . . . *Neth. B. S. Amsterdam.* 1892. 15 × 9·5 cm.

States-General version. Pp. 1054, 332.

3443.

1893. Het Nieuwe Testament . . . *Neth. B. S. Utrecht.* 1893. 11·5 × 7 cm.

States-General version. Pp. 367.

3444.

[**1893.** Het Nieuwe Testament . . . uit de oorspronkelijke taal op nieuw overgezet in de tegenwoordige Nederlandsche, en met verklaringen en gelijkluidende plaatsen voorzien, in nauwe aansluiting aan de 'Staten-vertaling,' door Dr. G. J. Vos . . . *Dordrecht.* 1893.]

The New Testament translated into modern Dutch by *G. J. Vos.*
Pt. 1, containing Matt.–Acts. Preface dated Apr. 1893. Text printed in roman type, and divided into sections ; with marginal and other notes.

3445.

1894. Bijbel . . . *Neth. B. S. Amsterdam.* 1894. 28 × 17·5 cm.

States-General version. Pp. 1172. With maps.

3446.

1894. Bijbel . . . *Neth. B. S.* [*Amsterdam* ?] 1894. 22 × 13·5 cm.

States-General version. Pp. 1263. With maps.

3447.

1894. Het Nieuwe Testament . . . *Neth. B. S. Utrecht.* 1894. 20 × 14 cm.

States-General version. Pp. 419.

3448.

[**1895.** Biblia . . . naar de uitgave der Staten-overzetting in 1657 . . . uitgekomen, in de thans gangbare taal overgebracht door Dr. A. Kuyper, onder medewerking van Dr. H. Bavinck en Dr. F. L. Rutgers . . . *Middelharnis.* 1895.]

A modernised edition of the States-General version, based on the folio Bible of 1657 (No. 3315).
A quarto Family Bible printed in roman type, with short notes, plates, maps, &c. No Apocrypha.

3449.

Portions of a new translation of the O. T., published with the approval of the Belgian Bishops, under the title: *Het Oud Testament in 't Dietsch* [or *Vlaamsch*] *vertaald en uitgeleid door J. Th. Beelen, V. J. Coornaert, J. Corluy, O. E. Dignant, Pl. Haghebaert, A. G. Vandeputte*, appeared at Bruges as follows :—(1) in 1895 : Josh.–Ruth (Cornaert) ; Ezra and Neh. (Dignant) ; Isa. and Jer. i–xii (Corluy) ; and Hos., Joel and part of Amos (Haghebaert) ; Prov. and Eccles. (Beelen), S. of Sol. (Dignant), and Wisd. and Ecclus. (Beelen) ; (2) in 1896 : Pentateuch (Vandeputte) ; the rest of the Minor Prophets (Haghebaert) and 1–and 2 Macc. (Dignant) ; and a volume containing Latin tables etc., compiled by Ph. P. Merz. The Latin Vulgate is printed side by side with the Dutch, and notes are added below.

1896. Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Lucas (Statenvertaling). *Neth. B. S. Amsterdam.* 1896. 26 × 19 cm.

Luke. States-General version. Large clear type. Pp. 138.

3450.

1899. De Lessen der Engelsche Kerk uit de Apocryphe Boeken, vertaald uit het oorspronkelijke Grieksch en vergeleken met de Nederlandsche en de nieuwe Engelsche vertalingen, door W. P. G. Schierhout . . . en J. A. Hewitt . . .
S. P. C. K. London. 1899. 16·5 × 10·5 cm.

The Anglican Prayer Book Lessons from the Apocrypha, translated from the Septuagint, with reference to the Dutch and the English Revised Versions, by *W. P. G. Schierhout* and *J. A. Hewitt.* Pp. 64.

3451.

[**1901.** Het Oude Testament opnieuw uit den grondtekst overgezet en van inleidingen en aanteekeningen voorzien door Dr. A. Kuenen, Dr. I. Hooykaas, Dr. W. H. Kosters en Dr. H. Oort . . .
Leyden. 1899–1901. 2 vols.]

An edition of the Old Testament, newly translated from the Hebrew by *A. Kuenen*, the famous Hebraist, and his three foremost pupils, *I. Hooykaas*, *W. H. Kosters* and *H. Oort.* Of these four, H. Oort alone lived to see the completion of the work. His preface to vol. 2 is dated Jan. 1901.

Printed in roman type, in paragraphs; with notes, introductions, appendixes, maps, etc.

3452.

In 1901 *A. S. Onderwijsér* published a new translation of the Pentateuch with Targum and commentary of Rashi.

1902. Het Nieuwe Testament . . . uit het Grieksch vertaald door N. de Jonge.
B. F. B. S. Paris. 1902. 17·5 × 12 cm.

De Jonge's version, revised by J. Matthyssen and *W. H. Kirkpatrick*, B. F. B. S. Agent at Brussels. Pp. 565.

3453.

CAPE DUTCH.

The Taal. *South Africa.*

There exist two forms of Cape Dutch :—(1) *the more refined speech, developed from seventeenth-century Dutch, with a simplified syntax and a vocabulary enriched by words borrowed from the native languages of South Africa and from Malay, Portuguese and English; and* (2) *the debased dialect, a jargon which follows Dutch syntax with a vocabulary half Dutch and half English.*

1893. Di Eerste Boek van Moses, genoem Génesis.
D. F. Du Toit & Co.: Paarl. 1893. 20·5 × 13·5 cm.

Genesis, translated into the debased form of Cape Dutch from the Hebrew, with reference to the Dutch, German and English versions, by *S. J. Du Toit* and others. With preface and notes. Pp. viii, 136.

Die Geskiedenis van Josef, published by N. H. Marais in 1873, is not a translation of Scripture, but gives the Life of Joseph told in simple language for children.

3454.

1895. Di Evangeli vollens Mattéus.
D. F. Du Toit & Co.: Paarl. 1895. 24·5 × 15·5 cm.

Matthew. Similar to No. 3454. With preface etc. and notes. Pp. vii. 119.

3455.

[1898. Di Openbaring fan Jesus Gristus . . . Met antekeninge, deur S. J. Du Toit. *D. F. Du Toit & Co.: Paarl.* 1898.]

Revelation. Similar to No. 3454. Pp. 88.

3456.

DUTCH CREOLE.

Danish West Indies and Demerara.

1781. Die Nywe Testament . . . ka set over in die Creols Tael en ka giev na die ligt tot dienst van die Deen Mission in America.

Copenhagen. 1781. 8°.

The New Testament, translated by *Jochum Melchior Magens*, a Creole of St. Thomas, who had studied at Copenhagen University; for the use of the Mission among the negroes in the Danish West Indies, established in 1756 by Frederick V., King of Denmark.

With dedication and preface, signed by L. Harboe and others, and translator's note. Text, 1166 pp.

¶ 190 × 125 mm.

3457.

1818. Die Nywe Testament . . . Die tweede edition.

Copenhagen. 1818. 19·5 × 11·5 cm.

A reprint of No. 3457. Pp. 1166.

3458.

DYAK.

Dajak, Dayak. *Borneo.*

Editions of the Scriptures have been printed in two forms of Dyak :—

A. Land Dyak.
B. Sea Dyak.

LAND DYAK.

1846. Surat brasi djandji taheta Tuhan dan Djuru-Salamat ikei Jesus Kristus. Injalinan bara puna bahsa, iä tä bara bahsa Hellenes, akan bahsa olo Ngadju, hong pulau Borneo.

Capetown. 1846. 21·5 × 14 cm.

The New Testament, translated from the Greek, with reference to Luther's version and Richter's *Hausbibel*, by *J. F. Becker* and *A. Hardeland*, missionaries of the Rhenish M. S., which had established a station at Pulopetak, South Borneo, in 1835.

In 1842–3 the Batavia B. S. had published two parts of a Bible History in Dyak, prepared by the same translators. The cost of the present edition (1500 copies) of the N. T. was defrayed in 1847 by a grant of 300*l.* made by the B. F. B. S. The book had been printed at Capetown in 1846, under the supervision of A. Hardeland; copies reached Borneo in 1848, and the whole edition was exhausted by 1854.

Pp. 458.

3459.

1858. Bibel, iä tä: hapus surat Hatalla idjä brasih, djandji idjä solake tuntang djandji taheta. Injalinan bara puna basae akan basan olo ngadju hong pulau Borneo.

Neth. B. S. Amsterdam. 1858. 23·5 × 14·5 cm.

In 1850 A. Hardeland, whose services had been transferred to the Neth. B. S. for linguistic work, began to translate the Old Testament, He was assisted by *Timothy Marat*, a Dyak, who made an independent version from the High Malay Bible, which Hardeland compared chapter by chapter with his own translation from the Hebrew. The resultant draft was tested by use in the schools, and corrected by the help of missionaries and a Christian Dyak named *Nicodemus Tomogong*. Hardeland then revised the N. T, and in 1857–8 supervised the printing of this complete Bible at Amsterdam. The University of Utrecht conferred on the translator the degree of D.D. in recognition of his services.

Pp. 1336, 541.

3460.

Separate issues also appeared of the O. T. and of the N. T.

[**1887.** (SS. Mark and Luke's Gospels.) *S. P. G. Kuching, Sarawak.* 1887.]

In 1848 the S. P. G. began a mission among the Dyaks in Sarawak, and in 1888 extended their work to Northern Borneo. Certain Scripture extracts, translated by *F. W. Abé*, had been printed as early as 1863 and 1869. Twenty years later *C. W. Fowler*, a missionary in charge of the S. P. G. station at Quop, translated these two Gospels, which were printed at Kuching, the capital of Sarawak, in 1887.

3461.

In 1888 C. W. Fowler printed at Quop his translation of the Liturgical Epistles and Gospels.

[**1897.** (St. Matthew's Gospel.) *Neth. B. S. Bandjermassin, Borneo.* 1897.]

A revision by *F. E. Braches* of the Rhenish M. S., with the assistance of his colleague *W. Steinbrecher*, and, later, of *Samuel Sandan*, a Christian Dyak.

3462.

[**1899.** (SS. Mark, Luke and John's Gospels.)
Neth. B. S. Bandjermassin. 1899.]

Uniform with No. 3462.

3463.

These Gospel portions are extensively used by the B. F. B. S. in its colportage-work.

[**1900.** (St. Matthew's Gospel.) *S. P. G. Sarawak.* 1900.]

Translated by *F. W. Nicholls* of the S. P. G., with the assistance of *Ah Luk*, an ordained Chinese Christian.

3464.

[**1905.** (Acts.) *Neth. B. S. Bandjermassin.* 1905.]

Uniform with Nos. 3462 and 3463.

3465.

SEA DYAK.

[1874. (St. Luke's Gospel.) . . . . *S. P. C. K.?* *Sarawak.* 1874.]

In 1848 F. T. McDougall, who in 1855 was consecrated first Bishop of Labuan, began to work among the Sea Dyaks, a division of the aboriginal race of Borneo, at the invitation of James Brooke (Rajah Brooke) of Sarawak; and in 1853 the mission came under the control of the S. P. G. W. Chambers, who in 1869 succeeded F. T. McDougall in the bishopric, first reduced the language to writing, and translated SS. Matthew and Mark's Gospels. The present edition of St. Luke's Gospel, however, translated by *W. R. Mesney*, afterwards Archdeacon of Sarawak, appears to have been the first book of the Bible published in Sea Dyak. It was printed at the Sarawak mission-press.

3466.

St. John's Gospel, translated by W. R. Mesney, was printed in 1877.

[1877. (Acts.) *S. P. C. K.* *Sarawak.* 1877.]

Translated by *J. Perham*, afterwards Archdeacon of Singapore.

3467.

Other books of the N. T.—Jam., 1 and 2 Pet., 1, 2 and 3 John—translated by J. Perham, appeared in 1879.

1880. Surat Zabor. The Psalms. Translated into Sea Dyak, by the Rev. J. Perham . . .

S. P. C. K. *London.* [1880.] 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 178.

3468.

The S. P. C. K. published the Liturgical Epistles, translated by J. Perham, in 1888; and reprinted the Psalter in 1892.

[1893. (Romans, and 1 and 2 Corinthians.) *S. P. G.* *Sarawak.* 1893.]

Translated by a committee including *G. F. Hose* (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak), W. R. Mesney, *W. Howell*, and *F. W. Leggatt.*

3469.

Other books, prepared by the translation-committee, appeared as follows:—1896, Mark (revision), 1 and 2 Tim., Philem. and Heb.; 1897, John (revision).

EBON.

Marshall Islands.

[1863. (St. Mark's Gospel.) *A. B. S.* *Honolulu.* 1863.]

The A. B. C. F. M. began mission-work in the Marshall Islands in 1857, when *G. Pierson* and *E. T. Doane* established a station at Ebon Island. These missionaries printed a tentative translation of Matt. v–xi in 1858. In 1862 E. T. Doane printed his version of Matt. xxvi–xxviii; and in 1863 the A. B. S. issued his translation of Mark from the Honolulu mission-press.

3470.

Other portions of Scripture were translated by *B. G. Snow*, who succeeded E. T. Doane, and editions of the other Gospels and of Acts were printed by the A. B. S. at Honolulu, 1865–8, and republished, 1873–5.

[1878. (Genesis.) *A. B. S. Ebon.* 1878.]

Translated by *J. F. Whitney*, and printed at the expense of the A. B. S. on Ebon Island.

3471.

Reprinted by the A. B. S. at New York in 1881–2, together with a translation of Romans, begun by B. G. Snow and completed by J. F. Whitney, and of 1 Cor.–Phil. and 1–3 John, made by J. F. Whitney. In addition the A. B. S. published part of the Psalter, translated apparently by J. F. Whitney.

1885. New Testament . . . *A. B. S. New York.* 1885. 20 × 12·5 cm.

The whole New Testament in Ebon, begun by B. G. Snow and J. F. Whitney, and completed by *E. M. Pease.* Pp. 446.

3472.

[1895. (The New Testament.) *A. B. S. New York.* 1895.]

A new edition of No. 3472, revised, and supplied with references, by E. M. Pease.

3473.

[1899. (The Psalter.) *A. B. S. New York.* 1899.]

Translated by E. M. Pease.

3474.

EFIK.

Calabar, W. Africa.

1862. Öbufa Testament Äböñ ye Andinyaña nyïn Jisus Krist, ke ikä Efïk.
N. B. S. S. Edinburgh. [1862.] 19 × 12·5 cm.

The New Testament translated from the Greek by *Hugh Goldie*, of the Mission of the United Presbyterian Church of Scotland (now the United Free Church) in Calabar (founded in 1846). H. Goldie, who made his version from Bloomfield's Greek text (adopting a few readings from Alford), availed himself of a translation of St. John's Gospel, Romans and Hebrews, with portions of other books, already prepared by his colleague *W. Anderson*; but it is not clear whether these had been printed at the mission-press, or existed only in MS.

H. Goldie revised his translation with the help of his colleagues, and of *Aye Ëyo* (*John Ëyo*) and other natives.

This was the earliest missionary version published by the National Bible Society of Scotland, which had been formed in 1860–1 by a union between the Edinburgh Bible Society (founded in 1809) and other kindred organizations.

Printed in paragraphs. Pp. 403.

¶ Bound with a copy of No. 3476. A leaf inserted at the beginning of the volume contains a note by the translator, dated *Kilwinning, 7th April, 1862.*

3475.

1862. Akpa ñwed Moses eke ekerede Jenesis. *Glasgow.* 1862. 19 × 12·5 cm.

Genesis, translated apparently by H. Goldie. The expense of printing was borne ' by the Mission Church at New Broughton, Jamaica, under the pastoral care of the Rev. Andrew Gordon Hogg.'
Printed in paragraphs. Pp. 84.

¶ Bound with a copy of No. 3475.

3476.

[**1866.** (The Psalter.) *N. B. S. S. Edinburgh.* 1866.]

Translated by H. Goldie.

3477.

In the same year the N. B. S. S. published an edition of Proverbs, translated by W. Anderson.

1868. Edisana ñwed Abasi Ibom. *N. B. S. S. Edinburgh.* 1868. 19 × 12·5 cm.

The Old Testament, translated by *Alexander Robb*, with the assistance of *Esien Esien* and other natives.
Printed in paragraphs. Pp. 1314.

3478.

Both the O. T. and the N. T. have been reprinted from time to time by the N. B. S. S.

1904. Ñwed Me-Psalm ye Göspel nte Luke ekewetde.
N. B. S. S. [*Edinburgh.*] 1904. 18 × 12 cm.

The Psalter and St. Luke's Gospel; reprinted from Nos. 3478 and 3475. Pp. 807 to 909, 82 to 136.

3479.

EPI.

Api. *New Hebrides.*

Four dialects occur :

A. Baki *or* Western Epi.
B. Bieri, *or* South-Western Epi.
C. Lævo, *or* Eastern Epi.
D. Tasiko, *or* South Eastern Epi.

EPI.—BAKI.

1886. The Gospel according to Mark in the Baki language, Epi, New Hebrides. (Following the Revised Version.)
[*New South Wales Aux. B. S. Sydney.*] 1886. 18 × 12 cm.

Translated by *Rule M. Fraser*, of the Presbyterian Church in Tasmania, which had begun mission-work in Epi in 1882. Pp. 72.

3480.

1892. Mataiu. The Gospel of St. Matthew in the Baki language; Epi, New Hebrides.

B. F. B. S. London. 1892. 18 × 11 cm.

Translated by R. M. Fraser. Pp. 64.

¶ Bound with a copy of No. 3482.

3481.

1892. Marik. The Gospel of St. Mark . . .

B. F. B. S. London. 1892. 18 × 11 cm.

Revised edition of No. 3480. Pp. 39.

¶ Bound with a copy of No. 3481.

3482.

EPI.—BIERI.

1898. Luka. The Gospel of St. Luke in the Bierian language, Epi, New Hebrides.

B. F. B. S. Hobart, Tasmania. 1898. 18 × 12 cm.

Translated by R. M. Fraser (see No. 3480). Published by the B. F. B. S. at the request of the Presbyterian Synod of the New Hebrides. Pp. 107.

3483.

EPI.—LÆVO.

1897. . . . The Gospel according to John, in the language of North Epi, New Hebrides.

[*B. F. B. S.*] *Dunedin, N. Z.* 1897. 18 × 12 cm.

Translated by *T. Smaill.*
'North Epi' on the title should be 'Eastern Epi.' Pp. 104.

3484.

EPI.—TASIKO.

1892. . . . The Gospel according to Matthew in the language of Tasiko, Epi, New Hebrides.

B. F. B. S. London. 1892. 18 × 12 cm.

Translated by *O. Michelsen*, of the Presbyterian Church in Otago and Southland, N. Z., a missionary in Nguna and in the Shepherd Group, and afterwards in Epi. O. Michelsen had already published in 1890 at Sydney a volume containing certain extracts from the N. T.
Pp. 110.

3485.

EROMANGA.

Erramanga. *Eromanga, New Hebrides.*

1864. . . . The Gospel according to Luke, in the language of Eromanga.
Mission Press : Aneityum. 1864. 21·5 × 14 cm.

The name Eromanga will always be associated with Captain Cook, who discovered the island in 1774; and with John Williams, who suffered martyrdom in 1839 while attempting to establish a mission there.

This Gospel was translated by *G. N. Gordon*, of Nova Scotia, who joined the L. M. S. Mission in 1857, and in 1861 was murdered in Eromanga together with his wife. It was revised by *Joseph Copeland* and a native of Eromanga, and printed by *S. Ella*, another L. M. S. missionary, who spent five months at Aneityum on his way to Uvea.

Pp. 102.

3486.

1868. . . . Genesis. Eromanga. *Sydney.* 1868. 17·5 × 12 cm.

G. N. Gordon's translation-work was taken up by *J. D. Gordon*, who completed the version of Genesis and Matthew begun by his brother.

Pp. 146.

3487.

1869. Matiyū : Kū Nam Navosavos ugi. Eromanga.
B. F. B. S. London. (*Cambridge printed.*) 1869. 18 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by G. N. and J. D. Gordon. Pp. 107.

3488.

1880. The Acts of the Apostles translated into the language of Eromanga, New Hebrides.
B. F. B. S. Sydney. 1880. 18·5 × 12·5 cm.

The translation of this book was begun by J. D. Gordon (who was murdered in 1872), and completed by his successor *H. A. Robertson* of the Canadian Presbyterian Church. Pp. 112.

The natives themselves, by the sale of weapons, sandalwood, and arrowroot, contributed money towards the expenses of publishing this and subsequent editions.

3489.

1884. Matiyu . . . *B. F. B. S. Toronto, Canada.* 1884. 18 × 12 cm.

SS. Matthew and Mark's Gospels ; translated by H. A. Robertson.

Though not mentioned on the title, Mark follows with continuous pagination. Pp. 162.

3490.

1890. Matiyu . . . *B. F. B. S. Sydney.* 1890. 19 × 12·5 cm.

The Gospels and Acts ; translated by H. A. Robertson.

Though not mentioned on the title, Mark, Luke, John and Acts follow with continuous pagination. Pp. 443.

3491.

ESKIMO.

Esquimaux, Innuit. *Greenland, Labrador, etc.*

The name Esquimaux *is derived from the appellation* Esquimantsic *or* Aschkimeg (*i.e.* '*eaters of raw flesh*'), *applied to these people by the Red Indians. They call themselves* Innuit, *i.e.* '*men*'.

Five dialects occur :—

A. Greenland.
B. Labrador.
C. Baffin Land.
D. Aleut.
E. Alaska.

Editions in A, B and E are printed in roman character; those in C, in syllabic character; and the single edition recorded under D, in Slavonic character.

ESKIMO.—GREENLAND.

Greenland.

[1744. (The Gospels.) *Copenhagen.* 1744. 8°.]

Translated by *Paul Egede*, missionary at the Danish settlement, Disko Bay. Paul was the son of the pioneer *Hans Egede*, formerly minister of Vaagen in Norway, who, sailing to Greenland in 1721 in search of an ancient Norwegian colony, had settled there, and after reducing the Eskimo language to writing had translated various portions of Scripture. In 1761 P. Egede was made Theological Professor at Copenhagen University, and Director of the Greenland Mission. He compiled a Dictionary and a Grammar, and made other translations in Greenland Eskimo.

Pp. 392.

3492.

Another edition, including also Acts, was published in 1758; 516 pp.

[1766. (The New Testament.) *Copenhagen.* 1766. 8°.]

The complete New Testament, translated by P. Egede. Pp. 1000.

3493.

In 1788 a volume containing the Metrical Psalms translated by P. Egede was published at Copenhagen. Another edition of the Metrical Psalms appeared in 1801.

[1794. (The New Testament.) *Copenhagen.* 1794. 8°.]

Translated by *Otto Fabricius*, formerly a missionary in Greenland.

Almost the whole of this edition was destroyed by the great fire at Copenhagen in 1795. The book was reprinted, and published in 1799 (see No. 3495).

3494.

1799. Testamente Nutak. Kaladlin okauzeennut nuktersimarsok, nar'kiutingoænniglo sukuïarsimarsok.

Copenhagen. 1799. 8°.

O. Fabricius' version of the N. T. See No. 3494.
Preface by the translator dated Copenhagen, 1794. Pp. 1072; with references and short notes at foot of page, and list of books at the end.
¶ 179 × 103 mm.

3495.

1822. Testamentitãk, terssa: Nálegauta annaursirsivta Iesusib Kristusib, ajokærsugeisalo, sullirseit okauseello. Translated into the Greenland language by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren.

B. F. B. S. London. 1822. 22·5 × 14 cm.

The New Testament, translated from Luther's German version by *J. C. Kleinschmidt*, a Moravian missionary, with the help of his colleagues and of native assistants.
The Moravians had begun mission work in Greenland as early as 1733; and *J. Beck*, *C. M. Königseer* and others had prepared translations of large portions of Scripture during the eighteenth century. In 1778 they printed a Gospel Harmony at Barby in Saxony, which was republished in 1829.
This edition of 1000 copies was printed specially for the use of the Moravian missionaries by the B. F. B. S., which had already distributed many copies of the Testament of 1799 (No. 3495), obtained by purchase from Copenhagen.
Pp. 584. A table of Epistles and Gospels is appended: these sections are also indicated in the text.

3496.

1822. Testamentitokamit Mosesim Aglegèj Siurdleet . . .

[*Danish B. S.*] *Copenhagen.* 1822. 16 × 11 cm.

Genesis, translated by O. Fabricius, and edited by *Niels Gjessing Wolf*, under the auspices of the Danish B. S.
Printed uniformly with No. 3495. Preliminary note signed by N. G. Wolf. Pp. 202.

¶ Bound with copies of Nos. 3498 and 3499. Presented by the Danish B. S.

3497.

1824. Testamentitokamit Davidim Ivngerutéj . . .

[*Danish B.S.*] *Copenhagen.* 1824. 19 × 11 cm.

The Psalter, translated by N. G. Wolf. Pp. 238; with list of *errata* at the end.

¶ Bound with copies of Nos. 3497 and 3499.

3498.

1825. Testamentitokamit Profetib Esaiasim Aglegèj . . . .

[*Danish B. S.*] *Copenhagen.* 1825. 19 × 11 cm.

Isaiah, translated by N. G. Wolf.
Preface dated 1824, and signed by N. G. Wolf. Pp. 200, with list of *errata*.

¶ Bound with copies of Nos. 3497 and 3498.

3499.

1827. Testamente Nutak . . .

[*Danish B. S.*] *Copenhagen.* 1827. 18 × 11 cm.

A new edition of No. 3495, prepared by N. G. Wolf.
Prefaces by O. Fabricius (1794), and N. G. Wolf (1827). Pp. 1072.

3500.

1828. Testamentitokamit Salomonib Ajokærsutêj Erkáïrseksæt . . .
[*Danish B. S.*] *Copenhagen.* 1828. 18·5 × 10·5 cm.

Proverbs, translated by N. G. Wolf.
With preface (dated 1828) by the translator. Pp. 73.

¶ Bound with a copy of No. 3502.

3501.

1829. Testamentitokab Makpérsægèjsa Illàngoeet, Profetit Mingnerit Danieliblo Aglegèit . . .
[*Danish B. S.*] *Copenhagen.* 1829. 18·5 × 10·5 cm.

The Minor Prophets and Daniel (including Apocryphal portions), translated by *Peter Kragh*, a Danish missionary.
With preface (dated Feb. 1829) by the translator. Pp. viii, 290 ; with list of *errata*.

¶ Bound with a copy of No. 3501.

3502.

1832. Testamentitokab Makpérsegejsa Illangoeet, Mosesim Aglegèjsa Ardlejt Tedlimejdlo, Jobib, Esrab, Nehemiab, Esterib Rutiblo aglegejt . . .
[*Danish B. S.*] *Copenhagen.* 1832. 18 × 11 cm.

Contains Exodus, Deuteronomy, Job, Ezra, Nehemiah, Esther and Ruth, translated by P. Kragh.
With preface (dated Aug. 1832) by the translator. Pp. 633 ; with list of *errata*.

3503.

1836. Testamentitokab Makpérsægèjsa Illangoeet, Josvab erkartõursirsudlo aglegèjt, Samuelim aglegèj siúrdleet ardlèjdlo, aglékkæt Konginnik siúrdleet ardlèjdlo . . .
[*Danish B. S.*] *Copenhagen.* 1836. 18·5 × 11 cm.

Contains Joshua, Judges, 1 and 2 Samuel, and 1 and 2 Kings, translated by P. Kragh.
With preface (dated Dec. 1836) by the translator. Pp. 708 ; with list of *errata*.

3504.

1842. Tuksiautit erinaglit Testamentitokame agleksimarsut.
[*B. F. B. S.*] *Bautzen.* 1842. 18·5 × 11 cm.

The Psalter, translated from Luther's German version, and compared with the Hebrew, by *Valentine Müller*, a Moravian missionary. Pp. 200.

3505.

Reprinted in 1843.

1851. . . . The New Testament. Translated into the Greenland language by the Missionaries of the Unitas Fratrum or United Brethren. Second Edition.
B. F. B. S. Bautzen. 1851. 21·5 × 13·5 cm.

A new edition of No. 3496, revised by V. Müller. Pp. 583 ; with table at the end.

3506.

1900. Atuagarssuit, tássa agdlagkat ivdlernartut tamarmiussut, tastamantitorkamigdlo tastamantitâmigdlo agdlagkat, imáipoĸ : Gûtip angerusianik sujugdlermigdlo kingugdlermigdlo oĸausigdlit . . .
Copenhagen. 1900, 1893. 25·5 × 17·5 cm.

The complete Bible (exclusive of the Apocrypha) in Greenland Eskimo.
In 1840 *Samuel Kleinschmidt*, son of J. C. Kleinschmidt, returned to Greenland, the

country of his birth, as a Moravian missionary. Applying himself to the study of Eskimo, he introduced an improved system of orthography, and remodelled the grammar along lines suitable to the genius of the language. From 1856 till his death in 1886 he was engaged in preparing a translation of the whole Bible from the originals, making use in this task of all the previously printed editions, and also MS. copies, e.g. a version of the hitherto unprinted books of the O. T., made by P. Kragh, and sold by him to the B. F. B. S. in 1870. As he finished each portion, he circulated copies among the missionaries and catechists for criticism; and before his death he had translated both Testaments, with the exception of Joshua–Esther, and James, 1 and 2 Peter and Jude. The Bible was completed, and the whole revised, by *H. F. Jörgensen*, *Chr. Rasmussen* and *J. Kjer*. The printing began in 1893, and was finished in 1900. The whole expense was borne by the Danish Government, which had also granted the translator an annual salary during the long preparation of the version.

General title dated 1900; N. T. title dated 1893. The various parts of the O. T. bear dates between 1895 and 1900.

Pp. 1422, 458; with marginal references, and table of Epistles and Gospels at the end.

3507.

The whole Eskimo population of Greenland, estimated to number about 11,000, has now embraced Christianity. The Moravians have resigned their mission, and the Danish Church has the sole spiritual oversight of the natives.

ESKIMO.—LABRADOR.

Labrador.

1810. Tamedsa Johannesib Aglangit, Okautsiñik Tussarnertuñik, Jesuse Kristusemik Gudim Ernginganik . . .

B. F. B. S. London. 1810. 17·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, edited by *B. G. Kohlmeister* from a Gospel Harmony prepared by the Moravians. An edition of 1000 copies, published by the B. F. B. S. 'for the use of the Christian Esquimaux in the Mission-Settlements of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.' Pp. 124.

3508.

1813. The Gospels according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John, translated into the language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador, by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren . . .

B. F. B. S. London. 1813. 18 × 10·5 cm.

The first three Gospels (St. John's Gospel, though mentioned on the title, is not included), edited by *C. F. Burghardt*, Superintendent of the Mission. Pp. 416.

3509.

1816. (Acts.) [*B. F. B. S. London.* 1816.] 18 × 10·5 cm.

Edited by *C. T. L. Schreiber*. Pp. 160.

¶ Without titleleaf. Bound with a copy of No. 3511.

3510.

1819. The Epistles of the Apostles . . .

B. F. B. S. London. 1819. 18 × 10·5 cm.

Contains Romans—Jude and Revelation i–iii. Translated by *Georg Schmidtmann* and other missionaries. Pp. 452.

¶ Bound with a copy of No. 3510.

3511.

The translation of Revelation was afterwards completed, and printed in 1826.

1830. . . . The Book of Psalms . . .
B. F. B. S. London. 1830. 18·5 × 11 cm.

Translated by *J. L. Morhardt.* Pp. 216.

3512.

1834. . . . The Book of Genesis . . .
B. F. B. S. London. 1834. 18·5 × 11 cm.

Translated by J. L. Morhardt. Pp. 166.

3513.

1837. . . . The Book of Isaiah . . . *B. F. B. S. London.* 1837. 18 × 11 cm.

Translated by J. L. Morhardt. Pp. 168.

3514.

1839. Tamedsa Matthæusib, Markusib, Lukasib, Johannesiblo okautsinnik tussarnertunnik nalegapta piulijipta Jesusib Kristusib pinniarningit okausingillo . . .
B. F. B. S. London. 1839. 18·5 × 11 cm.

A revised edition of the Gospels. Pp. 277.

3515.

1840. Testamentetak tamedsa: nalegapta piulijipta Jesusib Kristusib apostelingitalo pinniarningit okausingillo . . .
B. F. B. S. London. 1840. 18 × 11 cm.

A revised edition of the whole N. T., published for the first time in one volume. Pp. 637.

—— Another copy. Containing Acts–Rev. only (pp. 279–637).

3516.

1841. The Four Books of Moses, Exodus to Deuteronomy . . .
B. F. B. S. London. 1841. 18 × 11 cm.

Translated by J. L. Morhardt. Pp. 167–698.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 3513; with a fresh title . . . *The Five Books of Moses* . . .

3517.

About this date, in gratitude for the copies of the Scriptures supplied to them by the B. F. B. S., the Eskimo of Labrador out of their poverty sent a thankoffering of three gallons of seal oil.

1849. . . . The Proverbs of Solomon, and the Prophecies of Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the twelve Minor Prophets . . .
B. F. B. S. London. 1849. 18 × 11 cm.

Translated by J. L. Morhardt, with the help of *F. C. Fritsche* and other colleagues. Pp. 675.

3518.

1869. Testamentetotak; Josuab Aglanginit, Esterib Aglangit Tikkilugit . . .
B. F. B. S. Stolpen. 1869. 22 × 13·5 cm.

A further section of the O. T., Joshua–Esther, translated by *Friedrich Erdmann.* Pp. 527.

3519.

1871. Testamentetotak Hiobib Aglangit, Salomoblo Imgerusersoanga Tikkilugit . . .
B. F. B. S. Stolpen. 1871. 21·5 × 13·5 cm.

The publication of this section of the O. T., Job–Song of Solomon, completed the version of the Bible in Labrador Eskimo. For this edition the Psalter and Proverbs were revised; but Job, Ecclesiastes and the Song of Solomon, translated by F. Erdmann, appear for the first time in the present volume. Pp. 274.

3520.

1876. Testamentitak tamædsa nalegapta piulijipta Jêsusib Kristusib Apostelingitalo piniarningit ajokertusingillo . . .
B. F. B. S. Stolpen. 1876. 21·5 × 13·5 cm.

A revised edition of the Gospels and Acts, prepared by *Theodor Bourquin*, Superintendent of the Labrador mission. Pp. 282.

¶ A specially-bound copy, presented ' by the Directing Board of the Moravian Missions.'

3521.

1878. Testimentitak tamædsa nalegapta piulijipta Jêsusib Kristusib Apostelingitalo piniarningit ajokertusingillo , . .
B. F. B. S. Stolpen. 1876,78. 21·5 × 13·5 cm.

The complete N. T., revised by Th. Bourquin, and edited by *J. Ribbach.*
The section containing the Gospels and Acts appeared in 1876, 282 pp. (see No. 3521). The remaining portion, Rom.–Rev., was printed in 1878, with a list of *errata* in the first part and a note, 225 pp.

3522.

1903. Nellautaijub Jesaiasib Aglangit. *B. F. B. S. Herrnhut.* 1903. 21 × 14 cm.

A new edition of Isaiah, revised by *A. Martin*, Superintendent of the Labrador mission, with the help of the Hebrew, the revised English and German versions, and Kleinschmidt's translation in Greenland Eskimo. Pp. 105.

3523.

ESKIMO.—BAFFIN LAND.

Hudson Bay. *Shores of Baffin Land, and Hudson Bay.*

1881. St. Luke's Gospel. Translated into the language of the Eskimo of Hudson's Bay, by the Rev. E. J. Peck.
B. F. B. S. London. 1881. 16·5 × 10·5 cm.

An adaptation of the version in the Labrador dialect, prepared by *E. J. Peck* of the C. M. S. for the natives at the C. M. S. stations on the shores of Cumberland Sound. The Eskimo of Baffin Land are estimated to number 1,100.
Printed in syllabic character, similar to that used for the Cree Scriptures; 500 copies. With *Syllabarium*; 116 pp.

3524.

In 1878 the S. P. C. K. had published a volume containing extracts from the N. T. in syllabic character, translated by E. J. Peck.

1897. The Four Gospels. Translated into the language of the Eskimo of Hudson's Bay, by the Rev. E. J. Peck.

B. F. B. S. London. 1897. 17 × 10·5 cm.

Syllabic character. With *Syllabarium*; 392 pp.

3525.

1902. The Four Gospels . . . *B. F. B. S. London.* [1902.] 17 × 10·5 cm.

A new edition of No. 3525, reproduced by photography.

3526.

1903. The Four Gospels and the Acts of the Apostles.

B. F. B. S. London. 1903. 17 × 10·5 cm.

The version of Acts was prepared originally by *C. G. Sampson*, and afterwards revised by E. J. Peck.

Syllabic character. With *Syllabarium*; 506 pp.

3527.

1906. The first book of Moses called Genesis.

B. F. B. S. London. 1906. 16·5 × 10·5 cm.

An adaptation of the version in the Labrador dialect, prepared by E. J. Peck, with th assistance of his colleague *J. Bilby*. Syllabic character. With *Syllabarium*; 188 pp.

3527 a.

ESKIMO.—ALEUT.

Aliout. *Aleutian Islands, N.W. America.*

1840. (St. Matthew's Gospel in Aleut and Russ.)

Moscow. 1840. 26·5 × 17 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the variety of Aleut spoken in Unalaska Island—called by Pilling *Aleutian-Fox*, and by others *Aliout-Liseyeff*—by *John Veniaminoff*, a missionary of the Russian Orthodox Church, who laboured for fifteen years among the Aleutian Islands, and afterwards returned to Novo Archangelsk, as Archbishop of a diocese in which those islands were included.

This version, made originally with the help of *Ivan Pankoff* in 1828, was revised with the help of *Simeon Pankoff* in 1832. After a final revision in 1836, in which he was aided by *Peter Bourin*, Veniaminoff handed his version over to *Jacob Netsvietoff*, who had it printed side by side with the Russ version at the Synod's Press, Moscow, in 1840. As the book was issued for the inhabitants of the island of Atka, footnotes were added giving alternative renderings of words and phrases which might be unintelligible to them; and Netsvietoff also appended a translation of Luke i. 1–66 and Acts i and ii in their own variety of Aleut, with footnotes in the Unalaska dialect.

The native inhabitants of the Aleutian Islands, who are known as Unungun, were estimated in 1885 to number about 2,000.

Half-title, note —1 p., titles in Aleut and Russ, prefaces in both languages by Veniaminoff and Netsvietoff (dated 1838) —xiv pp. Aleut and Russ texts in parallel columns, the former in Slavonic and the latter in Russ character, 247 (really 237) pp.; with appendix, giving passages in Atkan, 21 pp.

3528.

An edition of St. Matthew's Gospel, translated by *Elias Tishnoff* into the variety of Aleut spoken in Kadiak Island, was printed at the Holy Synod's Press, St. Petersburg, in 1848.

ESKIMO.—ALASKA.

Kuskoquim River, Alaska.

1902. Liturgy, Hymns and Scripture Lessons in the Eskimo language of the Kuskoquim district, Northwestern Alaska. Compiled from translations of missionaries, by Augustus Schultze . . .

Bethlehem, Pa. 1902. 17 × 12·5 cm.

A small pamphlet containing, besides a few liturgical pieces and a selection of hymns, a translation of Ps. xxiii and Mark i–ii. 12, and of the Lord's Prayer. Edited by *Augustus Schultze*, President of the Moravian Theological Seminary, Bethlehem, Pa., who published in 1894 a small grammar and vocabulary of this dialect of Eskimo.

3529.

ESTH.

Esthonian. *Baltic Provinces, and Islands.*

The Esthonians, who number about 750,000, *inhabit the South Coast of the Gulf of Finland and the islands off the shore. Their language belongs to the Finn group of the Ural-Altaic languages.*

Two dialects occur :—

A. Dorpat, *or* Southern Esth.
B. Reval, *or* Northern Esth.

All the Bibles contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.
The editions are printed in gothic character.

ESTH.—DORPAT.

Ulerro. *Dorpat, Fellin, Pernau.*

[1632. (Liturgical Epistles and Gospels.) *Riga.* 1632. 4° ?]

According to the German preface prefixed to No. 3540, a Catechism was published at Riga in 1632, which contained the Liturgical Epistles and Gospels and a History of the Passion, translated into the Dorpat dialect by a pastor named *Joachimus Rosinius*.

3530.

The Liturgical Epistles and Gospels were reprinted in another Catechism, published at Reval in 1656, by order of *Joachimus Jheringius*, Bishop of Esthonia, who added a preface to the book.

[1686. (The New Testament.) *J. G. Wilcke : Riga?* 1686. 4° ?]

The translation of the New Testament into Dorpat, undertaken c. 1656 at the instance of the Bishop of Esthonia (see above) by *Johann Gutslaff*, was apparently completed many years later, at the order of *Johann Fischer*, Superintendent-General of Livonia, by *Lic. Nic. von Hardungen, Andr. Virgin* and *Marco Schütz*, and was printed in 1686.

3531.

The following passage occurs in Le Long's *Bibliotheca Sacra* (p. 447): *Biblia in linguam Letticam et Esthonicam conversa a Gosekenio opera et directione Joannis Fischeri jussu Caroli XI Regis Sueciæ, in 4°. Rigæ Livonum, typis Joannis Georgii Wilcke 1689. Nov. Test. Lettice, et Esthonice, opera Joannis Fischeri auspiciis Caroli XI Regis Sueciæ, in 4°. Ibidem 1685, 1686. In 4°. Regiomonte 1701.* This condensed statement has misled more than one subsequent writer. Thus, for example, Townley (iii. pp. 445–6) records that 'the Lettish New Testament and Bible were accompanied by correspondent editions of the New Testament and Bible, in the Esthonian, or Esthonish dialect, the former in 1686, 4to., the latter in 1689, 4to., conducted by the same translator, or editor, John Fischer, who was assisted in both translations by Gosekenius, and undertook them both by royal command.' Similarly *The Bible of Every Land* (p. 329) states that the Esthonians 'were first put into possession of the oracles of God in the year 1686, when John Fischer, a German professor of divinity and general superintendent of Livonia, published an Esthonian version of the entire New Testament. The translation had been executed by Fischer, at the command of Charles XI. A version of the Old Testament made by the same translator, aided by Gosekenius, appeared in 4to. in 1689 . . . It is uncertain in which dialect these early versions were written, but it is probable that they were understood throughout Esthonia.'

The explanation of Le Long's statement lies in the following facts. The Lett version was edited by J. Fischer, and published, under the auspices of Charles XI. of Sweden, by J. G. Wilcke at Riga, the N. T. in 1685 and the complete Bible in 1689; and apparently another edition of the Lett N. T. appeared at Königsberg in 1701. As recorded above (No. 3531), the N. T. in Dorpat Esth was printed in 1686. There remains Le Long's mention of *Gosekenius* as translator. This is explained in the German preface to the Reval Esth N. T. of 1715 (No. 3540), which states that at the time when J. Gutslaff undertook the translation of the N. T. into Dorpat Esth, a version in the Reval dialect was completed by *Henricus Gösekenius*. This latter version, though apparently it was not printed, was subsequently revised by the translator; while his son *Henricus Gösekenius Junior* and other pastors, among whom are mentioned *Christophorus Blume* and *Stephanus Kniper*, were also engaged in translating the Scriptures into Reval Esth.

[**1727.** (The New Testament.) *Riga.* 1727. 8°.]

This is sometimes said to be the earliest edition of the New Testament in the Dorpat dialect, but see No. 3531. Nothing appears to be known of the translator.

3532.

1815. Meije Issanda Jesusse Kristusse Wastne Testament . . .
Dorpat B. S. Mitau. 1815. 19·5 × 11·5 cm.

Apparently a reprint of the New Testament of 1727 (No. 3532); published at Mitau, Courland, by the Bible Society formed at Dorpat in 1811, with the financial aid of the B. F. B. S.

Pp. 652; with table of Epistles and Gospels.

3533.

¶ The binding bears a Russian stamp; and the price, 2 roubles 50 kopecks, is marked on the titlepage.

The Russian B. S. appears to have published an edition in 1818. Another reprint was issued at Mitau in 1821.

1836. . . . Wastne Testament . . . *Dorpat B. S. Mitau.* 1836. 18 × 11 cm.

Another reprint of the N. T., published by the Dorpat B. S. See No. 3533. Pp. 652.

3534.

1836. Psalteri, ehk Kunninga ja Prohweti Tawida Laulo-Ramat . . .
Dorpat B. S. Mitau. 1836. 20 × 11·5 cm.

The Psalter, translated from the Hebrew by *Ferdinand Meyer*. Pp. 183.

3535.

1857. . . . Wastne Testament . . . nink . . . Laulo-Ramat.
B. F. B. S. Dorpat. 1857. 21·5 × 14 cm.

A revised edition of the N. T. and Psalter, prepared by — *Kiel*, a professor at Dorpat University. Pp. 549.

3536.

1865. . . . Wastne Testament . . . nink . . . Laulo-Ramat.
B. F. B. S. Dorpat. 1865. 19·5 × 13·5 cm.

A further revision of the N. T. and Psalter. Pp. 597.

3537.

1872. . . . Wastne Testament . . . nink . . . Laulo-Ramat.
B. F. B. S. Dorpat. 1872. 20 × 13·5 cm.

The N. T. and Psalter. Pp. 580.

3538.

Reprinted from time to time, e.g. in 1878 and 1886.

1900. . . . Wastne Testament . . . nink . . . Laulu-Raamat.
B. F. B. S. Dorpat. 1900. 20·5 × 14 cm.

The N. T. and Psalter. A reprint of a revised text issued in 1896, with orthography corrected by — *Masing*, a pastor of Neuhausen. Pp. 546.

3539.

ESTH.—REVAL.

Revel. *Coasts of Gulf of Finland.*

1715. Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament, ehk Jummala Ue Sädusse Sanna mis Pärrast Issanda Jesusse Kristusse Sündmist pühhast Ewangelistist ja Apostlist on ülleskirjotud, ja nüüd Ma Kelel üllespantud Tallinnas.
Trükkis Johan Kristow Prendeken: Tallinnas (Reval). 1715. 4°.

The German preface states that, in 1686, after the publication of No. 3531, an attempt was made to prepare a version in the Reval dialect. (See note after No. 3531.) Charles XI. gave this scheme his financial support, and entrusted it to J. Fischer, who undertook the work with the assistance of the pastors. But disputes arose on three points:—(1) whether the translation should be based on the original text or on Luther's version, (2) as to the system of orthography, and (3) as to the place of printing, Reval or Riga; and finally the task was abandoned. Later, in 1704, refugee pastors from Esthonia and Livonia began at Reval to prepare a version of the N. T., which they completed with the help of some Reval pastors. The King of Sweden decided that it should be printed at Pernau, and demanded the MS.; but political troubles prevented the publication. At length in 1713 Johann Christoph Prendeke, a Reval printer, undertook to publish this version; and a fresh copy of the MS. was prepared for the press by *Heinrich Gutslaff*, a member of the original committee. This edition of the N. T. at length appeared in 1715. It had been preceded in 1700 by an edition of the Liturgical Epistles and Gospels, printed at Reval.

Preliminary matter includes a long German preface, Luther's prologue to Romans, etc., 10 ff. Text, A 1 to Qqq 3 *b*. The titlepage bears a rude cut representing Reval.

¶ 200 × 155 mm.

3540.

1739. Piibli Ramat, se on keik se Jummala Sanna, mis Pühhad Jummala Mehhed, kes pühha Waimo läbbi juhhatud, Wanna Seädusse Ramatusse Ebrea Kele ja Ue Seädusse Ramatusse Kreka Kele essite on ülleskirjotanud, nüüd agga hopis, Jummala armo läbbi, meie Eesti-Ma Kele Essimest korda üllespandud, ja mitme sündsa salmiga ärraselletud. Essimesses otsas on Üks öppetus ja maenitsus nende heaks, kes Jummala sanna omma hinge kassuks püüdwad luggeda.

Jakob Joan Köler: Tallinnas (Reval). 1739. 4°.

The first complete Bible in the Reval dialect.

The publication of this Bible was promoted by Count Zinzendorf, who himself contributed 500 rix-dollars towards the expense.

Engraved title, printed title, preface etc.—7 ff. O. T. and Apocr., 1087 pp.; N. T., 308 pp., with table of Epistles and Gospels at end. Separate title to the section Isa.–Mal. and Apocr., and another to the N. T. Text printed in double columns, with references among the text.

¶ 237 × 182 mm. Bound in three volumes.

3541.

1773. Piibli Ramat . . . Teist korda üllespandud . . . *Reval.* 1773. 4°.

Second edition of the Bible. See No. 3541. Pp. 1088, 308.

¶ 235 × 186 mm.

3542.

1790. Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament . . . nüüd meie Eesti-Ma Kele selgeste üllespandud. Igga Peatükki otsa ette on ka pandud need sannad, kust ühhe hobiga saab nähha, mis asjast iggas peatükkis räkitakse.

Reval. 1790. 8°.

A new edition of the N. T. first printed in 1715 (No. 3540).

With preface—2 ff. Text, 834 pp.; followed by tables of Epistles and Gospels, ending on p. 839.

¶ 178 × 100 mm.

3543.

1816. . . . Uus Testament. *Reval B. S. Reval.* 1816. 20 × 11·5 cm.

A reprint of the New Testament; published by the Reval B. S., formed in 1807, with the financial aid of the B. F. B. S. The Reval and Dorpat Societies subsequently became Auxiliaries of the Russian B. S.

Pp. 660; with table of Epistles and Gospels.

—— Another copy. With a different titleleaf. The table is placed before the text. The binding bears a Russian stamp; and the price, 2 roubles 50 kopecks, is marked on the title-page.

3544.

1822. Piibli Ramat . . . Kolmat korda trükkitud.

Russian B. S. St. Petersburg. 1822. 23·5 × 14·5 cm.

Third edition of the Bible. A stereotype edition. Pp. 1128, 321; with table of Epistles and Gospels.

3545.

1822. . . . Uus Testament . . .

Russian B. S. St. Petersburg. 1822. 23·5 × 14·5 cm.

The N. T. of No. 3545 issued separately; without the table.

3546.

1825. . . . Uus Testament . . .
Russian B. S. St. Petersburg. 1825. 20 × 12 cm.

A stereotype edition of the N. T. Pp. 674; with table.

3547.

1849. Piibli Ramat . . . nüüd Tarto Piibli-seltsi polest Neljat korda trükki antakse . . .
[*Dorpat B. S.*] *Dorpat.* 1847,49. 25 × 19 cm.

Fourth edition of the Bible. General title dated 1847; N. T. title dated 1849. With two prefaces, one of which is dated 1847. Pp. 1087, 308; with table.

3548.

A seventh edition appeared at Dorpat in 1868, and an eleventh at Reval in 1889.

1857. . . . Uus Testament . . . ja Kunninga Taweti Laulo-Ramat.
A. B. S. Helsingfors. 1857. 22 × 13·5 cm.

One of the editions of the N. T. and Psalter printed for the A. B. S. The first was issued in 1852, and others followed in subsequent years. Pp. 566.

3549.

1865. . . . Uus Testament . . . ja . . . Laulo-Ramat.
A. B. S. Reval. 1865. 21 × 13·5 cm.

The N. T. and Psalter. Pp. 576.

3550.

1875. . . . Uus Testament . . . ja . . . Laulo-Ramat.
A. B. S. Dorpat. 1875. 20 × 13·5 cm.

The N. T. and Psalter. Pp. 616.

3551.

Reprinted in 1880 and 1887.

[**1878.** (The Holy Bible.) *A. B. S. Berlin.* 1878.]

A revised edition, prepared by *C. Malm*, a pastor of Rapel. No Apocrypha.

3552.

1883. . . . Uus Testament . . . ja Kunninga Taweti Laulo-Ramat.
A. B. S. Dorpat. 1883. 15·5 × 10 cm.

The N. T. and Psalter. 'Neljas trük' (fourth edition). Pp. 844.

3553.

1883. Kuninga Taweti Laulo-Ramat. *A. B. S. Dorpat.* 1883. 15·5 × 10 cm.

The Psalter. Pp. 172.

3554.

1888. . . . Uus Testament . . . ja Kuninga Taweti Laulu-Raamat.
Esthonian Synod's Press: Reval. 1888. 15 × 10 cm.

The N. T. and Psalter. With revised orthography. Pp. 575.

3555.

[1896. (The Holy Bible.) *B. F. B. S. St. Petersburg.* 1896.]

A revised edition prepared by C. Malm for the B. F. B. S.

A few years earlier the Esthonian (Reval) *Sections Comité* had undertaken a revision of the Bible, which was published in 1893. The present edition is a further revision of that book, without the Apocrypha.

3556.

1897. . . . Uus Testament . . . ja . . . Laulu-Raamat.
Reval. 1897. 17 × 10·5 cm.

The N. T. and Psalter. A reprint of a revision prepared by the Esthonian (Reval) *Sections Comité* and printed in 1893. Pp. 579; with table.

3557.

1898. . . . Uus Testament . . . ja . . . Laulu-Raamat.
Dorpat. 1898. 21 × 14 cm.

The N. T. and Psalter. Revised edition. Pp. 482; with table and maps.

3558.

Reprinted in 1902.

1902. Piibli Raamat, see on kõik Wana ja Uue Seaduse Püha Kiri.
B. F. B. S. St. Petersburg. (*Berlin printed.*) 1902. 20·5 × 13 cm.

The Bible. Revised edition. Pp. 940, 308. No Apocrypha.

3559.

ETHIOPIC.

Giz, Geez, Gheez. *Abyssinia.*

Ethiopic was displaced by Amharic as the vernacular speech of Abyssinia about 1300 A.D., *but it still remains the liturgical language of the Abyssinian Church.*

All the editions are printed in the Ethiopic character.

1513. (The Psalter, Song of Solomon, etc.)
Marcellus Silber al's Frāck: Rome. 1513. 4°.

This volume, the earliest book printed in Ethiopic character, contains the Psalter, certain Biblical hymns and prayers, and the Song of Solomon. Edited by *Johann Potken*, 'præpositus' of the Church of St. George at Cologne.

The Ethiopic version of the Scriptures is traditionally ascribed to 'the Abba Salama,' *i.e.* perhaps *Frumentius*, the Apostle of Ethiopia (consecrated Bishop of Axum by Athanasius at Alexandria in 326), or to 'the Holy Nine.' Dillmann assigns the version to the fourth or fifth century; certainly it was completed before the seventh. Both the O. T. and the N. T. were translated mainly from the Greek. In the O. T. divergences from the LXX. in favour of the Hebrew suggest that the translators used Origen's Hexapla, or derived these readings directly from the Hebrew Text. The N. T. shows traces of the influence of the Coptic and Arabic versions.

Potken describes in his preface how he had heard Ethiopian strangers in Rome reciting sacred hymns, in which he recognized the names of the Blessed Virgin, the Apostles and certain saints. Aroused by curiosity he determined to learn Ethiopic—which he calls *lingua Chaldea*—and eventually succeeded in mastering enough of the language to enable him to publish this edition in the native character.

The *Cantica*, or hymns and prayers, inserted between the Psalter and the S. of Sol., include Moses' Song (Exod. xv), Manasses' Prayer, Azarias' Prayer (Apocr. Dan.), Jonah's Prayer (Jonah ii), Moses' Song (Deut. xxxii), Hannah's Song (1 Sam. ii), Hezekiah's Prayer (Isa. xxxviii), the *Benedicite*, Habakkuk's Prayer (Hab. iii), Isaiah's Song (Is. xxvi), the *Magnificat*, the *Benedictus*, and the *Nunc dimittis*.

Description. One preliminary leaf, bearing on recto a woodcut, and on verso the preface *Joannes Potken Prepositus ecclesie sancti Georgij Colonieñ. peregrinarum litterarum studiosis S. p. d.* The Psalter, 177 pp., ending with a note *Ioannes Potken. Studiosis. S. Compleui* (*deo annuente*) *Psalteriū Dauid . . .*; *Cantica*, 25 pp., with another note by Potken, and the colophon: *Impressum est opusculū hoc ingenio & impensis Joānis Potken Prepositi Ecclesie sancti Georgij Colonieñ. Rome per Marcellum Silber al's Frāck: & finitū Die vltima Junij Anno salutis .M.D. xiij.*; S. of Sol., 4 ff., ending with note by Potken, and colophon *Finitū Romæ Die .X. Septembris. Anno xp̄ianæ Salutis .M.D. XIII.*; followed by Ethiopic Syllabary and table of numbers, with explanation in Latin, 2 ff.

Signatures (in Ethiopic characters) generally in eights; 108 ff. Some of the headings etc. are in red ink.

The cut on the first page is in red ink, and represents David playing on a harp; it has an ornamental frame, bearing the initials *S. C.*

¶ 216 × 154 mm.

3560.

[1518. Psalterium in quatuor linguis, Hebræa, Græca, Chaldæa, Latina . . .
Cologne. 1518. f°.]

See No. 1413 (Polyglots).

The Psalter in Hebrew, Greek, Ethiopic and Latin; edited by J. Potken and *Johann Soter* (or *Heyl*).

3561.

[1549. (The New Testament.)
Valerius Doricus et Ludovicus: Romæ. 1548,49. 4°.]

The *editio princeps* of the New Testament in Ethiopic. Edited by three Abyssinian monks of the Monastery of San Stefano at Rome, whose names are given as *Tesfa-Sion Malhesinus*, *Tensea-Waldus* and *Zaslaskus*, otherwise Brothers Peter, Paul and Bernardin. They were assisted by *Paulus Gualterius Aretinus* and *Marianus Victorius Reatinus*.

Some copies contain a Latin title and preface. The former runs: *Testamentum Nouum cum Epistola Pauli ad Hebreos tantum, cum concordantiis Euangelistarum Eusebii et numeratione omnium verborum eorundem. Missale cum benedictionē incensi ceræ et c. Alphabetum in lingua . . . gheez, id est libera quia a nulla alia originem duxit, et vulgo dicitur Chaldea. Quæ omnia F̄ Petrus Ethyops auxilio piorum sedente Paulo III. Pont. Max. et Claudio illius regni Imperatore imprimi curauit. Anno Salutis M. D. XLVIII.* Of the Epistles Hebrews alone was contained in the edition as first printed; but the others were issued subsequently, with a preface in Ethiopic and Latin dated 1549, and continuous foliation and register. Owing to MS. imperfections, the editors had themselves to supply portions of Acts, translating from the Latin and Greek. They plead pardon for the printers' errors in these words: *O Patres mei et Fratres Nolite sinistre interpretari menda istius; qui enim impresserunt, nesciverunt legere; nos autem nescimus imprimere. Itaque juverunt nos, et nos juvimus illos, sicut cæcus cæcum juvat. Propterea ignoscite nobis et illis.*

The Ethiopic titlepage bears the arms and name, in some copies, of the Pope Paul III.; in others, of the Emperor Charles V.; and in others again, of Juan Alvarez de Toledo, Cardinal Bishop of Burgos.

3562.

1654. (St. James' Epistle.) *Leyden.* **1654.** 4°.

See No. 1443 (Polyglots).

This and the similar editions Nos. 3564 and 3565 were edited with Latin translations by *J. G. Nisselius* and *T. Petræus*.

3563.

1654. (St. John's Epistles.) *Leyden.* 1654. 4°.

See No. 1444 (Polyglots) and No. 3563.

3564.

1654. (St. Jude's Epistle.) *Leyden.* 1654. 4°.

See No. 1445 (Polyglots) and No. 3563.

3565.

In 1656 Nisselius published a similar edition of the S. of Sol. in Ethiopic and Arabic, with a Latin translation of each version. The Athanasian Creed and various *Cantica* are appended.

1657. (The London Polyglot.) *London.* 1655–7. f°. 6 vols.

See No. 1446 (Polyglots).

Contains the Psalter, the S. of Sol., and the N. T. in Ethiopic. In the case of the first two no separate Latin translation is provided, but where the Ethiopic differs from the Greek the Latin equivalent of the variation is given at the foot of the Latin translation of the LXX. In the N. T. a Latin translation of the Ethiopic text is provided. The scholars responsible for this portion of the Polyglot were *D. Loftus* and *E. Castell.* The text is based apparently on Nos. 3560, 3561, and 3562.

3566.

In 1753 *C. A. Bode* published at Brunswick a work entitled: *Novum . . . Testamentum ex versione Æthiopici interpretis in bibliis polyglottis Anglicanis editum ex Æthiopica lingua in Latinam transtulit C. A. Bodius.* This contained a critical examination of the Ethiopic text in the London Polyglot, with emendations of Loftus' Latin translation, in selected passages. A preliminary specimen (Matthew) had appeared at Halle in 1749.

1660. . . . Liber Ruth, Æthiopice, e vetusto Manuscripto, recens ex Oriente allato erutus, et latinitate fideliter donatus. Nunc primum . . . in lucem editus a Johan. Georg. Nisselio . . .

Lugduni Batavorum. 1660. 4°.

Ruth in Ethiopic, with a Latin translation. Dedication, 1 f.; Ethiopic and Latin in parallel columns, 12 pp.

This and subsequent editions of other books issued in a similar form were printed with the editor's type and at his expense.

¶ 220 × 170 mm.

—— Another copy. Without the dedication-leaf.

3567.

1660. . . . Prophetia Ionæ, ex Æthiopico in Latinum ad verbum versa, et Notis atque Adagiis illustrata; cui adjunguntur quatuor Geneseos capita . . . Nunc primum . . . publicata a M. Theodoro Petræo . . .

Typis Nisselianis: Lugduni Batavorum. 1660. 4°.

Jonah in Ethiopic, with a Latin translation, followed by *Breves Notæ et nonnulla Æthiopum Adagia . . .*, and an appendix containing Genesis i–iv, with an interlinear Latin translation of the first two chapters, and a prayer on the last page. Pp. 36.

¶ 225 × 176 mm.

3568.

Another edition of Jonah, edited by *B. A. Staudacher*, was printed at Frankfort-on-Main, 1706, 4°.

Other editions of Gen. i–iv appeared at Frankfort-on-Main as follows:—(1) edited by *G. C. Burcklin*, 1696, 4°; (2) in *Palæstra linguarum Orientalium . . .*, 1702, 4° (see note after No. 1446); (3) edited by B. A. Staudacher, 1707, 4°.

1660. . . . Prophetia Sophoniæ, summa diligentia ad fidem vetustissimi MS. Codicis fideliter in Latinum versa . . .

Lugduni Batavorum. 1660. 4°.

Zephaniah in Ethiopic, with a Latin translation. Edited by J. G. Nisselius. Pp. 8.

¶ 225 × 176 mm.

3569.

1661. . . . Prophetia Joel, Æthiopice, interpretatione Latina ad verbum donata, et perbrevi vocum Hebraicarum et Arabicarum harmonia illustrata; labore et studio M. Theodori Petræi . . .

Lugduni Batavorum. 1661. 4°.

Joel in Ethiopic, with a Latin translation, and verbal equivalents in Hebrew, Arabic, Syriac etc., given in the margin. Pp. 10.

¶ 225 × 176 mm.

—— Another copy.

3570.

1661. . . . Vaticinium Malachiæ . . . Æthiopice, Latino idiomate ad verbum donatum . . .

Lugduni Batavorum. 1661. 4°.

Malachi in Ethiopic, with an interlinear Latin translation, and marginal notes. The last page contains Isa. lvi. 1–7, similarly arranged. Edited by T. Petræus. Pp. 10.

¶ 225 × 176 mm.

—— Another copy.

3571.

1701. . . . Psalterium Davidis Æthiopice et Latine, cum duobus impressis et tribus MSStis codicibus diligenter collatum et emendatum, nec non variis lectionibus et notis philologicis illustratum . . . Accedunt Æthiopice tantum Hymni et Orationes aliquot Vet. et Novi Testamenti, item Canticum Canticorum, cum variis lectionibus et notis. Cura Iobi Ludolfi.

Apud J. D. Zunner et N. W. Helwig; M. Jacquet:
Francofurti ad Moenum. 1701. 4°.

An edition of the Psalter in Ethiopic, with a Latin translation; and of Biblical hymns and prayers with the Song of Solomon, in Ethiopic only. The editor, *Job Ludolf*, who was assisted by *J. H. Michaelis*, used the two editions of 1513 and 1518 (Nos. 3560 and 3561), and three MSS.:—(1) *Pocockianum*, which had belonged to E. Pococke, the eminent Orientalist, (2) *Berolinense*, from the Royal Library at Brandenburg, and (3) *Amstelodamense*, lent by P. van Dam.

Ludolf had published an edition of Ps. i–v as a specimen at Frankfort-on-Main, 1699, 4°.

Dedication—2 ff., preface—3 ff.; Psalter—Ethiopic and Latin on opposite pages—319 pp.; *Cantica*, etc., pp. 320 to 344; *Variæ lectiones et notæ* . . ., pp. 345 to 427; 1 p. of *errata*.

¶ 229 × 174 mm.

—— Another copy. Imperfect: wanting the preliminary leaves. Apparently used as printer's copy for the B. F. B. S. edition of 1815 (No. 3574).

3572.

—— Another edition.

Containing the Ethiopic text alone; with an Ethiopic titlepage, and no preliminary matter.

J. Ludolf explains in his dedication and preface to the other edition that this issue of the Ethiopic text alone was intended for gratuitous circulation by the 'Indian Company' among the Abyssinians: *Quamobrem nullum gratius officium Christianæ huic nationi a me præstari posse putavi, quam si Psalterium Æthiopicum, quod apud illos non aliter quam in membrana manuscriptum habetur, et caro satis venditur, typis mandari, ejusque plurima exemplaria nomine Societatis Indicæ in Habessinia gratis distribui curarem; ea tamen ratione, ut ea, quæ in Habessiniam destinarentur, Æthiopice tantum: quæ vero pro nostratibus imprimerentur, cum versione literali et notis in lucem prodirent . . .*; and again: *Ut autem Habessinis, id valde cupientibus, at typographia destitutis, gratum officium præstaremus, sat multa exemplaria Æthiopice tantum imprimi curavimus.*

Pages numbered with Ethiopic numerals; 187 pp.

¶ 232 × 181 mm.

3573.

1815. . . . Psalterium Davidis Æthiopice.

B. F. B. S. London. 1815. 22 × 13·5 cm.

A reprint from Ludolf's edition of 1701 (No. 3572). Pp. 192.

Though an edition of Ludolf's text had been printed specially for introduction into Abyssinia, this Psalter, in an edition of 2000 copies published by the B. F. B. S., was one of the earliest printed books to circulate largely in that country.

—— Another copy. On large paper.

3574.

1826. (The Gospels.) *B. F. B. S. London.* 1826. 21 × 16·5 cm.

The text of this edition is a recension based on a collation of Ethiopic MSS. in the Royal Library at Paris; of certain MSS. lent to, or purchased by, the B. F. B. S.; and of others containing between them the whole N. T., purchased at Jerusalem by J. Jowett, and presented by the C. M. S. in 1824; the whole being compared with the Ethiopic text given in the London Polyglot. Edited by *T. Pell Platt* (see No. 1556).

In accordance with the wishes of the Abyssinians this edition was rubricated and printed in heavy character. The type was cast from matrices prepared by Ludolf more than a century before, and preserved in the Public Library at Frankfort-on-Main.

Title in Ethiopic. Text, B 1 to SS 1 *b*.

3575.

1830. (Acts–Revelation.) *B. F. B. S. London.* 1830. 21 × 16·5 cm.

The text of this section was prepared in the same way as that of the Gospels published in 1826 (No. 3575).

Uniform with No. 3575. Text, TT 1 to 4 Z 2 *a*.

¶ Bound with a copy of No. 3575. A general title in Latin, dated 1830, is prefixed: *Novum Testamentum . . . Æthiopice; ad codicum manuscriptorum fidem edidit Thomas Pell Platt . . .*

3576.

1837. SS. Apostolorum Acta et Epistolæ Æthiopice.

B. F. B. S. London. 1837. 21 × 16·5 cm.

A reprint of No. 3576, containing Acts–Revelation; with a Latin title, and a list of books prefixed.

3577.

1844. Pauli Epistola ad Philemonem . . . *Berlin.* 1844.

See No. 1459 (Polyglots).

This polyglot edition of Philemon includes two Ethiopic texts: (a) taken from the B. F. B. S. edition, (b) that given in the London Polyglot.

3578.

1855. Veteris Testamenti Æthiopici tomus primus, sive Octateuchus Æthiopicus; ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit Dr. Augustus Dillmann . . .

Lipsiæ. 1853–5. 23·5 × 18·5 cm.

A critical edition of the Octateuch (Genesis–Ruth), based on MSS., and edited by *A. Dillmann*, professor at Tübingen.

In his critical notes the editor describes the MSS. used by him, which include those preserved in the Bible House Library. Some of the best MSS., however, were inaccessible when this recension was made.

A general title (dated 1853) is prefixed: *Biblia Veteris Testamenti Æthiopica, in quinque tomos distributa* . . . The present volume is tom. 1, issued partly at the expense of the German Oriental Society, in three parts:—(1) Gen.–Lev., 1853; (2) Num. and Deut., 1854; (3) Josh.–Ruth, 1855. The postscript (dated 1 Feb. 1855) at the end of pt. 3 explains that the work was suspended owing to lack of funds. Some further portions, however, were subsequently published (see below).

Ethiopic text, 485 pp.; critical apparatus, 219 pp.

—— Another copy. Pt. 2 ('fasciculus secundus') only, containing Num. and Deut. Paper cover dated 1854.

3579.

The editor's postscript suggests that he intended the four remaining volumes to contain (1) the historical books, (2) the poetical books, (3) the prophetical books, and (4) the apocryphal and pseudepigraphal books. 1 and 2 Sam. and 1 and 2 Kings appeared 1861–71, and Joel was published in Merx's *Die Prophetie des Joels.* Dillmann also edited various apocryphal books, and notably a volume containing Baruch, Tobit, Judith, etc., published soon after his death, in 1894. Certain of these books had been published by *R. Laurence*, Hebrew Professor at Oxford, as early as 1819, 1820 and 1838; and *R. H. Charles* has edited the Book of Jubilees (1894), the Ascension of Isaiah (1900), and the Book of Enoch (1905).

J. Bachmann of Halle edited, beginning in 1892, a few of the O. T. books, e.g. Isaiah, Lamentations, and Malachi.

1857. The Book of Jonah in four Semitic versions, viz. Chaldee, Syriac, Æthiopic, and Arabic . . .

London. 1857.

See No. 1466 (Polyglots).

The Ethiopic text is from the edition of Petræus (No. 3568), collated with one MS. in the Bodleian and one in the British Museum.

3580.

1872. Psalterium Davidis Æthiopice et Amharice. *Basel.* 1872. 18·5 × 12 cm.

The Psalter, in Ethiopic and Amharic. See No. 1580.

3581.

Reproduced by photography for the B. F. B. S. in 1902.

1874. Evangelia Sacra . . . Æthiopice et Amharice.
B. F. B. S. Basel. 1874. 18·5 × 12 cm.

The Gospels and Acts, in Ethiopic and Amharic. See No. 1583.

3582.

The Gospels were reproduced by photography in 1906.

1878. Epistolæ Apostolorum . . . Æthiopice et Amharice.
B. F. B. S. Basel. 1878. 18·5 × 12 cm.

Romans–Revelation. Uniform with No. 3582. See No. 1584.

3583.

1899. Novum Testamentum . . . ad codicum manuscriptorum fidem edidit Thomas Pell Platt . . .
B. F. B. S. Leipzig. 1899. 23·5 × 15 cm.

A new edition of the B. F. B. S. text (see Nos. 3575 and 3576), revised by *F. Prätorius*, a Halle professor. Published at the request of the Mission of the Swedish Evangelical National Society in Eritrea.
Pp. 453.

3584.

EWE.

Ewhe. *Togoland and Dahomey, W. Africa.*

Two dialects occur :—

A. Anlo, *or Ewe proper.*
B. Gu, *said to be a compound of Ewe and Accra.*

The roman character in which the Ewe editions are printed includes a few special letters.

EWE.—ANLO.

Azigbe, Ayigbe.

1861. . . . The four gospels in the Ewe language.
Bremen B. S. Stuttgart. 1861. 16 × 10·5 cm.

Translated by *B. Schlegel* of the Bremen or North German M. S. Pp. 372.

3585.

1867. . . . The Acts of the Apostles . . .
Bremen B. S. Stuttgart. 1867. 16 × 10·5 cm.

Translated by *J. Binder* of the Bremen M. S. Pp. 104.

3586.

1870. . . . The first book of Moses called Genesis . . .
Bremen B. S. Stuttgart. 1870. 16 × 10·5 cm.

Translated by J. Binder. Pp. 150.

3587.

1871. . . . The book of Psalms . . . *Bremen.* 1871. 17·5 × 11 cm.

Translated by *H. Weyhe* of the Bremen M. S. Pp. 121 (really 221).

3588.

About this date a volume was issued containing a History of our Lord's Life, and 1–3 John and Revelation, and perhaps also Hebrews: these were translated apparently by B. Schlegel.

1874. . . . The four Gospels . . . *Bremen B. S. Stuttgart.* 1874. 16 × 10·5 cm.

A new edition of No. 3585, revised apparently by *J. Merz* of the Bremen M. S. Pp. 360.

3589.

1875. . . . The Books of Joshua, Judges and Ruth . . .
Bremen. 1875. 17·5 × 11 cm.

Translated by J. Merz. Pp. 160.
The expense of printing this and many of the following editions was defrayed, either partially or entirely, by the B. F. B. S.

3590.

1875. . . . The Epistles of Paul, Peter, James & Juda . . .
B. F. B. S. Stuttgart. 1875. 16·5 × 10·5 cm.

An edition of the Epistles, exclusive of Hebrews and 1–3 John; translated by J. Merz, except Romans, which was translated by J. Binder. Pp. 48, 194.

3591.

1876. . . . The books of Samuel . . . *B. F. B. S. Bremen.* 1876. 17·5 × 11 cm.

Translated by J. Merz. Pp. 192.

3592.

1877. . . . The second book of Moses called Exodus . . .
Bremen. 1877. 17·5 × 11 cm.

Translated by J. Binder. Pp. 136.

3593.

1877. . . . The Epistle of Paul to the Hebrews. The first Epistle . . . second Epistle . . . third Epistle of John. The Revelation of St. John.
Bremen. 1877. 16·5 × 11 cm.

See note after No. 3588. Revised apparently by J. Merz. Pp. 92.

¶ Bound with copies of other N. T. portions (see below).

3594.

In the same year appeared an edition of the complete N. T. in one volume, made up of Nos. 3589, 3586, 3591 and 3594; with general title '. . . The New Testament . . . Translated out of the original Greek,' dated 1877, and list of books.

1878. . . . The books of the Kings . . . *B. F. B. S. Bremen.* 1878. 18 × 11 cm.

Translated by J. Merz. Pagination continuous with that of No. 3592; ending on p. 383.

3595.

1889. . . The Prophet Jsaiah . . .
. . . The Prophet Jeremiah . . . *Bremen.* 1889. 18 × 11·5 cm.

Translated by J. Merz. Each book has its own titlepage, but the pagination is continuous. Pp. 322.

3596.

1898. Nubabla yeye la ẃe agbalẽ le Eẃegbe me. *Stuttgart.* 1898. 17·5 × 11·5 cm.

A revision of the New Testament, prepared by *J. Spieth* and *G. Daeuble.*
The B. F. B. S. had agreed, if necessary, to publish this edition; but apparently the Bremen M. S. obtained sufficient funds for the purpose from German Bible Societies.
Pp. 804. In paragraphs; with references at foot of page.

3597.

EWE.—GU.

Aneho, Klein Popo, Whidah, Dahomey.

1886. . . . St. Matthew's Gospel in the Popo language.
B. F. B. S. London. 1886. 16·5 × 10·5 cm.

All the early translation-work in Gu was done by *T. J. Marshall,* a native minister of the Wesleyan M. S., under the supervision of a Committee.
The printing of this Gospel was delayed by the loss of part of the MS. by shipwreck, and it was not completed till the close of 1887.
Pp. 116.

3598.

1888. . . . The Gospel according to St. Mark . . .
B. F. B. S. London. 1888. 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 117 to 189.

3599.

1888. . . . The Gospel according to St. Luke . . .
B. F. B. S. London. 1888. 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 125.

3600.

1889. . . . The Book of Psalms . . .
B. F. B. S. London. 1889. 17·5 × 11·5 cm.

Pp. 229.

3601.

1889. . . . The Gospel according to St. John . . .
B. F. B. S. London. 1889. 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 96.

3602.

1890. . . . The Acts of the Apostles . . .
B. F. B. S. London. 1890. 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 120.

3603.

1890. . . . The Epistles of Paul the Apostle to the Romans and to the Corinthians, etc. . . .
B. F. B. S. London. 1890. 16·5 × 10·5 cm.

Romans–Philemon. Pp. 254.

3604.

1892. . . . Hebrews to Revelation. *B. F. B. S. London.* 1892. 16 × 10·5 cm.

Pp. 154.

3605.

1895. . . . The First Book of Moses called Genesis . . .
B. F. B. S. London. 1895. 16·5 × 10·5 cm.

Pp. 180.

¶ With MS. corrections by A. M. Ferguson.

3606.

1900. . . . The Second Book of Moses called Exodus . . .
B. F. B. S. London. 1900. 16·5 × 11·5 cm.

The translator, T. J. Marshall, had died in 1899.
Pp. 148.

3607.

FALASHA KARA.

Kwara, Quara. *Kara district, Abyssinia.*

The language of dark-skinned Jews, estimated to number 50,000 (or even, according to some authorities, 200,000), who inhabit the Kara district of Abyssinia, about Metammeh. The term 'Falasha' is derived from an Ethiopic word signifying 'exile.'
The Ethiopic character is used.

1885. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Vienna.* 1885. 15·5 × 10 cm.

Translated from the Bogos version (see No. 2174) by a native named *Bern*, and revised and edited by *L. Reinisch.* Pp. 71.

3608.

No further translations in this language have been published, but many copies of the Amharic Scriptures have been circulated among the Falashas by the agents of the London Jews Society.

FANG.

Gabūn. *French Kongo, W. Africa.*

1894. Évangile selon Matthieu, traduit dans la langue des Fang de l'Afrique équatoriale occidentale, par A. W. Marling, missionnaire protestant.
B. F. B. S. London. 1894. 16 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *A. W. Marling* of the A. P. M., who began to work among the Fangs in 1881.
Pp. 88; with a note on orthography and pronunciation, and maps.

3609.

1894. La Genèse . . . traduit . . . par A. W. Marling . . .
B. F. B. S. London. 1894. 16 × 10 cm.

Published a little later than No. 3609. Pp. 186; with map, note, and summary of contents.

3610.

1902. Évangile selon Matthieu . . .
B. F. B. S. London. 1902. 15·5 × 10·5 cm.

A reprint of No. 3609, without the maps. The translator had died in 1896.

3611.

FANTING.

Lonwolwol. *Ambrym, New Hebrides.*

1899. The Gospel according to S. Luke; in the tongue of Lonwolwol (Fanting), Ambrym, New Hebrides.
B. F. B. S. Dunedin, N.Z. 1899. 17·5 × 12 cm.

Translated by *R. Lamb* of the New Hebrides Mission. The B. F. B. S. defrayed half the expense of publication.
Pp. 162.

3612.

FAROE.

Faroe Islands.

Faroe, though akin to Icelandic, is said to differ considerably from that language.

1823. Evangelium Sankta Matthæussa, aa Förisk o Dansk . . .
Danish B. S. Randers. 1823. 16 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel in Faroe and Danish. The Faroe version was made by *J. H. Schroeter*, rector of a Faroe church. Published by the Danish B. S. at Randers, under the care of a Jutland pastor named *Lyngbye*, who had learnt the language when botanizing in the islands.
Faroe title, Danish title, preface dated 20 Dec. 1822. Faroe and Danish texts in parallel columns, 162 pp.

3613.

FATE.

Efatese. *Efate, New Hebrides.*

Two dialects are spoken by the 3,000 inhabitants of Efate :—(1) Erakor, (2) Havannah Harbour. *At first translations were made in both dialects, but since 1885 a 'combined dialect,' adopted as a compromise between the two, has been successfully used.*

1866. Nafsanwi nig Iesu Krist nag Mark.
[*B. F. B. S.*] *Sydney.* 1866. 18 × 11·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated in the Erakor dialect by *Donald Morrison*, a Presbyterian missionary from Nova Scotia, who in 1864 began to work in the island of Efate (also called Efat or Vate). He was the first European missionary to reside there, though native teachers sent by the L. M. S. agents had been living on the island since 1845. This volume was published by the aid of the B. F. B. S.
Pp. 65.

3614.

1871. Nafsana wi nig Yesu Krist, nag Yoan ki mtir i. Me i bi nafsan nyi Efate.
B. F. B. S. Auckland, N.Z. 1871. 18 × 11·5 cm.

St. John's Gospel, in the Erakor dialect, translated by *James Cosh*, a Scotsman, who succeeded D. Morrison on his retirement in 1867. Pp. 90.

3615.

1874. Kenesis natus a bei nag Moses ki mtir i.
New South Wales Aux. B. S. Sydney. 1874. 21·5 × 14 cm.

Genesis, in the Erakor dialect, translated by J. Cosh. Pp. 104.

3616.

1877. The Gospel according to Luke, translated into the language of Efate, New Hebrides, by the Missionary resident at Havannah Harbour, Efate.
[*B. F. B. S.*] *Sydney.* 1877. 18·5 × 12·5 cm.

Translated in the Havannah Harbour dialect by *D. Macdonald*, a missionary of the Presbyterian Church of Victoria, who arrived in 1872. Pp. 112.
A part (ch. xiii–xv) had already been printed at Tanna in 1875.

3617.

[1880. (Acts.) [*N. S. W. Aux. B. S. Sydney* ?] 1880.]

Translated in the Erakor dialect by *J. W. Mackenzie*, a missionary from Nova Scotia, who arrived in 1872.

3618.

1883. The Gospel according to Luke, translated from the original Greek into the language of Efate, New Hebrides, by Rev. D. Macdonald, Havannah Harbour, Efate, A.D. 1877. The same, revised by the same, A.D. 1883.
B. F. B. S. Melbourne. 1883. 18 × 12 cm.

A revised edition of No. 3617. Pp. 110.

¶ Bound with a copy of No. 3620.

3619.

1883. The Epistle . . . to the Romans, translated from the original Greek . . . by Rev. D. Macdonald . . .

B. F. B. S. Melbourne. 1883. 18 × 12 cm.

Uniform with No. 3619. Havannah Harbour dialect. Pp. 39.

¶ Bound with a copy of No. 3619.

3620.

1885. The Gospel according to John. Efate, New Hebrides.

[*B. F. B. S.*] *Sydney.* 1885. 19 × 12·5 cm.

A revision of No. 3615, adapted to a new 'combined dialect' by J. W. Mackenzie. A tentative edition, designed to test the value of this compromise between the two dialects. Pp. 72.

3621.

1889. The New Testament . . . translated into the language of Efate, New Hebrides.

B. F. B. S. Melbourne. 1889. 12 × 12·5 cm.

An edition of the complete N. T. in the 'combined dialect,' prepared by D. Macdonald and J. W. Mackenzie. Published by the Victoria Auxiliary of the B. F. B. S. Pp. 394.

3622.

The cost of publishing some of these Fate editions has been refunded to the B. F. B. S. by the natives, who raised the money by the sale of arrowroot.

FERNANDO PO.

Fernandian, Adiyah, Ediya. *Fernando Po.*

[**1849.** (St. Matthew's Gospel.) *B. M. S. Clarence, Fernando Po.* 1849.]

Translated by *John Clarke* and *Alfred Saker*, of the B. M. S., which started a mission at Clarence on the east side of the island in 1841.

J. Clarke, as a result of his special study of the language, had already published three chapters of this Gospel in an *Introduction to Fernandian* printed at Berwick-on-Tweed in 1848. As he was unable to return to West Africa, his colleague A. Saker took up the work of translation, and printed Matthew in 1849. Versions of Mark and John were also prepared, but no further portions seem to have been printed. In 1858 the Spanish authorities forced the missionaries to abandon their labours in Fernando Po; and, though in 1870 the Primitive Methodist M. S. took up the work, no further translations have been published in this language.

3623.

FIJI.

Feejee, Fijian. *Fiji Islands.*

1839. (St. Mark's Gospel.) [*Mission Press: Lakemba.* 1839.] 19 × 11·5 cm.

Translated by *David Cargill* of the W. M. S., who with his colleague *W. Cross* began a mission in Lakemba, one of the Fiji Islands, in 1835. They first translated a portion of Matthew, which was printed at Tonga in 1836. On the arrival of a press at Lakemba this edition of Mark was printed.

No titlepage. Text of Mark begins on G 1 and ends on K 3 *a*, being followed immediately by Luke i, the text of which terminates abruptly at v. 66 on K 4 *b*.

—— Another copy.

3624.

[1846. (St. Matthew's Gospel and Acts.) *Viwa.* 1846.]

The earliest Fiji translations of the Wesleyan missionaries were made in the dialect spoken in Lakemba. But when they discovered the existence of many varying dialects, they experimented for a time, preparing small Scripture-portions in four different forms of speech. In 1843 they decided to undertake a version of the N. T., allowing each missionary to translate the books allotted to him into the dialect peculiar to his district; and a similar proposal was adopted with regard to the O. T. But eventually the missionaries abandoned this plan, and decided in future to use the *Bau* dialect. In 1846 a preliminary edition was published of Matthew and Acts, translated by *J. Hunt*, who had joined the mission in 1838, and had learned the Bau dialect in the island of Viwa. According to *Fiji and the Fijians*, ii. p. 225, out of the 4,000 copies printed 1,000 were retained for binding up with the rest of the N. T. when it should be completed. See No. 3626.

3625.

1847. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou ni noda Turaga kei na nodai Vakabula ko Jisu Kraisiti.

Viwa. 1847. 17·5 × 10·5 cm.

The complete New Testament, translated almost entirely by J. Hunt.

This volume is made up of four distinct portions printed separately, without pagination or signatures:—(1) Matt.–Mark xiv. 46, printed in smaller type than the rest of the book, 48 ff.; (2) the remainder of the Gospels, 69 ff.; (3) Acts, 37 ff.; (4) Rom.–Rev., 120 ff. Perhaps the portions 1 and 3 are those printed in 1846 (see No. 3625).

On receipt of a copy of this volume with a plea for help, the B. F. B. S. made a grant of 300*l.*, sent paper for the proposed edition of the O. T., and undertook to print an edition of the N. T. in London (see No. 3627).

3626.

1853. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou . . .

[*B. F. B. S.*] *London.* 1853. 18·5 × 11 cm.

A reprint of the N. T. of 1847 (No. 3626), edited by the widow of J. Hunt. Text ends on S 6 *b*.

3627.

1853. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou . . . *Viwa.* 1853. 19 × 11 cm.

A revision of the N. T. of 1847, edited by *John Watsford*, with native assistance. Published before copies arrived of the N. T. printed in London (No. 3627). Text ends on PP 4 *b*.

—— Another copy. Contains only Matt.–Mark i. 36 and Rom.–Col. i. 22 (A to F 4 and Y to AA).

3628.

1854. (Genesis, Exodus, and the Psalter.) *Viwa.* 1854. 19 × 11 cm.

The translation of these books was begun by J. Hunt, and completed by *E. Hazlewood.* No titlepage. Gen. and Exod., A 1 to O 6 *b*; Ps., A 1 to K 2 *b*, with imprint on the last page.

3629.

1858. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou . . .
[*B. F. B. S.*] *London.* 1858. 18·5 × 12 cm.

The N. T. A revision, edited by *J. Calvert*, who had joined the mission in 1838. Pp. 427.

—— Another copy. Containing the Gospels only; 192 pp. Some copies were thus bound up and despatched to Fiji before the completion of the whole Testament.

3630.

1864. Ai Vola Tabu, a ya e tu kina na Veiyalayalati Makawa, kei na Veiyalayalati Vou: sa laveti ki na vosa Vaka-Viti vei ira nai talatala Wesiliana.
B. F. B. S. London. 1864. 22 × 15·5 cm.

The Old Testament, originally translated by E. Hazlewood, who died in 1855; revised, and edited in London by J. Calvert. The concluding portion (Job–Malachi) was edited by *R. B. Lyth*, after J. Calvert's return to Fiji. Pp. 862.

3631.

[**1866.** (The New Testament.) *B. F. B. S. London.* 1866.]

A revision, edited by J. Calvert. Printed in two sizes:—(1) uniform with the O. T. of 1864 (No. 3631), and (2) in a smaller size, from stereotype plates.

3632.

1870. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou . . .
[*B. F. B. S.*] *London.* (*Cambridge printed.*) 1870. 19 × 12 cm.

A reprint of No. 3632. Pp. 444.

3633.

Another edition appeared in 1875.

1884. Ai Vola Tabu . . . *B. F. B. S. London.* 1884. 22·5 × 15·5 cm.

The complete Bible, reprinted from Nos. 3631 and 3632. Pp. 862, 282.

3634.

A new edition of the N. T. revised by J. Calvert was published in 1885, and yet another revision appeared in 1890.

1899. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou . . .
[*B. F. B. S.*] *London.* 1899. 22 × 16 cm.

In 1888 the Wesleyan authorities designated *Frederick Langham* to revise the Fiji Bible. From 1894, when he retired from the mission-field, the reviser was able to give his

whole attention to this work, in which he received assistance from his wife and adopted daughter. The veteran missionary died in 1903.

This edition of the N. T. appeared in 1899, being followed three years later by the complete Bible (No. 3636). Pp. 284.

3635.

1902. Ai Vola Tabu . . . *B. F. B. S. London.* 1902,01. 22·5 × 15·5 cm.

The complete Bible revised by F. Langham. A few further corrections were made in the N. T. General title dated 1902; N. T. title dated 1901. Pp. 960, 284.

3636.

FINN.

Finnish. *Finland.*

All the Bibles contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

All the editions, except a few modern books, are printed in gothic character.

One dialect occurs under this section:—Karel, *i.e.* Eastern, *or* Southern Finn, *as opposed to* Western Finn, *i.e. Finn proper. The editions in Karel are generally printed in Russian character.*

[1548. (The New Testament.) *Stockholm.* 1548. 4°.]

Translated from the Greek, with the help of the Vulgate and of the German and Swedish versions, by *Michael Agricola*, afterwards Bishop of Åbo.

3637.

Le Long (p. 447) states that a version of the Psalter accompanied the N. T.

[1551. (The Psalter.) *Stockholm.* 1551. 4°.]

Translated by *Paul Justen*, rector of the High School at Åbo, with the help of some of his pupils; and revised for publication by M. Agricola.

3638.

M. Agricola also published detached portions of the O. T., intending to complete the whole Bible.

1642. Biblia, Se on: Coco Pyhä Ramattu, Suomexi. Pääramattuin, Hebrean ja Grecan jälken: Esipuhetten, Marginaliain, Concordantiain, Selitösten ja Registerein cansa.

Henrich Keisarilda: Stockholmis. 1642. f°.

The *editio princeps* of the Finn Bible.

Translated from the original texts by *Æschylus Petræus*, Divinity Professor, afterwards Bishop of Åbo, *M. Martin Stodius*, Professor of Oriental Languages, *Gregory Matthæi*, and *Heinrich J. Hoffman*, Divinity Professor at Åbo. Published by the clergy of Finland, under the patronage of Christina, Queen of Sweden.

Description. Twenty-two preliminary leaves: title (in red and black), verso blank, Dedication (to Queen Christina, dated 20 July 1642, and signed by the four translators)—1 f., *Esipuhe Wanhast Testamendist*—2 ff., list of books—1 p., Register—32 pp., table of Epistles and Gospels—2 pp., 1 p. blank. Text, printed in double columns, 716 ff. With prologues and notes from Luther, and marginal references.

The titlepage bears a cut of the royal arms. Many illustrations, enclosed within ornamental frames, occur throughout the book. Some copies apparently contain an engraved title and portrait of Queen Christina.

¶ 370 × 243 mm.

3639.

Some writers mention a folio reprint of 1644.

[**1685.** Biblia . . . *Johan Winter: Turusa* (*Åbo*). 1685,83. 4°.]

A revision of No. 3639, prepared by *Heinrich Florin*. Edited by *J. Gezelius*, Bishop of Åbo, who, to meet the expense of publication, obtained a Government order for the appropriation of certain corn-tithes, still known as 'Bibel Tryck-Tunnan.'

General title dated 1685; N. T. title dated 1683. Pp. 1135, 308.

3640.

Other quarto editions of this Bible were printed in 1758, and in 1776; the latter was subsequently adopted as a standard. Editions of the N. T. appeared in 1732, 1740, 1774 (No. 3641), and 1775 (No. 3642).

1774. Uusi Testamenti . . . *J. A. Carlbohm: Stockholm.* 1774. 8°.

The N. T. A reprint. With table, preface, etc. Text in double columns, with references; 716 pp.

¶ 173 × 106 mm.

3641.

1775. Uusi Testamenti . . . *J. C. Frenckell: Åbo.* 1775. 8°.

The N. T. A reprint. With table. Text in long lines, without references; 688 pp.

In 1808 the B. F. B. S., at the suggestion of J. Paterson, bought up the remaining stock of this edition for distribution among Finnish refugees in Stockholm.

¶ 183 × 108 mm.

3642.

Foundation of the Finnish Bible Society at Åbo: 1812.

1814. Uusi Testamenti . . .
Finnish B. S. St. Petersburg. 1814. 21·5 × 13 cm.

The N. T. A reprint. Pp. 320.

Towards the expense of printing this edition of the N. T. and the complete Bible of 1817 (No. 3645), the B. F. B. S. made a grant of 500*l*. The Czar also contributed 5,000 roubles from his private purse, and ordered that the corn-tithes (see No. 3640) should once again be appropriated to Bible-production, for five years from 1812.

3643.

1815. Uusi Testamenti . . . *Finnish B. S. Åbo.* 1815. 21 × 12·5 cm.

A reissue of No. 3643; with fresh title, bearing the imprint Turusa, 1815. Pp. 320.

3644.

1817. Biblia eli Pyhä Raamattu, Wanha ja Uusi Testamenti . . .
Finnish B. S. St. Petersburg. 1817,14. 21 × 12·5 cm.

The Bible. See No. 3643. Sold at 5 roubles. General title dated 1817; the N. T. is the impression of 1814 (No. 3643). O. T. and Apocr., 1222 pp.; N. T., 320 pp.

¶ The Apocrypha are omitted from this copy. A piece of paper is pasted over their names in the list of books, and another over the first page of Judith (p. 1032), which follows Malachi.

3645.

1821. Biblia, Se on, Koko Pyhä Raamattu, Suomexi; Alku-Raamattuin Hebrean ja Grekan jälkeen ojettu: Esipuhetten, Lukuin sisällepitoin, Yhtäpitäwäisten Raamatun paikkain osotuxen, ja lisättyin Registerein kansza . . .
Finnish B. S. Åbo. 1821. 24·5 × 19 cm.

A reprint (7,500 copies). Unlike the Bible of 1817,14, this contains prologues and references; and also full preliminary matter, including prefaces, tables of subjects, proper names, weights, measures, coinage, chronology, etc. Pp. 724, 456, 352. Engraved general title, and frontispieces to O. T. and N. T.

Towards the expense of publication the B. F. B. S. contributed 500*l.*, and the Government advanced 30,000 roubles free of interest. In 1827 a serious fire at Åbo destroyed a large portion of the stock of Finn Scriptures, with the plates used for printing this Bible.

3646.

1822. Uuden Testamentin Pyhä Raamattu, Suomeksi . . .
Russian B. S. St. Petersburg. 1822. 21·5 × 13·5 cm.

The N. T. A reprint. Sold at 2 roubles 50 kopecks. Pp. 531; with references.

The B. F. B. S. purchased 1,000 copies of this edition to help to supply the deficiency of Scriptures caused by the Åbo fire in 1827 (see No. 3646).

3647.

1829. Uusi Testamenti. *B. F. B. S. Stockholm.* 1829. 21 × 13 cm.

The N. T. A reprint. The first Finn edition published directly by the B. F. B. S. Pp. 459.

3648.

1832. Biblia . . . [*Finnish B. S.*] *Abo.* 1832. 24 × 19 cm.

A reprint of No. 3646. Pp. 724, 456, 352.

3649.

1835. Uusi Testamenti. *B. F. B. S. Stockholm.* 1835. 21·5 × 13·5 cm.

The N. T. A reprint. Pp. 459.

¶ With numerous MS. corrections.

3650.

1835. Psaltarin Raamattu.
Russian Evangelical B. S. St. Petersburg. 1835. 19·5 × 12 cm.

An edition of the Psalter, published by the Evangelical B. S. which was founded after the suppression of the Russian B. S. (1826). Pp. 164; with references.

3651.

1838. Biblia, se on Pyhä Raamattu, Wanha ja Uusi Testamenti.
B. F. B. S. Stockholm. 1838. 22 × 13·5 cm.

The first edition of the Finn Bible published directly by the B. F. B. S. No Apocrypha. Pp. 1003, 334; with references.

3652.

1840. Uusi Testamenti. *B. F. B. S. Helsingfors.* 1840. 21·5 × 13 cm.

The N. T. Pp. 457.

3653.

1844. Uusi Testamenti ja Psaltari, Suomeksi.
Finnish B. S. Åbo. 1844. 21 × 13·5 cm.

The N. T. and Psalter. Pp. 592, 136; with references.

3654.

Two large editions of the N. T. were printed for the B. F. B. S. under the care of Archbishop *Melartin* with the help of two other clerical members of the Consistory of Åbo, in 1842 and 1847. In the first, the orthography was corrected; in the second, the orthography was again examined, and some changes were made in the text of Acts.

1845. Biblia . . . [*Finnish B. S.*] *Åbo.* 1845. 28 × 22·5 cm.

The Bible. Pp. 131, 624, 675, 380.

3655.

1849. Biblia . . . [*Finnish B. S.*] *Åbo.* 1849. 28 × 22·5 cm.

The Bible. Pp. 107, 562, 604, 342.

3656.

1851. Uusi Testamenti. *B. F. B. S. Helsingfors.* 1851. 20·5 × 13·5 cm.

The N. T. Pp. 453.

3657.

—— ANOTHER EDITION.

With the Psalter appended, and fresh title: *Uusi Testamenti ja Psaltari.* Pp. 571.

3658.

1852. Biblia . . . *Finnish B. S. Helsingfors.* 1852. 26·5 × 21·5 cm.

The Bible. Pp. 109, 525, 568, 321.

3659.

1852. Biblia . . . *B. F. B. S. Stockholm.* 1852. 22·5 × 14·5 cm.

The Bible, without the Apocrypha. Pp. 1003, 334.

3660.

1852. Uusi Testamentti . . . *Helsingfors.* 1852. 26·5 × 18·5 cm.

An edition of the N. T., with revised orthography and some correction of the text, prepared by — *Akiander.* Pp. 346.

¶ Contains a series of engravings published by J. C. Frenckell & Son.

3661.

1858. Uusi Testamentti ja Psaltari.
B. F. B. S. Helsingfors. 1858. 21·5 × 13 cm.

The N. T. and Psalter. Pp. 559.

3662.

1859. Biblia . . . Alkuraamattuin jälkeen uudestansa ojennettu . . .
Finnish B. S. Helsingfors. 1859,57. 23·5 × 15 cm.

A revised edition of the Bible, prepared by *A. B. Ingman.* General title dated 1859; N. T. dated 1857. With preface dated 1858. Pp. vi, 869, 160, 278.

3663.

1863. Uusi Testamentti ja Psaltari.
B. F. B. S. Kuopio. 1863. 22 × 13·5 cm.

The N. T. and Psalter. Pp. 590.

3664.

1866. Uusi Testamentti . . .
B. F. B. S. Helsingfors. 1866. 18·5 × 12·5 cm.

The N. T. Pp. 452.

3665.

—— ANOTHER EDITION.

With the Psalter appended, and fresh title. Pp. 568.

3666.

1867. Biblia . . . *B. F. B. S. Helsingfors.* 1867. 23 × 15 cm.

Bible, without the Apocrypha. Pp. 982, 328.

3667.

1874. Meidän Herramme Jesuksen Christuksen Uusi Testamentti.
B. F. B. S. Leipzig. 1874. 15·5 × 10 cm.

An edition of the N. T., with Akiander's orthography (see No. 3661), but with the text conformed to an Åbo Bible of 1870, which was practically a reprint of the edition of 1776 (see note after No. 3640). It was prepared by *A. Ahlquist*, and printed under the care of *G. Palmer Davies* at Leipzig. Pp. 490.

¶ Bound with a copy of No. 3669.

3668.

Reprinted e.g. in 1883.

1874. Kuningas Davidin Psalmit. *B. F. B. S. Leipzig.* 1874. 15·5 × 10 cm.

The Psalter; uniform with No. 3668. Pp. 125.

¶ Bound with a copy of No. 3668.

3669.

Reprinted: e.g. in 1882.

1878. Biblia . . . *Finnish B. S. Helsingfors.* 1878. 27·5 × 23 cm.

The Bible. Pp. 109, 961, 285.

3670.

1890. Finska och Swenska Nya Testamentet jemte Psaltaren . . .
B. F. B. S. Helsingfors. (*Leipzig printed.*) 1890. 18 × 11·5 cm.

The N. T. and Psalter in Finn and Swedish. The texts are printed in parallel columns in the N. T., on opposite pages in the Psalter; with references at foot of page. Pp. 678, 267.
3671.

1891. Evankeliumi Johanneksen mukaan alkukielestä suomensi Ludvig Enkvist.
Porvoossa. (*Helsingfors printed.*) 1891. 16·5 × 12 cm.

St. John's Gospel translated by *L. Enkvist.* In roman type, with short footnotes. Note by translator at end of book. Pp. 93.
3672.

1899. Pyhän Johanneksen Ewankeliumi.
B. F. B. S. Helsingfors. (*Berlin printed.*) 1899. 14·5 × 9·5 cm.

St. John's Gospel. Pp. 166–215 of an edition of the whole N. T.
3673.

1901. . . . Uusi Testamentti.
B. F. B. S. Helsingfors. (*Berlin printed.*) 1901. 15·5 × 10 cm.

The N. T. Pp. 490.

¶ Bound with a copy of No. 3675.
3674.

1901. Kuningas Davidin Psalmit.
B. F. B. S. Helsingfors. 1901. 15·5 × 10 cm.

The Psalter; uniform with No. 3674. Pp. 125.

¶ Bound with a copy of No. 3674.
3675.

1905. Biblia . . .
B.F.B.S. Helsingfors. (*Leipzig printed.*) 1905. 20·5 × 12·5 cm.

The Bible, without the Apocrypha. Pp. 900, 303.
3675 a.

FINN.—KAREL.

Carelian. *Novgorod, Tver and Olonetz, Russia.*

1820. (St. Matthew's Gospel.)
Russian B. S. St. Petersburg. 1820. 20 × 12 cm.

Translated into the Southern dialect used by emigrants from East Finland settled in Novgorod and Tver. The translator's name has not been preserved.
An edition of 2,000 copies. With short preface. In Russian character. Pp. 96.
3676.

1864. Das Evangelium des Matthäus in süd-karelischer Mundart, revidirt von F. J. Wiedemann.

London. 1864. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel in the 'Southern Karel dialect,' revised (apparently from No. 3676), by *F. J. Wiedemann.* In roman type. Pp. 114.
One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

3677.

1896. (St. Matthew's Gospel.)

Russian Orthodox M. S. Archangel. 1896. 21·5 × 17·5 cm.

This and the three following editions in the Karel dialect of Olonetz bear the *imprimatur* of the President of the Archangel Committee of the Orthodox M. S. The translator's name is not given.
In Russian character. Pp. 90.

3678.

1896. (St. Mark's Gospel.)

Russian Orthodox M. S. Archangel. 1896. 21 × 17 cm.

Uniform with No. 3678. Pp. 55.

3679.

1899. (St. Luke's Gospel.)

Russian Orthodox M. S. Archangel. 1899. 21·5 × 17 cm.

Uniform with No. 3678. Pp. 95.

3680.

1900. (St. John's Gospel.)

Russian Orthodox M. S. Archangel. 1900. 21·5 × 16·5 cm.

Uniform with No. 3678. Pp. 72.

3681.

FIOTI.

Fyote, Kifioti. *Lower Kongo, W. Africa.*

As showing the area covered by this language it may be mentioned that the Fioti Bible (No. 3692) is used at all the six stations of the Christian Missionary Alliance, north from Boma; at all five stations of the A. B. M. U. on the south bank of the Lower Kongo above Wathen (=Ngombe); and from Mukimvika at the mouth of the Kongo up to Stanley Pool.

[1884. (St. John's Gospel.) *Christinehamn, Sweden.* 1884.]

In 1885 the Livingstone Inland Mission transferred its work on the Lower Kongo to the A. B. M. U. and the Swedish M. S. The latter, which already had some missionaries labouring in connection with the L. I. M., carried on work at Mukimbungu, Kibunzi, and other stations. One of their missionaries, *Nils Westlind*, translated the N. T. into Fioti. The first book completed was John, which was printed at Christinehamn, Sweden, in 1884. The other books appeared at various subsequent dates; it is possible that some of those mentioned below are reprints of earlier editions.

3682.

1889. Nsamu Wambote Wamalakosi. Wasekulwa mu Kifioti kwa N. Westlind.
Mukimbungu. 1889. 14·5 × 12 cm.

St. Mark's Gospel. See No. 3682. Pp. 68.

3683.

1890. Nsamu Wambote Walukasi . . . *Mukimbungu.* 1890. 14·5 × 12 cm.

St. Luke's Gospel. See No. 3682. Pp. 116.

3684.

1890. Nsamu Wambote Wayoane . . . *Mukimbungu.* 1890. 14·5 × 12 cm.

St. John's Gospel. See No. 3682. Pp. 90.

3685.

1890. Mavanga Mazintumwa . . . *Mukimbungu.* 1890. 14·5 × 12 cm.

Acts. See No. 3682. Pp. 113.

3686.

1891. Minkanda Miazintumwa . . . *Mukimbungu.* 1891. 14 × 10·5 cm.

Romans–Revelation. See No. 3682. Pp. 392.

3687.

1892. Nsamu Wambote Wamateosi Kapu 1–11 . . .
Kibunzi. 1892. 14·5 × 12 cm.

Matt. i–xi. See No. 3682. Pp. 39.
The remaining chapters, xii–xxviii, are appended, without a title; 75 pp.

3688.

The Library copies of Nos. 3683–6 and 3688 are bound together in one volume.

1897. Nkanda wa Luwawanu Luamona, wasekulwa mu Kifioti kwa Nils Westlind.
Swedish M. S. [*Londe, Matadi.*] 1897. 18 × 12 cm.

Before his death in 1895 the translator had begun to revise his version of the N. T. The work was completed by his colleagues *W. Sjöholm* and *K. E. Laman*, and published at Londe, Matadi, the chief station of the mission, in 1897.
Gospels and Acts. Pp. 291.

3689.

1897. Luwawanu Luamona luasekulwa mu Kifioti kwa N. Westlind.
Swedish M. S. [*Londe, Matadi.*] 1897. 17·5 × 12 cm.

The complete N. T.; revised version. See No. 3689. Pp. 507.

¶ Bound with a copy of No. 3691.

3690.

A separate edition of Romans–Revelation appeared in 1900; pp. 293 to 507.

1898. Minkunga miaDavidi miasekulwa mu Kifioti kwa K. S. Walfridsson ye miasungukwa kwa R. W—n.

Swedish M. S. Stockholm. 1898. 17·5 × 12 cm.

The Psalter, translated by *K. S. Walfridsson*, with the help of his wife *Ruth Walfridsson*. Pp. 146.

¶ Bound with a copy of No. 3690.

3691.

1905. Nkand' a Nzambi vo Masonukwa Manlongo mabundane Nkanda mia Luwawanu luankulu ye luampa.

B. F. B. S. London. 1905. 22 × 13·5 cm.

The complete Bible in Fioti. The O. T. was translated by K. E. Laman, and the N. T. was once again revised for this edition; the whole being edited by R. Walfridsson, with the help of *J. Lundahl*. The editor used the system of orthography adopted by a conference of Kongo missionaries held at Wathen (or Ngombe).

Pp. 1208; with references and maps.

3692.

FLORIDA.

Ngela. *Florida, Solomon Islands.*

A language akin to Bugotu, spoken by the 5,500 inhabitants of Florida, and understood by a population of about 20,000 dwelling in neighbouring islands, such as Guadalcanar and Savo.

1882. . . . The Gospels of St. Luke and St. John in the Florida language.

S. P. C. K. London. [1882.] 16·5 × 10·5 cm.

Translated by *A. Penny*, of the Melanesian Mission. Pp. 153.

3693.

[1887. (The Gospels and Acts.) *S. P. C. K. London.* 1887.]

Translated by A. Penny.

3694.

FON.

Dahomey.

It is estimated that this language is spoken by about 500,000 people in French Dahomey.

[1903. (Liturgical Gospels.) *Mission Press: Whydah, Dahomey.* 1903.]

The Liturgical Gospels, together with a History of the Passion, translated by 'le P. *F. Steinmetz*, des missions africaines de Lyon.' Pp. 78. 'Deuxième edition.'

3695.

F. Steinmetz had already published a Fon catechism, printed at Strassburg in 1898.

S. Simpson has prepared a tentative version of the greater part of St. John's Gospel; but this has not yet been printed.

FORMOSA.

Sinkang-Formosan. *Formosa.*

[1661. Het Heylige Euangelium Matthei en Johannis. Ofte Hagnau ka D'llig Matiktik, ka na sasoulat ti Mattheus, ti Johannes appa. Overgeset inde Formosaansche tale, voor de Inwoonders van Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavokan, en Tevorang.

Michiel Hartogh: Amsterdam. 1661. 4°.]

SS. Matthew and John's Gospels in Dutch and Formosa. The Formosa version was made by *Daniel Gravius*, a missionary of the Dutch Reformed Church, who laboured at first in Batavia and afterwards for four years in Formosa, where the Dutch East India Company at that date held colonial possessions. While this book was passing through the press at Amsterdam in 1661, Chinese invaders overran Formosa, and brought to an abrupt end the Dutch missionary enterprise which had continued with success for thirty-seven years.

Several contemporary notices refer to the language here represented as the 'Sinkang tongue.' Sinkan, or Sinkang, was the name of an important trading centre during the Dutch occupation.

The only copy of this book known to exist is an imperfect specimen preserved in the University Library, Leyden. This contains title, preface, and St. Matthew's Gospel in Dutch and Formosa.

3696.

1888. The Gospel of St. Matthew in Formosan (Sinkang dialect), with corresponding versions in Dutch and English, edited from Gravius's edition of 1661 . . .

Trübner & Co.: London. (*Edinburgh printed.*) 1888. 22·5 × 17·5 cm.

A reprint from the Leyden copy (see No. 3696); edited by *Wm. Campbell* of the English Presbyterian Mission, Taiwanfoo. With a preface, reproduction of original titlepage, and Gravius' preface with English translation supplied, xvi pp. Dutch and Formosa texts, with English version added at foot of page, 87 ff.

3697.

According to Dennis' *Centennial Survey of Foreign Missions* the Canadian Presbyterian missionaries have since published editions of Luke and John; but this appears to be incorrect.

FRANKISH.

Frank, Francic.

One of the chief Teutonic dialects, and an ancestor of High German.

[1827. Evangelii secundum Matthæum versio Francica sæculi IX., nec non Gothica sæc. IV. quoad superest . . .

Stuttgart, Tübingen. 1827.]

'Das Evangelium des h. Matthaeus im Hochdeutsch des neunten Jahrhunderts aus dem St. Galler Codex der Tatianischen Evangelienharmonie, mit Vergleichung der Schilter'schen Ausgabe des Oxforder Manuscripts zusammengestellt und nebst den entsprechenden Resten der Gothischen Uebersetzung . . .' St. Matthew's Gospel in Frankish and Gothic, the former version printed from a MS. of the ninth century, preserved at St. Gall. For the Gothic see note after No. 4565. Edited by *J. Andreas Schmeller*. Pp. vi, 106.

3698.

FRENCH.

All the editions down to 1550 are printed in black letter, with a few specified exceptions. After 1550 all are in roman character, except such as are otherwise described.

All the Bibles contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

Many dialects occur under this section. For the order in which they are arranged see p. 452.

Note.—For the history of the French MS. Bible see Ll. J. M. Bebb's article 'Continental Versions' in Hastings' Bible Dict. (Extra Vol. pp. 402–5), and the authorities there cited, especially S. Berger's *La Bible française au moyen âge* (Paris, 1884).

Reference is made in the following pages to W. J. Van Eys' *Bibliographie des Bibles et des Nouveaux Testaments en langue française des XV^me^ et XVI^me^ siècles* (Genève, 1900–1). This work gives useful lists of editions of (1) Bibles and (2) New Testaments, printed before 1600, and mentions libraries where copies of the books are preserved. Each of these two lists is numbered separately. In the references below —e.g. 'see Van Eys' No. 35'—the numbers refer to those in the body of the *Bibliographie*, and not to its appended tables, which do not always correspond. Unfortunately the descriptions in the *Bibliographie* are not generally trustworthy. Other works quoted are E. Petavel's *La Bible en France* (Paris, 1864); O. Douen's *Histoire de la Société Biblique Protestante de Paris* (Paris, 1868); and Ll. J. M. Bebb's article 'Continental Versions' (see above).

The Metrical Psalms mentioned in this section are Clément Marot and Théodore de Bèze's version, unless the contrary is stated.

[1474? Cy commẽce le nouueau testament . . .

Barthélemy Buyer: Lyons. [1474?] f°.]

The earliest complete version of the Bible in French dates from the second quarter of the thirteenth century, and was made at Paris 'by several translators working under the same guidance, and using several Latin MSS., of which the chief was a copy of the Bible corrected by the University.' The different parts of this version differ widely both in style and accuracy; some, moreover, have full glosses, while others have few or none at all. To trace, however, the origin of the version found in the early printed editions it is necessary to go back to the twelfth century. One of the most learned scholars of that age was a certain Canon of Troyes-en-Champagne, known as *Petrus Comestor* (*Pierre le Mangeur*). His surname was a tribute to his prodigious memory: *quod scripturæ sacræ auctoritates in sermonibus sæpius allegando quasi in ventrem memoriæ manducarit.* Summoned to Paris, he taught theology in the University, and became Chancellor. It was, however, after his retirement to the Abbey of St. Victor that he compiled his *magnum opus*, the *Historia Scholastica*. This famous work, which obtained European popularity, gave a *résumé* of Bible History, mingled with legends, secular history and mediæval lore. Its learned author died about 1178. His epitaph, composed, it is said, by himself, ran as follows:

> 'Petrus eram quem petra tegit; dictusque Comestor
> Nunc comedor. Vivus docui, nec cesso docere
> Mortuus; ut dicat qui me videt incineratum,
> "Quod sumus, iste fuit; erimus quandoque, quod hic est."'

At the end of the thirteenth century *Guiars* (or *Guyart*) *des Moulins*, a Canon of St. Pierre d'Aire, in Artois, on the borders of Flanders (now in the Pas-de-Calais), composed a *Bible Historiale*. This was a French translation—or rather adaptation—of the *Historia Scholastica*, and became equally popular. The translator inserted fresh notes, and not seldom replaced the glosses of Comestor—*Le Maistre en histoires*—by a French version of the Scripture text. He also added the book of Proverbs, and an abridgment of the book of Job.

The work begun by Guiars des Moulins was continued during the fourteenth and fifteenth centuries by other scholars, who gradually modified the *Bible Historiale* by introducing more and more of the Scripture text—either in their own translation or from some of the current MS. versions—till at last the book became practically a complete Bible. Among these workers E. Petavel mentions in particular *Raoul de Presles*, who completed his revision under the patronage of Charles V. A much later recension was that of *Jean de Rely* (see No. 3703).

Most of the early printed editions reproduce in one form or another the text of the modified *Bible Historiale*.

There exist two undated folio editions of the N.T. printed by B. Buyer at Lyons, which present the text of Guiars des Moulins' *Bible Historiale*, in the modified form in which it existed in the second half of the fifteenth century. They were edited by *Julien Macho* and *Pierre Farget*, doctors of theology and members of the Augustinian order at Lyons. The edition here described is Van Eys' No. 1. The B. M. posesses a copy of No. 2, for which Van Eys suggests the date 1473; the B. M. Catalogue gives '1474?' The art of printing was introduced into Lyons about 1472 by a native of Liège named *Guillaume le Roy*, who appears to have worked in the house of B. Buyer, a merchant of the town.

The following description is taken from a copy in a private collection.

DESCRIPTION. *Cy commence la table du nouueau testament . . .* —20 ff., ending with colophon mentioning *frere iullīā.* Text, 284 ff., ending on recto of the last leaf with colophon *Cy finist lapocalipse et samblablement le nouueau testament veu et corrige p venerables persōnes freres iullien macho et pierre farget docteurs en theologie de lordre des augustins de lyō sus le rosne Imprime en la dicte ville de lyon par Bartholomieu buyer citoien du dit lion,* verso blank. Total number of leaves—304.

Without titlepage, foliation, signatures or catchwords. Text in double columns, generally with 29 lines to the column.

3699.

[1474? Cy commence le nouueau testament . . .

B. Buyer: Lyons. [1474?] f°.]

See No. 3699.

Van Eys' No. 2. Described from the copy preserved in the B. M.

DESCRIPTION. [1 f. blank,] *Cy commence la table du nouuau testament . . .* — 20 ff., ending on c 5 *b* with colophon mentioning *Frere Julliā,* 1 f. blank. Text, a 1 to I 5 *b*, ending with colophon *Cy finist lapocalipse et samblablement le nouueau testament veu et corrige par venerables personnes frēs iullien macho et pierre sarget* [Farget] *docteurs ē theologie de lordre des augustins de lion sus le rosne Imprime en la dicte ville de lion par Bartholomieu buyer citoyen du dit lyon,* [1 f. blank.]

Signatures: a^{8} b^{8} c^{6}, a–z^{8} (including both forms of r and s, and u as well as v) &^{8} A^{6} B^{8} C^{4} D–H^{8} I^{6}; 3 blank + 301 printed ff. Without titlepage, foliation or catchwords. Text in long lines, with 28 lines to the full page.

3700.

[1478? Cy commence lexposiciō et la vraye declaracion de la bible tant du viel q̄ du nouel testament principalement suz toutes les ystoires prīcipales dudit viel et nouel testament Nouellement faicte par vng tres excellent clerc lequel par sa science fut pape Et apres la translaciō a este veu leu et corret de poent en poent par venerable docteur maist iuliē d lordre des augustins de liō suz le rosne.

[*Guillaume le Roy: Lyons.* 1478?] f°.]

Guiars des Moulins' *Bible Historiale*, in the modified form in which it existed at this date, edited by Julien Macho. See note on No. 3699.

This folio edition—of which there exist two varieties (Van Eys' Nos. 1 and 2), closely resembling each other—is without name of printer, place or date, but was probably printed by G. le Roy at Lyons, about 1478. Van Eys suggests the date 1472, and the Catalogue of the John Rylands Library gives 1475.

The variety here described is Van Eys' No. 2, which is dated '1478?' in the B. M. Catalogue.

DESCRIPTION. [1 f. blank;] text, a 2 to CC 9 *a*, ending with colophon *Cy finist ce present liure qui est dit La vraye exposiciō et declaracion de la bible tant du vieil que du nouuel testament selon delira et aultres docteurs qui ont print payne a declarer le tieuste de la bible Lequel liure auant quil aye este mis a limpression A este veu &*

corrige par venerable docteur Maistre iuliē macho religieulx de lordre sain augustin de lyon sus le rosne, verso blank, 1 f. blank.

Signatures: a–v^8 x^6 y^{10} A–V^8 (without K) AA^8 BB^8 CC^{10}; 354 ff. Text in double columns, with 26 or 27 lines to the full column. No titlepage, foliation or catchwords. A few woodcuts.

3701.

The other variety—Van Eys' No. 1—differs apparently in the first sheet alone.

Van Eys also records in the 'Bible' section of his *Bibliographie* various editions of (1) a paraphrase of the historical parts of the O. T., followed by *Les Aages* ('The Seven Ages'); and (2) another abbreviated Bible giving a summary of both Testaments, translated *pour les simples gens qui n'entendent point latin*. Both were frequently reprinted down to about 1535. According to a MS. note found in the Rennes Library copy of an early edition of the former work, it is to this version that Le Long alludes when he speaks of a translation made by *Guillaume le Menand* and printed about 1478 (*Bibliotheca Sacra*, p. 325).

[1483? Cy commence le psaultyer translate de latin en francoys.

[*G. le Roy: Lyons.* 1483?] f°.]

The first separate edition of the Psalter in French.

Description. [1 f. blank,] Psalter and *Cantiques*, a 2 to k 5 *b*, [1 f. blank].

Signatures: a–f^8 g^6 h^8 i^8 k^6; 76 ff. Text in double columns, with 30 lines to the full column. No titlepage, foliation or catchwords. A few woodcuts.

3702.

[1498? Le premier volume de la bible historiee.

Le second volume de la bible en francois historiee.

Pour Antoine Verard: Paris. [1498?] f°.]

A recension of the *Bible Historiale* (see note on No. 3699), prepared, at the command of King Charles VIII. (reigned 1483–1498), by *Jean de Rely*, his confessor, who was professor at the Sorbonne, Archdeacon of Notre Dame, and afterwards Bishop of Angers.

J. de Rely's name does not occur anywhere in the book, but it is given in the *Epistre Exhortatoire* prefixed to the second part of Le Fèvre d'Étaples' New Testament first printed in 1523 (No. 3705): *Ce nest point doncques de merueilles: se ceulx qui sont touchez & tirez de dieu desirent la vraye et viuifiante doctrine, q̄ nest que la saincte escripture. Auquel desir passez trentesix ans ou enuiron fut incite le tresnoble roy Charles huytiesme de ce nom. a la requeste duquel la saincte Bible fut entierement mise en langue vulgaire, affin que aucunesfois il en peult auoir quelque pasture spirituelle: et pareillemēt ceulx qui estoiēt soubz son royaume, cooperant a son sainct et fructueux desir vng scauant docteur en theologie son confesseur, q̄ auoit nom Jehā de Rely cōstitue en dignite episcopalle grāt annonciateur de la parolle de dieu. Et lors fut imprimee ladicte bible en francoys. & depuis de rechief par plusieurs fois: Cōme encores de p̄sent est: & se peult trouuer de iour en iour aux boutiq̄s des libraires . . .* (cited from the edition of 1525,24: see No. 3706).

Van Eys understands that the above allusion refers to the age of Charles VIII. when he ordered the translation to be made. Since, however, Charles was born in 1470 and died in 1498, '36 years' is impossible; Van Eys, therefore, assumes it to be a slip for '26 years,' and thus arrives at the date 1496, which he considers *plus acceptable* than the commonly received date 1487. But surely Le Fèvre means '36 years ago,' i.e. from the time when he was writing, in 1523. This would give the date 1487; and at the age of 17 Charles was not too young to express his desire to have the whole Bible translated into French. The book itself need not have been printed till some years later. A. Verard was printing from 1485 to 1499 at the address *Sur le pont nostre dame* given in the colophon. J. Macfarlane in his monograph on the printer (Bibliographical Society's Monographs, No. 7, 1900) suggests for this Bible as late a date as 1498.

Van Eys' No. 7. Vol. 1 contains 404 ff.; vol. 2, 344 ff. Text in double columns, with 46 or 47 lines to the full column. With woodcuts.

3703.

A. Verard published another edition at a later date, under the title *La bible en francois*. Van Eys suggests for this (his No. 8) the date '1503? *pas avant.*'—The B. M. Catalogue gives '1510?'—so also J. Macfarlane. No. 3704 closely agrees with this second Bible of A. Verard's.

1515? Le p̄mier volume de la grāt bible en frācois historiee & corrigee nouuellemē auec le psaultier.

Le second volume . . .

Lyons. [1515?] f°

Revision of the *Bible Historiale* (see No. 3703).

This Bible agrees very closely with A. Verard's second edition (see note after No. 3703), and was possibly printed from that edition between 1510 and 1520.

No. 15 in Van Eys' *Bibliographie*, which records only one copy of this edition, viz. that in the Library at Avignon.

The Prologue contains the following statement: . . . *pource que oysiuete est ennemye de lame, il est necessaire a toutes gēs oyseux par maniere de passe temps lire quelque belle hystoire ou aultre liure de sciēce diuine. Vo⁹ poues lire ce present liure qui est la saicte bible laquelle a este translatee de latin en francoys sans riens adiouster q̄ pure verite comme il est en la bible latine, riens na este laisse sinon choses q̄ ne se doiuent point translater. Et a este la translaciō faicte non pas pour les clercz, mais pour les laiz et simples religieux & hermites qui ne sont pas litteres cōme ilz doiuent, aussi pour aultres bōnes personnes qui viuent selon la loy de iesucrist, lesquelz par le moyen de ce liure pourrōt nourrir leurs ames de diuines hystoires, & enseigner plusieurs gens simples et ignorās . . . Et a este ceste bible en francoys la p̄miere foys imprimee a la requeste du trescrestien roy de france charles. viii. de ce nom, & despuys a este corrigee et imp̄mee & auec ce adiouste le psaultier comme dit est, affin q̄ la bible fust toute complecte . . .*

Description. Vol. 1. Title (in middle of page with large flourished initial L), on verso *Le prologue, La table*—8 ff., *Repertoire* (*pour assembler les fueilles et quayers . . .*)—1 p., 1 p. blank, *Prologue du translateur*—1 p., 1 p. blank; text (Gen.–Ps.), ff. ii to CClvi *a*, ending with colophon *A la louenge de dieu le createur & de sa tressacree mere finist le premier volume de la grant bible en francoys hystoriee & corrigee nouuellement auec le psaultier. Imprimee a Lyon*, verso blank.

Vol. 2. Title: *Le second volume de la grāt bible en frācois historiee & corrigee nouuellement* (in middle of page with initial L, as in vol. 1), verso blank, *La table*—8 ff., *Repertoire*—1 p., *Le prologue*—1 p.; text:—(1) Prov.–2 Macc., ff. i to Cxxxiiii *b*; (2) N. T., ff. i to Cij *a*, ending with colophon *A lhonneur & louenge de la benoiste trinite de paradis a este ip̄rimee ceste bible en frācois hystoriee*, verso blank.

Signatures: a(aa, aaa)⁶ b(bb, bbb)⁴, a–l⁶ m⁴ n–z⁶ aa–vv⁶; A(AA, AAA)⁶ B(BB, BBB)⁴, A–X⁶ Y⁴ Z⁴, AA–RR⁶; 512 ff. Text in double columns, with 52 lines to the full column, and short chapter-headings. Headlines give name of book and number of leaf. The *gloses* are printed among the text, generally with the word *Glose* before them and *Texte* where the text begins again. Of the numerous woodcuts the majority are small, but some fill half a page or more—e.g. the cut of King Solomon before Proverbs, and that of the Trinity with emblems of the Evangelists before the Gospels.

¶ 319 × 224 mm. Wants one leaf GG 1. Sheet k is misplaced after rr.

Bound in one volume. Though rebacked, the binding is a fine specimen of sixteenth-century work, executed for Thomas Wotton, 'the English Grolier,' whose arms (impaling Rudstone) are stamped in silver in the centre of the design on each cover.

3704.

Van Eys records very many editions of this Bible printed by or for *A.* and *B. Verard*, *F. Regnault* and *J. Petit*, of Paris, *J. Sacon* and *P. Bailly*, of Lyons, and others, down to as late a date as 1546.

[1523. (The New Testament.) *Simon de Colines: Paris.* 1523. 8°.]

A new version, prepared by *Jacques le Fèvre d'Étaples* (*Faber Stapulensis*), who revised Jean de Rely's recension, and completed a translation of the whole Bible.

J. le Fèvre (c. 1450–1536), a professor at Paris, edited various famous works including Latin translations of Aristotle, H. Stephanus' *Quincuplex Psalterium* (1509), and a Latin edition of St. Paul's Epistles with notes. His theological opinions, especially those boldly expressed in the prefaces to his Testament and similar books, excited much hostility; but he enjoyed the protection of Francis I., and of his sister, *la belle et spirituelle* Marguerite d'Angoulême, afterwards Queen of Navarre, in whose court at Nérac he found asylum, dying there in 1536.

In some places Le Fèvre simply corrected the current text; in others (the Pentateuch and the historical books from Joshua to Kings), where the text had been a mere paraphrase, he substituted a literal translation of the Latin Vulgate. He also removed nearly all the glosses of the *Bible Historiale*.

The N. T. of Le Fèvre's version appeared in 1523, and the complete Bible in 1530. 'The translation is described as "painfully literal," but the marginal notes with which it was accompanied were thought to savour of Protestantism, and in 1546 the book was put on the Index, and many copies were destroyed' (Bebb).

Van Eys' No. 3. Pt. 1 contains an *Epistre exhortatoire* and the Gospels. Pt. 2 contains another *Epistre exhortatoire*, St. Paul's Epistles, the Catholic Epistles, Acts and Revelation, with tables.

Signatures: a–z^8 A^8 B^8; A–Y^8, aa–hh^8, aaa–hhh^8; 200 + 304 ff.

The colophon to pt. 1 has the date 8 June 1523; the three colophons in pt. 2 give the dates 17 Oct., 31 Oct. and 6 Nov. 1523. The two parts were evidently published separately. Guillaume Briçonnet, Bishop of Meaux, provided for a free distribution of copies in his diocese *à ceux qui désiraient y entendre, sans y épargner argent ni or.*

3705.

Five or six distinct octavo editions of this version were printed in the two following years: (1) *S. de Colines: Paris*, 12 Oct. 1524: two varieties, Van Eys' Nos. 5 and 6; (2) *G. Vorsterman: Antwerp*, 22 Nov. 1524–4 Jan. 1525; Van Eys' No. 7; see No. 3706, below; (3) *S. de Colines: Paris*, 12 Apr. 1524 (=1525); Van Eys' No. 4; (4) *S. du Boys: Paris*, 6–19 Oct. 1525; Van Eys' No. 8; (5) *Basle*, 1525; Van Eys' No. 9; see No. 3707, below.

1525. Les choses contenues en ce present Liure. Vne Epistre exhortatoire. La S. Euangile selon S. Matthieu . . . La S. Euangile selon S. Jehan. Christus dicit Marci XVI. Predicate . . . saluus erit.

Le contenu en ceste seconde partie du nouueau testament . . .

Guillaume Vorsterman: Anuers. 1525,24. 8°.

The first edition of Le Fèvre's version of the N. T. printed outside Paris.
Van Eys' No. 7.

Description. Pt. 1: title (in woodcut border), verso blank, *Epistre Exhortatoire*—5 ff.; text (Gospels), ff. i to cxlix, ending on v 7 *a* with colophon *Imprime en la maison Guillame Vostermā demourant en la rue de Chambre a Anuers Lan de grace Mil cinq cens .xxiiii. le xxii. iour de Nouembre*, verso blank, 1 f. blank. Pt. 2: title *Le contenu en ceste seconde partie du nouueau testament. Vne epistre exhortatoire Les epistres .S. Pol. Les epistres Catholiques. Les actes des apostres. Lapocalypse .S. Jehan. 2 Timoth. 3. Omnis Scriptura . . .* (in woodcut border), verso blank, *Epistre Exhortatoire*—8 ff.; text: (1) Rom.–Jude, ff. i to cxviii (really 119), ending on Q 8 *b* with colophon *Imprime en la maison Guillamme Vosterman . . . Lan de grace Mil cinq cens xxiiii. le .xiiii. iour du moys de Decembre*; (2) Acts (with title—within woodcut border, with imprint dated 3 Jan. 1525—verso blank) and Rev., ff. i to lix (really 66), ending on I I 3 *b* with colophon *Ceste seconde partie . . . fust acheuee de imprimer a Anuers en la maisō de Guillame Vorsterman . . . Lan de grace, Mil cinq cens .xxv. le .iiii. iour du moys de Jāuier*, 1 f. blank; *Table pour trouuer les Epistres et Euangiles . . .*, 12 ff.

Signatures: a–s^8 t^4 v^8; A–Q^8, AA–HH^8 II^4, aaa^8 bbb^4; 364 ff. A full page of text contains 31 lines. Headlines give name of book, chapter-number, and leaf-number. References in margins.

In some copies the first title is printed in red and black. The woodcut border used for the titles to pts. 1 and 2 contains figures of the Evangelists with their emblems, and a pierced heart and hands and feet. The border used for the title to Acts contains figures of the Evangelists, a picture of Christ asleep in the ship, and a shield bearing a double-headed eagle. A small cut of St. Paul stands at the head of the *Epistre exhortatoire* in each part; and another of St. John at the beginning of Revelation.

¶ 171 × 108 mm. Title to pt. 1 is slightly torn.

3706.

1525. Les choses contenues en ceste partie du nouueau testament. Vne Epistre exhortatoire. Leuangile selon S. Matthieu . . . S. Jehan. Jesuchrist dict. Marc. xvj. Preschez Leuangile . . .

Le contenu en ceste partie . . .

[*Johann Schabler:*] *Basle.* 1525. 8°.

Le Fèvre's version.
Van Eys' No. 9.

Description. Pt. 1: title (in frame), on verso list of books, *Epistre exhortatoire . . .* —6 ff., 1 f. blank; text (Gospels), ff. j to clxxxiiij (& 8) *a*, verso blank. Pt. 2: title *Le contenu en ceste partie du nouueau testament. Vne Epistre exhortatoire. Les epistres sainct Pol . . . Lapocalypse . . . Auec les Figures. En la .ij. Epistre Timoth. ou. iij. Chapitre. Toute escripture . . .* (in frame), *Epistre exhortatoire . . .* —19 pp; text: (1) Rom.–Jude, ff. j to cxlvj (V 4) *a*, verso blank; (2) Acts (with title), ff. i to liiij (really 55, GG 7) *b*, 1 f. blank; (3) Rev., ff. j to xxxvj (eee 4) *b*; *Table pour trouuer les Epistres & Euangiles . . .* —15 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing printer's device.

Signatures: a–z^{8} &^{8}, A–T^{8} V^{4}, AA–GG^{8}, aaa–ddd^{8} eee^{4} fff^{8} ggg^{8}; 456 ff. A full page of text contains 28 lines. Headlines give name of book and leaf-number.

Both titles have a simple frame composed of four ornaments. The title to Acts has only one ornament. The illustrations in Revelation resemble those given in some of the early printed English Testaments. The device on the last page contains the initials I S (i.e. *Johann Schabler*) and the motto *Durum pacientia frango.*

¶ 155 × 101 mm. Very imperfect, wanting all matter before sheet E (1 Cor.); and also GG 8 (blank), aaa 1, ggg 1, 2, 7 and 8.

3707.

For other editions of Le Fèvre's New Testament see Van Eys' *Bibliographie.* His No. 10 is an interesting edition (undated) *imprime a Turin pour frācoys Cauillon demourant a Nice sur la riuiere de Gennes*, the titlepage of which exhibits what appear to be the arms of Louise of Savoy, widow of Charles of Orleans (d. 1496), and mother of Francis I. By 1532 editions had been issued by *G. Vorsterman*, *M. Lempereur* (*de Keyser*), and *J. Grapheus*, of Antwerp. Many other editions followed in later years.

[1530. La saincte Bible . en Francoys, translatee selon la pure et entiere traduction de sainct Hierome, conferee et entierement reuisitee, selon les plus anciens et plus correctz exemplaires Ou sus vng chascun Chapitre est mis brief argumēt, auec plusieurs figures et Histoires: aussy les Concordances en marge au dessus des estoilles, diligemment reuisitees. Auec ce sont deux Tables: Lune pour les matieres des deux Testamētz: Lautre pour trouuer toutes les Epistres . . . & les Euangiles . . .

Martin Lempereur: Anuers. 1530. f°.]

The *editio princeps* of the complete Bible translated by J. le Fèvre. See No. 3705.

This Bible became known as the Bible of Antwerp. The titlepage bears the words *Cum Gratia et Priuilegio Imperiali.* This refers to the privilege granted by the Emperor Charles V. (see *Description*, below).

The O. T. had been published by M. Lempereur (de Keyser) in four octavo volumes as follows: —(1) Pentateuch, 30 Apr. 1528; (2) Joshua–4 Esdras, 1 July 1532; (3) Tobit–2 Maccabees, 12 Aug. 1530 (the title is dated 1529, and the two years' privilege is dated 4 July 1530); (4) Isaiah–Malachi, 19 Sept. 1528 (the licence is dated 20 June 1528). Thus the whole of the O. T., with the exception of vol. 2, had appeared before the publication of this complete folio Bible, 10 Dec. 1530. Possibly vol. 2, dated 1532, is a reissue of an earlier edition; but it occurs with this date in the perfect copy preserved in Turin Library, which belonged to *Madame Marguerite de France.* (Van Eys considers that this lady was the Queen of Navarre, and argues that the Turin copy was presented to her by the translator, who enjoyed her protection. But possibly she was Marguerite, the daughter of Francis I., who was married in 1559 to the Duke of Savoy.) See Van Eys' No. 25.

These early editions were examined and approved by *Nicolas Coppin* and other doctors of Louvain.

Van Eys' No. 29.

Description. Title (in black and red within woodcut border), verso blank, *Kalendrier*— 2 ff., Privilege *Charles par la diuine clemence . . .* (dated Malines, 4 July 1530)—1 p., *Prologue* and *La table ou repertoire . . .* —32 pp., 1 p. bearing a large woodcut. Text, Gen.–2 Macc., ff. j to cccix (GG 10) *b*. N. T. title, *Table pour trouuer toutes les epistres & euangiles . . .* —15 pp.; text, N. T., ff. j to xcix (M 9)*b*, ending with colophon: *A la louēge de Dieu soit. Ceste Bible fut acheuee dimprimer le dixiesme iour de Decembre. Lan Mil Cinq cens & Trente. En Anuers par Martin Lempereur. Spes mea Jesus*, 1 f. blank.

Signatures: [—]^{4} b^{8} c^{6}, A–Z^{8} a–d^{8} e^{6} f^{8} g–i^{8} k–m^{6} n^{2} o–z^{8} AA–FF^{8} GG^{10}, [ii, iii, iiii, v]^{8}, A–H^{8} I^{10} K^{8} L^{8} M^{10}; 538 ff. The leaf k 6, after the Psalter, is apparently blank, and not included in the foliation. Text in double columns, with 58 lines to the full column. References in margin. The book *Cantiques* is divided into paragraphs with headings

printed in red ink: *La voix de leglise . . .*, *Christ a leglise*, etc. Cf. the English Bible, 'Matthew's version,' of 1537 (No. 17).

The woodcut border used for both the general title and the N. T. title contains representations of the Nativity, St. Peter, St. Paul, the Evangelists, the Fall and the Crucifixion, and also the printer's device with his initials M K. Many woodcuts occur throughout the volume; these include a large cut before the Psalter, and another before Proverbs, figures of the Evangelists, St. Paul, etc., and a series of illustrations to Revelation.

3708.

1534. La saincte Bible en Francoys . . . derechief conferee et entierement reuisitee . . . Ou sus vng chascun Chapitre est mis brief argument. Auec ce sont deux tables, dont lune est pour les diuersitez daucunes manieres de parlers figuratifz & de diuers motz quāt a leur propre signification: Lautre table est pour trouuer les Epistres & Euangiles de toute lannee, Auec brief recueil des ans du monde. Oultre plus Linterpretation daucuns noms Hebraiques, Chaldeens, Grecz, & Latins.

M. Lempereur: Anuers. 1534. f°.

A new edition of Le Fèvre's version of the Bible. See No. 3708. Many short marginal notes are added in this edition.

W. Aldis Wright has shown that the English Bible of 1537, known as 'Matthew's Bible' (No. 17), drew much of its material from this French Bible of 1534, borrowing thence its table *The Summe & content . . .*, many of its woodcuts, chapter-headings, and a large portion of its marginal matter. (See Westcott's *History of the English Bible*, 3rd ed., p. 170 *n.*, and Appendix XI.)

The titlepage bears the words *Cum Gratia & Priuilegio Imperiali.*

Van Eys' No. 33.

Description. Title (in black and red, within woodcut border), verso blank, *Copie du Priuilege* (dated *Bruxelles*, 21 Nov. 1533)—1 p., *Kalendrier*—4 pp., *Le contenu de lescripture* —2 pp., *Prologue* and list of books—3 pp., *Interpretation des Noms . . .*— 8 ff., *Table ou Registre . . .*—15 pp., 1 p. bearing a large woodcut. Text, Gen.–2 Macc., ff. 1 to cccxcvj (Cc 10)*a*, verso blank. N. T. title, verso blank, *Table pour trouuer toutes les Epistres & Euangiles . . .*—13 pp., *Les ans du monde*—1 p.; text, N. T., ff. j to cj (N N 5) *b*, 1 f. bearing on recto the colophon *A la louenge de Dieu soit. Ceste Bible fut acheuee dimprimer le sixiesme iour de Apuril. Lan Mil, Cinq cens trente & quattre. En Anuers par Martin Lempereur. Spes mea Iesus*, verso blank.

Signatures: [ij, iij]^{6} ⊱^{8} ⋆^{8}, A–Z^{8} a–i^{8} k^{10} l–z^{8} Aa^{8} Bb^{8} Cc^{10}, ☞^{8}, AA–MM^{8} NN^{6}; 528 ff. Text in double columns, with 60 lines to the full column. References and short notes in margins. In most respects the volume resembles No. 3708.

¶ 360 × 248 mm.

The B. M. possesses a copy in English binding, bearing the initials of King Henry VIII. and Queen Anne Boleyn, and the legend *Ainsi que tous meurent par Adam aussy tous seront vivifies par Christ.*

3709.

A third edition appeared seven years later, printed by *Antoine des Gois* for *Antoine de la Haye: Antwerp*, 12 Jan. 1541, f°; and a fourth, seven years after that, printed by *Jean Loe: Antwerp*, 1548, f°.

1535. La Bible Qui est toute la Saincte escripture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament & le Nouueau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: & le Nouueau, du Grec. Aussi deux amples tables, lune pour linterpretation des propres noms: lautre en forme Dindice, pour trouuer plusieurs sentences et matieres. Dieu en tout. Isaiah. I. Escoutez cieulx, et toy terre preste laureille: car Leternel parle.

Pierre de Wingle: Neuchâtel. 1535. f°.

The first French Protestant version; a revision, based on the Hebrew and Greek, by *Pierre Robert Olivetan.* Sometimes known as 'La Bible de Serrières,' from the village of that name near Neuchâtel, where it was published. Van Eys' No. 35.

P. R. Olivetan was born at Noyon, in Picardy, in 1500, and was a kinsman of J. Calvin. At the conference of Angrogne in Piedmont (Sept. 1532), 'rencontre momentanée des Réformés d'avant la Réforme avec les enfants de la renaissance littéraire et biblique,' the delegates urged the necessity of preparing a revision of the French Bible, based on the original texts, and of printing a large edition of such a work. In seeking a fit translator, the Reformers' choice fell on Olivetan, a competent Hebrew and Greek scholar, who accepted the task only after the repeated solicitation of leaders like Farel and Viret. Calvin, in his Latin preface (see below), while enumerating the qualities which fitted Olivetan for this labour, alludes to his *modestia*, or rather *immodicus pudor, quo pene ab hoc tũ sancto labore suscipiẽdo abstractus est, nisi hortatu ac etiã flagitatione sua victũ sãcti viri . . . Cusemeth & Chlorotes* [Farel and Viret—see below] *tãdem manus dare coegissent.* Olivetan died at Ferrara in 1538.

In basing his revision of Le Fèvre's version on the Hebrew and the Greek, Olivetan appears to have followed generally the guidance of Pagninus and Erasmus, using their Latin translations of the O. T. and the N. T. respectively; and he also consulted versions such as those of Luther and Bruccioli. Some of his notes are borrowed from Nicolaus de Lyra and from Erasmus' Paraphrase. To Olivetan is due the introduction of the French term *L'Éternel* as an equivalent for the Ineffable Name.

E. Reuss has made an exhaustive study of Olivetan's Bible, and published his results in the Strassburg *Revue de Théologie* (Series III, vols. 3 and 4). Though throughout the translator had before him Le Fèvre's Bible, yet, in the O. T. at least, his version is practically a new translation. This is shown in a marked manner in the Psalter, which is here based on the Hebrew text, and not, as in Le Fèvre's version and in nearly all mediæval French Psalters, on the Gallican Psalter. Graf asserts that Olivetan's marginal notes alone are sufficient to prove that he made an independent use of the Hebrew text, and did not merely rely on Pagninus. In the Apocrypha—which, like his contemporary the English translator Miles Coverdale, he separated from the canonical books—Olivetan reproduced with slight alterations Le Fèvre's text. In the N. T. he corrected his predecessor's version by the Greek, probably following Erasmus' edition of 1527, and was careful to print in smaller type all words not represented in the Greek text.

There seems no proof that Calvin, who in 1535 published his *Institutes*, collaborated with Olivetan in the original work of translation: he contributed, however, a Latin preface, and an introduction to the N. T., and afterwards took a large share in repeated revisions of the version. For other Reformers mentioned in the preliminary matter, see below.

Olivetan's amanuensis *Bonaventure des Periers* (c. 1510–1544) subsequently achieved fame as author of *Cymbalum Mundi*, *Les Nouvelles Récréations et Joyeux Devis* and poems. He was a courtier of Marguerite, Queen of Navarre, whose *Heptameron* is sometimes—though without warrant—ascribed to his pen. Calvin, in a well-known passage, placed him in the same category as Rabelais and others, who, 'after having tasted the Gospel'—i.e. the Reformed doctrine—followed the course taken by Dolet and his companions: 'Agrippam, Villanouanum, Doletum, & similes vulgò notũ est tanquam Cyclopas quospiam Euangelium semper fastuosè spreuisse. Tãdem eò prolapsi sunt amentiæ & furoris, vt nõ modò in Filium Dei execrabiles blasphemias euomerent, sed quantum ad animæ vitam attinet, nihil à canibus & porcis putarent se differre. Alii (vt Rabelaysus, Deperius, & Gouceanus) gustato Euangelio, eadem cæcitate sunt percussi. Cur istud? nisi quia sacrum illud vitæ æternæ pignus, sacrilega ludendi aut ridendi audacia antè profanarant? Paucos nomino. Quicũque eiusdem sunt farinæ, eos sciamus nobis à Domino in exemplũ quasi digito mõstrari, vt sollicitè in vocationis nostræ stadio pergamus, ne quid simile nobis cõtingat . . .' (*De Scandalis*, Geneva, 1551, p. 78). However, in the inscription set on the great gate of his Abbey of Thelema, Rabelais gave this significant welcome to all 'pure, honest, faithful, true, expounders of the Scriptures old and new':—

'Cy entrez, vous, qui le sainct Evangile
En sens agile annoncez, quoi qu'on gronde.
Céans aurez un refuge et bastille
Contre l'hostile erreur, qui tant postille
Par son faulx style empoisonner le monde:
Entrez, qu'on fonde icy la foy profonde,
Puis, qu'on confonde, et par voix et par rolle,
Les ennemis de la saincte parole.

La parole saincte
Ja ne soit extaincte
En ce lieu très-sainct.
Chascun en soit ceinct;
Chascune ait enceincte
La parole saincte.'

Pierre de Wingle, *dict Pirot Picard*, had formerly been a printer at Lyons; but, having displeased the ecclesiastical authorities by producing certain German books, he was obliged to fly to Geneva, and thence to Neuchâtel, where he found a refuge and became one of the leading citizens. At Neuchâtel he published a folio edition of Le Fèvre's version of the N. T., with a remarkable preface (cited by E. Petavel, *La Bible en France*, pp. 288–290); the colophon is dated 27 March 1534 (=1535 ?). But his greatest achievement was the printing of this noble folio Bible of 1535.

The cost of publication appears to have been borne entirely, or in part, by the Vaudois, who contributed 500 crowns to the expense. The initial letters of the words in the ten lines of acrostic verse printed on the last page yield the following couplet:—

'Les Vaudois, peuple évangélique,
Ont mis ce thrésor en publique.'

As in the case of many Bibles and other books printed about this period, copies of the first French Protestant Bible often lack the title and preliminary leaves, which were torn out by their owners to delude inquisitive officials and prevent the confiscation of the book.

This French Bible of 1535 exercised no slight influence on the English Bible of 1537, known as 'Matthew's Bible' (No. 17), which borrowed directly from Olivetan's work its preface to the Apocrypha and its concordance. In its later form, as the French Geneva version, it influenced still more strongly the English Geneva Bible.

Description. Title (having the words *La Bible* in roman type within an ornamental frame), on verso *Ioannes Caluinus, Cesaribus, Regibus, Principibus, gentibusque omnibus Christi Imperio subditis Salutem*; *P. Robert Oliuetanus lhumble & petit Translateur, a Leglise de Iesus Christ. Salut.* (dated *Des Alpes*, 12 Feb. 1535)—1 f.; *Apologie du translateur. Le translateur a ses freres fideles en nostre Seigneur, Hilerme Cusemeth, Cephas Chlorotes, et Antoine Almeutes*—3 ff.; *V. F. C. a nostre allie & confedere le peuple de lalliance de Sinai, Salut*—3 pp.; *Io. Eutychi Deperii Amanuensis Interpretis de Gallica hac Bibliorum versione Carmen* (Latin distichs, forming an acrostic on the name *Petrus Robertus Olivetanus*)—1 p.; list of books—1 p.; *Au Lecteur, des deux Testamẽtz cõtenans la volunte & parolle de Dieu* (French verses)—1 p. Text: (1) Gen.–S. of Sol., ff. j to clxxxvj (H 6) *b*; (2) Isa.–Mal., ff. j to lxvj (LL 6) *a*, verso blank; (3) Apocrypha, with title *Le volume de tous les liures Apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz nauons point trouuez en Ebrieu ny en Chaldee. Item, vne epistre de lauthorite diceulx, selon Eusebe et sainct Hierosme : auec le registre de leurs noms, en la page suyuante*, on verso *Aux fideles lecteurs* and list of books, text—ff. ij to lx (KKK 6) *a*, verso blank; (4) N. T., with title *Le Nouueau Testament De nostre Seigneur et seul Saulueur Iesus Christ. Translate de Grec en Francoys. En Dieu tout. Matth. xvij. Cestuy est mon filz bien ayme, auquel ay pris mon bon plaisir, escoutez le* (having the words *Le Nouueau Testament* in roman type within an ornamental frame), *A tous amateurs de Iesus Christ & de son Euangile, Salut. Dieu le createur . . .* —3 pp., text—ff. ij to lxxviij (nn 6) *a*, verso blank; title *Table de tous les motz . . . Concinnatores Tabulæ ad Lectorem. H. Rosa . . . Eutychus Deper. . . ., Au Lecteur* (French verses) with Greek and Hebrew alphabets and list of numerals—1 p., table—ff. lxxx to xciiij (qq 4) *a*, with *Recongnoissance daucunes faultes qui sont escheutes en imprimant . . .* on verso, ending with colophon *Imprime par Pierre de wingle, dict Pirot Picard, Bourgeois de Neufchastel. Mil. CCCCC. xxxv*; *Indice des principales matieres . . .*, with preface *Matthieu Gramelin, aux Lecteurs Chrestiens . . . Cõme les auettes . . .*, 11 ff., ending on fo. cv (ss 5) *b*; 1 f. bearing on recto *Registre general de tous les cayers de la Bible . . .*, colophon *Acheue dimprimer en la Ville et Conte de Neufchastel, par Pierre de wingle, dict Pirot picard. Lan M.D.xxxv. le .iiij^e. iour de Juing*, and *Au lecteur de la Bible* (ten lines of verse, in which the initials of the words form another couplet), verso blank.

Signatures: ✻ ^{8}, a–z^{8} A–H^{6}, AA–LL^{6}, AAA–KKK^{6}, aa–pp^{6} qq^{4} rr^{8} ss^{6}; 426 ff. A register is given at the end of each part. Text, in paragraphs, in double columns with 61 lines to the full column. Headlines give name of book, chapter-number, and leaf-number, with occasionally a short subject-heading. Margins contain subject-headings, references and notes.

The three mysterious names—Hilerme Cusemeth, Cephas Chlorotes, and Antoine Almeutes—given at the beginning of the translator's *Apologie* are said to be pseudonyms of the Reformers *Guillaume Farel* (*far* = grain = כסמת), *Pierre Viret* (*viriditas* = greenness = χλωρότης), and *Antoine Saulnier* (*saunier* = salter = ἁλμευτής). The initials *V. F. C.*, at the head of the address which follows, possibly stand for Viret, Farel and Calvin (?). *Eutychus Deperius* is the Latinized equivalent of *Bonaventure des Periers* (see above). *Gramelin* is an anagram of *Malingre*, for many years pastor of Yverdon and a writer of poetry. See note on No. 3713.

No illustrations. A small device of a crown and heart occurs on the Apocrypha

titlepage, and again below the colophon on the last printed page. The scroll in the ornamental frame on the general titlepage contains a text (Isa. xi. 8) in Hebrew. A corresponding scroll on the N. T. titlepage contains a text (John vi. 45) in Greek: Ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ.

¶ 381 × 258 mm. Imperfect: wanting the last twelve leaves. Ruled throughout with red lines.

3710.

[1536. (The New Testament.) [*Jean Gerard: Geneva?*] 1536. 8°.]

Olivetan's version.

Apparently the earliest French Testament to be printed in roman type. Ascribed to Jean Gerard, who printed the second edition of Olivetan's Bible (No. 3713). Van Eys' No. 23.

An *Epistle* at the beginning of the appended Table refers to the translator as *nostre frere Belisem.* This pseudonym, or a fuller form *Belisem de Belimakom* (which means in Hebrew 'Noman from Nowhere'—'Anonymous from Utopia') occurs in other editions.

3711.

Other editions printed before 1540 appeared as follows; (1) *Jehan Michel:* [*Geneva*], 1538, 8°; (2) [*J. Gerard: Geneva*], 1539, 8°; (3) [—], 1539, 8°. The B. M. possesses copies of all three editions—Van Eys' Nos. 27, 28 and 29.

[1539. Le nouueau Testament auquel est demonstre Jhesu Christ nostre Sauueur, et en plusieurs lieu predict par les ꝑphetes, auec la declaration des oeuures & myracles quil a fait, et aũs ensuyuy la plus correcte copie imprimee Par Grace & preuilege de la mageste Imperialle.

Jean de Liesuelt: Anuers. 1539. 16°.]

A new edition of Le Fèvre's version. Van Eys' No. 30.

Description. Title (in red and black within frame), on verso two notes, kalendar—7 ff. Text, A 1 to nn 4 *a*; followed by table ending on oo 7 *b*, list of books—1 p., 1 p. bearing colophon *Imprime en Anuers sus le pont de Chambre a lescu Dartoys, par moy Jean de Liesuelt, lan Mil cinq cens trente & neuz le xiii. iour de Nouembre,* with small device.

Signatures: [—]⁸, A–Z⁸ a–z⁸ aa–oo⁸; 488 ff. A full page of text contains 28 lines. In the margins are given references and variant readings. To the latter one of the notes on verso of the title refers: *Notez que entre la pettite croisette † et telz + sont signez les passage (en marges) differentz a la translation cõmune et celle du Grec.* The other note refers to the kalendar.

Many woodcuts occur in the Gospels and Revelation. Some of these appear to be printed from the same blocks as those used by M. Crom of Antwerp in printing his English Testament of 1538 (No. 22), but cut down so as to suit the smaller page. The device on the last page contains the motto *Fortitudo mea deus.*

3712.

[1540. La Bible . . . Le tout translaté en langue françoise, auec diligente collation: non seullement aux anciens & fideles exemplaires, mais aussi à l'original & signamment des canoniques.

[*J. Gerard: Geneva.*] 1540. 4°.]

A revision of Olivetan's version. Van Eys' No. 40.

Calvin seems to have had no hand in this revision. Even his preface *Dieu le créateur* . . ., which stands before the New Testament in the Bible of 1535 (No. 3710), is not repeated here.

This Bible, apparently the earliest French Bible printed in roman type, is sometimes known as *La Bible de l'Épée* from the device of the sword which appears on its titlepage.

Description. Title, list of books on verso, preface *Au Lecteur fidele. Le Sainct Apostre*

Pierre . . . —1 f., *Table bien brefve, des tesmoignages . . .* —3 ff., *L'imprimeur au Lecteur*—1 p., 1 p. blank. Text: (1) O. T., 350 ff.; (2) Apocr., 84 ff.; (3) N. T., 107 ff., 1 f. blank; *Indice des principalles matieres . . .* —15 ff., 1 p. bearing French verses, 1 p. blank.

Signatures: ⋆⁶, a–z⁸ A–V⁸ X⁶, aa–kk⁸ ll⁴, AA–NN⁸ OO⁴, A⁸ B⁸; 564 ff. Text in roman type; double columns, with marginal references, etc. The printer's preface refers to the brackets, asterisks, and other signs used in the text.

The name of the compiler of the *Indice* is given on its last page: *Malingre, Prescheur du Sainct Euangile à Iuerdun*; and the same name—*Matthieu Malingre*—is disclosed by the initial letters of the first words and the last words in the eight lines of French verse on the page following. See No. 3710.

3713.

A third edition of Olivetan's version was printed by *S. Sabon: Lyons*, 1544, 4°; and a fourth edition by *G. et M. Beringen: Lyon*, 1545, 4°, reissued in 1546. See Van Eys' Nos. 47, 52 and 53.

[**1542.** Paraphrase. C'est a dire, claire, et briefue interpretation sur les Psalmes de Dauid. Item, aultre interpretation Paraphrastique sur l'Ecclesiaste de Salomon. Le tout faict par Campensis.

Estienne Dolet: Lyon. 1542. 16°.]

Translated from the Latin into French by *Etienne Dolet.*

E. Dolet (1509–46), called the 'martyr of the Renaissance,' was a classical scholar who, like Rabelais, was employed by S. Gryphius as corrector to his press at Lyons, where Dolet set up a press of his own in 1538. After being arrested more than once for publishing heretical books, he was convicted in 1544 on a charge of heresy, and was burned at Paris 3 Aug. 1546. See R. C. Christie's *Etienne Dolet* (rev. ed. 1899).

Text in roman type. Pp. 446. The printer's device represents a pruning-hook with the legend *Scabra dolo.*

3714.

E. Dolet published in the same year another edition (16°), also in roman type, of the Psalter: *Psalmes . . . traduicts de Latin en Francoys.* An appendix contains *Les Cantiques, lesquelz on chante iournellement aux Eglises* and *Opuscule de Sainct Athanase sur les Psalmes . . .* Pp. 391.

1544. Le nouueau Testament auquel est demonstre Iesu Crist . . . Nouuellement imprime auec les figures des Euangiles & de Lapocalypse. Item il sont adiustes les Epistres du viel Testament que on chante en leglise, au loing de lannee.

Jacques de Liesueldt: Anuers. 1544. 16°.

Le Fèvre's version.

The full imprint on the titlepage runs: *Imprime en Anuers sus le pont de Chambre a lescu Dartoys par moy Iaques de Liesueldt, extraict hors de la plus correcte Copie, laquelle est imprimee. Cum Gratia & Priuilegio. Lan .M.CCCCC. & .XLIIII.*

Van Eys' No. 42. Closely resembles No. 3712.

Description. Title (in red and black), on verso two notes, kalendar—13 pp., list of books—1 p.; text, A 1 to ii 4 *a*, followed on the same page by *Les epistres du viel Testament*, which end on pp 7 *b*; *Table pour Trouuer toutes les Epistres & Euangiles . . .*, 37 pp., ending with colophon on rr 10 *a*, on verso the printer's device with motto *Fortitudo mea deus.*

Signatures: [—]⁸, A–Z⁸ a–z⁸ aa–qq⁸ rr¹⁰; 514 ff. A full page of text contains 30 lines. In the margins are given references and variant readings, as in No. 3712.

Many woodcuts occur in the Gospels and Revelation. The device on the last page differs very slightly from that found in the same printer's Dutch Bible of 1534 (No. 3284).

¶ 109 × 70 mm. Wants one leaf (qq 8).

3715.

[1546. La Bible, qui est toute la saincte escriture, en laquelle sont contenuz, le vieil Testament & le nouueau, translatez en Francois, & reueuz : le vieil selon l'Ebrieu, & le nouueau selon le Grec . . .

J. Girard : Geneve. 1546. 4°.]

A revision of Olivetan's version.

Probably the first edition definitely revised by J. Calvin. A sentence in the preface to J. Crespin's edition of 1551 (see below) assigns the approximate date of 1545 to Calvin's earliest correction of Olivetan's Bible.

Van Eys' No. 54. Calvin's preface *Si ie voulois icy user . . .* is here given ; but that beginning *Dieu le créateur . . .* is omitted. The titlepage bears a device of a sword—different from that in No. 3713. Text in roman type.

3716.

Many revisions followed. Among these Bibles may be mentioned (1) that printed by *Jean Crespin : Geneva*, 1551, 4°, in the preface to which Calvin alludes to the help received from others, e.g. from *Loys Budé* in the Psalter, and from *Théodore de Bèze* in the Apocrypha ; and (2) another by the same printer, 1555, 4°, in whose title occur the words *De nouueau reueuz en plusieurs lieux auec annotations & obseruations Hebraiques mises en marge.* See Van Eys' Nos. 65 and 79.

With regard to Olivetan's New Testament, an edition of 1543, without name of printer or place (Van Eys' No. 39), is considered by some to be the first revised by Calvin. Another, of 1544, printed by *Jean Michel : Geneva* (Van Eys' No. 44), bears the words *Reueu de nouueau* on its title. There exist four editions of 1551 which definitely give Calvin's name as reviser—Van Eys' Nos. 53–56—the last of which was printed by *Edward Whitchurch : London.* Many other editions followed. Some of these contain a preface by *Nicolas des Gallars* (a friend of Théodore de Bèze, and the founder in 1560 of a French Church in London) which apparently first occurs in a Testament of 1558 (Van Eys' No. 79).

[1550. La Saincte Bible nouuellement translatée de Latin en Francois, selon l'edition Latine, dernierement imprimée à Louuain : reueuë, corrigée, & approuuée par gens sçauants, à ce deputez. A chascun chapitre sont adiouxtez les Sommaires, contenants la matiere du dict chapitre, les Concordances, & aucunes apostilles aux marges.

Bartholomy de Grave : Louvain. 1550. f°.]

The Louvain Bible. A revision of Le Fèvre's version, made by members of the theological faculty of Louvain, and issued with their authority. In some places, it is said, this Louvain recension shows traces of the influence of Olivetan's version.

The names of *Nicolas de Leuze* and *François de Larben* are mentioned as having been employed in the revision ; and the whole was approved by *Pierre Curtius.*

Van Eys' No. 62. The full imprint runs : *A Louuain, Par Bartholomy de Graue : Antoine Marie Bergagne : & Iehan de Vvaen. M.D.L. Au moys de Septembre. Auec Grace & Priuilege de la M. Imperiale.* The latter part refers to the privilege granted by Charles V. to B. de Grave, who also printed Bibles in Latin and in Dutch.

Description. Title, verso blank, *L'extraict du Priuilege, de la M. Imperiale* (dated *Bruxelles*, 9 Nov. 1546 and 11 Aug. 1548)—1 p., *Au . . . liseur, Maistre Nicolas de Leuze, Licencié en Theologie, Salut*—2 pp., St. Jerome's Epistle and Preface—5 pp., list of books—1 f. Text : (1) Gen.—2 Macc., 388 ff., ending on Ttt 4 *a*, verso blank ; (2) N. T., 91 ff., ending on QQ 3 *b* ; followed on the same page by *La Table des Euangiles & Epistres . . .*, which ends on QQ 5 *b*, 1 p. blank, 1 p. bearing device.

Signatures : ✠^{6}, a–z^{6} Aa–Zz^{6} Aaa–Sss^{6} Ttt^{4}, AA–OO^{6} PP^{4} QQ^{6} ; 488 ff. Text in roman type ; double columns, with chapter-headings, and short subject-headings and references in margin. With some woodcuts.

The titlepage bears a device—the Infant Christ in the centre of a flaming sun, with the legend *Il a mis son tabernacle au Soleil.* This device is repeated on the last page.

3717.

It is estimated that no fewer than 200 editions of this version were issued.

[**1552.** Le Nouueau Testament . . . tant en Latin qu'en Frãcois: les deux translations traduictes du Grec, respondantes l'une a l'autre, verset a verset, notez par nombres . . .

Robert Estienne: [*Geneva.*] 1552. 8°.]

The New Testament in the Latin of Erasmus' version, and in the French of Olivetan's translation—revised by Calvin. The earliest French Testament to exhibit R. Stephanus' division of the text into numbered verses, first introduced in his Greek-Latin Testament of 1551.

Van Eys' No. 58.

3718.

A similar edition was printed by *C. Badius*, 1554 (and 1555); and another, without name of printer or place, 1554 (and 1555,54). See Van Eys' Nos. 67–69.

In 1555 the French text was printed side by side with Giovanni Luigi Paschale's Italian translation. See Van Eys' No. 73.

1553. La Bible, Qui est toute la Saincte Escripture contenant le Vieil & Nouueau Testament, ou Alliance. Esaie I. Escoutez cieulx . . .

R. Estienne: [*Geneva.*] 1553. f°.

Revision of Olivetan's version, published the same year in which Servetus was burnt at Geneva.

The earliest complete Bible in any language to exhibit R. Stephanus' division of the text into numbered verses. Van Eys' No. 70.

Description. Title (with device, etc.—see below), verso blank, *Au Lecteur*—1 f., *La Somme de . . . la Saincte Escripture . . .*—3 pp., *Table des tesmoignages alleguez de mot a mot du Vieil testament au Nouueau . . .* and *Autre table des tesmoignages . . .*—4 pp., list of books—1 p. Text: (1) Gen.–Job, ff. 1 to 189 (A 7) *b*, 1 f. blank; (2) Ps.–Mal., ff. 1 to 120 (PP 8) *b*; (3) Apocr., ff. 1 to 75 (Kk 5) *b*, 1 f. blank; (4) N. T. title (with device—see below), on verso list of books, text—ff. 2 (not numbered) to 100 (nn 4) *b*; *Recueil d'aucuns mots & manieres de parler difficiles du Nouueau testament, auec leur declaration* and *Interpretation des noms propres . . .*—4 ff., *Indice ou Table des choses . . .*—12 ff., ending on pp 6 *b* with colophon *Imprime par Robert Estienne l'an M.D.LIII, le ix. Iuin.*

Signatures: ✱ ^{6}, a–y^{8} z^{6} A^{8}, AA–PP^{8}, Aa–Hh^{8} Ii^{6} Kk^{6}, aa–nn^{8} oo^{6} pp^{6}; 508 ff. Text in double columns. With chapter-headings; marginal references, alternative renderings, etc.; and headlines, with occasional short subject-headings.

The first two words of the general title *La Bible* are enclosed within an ornamental frame, representing a vine laden with grapes. Below the title, and filling two-thirds of the page, is the device *L'Oliuier de Robert Estienne*:—an olive-tree, with some branches grafted and others severed, and at the base the figure of a man from whose mouth proceeds the legend *Noli altum sapere.* The same device is repeated on the N. T. title. The volume contains a few special woodcuts illustrating the furniture of the Tabernacle and the Temple, etc.: these resemble those afterwards used in some editions of the English Geneva Bible.

¶ 367 × 237 mm. The general title is slightly torn. Ruled throughout with red lines.

3719.

[**1555.** La Bible nouuellement translatée, auec la suite de l'histoire depuis le tems d'Esdras iusqu'aux Maccabées: e depuis les Maccabées iusqu'a Christ. Item auec des Annotacions sur les passages difficiles. Par Sebastian Chateillon.

Pour Jehan Hervage: Bale. 1555. f°.]

An original translation from the Hebrew and Greek, made by *Sébastien Châteillon.*

S. Châteillon (otherwise Castallion, Castalio or Castellio, 1515–63) was appointed through Calvin's influence rector of a school at Geneva, from which he was expelled on theological grounds in 1544. Becoming professor of Greek at Basel in 1553, he issued his famous Latin version of the Bible (Basel, 1551; revised 1573). Châteillon was afterwards bitterly attacked by his former associates at Geneva. Thus, in a preface to the French N. T. (Geneva version) beginning *Combien que M. Jean Calvin . . .*, and dated 10 Oct. 1559—which first appeared in 1560, and was often reprinted in later editions—occurs the following passage: . . . *Satan*

a trouué autant de translateurs qu'il y a d'esprits legers & outrecuidez, qui manient les Escritures : & trouuera encores desormais de plus en plus, si Dieu n'y pouruoit par sa grace. Si on en demande quelque exemple, nous en produirons vn qui seruira pour plusieurs, c'est asçauoir la translation de la Bible Latine & Françoise mise en auant par Sebastian Chastillon, homme si bien cognu en ceste Eglise tant par son ingratitude & impudẽce, que par la peine qu'on a perdue apres luy pour le reduire au bon chemin, que nous ferions conscience non seulement de taire son nom, (comme iusques ici nous auons fait) mais aussi de n'aduertir tous Chrestiens de se garder d'vn tel personnage, comme instrument choisi de Satan pour amuser tous esprits volages & indiscrets. Certainemẽt s'il y eut onc vne espreuue d'ignorance conionite auec vne temerité effrontee, iusques à se iouër de l'Escriture saincte, & l' exposer en risee, tout cela se trouuera ès translations & escrits de celuy dont nous portons tel tesmoignage à nostre grand regret, d'autant que nous aimerions beaucoup mieux qu'il nous eust baillé occasion d'en parler tout autrement . . . (cited from F. Perrin's folio Bible of 1563, No. 3724).

Châteillon's chief aim was to produce a work intelligible to the common people; and to effect his object he did not hesitate sometimes to coin a word. The style is brief, nervous, and often effective, but the expressions chosen are sometimes undignified. While, on its first appearance, its language was strongly censured by Henri Estienne, the Genevan professors and others, it has been more highly valued by later Protestants as 'the first translation truly French and truly modern' (Bebb).

Van Eys' No. 81. The Apocrypha in this version are not separated from the canonical books of the O. T.

Selections from Josephus are interpolated before and after Maccabees.

Description. Title, verso blank, dedication *A trespreux e tresuictorieux prince Henri de Valois, second de ce nom . . . Sebastian Châteillon son suiet, Salut* (dated *Bâle*, 1 Jan. 1555)—1 f., *Le moyen pour entendre la sainte écritture*—2 ff., *Auertissement touchant cête translacion*—3 pp., list of books—1 p. O. T. (with Apocrypha and selections from Josephus)—MMCLXXXIIII (really 2284) columns, list of *errata*—1 f. N. T. title, verso blank, text—DXX columns, 1 f. blank. *Annotacions sur la Bible*—45 pp., *Declaracion de certains mots*—2 pp., ending on ð d 6 *a* with colophon *Imprime a Bale par Iean Hervage l'an de salut M. D. LV. au mois de Mars*, 1 p. bearing device.

Signatures: ✠⁶, a–z⁶ A–Z⁶ Aa–Zz⁶ AA–ZZ⁶ AAA⁶ BBB⁶ CCC⁸, A–Y⁶ æa–ðd⁶; 734 ff. Text in double columns; with subject-headings, short comments and references, in margins. The passages from Josephus are printed in smaller type. A few cuts occur in the text, and many in the *Annotacions*.

The device on the title (repeated on the last page) is the three-headed Hermes.

3720.

The N. T. was reprinted together with Châteillon's Latin version at Bâle, 1572, 8° (Van Eys' No. 138).

1556. La Bible, qui est toute la Saincte Escriture : à sçauoir, le Vieil testament & le Nouueau, translatez en François : le Vieil selon l'Hebrieu, & le Nouueau selon le Grec. Avec sommaires sur chacun Chapitre, Nouuelles annotations & obseruations Hebraiques mises en marge. Aussi les Argumens sur tous les liures du Vieil testament . . .

Nicolas Barbier : [*Geneva.*] 1556. 8°.

Revision of Olivetan's version.

Van Eys' No. 84.

Description. Title, on verso list of books, *Argumens . . .* with *Les Supputations des Temps . . .* —7 ff. Text: (1) O. T. and Apocr., 397 ff.; *Recueil d'aucuns mots . . .* —5 pp., 1 p. blank; (2) N. T., 102 ff.; *Interpretation des noms propres . . .* and *Indice* —19 pp., 1 p. blank.

Signatures: ★⁸, a–z⁸ aa–zz⁸ Aa–Dd⁸, A–O⁸; 520 ff. Text in double columns; with chapter-headings, and marginal references and notes.

The cut on the titlepage illustrates the text 1 Cor. iii. 6.

¶ 172 × 108 mm.

With Metrical Psalms (n. d.), 32 ff.; and Catechism, 16 ff.

3721.

An octavo edition of this Bible, published by N. Barbier & T. Courteau in 1559 (Van Eys' No. 93), exhibited, according to Douen, a further revision of the O. T. J. G. C. Adler in his Catalogue of the Stuttgart Library records a folio edition, issued by the same printers in 1559, which gives Pagninus' Latin translation side by side with Olivetan's version: see No. 1871 in his list.

The revised Olivetan Bible exercised considerable influence on the English Geneva Bible (see No. 77). The English Bible of 1560 closely resembles in type and *format* the French Bible of the same date printed by F. Jaquy and others (Van Eys' No. 94). Some of the woodcuts in the English Bible have French lettering, showing that they were originally executed for a French edition; they occur in A. Rebul's Geneva Bible of 1560 (Van Eys' No. 96).

[1560. La Bible . . . Quant à la traduction du vieil Testament reueue en ceste impression & aux annotations adioinctes a icelle, lisez ce qui en est dict en l'Epistre; quant au nouueau, il a esté reueu & corrigé sur le Grec, par l'aduis des ministres de Geneue . . .

[*Henri Estienne: Geneva.*] 1560. f°.]

A fresh revision of Olivetan's version, prepared by the direction of the ministers of Geneva; called hereafter in this Catalogue the 'French Geneva version.'

The title given above is cited from Van Eys (No. 95).

The titlepage bears the device of the olive-tree and the words *L'olivier de Robert Estienne*; but R. Estienne died 7 Sept. 1559, and this Bible seems to have been published by his son Henri.

The preface to the N. T., dated 10 Oct. 1559, mentions Calvin's repeated revisions of Olivetan's version, and states that the present revision was the work of Calvin and T. de Bèze. Incidentally it refers in bitter terms to S. Châteillon (see No. 3720).

3722.

The title of another Bible printed in 1560 (Van Eys' No. 96) refers to the revision by the same hands of the N. T. alone. This revised N. T. was also issued separately in the same year; see Van Eys' No. 87.

1560. La Bible . . . en laquelle sont contenus le vieil Testament & le nouueau, translatez & diligemment reueus . . .

Zacharie Durant: [*Geneva*]. 1560. 8°.

Revision of Olivetan's version.
Van Eys' No. 98.

DESCRIPTION. Title, on verso list of books, *Argumens* . . . —5 ff., *Les Supputations* . . . —1 p., *Interpretation des noms propres* . . . —3 pp. Text: (1) O.T. and Apocr., 397 ff.; *Recueil d'aucuns mots* . . . —5 pp., 1 p. blank; (2) N.T., 102 ff.; *Indice des principales matieres* . . . —9 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing cut.

Signatures: ✱✱⁸, a–z⁸ aa–zz⁸ Aa–Dd⁸, A–O⁸; 520 ff. Text in double columns; with chapter-headings, and marginal references and notes.

The cut on the titlepage, repeated on the last page, illustrates the text Job xiii. 15.

¶ 168 × 108 mm.

3723.

With Metrical Psalms, etc. (1616).

1563. La Bible . . . Quant est du Nouueau Testament, il a esté reueu & corrigé sur le Grec, par l'auis des Ministres de Geneue. Il y a aussi Argumens sur chacun liure, Annotations sur toute la Bible, Figures & Cartes, tant chorographiques qu'autres.

François Perrin: Geneve. 1563. f°.

French Geneva version. See No. 3722.
Van Eys' No. 110.

DESCRIPTION. Title, verso blank, *Au Lecteur*—1 f., *La somme* . . . —1 f., *Interpretation des noms propres*—3 pp., *Aduertissement* . . . —1 p., list of books—1 p., *Description*

des annees depuis la creation du monde, jusques à l'an present 1563 . . . —1 p. O.T., 522 ff.; Apocr., 120 ff.; N.T. title, preface, *Table des tesmoignages* . . . and *Recueil d'aucuns mots* . . . —4 ff., text—176 ff., *Indice ou Table* . . . —12 ff.

Signatures: ★⁶, a–z⁸ aa–zz⁸ aaa–sss⁸ ttt¹⁰, A–P⁸, ★⁴, AA–YY⁸ Z¹²; 840 ff. Text in double columns, with references in margin, and notes at bottom of page. With arguments (prefaces), and special notes (such as that on *L'estat des Juifs sous la monarchie des Romains* after 2 Macc.); also a few illustrations, maps and plans. Some of this additional matter is printed on separate leaves inserted in the volume. The vignette of two gates on the title illustrates Matt. vii. 13 and John x. 9.

¶ 387 × 266 mm. Title mounted. Ruled with red lines, and bound in two volumes.

3724.

1563. Le Nouueau Testament . . . Reueu & corrigé de nouueau sur le Grec par l'aduis des Ministres de Geneue. Auec Annotations reueues & augmentees par M. Augustin Marlorat.

Jean Frellon; Symphorien Barbier: Lyon. 1563. 16°.

French Geneva version.

The name of *Augustin Marlorat* occurs first, in connection with these annotations, on the title of an edition of the N.T. printed in 1561 (Van Eys' No. 90).

Van Eys' No. 104.

Description. Title, verso blank, *A tous fideles Chrestiens* . . . —pp. 3 to 6, *Epistre monstrant comment Christ est la fin de la Loy*—pp. 7 to 22, *La Somme* . . . —pp. 23 to 29, list of books—pp. 30 and 31, 1 p. blank. Text, pp. 33 to 1065, 1 p. blank; *Recueil d'aucuns mots* . . . —6 ff., *La Somme* . . . —3 ff., *Table des Matieres* . . . —13 pp., 1 page bearing colophon *A Lyon, Par Symphorien Barbier*, [1 f. blank].

Signatures: a–z⁸ A–Z⁸ Aa–Yy⁸ Zz⁶; 550 ff. With chapter-headings, marginal references, and annotations in double columns below the text.

The device on the titlepage represents a crab and a butterfly, with the motto *Matura*.

¶ 115 × 70 mm. Wants last leaf (blank).

3725.

1564. Commentaires de Iean Calvin sur la Concordance ou Harmonie, composée des trois Euangelistes: assauoir, Saint Matthieu, Saint Mark, & Saint Luc. Item, sur l'Evangile selon Saint Iean, & sur le second liure de Saint Luc, dit Les Actes des Apostres.

Joachin de Contrieres: [*Geneva?*] 1564. f°.

A Harmony of the Synoptic Gospels, St. John's Gospel, and Acts; with a full commentary by J. Calvin. The text follows the French Geneva version. Apparently first published in 1555. The commentary on St. John's Gospel had appeared as early as 1553. Calvin died on 27 May 1564, the year in which this present edition was published.

Description. Title, verso blank, *Jean Calvin aux* . . . *Messieurs les Bourgmestres & Conseil de* . . . *Francfort* (dated *Geneue*, 1 Aug. 1555)—1 f., tables—3 ff., [1 f. blank?]. Text and commentary: (1) Harmony and John, 623 pp., 1 p. blank, table—3 ff.; (2) Acts, 274 pp., followed by table ending on ZZzz 10 *b*.

¶ 280 × 185 mm.

3726.

1565. La Bible . . . On a nouuellement adiousté en ceste edition entre autres choses, des figures esquelles sont cottez les passages correspondans des quatre derniers liures de Moyse.

H. Estienne: [*Geneva.*] 1565. f°.

French Geneva version.

Van Eys' No. 115.

Description. Title, verso blank, *Iean Caluin au lecteur*—3 pp., *Traicté de M. Iean Caluin* . . . ending with *Advertissement de l'imprimeur touchant les figures suyuantes*

—8 pp., tables—4 pp., *Mots Hebrieux* . . . —2 pp., *Description des annees* . . . —1 p., *La somme* . . . —3 ff., list of books—1 f. Text: O. T., 386 ff.; Apocr., 86 ff.; N. T., 114 ff. The *Table des tesmoignages* . . . and preface dated 10 Oct. 1559 stand between the Apocr. and the N. T. After the N. T. are placed the *Recueil d'aucuns mots* . . . and the *Indice ou Table* . . ., filling 14 ff.

Signatures: ⋆ ⋆^{10} ⋆ ⋆ ⋆ ⋆^{4}, a–z^{6} aa–zz^{6} A–R^{6} S^{8}, Aa–Oo^{6} Pp^{4}, AAaa–TTtt^{6}, VVvv^{8} XXxx^{6}; 616 ff. Text in double columns, with marginal references and notes. A few cuts, and maps, plans, etc. The device on the title is that of the olive-tree.

¶ 386 × 240 mm. Imperfect: wanting title and ten following leaves, and also ⋆ ⋆ ⋆ 4.

3727.

1566. La Saincte Bible . . . Auec toutes les Annotations necessaires . . . Aussi les Figures . . .

Sebastian Honorati; Jaques Favre: Lyon. 1566. f°. 2 vols.

French Geneva version.
Van Eys' No. 121.

Description. Title, verso blank, *Au lecteur*—1 f., *La somme* . . . —1 f., *Interpretation des noms* . . . —3 pp., *Description des annees* . . . —1 p., list of books—1 p., preface to Genesis—5 pp. O. T., 575 ff., 1 f. blank; Apocr., 133 ff., 1 f. blank, *Indice ou Table* . . .—21 pp., *L'estat des Iuifs* . . . —2 pp., map etc.—1 p.; N. T. title, verso blank, preface (dated 10 Oct. 1559)—1 p., *Table des tesmoignages* . . . —4 pp., *Recueil d'aucuns mots* . . . —4 pp., *Ceste Carte* . . . —1 p., *Description pour esclarcir* . . . —1 p., list of books—1 p., *Argument*—1 f., text—193 ff., ending with colophon *A Lyon, de l'imprimerie de Jaques Favre*, 1 f. blank.

Signatures: ⋆^{8}, a–z^{8} aa–zz^{8} aaa–eee^{8} fff ^{10}, ggg–zzz^{8} aaaa^{8} bbbb^{8} cccc^{6}, A–Q^{8} R^{6} S^{12}, ⋆ ⋆^{8}, AA–ZZ^{8} AAA^{10}; 932 ff. Text in double columns, with the usual marginal notes, and other matter. The title *Le second tome* . . . before Isaiah shows that this Bible was intended to be bound in two volumes.

The vignette on the title represents a vase tilted over by the wind, and watering a flower; with the motto *Poco a poco.*

¶ 398 × 265 mm. Ruled with red lines.

The B. M. Library contains Queen Elizabeth's copy.

3728.

[**1566.** La Sainte Bible . . . traduitte en François, selon la version commune: auec annotations necessaires pour l'intelligence des lieux les plus difficiles: & expositions cõtenantes briefues & familieres Resolutions des lieux qui ont esté depraués & corrumpus par les heritiques de nostre temps: aussi les figures & argumens . . . Par M. René Benoist, Angeuin . . .

Nicolas Chesneau: Paris. 1566. f°.]

This version, professing to be a new translation based on the Latin Vulgate, is merely an adaptation of the French Geneva Bible, prepared for the use of Roman Catholics by *René Benoist.*

R. Benoist had been confessor to Mary Queen of Scots, and subsequently became confessor to Henry IV. of France, over whom he acquired considerable influence. In 1566 he was 'Docteur Regent en la faculté de Theologie à Paris.' In the dedication to Charles IX., Benoist recommends the dissemination of the Scriptures in the vulgar tongue as a cure for heresy. Though the Sorbonne condemned his version in 1567, he republished it in 1568. However, after maintaining a struggle for many years, he eventually submitted, and in his recantation confessed the true source of his version.

Van Eys' No. 126.

The preliminary matter includes *Extraict du privilege du Roy* (for eight years, granted to three printers, Nyvelle, Buon and Chesneau, and dated 26 Dec. 1565), dedication to Charles IX. (dated 20 Sept. 1566), *Aduertissemens Apologetiques*, *La somme* . . ., *Description des annees* . . ., *Epistre de Sainct Ierosme* . . ., and list of books. Text: (1) Gen.–Job, 647 pp.; (2) Ps.–3 Macc., 509 pp.; (3) N. T., 296 pp. Double columns, with marginal references and notes. Before the N. T. are placed various pieces such as *L'estat des Iuifs* . . ., *Monarchie des Romains* . . ., *Tables des tesmoignages* . . ., *Declaration d'aucuns mots* . . . etc.;

and appended are *La Table des Euangiles & Epistres . . .*, *Indice, ou, Table Alphabetique . . .*, and *Interpretation des noms . . .*

3729.

Van Eys records three other editions of Benoist's Bible printed at Paris also in 1566, by (1) *Sébastien Nyvelle*, (2) *Michelle Guillard*, and (3) *Gabriel Buon*; besides various editions printed in 1568 in diglot form with the Latin Vulgate. The N. T. was printed with the Vulgate by S. Nyvelle in 1566, and republished in 1569 (see No. 3731, below). The Bible of 1568 contains an additional *Aduertissement apologetique*, in which Benoist vigorously defends himself against his opponents. In this apology occurs the passage: . . . *Quant à la langue Françoise, ie ne la pense plus excommuniee, pour n'oser parler Chrestiē, que la Latine, ou autre quelconque . . .*

1567. La Bible . . . *François Estienne: [Geneva.]* 1567. 8°.

French Geneva version.
Van Eys' No. 134.

Description. Title, verso blank, *Epistre aux lecteurs . . .* —1 f., *La somme . . .* —1 f., list of books and *Description des annees . . .* —1 f. O. T., 370 ff.; Apocr., 90 ff.; N. T., 122 ff., followed by *Interpretation des noms . . .* and *Indice . . .* ending on RR 5 *b*, [1 f. blank]. Metrical Psalms, *La Forme des Prieres Ecclesiastiques . . .* and *Le Catechisme . . .*, Aa 1 to Kk 10 *b*. Some copies have an extra sheet prefixed to the volume, with separate title *Calendrier Historial . . .*, containing kalendar and notes, 8 ff.

Signatures: [⋆ 8,] ⋆ 4, a–z 8 A–Y 8 Z 10, aa–ll 8 mm 2, AA–QQ 8 RR 6, Aa–Ii 8 Kk 10; [8 +] 680 ff. Text in double columns, with the usual marginal and other matter; also a few cuts, and folding maps and plans. The note on *L'estat des Iuifs . . .* is placed after the N. T. title.

The device on the general title is that of the olive-tree, but with the legend *Defracti sunt rami ut ego insererer*. The N. T. title is enclosed within an ornamental frame, which is also used for the title to the *Calendrier*.

The Metrical Psalms and appended matter evidently form part of the volume. They have no separate titlepage.

A *Calender Historical* (1569) similar to the Kalendar sometimes found in this Bible occurs in some copies of the second quarto edition of the English Geneva Bible (No. 94), which was printed by J. Crispin.

¶ 166 × 105 mm. Imperfect: wanting the *Calendrier*; also the blank leaf RR 6. Ruled with red lines. Sixteenth-century binding, with goffered edges.

—— Another copy. Imperfect: wanting title and the last two sheets; but contains four leaves (⋆ 3 to 6) of the *Calendrier*.

—— Another copy. Imperfect: wanting the last two leaves, and the *Calendrier*. Title mutilated.

3730.

1569. Le Nouueau Testament . . . Latin & François, selon la version commune, chacune version correspondante l'une à l'autre, verset à verset. Auec annotations . . . Par M. René Benoist . . .

Sebastien Nivelle: Paris. 1569. 16°.

R. Benoist's version of the N. T. with the Latin Vulgate. See No. 3729.
Van Eys' No. 133.

Description. Title, with *Extraict du Privilege du Roy* (dated 26 Dec. 1565) on verso, *Advertissement*—3 pp., *Recueil d'aucuns mots . . .* —12 pp., 1 p. containing cut of St. Matthew and 8 lines of verse. Text, ff. 2 to 655; *La table des Evangiles et Epistres . . .* —7 ff., *Table ou recueil . . .* —10 ff.

Signatures: ⋆ 8, A–Z 8 a–z 8 Aa 8 Bb 8 Cc 2, Dd–Zz 8 Aaa–Ppp 8 Qqq 6; 680 ff. Texts in parallel columns, the Vulgate in italics inside, and the French in roman type outside;

with marginal references and notes. Though the foliation is continuous throughout, a separate title to the second part of the book is placed before Romans.

Before each Gospel stands a cut of the Evangelist with 8 lines of verse.

¶ 119 × 81 mm.

3731.

Van Eys records a similar edition printed at Paris in 1569 by G. Buon. Others were published at Rouen in 1580 by *Guillaume Pavie*, and in 1585 by *Richard Aubert*. Two editions of the French alone, 'reveu par F. *Jean Henten*,' were printed at Rouen in 1579 by (1) G. Pavie, and (2)*Robert Mallard*.

1570. La Bible . . .

Pour S. Honorati: Geneve. 1570. 16°. 3 vols.

French Geneva version.

Van Eys' No. 150.

Vol. 1 contains Gen.–Job, 494 ff. Vol. 2, Ps.–Mal., 258 ff., and Apocr., 199 ff. Vol. 3, N. T., 264 ff.

Signatures in eights. Text not divided into verses, but with verse-numbers inserted. With Arguments, marginal references, etc. Each volume has a separate title, with list of books on verso.

The Metrical Psalms, with *La Forme des Prieres* etc., were printed uniformly for binding with this Bible.

¶ 109 × 66 mm. Vol. 1 only. Vellum binding stamped with the initials *C. K. H.*

3732.

A variety gives the place-name *Lyon* instead of Genève: Van Eys' No. 149.

c. 1570. (Le Nouveau Testament.) [*Geneva?* c. 1570.] 16°.

French Geneva version.

An edition apparently unknown to Van Eys.

. . . Text ends on f. 334 (Tt 6) *b*; *Table des matieres* . . . —ff., . . .

Signatures: . . . A–Z^8 Aa–Vv^8 . . .

¶ 97 × 61 mm. Imperfect: beginning with A 3 (Matt. i. 24), and ending with Vv 7 (in the table). Ruled with red lines.

3733.

1573. Le Nouueau Testament . . . Traduit de Latin en François, par les theologiens de Louuain.

Christofle Plantin: Anvers. 1573,70. 16°.

Louvain version. See No. 3717.

Van Eys' No. 141. Title dated 1573; colophon dated 1570.

Description. Preliminary matter includes title, *Le contenu du privilege* (1572), *L'estat des Juifs* . . ., *Monarchie des Romains*, *Table des tesmoignages* . . . and list of books, 36 pp. Text, pp. 37 to 836, with *Table ou recueil* . . . ending on p. 847 with license (dated 12 Feb. 1572 and signed by *I. Molanus*), 1 p. blank; followed by *Recueil d'aucuns mots* . . . —11 pp., *Les Epistres du Vieil Testament* . . . —33 pp., 1 p. bearing *L'Approbation* (signed by *Iean Henten* and endorsed by *Michael de Bay*, *Iudocus Tiletanus* and *Augustinus Hunœus*—dated 1567), 1 p. bearing colophon dated 1570, 1 f. blank.

Signatures: A–Z^8 a–z^8 AA–GG^8, aa–cc^8; 448 ff. Text not divided into verses, but verse-numbers marked in the inside margin. With Arguments, marginal notes, etc. Many small cuts in the text.

The device on the titlepage is Plantin's device of the compasses with the motto *Constantia et labore*.

¶ 116 × 81 mm. Contemporary binding, with clasps.

—— Another copy.

3734.

1582. La Saincte Bible, en François. Auec les Argumens . . .
Barthelemi Honorati: Lyon. 1582. 8°.

Louvain version. See No. 3717.
Van Eys' No. 166.

Description. Title, with *Approbatio* (by *I. Molanus*, dated 1572) on verso, *Iacobus de Bay lectori S.* (1572)—1 p., *La somme . . .* —3 pp., *Epistre de Sainct Ierosme . . .* —9 pp., list of books—1 p. O. T. (with Apocrypha), 1133 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; N. T., 299 pp., followed by *La Table des Evangiles et Epistres*—5 pp.

Signatures: ⋆⁸, A–Z⁸ Aa–Zz⁸ AA–ZZ⁸ &&⁸ &&&⁸, A–T⁸; 728 ff. Text in double columns, not divided into verses, but with verse-numbers inserted. With Arguments, marginal references, etc. Many small cuts.

The ornamental frame on the titlepage contains the device of the tilted vase and the motto *A poco a poco.*

The preface by *Iacobus de Bay* appeared first in the authorised edition printed by Plantin in 1578 (Van Eys' No. 153).

¶ 189 × 125 mm. Imperfect: wanting A 1 and 7. Contemporary binding, with goffered edges.

3735.

[**1588.** La Bible . . . Le tout reueu & conferé sur les textes Hebrieux & Grecs par les Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneue.
Geneve. 1588. f°.]

French Geneva version. A fresh revision, prepared by *C. B. Bertram*, professor of oriental languages at Geneva, with the assistance of T. de Bèze, *A. La Faye*, *I. Jacquemot*, *S. Goulart* and *I. B. Rotan.* According to Petavel, Bertram chiefly followed the guidance of Münster and Tremellius.

This Bible of 1588 came to be regarded as a standard text. The cost of publication was defrayed by private generosity, and the book was issued in three sizes—folio, quarto and octavo. See the interesting *Advertissement*, placed on verso of the title: *Les frais de cest ouurage, imprimé en trois diuerses formes, en mesme temps, pour la commodité & contentement de toutes sortes de personnes, ont esté liberalemẽt fournis par quelques gens de bien, qui n'ont cerché de gagner pour leur particulier, mais seulement de seruir à Dieu & à son Eglise . . .*
Van Eys' No. 178.
O. T., 548 ff.; Apocr. (in smaller type), 94 ff.; N. T., 167 ff.

3736.

1588. La Bible . . . Le tout reueu . . . par les Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneue.
Geneve. 1588. 4°.

French Geneva version. A fresh revision. See No. 3736.
Van Eys' No. 180.

Description. Title, with *Advertissement aux Marchands Libraires & Imprimeurs* on verso, *Epistre (A tous vrais amateurs de la verite de Dieu . . .)*—3 ff., Calvin's *Preface* (*Dieu le Createur . . .*) and *Le Sommaire des livres . . .* —3 ff., list of books—1 p., 1 p. blank. Text: O. T., ff. 1 to 454 (really 455) *a*, verso blank, 1 f. blank; Apocr., ff. 1 to 101 (not numbered) *a*, with list of *errata* on verso, 1 f. blank; N. T., ff. 1 to 133, followed by *Interpretation de quelques mots . . .* —2 ff., 1 f. blank. Metrical Psalms, *La Forme des Prieres*, etc., AAa 1 to KKk 8 (some of the leaves are numbered).

Signatures: ⋆⁸, a–z⁸ A–Z⁸ Aa–Ll, A–M⁸ N⁴, AA–RR⁸, AAa–KKk⁸; 782 ff. Text in double columns, with Arguments, marginal notes, and other matter, but no illustrations or maps. The Metrical Psalms etc. are evidently intended to form part of the volume.

The vignette on the title represents an angel leaning against a cross, trampling on a skeleton, and holding a book in the left hand. See note on No. 3739.

¶ 250 × 170 mm. Wants the last leaf.

3737.

1588. La Bible . . . Le tout reueu . . . par les Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneue.

Geneve. 1588. 8°.

French Geneva version. A fresh revision. See No. 3736.
Van Eys' No. 179.

Description. Title, with *Advertissement* on verso, *Epistre*—5 pp., list of books—1 p. O. T., 412 ff.; Apocr., 96 ff.; N. T., ff. 1 to 130 *a*, followed by *Interpretation de quelques mots* . . . —4 pp., 1 p. blank.

Signatures: ⋆⁴, a–z⁸ A–Z⁸ Aa–Ee⁸ Ff⁴, aa–mm⁸, AA–QQ⁸ RR⁴; 644 ff. With shorter marginal notes than in the larger editions of 1588.

Some copies have a leaf containing *errata* placed after RR 4.

¶ 168 × 105 mm.
With Metrical Psalms etc. (1587).
Ruled with red lines. In contemporary binding of German style. Elaborate gold design on red leather, with sunken oblong panel in centre of each cover, and goffered edges.

3738.

[**1589.** Le Nouueau Testament . . . *H. Haultin: La Rochelle.* 1589. 8°.]

French Geneva version.
Van Eys' No. 167. Apparently the earliest edition printed at La Rochelle. (Van Eys' No. 142, dated 1577, may be a La Rochelle edition, but the details supplied of an imperfect copy suggest that it is only the appended Metrical Psalms that were published at La Rochelle in 1577 by *Pierre Hautin*, the printer of the Basque N. T. of 1571—see No. 1958.)
The vignette on the title is like that in No. 3737. This device, which occurs in an Italian Bible as early as 1562, was subsequently adopted for their official seal by the Huguenots of La Rochelle in their heroic struggle against Richelieu and the Roman Catholics. (See C. Sayle's 'Early English Printed Books in the University Library, Cambridge,' p. 953 *n.*) A similar device appears on the title of Charenton editions (see No. 3752).

3739.

The same printer issued similar editions in 1590, 1591 and 1592. Another edition was issued *pour Marin Villepoux: La Rochelle* in 1590.

In 1594 *J. Stoer:* [*Geneva*] published the earliest edition of the New Testament in French and German.

1597. Le Nouueau Testament . . . Traduict de Latin en François, par les Theologiens de Louuain.

Henry Hovius: Liege. 1597. 16°.

Louvain version. See No. 3717.
Van Eys' No. 177. The date 1697 on the title is evidently an error for 1597. Below the date are the words *Auec priuilege de son Alteze pour dix ans.*

Description. Title, with *Extraict du Privilege* (1594) on verso, list of books—1 f. Text, pp. 5 to 907 (really 909), followed by *Table des Evangiles et Epistres* . . . —24 pp., *Approbation* etc. (1567)—1 p., 1 f. blank.

Signatures: A¹² B¹² C–Z⁸ Aa–Zz⁸ Aaa–Lll⁸ Mmm⁴; 468 ff. Text without verse-divisions, but with verse-numbers inserted. A few small cuts.

The vignette on the title contains a representation of our Saviour.

¶ 129 × 76 mm.

3740.

1599. Novum Testamentum . . . *Noribergæ.* 1599. f°. 2 vols.

See No. 1430 (Polyglots). This polyglot N. T. contains a French text—the Geneva version.

3741.

Cf. Nos. 1431 and 1432. The French Geneva version is also given in one variety of the imperfect Nuremberg Polyglot Bible: see No. 1429.

1604. Le Nouueau Testament . . . Traduit . . . par les Theologiens de Louuain. *Pour Pierre Rigaud: Lyon.* 1604. 16°.

Louvain version. Published '*avec approbation des Docteurs*' (dated 1603).
Text ends on p. 931; followed by *La Table des Evangiles et Epistres* . . . —21 pp., *L'estat des Juifs* . . . —3 ff., and 1 f. blank. Many small cuts are scattered throughout the text. The vignette of our Saviour on the titlepage bears the legend *Timor Domini initium sapientiæ.*

¶ 118 × 76 mm. Ruled with red lines. Many MS. notes on the fly-leaves.

3742.

1605. La Saincte Bible . . . Traduicte . . . par les Theologiens de l'Université de Louuain . . . Reueuë diligenment, et de nouueau corrigee oultre les precedantes impressions. Auec une docte Table, faicte Françoise de la Latine de M. Jean Harlemius . . . Derniere Edition.

Thibaud Ancelin: Lyon. 1605. 4°.

Louvain version.
Engraved title; Approbations dated Lyons, 1581; text, 960, 270 pp.; with the usual tables, etc., ending on YYy 7 *a*. The N. T. titlepage bears an engraved medallion of our Saviour with the legend *Ego sum Via, Veritas et Vita.* Many small cuts occur in the text.

¶ 242 × 176 mm.

3743.

1605. La Bible . . . *Matthieu Berjon: Geneve.* 1605. 8°.

French Geneva version. A close reprint of the octavo edition of 1588 (No. 3738).

¶ 165 × 110 mm. Imperfect: wanting title. With Metrical Psalms etc. (1605).
Ruled with red lines.

3744.

[**1621.** La Saincte Bible françoise, selon la vulgaire latine . . . Auec Sommaires sur chaque Liure du Nouueau Testament extraicts des Annalles du Cardinal Baronius. Plus les moyens pour discerner les Bibles françoises Catholicques d'auec les Huguenotes: et l'explication des passages de l'escriture selon le sens des Peres qui ont vescu auant et durant les quatre premiers Conciles Oecumenicques. Par Pierre Frizon . . .

Iehan Richer et Pierre Chevallier: Paris. 1621. f°. 2 vols.]

A revision of the Louvain version by *Pierre Frizon*, Doctor of the Sorbonne; dedicated to Louis XIII.

3745.

Petavel mentions other revisions: by *Pierre Besse* in 1608, dedicated to Henry IV.; and by *Claude Deville* in 1613; and compares these and Frizon's revision with that of R. Benoist. R. Simon cites F. Véron's assertion that all these revisions were mainly due to the requests of booksellers who found it easier to sell Bibles with a new name on the title.

1631. Le Nouueau Testament . . . Traduict par les Docteurs de Louuain & approuué par les Docteurs de Sorbonne. Auec une Preface de Monseigneur l'Illustrissime & Reuerendissime Archeuesque de Roüen.

Guillaume Benard : Paris. 1630,31. 8°. 2 vols.

Louvain version. With two prefaces by *F. Harlay de Chanvallon.* Published *Chez Guillaume Benard, ruë Sainct Iacques vis à vis le Collège des Iesuites.*

Vol. 1 (1630) : preface addressed *A Madame la Comtesse de Sainct Paul*; text (Gospels), 812 pp. Vol. 2 (*Chez Fiacre de-Hors*, 1631); preface addressed *A la Reverende Mere, la Mere Magdeleine Superieure du Grand Conuent des Carmelines*; text (Acts–Rev.), followed by *Table, L'estat des Juifs . . ., Monarchie des Romains . . .* and *Approbation* (1567), 1106 pp. Text in large type.

¶ 174 × 110 mm.

3746.

1631. Het Nieuwe Testament . . . Le Nouueau Testament . . .

J. E. Cloppenburg ; J. Stam : Amsterdam. 1631. 12°.

See No. 3306. The French text is the French Geneva version. Pp. 812.

¶ 145 × 82 mm.

3747.

The French Geneva version was also given in a triglot (French-Greek-Latin) edition of the N. T. issued in 1628. See No. 1439 (Polyglots).

1635. La Bible . . . Auec un nouuel indice par Lieux Communs. Item les Pseaumes & Cantiques avec les prieres Ecclesiast.

Henri Laurents. : Amsterdam. 1635. 8°.

French Geneva version.

Engraved title; text—296, 71, 93 ff., followed by *Interpretation des noms Hebrieux* and *Indice*; Metrical Psalms, etc.

¶ 153 × 96 mm. Imperfect : wanting the Apocrypha, and Metrical Psalms etc.

An inscription on the fly-leaf states that this Bible was found on the field at Prestonpans immediately after the battle (1746), and was presented to the Bible Society by the son of the finder, J. Meek, 1813.

—— Another copy. Wants the Apocrypha and Metrical Psalms etc.

—— Another copy. Wants the Apocrypha, *Indice*, and Metrical Psalms etc.

With Scotch Metrical Psalms (1662).

3748.

[1643. La Saincte Bible. Nouuelle traduction . . . tres-conforme à la Vulgaire du Pape Sixte V. . . . Reueuë & corrigée par le tres exprés commandement du Roy, et approuuée par les Docteurs en la Faculté de Theologie de l'Université de Poictiers.

Jean Henault ; Jean Guignard : Paris. 1643,41. 16°. 8 vols.]

A fresh translation from the Vulgate, made by *Jacques Corbin*, 'avocat au parlement de Paris.'

Though this version enjoyed the patronage of Louis XIII., it failed to secure the approval of the Sorbonne. Petavel describes it as a rough and obscure translation.

3749.

H. Cotton points out that it was Corbin's version which first introduced into the New Testament the word *La Messe* (Acts xiii. 2 : 'Or eux celebrans au Seigneur le Sainct Sacrifice de la Messe'). This tendency to substitute biassed interpretation for honest translation

was alarmingly developed by *François Véron*, the controversialist of Charenton, in his Paris editions of the N. T. printed in 1646 and 1647, and by *A. Girodon* in his Paris editions of 1662,61 and 1672. It culminated in the notorious Bordeaux Testaments of 1661,63 and 1686 (see No. 3770). For a full account of these and kindred editions, and the extraordinary renderings found in them, see Cotton's *Memoir of a French New Testament, in which the Mass and Purgatory are found in the sacred text; together with Bishop Kidder's 'Reflections' on the same* (second edition, enlarged, London, 1863).

1644. La Sainte Bible. Interpretee par Iean Diodati.
Pierre Chouet: Genève. 1644. f°.

A version by *Jean Diodati*, author of the well-known Italian translation, published by P. Chouet in 1641.

'La Bible de Jean Diodati, publiée en 1644, fut une tentative individuelle. Elle fut goûtée de plusieurs, parce qu'elle parlait un langage plus intelligible que les autres; mais on l'accusa d'être paraphrastique et parfois incorrecte, elle ne prévalut pas' (Petavel).

O. T., 754, 302 pp.; Apocr., 176 pp.; N. T., 401 pp. Notes placed below the text. Title bears the device of the tree and the motto *Noli altum sapere*. The words *Par Pierre Chouet* appear to have been stamped on the title, and not printed with the letterpress.

¶ 382 × 246 mm.

3750.

1655. Le Nouueau Testament . . . en latin et en françois, de la traduction de Michel de Marolles . . . Troisiesme edition.
Chez la vefue de Sebastien Huré, et Sebastien Huré: Paris. 1655. 8°.

The Latin is the Vulgate text. The French is a version by *Michel de Marolles*, Abbé de Villeloin, *faite en François sur le Grec*, or—more explicitly—*composée sur l'interpretation d'Erasme*. The translator thus describes his method: *I'ay suiuy en cette version le sens des Originaux, en quoy il y a tres peu de difference de nostre version Latine que nous appellons Commune: & le plus qu'il m'a esté possible, ie me suis attaché à la lettre, sans rien adiouster que les mots qui sont imprimez dans le texte en caractere different.* This version was printed first in 1649, and a second time in 1653. According to Petavel, M. de Marolles published a version of the Psalter, and began a translation of the O. T., but was obliged to abandon this work.

Epistre (*Aux . . . Prelats de l'Eglise Gallicane*), another *Epistre* (*A Monsieur de la Milletiere . . .*), preface, *Approbation* (dated 1649), and *Extraict du Privilege . . .* Texts in parallel columns, 660, 507 pp.; with chronological tables before Romans.

¶ 183 × 120 mm.

3751.

1656. La Bible . . . *Anthoine Cellier: Charenton, Paris.* 1652,56. 12°.

French Geneva version. General title dated 1652; N. T. title dated 1656.

O. T. ends on Hh 6, Apocr. on T 6, and N. T. on Cc 6. Chapter-headings only in the N. T.

The device usually found on the titlepage of Charenton editions of this period represents an angel, holding a book in the left hand, leaning against a cross, and trampling on a skeleton. See note on No. 3739.

¶ 133 × 73 mm. With Metrical Psalms etc. (1657).

A MS. note states that this is a 'Warren Hastings copy.' Bound in three volumes.

3752.

1656. Le Nouueau Testament . . .
Pierre Des-Hayes: Charenton, Paris. 1656. 12°.

French Geneva version. The N. T. of No. 3752 issued separately, with a different title, and an additional engraved title bearing A. Cellier's name.

¶ 148 × 82 mm. With Metrical Psalms etc. (1659).

Contemporary binding of brown leather with gilt design.

3753.

1658. Le Nouueau Testament . . .

Estienne Lucas: Charenton, Paris. 1658. 12°.

French Geneva version. Additional engraved title. Device of open book on printed title. Text ends on Cc 6 *b*.

¶ 144 × 83 mm. With Metrical Psalms etc. (1658).
Ruled with red lines. Contemporary binding of red leather with gilt design, and goffered and coloured edges.

3754.

1667. La Saincte Bible . . . Traduite de Latin en François par les Theologiens de l'Uniuersité de Louvain . . . Auec une docte Table . . .

Jean Berthelin: Rouen. 1667. 4°.

Louvain version. Pp. 972, 254. With tables etc.

¶ 235 × 185 mm.

3755.

[**1667.** Le Nouveau Testament de Nostre Seigneur Jesus Christ, traduit en François selon l'edition Vulgate, avec les differences du Grec.

Gaspard Migeot: Mons. 1667. 8°. 2 vols.]

The Port Royal version. Sometimes known as De Sacy's version, or the Mons Testament.
This translation of the N. T. from the Vulgate was begun by *Antoine le Maistre* (1608–1658), and revised and completed by his brother *Louis Isaac le Maistre* (1613–1684)—better known by his assumed name of *De Sacy*, or *De Saci* (*Saci* is an anagram of *Isaac*)—who used the original Greek. The whole was revised by *Antoine Arnauld* (1612–1694), *Pierre Nicole* (1625–1695) and other Port Royalists, with the help of the ancient versions and patristic commentaries.
The O. T. was also translated by De Sacy from the Vulgate during his imprisonment in the Bastille; but its publication was authorised only on condition that notes were added. It appeared in 30 volumes published at Paris between 1672 and 1695. For the history of this version and its translators see Sainte-Beuve's *Port Royal*. De Sacy's translation 'is not always literal enough: it pays more attention to clearness and elegance than to faithfulness. Of all the French versions, it is the purest from the point of view of the language, and the best written' (Bebb).

Both this and the later editions of the Port Royal version, published *chez Gaspard Migeot, Mons*, are generally attributed to the press of *Daniel Elzevier* at Amsterdam. Owing to the hostility of the Sorbonne, the Port Royalists were obliged to have their translation printed outside France. The volume carries the Privilege of Charles II. of Spain, the Permission of the Archbishop of Cambrai, and the Approbations of the Bishop of Namur, and of Jacobus Pontanus, 'Censeur Royal des Livres &c.' By a curious irony the anonymous author is described as *un Docteur de la Sorbonne*, the reference being to Arnauld.
On its appearance in France the book received a warm welcome. Over 5,000 copies were sold in a few months, and eight or nine editions were exhausted during 1667 and 1668. Hardouin de Péréfixe, Archbishop of Paris, issued an ordinance against this Testament, which was placed on the Index in 1668. Arnauld replied by publishing in 1669 an elaborate defence of the version.
The following passage cited from Petavel (p. 152) illustrates the wide popularity attained by the Port Royal version, and the means adopted for the circulation of copies: 'Voici, dit . . . Arnauld, l'aveu que le dépit et la force de la vérité arrachent au docteur Mallet. "Chacun sait, dit-il, que cette traduction a été imprimée en toutes manières; en bons caractères pour les riches, en caractères très-communs pour les pauvres; avec des notes pour les savants, sans notes pour le simple peuple; en petit papier pour être portée plus facilement, en plus grand pour être gardée dans les bibliothèques; en français seulement, pour ceux qui n'entendent que cette langue, et avec le grec et le latin, pour ceux qui sont capables de confronter les textes. Enfin, je ne sais s'il y a aucune province du royaume où elle n'ait été imprimée pour être ainsi répandue partout." Ce que le docteur Mallet ne mentionne pas, ce sont les sacrifices que s'imposaient les pieux solitaires pour faire participer les plus indigents au bienfait de leur entreprise. Dès que leur traduction fut prête, ils envoyèrent de Paris un grand nombre de colporteurs chargés de la vendre au prix de revient et même, dans certaines circonstances, à des prix réduits; et ils couvrirent la dépense par des dons volontaires.' Petavel refers to *Œuvres de Messire Antoine Arnauld*, viii. p. xxxiii.

DESCRIPTION. Title, verso blank, *Preface* (in two parts), 39 pp.; *Permission*—1 p., *Approbations*—1 p., *Extrait du privilege*—1 p. Text: (1) Matt.–Acts, 538 pp., 1 f. blank; (2) Rom.–Rev. (with separate title), 462 pp.; followed by *Table des Epistres et Evangiles . . .*—13 pp., and *Fautes a corriger*—2 pp., 1 p. blank.

Signatures: ✱⁸ ✱ ✱⁸ ✱ ✱ ✱ ✱⁶, A–Z⁸ Aa–Kk⁸ Ll⁴ Mm², A⁴ B–Z⁸ Aa–Gg⁸ Hh⁴; 532 ff. (A 4, evidently a blank leaf, in pt. 2 is suppressed, and the pagination runs on consecutively.) Text divided into verses and sections, with marginal references and short footnotes.

The device on the title in this and many subsequent editions represents a figure leaning on an anchor, with the legend *Ardet amans spe nixa fides.*

3756.

1667. Le Nouveau Testament . . . Traduit en François selon l'edition Vulgate, avec les differences du Grec. Seconde edition.

G. Migeot: Mons. 1667. 12°.

Port Royal version. See No. 3756.

Title, with *Extrait du Privilege* on verso, *Preface* (in two parts)—17 pp., *Permission* (dated 1665) and *Approbation* (dated 1666). Text in double columns, divided into paragraphs (with short headings) and verses, 412 pp.; with introductions to each book, but no marginal matter.

¶ 145 × 89 mm.

3757.

Another edition which appeared in 1667 was printed by *A. Jullieron: Lyon*, 12°; 598 pp.

1668. Le Nouveau Testament . . . Traduit en François selon l'edition Vulgate, avec les differences du Grec. Quatrième edition revuë & corrigée.

G. Migeot: Mons. 1668,67. 12°.

Port Royal version.

Title (dated 1668) and *Preface*—xxv pp., *Permission* etc.—3 pp.; text: (1) Gospels and Acts, 336 pp., table–4 ff.; (2) Rom.–Rev. (with title dated 1667), 283 pp., table—8 pp., list of *errata*—1 p. With marginal references, and short footnotes.

¶ 157 × 92 mm.

3758.

1668. Le Nouveau Testament . . . traduit en François selon l'Edition Vulgate, avec les differences du Grec. Sixième edition. Revûë & corrigée.

G. Migeot: Mons. 1668. 4°.

Port Royal version.

Pp. 503, 408. With marginal notes, and table. Engraved frontispiece.

¶ 254 × 185 mm. Ruled with red lines.

3759.

In 1668 *Antoine Godeau*, Bishop of Vence, published a paraphrastic version of the N. T. at Paris. (See Petavel, p. 162.)

1669. La Bible . . . *P. Des-Hayes; A. Cellier: Charenton, Paris.* 1652,69. 12°.

French Geneva version.

General title dated 1652; N. T. title dated 1669. The O. T. and Apocr. are the same as in No. 3752, but with a different title; the N. T. is a later issue. The N. T. title and the two additional engraved titles give A. Cellier's name.

¶ 146 × 78 mm. With Metrical Psalms etc. (1662).

Contemporary binding of brown leather with gilt design.

3760.

1669. La Sainte Bible . . . Edition nouvelle, faite sur la Version de Genêve, reveuë & corrigée, enrichie, outre les anciennes Notes, de toutes celles de la Bible Flamande, de la plus-part de celles de M. Diodati, & de beaucoup d'autres; de plusieurs Cartes curieuses, & de Tables . . . Le tout dispose en cet ordre, par les soins de Samuel des Marets . . . & de Henry des Marets son fils . . .

Louys & Daniel Elzevier: Amsterdam. 1669. f°.

Des Marets' annotated edition of the French Geneva version.

The editors, *S. des Marets* (Theological professor at Groningen) and his son *H. des Marets* (pastor of the French Church at Delft), adopted the text of P. des Hayes' Paris edition of 1652. They printed all the Geneva notes, and a good number of those by Diodati (see No. 3750); and added a translation of all those in the Dutch States-General version published at Dort in 1636–7; and also inserted others derived from notes by Pierre de Launay and similar sources. In the marginal references they followed the Dutch Bible.

The preliminary matter includes engraved and printed titles, *Avertissement des imprimeurs, Chronologie Historique, Indices* etc. O. T., 366, 162 ff.; N. T., 202 ff.; Apocr. (in smaller type), 70 ff. The printed titles to the O. T. and N. T. bear a device of Athene and the olive-tree with the motto *Ne extra oleas*. With folding maps, etc.

¶ 432 × 277 mm.

—— Another copy. Wanting the engraved title. Bound in two volumes.

3761.

Townley records an edition of the Port Royal N. T. with the notes of D. Amelote (see No. 3773), revised and corrected by *Jean Daillé* and *Valentin Conrart*, published at Paris, 1671, 12°. The edition was immediately suppressed. (See Petavel, p. 173.)

In 1671 appeared an edition of the Gospels 'avec des réflexions morales sur chaque verset.' These notes, afterwards enlarged and extended so as to embrace the whole N. T., were written by the Jansenist *Pasquier Quesnel* (1634–1719), director of the Paris Oratory and a friend of Arnauld. In spite of the attacks of the Jesuits and others, they were frequently reprinted, and attained wide popularity, alike among Roman Catholics and Protestants. At length in 1713 Clement XI. in his famous bull *Unigenitus* emphatically, and in detail, condemned the *Réflexions* as heretical.

1672. Le Nouveau Testament . . . Het Nieuwe Testament . . .

Joannes van Ravesteyn: Amsterdam. 1672. 12°.

See No. 3326. The French text in this diglot is the French Geneva version. Pp. 744.

¶ 155 × 91 mm.

3762.

1672. Le Nouveau Testament . . . *A. Cellier: Charenton, Paris.* 1672. 12°.

French Geneva version.

Additional engraved title. Text ends on Ss 4 *a*; with *Table des matieres.*

¶ 137 × 78 mm. Without the engraved title. With Metrical Psalms etc. (1679).

—— Another copy. Without the Table. With Metrical Psalms etc. (1675).

Ruled with red lines.

3763.

The Port Royal version is given in a triglot (French-Greek-Latin) edition of the N. T. issued in 1673. See No. 1449 (Polyglots).

1676. Histoire et Concorde des Quatre Evangelistes, contenant selon l'ordre des temps la vie et les instructions de Nostre-Seigneur Jesus-Christ. Nouvelle edition. Suivant la Copie imprimée à Paris.

Eug. Henry Fricx : Bruxelles. 1676. 12°.

A Gospel Harmony, following the text of the Port Royal version.
Apparently first published in 1669. The B. M. Catalogue records an edition printed in Paris, 1712, 'avec des notes et des explications tirées de la Concorde Latine,' compiled by A. Arnauld from the Harmonies of C. Jansenius and J. Du Buisson. See also No. 3779.
Preface, *Approbation* (dated Paris, 1669), etc.
Text, divided into chapters and sections, 428 pp., followed by a table.

¶ 120 × 72 mm.

3764.

1678. La Bible . . . *La Veuve de Schippers : Amsterdam.* 1678,77. 12°.

French Geneva version.
General title (engraved) dated 1678; N. T. title dated 1677. O. T. ends on Mmm 7, Apocr. on P 6, and N. T. on T 3. The preface, arguments, etc. mentioned in the title to the Apocr. are not given.
The device on the N. T. title represents a man digging, with the motto *Fac et spera.*

¶ 133 × 72 mm. With Metrical Psalms etc. (1683).

—— Another copy. Wants both titles. With Metrical Psalms etc. (1677).

—— Another copy. Imperfect: wanting the N. T., which is supplied by the insertion of a N. T. printed by *P. et I. Blaeu : Amsterdam*, 1690, the text of which ends on Y 3.
With Metrical Psalms etc. (1690).

3765.

—— Another edition.

Identical with No. 3765, except for the N. T. title, which bears a device of Elijah fed by ravens, and is dated 1684.

¶ 136 × 74 mm. With Metrical Psalms etc. (1684).
With the autograph and stamp of *Jean Astruc* (1684–1766), the famous French medical professor, whose treatise 'Conjectures sur les Mémoires originaux dont il paroit que Moyse s'est servi pour composer le livre de la Genèse' (Bruxelles, 1753) became the pioneer of modern criticism of the Pentateuch.

3766.

—— Another edition.

Identical with No. 3765, except for the N. T., title which is dated 1692.

¶ 134 × 71 mm. Wants general title, and first leaf of text.
With Metrical Psalms etc. (? date).

3767.

1684. Le Nouveau Testament . . . The New Testament . . . Het Nieuwe Testament.

Weduwe van Steven Swart, etc. : Amsterdam. 1684. 12°.

See No. 1450 (Polyglots). The French is the Geneva version. Pp. 601.

¶ 155 × 94 mm.

3768.

1684. Le Nouveau Testament . . . en Latin et en Francois. Avec les differences du Grec & de la Vulgate. Vint-cinquième edition, revuë & corrigée de nouveau.

G. Migeot: Mons. 1684. 12°. 2 vols.

Vulgate and Port Royal versions.
Texts in parallel columns; 604, 806 pp. With list of *errata*, table, etc.

¶ 158 × 90 mm.

3769.

[1686. Le Nouveau Testament . . . traduit de Latin en François, par les Theologiens de Louvain.

Elie Routier: Bordeaux. 1686. 8°.]

The second of the two notorious Bordeaux Testaments and the last in the series mentioned in the note after No. 3749. Three examples may be cited to show the method of the translator. Acts xiii. 2: 'Or comme ils offroient au Seigneur le Sacrifice de la Messe.' (It appears that one copy at least contains an alternative leaf, giving a less violent rendering of this verse.) 1 Cor. iii. 15: 'ainsi toutefois comme par le feu du Purgatoire.' 1 Tim. iv. 1: 'quelques uns se separeront de la foy Romaine.'

Some copies give *la Veuve de G. de la Court, et N. de la Court* as the printers. Others give *Jacques Mongiron-Millanges* or *Simon Boé*. These names, together with that of *Elie Routier*, are mentioned in the *Permission* granted by the Archbishop of Bordeaux.

Title, verso blank, *Approbation* (dated 11 Feb. 1661, and signed by *Lopes Chanoine Theologal, de l'Eglise Metropolitaine* and *Germain Carme*), and *Permission* (dated 17 Jul. 1686, and signed by *Louis Arch. de Bordeaux*)—1 p., list of books—1 p. Text, 414, 348 pp.; followed by table, ending on p. 352.

3770.

1687. La Bible . . . Avec les Pseaumes de David, mis en rime Françoise par Cl. Marot & Theod. de Beze. Imprimée par l'approbation des Ministres de l'Eglise Françoise de la Savoye & de celle de Londres.

R. Everingham: Londres. 1687,86. 12°.

French Geneva version.
It is significant that this earliest edition of the complete Bible in French to be printed in England appeared within two years after the Revocation (22 Oct. 1685) of the Edict of Nantes.

Sold by *R. Bentley* and *J. Hindmarsh*. Engraved and printed general titles dated 1687; N. T. title dated 1686.

O. T. ends on Iii 5, and N. T. on S 6. Apocrypha included in list of books.

¶ 151 × 85 mm. Wants Apocrypha? With Metrical Psalms etc. (1686).

3771.

1687. La Sainte Bible . . . Le tout reveu . . . et soigneusement corrigé dans cette Edition, dans laquelle . . . on a inséré les formulaires . . . & la Confession de Foy des Eglises Wallonnes.

P. & J. Blaeu, pour Wolfgang, Waesberge, etc.: Amsterdam. 1687. 4°.

French Geneva version.
Additional title engraved. O. T. 407 ff.; Apocr., 136 (really 186) pp.; N. T. ends on fo. 124 *a*, and is followed by the usual tables, etc.; Metrical Psalms, A 1 to O 4; *La Forme des Prières Ecclésiastiques* . . . etc., † Oo 1 to Yy 2.

¶ 240 × 193 mm.

3772.

1688. Le Nouveau Testament . . . traduit sur l'ancienne edition Latine, corrigée par le commandement du Pape Sixte V. et publiée par l'autorité du Pape Clement VIII., avec des Notes . . . Par le R. P. D. Amelote . . .

François Muguet : Paris. 1688,87. 4°. 3 vols.

A translation, based on the Clementine Vulgate and furnished with notes, by *Denis Amelote* or *Amelotte.*

D. Amelote (1606–1678), 'Prestre de l'Oratoire, Docteur en Theologie,' was a bitter controversialist against the Jansenists. Annoyed by a satirical reply of P. Nicole, he used his influence to prevent the publication of the newly-completed Port Royal version of the N. T., which consequently had to be printed outside France (see No. 3756). He thus secured an open field for this annotated translation of the N. T., prepared by himself, and published first in 1666–70, and again in 1681. According to his own statement, Amelote undertook this work at the request of the Archbishop of Toulouse and the Bishop of Montauban, who had been appointed by 'l'Assemblée generale du Clergé de France de l'an 1655' to secure a fresh version. According to the Port-Royalists, confirmed by Sainte-Beuve, Amelote's production is merely the Port Royal version, disguised by certain changes.

Title to vol. 1 dated 1688; title to vol. 2 dated 1687. Vol. 3 has only a half-title.

Engraved frontispiece, printer's dedication to the Archbishop of Paris (1687), preface, and *Temoignages, Privileges et Approbations.* Pp. 609, 454, 314. With introductions, foot-notes, and supplementary notes, tables, maps etc.

¶ 255 × 191 mm. Bound in two volumes.
This copy formerly belonged to *Étienne Baluze* (1630–1718), a celebrated French scholar.

—— Another copy. Bound in two volumes.

3773.

1688. Le Nouveau Testament . . . Traduit en François selon l'édition Vulgate, avec les differences du Grec. Nouvelle édition, revûë & exactement corrigée.

G. Migeot : Mons. 1688. 12°.

Port Royal version. Pp. 364, 280. With tables.

¶ 159 × 91 mm.
With autograph of Dean Burgon.

3774.

In 1696 *Dominique Bouhours*, a Jesuit, published a version of the N. T. which he had prepared with the help of two other priests, whose names Petavel (p. 163) gives as *Michel Tellier* and *Pierre Besnier.* The B. M. Catalogue records a 'nouvelle édition,' with the Latin Vulgate, printed in 1711; and ascribes the version to 'D. Bouhours, M. Le Tellier and P. Besnier.' This version was revised by *Jacques Philippe Lallemant*, and published, apparently in 1713, in opposition to Quesnel's Testament (see note after No. 3761). The B. M. Catalogue mentions an edition printed at Trevoux in 1748. Petavel cites modern editions of 1848 and 1860; see also No. 3913.

1699. La Sainte Bible . . . *Pierre Mortier : Amsterdam.* 1699. 12°.

French Geneva version.
Both titles engraved. O. T. ends on Ppp 2, Apocr. on P 6, and N. T. on T 9.

¶ 136 × 73 mm. With Metrical Psalms etc. (1699). Bound in three volumes.

—— Another copy. Wants the Apocrypha. With Metrical Psalms etc. (1699).

3775.

1700. La Sainte Bible . . . Avec les Indices . . . On a ajouté en cette derniere Edition les Psaumes de David, mis en rime Françoise par Mr. Conrart.

Jaques Lindenberg : Amsterdam. 1700. f°.

French Geneva version.
The additional title (engraved) bears the following note on verso: *Cette Bible a esté reuë &*

examinée par ordre du Sinode des Provinces Unies de quatre Pasteurs des Eglises Walonnes, d'Amsterdam, de Dordrect & de Narden, lesquels l'ont trouvée conforme à la derniere Edition de Geneve, & plus Correcte que celle de Paris, in Quarto en 3 Tom. dont les Certificats sont entre les mains du Libraire. Dedication *A Monseigneur Jean Hudde, Bourguemaître Regent & Senateur de la Ville D'Amsterdam, Epistre* and *Preface.* Ff. 220, 34, 16, 107, 116, 46, 58. The Apocrypha (in smaller type) come after the Metrical Psalms etc., and are followed by tables. With folding maps etc.

¶ 369 × 239 mm.

3776.

1700. Le Nouveau Testament . . . Imprimé sur la dernière Traduction. The New Testament . . .

Weduwe van S. Swart: Amsterdam. 1700. 12°.

French Geneva version and English A. V. in parallel columns. Pp. 580.

¶ 157 × 89 mm.

3777.

c. 1700. Les livres Apocryphes . . . [*Geneva*? c. 1700.] 4°.

French Geneva version.
The Apocrypha, taken from some Bible printed probably at Geneva c. 1700. Ff. 74.

¶ 237 × 190 mm.

3778.

1701. La Sainte Bible traduite en françois, le latin de la Vulgate a côté, avec de courtes nottes tirées des Saints Peres & des meilleurs Interprêtes . . . et la Concorde des Quatre Evangelistes, en latin & en François. Nouvelle edition. Enrichie de Cartes . . .

Jean-Francois Broncart: Liege. 1701. f°. 2 vols.

Port Royal version. An edition of the French text and the Latin Vulgate in parallel columns. The notes were compiled by *C. H. de Beaubrun* and *T. de Vixain.* Some of the copious supplementary matter is taken 'de la grande Bible Latine d'Antoine Vitré.'
Pp. lxxix, 957, xx, 96; 468, 430, 16, 92, lxxviii, followed by *Indices* etc., which end on ggg 1. With engraved maps etc.

¶ 382 × 250 mm.

3779.

A version of the whole Bible, based apparently on the Port Royal version, was published by *L. de Carrières*, 1701–16; this was revised and reissued by the *Abbé de Vence* in 1743.

1702. La Sainte Bible . . . On a ajouté en cette derniere Edition les Pseaumes de David; mis en rime Françoise par Clement Marot, & Theodore de Beze.

Aux dépens de la Compagnie; P. Mortier et J. L. de Lorme: Amsterdam. 1702. f°.

French Geneva version. Reprinted from a revision published at Geneva in 1693.
Engraved frontispiece. Text:—ff. 176, a 1 to ll 2; a to m 4; A to Bb 3; followed by tables, Metrical Psalms etc., aa 1 to oo 4. The leaves are numbered only in the first part. Marginal references, Arguments etc., but no notes.

¶ 379 × 241 mm.

3780.

1702. Le Nouveau Testament . . . Traduit sur l'ancienne Edition latine. Avec des Remarques literales & critiques sur les principales difficultez.

Estienne Ganeau, de l'Imprimerie de S. A. S.: Trevoux. 1702. 8°. 4 vols.

An original translation, with annotations, by *Richard Simon* (1638–1712), an opponent of Arnauld, and a forerunner of modern Biblical criticism. The *Histoire Critique*, his most famous work, was translated into English in 1682.

Simon's version was attacked by J. B. Bossuet in two publications entitled *Instructions sur la version du Nouveau Testament imprimée a Trevoux en l'année M.DCC.II* . . . (Paris, 1702, 12°), and *Seconde Instruction* . . . (Paris, 1703, 12°). For Bossuet see No. 3928.

Engraved frontispiece. The preliminary matter includes *Epitre* (by Ganeau) *a Monseigneur Prince Souverain de Dombes*, *Preface de l'Auteur*, *Approbation* etc., *Corrections et Remarques*. Pp. 409, 300, 332, 298. Prefaces, marginal references, and notes below the text.

¶ 166 × 108 mm.

3781.

1703. Le Nouveau Testament . . . traduit sur l'original Grec. Avec des Remarques, où l'on explique le Texte, & où l'on rend raison de la Version. Par Jean Le Clerc.

Jean Louis de Lorme: Amsterdam. 1703. 4°. 2 vols.

By *Jean Le Clerc* (1657–1736), professor of Philosophy in the Remonstrant seminary at Amsterdam, and author of over seventy works.

Preface. Text in paragraphs, with footnotes; 334, 369 pp. Engraved frontispieces, maps, etc.

¶ 245 × 185 mm. Bound in one volume.

3782.

In 1703 there appeared at Paris an edition of the N. T. 'nouvellement traduit en François, selon la Vulgate,' by *Charles Huré*, a former professor at Paris University. Other editions followed: e.g. in 1709, 1712 and 1728.

In 1705 there appeared at Berlin an edition of the N. T.: 'Nouvelle Edition faite sur la Revision de Geneve, de 1693. & 1696, & sur les meilleures Editions precedentes. Avec les passages paralleles de l'Edition du Nouveau Testament grec d'Oxford.'

1706. Le Nouveau Testament . . . Nouvelle Edition revuë & corrigée.

David Mortier: Londres. 1706. 8°.

French Geneva version. Engraved frontispiece. Large type; double columns. Pp. 260.

¶ 197 × 117 mm.

3783.

1707. La Sainte Bible . . . Expliquez par des Notes de Théologie & de Critique sur la Version ordinaire des Eglises Réformées, revûe sur les Originaux, & retouchée dans le langage: avec des Préfaces . . . Par David Martin . . .

H. Desbordes, P. Mortier, P. Brunel: Amsterdam. 1707. f°. 2 vols.

French Geneva version, revised by *David Martin*.

D. Martin (1639–1729), a French Protestant pastor, was driven from his native land in 1685, and found asylum at Utrecht, where he combined the duties of pastor and professor. He undertook this revision at the request of 'Le Synode des Églises wallonnes,' and published the N. T. at Utrecht in 1696.

Engraved frontispiece; preface (viii ff.). Text in double columns, with marginal references and footnotes; 398, 424, 66 ff.; with tables, and engraved maps.

¶ 442 × 282 mm.

3784.

1710. La Genese [L'Exode . . . etc.] traduite en françois. Avec l'explication du sens litteral & du sens spirituel, tirée des Saints Peres, & des Auteurs Ecclesiastiques. Par le S^r^ Le Maistre de Sacy . . . Derniere edition.
E. H. Fricx : Bruxelles ; G. Desprez : Paris. 1697–1710. 12°. 37 vols.

Port Royal version. See No. 3756.
De Sacy's French version and the Latin Vulgate are printed in parallel columns ; with copious notes, prefaces, tables, etc. The compilation of the notes, begun by De Sacy, was completed by *Pierre Thomas du Fossé*, C. Huré (see note after No. 3782) and others.
This Bible, as originally published by G. Desprez, at Paris, in thirty volumes, bearing various dates from 1672 to 1695, was the earliest to present the complete Port Royal Version. The separate volumes were subsequently reprinted both at Paris and at Brussels. Sets are generally mixed.
In 37 volumes, bearing various dates from 1697 to 1710, and printed by E. H. Fricx, or (in the case of a few volumes) G. Desprez. Some volumes bear the words ' suivant la copie imprimée à Paris,' or their equivalent. A few are marked ' seconde edition ' or ' troisième edition.' Vol. 1 contains a portrait of De Sacy and an engraved frontispiece.

¶ 160 × 92 mm.

3785.

1710. La Sainte Bible . . . Nouvelle edition.
Les Wetsteins : Amsterdam. 1710. 12°.

French Geneva version. Engraved titles. O. T. ends on Hh 5, N. T. on K 9. No Apocrypha.

¶ 134 × 72 mm.

—— Another copy. With Metrical Psalms etc. (1710). In two volumes.

—— Another copy. With Metrical Psalms etc. (1743). In two volumes.

3786.

1710. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois selon l'edition Vulgate, avec les differences du Grec. Nouvelle edition . . . Suivant la copie de Mons.
Nicholas Foerster : Hannover. 1710. 8°.

Port Royal version. Engraved frontispiece. Preface, etc. Text, etc., 894 pp.

¶ 156 × 93 mm.

3787.

In 1713–5 appeared an edition of the Bible giving the Port Royal version, revised, ' avec des explications et réflexions qui regardent la vie intérieure,' by *Jeanne Marie B. de la Mothe Guyon* (1648–1717), the well-known French mystic. This was published in twenty octavo volumes by *Jean de la Pierre : Cologne* [Amsterdam].

1717. La Sainte Bible en latin et en françois, avec des notes litterales . . . et la Concorde des Quatre Evangelistes. Par Monsieur le Maistre de Saci . . .
G. Desprez et J. Desessartz : Paris. 1717. f°. 4 vols.

The Port Royal version and the Latin Vulgate in parallel columns.
Engraved frontispiece ; preliminary matter, xii pp. Text—1041, 1311 pp. ; *La Concorde*, 172 pp., with tables etc. Vol. 4 contains ' les Livres Apocryphes, en Latin & en François, & plusieurs autres pieces.' Marginal references and footnotes. Engraved headpieces etc.

¶ 398 × 261 mm. Imperfect : wanting vol. 4 (containing the additional pieces).

3788.

1717. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois sur la Vulgate, par Monsieur le Maistre de Saci . . .

G. Desprez et J. Desessartz : Paris. 1717. 12°.

Port Royal version. 'Imprimé avec la permission de Son Eminence Monseigneur le Cardinal de Noailles, Archevêque de Paris.'

The preliminary matter includes *L'Ordinaire de la Messe.* Text etc., 706 pp.

The titlepage bears a vignette representing the distribution of Testaments, with the legend *Sine sumptu ponam Evangelium.* A work with the title *Archives du Christianisme* (1829), cited by Douen (p. 50, n. 1) mentions an edition of 1758 with a similar vignette on the title, and adds the comment ' cette circonstance rend probable que cette édition était aussi répandue par une Société biblique.' See note on No. 3790.

¶ 166 × 91 mm.

3789.

1719. Le Nouveau Testament . . . Nouvellement traduit en françois selon la Vulgate.

Philippe-Nicolas Lottin : Paris. 1719. 12°.

Apparently the first edition of a Roman Catholic version connected with the name of the *Abbé de Barneville.*

De Barneville was born at Dublin in 1659, but educated at Paris, where he entered the Oratory in 1688. Impressed by the popular ignorance of the Scriptures in France, he himself translated, or induced others to translate, the New Testament afresh into French, and formed an association to distribute copies systematically at low prices. The prefaces to his various editions contain interesting details as to the methods of his association and the liberality of its supporters, and again and again insist on the importance of reading the Scriptures. A contemporary record alludes to the Abbé as 'connu par son zèle pour étendre la connaissance et l'amour de l'Évangile.' See Douen (pp. 46–51) on this ' Société biblique catholique française 1719–1740.'

The Bible House Library contains copies of the following editions published before De Barneville's death (1740?):—1719 (No. 3790), 1720 (No. 3791), 1727 (No. 3797), 1728 (No. 3798), 1731 (No. 3803), 1732 (No. 3804), and 1735 (No. 3806). Other editions of this version are mentioned by Douen, one of which, printed in 1729, appears to be the only edition issued with notes.

The preliminary matter includes *Avertissement; Approbations* by the Bishops of Auxerre, Lectoure and Rhodez, and by Pinsonnat (' Docteur de Sorbonne . . . Censeur Roïal des Livres'); and *L'Ordinaire de la Sainte Messe* (xx pp.). Text, followed by *Table des Epitres et des Evangiles*, 696 pp.; with *Explication de quelques termes* . . . and *Privilege du Roy* (1718).

¶ 164 × 95 mm.

3790.

1720. Le Nouveau Testament . . . traduit selon la Vulgate. Troisiéme édition revûe . . .

P.-N. Lottin : Paris. 1720. 12°.

De Barneville's version. The words ' troisiéme édition ' show that there must have been an edition intermediate between this and No. 3790.

Pp. xxiv, 701. An extra table (*Des verités contenues dans le Nouveau Testament* . . .) is given, and the *Approbations* are placed with the *Privilege* at the end of the volume.

¶ 162 × 93 mm.

3791.

1722. La Sainte Bible . . . Revûe sur les Originaux, & retouchée dans le langage : avec de petites Notes marginales. Par David Martin . . .

Pierre Brunel : Amsterdam. 1722. 4°.

Martin's version. See No. 3784. Engraved frontispiece. O. T., 385 ff.; Apocr. (in smaller type), 65 ff.; N. T., 126 ff.

¶ 248 × 203 mm. With Metrical Psalms etc. (n. d.).

3792.

1724. La Sainte Bible . . . Avec les Nouveaux Argumens & les Nouvelles Reflexions . . . Par J. F. Ostervald . . .

J. F. Bernard, & H. Uitwerf: Amsterdam; J. D. Beman: Rotterdam. 1724. f°.

French Geneva version, slightly revised and annotated by *Jean Frédéric Ostervald.*

J. F. Ostervald (1663–1747), Swiss theologian, was ordained pastor of the Reformed Church at his birthplace, Neuchâtel, in 1683. He attained a position of such influence that he and his friends J. A. Turretin of Geneva and S. Werenfels of Bâle were known as the 'Swiss triumvirate.' His writings won great popularity among French Protestants, and were translated into various languages.

Before 1723 Ostervald's *Arguments et Réflexions* had existed only in MS., and in an English translation (by J. Chamberlayne) which had been printed at the request of his London friends and under the auspices of the Archbishop of Canterbury (Thomas Tenison). The Bible House Library possesses a copy of the edition of 1716. The success obtained by this English book made the Amsterdam printers demand the author's leave to publish the French original. They obtained his permission only by threatening otherwise to have the English version retranslated into French. Accordingly these *Arguments et Réflexions* appeared separately in 1723, and again in 1724, accompanying a text of the French Geneva version, which was only slightly revised by Ostervald.

The subsequent edition of 1744 (see No. 3814) contained 'a much more thorough revision, which regarded mainly the French idiom and the exegetical views of the time. It is clearer than Martin, and bears the marks of careful work, but as a translation is heavy in style' (Bebb).

Pp. 760, 279. No Apocrypha. The *Réflexions* are printed at the end of each chapter.

¶ 401 × 253 mm.

3793.

1726. Commentaire litteral sur tous les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament. Par le R. P. D. Augustin Calmet . . .

Emery, Sangrain l'aîné, Pierre Martin: Paris. 1724,26. f°. 8 vols.

Port Royal version and Latin Vulgate. With a full commentary by *Augustin Calmet.*

A. Calmet (1672–1757), 'Religieux Bénédictin, de la Congregation de S. Vanne & de S. Hydulphe,' completed his voluminous commentary at the Abbey of Munster, and published it 1707–16. He wrote many other works, including a Bible Dictionary, which was translated into English and had considerable vogue.

The earlier volumes are dated 1724, and the later are dated 1726. Texts in parallel columns, with commentary below. With dissertations, tables, maps etc.

¶ 400 × 250 mm.

Contains bookplates (1) *Ex Bibliotheca D. D. Abbatis de Bourdeille,* and (2) *Ex Bibliotheca R. R. D. D. Jacobi Caroli Alexandri Lallemant Episcopi Sagiensis.*

3794.

1726. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle revûë & approuvée par les Pasteurs & les Professeurs de l'Eglise & de l'Académie de Geneve.

Fabri & Barrillot: Geneve. 1726. 4°.

French Geneva version; a fresh revision.

Avertissement; text, in paragraphs, with short marginal notes and references at foot of page, 720 pp.

¶ 252 × 194 mm.

3795.

1727. Le Nouveau Testament . . . Avec les Pseaumes de David, de la nouvelle Version, revüe par ordre du Synode Walon des Provinces Unies.

Thomas Johnson: La Haye. 1727. 8°.

French Geneva version. N. T., 272 pp.

¶ 156 × 91 mm. Imperfect, wanting the Psalter.

3796.

1727. Le Nouveau Testament . . . traduit selon la Vulgate. Nouvelle Edition.
Gabriel-François Quillau Fils : Paris. 1727. 12°.

De Barneville's version. A revised edition. See No. 3790.
Preface, and *L'Ordinaire de la Messe* (xxi pp.). Text etc., 700 pp., with *Approbation* (1726) and *Privilege* (1726).

¶ 142 × 79 mm.

3797.

1728. Le Nouveau Testament . . . traduit selon la Vulgate. Nouvelle edition.
Joseph Bullot : Paris. 1728. 12°.

De Barneville's version. See No. 3790.
In large type. The preface contains the following : ' . . . après avoir donné une édition d'un Nouveau Testament portatif en faveur des jeunes gens, on a cru devoir faire celle-ci en beaux & gros caracteres neufs, plus correcte que les precédentes, pour donner moyen aux personnes de l'un & de l'autre sexe, qui sont plus avancées en âge, ou qui ont la vûë foible, de puiser avec plus de facilité les eaux claires & vives des fontaines du Sauveur . . .' De Barneville's name is mentioned for the first time in this edition, occurring at the end of the *Privilege* appended to the first part of the volume.
Pp. xxiv, 622, 794.

¶ 169 × 94 mm. Bound in two volumes.

3798.

1730. Le Nouveau Testament . . . Nouvelle edition. Revue sur le Texte de Mr. Martin.
P. Mortier : Amsterdam. 1730. 12°.

Martin's version. Apparently a revision similar to No. 3810. Pp. 494.

¶ 161 × 92 mm.

3799.

1730. Le Nouveau Testament . . . Nouvelle edition . . .
P. Gosse & J. Neaulme : La Haye ; Zacharie Chatelain : Amsterdam. 1730. 12°.

French Geneva version. Pp. 463.

¶ 144 × 81 mm. With Metrical Psalms etc. (1730).

3800.

1730. Le Nouveau Testament traduit . . . par Monsieur le Maistre de Saci . . .
G. Desprez et J. Desessartz : Paris. 1730. 12°. 2 vols.

Port Royal version. Pp. 523, 460 ; with *Privilege.*

¶ 133 × 78 mm.

3801.

1731. Le Nouveau Testament . . .
P. Gosse & J. Neaulme : La Haye. 1731. 12°.

French Geneva version. Text ends on L 11.

¶ 152 × 89 mm.

3802.

1731. Le Nouveau Testament . . . Traduit selon la Vulgate. Nouvelle edition.
J. Bullot : Paris. 1731. 12°.

De Barneville's version. See No. 3790. A revised edition in small size, but with marginal references.
The preface gives particulars as to the distribution of previous editions among the poor. Pp. 410, 347 ; with *Privilege.*

¶ 119 × 62 mm.

3803.

1732. Le Nouveau Testament . . . traduit selon la Vulgate. Nouvelle edition.
Gabriel Valleyre et Charles Osmont : Paris. 1732. 12°.

De Barneville's version. See No. 3790.
Preface, *L'Ordinaire de la Messe* (xxii pp.) ; text etc., 684 pp.

¶ 160 × 91 mm.

3804.

1733. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par le R. P. D. Amelote . . . Avec Permission . . . Nouvelle Edition . . .
Christophe David : Paris. 1733. 12°.

Amelote's version. See No. 3773.
Temoignages et Approbations. Text, 653 pp. ; with table.

¶ 122 × 62 mm.

3805.

1735. Le Nouveau Testament . . . traduit selon la Vulgate. Enrichi d'amples Concordances . . . Nouvelle edition.
Jean-Baptiste Lamesle : Paris. 1735. 12°.

De Barneville's version. See No. 3790. With a revised and enlarged body of references, and maps etc.
Pp. xl, 488, 439 ; with *Privilege* (1732).

¶ 169 × 98 mm.

3806.

1736. La Sainte Bible . . . Revûë . . . avec de petites Notes par feu Mr. David Martin . . . Nouvelle Edition revûë & corrigée.
Jean Rodolphe Im-Hoff : Basle. 1736. 4°.

French Geneva version. Martin's version (see No. 3784) corrected by *Pierre Roques*, a pastor at Bâle. Printed ' avec les caractères de Jean Henry Decker.'
Engraved frontispiece ; *Avertissement*, Preface (by D. Martin), Preface (by P. Roques). O. T., 940 pp. ; Apocr., 190 pp. ; N. T., 328 pp. ; followed by the Metrical Psalms etc., which end on p. 496. References placed between the verses, and notes below the text.

¶ 275 × 220 mm.

3807.

1736. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois sur l'Original Grec. Avec des notes literales, pour éclaircir le Texte. Par Mrs. de Beausobre et Lenfant . . . Nouvelle Edition, revûë & corrigée.
[*Berlin* ?] 1736. 4°. 2 vols.

Translated and annotated by *Isaac de Beausobre* and *Jacques Lenfant.*
I. de Beausobre (1659–1738), a French Protestant, migrated to Berlin in 1694, where he

became chaplain to the King of Prussia, and counsellor of the royal Consistory. J. Lenfant (1661–1728) was pastor of the French Protestant church at Berlin and chaplain to the King. Their version of the N. T., originally published at Amsterdam in 1718, was often reprinted in Germany and Switzerland.

'Suivant la Copie, imprimée a Amsterdam, aux Dépens de Jean Louis Brandmuller.' 'Cette Edition, si l'on en excepte les Préfaces générales, est faite, presque par tout, page à page, & ligne à ligne sur celle de Hollande, qui étoit devenue si rare & si chere.'

Engraved frontispieces. *Avertissement*, table, *Preface Generale*, *Abregé de l'histoire*, etc.: viii, 262 pp. Text in paragraphs, with references and notes at foot of page; 490, 702 pp. With prefaces, maps etc.

¶ 260 × 200 mm.

3808.

1739. La Sainte Bible . . . Le tout reveu sur les Originaux, & retouché dans le langage : avec des paralleles et des sommaires par David Martin . . .'

Jonas Korte : Hamburg & Leipzig. 1727,39. 8°.

Martin's version. A handy edition, intended 'pour l'usage de la jeunesse & des Voyageurs.' Reprinted from a quarto edition published at Amsterdam in 1722.

General title dated 1727; N. T. title dated 1739. Engraved frontispieces. O. T., 956 pp.; N. T., 364 pp. The Apocrypha were included in some copies.

¶ 173 × 102 mm.

3809.

1740? Le Nouveau Testament . . . Nouvelle Edition exactement revuë sur le texte de M. Martin par D. D. Min. de la Savoye.

J. Nourse & P. Vaillant : Londres. [1740?] 12°.

Martin's version, revised by *David Durand* (1680–1763), minister of the Savoy French Church, London.

Text ends on U 6.

¶ 152 × 92 mm.

3810.

1741. La Sainte Bible . . . Nouvelle version françoise. Par Charles le Cene.

Michel Charles le Cene : Amsterdam. 1741. f°.

An original version by *Charles le Cène* (1647?–1703), a Huguenot pastor, who after 1685 found refuge in Holland and in England.

'C'était une réaction outrée contre l'orthodoxie raide et le littéralisme d'alors' (Petavel).

Edited by *M. C. le Cène*, son of the translator.

Text in paragraphs; 698, 137, 235 pp.

At the beginning is placed 'Projet d'une Nouvelle Version françoise de la Bible. Par Mr. Charles le Cene' (1741); in two parts, with a portrait of C. le Cène as frontispiece.

¶ 388 × 238 mm. With many MS. notes in the N. T.

3811.

1741. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois . . . avec des notes literales . . . Par Mrs. de Beausobre et Lenfant . . . Nouvelle Edition, faite sur un Exemplaire revu, corrigé & augmenté par les Auteurs.

Pierre Humbert : Amsterdam. 1741. 4°. 2 vols.

See No. 3808. *Epitre*, *Avertissement*, and *Table*; *Preface* etc., cccviii pp.; text, 485, 712 pp. With maps.

¶ 263 × 210 mm. Vol. 2 only.

3812.

1743. La Sainte Bible . . . Revûe . . . avec de petites Notes marginales, & les Textes paralléles. Par David Martin . . .

J. Neaulme: La Haye. 1743. 4°.

Martin's version. Engraved frontispiece. Ff. 444, 63, 144.

¶ 269 × 214 mm. With Metrical Psalms etc. 'approuvez par le Synode Walon' (1742).

3813.

An edition of the Bible in Martin's version 'avec un Commentaire litteral, composé de notes choisies et tirées de divers auteurs anglois,' edited by *Charles Chais*, began to be published in 1743. Eight quarto volumes appeared successively at the Hague, Amsterdam and Utrecht by 1790; but, owing to the death of the editor in 1788, the work was discontinued after reaching the book of Esther.

1744. La Sainte Bible . . . Avec les Argumens et les Reflexions . . . Par J. F. Ostervald . . . Nouvelle edition . . .

A. Boyve et Compagnie: Neufchatel. 1744. f°.

A second and more thorough revision by J. F. Ostervald. See No. 3793.

Petavel states that the Pastors' Library at Neuchâtel possesses Ostervald's copy of his first edition of 1724 (No. 3793), marked with all the corrections which he made for this final revision of 1744. Ostervald made use of the original Hebrew and Greek, the Septuagint and the Vulgate, and French and German versions—both Protestant and Roman Catholic. His alterations tend chiefly to modernise the language, but they sometimes also affect the sense.

Engraved frontispiece, and portrait of Ostervald. Pp. 707, 276, 366, 145. With maps, etc.

¶ 428 × 273 mm.

—— Another copy. Without the engraved frontispiece, portrait, and maps. In two volumes.

3814.

1746. La Sainte Bible . . . Suivant la version ordinaire des Eglises Reformées . . . Avec des Préfaces . . . tirées de la Bible de Mr. Martin. Nouvelle édition, revuë et corrigée par Samuel Scholl . . .

J. C. Heilmann et J. J. Neubrand: Bienne et Yverdon. 1746,45. f°.

Samuel Scholl is described as 'pasteur de l'Eglise françoise de Bienne.'

General title dated 1746; N. T. title dated 1745. Pp. 750, 130, 244. No notes. Engraved frontispiece, and plates of illustrations.

¶ 371 × 231 mm. With Metrical Psalms (n. d.).

3815.

1746. Le Nouveau Testament . . . traduit en François par Mrs. De Beausobre & Lenfant. Das Neue Testament . . . verdeutscht von D. Martin Luthern.

J. H. Decker: Basel. 1746. 8°.

The French version of Beausobre and Lenfant (see No. 3808) and Luther's German version printed in parallel columns. An edition prepared for students wishing to learn French or German. See No. 4242.

Preface; text, 809 pp.

¶ 191 × 112 mm.

3816.

1750. Le Nouveau Testament . . . Nouvelle edition, exactement revuë . . . par D. D. . . .

J. Nourse & P. Vaillant: Londres. 1750. 12°.

Reprint of No. 3810.

3817.

1753. Sainte Bible traduite sur les textes originaux, avec les différences de la Vulgate; nouvelle edition, revûe, & augmentée de Concordances, Tables Chronologiques, & quelques Notes.

Cologne. 1753. 12°. 5 vols.

A version by *Nicolas Le Gros* and others.

In 1739 Le Gros had published at Cologne a French version based on the original texts. It gave a new translation by himself as far as Num. xxxii. 23, and a revision of the Port Royal version for the rest of the Bible. He subsequently continued his own work of translation, but died in 1751 before completing it. His manuscript carrying the version as far as Ezra, and his Bible marked with notes and corrections, were entrusted to others, who finished the version on the lines laid down by its originator, and published the whole in 1753. The *Avertissement* contains a particular account of their work.

Pp. xxii, 528; 528; 362, 225; 310, 431; 353, 304.

¶ 142 × 77 mm.

3818.

1756. Le Nouveau Testament . . . Nouvelle edition. Revue sur le Texte de Mr. Martin.

J. Schreuder & Pierre Mortier le Jeune: Amsterdam. 1756. 12°.

Cf. No. 3810. Pp. 494.

¶ 152 × 89 mm. Contemporary binding of red morocco, with gold tooling and initials *M. de. W* . . on cover.

3819.

1757. Le Nouveau Testament . . . Traduit . . . par le R. P. Denis Amelote . . . Nouvelle Edition revuë, & corrigée.

Au Palais: Paris. 1757. 8°.

Amelote's version. See No. 3773. Pp. 680; with table.

¶ 188 × 110 mm. Bound with a copy of *Instructions pour passer chrestiennement la journée* . . . etc.

3820.

1759. Sainte Bible . . . traduite . . . par Monsieur le Maistre de Saci. Nouvelle edition. Avec de courtes Notes . . .

G. Desprez: Paris. 1759. f°.

Port Royal version. Engraved frontispiece. *Avertissement, Abrégé de la vie de Louis-Isaac le Maistre de Sacy*, etc., xxxii pp. Pp. 1090. Short notes appended to the chapters.

¶ 408 × 257 mm.

3821.

1760. La Sainte Bible . . . Revue . . . et retouchée . . . avec des parallèles et des sommaires par David Martin . . . Nouvelle édition revue . . . par Pierre Roques . . .

J. R. Im-Hoff: Basle. 1760. 8°.

See No. 3807. Pp. 804, 148, 262.

¶ 181 × 102 mm.

3822.

1761. La Sainte Bible . . . *D. Onder de Linden: Amsterdam.* 1761. 12°.

French Geneva version. Both titles engraved. O. T. ends on Kk 12; N. T. on K 12. No Apocrypha.

¶ 139 × 71 mm. With Metrical Psalms etc. (1747).

—— Another copy.

3823.

1764. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois, avec des notes littérales . . . Par M. Mésenguy.

Desaint & Saillant, et Butard: Paris. 1764. 12°.

This version, made by a Jansenist named Mésenguy (1667–1763), originally appeared in 1752 (see Petavel, p. 164).

Title and *Avertissement*, iv pp.; *L'Ordinaire de la Messe* etc., xxiv pp. Text, with footnotes, 631 pp.; followed by *Table des Epitres et des Evangiles*, ending on p. 642, and 1 f. bearing *Approbation* (1752).

¶ 162 × 94 mm. With autograph of *H. Cotton.*

3823 a.

1767. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois sur la Vulgate . . .

G. Desprez: Paris. 1767. 16°.

Port Royal version. *Avis, L'Ordinaire de la Sainte Messe, Oraisons,* etc. Pp. xxxii, 541; with Approbations etc.

¶ 125 × 66 mm.

3824.

1771. La Sainte Bible . . . revû . . . par les Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneve. Avec les Argumens et les Reflexions sur les Chapitres; par J. F. Ostervald . . . Troisieme edition, revuë & corrigée.

Librairie Heilmann: Bienne; S. Fauche & Comp.: Neuchâtel. 1771,70. 8°.

Ostervald's version. See No. 3814. General title dated 1771; N. T. title dated 1770. Pp. xi, 1076, 156, 417.

¶ 185 × 120 mm.

—— Another copy. With MS. corrections.

3825.

1772. La Sainte Bible . . . Revue . . . avec des Parallèles et des Sommaire par David Martin . . . Nouvelle édition revue . . . par Pierre Roques . . .

J. R. Im-Hof et Fils: Basle. 1772. 8°.

See No. 3807. Pp. 816, 148, 262.

¶ 176 × 100 mm. A stamp inside the cover states that 'Ce Livre ne doit point être vendu, étant le don de la Société des Bibles, à Londres établie l'an 1780. Ces Bibles sont destinées uniquement à l'usage de la Flotte, et de l'Armée, de la Grande Bretagne et de l'Irlande'; i.e. it was circulated by the Naval and Military Bible Society (founded in 1780).

3826.

In July 1805 the B. F. B. S. granted 500*l.* to the organization known as the Basel Christian Society, or the German Religious Society (distinct from the German Bible Society at Basel—see No. 3834), for the purchase of copies of this Bible.

1779. La Sainte Bible . . . Avec les Argumens et les Réflexions . . . par J. F. Ostervald . . . Cinquieme édition, soigneusement revue & corrigée.

La Société Typographique: Neuchatel. 1779. f°.

Ostervald's version. See Nos. 3825 and 3814. Pp. vii, 682, 671. With portrait of Ostervald, frontispiece etc.

¶ 395 × 246 mm.

3826 a.

1780? (The Psalter in French and Latin.) [*Paris?* 1780?] 12°.

Dedication (addressed *Au Roy*, signed by *Cocquelin*), and Preface. Psalter, *Cantiques,*

L'Oraison Dominicale etc., 568 pp.; with table at end. The French and Latin texts are printed in parallel columns.

¶ 143 × 81 mm. Imperfect: wanting title and one or two more leaves.

3827.

1802. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle revue & approuvée par les Pasteurs & les Professeurs de l'Eglise et de l'Académie de Geneve.
J. P. Bonnant; G. J. Manget: Geneve. An X. 1802. 27 × 21 cm.

A new revision of the French Geneva version.

During the eighteenth century the Protestant pastors and professors at Geneva made various attempts to improve their French version; and a revision was accordingly begun, under the influence of J. A. Turretin, in 1721.

The complete Bible of this revision appeared in 1805 (see No. 3832).

With *Avertissement*. Text in paragraphs, with references at foot of page, and a few marginal notes; 672 pp.

3828.

1802. Le Nouveau Testament . . . Exactement revu et corrigé sur le texte Grec.
[*L. M. S.*] *J. Smith: Paris.* An XI. (1802.) 17·5 × 10 cm.

In the early years of its existence the London Missionary Society (founded in 1795) took an active share in Bible-circulation in France, through a committee working under the supervision of the French Protestant Church at Paris. Apparently this Testament of 1802 was printed at the expense of the L. M. S.

Ostervald's version. According to Douen, this was the first Protestant edition of the Scriptures printed in France since 1678.

Pp. 374.

3829.

1803. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle, revue . . . MDCCCII.
C. Corrall: Londres. 1803. 11 × 6·5 cm.

A London reprint of the Geneva edition of 1802 (No. 3828). A pocket-edition without references or notes. Text ends on Dd 8.

3830.

1804. Le Nouveau Testament . . . Nouvelle édition, exactement revue, sur le texte de M. Martin, par D. Durand, Min. de la Savoye.
C. et W. Galabin; F. Wingrave, etc.: Londres. 1804. 14·5 × 9 cm.

At the close of 1805 the B. F. B. S. spent 100*l.* in purchasing copies of this edition for distribution among the French prisoners of war. Copies of the same version were issued by the S. P. C. K.

See No. 3810. With *Avertissement*, signed D. D. Text ends on Rr 2.

3831.

Reprinted: e.g. in 1808.

1805. La Sainte Bible, ou le Vieux et le Nouveau Testament, traduits en François sur les textes Hébreu et Grec, par les Pasteurs et les Professeurs de l'Église et de l'Académie de Genève.
J. J. Paschoud: Genève. 1805. 39 × 25·5 cm.

A new revision of the French Geneva version. The N. T. had appeared in 1802 (see No. 3828).

Pp. iv, 628, 225, 120. Text in paragraphs, with a few footnotes, but no references. A preface precedes the Apocrypha, which are placed after the N. T. An appended leaf contains list of books, and *errata*.

3832.

1805. La Sainte Bible . . .

J. J. Paschoud : Genève. 1805. 21 × 13 cm. 3 vols.

An octavo edition of No. 3832.
Pp. vii, 607 ; 550 ; 412, 260. Text as in No. 3832. The list of books is given at the end of vol. 3, and lists of *errata* at the end of vol. 1 and vol. 3.

—— Another copy. With MS. corrections.

3833.

1805. La Sainte Bible . . . revu et corrigé sur le texte original, par les Pasteurs et Professeurs de l'Église de Genève.

[*L. M. S.*] *De l'imprimerie de la Rue de l'Echiquier : Paris.*
An XIII. (1805.) 18·5 × 10·5 cm.

Osterwald's version. Reprinted from No. 3825.
Douen connects this edition with the name of *J. H. Stone* (1763–1818), a political refugee, and a printer at Paris. The L. M. S. acquired 5,000 copies, which were distributed through the agency of Oberlin, Soulier and other pastors, but in the name of the German Bible Society founded at Nuremberg in 1804 and two years later removed to Bâle. The object of this policy was to avoid the appearance of an English origin.
Pp. xii, 1330. No Apocrypha.

3834.

1807. Le Nouveau Testament . . . Imprimé sur l'édition de Paris, de l'année 1805. Édition stéréotype, revue et corrigée avec soin d'après le texte Grec.

B. F. B. S. A. Wilson : Londres. 1807. 18·5 × 11 cm.

Reprinted from No. 3834.
The earliest French edition to bear the name of the B. F. B. S. 'Imprimé avec des planches solides . . . aux frais de la Societé pour l'Impression de la Bible, en Langue Angloise et en Langues Étrangères.'
Pp. 329.

3835.

1807. Le Nouveau Testament . . . Nouvelle édition, exactement revue sur le texte de M. Martin.

Baker et Fletcher : Southampton. 1807. 15 × 9 cm.

Apparently an edition of D. Durand's revision, printed for distribution among French prisoners of war. See No. 3831.
Text ends on Qq 2.

3836.

1810. Le Nouveau Testament . . . exactement revu et corrigé sur le texte Grec.

Emanuel Tourneisen : Basle. 1810. 22 × 12·5 cm.

Revision of Osterwald's version.
Douen notes that this edition and No. 3838 are the first 'où l'on trouve furtivement accolés au texte d'Ostervald les sommaires de Martin.' The B. F. B. S. assisted the Bible Society at Bâle by repeated grants.
Pp. 360. With short *Argument* to each book.

3837.

1811. La Sainte Bible . . . revu et corrigé sur le texte original.

Em. Tourneisen : Basle. 1811. 21·5 × 13·5 cm.

Revision of Osterwald's version. See No. 3837.
O. T. and Apocr., 1317 pp. Probably the uniform edition of the N. T. printed in 1810 (No. 3837) was intended to be bound with this, to complete the Bible.

3838.

1811. La Sainte Bible, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament : traduits en françois sur les textes hebreu et grec, par les Pasteurs et Professeurs de l'Église de Genève. Edition stéréotype, revue et corrigée.

B. F. B. S. T. Rutt ; A. Wilson : Londres. 1811. 18 × 10·5 cm.

Reprinted from No. 3834. The earliest edition of the complete Bible in French to bear the name of the B. F. B. S.

O. T. printed by *T. Rutt : Shacklewell.* The N. T. title bears the words, 'Imprimé sur l'édition de Paris de l'année 1805 ; édition stéréotype . . .' and the printer's name *A. Wilson.*

Pp. 789, 207. No Apocrypha.

3839.

The N. T. was also issued separately.

1813. La Sainte Bible . . . imprimée sur l'édition de Paris, de l'année 1805. Edition stéréotype, revue et corrigée avec soin d'après les textes hébreu et grec.

B. F. B. S. T. Rutt ; A. Wilson : Londres. 1813,11. 18 × 11 cm.

Reprinted from No. 3834. See No. 3839. O. T., dated 1813, printed by T. Rutt. N. T., dated 1811, printed by A. Wilson.

Pp. 789, 207. No Apocrypha.

3840.

Other reprints are dated 1814,11 ; 1817,11 (*T. et W. Rutt*) ; 1828 (*R. Watts*) ; 1842 (*R. Watts*). See also No. 3854.

1813. Le Nouveau Testament . . . Edition stéréotype, produit de dons volontaires.

Firmin Didot : Paris. 1813. 23·5 × 15 cm.

Ostervald's version.

Frédéric Léo, a native of the Duchy of Mecklenburg, when staying in Paris conceived the design of publishing a very large, cheap, stereotype edition of the N. T. in French. In response to his circular sent out in 1812 he received a considerable sum of money, among the subscribers being the King of Prussia and the Emperor of Russia. The B. F. B. S. subsequently contributed 500*l.* to his fund, which was administered by the Reformed and Lutheran Consistories of Paris. Ostervald's version was selected, and plates for printing 250,000 copies were supplied by the celebrated Firmin Didot. The first impression on fine paper was intended for subscribers, but other issues soon followed. The B. F. B. S. in 1816 bought 2,500 copies, and other Bible Societies made purchases as each issue appeared.

Pp. 394. With short Arguments.

¶ A specially bound copy, presented in 1813 by Léo, 'Fondateur de l'Institution Biblique Stéréotype de Paris, Membre ordinaire et perpétuel de la Commission de la Bible de cette ville.'

—— Another copy. Also presented by Léo. With a circular letter, in German and French, by Léo, and Commendations (in MS.) by Protestant pastors ; also a MS. note by W. Blair.

—— Another copy. Containing a four-page preface headed 'edition stéréotype du Nouveau Testament . . . Second tirage,' and dated 'Paris, Juin 1815.'

3841.

1813. Le Nouveau Testament . . . Traduit sur l'ancienne Edition Latine corrigée . . . Par le R. P. Denis Amelote . . . Nouvelle Edition, revue, corrigée, et mise en meilleur ordre que les précédentes.

F. Chapoulaud : Limoges. [1813.] 16·5 × 10 cm.

Amelote's version. See No. 3773. Reprinted from an edition of 1772.

Pp. 608. With *Permission* (by the Bishop of Limoges, 1813), *Approbations*, etc. ; and table at end.

3842.

1815. Le Nouveau Testament selon la Vulgate. Réimprimé sur la traduction française de Le Maistre de Sacy . . .

Russian B. S. Fr. Drecheler : St. Petersbourg. 1815. 22·5 × 14 cm.

The earliest French edition to bear the name of the Russian B. S. For the completed Bible see No. 3845. Pp. 336.

3843.

1816. Le Nouveau Testament . . . Traduit sur la Vulgate par Le Maistre de Sacy Edition Stéréotype, publiée par les soins de M. Frédéric Léo, produit de dons volontaires.

Firmin Didot : Paris. 1816. 24 × 15 cm.

This edition bears the stamp of the *Institution Biblique-Catholique, fondée à Paris en 1816.*

This association for the printing of De Sacy's version was founded by Léo on similar lines to his Protestant organization (see No. 3841). The B. F. B. S. contributed 250*l.* to its funds.

According to a preliminary note the editor principally followed an edition printed by Desprez in 1771, while he consulted those of 1759 and 1776, and the Vulgate printed by *Fr. Amb. Didot aîné* in 1785.

Pp. 584.

¶ A specially bound copy, presented by Léo.

—— Another copy. Presented by Léo. With two circular letters by Léo dated *1 mai* and *13 septembre 1816*; from one of which it appears that the price of this Testament was originally fixed at 3 fr. 50 c. for a copy in sheets.

—— Another copy. With advertisement, and circular letter by Léo, giving the price of the Testament—*cartonné, 4 fr. 50 cent.*

3844.

Reprinted in 1818 and 1824.

1817. La Sainte Bible . . . traduite sur la Vulgate par M^r^ Le Maistre de Saci . . .

Russian B. S. N. Gretsch ; F. Drechsler :
St. Petersbourg. 1817,15. 23 × 14 cm.

See No. 3843. General title, dated 1817, gives the name of *N. Gretsch*; N. T. title, dated 1815, gives the name of Fr. Drechsler (see No. 3843).

Pp. 1270, 336.

3845.

1817. Le Nouveau Testament . . .
The New Testament . . .

B. F. B. S. Tilling and Hughes : London. 1817. 22 × 14 cm.

At the request of Henri I., King of Hayti, the B. F. B. S. printed this diglot and sent out 3,000 copies to San Domingo.

Osterwald's version and the English A. V. in parallel columns ; 822 pp.

3846.

1817. Le Nouveau Testament . . . traduit en françois sur la Vulgate. Avec une Explication des noms de Monnoies, Poids, Mesures, Sectes et Tribunaux qui se trouvent dans ce Livre. Par l'abbé Valart. Nouvelle édition.

A. Delalain : Paris. 1817. 13 × 7 cm.

According to Petavel (p. 164) the edition 'du latiniste Valart' first appeared in 1760.

With Preface, *La Sainte Messe, Explication des noms* . . . etc.; and *Table des Epitres et Evangiles* and catalogue of Delalain's publications appended. Pp. vi, 520.

3847.

1818. La Sainte Bible . . . Deuxième édition, revue et corrigée sur le texte original.
E. Tourneisen : Basle. 1818,17. 23 × 15 cm.

See No. 3838. General title dated 1818 ; N. T. title dated 1817 (*quatrième édition*). Pp. 1304, 350.

3848.

FOUNDATION OF THE 'SOCIÉTÉ BIBLIQUE PROTESTANTE DE PARIS' : 30 NOV. 1818.

The Paris B. S. was the earliest of the modern French Bible Societies. The 'Société Biblique française et étrangère' (French and Foreign B. S.) was founded in 1833 ; and the 'Société Biblique de France' (French B. S.) in 1864.

1819. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . . Nouvelle édition.
[*B. F. B. S.*] *A. Navarre : Toulouse.* 1819. 22 × 14 cm. 2 vols.

According to a MS. note in the Library copy, this edition was prepared under the care of *César Chabrand*, at the expense of the B. F. B. S., which subsequently sold the entire issue (consisting of 10,000 Bibles and 5,000 separate Testaments) at cost price to the Paris B. S.
With short preface. Pp. 864 ; 332, 391, 223. The last section, containing the Apocrypha, is printed in long lines and in paragraphs.

3849.

1819. La Sainte Bible . . . revue et corrigée avec soin d'après les textes hébreu et grec, et fidèlement réimprimée sur la Bible Protestante françoise, publiée par l'Association Angloise et Etrangère de la Bible, avec de nombreuses corrections, conformes à l'édition la plus approuvée, maintenant en usage dans le Sud de la France.
Moyes ; Ogle, Duncan et Co., etc. : Londres. 1819. 15·5 × 9 cm.

Apparently reprinted, with corrections, from the B. F. B. S. edition of 1813,11 (No. 3840). Text ends on 3 E 10. No Apocrypha.

¶ Binding bears S. P. C. K. stamp.

3850.

1819. Le Nouveau Testament suivant la traduction des Mrs. de Beausobre et Lenfant . . . Das Neue Testament nach der Uebersetzung D. Martin Luthers . . .
Basel. 1819. 18·5 × 11 cm.

A diglot edition similar to No. 3816. See No. 4318. 'Très-salutaire, et en même tems instructif pour ceux qui veulent s'exercer dans les Langues allemandes et françoises.' Pp. 1101 (really 963).

3851.

1819. Les Quatre Evangiles et les Actes des Apôtres. Traduits . . . par Le Maistre de Sacy. Edition Stéréotype, dédiée aux petits enfants qui fréquentent les écoles, publiée par les soins de Frédéric Léo.
Firmin Didot : Paris. 1819. 18·5 × 11 cm.

Reprinted from No. 3844. Pp. 324.

¶ Presented by the editor.

3852.

1820. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . . Avec des parallèles. Édition stéréotype d'Herhan.

Treuttel et Würtz : Paris, etc. 1820. 23·5 × 15 cm.

Pp. 1048, 345, 195. With references.

3853.

1820. La Sainte Bible . . . Imprimée sur l'edition de Paris, de l'année 1805. Edition stéréotype . . .

A. B. S. D. Fanshaw : New York. 1820. 18 × 10·5 cm.

Printed from plates furnished by the B. F. B. S. See No. 3840. Pp. 789, 207. No Apocrypha.

3854.

1820. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . .

J. Smith : Paris. 1820. 14·5 × 9 cm.

J. Smith's Paris editions were generally printed for the B. F. B. S., or for the Paris B. S. Pp. 897, 283. No Apocrypha.

—— Another copy. Bears the stamp of the Paris B. S.

3855.

1820. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . .

Guillaume Fick : Genève. 1820. 14 × 8·5 cm. 2 vols.

Pp. 985, 319. No Apocrypha.

¶ A MS. note states that this copy was 'presented June 18th 1821 by Henry Drummond Esq., being a copy of a Bible he has had printed at Geneva.' Bound in one volume.

3856.

1820. Le Nouveau Testament . . . Imprimé sur l'édition de Paris, de l'année 1805. Édition stéréotype . . .

B. F. B. S. R. M. Bacon : Norwich. 1820. 18·5 × 11·5 cm.

Printed from A. Wilson's plates (see No. 3835). Pp. 329.

3857.

1820. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy.

[*B. F. B. S.*] *J. Smith : Paris.* 1820. 18·5 × 11 cm.

Apparently the first edition of De Sacy's version issued by the B. F. B. S. The text, which is based on the edition of 1759 (No. 3821), was edited by *J. D. Kieffer*, formerly Secretary and Interpreter to the French Embassy at Constantinople, and at this date B. F. B. S. Agent in Paris.

Pp. 368.

3858.

1820. Le Nouveau Testament . . . Traduction de D. Martin, avec des parallèles. Édition stéréotype d'Herhan.

Treuttel et Würtz : Paris, etc. 1820. 15 × 9 cm.

Pp. 788. With references.

3859.

1821. La Sainte Bible . . . traduite sur la Vulgate par le Maistre de Sacy.
[*B. F. B. S.*] *J. Smith : Paris.* 1821. 21 × 13·5 cm.

The text of the B. F. B. S. editions of De Sacy's version is based on the edition of 1759 (No. 3821). See No. 3858.
Pp. 1084, 287.

3860.

1821. La Sainte Bible . . . *E. Tourneisen : Basle.* 1821. 19·5 × 11·5 cm.

'Première Édition, revue et corrigée sur le texte original.' Apparently a corrected edition of No. 3848. Pp. 1164, 315.

3861.

1821. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy.
[*B. F. B. S.*] *J. Smith : Paris.* 1821. 20 × 11·5 cm.

Pp. 409.

3862.

The Gospels were issued in a separate edition for use in schools. The title bears the words: 'Imprimés d'après le texte de l'édition publiée a Paris en 1759, avec approbation, et privilége du Roi, par Guillaume Desprez, imprimeur ordinaire du Roi et du Clergé de France.' A similar inscription occurs in most of the B. F. B. S. editions of De Sacy's version. See note on No. 3860.

1822. La Sainte Bible . . . d'après l'édition publiée par J. F. Ostervald. Édition revue avec soin par les sociétés bibliques de Lausanne et de Neuchâtel.
De l'imprimerie des Frères Blanchard : Lausanne. 1822. 30 × 23 cm.

A revision of the Ostervald Bible of 1744 (No. 3814), prepared by *David Levade* and others, under the auspices of the Bible Societies of Lausanne and Neuchâtel, and those also of Berne and Geneva. The B. F. B. S. made a grant of 750*l.* to the work, but was unable to circulate this edition, partly because of the inclusion of notes.
Pp. 678, 256, 193, 308. With short notes.

¶ A presentation-copy, specially printed on fine paper, and bound in two volumes.

3863.

1822. La Sainte Bible . . . traduite . . . par Le Maistre de Sacy . . .
[*B. F. B. S.*] *J. Smith : Paris.* 1822. 22 × 13·5 cm.

Pp. 822, 259. No Apocrypha, though these are included in the list of O. T. books prefixed to the text, as in No. 3860.

3864.

1823. La Sainte Bible . . . *S. Bagster : Londres.* 1823,21. 16·5 × 10·5 cm.

Ostervald's version.
One of a series of uniform Bibles in several languages, published by S. Bagster, and entitled 'Biblia Polyglotta,' the others being in Hebrew, Greek, Latin, English, German, Italian, and Spanish. See No. 1456 (Polyglots).
General title dated 1823; N. T. title dated 1821.
Pp. 585, 188. No Apocrypha.

3865.

Reprinted from time to time. The Bible House Library possesses copies of later issues (undated) of this Bible and N. T., and also a copy of the N. T. of this edition interleaved with the corresponding Hebrew.

1823. Le Nouveau Testament . . .

Soc. Bib. de Paris. J. Smith: Paris. 1823. 27 × 17 cm.

'Edition Stéréotype d'après la Version revue par J. F. Ostervald, publiée par la Société Biblique Protestante de Paris.' The Paris B. S. had already published an edition of Martin's Bible (Toulouse, 1819—see No. 3849), and of the French Geneva N. T. (Montbéliard, 1822). See Douen, p. 351.

Pp. 364.

¶ The first copy of the earliest edition of Osterwald's New Testament published by the Paris B. S. Presented to the B. F. B. S. by the Committee of the Paris B. S.

3866.

This N. T. was reprinted: *e.g.* in 1826 ('5e Tirage').

1823. Le Nouveau Testament . . . Troisième Édition, revue . . .

E. Tourneisen: Basle. 1823. 19·5 × 12 cm.

See No. 3861. Pp. 315.

3867.

1823. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy.

[*B. F. B. S.*] *J. Smith: Paris.* 1823. 14 × 8·5 cm.

Pp. 873.

3868.

Reprinted in 1830 and 1831, and in 1839 for the Soc. Bib. F. et É.

1823. Le Nouveau Testament . . . revu . . . par David Martin . . .

J. Smith: Paris. 1823. 14 × 8·5 cm.

Pp. 828.

3869.

1823. Les Saints Livres des Psaumes, des Proverbes, de l'Ecclésiaste, et du Prophète Isaïe; traduits . . . par Le Maistre de Sacy . . .

J. Smith: Paris. 1823. 14 × 8·5 cm.

A stereotype edition of Ps., Prov., Eccles. and Isa. Pp. 564.

3870.

1824? Sainte Bible, traduite d'après les textes sacrés, avec la Vulgate, par M. Eugène Genoude . . .

Paris et Lyon. 1820–24 (?). 21·5 × 13·5 cm. — vols.

A new French version by *Eugène Genoude* (or *Genoud*), with the text of the Vulgate. Issued in several volumes with elaborate introductions, notes, tables, etc.

The Bible House Library contains the following volumes:—(1) *Genèse* (1821), lxviii, 623 pp.; (2) *Exode* (1821), 632 pp.; (3) *Psaumes* (1820), 560 pp.; (4) *Livres Sapientiaux*, pt. 1 (1820), xx, 402 pp.; pt. 2 (1821), 455 pp.; (5) *Isaïe* (1821), xvi, 460 pp.; (6) *Jérémie, Baruch* (1820), xxiv, 508 pp.; (7) *Ézéchiel* (1820), xiv, 404 pp.

3871.

The B. M. Catalogue records a second edition 'revue et corrigée' in French only, 1828,29; and a fourth edition in French and Latin, 1838–40. An edition 'publiée sous les auspices du clergé de France, et dirigée par les soins de M. l'Abbé Juste,' was issued at Paris in 1834, 3 vols. For a pocket-edition see No. 3897.

1824. La Sainte Bible . . .

Soc. Bib. de Paris. J. Smith: Paris. 1824. 24·5 × 15·5 cm.

'Edition Stéréotype d'après la version revue par J. F. Ostervald, publiée par la Société Biblique Protestante de Paris.'

Pp. 1160, 364. No Apocrypha.

3872.

Reprinted: e.g. in 1830 ('7e Tirage').

1824. La Sainte Bible . . . Revu . . . par David Martin . . .
E. Tourneisen : Basle. 1824. 22·5 × 16 cm.

Pp. 1083, 204, 344.

3873.

Reprinted in 1828 without the Apocrypha.

1826. Le Nouveau Testament . . . d'après l'édition publiée par J. F. Ostervald. Revue avec soin par les Sociétés Bibliques de Lausanne et de Neuchâtel. Seconde édition.
Les Frères Blanchard : Lausanne. 1826. 19 × 12 cm.

See No. 3863. Pp. iv, 664. With *Prières* before and after text.

¶ Bears the stamp of the 'Société Biblique de Neuchâtel, 1816.'

3874.

1826. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
J. Smith : Paris. 1826. 14 × 9·5 cm.

Pp. 374.

3875.

1827. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . .
Deckherr : Montbéliard. 1827. 23 × 14 cm. 2 vols.

'Edition stéréotype.' Reprinted from J. Smith's Paris edition of 1820 (No. 3855). Pp. 794, 298, 356. No Apocrypha.

¶ Bound in one volume.

3876.

1827. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . .
[*B. F. B. S.*] *J. Smith : Paris.* 1827. 20·5 × 13 cm.

Pp. 680, 212. No Apocrypha.

3877.

Reprinted in 1832.

1827. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . .
[*B. F. B. S.*] *J. Smith : Paris.* 1827. 15 × 9·5 cm.

Pp. 768, 241. No Apocrypha.

3878.

Reprinted in 1831 and 1834. The N. T. of these editions was also issued separately (e.g. in 1827, 1831 and 1838).

1829. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . .
[*B. F. B. S.*] *J. Smith : Paris.* 1829. 25 × 16 cm.

Pp. 1068, 331. No Apocrypha.

3879.

Reprinted in 1831. The N. T. of these editions was also issued separately, e.g. in 1832.

1829. La Sainte Bible . . . traduite . . . par Le Maistre de Sacy . . .
[*B. F. B. S.*] *J. Smith: Paris.* 1829. 23 × 14 cm.

After the year 1826 no Bibles containing the Apocrypha were issued by the B. F. B. S. Accordingly in this and subsequent B. F. B. S. editions of De Sacy's Bible the following words are printed on the title: 'L'Ancien Testament de cette édition comprend tous les livres qui se trouvent dans le texte hébreu.' Pp. 822, 259. No Apocrypha.

3880.

Reprinted in 1831 and 1832, and in 1838 by *Meline, Cans et C^ie^: Bruxelles.*

1829. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy . . .
[*B. F. B. S.*] *J. Smith: Paris.* 1829. 20·5 × 12 cm.

Pp. 404.

3881.

Reprinted in 1830 by *Gaultier-Laguionie: Paris.*

1829. Les Saints Livres des Psaumes, des Proverbes, de l'Ecclésiaste, et du Prophète Isaïe; traduits . . . par Le Maistre de Sacy . . .
A. Firmin Didot: Paris. 1829. 13 × 8 cm.

A new edition of No. 3870. Pp. 510.

3882.

Reprinted in 1831 by *J. Smith: Paris* (480 pp.).

1831. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Lemaistre de Sacy . . .
[*B. F. B. S.*] *Amb. Firmin Didot: Paris.* 1831. 21·5 × 13 cm.

Pp. 535.

3883.

Issued also in 1831, and again in 1832, in a smaller size by *Firmin Didot Frères* (534 pp.); reprinted, *e.g.* in 1838 and 1840 (455 pp.).

1832. La Sainte Bible . . . Édition stéréotype, d'après la version revue par J. F. Ostervald.
E. Duverger: Paris. 1832. 15 × 9·5 cm.

Pp. 1112, 352. No Apocrypha.

3884.

1833. Le Nouveau Testament . . .
Soc. Bib. de Paris. Marc Aurel: Valence. 1833. 20·5 × 12·5 cm.

'Édition stéréotype d'après la Version revue par J. F. Ostervald et publiée par la Société Biblique Protestante de Paris. 1833.' '1^er^ Tirage.' Pp. 404.

3885.

1834. La Bible. *Paris.* 1834. 29 × 19·5 cm.

De Sacy's version. 'Édition populaire et de luxe, tirée a cent mille exemplaires.' With steel engravings. Issued in parts.

¶ One part only, containing Gen.–Lev. xxii. 22 (136 pp.).

3886.

1834. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin . . .
Firmin Didot Frères : Paris. 1834. 22·5 × 14 cm.

Pp. 886, 280. No Apocrypha.

3887.

1834. Le Nouveau Testament . . . publié par l'autorité du Pape Clément VIII, traduit par le R. P. Amelotte. Nouvelle édition, ornée de figures.
Martial Ardant : Limoges. 1834. 18 × 10 cm.

Amelote's version. See No. 3773. Text without notes, 450 pp. ; followed by *Table*, ending on p. 468. The *figures* include a frontispiece, and cuts before a few of the books.

3888.

In 1835 appeared at Valence a fresh translation of the N. T., made by — *Munier*, and approved by the pastors and professors of Geneva.

1836. La Sainte Bible . . . d'après l'édition publiée par J. F. Ostervald, et revue par les Sociétés Bibliques de Lausanne et de Neuchâtel. Seconde édition, revue par la Société de Bible de Lausanne.
Les Frères Blanchard : Lausanne. 1836. 30 × 22·5 cm.

Second and corrected edition of No. 3863.
Pp. 690, 260, 308. The Apocrypha were apparently omitted in this edition. No notes.

3889.

1837. Les Saints Évangiles . . . (Traduction de Le Maistre de Sacy.) Édition populaire, dédiée à la Nation Française par des ouvriers imprimeurs. Avec une Introduction par les Auteurs de l'Histoire Parlementaire de la Révolution Française.
Au Bureau de Publication : Paris. 1837. 17 × 11 cm.

Contains a remarkable Introduction by *P. J. B. Buchez* and *P. C. Roux-Lavergne*, whose History, mentioned in the title above, was issued at Paris in 1834–8, 40 vols.
Introduction and *Notices sur les Évangélistes*, lxxi pp. Text without notes, 227 pp.

3890.

1838. Les Évangiles . . . Traduction de Le Maistre de Sacy.
J.-J. Dubochet et C^e^ : Paris. 1837,38. 26 × 16·5 cm.

Printed title dated 1837 ; illuminated title dated 1838. Pp. 719. With frontispiece, vignettes, and ornamental borders by *Théophile Fragonard.*

3891.

1839. Le Nouveau Testament . . . traduit sur l'original par une Société de Ministres de la Parole de Dieu.
S. Delisle : Lausanne, etc. 1839. 21·5 × 13·5 cm.

A fresh revision of Ostervald's translation ; known as the 'Lausanne Revision.'
Text in paragraphs, with alternative renderings etc. at foot of page ; 499 pp.

3892.

1839. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Lemaistre de Sacy.
Soc. Bib. F. et É. Paris. 1839. 15 × 10 cm.

Pp. 409.

3893.

1840. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. W. M'Dowall: Londres. 1840. 15 × 9 cm.

Text ends on XX 1. No Apocrypha.

3894.

1840. Le Nouveau Testament . . . The New Testament . . .
B. F. B. S. London. 1840. 18·5 × 11 cm.

The French text in this diglot is Ostervald's version. Text ends on GG 12.

3895.

1841. La Sainte Bible . . . Version de J. F. Ostervald . . .
Soc. Bib. de Paris. Paris. 1841. 36·5 × 28 cm.

Pp. 1016, 324. No Apocrypha.

¶ Presented by the Paris B. S.

3896.

1841. Sainte Bible. Traduction nouvelle par M. de Genoude. Édition diamant.
Imprimerie de Sapia: Paris. 1841. 14·5 × 9 cm.

Genoude's version, revised by the author. See No. 3871.
Avant-propos des Editeurs and *Discours Préliminaire* (22 pp.); text without notes, 1247 pp.

3897.

1841. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
Soc. Bib. F. et É. Paris. 1841. 14 × 8·5 cm.

Pp. 625, 197. No Apocrypha.

3898.

Some copies contain the Apocrypha.

1841. Psaumes de David. Traduction fidèle, d'après le texte hébreu universellement admis, par J. F. X. Wurth . . .
Liège. 1841. 14·5 × 9·5 cm.

A translation of the Psalter made from the Hebrew by *J. F. X. Wurth*, a professor at Liège.
Dedication (*A la Reine*), *Préface*, *Prières durant la Sainte Messe*, and *Introduction aux Psaumes* . . ., xlviii pp. Text, 188 pp.

3899.

1842. Le Nouveau Testament . . . Version revue sur l'original.
S. P. C. K. J. Smith: Paris. 1842. 33 × 24·5 cm.

Under the auspices of the S. P. C. K. a revision of the French Bible was undertaken at Paris by a committee which included *H. T. Luscombe* and *A. J. Matter*. Their work attempted to combine the merits of Martin and Ostervald, with constant reference to the originals. It was intended chiefly for circulation in the Channel Islands.
The N. T. appeared in 1842, and the Bible in 1849,48 (No. 3916). A complete Bible with the Apocrypha appeared in 1852 (No. 3923).
Pp. 241. With marginal references, alternative renderings, etc.

3900.

1842. Le Nouveau Testament . . . Version revue sur l'original.
S. P. C. K. G. M'Dowall : [London]. 1842. 22 × 14 cm.

S. P. C. K. revision. See No. 3900. Pp. 343. With alternative renderings etc. in margins.

3901.

1842. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Lemaistre de Sacy.
[B. F. B. S.] Meline, Cans, et Cie : Bruxelles. 1842. 18·5 × 12·5 cm.

A leaf inserted after the title gives *Permission* and *Approbations* dated 1701. These generally appear in subsequent B. F. B. S. editions of De Sacy's version.
Pp. 470.

3902.

Reprinted, e.g. in 1846 (471 pp.).

1842. Le Saint Évangile selon Saint Luc et les Actes des Saints Apôtres, traduits . . . par Lemaistre de Sacy.
K.-Cadaux : Toulouse. 1842. 22 × 13·5 cm.

Pp. 212.

3903.

1843. Le Nouveau Testament . . . revu . . . par David Martin . . .
B. F. B. S. Bruxelles. 1843. 19 × 13 cm.

Pp. 472.

3904.

Reprinted, e.g. in 1846 (454 pp.), 1855 (486 pp.) and 1857 (489 pp.).

1844. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. W. M'Dowall : Londres. 1844. 18 × 11·5 cm.

Pp. 355.

3905.

Reprinted in 1846.

1844. Le premier livre de Moïse, dit La Genèse; et le Saint Evangile selon Saint Luc. Revus . . . par David Martin . . .
[B. F. B. S. London.] 1844. 11 × 7 cm.

Pp. 166, 116.

3906.

1846. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin.
B. F. B. S. Bruxelles. 1846. 17 × 10·5 cm.

Pp. 753. In small type, with marginal references. No Apocrypha.

3907.

Reprinted, e.g. in 1867 (752 pp.).

1846. Le Nouveau Testament . . . et les Psaumes de David, d'après la version revue par J. F. Ostervald.

Das Neue Testament . . . und die Psalmen Davids, nach Dr. Martin Luthers Uebersetzung.

B. F. B. S. Londres. 1846. 22 × 14 cm.

See No. 4368. Pp. 751. The texts are interpaged.

3908.

Reprinted in 1856.

1846. Le Nouveau Testament . . . traduit en français, avec le Commentaire littéral du Père de Carrières dans le texte, et des notes explicatives . . .

J.-Bte. Fréchette, Père : Quebec. 1846. 21·5 × 13 cm.

An edition of the N. T., 'publié avec l'approbation de Monseigneur l'Archevêque de Québec,' *Jos. Signay.* For De Carrières see note after No. 3779.

According to the preface, the text is based on De Sacy's version; but so many changes have been introduced, that it may well be called *une traduction nouvelle.* The *Commentaire littéral,* revised and abridged, is introduced under the form of a paraphrase into the text itself, from which it is distinguished by the use of italic type. The notes at the bottom of each page have been *tirées presque toutes des SS. Pères ou des meilleurs commentateurs catholiques.*

Pp. xvi, 742. With *Approbation, Avertissement, Avis au lecteur,* and appended table and list of *errata.* The chapters are divided into sections.

3909.

1846. Le Nouveau Testament . . . Revu . . . par David Martin.

B. F. B. S. Bruxelles. 1846. 11 × 7 cm.

Pp. 481.

3910.

Reprinted, e.g. in 1889 (471 pp.).

1847. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin.

B. F. B. S. Bruxelles. 1847. 26·5 × 17 cm.

Pp. 1116. No Apocrypha.

3911.

1847. La Sainte Bible . . . traduite . . . par Le Maistre de Saci.

[*B. F. B. S.*] *L.-Hachette ; J. Smith : Paris.* 1847. 25 × 15·5 cm.

Pp. 907, 288. No Apocrypha.

3912.

Often reprinted, e.g. by *M. Ducloux et Cie : Paris* in 1848 and 1851.

1847. Le Nouveau Testament . . . Texte de la Vulgate, avec Traduction et Notes pour servir à l'intelligence du Texte, par le P. Lallemant.

J.-G. Lardinois : Liège. 1847. 21·5 × 13·5 cm. 2 vols.

For Lallemant's version see note after No. 3774.

With the Latin Vulgate. Pp. vi, 549, 613. Many short notes.

¶ Bound in one volume.

3913.

1848. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J.-F. Ostervald.
Soc. Bib. F. et É. Paris. 1848. 23·5 × 15 cm.

Pp. 1096, 352. No Apocrypha.

3914.

Reprinted, e.g. in 1850 (*M. Ducloux et Cie: Paris*) and 1859 (*Ch. Meyrueis et Cie: Paris*).

1848. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Saci.
B. F. B. S. Bruxelles. 1848. 20 × 13 cm.

Pp. 363.

¶ A former owner of this copy has pasted many printed slips on to the margins. These contain notes on various controversial points, the passages in the text to which they refer being marked with red ink. Pasted inside the cover of the book is a *Table des Notes par ordre de Matières.*

3915.

1849. La Sainte Bible . . . Version revue sur les originaux.
S. P. C. K. W. M'Dowall; R. Clay: Londres. 1849,48. 22 × 14 cm.

S. P. C. K. revision. See No. 3900.
General title, dated 1849, gives W. M'Dowall's name; N. T. title, dated 1848, gives R. Clay's name. Pp. 1159, 343. No Apocrypha. With marginal matter, but no references in the N. T.

3916.

1849. Le Nouveau Testament . . . traduit en Suisse par une Société de Ministres de la Parole de Dieu, sur le texte grec reçu. Seconde édition, enrichie d'un choix de références.
G. Bridel: Lausanne. 1849. 15 × 10 cm.

A second edition of No. 3892.
Pp. 575. With short *Avertissement.*

3917.

1849. Le Livre des Psaumes.
[*B. F. B. S.*] *M. Ducloux et Comp.: Paris.* 1849. 11 × 7 cm.

Ostervald's version. Pp. 147.

¶ Bound with a copy of No. 3921.

3918.

Reprinted in 1850.

1850. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin.
B. F. B. S. Bruxelles. 1850. 21·5 × 13·5 cm.

Pp. 987. No Apocrypha.

3919.

Reprinted, e.g. in 1858 (1003 pp.).

1850. Le Nouveau Testament . . . Revu . . . par David Martin. Avec des parallèles.

B. F. B. S. Bruxelles. 1850. 15 × 9 cm.

Pp. 587. With references after the verses.

3920.

Reprinted without references, e.g. in 1876 (508 pp.); and with references, e.g. in 1877 (500 pp.).

1850. Le Nouveau Testament . . .

[*B. F. B. S.*] *M. Ducloux et Comp.: Paris.* 1850. 11 × 7 cm.

Ostervald's version. Pp. 570.

3921.

Reprinted in 1854 by *Ch. Meyrueis et Cie: Paris.*

1851. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy.

[*B. F. B. S.*] *M. Ducloux et Cie: Paris.* 1851. 11 × 7 cm.

Pp. 464.

3922.

Reprinted, e.g. in 1862 by *Ch. Meyrueis et Cie: Paris* (360 pp.).

In 1851 was published a new translation of the N. T. by *Félicité Lamennais* (*Hugues F. Robert de la Mennais*). The Gospels had already appeared in 1846.

1852. La Sainte Bible . . . Version revue sur les originaux.

S. P. C. K. J. Smith; Mme Smith: Paris. 1850,52,42. 32 × 24·5 cm.

S. P. C. K. revision. See No. 3900.
The N. T. portion had appeared separately in 1842. The general title to the Bible is dated 1850; the title to the Apocrypha is dated 1852.
Pp. 725, 139, 241. With marginal references, etc.

3923.

1852. Psaumes extraits du Livre des Psaumes dans la Bible.

Vassallo et Forneris: Turin. 1852. 10 × 7·5 cm.

Ostervald's version. Pp. 52.

3924.

1853. Le Nouveau Testament . . . Version revue sur l'original.

S. P. C. K. R. Clay: London. [1853.] 17 × 10·5 cm.

S. P. C. K. revision. See No. 3900. Pp. 282.

3925.

1853. Gospel of Saint John in French, adapted to the Hamiltonian System, by an analytical and interlineal translation. By James Hamilton, author of the Hamiltonian System. New Edition.

London. 1853. 18·5 × 11 cm.

Pp. viii, 52, 159.

3926.

1854. Le Livre des Psaumes, traduit sur le texte hébreu, avec de nombreux renvois aux passages parallèles.

G. Bridel : Lausanne, etc. 1854. 15 × 9·5 cm.

A new version, made from the Hebrew. Apparently connected with the work of the Lausanne committee. See No. 3892. Pp. 178.

3927.

1855. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.

B. F. B. S. Richard Barrett : Londres. 1855. 18·5 × 11 cm.

Pp. 355.

3927 a.

1855. Les Saints Évangiles. Traduction de Bossuet; mise en ordre par H. Wallon . . .

Firmin Didot Frères : Paris. 1855. 21·5 × 13·5 cm.

An edition of the Gospels translated by *Jacques Bénigne Bossuet* (1627–1704), the eloquent Bishop of Meaux. Bossuet translated generally from the Latin Vulgate, but he also used the original Greek. The passages were collected from his writings, set in order, and, where they were imperfect, completed by *H. Wallon*, a member of the Institute.

Pp. xxxii, 302. With *Avertissement*, and *Appendice*.

3928.

1856. Le premier livre de Moïse, dit La Genèse; et le Saint Évangile selon Saint Luc.

B. F. B. S. W. Clowes : Londres. 1856. 11 × 7 cm.

Ostervald's version. Pp. 160, 112.

3929.

1857. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J.-F. Ostervald.

Soc. Bib. F. et É. Paris. 1857. 15·5 × 9·5 cm.

Pp. 766, 244. No Apocrypha.

3930.

1857. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J.-F. Ostervald. Avec des parallèles.

Soc. Bib. F. et É. Paris. 1857. 18·5 × 12 cm.

Pp. 195. Text divided into sections, with a full body of references. The system of references is explained in a note prefixed to the complete Bible of 1861 (No. 3939).

3931.

1858. La Sainte Bible . . . revue . . . par David Martin. Avec des parallèles.

B. F. B. S. Bruxelles. 1858. 27 × 18·5 cm.

Pp. 1292. No Apocrypha.

3932.

Reprinted, e.g. in 1864 and 1866 (1332 pp.).

1858. Le Nouveau Testament . . . Version nouvelle faite sur le texte comparé des meilleures éditions critiques, avec l'indication exacte des corrections apportées au texte reçu, accompagnée de sommaires et de parallèles, et suivie d'une table succincte des matières du Nouveau-Testament, par E. Arnaud, pasteur.

Grassart : Paris. 1858. 15 × 9·5 cm.

A fresh translation of the N. T., made from the original Greek with reference to the best critical editions, by *Eugène Arnaud*, pastor of the Reformed Church at Les Vans.

Pp. viii, 626.

3933.

A revised edition, with a commentary, appeared in 1863. See also No. 4008.

1859. La Sainte Bible . . . Revue . . . par David Martin.
B. F. B. S. Bruxelles. 1859. 14 × 9·5 cm.

Pp. 811. No Apocrypha.

3934.

Reprinted, e.g. in 1869 (851 pp.).
Martin's version is given in the 'Hexaglot Bible.' See Nos. 1469 and 1472 (Polyglots).

1859. Les Livres Saints connus sous le nom de Nouveau Testament. Version nouvelle.
L. Preneloup : Vevey ; D. Revel : St-Agrève (Ardèche). 1859. 14·5 × 10 cm.

A translation of the N. T. made from the Greek by *John Nelson Darby* (1800–1882), one of the founders of the Plymouth Brethren, and leader of the party among them known as 'Darbyites.'
The translator follows modern editors—such as Griesbach, Scholz, Tischendorf, Lachmann and others—where they agree in adopting a new reading; but he adheres to the T. R., in cases where they differ. In his preface he explains at length his method, and deals with his rendering of special words and phrases.
Pp. xv, 358. Text in paragraphs; with short footnotes giving literal renderings of words and phrases, and marking departures from the T. R.

3935.

For J. N. Darby's translation of the O. T., see No. 4007.

1859. Le Nouveau Testament . . . traduit par une Société de Ministres de la Parole de Dieu, sur le texte grec reçu, et accompagné d'un choix de références. Troisième édition, revue et retouchée avec soin.
G. Bridel : Lausanne. 1859. 14·5 × 9·5 cm.

A third and corrected edition of the Lausanne version, first published in 1839 and again in 1849. See Nos. 3892 and 3917.
Pp. 602.

3936.

1859. Le Nouveau Testament . . . Version d'Ostervald. Édition du Jubilé.
Soc. Bib. de Paris. Paris. [*Strasbourg printed.*] 1859. 14 × 9 cm.

A special edition, issued in commemoration of the 'Troisième Jubilé séculaire de l'Église Réformée de France; 29 mai, 1859.'
Pp. 682.

3937.

1859. Les Livres du Nouveau Testament; traduits pour la première fois d'après le texte grec le plus ancien; avec les variantes de la Vulgate latine et des manuscrits grecs jusques au dixième siècle, les citations de l'Ancien Testament suivant le texte hébreu et la version des LXX, une division nouvelle de chaque livre et des notes explicatives; par Albert Rilliet . . .
Joël Cherbuliez : Paris ; Genève. 1859. 23·5 × 15 cm.

A new translation by *Albert Rilliet,* formerly a professor at Geneva. First published in 1858.
Second impression, slightly revised. *Avertissement,* xxxiii pp.; followed by list of MSS. etc. Text in paragraphs, with critical apparatus and short notes at foot of page; 377, 199, 44, 41 pp. With map.

¶ Inserted at the end of this copy is a leaf bearing on one side a note (dated *1er juin 1860*) referring to Tischendorf's recent discovery of the 'Codex Sinaiticus,' and on the other *Additions* and *Errata.*

3938.

In 1859 *Ernest Renan* published an original version of Job, made from the Hebrew, with a critical study of the age and the character of the book. In 1860 he brought out a similar version of the Song of Solomon, and in 1882 a similar version of Ecclesiastes.

1861. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J.-F. Ostervald. Avec des parallèles.

Soc. Bib. F. et É. Paris. 1861. 18 × 12 cm.

The N. T. had already appeared in 1857 (see No. 3931). This Reference-Bible became known as the 'Mackenzie Bible,' from the name of its compiler, *A. Mackenzie*.

Pp. 603, 195. No Apocrypha. Text divided into sections, with a full body of references. The system of references is explained in a note, under the heading 'Directions pour servir à l'usage des parallèles.' A method is adopted of distinguishing between 'les parallèles généraux, ou des paragraphes,' 'les parallèles de détail,' 'les parallèles de mots,' 'parallèles de sens,' 'parallèles prophétiques,' etc.

3939.

1861. La Sainte Bible, selon la Vulgate, traduite en français, avec des notes par l'abbé J. B. Glaire. Nouveau Testament. Approuvé par le Saint-Siége.

A. Jouby : Paris. 1861. 15 × 9 cm.

A fresh translation from the Vulgate, made by the Abbé *J. B. Glaire*. His version received the Papal authorisation, and was known as 'Nouveau Testament du Pape.'

A second edition followed in 1865 (No. 3948). Glaire subsequently translated the O. T. (see No. 3986).

Dedication to Cardinal Donnet, Archbishop of Bordeaux, *Decretum* and *Declaratio* (in Latin and French), *Avertissement* and *Préface*, xxii pp. Text, with short footnotes, 466 pp.

3940.

1861. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J.-F. Ostervald.

Ch. Meyrueis et C^ie^ : Paris. 1861. 21 × 13·5 cm.

Pp. 324.

3941.

Reprinted in 1866.

1861. Le Nouveau Testament . . . d'après la Version revue par J. F. Ostervald.

B. F. B. S. Londres. 1861. 14·5 × 9·5 cm.

In paragraphs. Pp. 496.

3942.

1862. La Sainte Bible . . . d'après la version de J.-F. Ostervald.

Ch. Meyrueis et C^ie^ : Paris. 1862. 24·5 × 16 cm.

Pp. 902, 282. No Apocrypha.

3943.

Reprinted in 1868,67.

1862. Le Nouveau Testament . . .

Ch. Meyrueis et C^ie^ : Paris. 1862. 11·5 × 7·5 cm.

Ostervald's version. Pp. 343.

3944.

1863. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. Imp. de Veuve Berger-Levrault : Strasbourg. 1863. 16 × 11 cm.

Pp. 1071. No Apocrypha.

3945.

1863. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle avec sommaires et notes par le Chanoine Gaume. Nouvelle édition.
Gaume Frères et J. Duprey : Paris. [1863.] 13 × 8·5 cm.

A revision of E. Genoude's version (see No. 3871), with notes etc., prepared by *A. Gaume*. *Autorisation* dated 9 Oct. 1863, and signed by *Georges, Archevêque de Paris*. Preface etc., xxi pp. Text, 506 pp.; followed by *Table des Epitres et Evangiles*, ending on p. 517.

3945 a.

1864. The New Testament . . .
Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald . . .
B. F. B. S. Londres. 1864. 15·5 × 11 cm.

English and French texts in parallel columns; ending on Bb 3.

3946.

Reprinted in 1871.

1864. Le Nouveau Testament . . . Revu . . . par David Martin, et augmenté de diverses tables par Louis Durand. Avec des parallèles.
Librairie Chrétienne Évangélique : Bruxelles. 1864. 15·5 × 10 cm.

With tables etc. compiled by *Louis Durand*, a pastor of Liège. Pp. xvi, 581, 12.

3947.

In 1864 there began to appear a fresh version of the Bible: 'traduction nouvelle d'après les textes hébreu et grec, par une réunion de pasteurs et de ministres des deux Eglises Protestantes Nationales de France'; issued in parts, 'aux librairies Protestantes,' Paris. The publication was never completed.

1865. La Sainte Bible . . . traduite . . . par l'abbé J. B. Glaire. Nouveau Testament. Approuvé par le Saint-Siége après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. Seconde édition, augmentée de plusieurs pièces importantes.
A. Jouby : Paris. 1865. 22·5 × 15 cm.

First published in 1861. See No. 3940.

Pp. xxxii, 504. With *Lettres Épiscopales*, an additional *Avertissement*, and other fresh matter.

3948.

1865. Le Nouveau Testament . . . traduit de la Vulgate en français, avec des notes . . . par Monseigneur Charles-François Baillargeon, Evêque de Tloa . . .
Leger Brousseau : Quebec. 1865. 19 × 11 cm.

The preface refers to Signay's edition of 1846 (No. 3909), from which, with some revision, the notes are borrowed. The translation, however, here given, appears to be an entirely new version made by the editor himself, *C. F. Baillargeon*.

Pp. xiv, 816.

3949.

1865. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. Imp. de Veuve Berger-Levrault : Strasbourg. 1865. 11·5 × 8 cm.

Pp. 504.

3950.

In 1865 *Ch. Bruston* (afterwards dean of the Seminary at Montauban) published a new version of the Psalter, made from the Hebrew. Pp. vii, 297.

[1866. L'Ancien Testament. Version de H. A. Perret-Gentil.
Soc. Bib. de Paris. Paris. (*Strasbourg printed.*) 1866.]

A new version from the Hebrew by *H. A. Perret-Gentil*, professor at Neuchâtel.
The Hagiographa and the Prophets had already appeared in 1847, and the Pentateuch and the Historical Books in 1861.
Pp. 1311. In paragraphs.

3951.

1866. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
Das Neue Testament . . . nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers.
B. F. B. S. Cologne. 1866. 15·5 × 11 cm.

French and German texts in parallel columns. Pp. 791.

3952.

Reprinted in 1874.

1867. La Sainte Bible . . . Revue . . . par J. F. Ostervald. Avec des parallèles.
B. F. B. S. Bruxelles. 1867. 25 × 18 cm.

Pp. 1328. No Apocrypha. With marginal references.

3953.

1867. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. W. Clowes et Fils : Londres. 1867. 14·5 × 9 cm.

Text ends on ZZ 6. No Apocrypha.

3954.

Reprinted in 1870 (*Univ. Press : Cambridge*).

1868. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J.-F. Ostervald. Avec des parallèles.
Soc. Bib. de France. Paris. 1868. 31 × 24 cm.

Pp. 477. For the references see No. 3939. In this edition 'les parallèles généraux' are placed at the foot of each column, and not at the head of each section.

3955.

1868. Le Livre des Psaumes. Version revue par J. F. Ostervald.
Soc. Bib. de France. Paris. (*Strasbourg printed.*) 1868. 12·5 × 8·5 cm.

Pp. 127.

3956.

1869. Le Nouveau Testament . . . Version de J. Fr. Ostervald, révisée par un Pasteur de l'Église Réformée de France.
Veuve Berger-Levrault et Fils : Paris. (*Strasbourg printed.*) 1869. 26 × 17 cm.

A revision of Ostervald's version, made by *Ch. L. Frossard*, a pastor of the Reformed Church.
The *Avertissement* states that the reviser had preserved Ostervald's text as far as possible, and that he had consulted all notable French versions, including the most recent. Italics, where he has retained them, as a rule denote words implicitly contained in the Greek.
Frossard's revision was afterwards adopted by the Soc. Bib. de France. See No. 3973.
Pp. 370.

3957.

1869. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Lemaistre de Sacy . . .
[*B. F. B. S.*] *Ch. Meyrueis : Paris.* 1869. 20·5 × 14 cm.

Pp. 340. Without *Permission* and *Approbations* (1701). See No. 3902.

3958.

1869. Le Nouveau Testament . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.

B. F. B. S. Bruxelles. 1869. 17·5 × 11·5 cm.

In 1866 the B. F. B. S. made an attempt to produce a standard edition of Ostervald's version, by a return to its original form, only correcting obsolete and ungrammatical expressions. This new edition was prepared by *W. H. Kirkpatrick*, B. F. B. S. Agent at Brussels, under the supervision of a Paris committee representing the Société Biblique de France. For the complete Bible see No. 3968. Editions of this B. F. B. S. revision have the words 'Nouvelle édition revue' on the title.
Pp. 524.

—— Another copy. With the Psalter (132 pp.) appended.

3959.

Reprinted in 1872.

1869. Nouveau Testament grec et français . . . Nouvelle édition revue.
B. F. B. S. Cologne. 1869. 15 × 10 cm.

Greek T. R. and Ostervald's French version—revised (see No. 3959), in parallel columns. Pp. 652.

3960.

1870. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. Londres. 1870. 18·5 × 11·5 cm.

A reprint of No. 3927*a*. Pp. 355.

3961.

Reprinted in 1873.

1870. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy . . .
[*B. F. B S.*] *Imp. Combe et Vande Weghe : Bruxelles.* 1870. 12 × 8 cm.

With *Approbations* and *Permission* (1701). See No. 3958. Pp. 497.

3962.

Reprinted in 1871.

1870. Le Nouveau Testament . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.

B. F. B. S. Londres. 1870. 11·5 × 7·5 cm.

See No. 3959. Pp. 494.

3963.

1870. La Genèse . . .
B. F. B. S. Imprimerie Claudienne : Florence. 1870. 11·5 × 7·5 cm.

Ostervald's version. In paragraphs. Pp. 200.

3964.

1870. Évangile . . . selon Saint Luc.
N. B. S. S. Carey Frères : Genève. 1870. 11 × 7·5 cm.

A specimen of the Scripture portions published by the N. B. S. S. In paragraphs. Pp. 126.

3965.

1871. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy . . .
[*B. F. B. S.*] *Paris, Bruxelles.* (*Cambridge printed.*) 1871. 15·5 × 11 cm.

Pp. 400.

3966.

1872. La Sainte Bible. Ancien Testament. Nouvelle Version du texte hébreu.
G. Bridel : Lausanne. 1861–72. 21 × 13·5 cm.

A new version of the O. T. made from the Hebrew by a Lausanne committee, which included *Louis Gaussen* and *Henri de la Harpe.*

Issued in parts between 1861 and 1872.

The N. T. (1872), bound up with this to complete the Bible, is a fourth, and still further corrected edition of the revision of Olivetan's version first published in 1839. See No. 3892.

O. T., with *Préface* (dated *Août,* 1861), x pp.: (1) Gen.–Deut., 387 pp.; (2) Jos.–Esth. (1866), 516 pp.; (3) Job–Cant. (1868), 244 pp.; (4) Esa.–Mal. (1872), 424 pp. N. T. ('Quatrième édition, revue et corrigée,' 1872), with *Avertissement* and appendix of *Variantes principales* . . ., 511 pp. No Apocrypha.

3967.

1872. La Sainte Bible . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.
B. F. B. S. Univ. Press : Oxford. 1872. 15·5 × 10·5 cm.

B. F. B. S. revision. See No. 3959.

The first part of the O. T. (Genesis–Esther) is the text revised by W. H. Kirkpatrick, and examined and approved by the Paris Committee. After the outbreak of the Franco-Prussian war, L. Durand (see No. 3947) took up the Committee's task, and supervised the remainder of the revision.

Pp. 856. No Apocrypha.

3968.

1872. Le Nouveau Testament . . . Version nouvelle par Hugues Oltramare . . .
A. Cherbuliez et Cie : Genève ; Sandoz et Fischbacher : Paris.
1872. 21·5 × 13·5 cm.

A revision of the N. T. prepared, under the auspices of the Protestant pastors of Geneva, by *Hugues Oltramare,* Theological professor in that city. Based on a critical Greek text, mainly following Tischendorf.

A uniform edition of the O. T. appeared in 1874. (See No. 3975.)

Pp. xi, 517. *Préface de la Compagnie des Pasteurs de Genève* dated *Genève, 1er mai 1872.* Text in paragraphs, with short footnotes referring to variants.

3969.

A fifth edition, in the same size, was published by the Paris B.S. in 1878; x, 462 pp.

1872. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
Soc. Bib. de France. Paris. (*Nancy printed.*) 1872. 19·5 × 13·5 cm.

Pp. 408.

3970.

1872. Choix de Psaumes classés suivant leur principaux sujets.
F. Richard : Genève, etc. 1872. 15·5 × 10·5 cm.

'Ce Choix comprend cent vingt-deux Psaumes. On a adopté une version encore inédite, faisant partie d'un grand et consciencieux travail de traduction complète de l'Ancien Testament, d'après le texte hébreu, entrepris par M. le pasteur Segond, et qui va bientôt être publié.' See No. 3975. Arranged by A. G. (*Alfred Gautier*).
Pp. viii, 206.

3971.

1873. La Sainte Bible . . . traduite . . . par Lemaistre de Sacy . . .
B. F. B. S. Ch. Meyrueis : Paris. 1873. 24 × 14·5 cm.

A reprint of No. 3912, but with a leaf (inserted before the text) giving *Approbations* and *Permission* dated 1701.
Pp. 907, 288. No Apocrypha.

3972.

1873. Le Nouveau Testament . . . Version de J. Fr. Ostervald révisée par Ch. L. Frossard . . .
Soc. Bib. de France : Paris. (*Nancy printed.*) 1873. 25 × 16·5 cm.

See No. 3957.
'La présente révision de l'œuvre d'Ostervald est publiée conformément au vœu de la Conférence pastorale générale, réunie à Paris, le 12 mai 1870. Cette Conférence, sur les conclusions d'une commission composée de dix-huit pasteurs ou professeurs de théologie, a invité la Société biblique de France à faire imprimer et à répandre cette version révisée.'
'Cette édition a été offerte à la Société en souvenir de M^lle^ Priscille Frossard.'
Text in paragraphs, with appended table. Pp. 389.

3973.

1873. Les Proverbes de Salomon et le Livre de l'Ecclésiaste. D'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. Londres. 1873. 11·5 × 7·5 cm.

A specimen of the separate portions issued by the B. F. B. S. Pp. 95.

3974.

1874. La Sainte Bible. Ancien Testament. Traduction nouvelle d'après le texte hébreu par Louis Segond . . ,
Cherbuliez et C^ie^ : Genève, etc. 1874. 22 × 14 cm. 2 vols.

A new version of the O. T. prepared, under the auspices of the 'Compagnie des Pasteurs de Genève,' by *Louis Segond*, Hebrew professor in that city. See No. 3971. Uniform with H. Oltramare's revision of the N. T. first published in 1872 (No. 3969).
The first edition consisted of 750 copies. Though dated 1874, it was ready in 1873.
Préface de la Compagnie des Pasteurs de Genève, Avant-Propos du traducteur, etc. xviii pp. Text in paragraphs : (1) Gen.–Esth., 863 pp.; (2) Job–Mal., 819 pp. No Apocrypha.

¶ Presented by the translator, 22 Dec. 1873.

3975.

1874. Le Nouveau Testament . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.
B. F. B. S. [*London.*] 1874. 10 × 6 cm.

See No. 3959. Pp. 404.

3976.

1875. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J.-F. Ostervald. Avec des parallèles.

Soc. Bib. de France : Paris. 1875. 18·5 × 12·5 cm.

A reprint of No. 3939, with the addition of two tables of contents. Pp. xix, 603 ; vii, 195. No Apocrypha.

3977.

1875. La Sainte Bible . . . Version revue sur les originaux.

S. P. C. K. Clarendon Press : Oxford. 1875. 17 × 10·5 cm.

S. P. C. K. revision. See No. 3916. Pp. 867, 282. No Apocrypha.

3978.

1875. Le Nouveau Testament . . . traduit par une Société de Ministres de la Parole de Dieu sur le texte grec reçu, avec les principales variantes et un choix de références. Quatrième édition.

G. Bridel : Lausanne. 1875. 14·5 × 10 cm.

See Nos. 3936 and 3967. Pp. 584.

3979.

1875. Le Livre des Psaumes. Version de J.-F. Ostervald revisée par un pasteur de l'Église Réformée.

Imp. Berger-Levrault et C^ie^ : Nancy. 1875. 25 × 16·5 cm.

Revised by *Guillaume Monod.* Uniform with No. 3973. Pp. 99.

3980.

1876. Le Nouveau Testament . . . expliqué au moyen d'introductions, d'analyses et de notes exégétiques, par L. Bonnet . . . Seconde édition entièrement refondue.

G. Bridel : Lausanne. 1875,76. 24 × 15·5 cm. 2 vols.

This is a new and entirely revised edition of a work originally published twenty years before : *Le Nouveau Testament . . . avec des notes explicatives et des introductions à chaque livre d'après M. O. de Gerlach, par L. Bonnet et Ch. Baup.* (*L. R. Delay : Paris, Genève,* 1846–55, 2 vols.). *L. Bonnet* was a pastor at Frankfort-on-Main.

Contains the Epistles and Revelation. The remainder of the work was issued at a later date (see below).

Vol. 3 (1875), *Épitres de Paul,* 596 pp. Vol. 4 (1876), *Épitre aux Hébreux, Épitres Catholiques, Apocalypse,* 395 pp.

3981.

Vol. 1, containing Matthew, Mark, and Luke, appeared in 1880; xlvi, 604 pp. Vol. 2, containing John and Acts, followed in 1885 ; 512 pp.

A new edition, revised and enlarged, was issued by G. Bridel, 1892–1905, 4 vols. : vol. 1 (1895), Matthew, Mark, and Luke ; vol. 2 (1899), John and Acts ; vol. 3 (1892), St. Paul's Epistles ; vol. 4 (1905), Hebrews, Catholic Epistles, and Revelation. Vols. 1, 2 and 4 were edited by *Alfred Schroeder.*

1876. La Sainte Bible . . .

Soc. Bib. de France. Paris. 1876. 15·5 × 10 cm.

Ostervald's version. The N. T. is Frossard's revision (see No. 3973). 'Imprimée aux frais de la Société Biblique Américaine.' Pp. 720, 229. No Apocrypha.

3982.

1876. La Sainte Bible . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.

B. F. B. S. Londres. 1876. 15·5 × 9·5 cm.

See No. 3968. Pp. 843. No Apocrypha.

3983.

1876. Le Nouveau Testament . . . et le Livre des Psaumes. Version de J. F. Osterwald. Nouvelle édition revue. Avec des parallèles.
B. F. B. S. Paris; Bruxelles. 1876. 22 × 14 cm.

See No. 3968. Pp. 692, 178. Large type, with references after the verses.
3984.

Matt., John and the Psalter were issued separately from the same setting-up of type in 1877.

1877. La Sainte Bible . . . Version de J. F. Osterwald. Nouvelle édition revue.
B. F. B. S. Paris; Bruxelles. 1877. 20 × 14 cm.

See No. 3968. Pp. 1040. No Apocrypha. With marginal references.
3985.

1877. La Sainte Bible, selon la Vulgate, traduite en français, avec des notes, par l'abbé J.-B. Glaire. Ancien Testament. 5e édition stéréot.
A. Jouby et Roger: Paris. 1877. 14·5 × 9 cm. 3 vols.

J. B. Glaire's version of the O. T. See note on No. 3940. Pp. xxxiv, 600, 644, 622.
3986.

1877. Le Nouveau Testament . . . Version de J. Fr. Osterwald, révisée par Ch. L. Frossard . . .
Soc. Bib. de France. Paris. (*Nancy printed.*) 1877. 20 × 13·5 cm.

See No. 3973. 'Cette édition a été offerte à la Société en souvenir de Mlle Priscille Frossard.'
Pp. 389. Text in paragraphs, with table appended.
3987.

Reprinted in 1878.

1878. Le Nouveau Testament . . . Version de J. F. Osterwald. Nouvelle édition, revue.
B. F. B. S. Londres. 1878. 11 × 7 cm.

See No. 3959. Pp. 504.
3988.

Reprinted in 1879, with the Psalter appended.

1878. Les Quatre Évangiles et les Actes des Apotres.
Berger-Levrault et Cie: Nancy. 1878. 19·5 × 13 cm.

Osterwald's version. Pp. 185.
3989.

1879. La Sainte Bible. Ancien Testament, version de L. Segond; Nouveau Testament, version de H. Oltramare.
Cherbuliez et Cie: Genève; etc. 1879. 17·5 × 11·5 cm.

See Nos. 3969 and 3975. O. T.: 'troisième édition'; N. T.: 'quatrième édition.' A note on the page facing the title states that 'les présentes versions sont la propriété de la Compagnie des Pasteurs de Genève et de la Société biblique protestante de Paris, qui seules peuvent en autoriser la réimpression.'
Pp. 1103. No Apocrypha. With maps.
3990.

1879. Le Nouveau Testament . . . traduit . . . par Le Maistre de Sacy . . .
[*B. F. B. S.*] *A. Lefèvre : Bruxelles.* 1879. 11·5 × 7·5 cm.

A note added after the *Approbations* and *Permission* (1701) states that 'Cette édition contient le texte approuvé, et en outre donne au bas des pages, d'après l'original grec, quelques rectifications et quelques variantes de traduction. Les Approbations ci-dessus ne concernent que la traduction même de Le Maistre de Sacy . . .' A similar note appears in all subsequent B. F. B. S. editions of De Sacy's version, and footnotes are added to the text, giving renderings of the Greek in certain passages. See note on No. 3997.

Pp. 497.

3991.

Reprinted, e.g. in 1882 at London (559 pp.), St. Matthew's Gospel being also issued as a separate portion.

1880. La Sainte Bible, qui comprend l'Ancien et le Nouveau Testament, traduits sur les textes originaux . . . par Louis Segond . . .
Univ. Press : Oxford ; Lausanne, Paris, etc. 1880. 17 × 11·5 cm.

After completing his version of the O. T., first published in 1874 (No. 3975), Segond began to translate the N. T., so as to produce a homogeneous Bible. This he finished and published in 1880 (see No. 3993). His complete Bible was printed at Oxford in the same year, in a large edition of 50,000 copies.

Pp. xiv, 792 ; vii, 204. No Apocrypha. A note entitled 'Histoire abrégée des Juifs pendant l'intervalle compris entre l'Ancien et le Nouveau Testament' is inserted after Malachi. With two indexes, and maps.

3992.

Reissued in 1886.

1880. La Sainte Bible. Nouveau Testament. Traduction nouvelle d'après le texte grec par Louis Segond . . .
A. Cherbuliez et Cie ; Charles Schuchardt : Genève. 1880. 22 × 14 cm.

Segond's version of the N. T. See note on No. 3992.

Pp. ix, 499. *Avant-Propos du Traducteur* dated *Genève, 22 octobre 1879.* Text in paragraphs, with a few short footnotes ; followed by two indexes.

3993.

1880. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle d'après le texte grec par Louis Segond.
C. Schuchardt : Genève. 1880. 14 × 9·5 cm.

See No. 3993. Pp. 330. With two indexes and a map.

¶ Presented by the translator.

3994.

[**1881.** La Bible. Traduction nouvelle avec introductions et commentaires par Edouard Reuss . . .
Paris, Strasbourg. 1874–81. 15 pts.]

A new translation, with full introductions and commentary, by *Edouard Reuss*, professor at Strassburg.

Printed at Strassburg in parts issued between 1874 and 1881. O. T. in 7 pts., N. T. in 6 pts. ; two more parts contain the preliminary and the supplementary matter.

3995.

1881. La Sainte Bible . . . Version d'Ostervald révisée.
Soc. Bib. de France. Paris. (*Nancy printed.*) 1881. 26 × 17·5 cm.

A revision of Ostervald's version published under the auspices of the Soc. Bib. de France. The N. T. is Frossard's revision (which had already been adopted by this Society), printed from his corrected edition of 1880. The O. T. was revised by a board of four members, appointed in 1868, and joined in 1877 by thirteen other pastors and professors. Their names are given in the preface to this first edition.
In 1884 the B. F. B. S. decided, with the consent of the French Society, to adopt this revision in some of its editions.
Pp. vi, 875, 286. No Apocrypha. Text in paragraphs.

3996.

Reprinted in 1885.

1881. La Sainte Bible . . . traduit . . . par Le Maistre de Saci.
[*B. F. B. S.*] *A. Lefèvre : Bruxelles.* 1881. 24 × 15 cm.

A reprint of No. 3972, but with a note added after the *Approbations* and *Permission* (1701) : ' Cette édition contient le texte approuvé, et en outre donne au bas des pages, d'après l'original, quelques rectifications et quelques variantes de traduction. Les Approbations ci-dessus ne concernent que la traduction de Le Maistre de Saci.' See No. 3991. In 1883 all copies of the B. F. B. S. editions of De Sacy's version without these footnotes were withdrawn from circulation.
Pp. 907, 288. No Apocrypha.

3997.

1881. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle . . . par Louis Segond . . .
T. B. S. Benjamin West ; Elliot Stock : London. 1881. 15 × 11·5 cm.

A popular illustrated edition. The name of the Trinitarian B. S. is given on the paper cover. Pp. 126.

3998.

1883. Le Nouveau Testament . . . Traduit . . . par Le Maistre de Sacy.
[*B. F. B. S.*] *Paris ; Bruxelles.* 1883. 16 × 11·5 cm.

Pp. 394. With *Approbations* and *Permission* (1701), and footnotes giving corrections and variants. See No. 3991.

3999.

1883. Evangile selon Saint Luc en français et en néerlandais.
B. F. B. S. Bruxelles. 1883. 11·5 × 7·5 cm.

Ostervald's French version and De Jonge's Dutch (Flemish) version printed on opposite pages. Pp. 287.

4000.

1884. La Sainte Bible . . . d'après la version revue . . . par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. Londres ; Univ. Press : Oxford. 1884,82. 15·5 × 10·5 cm.

General title, dated 1884, gives London imprint; N. T. title, dated 1882, gives Oxford imprint. Pp. 856. No Apocrypha.

4001.

1884. La Sainte Bible . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald.
B. F. B. S. Londres. 1884. 18 × 12 cm.

Text ends on 2 N 10. No Apocrypha.

4002.

1884. La Sainte Bible . . . traduite . . . par Lemaistre de Saci . . .
[*B. F. B. S.*] *Paris ; Bruxelles.* (*London printed.*) 1884. 16 × 11 cm.

With *Approbations* and *Permission* (1701), and footnotes giving corrections and variants (see No. 3997). No Apocrypha. Pp. 880.

4003.

1884. La Sainte Bible . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.
[*B. F. B. S.*] *Paris ; Bruxelles.* 1884. 15·5 × 9·5 cm.

See No. 3968. Pp. 843. No Apocrypha. With maps.

4004.

1884. L'Ancien Testament. Traduction nouvelle . . . par Louis Segond . . .
Soc. Bib. Protestante. Paris. 1884. 22 × 14 cm.

See No. 3975. Pp. xx, 1553.

¶ A copy of No. 3993 is bound with this so as to form a complete Bible.

4005.

1884. La Sainte Bible, selon la Vulgate, traduite en français, avec des notes, par l'abbé J.-B. Glaire. Nouveau Testament. Approuvé par le Saint-Siège.
A. Jouby et Roger : Paris. 1884. 14·5 × 9 cm.

Uniform with No. 3986. Pp. xxxvi, 466.

4006.

1885. La Sainte Bible qui comprend l'Ancien et le Nouveau Testament, traduits sur les textes originaux, par J. N. Darby.
C. Blommendaal : La Haye, etc. 1885. 18 × 11 cm.

First edition of J. N. Darby's translation of the O. T. The N. T. title bears the words 'cinquième édition stéréotypée.' The first edition of the N. T. appeared in 1859 (see No. 3935), and others followed in 1872, 1875 and 1878.

Pp. xxiv, 645, 205. No Apocrypha. Text in paragraphs, with short footnotes.

4007.

1885. Le Nouveau Testament . . . Version d'Eugène Arnaud . . .
Soc. Bib. Protestante. Paris. (*Nancy printed.*) 1885. 21·5 × 14 cm.

E. Arnaud's version. See No. 3933. Pp. 399.

4008.

1885. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle . . . par Louis Segond . . .
Lyon ; Marseille. 1885. 16·5 × 10·5 cm.

An edition in paper covers of Segond's version, specially printed for *J. P. Dardier* of Geneva for circulation by post. A short address is printed on verso of title. Pp. viii, 296.

4009.

Reprinted, without the address, in 1886.

1885. Le Nouveau Testament . . . et le Livre des Psaumes, d'après la version revue . . . par J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.
B. F. B. S. Paris ; Bruxelles. (*Nancy printed.*) 1885. 15 × 9 cm.

See No. 3968. Pp. 251, 63. With maps.

4010.

An edition, in small size, of the N. T. only was issued by the B. F. B. S at London in 1886 ; 504 pp.

1886. La Genèse . . . Version d'Ostervald révisée.

B. F. B. S. Londres. 1886. 16·5 × 11 cm.

See No. 3996. Pp. 151. In paragraphs.

4011.

1887. Les Saints Évangiles. Traduction Nouvelle, par Henri Lasserre ; publiée avec l'Imprimatur de l'Archevêché de Paris. Neuvième édition.

Société Générale de Librairie Catholique ; Victor Palmé : Paris. 1887. 18 × 11·5 cm.

Translated by *Henri Lasserre* (1828–1900), a brilliant man of letters, whose book *Notre Dame de Lourdes* did much to establish and popularize the cult of the Virgin at Lourdes. His version of the Gospels in modern literary French, although with some tendency towards paraphrase, possesses a lucid charm of its own. Issued with full ecclesiastical sanction, and receiving the early approbation of the Holy See, it achieved an immediate and extraordinary success, no fewer than 100,000 copies being sold in a year. Suddenly, without warning or explanation, the book was placed on the *Index*, 19 Dec. 1887, and thereupon withdrawn from circulation by its author, who made vain efforts to secure a reversal of this judgment. Lasserre died 22 July 1900.

The preliminary matter includes the *Imprimatur* of *Franciscus, Archiepiscopus Parisiensis* (dated 11 Nov. 1886), *La pensée de Rome sur la Traduction des Saints Évangiles*, dedication *A Notre-Dame de Lourdes*, *Préface* (dated *Les Bretoux, 1872–1886*)—xxxvii pp., and *Avertissement essentiel.* Text, in paragraphs, with some footnotes and references, 529 pp. ; followed by *Notes explicatives et lexicologiques* and *Table des matières*, ending on p. 600.

4012.

1888. Les Saints Évangiles. Traduction Nouvelle par Henri Lasserre ; publiée avec l'Imprimatur de l'Archevêché de Paris, et honorée de Lettres approbatives de Rome et de l'Episcopat. Édition illustrée d'après les chefs-d'œuvre de tous les temps et de tous les pays . . .

Victor Palmé ; Paris, etc. 1888. 29 × 20 cm.

An *édition de luxe* of Henri Lasserre's translation ; illustrated by reproductions of ancient and modern paintings, views of places, maps, etc. See No. 4012.

Pp. xxxiii, 603. The preliminary matter includes a *Postscriptum* (21 Nov. 1887) to the *Préface.*

4013.

1889. Le Nouveau Testament traduit sur le texte comparé des meilleures éditions critiques par Edmond Stapfer . . .

Librairie Fischbacher : Paris. (*Strasbourg printed.*) 1889. 24 × 16 cm.

A fresh translation of the New Testament, based on the best critical editions of the Greek text. By *Edmond Stapfer*, 'Pasteur de l'Église réformée de France' and 'Maître de Conférences à la Faculté de Théologie protestante de Paris,' afterwards 'Doyen de la Faculté de Théologie de l'Université de Paris.'

The *Introduction* deals with textual criticism (giving an appended list of MSS.), and explains the principle of this translation—'faire sur le lecteur français d'aujourd'hui l'impression que l'original a faite sur le lecteur grec d'autrefois.' Pp. 740. With prefaces and footnotes, giving variants, etc.

4014.

A revised edition, 'publiée par la Mission de S^te^ Chrischona près Bâle,' appeared at Paris in 1894 (No. 4027). A third edition appeared in 1899, published by the Paris B. S. (No. 4031*a*). See also No. 4039.

1889. Le Nouveau Testament . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.

B. F. B. S. Bruxelles ; Paris. 1889. 17·5 × 11·5 cm.

See No. 3959. Pp. 524.

4015.

1889. Le Nouveau Testament . . . et le Livre des Psaumes. Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.

[*B. F. B. S.*] *Paris; Bruxelles.* (*Nancy printed.*) 1889. 15 × 10·5 cm.

See No. 3968. Pp. 263, 66. In paragraphs. With maps.

4016.

1889. Le livre des Psaumes, suivi des Cantiques, des Laudes et des Vêpres. Traduction nouvelle sur la Vulgate avec sommaires et notes, par M. l'abbé A. Crampon, chanoine. Édition latine-française approuvée par M^gr^ Jacquenet, Év. d'Amiens.

Société S. Jean l'Evangéliste; Desclée Lefebvre et C^ie^: Tournai. [1889.] 13·5 × 8·5 cm.

The Psalter, translated from the Vulgate by the Abbé *A. Crampon*, Chanoine d'Amiens. Pp. xxxiv, 744. Preliminary matter includes *Préface* etc. and *Quelques remarques sur la latinité des Psaumes selon la Vulgate.* French and Latin texts on opposite pages with footnotes.

4017.

1890. Évangile selon Saint Matthieu. Traduction du R. P. de Carrières; avec les illustrations photographiées sur la collection du R. P. Natali S. J. Septième édition.

Paris. 1890. 25·5 × 18·5 cm.

For De Carrières' version see note after No. 3779.
Edited by the Abbé *Garnier*, of Caen; with *Imprimatur* of *Flavien, évêque de Bayeux*, and *Préface.* Pp. 96. The illustrations are photographed from engravings 'publiées à Anvers en 1593.'

4018.

Similar cheap, popular editions were issued of the other Gospels and of Acts.

1891. La Sainte Bible . . . Version d'Ostervald. Avec des parallèles.

B. F. B. S. Bruxelles; Paris. (*Oxford printed.*) 1891. 17 × 11·5 cm.

Pp. 1056. No Apocrypha. With references at foot of page.
With error in 1 Pet. v. 5: 'car Dieu résiste aux humbles.'

—— Another copy. With cancel-leaf correcting error.

4019.

1891. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald. Édition publiée par la Fondation Léo.

Berger-Levrault et C^ie^: Nancy. 1891. 21·5 × 14 cm.

For the 'Fondation Léo' see No. 3841.
With the Psalter appended. Pp. 584.

4020.

1891. Les Quatre Évangiles et les Actes des Apôtres. Traduction nouvelle, avec des notes tirées des Saints Pères et des auteurs ecclésiastiques; approuvée par Monseigneur l'Évêque de Nimes. Édition illustrée de quatre-vingt-trois gravures publiées à Anvers en 1595.

Typographie Augustinienne: Paris. [1891.] 25·5 × 18 cm.

A publication similar to No. 4018; issued from the 'Maison de la Bonne Presse.'
The Gospels were translated 'par les Religieux Augustins de l'Assomption.' Pp. 94, 46,

78, 62; with short indented notes, and many illustrations (some of which are like those in No. 4018).

Appended are 'Les Actes des Apôtres avec la paraphrase du R. P. de Carrières.' Pp. 31; in smaller type, without illustrations.

¶ In paper covers.

—— Another copy. Bound in cloth, without general title, which is only given on the paper cover.

4021.

A similar Roman Catholic publication is a Gospel Harmony, first issued apparently in 1891: *Le Saint Evangile . . . ou les quatre Evangiles en un seul, avec notes, cartes et plans, par le Chanoine Alfred Weber. Œuvre Catholique de la diffusion du Saint Evangile. Bureaux . . . Verdun . . . Braine-le-Comte . . .* This work, issued with the *Approbation* of *Jean-Pierre, Évêque de Verdun*, gives a continuous narrative of our Lord's life, with legendary additions, which are distinguished from the text by brackets; and includes footnotes, tables, maps, illustrations, etc.

1891? Les Quatre Évangiles. Traduction nouvelle approuvée par Monseigneur l'Évêque de Nimes. Édition illustrée.

Typographie Augustinienne: Paris. [1891?] 12·5 × 8·5 cm.

See No. 4021.

In four parts. Pp. 187, 107, 187, 140; with short notes and an illustration before each chapter. An appendix contains 'Ordinaire de la Messe,' and 'Table des Évangiles'; xxxii pp.

1892. La Sainte Bible . . . Version de J. F. Ostervald. Nouvelle édition revue.

[*B. F. B. S.*] *Paris; Bruxelles.* 1892. 15 × 9·5 cm.

See No. 3968. Pp. 843. No Apocrypha. With maps.

4023.

1893. La Sainte Bible . . . Version d'Ostervald . . .

[*B. F. B. S.*] *Paris; Bruxelles.* (*Nancy printed.*) 1893. 16 × 11 cm.

The half-title to the O. T. bears the words 'Revision de 1881.' See No. 3996. Pp. 790, 263. No Apocrypha. In paragraphs. With maps.

4024.

Reprinted in 1898.

1894. Le Nouveau Testament . . . Version d'Ostervald. Révision préparée sur l'invitation du Synode Général Officieux par la Commission Synodale des versions bibliques pour être soumise à l'examen des églises et des synodes particuliers.

Berger-Levrault et Cie: Paris, Nancy. 1894. 22 × 14·5 cm.

The French Protestant Synod held at Marseilles in 1881 appointed a committee to compare the different French versions. This committee presented its report to the Synod at Nantes in 1884, which thereupon nominated a committee to revise Osterwald's version. The revision of the N. T., based mainly on O. de Gebhardt's stereotype edition (1881) of Tischendorf's Greek text, was completed by 1893, when the Synod meeting at La Rochelle ordered an edition to be printed for criticism.

Pp. ix, 481. Preface dated *Paris, juillet 1894*, and signed by *A. Matter* and *F. Vermeil.*

4025.

1894. Le Nouveau Testament . . . Version d'Ostervald.

[*B. F. B. S.*] *Paris; Bruxelles.* 1894. 14 × 9 cm.

Revised version. Pp. 287. In paragraphs. With maps.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (78 pp.).

4026.

1894. Le Nouveau Testament . . . Version de Edmond Stapfer . . . Nouvelle édition, revue et corrigée, publiée par la Mission de Ste-Chrischona, près Bale.

Paris, Bale. 1894. 12 × 8 cm.

A careful revision of No. 4014. The Introduction and prefaces, and many of the footnotes, are omitted in this edition. Pp. 796.

4027.

1894. L'Évangile de Luc . . . Version populaire, faite sur le texte grec, avec examen des variantes des anciens manuscrits, par Paul Passy . . .

Firmin-Didot: Paris. 1894. 17·5 × 11 cm.

A popular version of St. Luke's Gospel by *Paul Passy*. This translation was originally made 'dans le langage usuel des Français du Nord' for an edition in phonetic spelling (see No. 4038), and was carefully revised for this edition in the usual orthography. The translator has generally followed Tischendorf's Greek text (1878), occasionally adopting an important variant. He has also consulted ancient and modern French versions (including Diodati's translation of 1644), De Wette's German version and the English R. V. of 1881, and many commentaries.

Preface dated 'Neuilly-St-James, Juin 1894.' Pp. 104. In paragraphs.

4028.

1896. La Bible. Pages Choisies par S. Karppe . . .

A. Durlacher: Paris. 1896. 17·5 × 11·5 cm.

Passages from the O. T., selected and translated by *S. Karppe*, 'Agrégé de l'Université.' Pp. 350. With *Avant-Propos* and *Introduction*. Text in paragraphs, with footnotes.

4029.

In 1896 the Abbé *L. Ch. Fillion* published a fresh translation of the N. T.

J. B. Glaire's version is given in the polyglot Bible edited by F. Vigouroux, the publication of which began in 1898. See No. 1477 (Polyglots).

1898. La Sainte Bible. Ancien Testament, version de L. Segond; Nouveau Testament, version de H. Oltramare.

Soc. Bib. Protestante. Paris. 1898. 21·5 × 14 cm.

See No. 3990. The N. T. is 'douzième édition.' Pp. 1553, 462. No Apocrypha.

4029 a.

In 1898 a pamphlet (20 pp.) entitled *La Vie de Jésus selon Saint Matthieu*, and containing selections from Ostervald's version (revised edition, 1894, No. 4025), was published *au Journal Le Peuple, Bruxelles*. It forms a volume in the *Bibliothèque de propagande socialiste*.

1899. La Bible. Traduction Nouvelle d'après les textes Hébreu et Grec . . .
A. Lemerre : Paris. 1886–99. 24 × 15 cm. 10 vols.

A new translation by *Eugène Ledrain.*

Completed in ten volumes issued between 1886 and 1899. Text in paragraphs, with introductions and short footnotes.

¶ Vol. 1 only, containing Judg., 1 and 2 Sam. and 1 Kings.

4030.

[**1899.** La Bible, traduite du texte original par les membres du rabbinat français sous la direction de M. Zadoc Kahn, grand rabbin. Tome 1er (Pentateuque–Premiers Prophètes).

A. Durlacher : Paris. 1899.]

A translation of the Jewish canonical books, made from the Hebrew by members of the rabbinate in France, under the direction of *Zadok Kahn* the chief rabbi. Many years earlier *Samuel Cahen* had issued a French translation with the Hebrew text (Paris, 1831–51, 18 vols.); *Lazare Wogue* had also published a similar edition of the Pentateuch (Paris, 1860–9, 5 vols.); and the Psalter and the Megilloth had appeared in various translations. But the present publication is the first attempt to provide a cheap, popular version of the O. T. in French for the use of Jewish readers.

This version is partly based on L. Wogue's edition of the Pentateuch, and on the further translation-work (extending to 1 Kings) completed by him in manuscript before his death.

Vol. 1, containing Gen.–2 Kings. Pp. vii, 486.

Text in double columns and paragraphs, with a very few short footnotes.

4031.

At the same time the editors issued an abbreviated edition for the use of children, under the title 'La Bible de la jeunesse.'

1899. Le Nouveau Testament traduit par Edmond Stapfer . . . Troisième édition revue et corrigée.

Soc. Bib. Protestante. Paris. 1899. 17·5 × 12 cm.

A further revision of E. Stapfer's version (see Nos. 4014 and 4027), and the first edition of this translation published by the Paris B. S. Pp. vii, 719. With *Index des noms propres* and two maps.

4031 a.

A fourth edition appeared in the same year, 1899.

1900. La Bible annotée par une société de théologiens et de pasteurs.
J. Attinger : Neuchâtel, etc. 1878–1900. 25·5 × 16·5 cm. 9 vols.

An elaborate commentary on the Bible, prepared by a company of Protestant pastors and professors at Neuchâtel, including *Frédéric Godet* and *Félix Bovet.* The text given is partly a new translation and partly a revision of existing versions.

This commentary, popularly known as 'La Bible Annotée,' was published at Paris, Neuchâtel, and Geneva, in parts issued between 1878 and 1900.

Text in paragraphs, with notes below. With introductions, tables, illustrations, maps, etc.

¶ The Bible House Library possesses a copy of only the first part issued, which contains Isa.–Lam.

4032.

1900. La Sainte Bible. Ancien Testament, version de L. Segond; Nouveau Testament, version de H. Oltramare.
Soc. Bib. Protestante. Paris. (*Nancy printed.*) 1900. 28 × 19 cm.

See No. 3990. The N. T. was revised by a Paris committee and a Geneva committee. Pp. 1215, 326. No Apocrypha.

4033.

An edition, in small size, of the N. T. alone was issued by the Paris B. S. in 1901; 570 pp.

1900. Le Nouveau Testament . . . Traduction nouvelle . . . par Louis Segond . . . Édition illustrée.

E. Bichsel: Lyon. 1900. 17 × 10·5 cm.

A cheap, illustrated edition. Pp. 298.

4034.

In 1902 an illustrated edition of L. Segond's version of the Bible was issued at Neuchâtel.

1900. Les Saints Évangiles. Revision de 1900.

Soc. Bib. de France. Paris. (*Nancy printed.*) 1900. 14·5 × 10 cm.

Revision of Ostervald's version.

In this interim edition, published by the Soc. Bib. de France, while the Synodal Committee was still engaged on its final revision (see No. 4025), a partial return was made to renderings current before 1894.

Pp. 431. In paragraphs; with variants, etc. at the foot of some pages.

4035.

The separate Gospels were also issued as portions in 1900:—Matt., 127 pp.; Mark, 81 pp.; Luke, 127 pp.; John, 97 pp.

1901. Les Épitres de Saint Paul. Revision de 1901.

Soc. Bib. de France. Paris. (*Nancy printed.*) 1901. 14·5 × 10 cm.

Uniform with No. 4035. Pp. 263.

4036.

1903. Le Nouveau Testament . . . Revision nouvelle par la Commission des versions bibliques.

Soc. Bib. de France. Paris. (*Nancy printed.*) 1903. 17·5 × 11 cm.

Revision of Ostervald's version. See No. 4025.

The Synod meeting at Sedan in 1896 received criticisms on the tentative edition of 1894 (No. 4025), and directed its committee to revise their work. This final revision was completed in 1902, and published in the following year.

Pp. 752. In paragraphs, with short headings and footnotes.

4037.

[**1903.** Les Orijines du Cristianisme, d'après des documents autentiques et des souvenirs personels par un contemporain Luc médecin du premier siècle. Traduit du grec et accompagné de notes explicatives par Paul Passy . . .

Société des Traités: Paris. 1903.]

A fresh translation of St. Luke's Gospel and the Acts, made from the Greek by Paul Passy (see No. 4028).

Printed in the reformed orthography advocated by Jean Barès in his periodical *Le Réformiste.*

Pp. 263. With notes and maps.

4038.

1904. Le Nouveau Testament traduit par Edmond Stapfer . . . Cinquième édition revue et corrigée.

Soc. Bib. Protestante. Paris. (*Nancy printed.*) 1904. 27 × 18 cm.

E. Stapfer's version. See No. 4014.

This fifth edition represents a fresh revision by the translator.

Pp. vi. 354. With paragraph-headings, index of names and maps.

4039.

1905. La Sainte Bible. Traduction d'après les textes originaux par l'abbé A. Crampon . . .

Société de S. Jean l'Evangéliste; Desclée Lefebvre et Cie: Paris, Rome, Tournai. 1905. 20 × 12·5 cm.

The whole Bible translated from the original Hebrew and Greek by A. Crampon (see No. 4017). This version was originally published with the Vulgate text and a commentary in seven volumes, 1894–1904. The translator died in 1894, just after the publication of the Pentateuch; and the remainder of his version was revised and prepared for the press by members of the Society of Jesus. In 1905 the publishers issued this one-volume edition, without the Vulgate text and with only a selection from the notes. 'Edition revisée par des Pères de la Cie de Jésus avec la collaboration de Professeurs de S. Sulpice.'

Pp. vi, 1254, 315.

4040.

An edition of the N. T. and the Psalter, 'revision Synodale,' was issued by the *Soc. Bib. de France* at Paris in 1905.

FRENCH DIALECTS.

The dialects under this section are divided as follows:—

A. *Reproductions of texts given in old MSS.:*

(1) Provençal.
(2) Vaudois.

B. *Modern versions in French patois:*

(*a*) *In France and bordering countries:*

(1) Auvergne.
(2) Bourgogne.
(3) Franche Comté (Baume les Dames).
(4) Languedoc (La Salle St. Pierre).
(5) Norman (Guernsey).
(6) Picard (Amiens).
(7) Provençal (Marseilles).
(8) Saintonge (Jarnac).
(9) Toulouse.
(10) Vaudois.
(11) Many dialects.

(*b*) *Elsewhere:* (1) Dominica.
(2) Mauritius Creole.

FRENCH.—PROVENÇAL.

1848. The Romaunt version of the Gospel according to St. John, from MSS. preserved in Trinity College, Dublin, and in the Bibliothèque du Roi, Paris. With an introductory history of the version of the New Testament, anciently in use among the old Waldenses, and remarks on the texts of the Dublin, Paris, Grenoble, Zürich, and Lyons MSS. of that version By William Stephen Gilly . . .

John Murray: London. (*Cambridge printed.*) 1848. 23 × 14·5 cm.

St. John's Gospel in the Provençal and Vaudois dialects. Edited, with introduction, notes, and facsimiles, by *W. S. Gilly*, Canon of Durham.

The Provençal text is taken from MS. No. 2425 in the Bibliothèque Nationale at Paris. For the Vaudois text see No. 4043. The Introduction gives specimens from other MSS., the portion selected being John i. The Paris MS. No. 2425 dates from the early part of the fourteenth century, and was in use among the Albigenses. It represents a later form of the Lyons MS. No. 36, published in 1887 (No. 4042), and contains all the N. T. except Matt. i–Mark i. 19.

Pp. xvi, cv, 116. Texts in parallel columns.

4041.

In 1862 *J. Wollenberg* edited Ephesians from the Paris MS. No. 2425; and in 1868 he published St. John's Gospel from the same MS.

From another Paris MS., No. 2426, containing a fifteenth-century version of the Historical books of the O. T., J. Wollenberg published various portions in the *Archiv für das neuere Sprechen* as follows: (1) History of Susannah, 1860; (2) Esther, 1861; (3) Tobit, 1862.

[1887. Le Nouveau Testament, traduit au XIII^e^ siècle en langue provençale, suiv d'un rituel cathare . . .

Paris. 1887.]

A photographic reproduction of a Lyons MS., No. 36 in the Bibliothèque du Palais des Arts, written about the middle of the thirteenth century, and containing a Provençal version of the N. T. Edited by *L. Clédat.*

A portion of this MS., St John's Gospel, had already been published by *W. Foerster* in the *Revue des langues romanes*, in 1878.

4042.

FRENCH.—VAUDOIS.

1848. The Romaunt version of the Gospel according to St. John . . .

J. Murray: London. (*Cambridge printed.*) 1848. 23 × 14·5 cm.

See No. 4041.

The Vaudois text is taken from the MS. A. 4. 13 in Trinity College, Dublin. This MS., which bears the date 1522, contains a Vaudois version of the N. T. and of the greater part of the O. T. Wisdom books, originally made in the fourteenth—or possibly in the thirteenth—century. A similar text is given in three other MSS.: (1) MS. No. 22 in the Inguimbert Library at Carpentras, (2) MS. No. 860 in the Grenoble Library, (3) MS. Dd. 15. 34 in Cambridge University Library. The last was brought to England by Samuel Morland, Cromwell's envoy to the Duke of Savoy, at the time of the persecution which evoked Milton's sonnet 'On the late massacres in Piedmont.'

4043.

[1890. (The New Testament.) *Turin.* (*Milan printed.*) 1890.]

The text is taken from MS. c. 169 in the Zürich Library, and published by *C. Salvioni* in vol. 11 of the *Archivio Glottologico.* This MS., which cannot be older than c. 1530, contains a Vaudois version of the N. T. differing from that given by the four MSS. mentioned under No. 4043, and showing traces of a revision based on Erasmus' Greek text. It omits the prefaces which are found in the other MSS.

4044.

FRENCH.—AUVERGNE.

1831. Livre de Ruth en hébreu et en patois auvergnat.

Paris. 1831. 21 × 12·5 cm.

Ruth, translated into the dialect of Auvergne by *J. Labouderie*, and published with the Hebrew text in *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* . . . (1831), pp. 94 to 116.

4045.

The same volume (*Mélanges*) contains a translation by J. Labouderie of St. Luke xv. 11–32, in the dialect of Auvergne, with the Syriac, pp. 455 to 461: this was originally published in 1823. See No. 4056.

FRENCH.—BOURGOGNE.

[1831. Parabole de l'Enfant Prodigue et le Livre de Ruth, traduits pour la première fois en patois bourguignon, par C.-N. Amanton.

Dijon. 1831.]

St. Luke xv. 11–32 and the book of Ruth, translated into the dialect of Burgundy by *C. N. Amanton.* With Introduction. Pp. 32. Only 60 copies printed.

4046.

A second edition, 'corrigée et augmentée,' appeared in Sept. 1831; 38 pp. Only 60 copies printed.

FRENCH.—FRANCHE COMTÉ.

1864. Le Saint Évangile selon S. Matthieu, d'après la version française de Lemaistre de Sacy; traduit en franc-comtois de la vallée basse du Doubs, environs de Baume-les-Dames. Par Ch. Thuriet . . .

Londres. 1864. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Franche Comté spoken in the lower Doubs valley about Baume les Dames, by *Ch. Thuriet.*

Pp. iv, 142. With note on pronunciation and orthography signed *L. L. B.* Pp. iv, 142. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

4047.

FRENCH.—LANGUEDOC.

1888. Lou Sant-Evangèli d'après Sant Marc. (Virat en lengo d'Oc.) [Parlà de la Salle-Saint-Pierre, Gard.]

B. F. B. S. Loundros. 1888. 16 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated into the Languedoc dialect spoken in La Salle St. Pierre, by *P. Fesquet,* a pastor of that district, and revised by *Duncan Craig* of Dublin. This version received the approval of the poet Mistral.

Pp. 75.

4048.

FRENCH.—NORMAN.

1863. Le Saint Évangile selon St. Matthieu, traduit en Normand de Guernesey d'après la version française de Lemaistre de Sacy; par Georges Métivier . . .

Londres. 1863. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the Norman dialect of Guernsey by *G. Métivier,* 'auteur des Rimes guernesiaises par un Châtelain.'

Pp. 5, 136. With note on pronunciation and orthography, signed *L. L. B.* One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

4049.

FRENCH.—PICARD.

1863. Le Saint Évangile selon St. Matthieu, traduit en picard amiénois d'après la version française de Lemaistre de Sacy, précédé d'une note sur la manière d'écrire le picard, et suivi de quelques observations sur certains sons radicaux de cet idiome, par Édouard Paris, d'Amiens.

Londres. 1863. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel translated into the Picard dialect of Amiens, with notes on pronunciation and orthography, by *E. Paris*.

Pp. xxxii, 142. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

The translator's *Note sur l'orthographie picarde* had already been published by Prince L. L. Bonaparte in 1862. It was revised for this edition of 1863.

4050.

FRENCH.—PROVENÇAL-MARSEILLES.

1866. Le Saint Évangile selon S. Matthieu, d'après la version française de Lemaistre de Sacy; traduit en provençal marseillais moderne, par M. Marius Feraud.

Londres. 1866. 14·5 × 11·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the Provençal dialect of Marseilles, by *M. Feraud*.

Pp. v, 130. With note on the orthography, signed *L. L. B.* One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

4051.

FRENCH.—SAINTONGE.

1853. Parabole de l'Enfant Prodigue en dialecte Saintongeais (du Canton de Jarnac).

Firmin Didot Frères : Paris. 1853. 18 × 11·5 cm.

St. Luke xv. 11–32 translated into the dialect of Saintonge spoken in Jarnac, by *H. Burgaud des Marets*, who afterwards prepared a version of St. Matthew's Gospel in the same dialect for Prince L. L. Bonaparte (see No. 4053).

With note on pronunciation. Pp. 11. Only 20 copies printed.

¶ 'Tiré à 20 Exemplaires. N° 4.'

4052.

1864. Le Saint Évangile selon S. Matthieu, d'après la version française de Lemaistre de Sacy; traduit en saintongeois de Jarnac, par M. Burgaud des Marets.

Londres. 1864. 14·5 × 11·5 cm.

St. Matthew's Gospel translated into the dialect of Saintonge spoken in Jarnac by H. Burgaud des Marets.

Pp. viii, 144. With note on pronunciation and orthography signed *L. L. B.* One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

4053.

FRENCH.—TOULOUSE.

1820. Lé Sént Ebangely dé nostré Seignou Jesus-Christ, seloun Sént Jan, traduit én léngo Toulouzeno.

Dé l'Énprimario dé beouzo Nabarro : Toulouso. 1820. 18 × 11 cm.

St. John's Gospel, translated into the dialect of Toulouse by a body of savants, including *César Chabrand* (see No. 3849).
Pp. 62.

¶ Presented by C. Chabrand.

—— Another copy. Bearing the stamp of the *Société Biblique de Toulouse.*

4054.

FRENCH.—VAUDOIS.

1830. Les Saints Évangiles . . . selon Saint Luc et Saint Jean : traduits en langue vaudoise. Par Pierre Bert . . .

[*B. F. B. S.*] *Londres.* 1830. 23 × 14·5 cm.

SS. Luke and John's Gospels, translated into the modern Vaudois dialect by *Pierre Bert*, pastor of La Tour and formerly Moderator of the Vaudois Churches. Issued, with the French text, by the B. F. B. S.
French title, Vaudois title. Texts in parallel columns; 231 pp.

4055.

Reprinted in 1832.

FRENCH.—MANY DIALECTS.

1831. . . . Collection de versions de la Parabole de l'Enfant Prodigue en divers idiômes ou patois de France.

Paris. 1831. 21 × 12·5 cm.

Published as 'matériaux pour servir à l'histoire des dialectes de la langue française' in *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* . . ., pp. 432 to 545. This section contains a short preface, St. Luke xv. 11–32 in De Sacy's French version, a sermon 'par Michel Menot, cordelier,' the parable 'en syriaque et en patois auvergnat' (see note after No. 4045), and translations—a few of which are incomplete—of the parable in 85 distinct dialects.
The collection of versions in various French dialects was originally undertaken on behalf of the 'Ministère de l'Intérieur' (see No. 2259), and was completed by the 'Société royale des Antiquaires de France.' This selection from them was published in the sixth volume (1824) of the Society's *Mémoires*, from which it was reprinted in the *Mélanges* (1831).

4056.

[1879. Parabole de l'Enfant Prodigue en divers dialectes, patois de la France, avec une introduction sur la formation des dialectes et patois de la France par L. Favre.

Niort; Paris. [1879.]]

This collection is practically a reprint, with slight additions, of No. 4056. It contains 88 distinct versions.

4057.

FRENCH.—DOMINICA.

W. Indies.

A French patois spoken in Dominica, and also in St. Lucia, Grenada and Trinidad.

1894. The Gospel of St. Mark, translated into the French patois of the West Indies by J. Numa Rat . . .

B. F. B. S. London. 1894. 16 × 10 cm.

Translated by *J. Numa Rat*, a physician of St. Kitts.
A tentative edition issued by the B. F. B. S. Pp. 76.

4058.

A version of St. Luke xv. 11–32 'en créole de Saint-Domingue, Port-au-Prince,' is given on p. 93 of *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* . . . (1831): see No. 4056.

FRENCH.—MAURITIUS CREOLE.

Mauritius.

This dialect, a legacy of the French occupation of Mauritius during the eighteenth century, is spoken by the majority of the inhabitants. The same patois is also current in the Seychelles and Rodrigues and on the East Coast of Madagascar, and is used altogether by about 400,000 persons.

1885. . . . The Gospel according to St. Matthew (in Mauritian Creole).

B. F. B. S. London. 1885. 14 × 9 cm.

All Bible-translation in Mauritius Creole has been the work of *S. H. Anderson*, a native of Mauritius and an ordained minister, who had laboured for ten years among the Protestant Creoles. His translation is based on the French versions of Osterwald and Segond, with reference to the English A. V. and R. V. A short note on pronunciation occurs in each edition. The spelling is phonetic.
Pp. 90.

4059.

1888. . . . The Gospel according to St. Mark . . .

B. F. B. S. London. 1888. 14 × 9 cm.

Uniform with No. 4059. Pp. 56.

4060.

1892. . . . The Gospel according to St. Luke . . .

B. F. B. S. London. 1892. 16·5 × 11 cm.

Printed in a larger size than Nos. 4059 and 4060; with chapter-headings. Pp. 88.

4061.

1893. . . . The Gospel according to St. Matthew . . .
B. F. B. S. London. 1893. 16·5 × 11·5 cm.

A revision of No. 4059. Pp. 79.

4062.

1893. . . . The Gospel according to St. Mark . . .
B. F. B. S. London. 1893. 16·5 × 11·5 cm.

A revision of No. 4060. Pp. 50.

4063.

1896. . . . The Gospel according to St. John . . . Translated by S. H. Anderson.
B. F. B. S. London. 1896. 16·5 × 11 cm.

Pp. 72. With section-headings.

4064.

1900. . . . The Acts of the Apostles . . .
B. F. B. S. London. 1900. 17 × 11·5 cm.

Pp. 95. With section-headings.

4065.

FRIS.

Frisian, Friesian. — *Sleswick and the Saterland, Germany. Friesland, Netherlands.*

There are three current dialects of this language, which is akin to Anglo-Saxon: (1) North Fris, *spoken in Sleswick by 26,000, chiefly Protestants*; (2) East Fris, *spoken in the Saterland (Oldenburg) by 2,500 Roman Catholics*; *and* (3) West Fris, *spoken in Friesland by over 200,000, chiefly Protestants. The modern Bible-translations are in West Fris.*

[1755. (Metrical Psalms.) *Liouwert.* 1755. 4°.]

A metrical version of the Psalter was begun in the seventeenth century by *Gysbert Japix*, or *Gijsbert Japiks* (1603–66), whose translation of 52 Psalms was published in 1668, and again in 1681 and in 1684. Three Psalms, translated into Fris by *Vitus Ringers*, appeared in a Dutch hymn-book of 1686. In the eighteenth century *Simon* and *Jan Althuysen* completed the work begun by Japix, and published the whole metrical version in a volume entitled *Friesche Rymlery*, 1755.

4066.

A fragment of an eleventh- or twelfth-century version of the Psalter in Old East Fris, discovered among the archives of Assen (Netherlands) by J. H. Gallée of Utrecht, was printed in *Zeitschrift für Deutsches Alterthum und Deutsche Litteratur*, 1888, pp. 417–422.

1858. Het Evangelie van Mattheus vertaald in het Land-Friesch door J. H. Halbertsma.
London. 1858. 22 × 17·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated from the text underlying the Dutch States-General version by *Joost Hiddes Halbertsma*. Pp. vii, 133. With translator's preface.

One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed. Prince L. L. Bonaparte had already published portions of this version in 1857: *Evangelii Matthæi Caput primum* [and *Caput II*] *in linguam Neo-Frisicam translatum a J. H. Halbertsma.* Pp. 8, 10. Of the second of these two small pamphlets only 25 copies were printed. The Library possesses a copy of each.

¶ This copy is No. 7.

4067.

1879. It Ewangeelje fen Lukas, yn 'e Fryske tael oerset troch G. Colmjon . . .
Ljouwert. 1879. 19 × 13 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *G. Colmjon*, keeper of the archives at Ljouwert, or Leeuwarden.

With preface by the translator. Text, 71 pp. The orthography follows the system adopted by the *Selskip for Fryske tael- en skriftenkennisse.*

The title printed on the back cover, *It Nije Testamint, yn 'e fryske tael oerset. I.* (*Lukas.*), suggests that the translator intended to complete a version of the N. T., but no further portion was published.

4068.

1884. Het Evangelie van Mattheus . . .
B. F. B. S. London. 1884. 11·5 × 8 cm.

A reprint of J. H. Halbertsma's version, as given in No. 4067, but without the preface; published in a tentative edition by the B. F. B. S. Pp. 152.

4069.

1897. Het Evangelie van Markus vertaald in het Land-Friesch door S. K. Feitsma.
Leeuwarden. 1897. 13 × 9 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *S. K. Feitsma.* Pp. 98. The orthography follows the same system as No. 4068.

4070.

FUTUNA.

Fotuna. *Futuna, New Hebrides.*

The population of the island of Futuna does not exceed 500.

[1869. (St. Mark's Gospel.) *Sydney.* 1869.]

Translated by *Joseph Copeland* of the L. M. S., who arrived in Futuna in 1866. An attempt had been made by the L. M. S. to establish a mission in the island as early as 1841, but it failed; the work, however, was resumed in 1853.

4071.

1875. (St. Mark's Gospel.) *Sydney.* 1875. 18 × 12 cm.

A new edition of No. 4071. No titlepage. Pp. 52.

¶ Bound with a copy of a Primer, dated 1875.

4072.

The number 4073 *was reserved for an edition of SS. Matthew, Luke and John's Gospels, supposed to have been printed at Sydney c.* 1875*; but it appears that no such edition exists.*

1880. Tabuk Tapu y Iesu Kristo, Mathyu ma Mark ma Luk ma Jon nisery.
Sydney. 1880. 18·5 × 12 cm.

A Gospel Harmony; prepared by J. Copeland. Pp. 174.

¶ Bound with a copy of No. 4075.

—— Another copy. Bound with a copy of a Primer.

4074.

1888. Afijikāga o fakā Apostolo. [*B. F. B. S.*] *Sydney.* 1888. 18 × 12 cm.

Acts, translated by J. Copeland and his successor *W. Gunn*, of the Free Church of Scotland Mission. Pp. 104.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 4074.

4075.

1891. . . . Translation of Exodus into the language of Futuna, New Hebrides. From the Revised Version.
[*B. F. B. S.*] *Sydney.* 1891. 18 × 12·5 cm.

Exodus i–xx, translated by W. Gunn. Pp. 63.

4076.

The number 4077 *was reserved for an edition of Genesis, supposed to have been printed at Sydney in* 1895*; but it appears that this book, though existing in MS., has never been printed.*

[**1896.** (Jonah.) *Mission Press: Futuna.* 1896.]

Translated by W. Gunn.

4078.

1898. . . . The Epistles of James, Peter, John, & Jude, and Revelation, Chaps. 1–3, in the language of Futuna, New Hebrides.
Mission Press: Futuna. 1898. 19 × 12·5 cm.

Translated by W. Gunn. Pp. 78.

4079.

GAELIC.

Scottish Gaelic. *Highlands and Islands of Scotland.*

Gaelic, strictly speaking, is the name of the Celtic language-family which includes (1) *Irish Gaelic, or Erse,* (2) *Scottish Gaelic, and* (3) *Manx; but it is commonly used to denote Scottish Gaelic.*

The editions of the Bible do not contain the Apocrypha.

1767. Tiomnadh Nuadh ar Tighearna agus ar Slanuigh-Fhir Iosa Criosd. Eidirtheangaicht' O'n Ghreugais chum Gaidhlig Albannaich . . .
S. S. P. C. K. Balfour, Auld, and Smellie: Edinburgh. 1767. 12°.

The *editio princeps* of the New Testament in Gaelic.

Before this date many copies of the Irish Gaelic Scriptures had circulated among the Gaelic-speaking population of Scotland. Among such may be mentioned: the N. T. of 1681 and the O. T. of 1685—both in Irish character; the small duodecimo Bible of 1690, printed in roman type and intended chiefly for use in Scotland; and a N. T. of 1754, published at Glasgow. But it was not till 1767 that an edition of the New Testament in their own dialect was provided for the Highlanders. This version was made from the Greek by *James Stuart*, a minister of Killin.

This is the version concerning which Dr. Samuel Johnson wrote a memorable letter (dated 13 Aug. 1766) to William Drummond, a bookseller of Edinburgh. The Doctor had heard that some members of the Society in Scotland for Propagating Christian Knowledge (S. S. P. C. K.) had opposed the scheme of translating the Scriptures into Gaelic, 'from political considerations of the disadvantage of keeping up the distinction between the Highlanders and the other inhabitants of North Britain'; and he wrote with what Boswell calls 'a generous indignation' as follows: 'Sir, I did not expect to hear that it could be, in an assembly convened for the propagation of Christian knowledge, a question whether any nation uninstructed in religion should receive instruction; or whether that instruction should be imparted to them by a translation of the holy books into their own language . . . To omit for a year, or for a day, the most efficacious method of advancing Christianity, in compliance with any purposes that terminate on this side of the grave, is a crime . . .' See the whole letter, cited in Boswell's *Life of Johnson* (Globe Edition, pp. 181–2).

The first edition of 10,000 copies was published at the expense of the Scottish S. P. C. K., with aid from the London S. P. C. K.

Title, with the words *Entered in Stationers Hall, according to Act of Parliament* on verso, *Rules for Reading the Galic Language*—pp. 3 to 12. Text, A 1 to Eee 6 *a*. Double columns, with chapter-headings; no marginal matter, but a few very short notes or alternative renderings at the foot of some pages.

¶ 164 × 97 mm.

4080.

1767. Tiomnadh Nuadh . . .
S. S. P. C. K. Balfour, Auld, and Smellie: Edinburgh. 1767. 8°.

An octavo edition of No. 4080.

Text, A 1 to Ggg 2 *b*; followed by amplified *Rules for Reading the Galic Language*, 9 pp.

¶ 208 × 126 mm.

—— Another copy.

4081.

In 1787 *John Smith* issued his metrical version of the Psalter. The metrical Psalters hitherto used in Scotland were *Cuogad* (Ps. i–l. issued by the Synod of Argyle in 1659), Kirke's Psalter (printed in 1684), the Gaelic Psalter of the Synod of Argyle (printed in 1694), and A. Macfarlane's revision of the last (first printed in 1753), which contained forty-five

'Paraphrases.' (See the Irish section of this Catalogue.) J. Smith's version is practically a Scottish Gaelic recension of Macfarlane's Psalter. It contains all the 'Paraphrases' and the five 'Hymns' which have since been commonly appended to the Gaelic Psalm Book. In 1801 J. Smith printed a new version 'more adapted to Christian Worship and to the capacity of plain and illiterate persons'; but, owing to its unfavourable reception, the book was withdrawn.

In 1807 *Thomas Ross* issued a revison of Macfarlane's Psalter, with the orthography adapted to the Gaelic Bible, and other changes. The 'Paraphrases' and 'Hymns' were omitted in this edition, but were added in many later reprints; and to-day 'Ross' version' remains the favourite Psalm Book in the North Highlands.

The General Assembly's metrical version appended to their Bible of 1826 (see No. 4094) is practically a revised and authorised edition of Smith's Psalter. This is the version now generally bound up with Gaelic Bibles.

[**1796.** (The New Testament.)

S. S. P. C. K. J. Paterson: Edinburgh. 1796. 12°.]

A revision of No. 4080, prepared by *John Stuart*, son of the translator, and minister of Luss, with the aid of corrections made by his father in an interleaved copy of the first edition, and with the help of other scholars. Pp. 521.

4082.

1801. Leabhraiche an t-Seann Tiomnaidh, air an tarruing o'n cheud chanain chum Gaelic Albannaich. Ann an ceithir earrannaibh . . .

S. S. P. C. K. W. Smellie, etc.: Edinburgh. 1783–1801. 8°. 4 vols.

The *editio princeps* of the Old Testament in Gaelic.

This translation from the Hebrew was prepared under the auspices of the Scottish S. P. C. K., and published in four parts between 1783 and 1801. The edition consisted of 5,000 copies. Pts. 1–3 were translated by John Stuart (see No. 4082); and pt. 4 was translated by *John Smith*, minister of Campbeltown.

The *Advertisement* in pt. 1 refers to the N. T. of 1767 (No. 4080), the preparation of this edition of the O. T., and the footnotes. In the *Advertisement* in pt. 4 the translator acknowledges his indebtedness to the labours of such scholars as Lowth, Blayney, Newcome, Houbigant, and Kennicott.

Vol. 1 (*W. Smellie*, 1783): title, with the words *Entered in Stationers Hall, according to Act of Parliament* on verso, *Advertisement*—1 p., list of books—1 p. Text, Pentateuch, A 1 to Yy 4 *a*, verso blank; followed by glossary—5 pp. and *General rules for reading the Gaelic language*—3 pp.

Vol. 2 (*W. Smellie*, 1787): title, with the words *Entered in Stationers Hall* on verso, 1 p. blank, list of books—1 p. Text, Joshua–1 Chronicles, A 1 to Yy 4 *b*.

Vol. 3 (*A. Smellie*, 1801): title, verso blank. Text, 2 Chronicles–Song of Solomon, A 1 to Uu 4 *a*, verso blank.

Vol. 4 (*W. Smellie, W. Gray*, 1786): title, with the words *Entered . . . Parliament* on verso, *Advertisement*—1 p., list of books—1 p. Text, Isaiah–Malachi, A 1 to Yy 4 *b*.

Text in double columns, without chapter-headings or marginal matter, but with very short footnotes giving alternative renderings and synonyms—except in vol. 4.

¶ 202 × 125 mm. Bound in two volumes.

4083.

1807. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh . . . ann an dà earran . . .

S. S. P. C. K. C. Stewart: Edinburgh. 1807. 18 × 11 cm. 2 vols.

A revision of No. 4083. For this new edition of the O. T. the portion containing Isaiah–Malachi, which J. Smith had rendered in a somewhat free style, was revised with reference to the English A. V. by *Alexander Stewart*, minister of Dingwall, who supervised the printing of the whole book. Printed in two volumes by the Edinburgh University printer, for the S. S. P. C. K.

The preliminary matter includes a preface (dated 1807), a glossary (4 pp.), and *General Rules for reading the Gaelic Language* (3 pp.). Text: vol. 1, Gen.–1 Chron., A 7 to Yy 6; vol. 2, 2 Chron.–Mal., A 1 to Zz 4. Double columns, with footnotes.

The N. T. of 1813 (No. 4086) is often found bound up with this edition of the O. T., so as to form a complete Bible.

¶ Bound with a copy of No. 4086. In two volumes thus divided:—(1) Gen.–Prov., (2) Eccles.–Mal. with the N. T. (1813); the second title and list of books are transferred from their proper position before 2 Chron., and are placed before Eccles.

—— Another copy. Bound in one volume with a copy of No. 4086.

4084.

1807. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh agus an Tiomnaidh Nuadh . . .
B. F. B. S. Stanhope and Tilling: Chelsea. 1807. 16·5 × 9·5 cm.

The first edition of the Scriptures in Gaelic issued by the B. F. B. S.
The titlepage states that the text of this Bible was taken from 'the last corrected Edition of the Society in Scotland for propagating Christian Knowledge,' i.e. from Nos. 4084 and 4082.
Text: O. T., B 1 to 4 L 6; N. T. ends on 5 O 4. Double columns with footnotes.

4085.

The N. T. was also issued separately.

1813. Tiomnadh Nuadh . . .
S. S. P. C. K. University Press: Edinburgh. 1813. 18 × 11 cm.

The N. T. A reprint of No. 4082. Pp. vii, 364. With *Advertisement* (1796) and *General rules for reading the Gaelic language.* Double columns, with footnotes.

¶ Bound with a copy of No. 4084.

4086.

—— Another edition.

Identical with No. 4086, except for the titlepage, which states that it was printed 'for the British and Foreign Bible Society . . . from the last Edition of the Society in Scotland for propagating Christian Knowledge.'

4087.

1815. An Soisgeul a réir Lucais: the Gospel according to Luke . . .
Jack & Gallie: Glasgow. 1815. 17·5 × 10 cm.

St. Luke's Gospel in Gaelic and English, printed for use in Gaelic schools, by the Gaelic School Society, with aid from the B. F. B. S.
Texts in parallel columns with footnotes; 154 pp.

4088.

In 1816 J. Stuart and A. Stewart were commissioned to prepare a revision of the Bible, which the S. S. P. C. K. promised to publish in a quarto edition. The Pentateuch was issued in 1820; and a portion of the second part was set up in type, but never published. The two revisers died in 1821, and the project came to an end.

1821. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh agus an Tiomnaidh Nuaidh . . .
B. F. B. S. B. Bensley: London. 1821. 22·5 × 13·5 cm.

The Bible. An octavo reprint of No. 4085. Pp. 791, 268.

4089.

1821. Tiomnadh Nuadh . . .
B. F. B. S. B. Bensley: London. 1821. 21·5 × 13·5 cm.

An octavo edition of the N. T., reprinted from No. 4085. Pp. 529.

4090.

1821. Tiomnadh Nuadh . . .

B. F. B. S. B. Bensley : London. 1821. 18 × 11 cm.

A duodecimo edition of the N. T., reprinted from No. 4085. Pp. 448.

4091.

1821. Tiomnadh Nuadh . . .

B. F. B. S. B. Bensley : London. 1821. 16·5 × 9·5 cm.

A small duodecimo edition of the N. T., reprinted from No. 4085. Pp. 293.

4092.

1823. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh . . .

B. F. B. S. A. Applegath : London. 1823. 17 × 9 cm.

A small duodecimo edition of the O. T., reprinted from No. 4089. Pp. 893.

The uniform edition of the N. T. of 1821 (No. 4092) was often bound with this O. T. of 1823, so as to make a complete Bible.

4093.

1826. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh [Tiomnadh Nuadh . . . air an cur a mach le h-Ughdarras Ard-Sheanaidh Eaglais na h-Alba . . .

S. S. P. C. K. Duncan Stevenson : Edinburgh. 1826. 29 × 23 cm.

A slight revision of the current translation of the Bible, carried out under the supervision of a committee of the General Assembly by *John Macdonald*, who removed Irish idioms from the version and corrected its orthography.

Authorised by the General Assembly of the Church of Scotland for exclusive use 'in the Churches and Chapels within their bounds, in which Public Worship is conducted in the Gaelic Language.' 'Entered in Stationers' Hall.' This quarto edition was intended specially for pulpit use.

With *Advertisement* and list of *Abbreviations and Marks*. Text in double columns, with dates in margin, and footnotes; 1253 pp.

An Appendix contains the General Assembly's recension of Smith's version of the Metrical Psalms and Paraphrases (1826), printed uniformly with the Bible, and evidently intended to form an integral part of the volume; 58 pp. See note after No. 4081.

¶ In publisher's boards. Price £1 7*s*.

4094.

1826. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh [Tiomnadh Nuadh] . . .

B. F. B. S. Edinburgh. 1826. 19 × 11 cm.

Revised version of the Bible, 'printed for the British and Foreign Bible Society . . . from the quarto edition of the Society in Scotland for propagating Christian Knowledge.' See No. 4094.

With list of *Abbreviations and Marks*. Text in double columns, with footnotes, but without marginal dates. Pp. 681, 226.

4095.

1826. Tiomnadh Nuadh . . .

S. S. P. C. K. D. Stevenson : Edinburgh. 1826. 23·5 × 14·5 cm.

Revised version of the N. T., printed from No. 4094. Pp. 537.

¶ With the General Assembly's Metrical Psalms etc. (1826)*, 108 pp. In publisher's boards. Price 4*s*. 6*d*.

4096.

1828. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh agus an Tiomnaidh Nuaidh . . .
B. F. B. S. R. Watts: London. 1828. 22·5 × 14 cm.

The Bible, reprinted 'from the 12mo edition published in Edinburgh in 1826' (see No. 4095). Pp. 852, 279; followed by list of *Abbreviations and Marks*.

4097.

Reprinted: e.g. in 1829, 1839, 1857 (W. Clowes and Sons), and 1861; also in 1872 for the N. B. S. S.

The Gaelic text given in the 'Celtic Hexapla'—a polyglot edition of the Song of Solomon (see No. 1468)—was printed from the edition of 1829.

1828. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh [Tiomnadh Nuadh] . . .
B. F. B. S. Bagster and Thoms: London. 1828. 18·5 × 11 cm.

The Bible, reprinted 'from the quarto edition of the Society in Scotland for propagating Christian Knowledge' (see No. 4094).

Stereotype edition (from plates cast in Edinburgh). With list of *Abbreviations and Marks*. Pp. 681, 226.

4098.

1828. Tiomnadh Nuadh . . .
B. F. B. S. Bagster and Thoms: London. 1828. 19 × 11·5 cm.

The N. T., reprinted 'from Stereotype Plates cast in Edinburgh.' Pp. 448.

4099.

Reprinted more than once—sometimes without a date.

1829. Tiomnadh Nuadh . . .
B. F. B. S. Bagster and Thoms: London. 1829. 14·5 × 8·5 cm.

The N. T., reprinted 'from the 12mo Edition published in Edinburgh in 1826' (see No. 4095). Pp. 498. List of *Abbreviations and Marks* at end of volume.

4100.

Reprinted: e.g. in 1840 (R. Watts).

1831. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh agus an Tiomnaidh Nuaidh . . .
Edinburgh B. S. Anderson & Bryce: Edinburgh. 1831. 21·5 × 13 cm.

The Bible, reprinted 'by permission' from No. 4094. Pp. 894, 297. Without footnotes.

The same printers had already issued an edition of the Bible in 1827 and another in 1829.

¶ With the General Assembly's Metrical Psalms (1833).

4101.

1840. Tiomnadh Nuadh . . .
B. F. B. S. R. Watts: London. 1840. 22 × 14 cm.

The N. T. A reprint, 'from Stereotype Plates cast in London.' Pp. 495.

4102.

Reprinted: e.g. in 1855 (A. and G. A. Spottiswoode).

1842. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh [Tiomnadh Nuadh] . . .
Edinburgh B. S. Anderson & Bryce: Edinburgh. 1842. 18 × 11 cm.

The Bible, reprinted 'by permission' from No. 4094. Pp. 687, 230. No footnotes.

¶ With the General Assembly's Metrical Psalms (1842).

4103.

Reprinted: e.g. in 1854 (Stevenson and Co.); also in 1873 (Crawford and McCabe) for the N. B. S. S.

1860. Apocripha air eadar-theangachadh air son a' cheud uair o'n Bhéurla Ghnàthaichte chum na Gaelic Albannaich. Leis an Urramach Alasdair Macgriogair . . .
London. 1860. 22·5 × 14 cm.

The Apocrypha, translated by *Alister Macgregor*, a minister of Inverness.
Pp. 202. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

4104.

In 1860 the Edinburgh B. S. issued a 'new and revised edition' of the Bible, printed by *W. Collins & Co.: Glasgow.* The revision, which was practically restricted to changes in orthography and idiom, was prepared by *Archibald Clerk* and *Thomas McLauchlan.* This Bible was reprinted, with correction, in 1863 and subsequent years by the National Bible Society of Scotland, which united the various Scottish Bible Societies.

[1875. (The New Testament.) *A. King & Co.: Aberdeen.* 1875.]

A Roman Catholic version, made from the Latin Vulgate about forty years previously by a priest named *Ewen MacEachen*, and edited in 1875 by *Colin C. Grant* (afterwards Bishop of Aberdeen) with the help of other priests. The idiom differs from that in the Protestant versions in being more strongly Scottish Gaelic; while the orthography reproduces mainly the pronunciation of Lochaber.

4105.

1875? Tiomnadh Nuadh . . .
Francis Orr & Sons: Glasgow. [1875?] 13·5 × 8 cm.

An undated edition of the N. T. issued by F. Orr and Sons, 'publishers of Bibles, Testaments . . . in Gaelic and English, by Royal Authority.' Apparently first published in 1846. Pp. 512.

¶ With the General Assembly's Metrical Psalms (n. d.).

4106.

1880. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh agus an Tiomnaidh Nuaidh . . . Revised Edition.
N. B. S. S. Edinburgh, Glasgow. 1880,79. 20 × 14 cm.

A new edition of the Bible, prepared, under the auspices of the N. B. S. S., by A. Clerk and T. McLauchlan (see note after No. 4104), and *Neil Dewar*, who practically reverted to the text of No. 4094, while adopting the orthography followed in the Bible of 1860 (see note after No. 4104).

General title dated 1880; N. T. title dated 1879. Pp. 4, 1059. The preliminary matter includes notes on *Abbreviations and Marks* and weights and measures etc. Text in double columns, with references, alternative renderings etc. in central column. With maps.

An appendix contains the General Assembly's Metrical Psalms ('Revised Edition'), with continuous pagination ending on p. 1155.

4107.

1902. Leabhraichean an t-Seann Tiomnaidh [Tiomnaidh Nuaidh . . .], air an eadar-theangachadh o'n Eabhra [Ghreugais] chum Gaidhlig Albannaich.

S. S. P. C. K. Edinburgh. 1902. 29 × 22 cm.

A new revision of the Bible, prepared under the auspices of the S. S. P. C. K., and adopted by the N. B. S. S.

This revision originated in 1880 from a memorial presented to the S. S. P. C. K. by various influential bodies and individuals, calling for a reissue, in revised or unrevised form, of the pulpit Bible of 1826 (No. 4094). The Society decided on a revision, and entrusted the work to a commission representing both the Established and Free Churches. This commission, under the chairmanship of *Norman Macleod*, included the following well-known Gaelic scholars:—A. Clerk, T. McLauchlan, and N. Dewar (see No. 4107), *Andrew D. Mackenzie, Robert Blair, John Maclean, Alexander Nicolson*, and *Donald Mackinnon*. By the time the N. T. was completed the affairs of the S.S.P.C.K. came under the investigation of a Royal Commission, and the work of revision was suspended, to be resumed some 13 years later in 1896. Meanwhile four of the revisers had died, and the O. T. was completed by N. Macleod, R. Blair, J. Maclean, and N. Dewar. The result amounts to a fresh translation of the Bible, preserving as far as possible the diction and idiom of the Bible of 1826 (No. 4094).

Text in double columns. Pp. 904, 292. No chapter-headings or alternative renderings. Rarely a footnote explains some technical term. The back is lettered *Am Biobull Naomh.*

4108.

GALLA.

Oroma. *Southern and Eastern Borders of Abyssinia, and British East Africa.*

The Galla people, who number about six millions, are scattered across a very wide territory. The term Galla, *i.e.* '*immigrants*,' *is a name applied to them by Arabs and Abyssinians : they call themselves* Oroma, *i.e.* '*strong men*.' *Various dialects occur, some of which differ but slightly.*

This section is divided as follows :—

A. Northern and Central :
   1. Southern Shoa, *the dialect used in Krapf's earliest translations.*
   2. Eastern Shoa, *known as* Ittu, *in which only a tentative edition of a single Gospel has been published.*
   3. Central Galla, *the dialect used in Krapf's later translations.*
   4. Northern Galla, *now recognised as the standard form, in which the whole Bible has been translated.*

B. Southern, *or* Equatorial, *known as* Bararetta.

The editions are generally printed in Amharic, i.e. Ethiopic character.

GALLA.—SOUTHERN SHOA.

1839. Tentamen imbecillum translationis Evangelii Johannis in linguam Gallarum. Auctore Rev^do^ J. L. Krapf, missionario, auxiliante Berkio, viro ex stirpe Gallarum, quam Gelan vocant, oriundo. Inceptum in urbe Ankobar, quæ regni Shoanorum capitalis est.

R. Watts : London. 1839. 16·5 × 10·5 cm.

The earliest edition in Galla.

St. John's Gospel ch. i-v, translated into the dialect of Galla spoken in S. Shoa along the river Hawash, by *J. L. Krapf*, missionary of the C. M. S., who had been expelled from Abys-

sinia in 1838. In preparing this 'weak attempt at a translation,' 'begun in the town of Ankobar,' or Ankober (in the extreme S.E. corner of Abyssinia), Krapf received help from a Galla native named *Berk*.

Roman type. Pp. 16.

4109.

1841. Evangelium Matthæi, translatum in linguam Gallarum. Auctore Rev^do^ J. L. Krapf, missionario.

Ankober. (*London printed?*) 1841. 16 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel. Uniform with No. 4109. Pp. 72.

4110.

GALLA.—ITTU.

1886. Wanjeli Mateosi Afan Oromotti kan hikame.

B. F. B. S. Vienna. 1886. 15 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the Ittu dialect, as spoken at Harar near the borders of French and British Somaliland. The version was made by a freed Galla slave of Harar, named *Hajlu*, who had been with the Mission of the Evangelical National Society of Sweden at Massowah (see No. 4119), and became servant to Professor Reinisch of Vienna, at whose suggestion the B. F. B. S. printed this edition. Just after the publication of the book, the Swedish missionaries received from the Italian Government a party of rescued Galla slaves, for whose use the B. F. B. S. at once despatched a consignment of copies to Massowah.

Roman type. Pp. 90.

4111.

No further portions have been issued in this dialect, and it is stated that the natives who use it can understand O. Nesib's version in the standard form of Galla (see No. 4119).

CENTRAL GALLA.

1870. The Gospel according to St. Luke, from the Greek translated into the Galla language by Dr. L. Krapf, at Kornthal, near Stuttgart, Germany; with the assistance of Debtera Saneb, a native of Efat, and Roofo, a young Galla of the Gooma tribe.

[*B. F. B. S.*] *Pilgrim-mission-press: St. Chrishona.* 1870. 16 × 10·5 cm.

In 1863 the B. F. B. S. received a communication from J. L. Krapf asking them to publish a translation of the Bible which he intended to prepare, mainly on behalf of the Pilgrim Mission to the Galla people, which had been founded by Frederick Spittler, a philanthropist of Basel. He hoped, moreover, that the missionaries of the United Methodist Free Churches, working among the Wanika at Ribe (near Mombasa), might with the aid of such a version reach the Southern Galla tribes. The B. F. B. S. at once voted 300*l.*, but little was done in execution of the project till after the Abyssinian Expedition of 1867, in which Krapf acted as interpreter.

Of Krapf's two native assistants, *Debtera Saneb* and *Roofo*, the former was an Abyssinian who had already prepared a translation of the Gospels and of the Psalter at the request of J. M. Flad of the London Jews Society. St. Luke's Gospel was printed at St. Chrishona, near Basel (see No. 1565) in 1870, and other portions soon followed. These are all printed in Ethiopic character; and, in order to render the version serviceable to more tribes than one, dialectical variations are often inserted within brackets in the text. Each of the editions printed between 1870 and 1876 consisted of 1000 copies.

English title, Galla title. Pages numbered in Ethiopic numerals. Pp. 136.

4112.

1871. The Gospel according to St. John . . .

B. F. B. S. St. Chrishona. 1871. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 4112. The title, however, omits mention of Krapf's native assistants, and—in some copies—states that the edition is 'printed at the expense and by the request of the British and Foreign Bible-Society in London, at the Mission-press of St. Chrishona . . .' Pp. 103.

4113.

1872. The first book of Moses called Genesis . . .

B. F. B. S. St. Chrishona. 1872. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 4113. In this edition, however, and in Nos. 4115, 4117 and 4118 Krapf's name is omitted from the title. Pp. 184.

4114.

1872. The Book of Psalms . . .

B. F. B. S. St. Chrishona. 1872. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 4114. Pp. 228.

4115.

1874. 1. The Acts of the Apostles. 2. The Epistle of Paul the Apostle to the Romans. 3. The 1st & 2nd Epistles of Paul the Apostle to the Corinthians [Galatians–Revelation] . . .

B. F. B. S. St. Chrishona. 1874. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 4113. Though the title mentions only Acts, Rom. and 1 and 2 Cor., the other books Gal.–Rev. follow with continuous pagination. Pp. 488.

4116.

1875. The Gospel according to St. Matthew and Mark . . .

B. F. B. S. St. Chrishona. 1875. 15·5 × 10 cm.

Uniform with No. 4114. Pp. 183.

A general title to the N. T., occurring at the beginning of the volume, gives the names of Krapf's five native assistants: *Novum Testamentum . . . in linguam Gallanorum vertit J. L. Krapf, Phil. Dr., Debtera Sanebo Habessino ex provincia Efate oriundo, et quatuor Gallanis (Scholan e stirpe Ada, Ware e stirpe Nonno, Dchagan e stirpe Leka, et Rufo e stirpe Guma) enixe auxiliantibus.*

The publication of this portion completed the N. T. in Galla.

4117.

In 1876 all the N. T. portions printed between 1870 and 1875 were bound together in one volume, with a general title in English (*The New Testament . . . translated into the Galla language by the Rev. Dr. Krapf*, dated 1876), another title in Galla, and list of books.

1877. The second book of Moses called Exodus . . .

B. F. B. S. St. Chrishona. 1877. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 4114. Pp. 136.

This edition consisted of 500 copies.

4118.

About 1890 the Lovedale Missionary Institution in South Africa made an attempt to supply with Scriptures a company of 42 Galla boys and 22 girls who had been rescued from Arab slave-dhows in the Red Sea, and taken to Lovedale for their education. The edition of St. Matthew's Gospel in Ittu (see No. 4111) was found on trial to be unsuitable, and very few of these Galla pupils could read the Ethiopic character of Krapf's version. Hence some of the lads while in the Institution transliterated portions of Krapf's N. T. into roman type; and an edition of St. Mark's Gospel thus prepared was printed at the Lovedale mission-press in 1893.

NORTHERN GALLA.

1893. The New Testament . . . translated into the Galla Language by Onesimus Nesib.

[*B. F. B. S.*] *Swedish Mission Press : Moncullo, Eritrea.* 1893. 14·5 × 10·5 cm.

In 1865, on the advice of Krapf, the Swedish Evangelical National Society started a mission among the Galla people. For many years their agents were confined to the immediate neighbourhood of Massowah, but since 1889 they have been able to extend their sphere of labour. Finding that their natives could not understand Krapf's Central Galla version they determined to issue a fresh translation. This was prepared by *Onesimus Nesib*, a Galla teacher, who used Krapf's version as a basis; and an edition of the N. T. was printed in 1893 at the mission-press at Moncullo near Massowah, with financial aid from the B. F. B. S.

In Ethiopic character. English title, Galla title, and list of books. Pages numbered in Ethiopic numerals. Pp. 639, with list of *errata*—1 p.

4119.

1899. The Holy Bible . . . translated into the Galla language by Onesimus Nesib . . .

B. F. B. S. St. Chrishona. 1899. 22 × 15 cm.

The Bible, translated by O. Nesib. In preparing the O. T. the translator used Krapf's version as far as it went, and throughout consulted the revised Swedish Bible. An edition of 2,000 copies, seen through the press by the translator, with the help of *P. Ohlssen*, a member of the Swedish Mission.

In Ethiopic character. Titles in English and Galla. Text in double columns. Pages numbered in Ethiopic and arabic numerals. Pp. 759, 251.

4120.

GALLA.—BARARETTA.

[1878. (Jonah.)

U. M. F. C. Mission Press : Ribe, British E. Africa. 1878.]

When the agents in East Africa of the United Methodist Free Churches' Mission (see No. 4112) came into contact with Galla tribes, they found that these could not understand Krapf's version in Central Galla. They experimented, therefore, with a translation in the Southern form of Galla known as Bararetta; and in 1878 an edition of Jonah was printed, in roman type, at the mission-press at Ribe, near Mombasa. This version was made by *T. Wakefield*, who had been a member of the mission from the beginning.

4121.

In the same year T. Wakefield printed a version of Gen. i–iv at the Ribe mission-press. Roman type; 10 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

1889. Gura Dansa ak Yohannes Barese. Afan Oromati.

B. F. B. S. London. [1889.] 15·5 × 10 cm.

St. John's Gospel, translated by T. Wakefield. 'Printed . . . for the United Methodist Free Churches' East African Mission.' Roman type. Pp. 74.

4122.

1904. Gur Dansa ak Mattayos Barese.

B. F. B. S. London. 1904. 14·5 × 9·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *R. M. Ormerod*, superintendent of the Tana River station of the U. M. F. C. East African Mission. Roman type. Pp. 98.

4123.

GALWA.

Galoa. *Ogowe River, French Kongo.*

Galwa is closely akin to Mpongwe.

1903. Le Pentateuque traduit en Galoa . . .
[*B. F. B. S.*] *Paris.* 1903. 17·5 × 11·5 cm.

The Pentateuch, translated from the Hebrew, with reference to the Mpongwe version (so far as it was available), into Galwa, the language of a people dwelling on the banks of the Ogowe (or Ogôoué) River; by *U. Teisserès*, of the Paris Société des Missions Evangéliques, who had already published a Bible History in this language.
Text, 552 pp. (not numbered).

4124.

GANDA.

Luganda, Lugando. *Uganda, British East Africa.*

[1886. (St. Matthew's Gospel, ch. i–xiii.)
C. M. S. Mission Press: Natete, Uganda. 1886.]

The earliest edition of a portion of Scripture in Ganda.
On 15 Nov. 1875 the *Daily Telegraph* published a memorable letter from H. M. Stanley, its correspondent in Central Africa, which led the C. M. S. to undertake a mission to Uganda. One of their pioneer band arriving in the country in 1877–8 was *Alexander M. Mackay.* At first he used Swahili to communicate with the Baganda, but after acquiring the native language he reduced it to writing, adopting the roman character, and taught the people to read by means of sheets roughly printed from wooden type cut by hand. Early in 1880 he began to translate St. Matthew's Gospel, and after some years succeeded, with the help of his colleague *R. P. Ashe*, in preparing for press the first thirteen chapters. This portion he printed in 1886 on the small mission-press at Natete. Ashe then returned to England; but Mackay, who remained in Uganda, continued the translation, and in the following year printed the complete Gospel (see No. 4126).

4125.

1887. Enjiri Eyawandikibwa Matayo. Translated from the Greek text with the readings adopted by the Revisers of the Authorised Version; Oxford edition, 1881.
C. M. S. Mission Press: Natete, Uganda. 1887. 22 × 14 cm.

The earliest edition of a complete book of the Bible in Ganda. Translated by A. M. Mackay and R. P. Ashe. See No. 4125.
Title, verso blank. The text fills thirty leaves, not numbered. At the bottom of the last page occur the words *Printed at the C. M. S. Press, Natete, Buganda. 1887.*

¶ Presented by Mr. Eugene Stock, Editorial Secretary of the C. M. S.

—— Another copy. Imperfect: wanting the first three leaves; the last leaf is mutilated. This copy belonged to the C. M. S. missionaries E. C. Gordon and F. C. Smith, and was presented by the latter to the Bible House Library in 1893. Contains some MS. corrections, probably by E. C. Gordon.

Nearly all the copies of this edition have perished.

4126.

1888. Enjiri . . . Eyawandikibwa Matayo.
B. F. B. S. London. 1888. 16 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, reprinted from No. 4126. Pp. 116.
Though this edition was published in 1888, yet, owing to the great difficulties of transport in E. Africa, copies did not reach Uganda till 1891.

4127.

1890. Enjiri . . . Eyawandikibwa Matayo.
B. F. B. S. London. 1890. 17 × 11·5 cm.

In response to urgent calls from Uganda for more copies, two reprints of No. 4127 were issued in 1890 and 1891. Printed in paragraphs. Pp. 96.
From this date all the Ganda editions were printed in paragraphs.

4128.

—— ANOTHER EDITION.

Like No. 4128, but with title dated 1891.

4129.

1891. Enjiri . . . Eyawandikibwa Yoana. *Wareham.* 1891. 16 × 11 cm.

St. John's Gospel, translated by R. P. Ashe.
A small edition of 200 copies, printed at the translator's expense at Wareham, Dorset. The B. F. B. S. paid for the binding. Pp. 77.

4130.

1892. (The Gospels and Acts.) *B. F. B. S. London.* 1892. 13·5 × 9 cm.

Before his death on 8 Feb. 1890 A. M. Mackay had revised Ashe's version of John i–xv. 9. His MS. passed into the hands of *E. C. Gordon*, who completed the revision, and corrected the whole with the help of two natives, *Henry Wright Duta* and *Sembera Mackay*. Obtaining further native assistance, Gordon proceeded to translate St. Mark's Gospel from the English R. V., and after that St. Luke's Gospel. At the end of 1890 *G. L. Pilkington* arrived in Uganda. His linguistic gifts marked him out as the future translator of the Mission, and he was soon able to make a beginning with Duta as his assistant, and shortly completed a version of Acts.
In 1892 editions of the Gospels and of Acts were printed in London under the supervision of E. C. Gordon. Matt. (75 pp.) was a reprint of No. 4127 ; Mark (47 pp.) and Luke (81 pp.), now printed for the first time, were E. C. Gordon's version ; John (59 pp.) was the revision begun by A. M. Mackay and completed by E. C. Gordon ; and Acts (76 pp.) was G. L. Pilkington's translation (see above). These were printed in the small size and type now generally adopted for the Ganda Bible-portions.

¶ These copies, which form part of a copy of the complete N. T. of 1893 (No. 4133), lack their separate titles.

4131.

1892. Ebaluwa ya Paulo Omutume eri Abalumi . . .
B. F. B. S. London. 1892. 13·5 × 9 cm.

After completing his version of Acts (see No. 4131) G. L. Pilkington went on to translate the other books of the N. T., forwarding them to England as each was finished.
Romans. Pp. 34.

4132.

Similar editions appeared in 1892 of (1) Gal.–Col. (39 pp.), and (2) Rev. (40 pp.). The remaining Epistles followed in 1893 : see No. 4133.

1893. Endagano Empya eya Mukama wafe no Mulokozi wafe Isa Masiya. Mu Luganda.

B. F. B. S. London. 1893. 14 × 9 cm.

The first complete N. T. in Ganda.

This volume is made up of the following portions issued separately in 1892 and 1893, and now placed in their right order, with the separate titles omitted: (1) the Gospels and Acts (see No. 4131), (2) Rom. (see No. 4132), (3) Gal.–Col. (see note after No. 4132), (4) Rev. (see note after No. 4132), (5) 1 and 2 Cor. (54 pp.), (6) 1 Thess.–Philem. (34 pp.), (7) Heb. (27 pp.), and (8) Jam.–Jude (41 pp.). One book, 1 John, which, owing to a misunderstanding, had been omitted by G. L. Pilkington, was translated in England, with the help of a Muganda named *Mika Sematimba*, by E. C. Gordon, who supervised the printing of the whole.

4133.

1893. Ekitabo ekyokubiri ekya Musa Okuva . . .

B. F. B. S. London. 1893. 13·5 × 9 cm.

In Aug. 1891 G. L. Pilkington took up the work of translating the O. T. His version was based on the English R. V. Exodus and Joshua were printed in 1893, and other portions soon followed.

Exodus. Pp. 94.

4134.

1893. Ekitabo kya Yosuwa . . . *B. F. B. S. London.* 1893. 13·5 × 9 cm.

See No. 4134. Joshua. Pp. 57.

4135.

1893. Ebaluwa ya Paulo Omutume eri Abalumi . . .

C. M. S. Mengo, Uganda. 1893. 14·5 × 10·5 cm.

A revision of No. 4132. Printed at the Mengo mission-press. Pp. 32.

¶ This copy belonged to Ernest Millar of the C. M. S., who presented it to the Bible House Library in 1906.

4135 a.

In the same year (1893) an edition of 1 John, translated by G. L. Pilkington, was printed at the Mengo mission-press. This book, owing to a misunderstanding, had been omitted from the MS. translation sent home to England (see No. 4133).

1894. Ekitabo ekyoluberyeberye ekya Musa Oluberyeberye . . .

B. F. B. S. London. 1894. 13·5 × 9 cm.

See No. 4134. Genesis. Pp. 111.

4136.

1894. Zabuli . . . *B. F. B. S. London.* 1894. 13·5 × 9 cm.

See No. 4134 The Psalter. Pp. 175.

4137.

1894. Ekitabo kwa Danieri . . . *B. F. B. S. London.* 1894. 13·5 × 9 cm.

See No. 4134. Daniel. Pp. 37.

4138.

In 1895 a new edition of the N. T. was printed. This contained some corrections made by G. L. Pilkington.

[1894. (St. Matthew's Gospel.) [*Marseilles?*] 1894.]

Translated by members of the Roman Catholic Uganda Mission.

4139.

1894. Evanjili entakatifu eya Aisa-Masiya eyawandikibwa Marko.
Marseille. 1894. 17·5 × 11 cm.

St. Mark's Gospel, translated by Roman Catholic missionaries.
Issued at Marseilles with the *imprimatur* of 'Joannes-Joseph, Episcopus Thevestinus, Vicarius apostolicus Nyanzensis.' Pp. 129 to 203.

4139 a.

A similar edition of St. Luke's Gospel has since been printed. For St. John's Gospel see No. 4142 *a*.

1896. Tawuleti, bye bitabo ebitano ebya Musa.
B. F. B. S. London. 1896. 13·5 × 9 cm.

See No. 4134. The Pentateuch. Pp. 463.

4140.

A similar edition of Isaiah (110 pp.) appeared in 1896. Both these were published before the complete Bible (No. 4141).

1896. Ekitabo Ekitukuvu ekya katonda, kyebaita Baibuli, ye Ndagano Enkade Nempya. Ekyakyusibwa mu Luganda.
B. F. B. S. London. 1896. 14 × 9 cm.

The first edition of the Bible in Ganda.
G. L. Pilkington translated the whole of the O. T., with the exception of some of the Minor Prophets which were translated by his colleague *W. A. Crabtree*. He revised afresh the N. T. for this edition.
The volume is divided as follows :—(1) Gen.–2 Sam., 720 pp.; (2) 1 Kings–S. of Sol., 718 pp.; (3) Isa.–Mal., 509 pp.; (4) N. T., 623 pp.
Owing to the fact that the volume was made up of separate sections of small size (32°), it presents a curiously squat appearance. It contains over 2,500 pp., and its depth measures as much as its breadth. This peculiarity gave rise to what is known as the 'Biscuit-box legend'—that the B. F. B. S. had produced the Bible in this size with the express object that it might fit the tin biscuit-box in which a native is accustomed to keep his books. It is true that the Baganda did find that receptacle convenient for holding this volume; but the real explanation of the curious dimensions of the book is that given above. The sections were bound together in order to comply at once with an urgent demand for complete Bibles. As soon as possible the B. F. B. S. issued a Bible in a more convenient size, towards the expense of which an anonymous friend contributed 500*l*.

4141.

The N. T. was also issued in 1896 as a separate volume. *G. K. Baskerville* of the C. M. S. supervised the printing of this edition and of No. 4142. The N. T. was reprinted in 1898.

1896. Endagano Empya . . . eyakyusibwa mu Luganda okuva mu luyonani.
B. F. B. S. London. 1896. 18·5 × 11·5 cm.

The N. T. reprinted from No. 4141, in larger type. Pp. 623.

4142.

A separate edition also appeared of the Gospels and Acts; 352 pp.

1896. Evanjili entakatifu eya Aisa-Masiya eyawandikibwa Yoanna.
Montreuil-sur-mer. 1896. 17·5 × 11 cm.

St. John's Gospel, translated by Roman Catholic missionaries.
An edition similar to No. 4139 *a*. Pp. 377 to 490.

4142 a.

1897. Endagano Empya . . . *B. F. B. S. London.* 1897. 14·5 × 10·5 cm.

An edition of the N. T. with marginal references prepared by G. K. Baskerville. *J. Roscoe* of the C. M. S. supervised most of the printing. Pp. 444.

4143.

1899. Ekitabo Ekitukuvu . . . *B. F. B. S. London.* 1899. 21 × 14 cm.

A revised edition of the Bible issued in 1896 (No. 4141).
When G. L. Pilkington returned to Uganda in 1896 he arranged for portions of the Bible to be revised by Duta and three other natives named *Ham Mukasa, Natanieli Mudeka* and *Tomasi Semfuma*; but he did not live to direct their work, since he was killed a few months later in the Nubian rebellion. In 1897 a revision-committee was formed, which consisted of the four above-mentioned natives, together with a fifth named *Bartolomayo Musoke*, while Miss *J. E. Chadwick* acted as secretary. The MS. of their revision, which included changes in orthography as well as in translation, was completed by June 1898, and the book was printed in London in the following year, under the supervision of *F. Rowling* of the C. M. S.
Pp. 754, 222. With maps.

4144.

Separate editions were also printed in 1899 of the sections (1) Joshua–Ezra (242 pp.), and (2) Job–Malachi (334 pp.).

1899. Endagano Empya . . . *B. F. B. S. London.* 1899. 14 × 10·5 cm.

Revised edition of the N. T.; with marginal references, as in No. 4143. Pp. 444.

4145.

Reprinted in 1900.

1900. Ekitabo ekitegeza Enjiri ya Matayo. Kyawandikibwa Hamu Mukasa.
C. M. S. Mengo, Uganda. 1900. 22·5 × 14·5 cm.

St. Matthew's Gospel; with a commentary by Ham Mukasa (see No. 4144). Pp. 82.

4146.

1902. Ekitabo Ekitukuvu . . . awamu nebijulira . . .
B. F. B. S. London. 1902. 21 × 14 cm.

Revised edition of the Bible; with marginal references.
References to the Pentateuch had already been prepared by Miss *S. R. Tanner* and Miss *H. D. I. Scott* of the C. M. S. The work was completed by G. K. Baskerville, who supervised the printing of this Bible in 1902.
Pp. 749, 218. With maps.

4147.

GANG.

Acholi, Shuli. *Nile Province*

1905. Marako Matar. Gang. *B. F. B. S. London.* 1905. 15·5 × 10 cm.

In 1904 agents from the C. M. S. Uganda Mission began work at Patigo in the Acholi country. The Gang people, who have no affinity to the Baganda, are the southernmost of the pagan tribes who inhabit the Nile Valley from the Albert Nyanza northwards to Khartum. *A. L. Kitching* reduced their language to writing, and made a tentative version of St. Mark's Gospel with the help of a convert of the kindred Madi tribe named *Sira Dongo*. A small edition of this book was issued by the B. F. B. S. in 1905. Pp. 71.

4148.

1906. Matayo Matar. Gang. *B. F. B. S. London.* 1906. 15·5 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by A. L. Kitching. Uniform with No. 4148. Pp. 109.

4148 a.

GARO.

Garo Hills, Western Assam, India.

Garo belongs to the Assam-Burmese branch of the Tibeto-Burman sub-family of the Indo-Chinese family of languages. It is spoken by over 185,000 people, whose proper home is the Garo Hills, though many have crossed the Brahmaputra. The native name for the language is Mande Kusik, i.e. '*the language of men,' also* Achik Kusik, i.e. '*the language of the hills.' Translations have been made into two dialects of Garo:—*

A. Awe, *or* Awi, *practically identical with* Achik, *the standard form of Garo.*

B. Abeng, *a dialect spoken to the south and east of the Garo Hills and N.E. of Mymensingh.*

The earlier editions are printed generally in Bengali character, but of late years the use of the roman character has become more general.

GARO.—AWE.

[1875. (St. Matthew's Gospel.) *B. T. S. Calcutta.* 1875.]

Translated from the Bengali version by native converts under the supervision of *T. J. Keith* of the A. B. M. U., which in 1867 had started missionary work among the Garo people.

4149.

A similar version of SS. Luke and John's Gospels was also printed at Calcutta in 1875 by the Bible Translation Society; and a similar version of St. Mark's Gospel was issued in the same year from the Baptist Mission Press, Sibsagor, Assam.

[1882. (Genesis.) *A. B. M. U. Tura.* (*Calcutta printed.*) 1882.]

Translated, with explanatory notes, by *M. C. Mason* of the A. B. M. U.

This and the following editions were printed at the Baptist Mission Press, Calcutta, and published at Tura, the chief mission-station in the Garo Hills.

Bengali character. Pp. 254.

4150.

[**1882.** (Galatians, Ephesians and Philippians.) *A. B. M. U. Tura.* 1882.]

Translated by *E. G. Phillips* of the A. B. M. U. Bengali character. Pp. 43.

4151.

[**1884.** (St. Matthew's Gospel.) *A. B. M. U. Tura.* 1884.]

A revision of No. 4149. Bengali character. Pp. 116.

4152.

Another revision appeared in 1893; 116 pp.

[**1884.** (St. Mark's Gospel.) *A. B. M. U. Tura.* 1884.]

A revision of the edition printed in 1875 (see note after No. 4149). Bengali character. Pp. 75.

4153.

Another revision appeared in 1893; 75 pp.

[**1888.** (SS. Luke and John's Gospels, 1, 2 and 3 John, Jude and Revelation ch. i–iii.)

A. B. M. U. Tura. 1888.]

A revision of two Gospels first printed in 1875 (see note after No. 4149); together with four Epistles and a portion of Revelation, translated by M. C. Mason, and printed here for the first time. Bengali character. Pp. 115, 91, 27.

4154.

[**1890.** (Acts.) *A. B. M. U. Tura.* 1890.]

Translated by M. C. Mason. Bengali character. Pp. 109.

4155.

[**1891.** (St. James' Epistle.) [*A. B. M. U. Tura.* 1891.]]

Translated by M. C. Mason. Bengali character. Pp. 11.

4156.

1893. . . . Genesis . . . *A. B. M. U. Tura.* 1893. 17·5 × 11 cm.

A revised edition of No. 4150. Bengali character. Pp. 254.

4157.

[**1894.** (Romans–2 Timothy.) *A. B. M. U. Tura.* 1894.]

Translated by E. G. Phillips. The section Galatians–Philippians, which had already appeared in 1882 (see No. 4151), was revised for this edition. Bengali character. Pp. 196.

4158.

[**1894.** (Titus–Revelation.) *A. B. M. U. Tura.* 1894.]

Translated by M. C. Mason. Bengali character. Pp. 71.
The publication of this edition and No. 4158 completed the N. T. in Garo.

4159.

[**1903.** (Genesis.) *A. B. M. U. Tura.* 1903.]

A revised edition of No. 4157, prepared by M. C. Mason. Printed in roman character. Pp. 113.

4160.

[1904. (The Gospels.) *A. B. M. U. Tura.* 1904.]

A slight revision of SS. Matthew, Mark, and John's Gospels by E. G. Phillips, and of St. Luke's Gospel by M. C. Mason. Roman character. Pp. 218.

4161.

A similar revision by M. C. Mason of Acts, printed in roman character, appeared in 1905.

GARO.—ABENG.

[1887. (St. Luke's Gospel.) *B. T. S. Calcutta.* 1887.]

'Adapted to the dialect of the plains of Mymensing,' by *J. Ellison*, of the B. M. S. Bengali character. Pp. 98.

4162.

GEORGIAN.

Gruzian, Grusian, Grusinian, Iberian. *Georgia, Transcaucasia.*

Two forms of character are used :—(1) *the* ecclesiastical, *or* Khutzuri, (2) *the* civil, *or* Mkhedruli. *The former, which somewhat resembles Armenian, is said by some writers to have been introduced by Mesrop* (*or Miesrob*) *; the latter, according to Isaac Taylor, is merely a cursive form of Khutzuri. On the other hand, Georgian authorities assert that Mkhedruli is the more ancient character and of native growth, while Khutzuri is an uncialized form of the same devised for ecclesiastical use.*

[c. 1709. (The Psalter, the Prophets and the New Testament.)

Tiflis. c. 1709.]

The ancient Georgian version of the Bible was made from the Greek. The earliest translation, at least of the New Testament, is ascribed to the fifth or sixth century. According to Georgian tradition, the version of the Gospels was first made for Sagdukht, mother of Vakhtang, in the fifth century. Armenian writers assert that the translation was the work of *Mesrop* (or *Miesrob*), the supposed originator of the Georgian alphabet. In any case, there must have been subsequent redactions, one of which was possibly due to *Euthymius* (963–1028), prior of the Iberian monastery on Mt. Athos. For the MSS. see Tsagarelli's *Monuments of Georgian Literature* (in Russian). Till the eighteenth century the version remained in manuscript.

At the end of the seventeenth century *Archil*, King of Georgia, who had fled to Russia and placed himself under the protection of the Tsar Peter the Great, determined to print the Georgian Scriptures. He therefore sent to his nephew Prince *Vakhtang* for a copy of the version. When the MS. arrived, he found that it lacked Ecclesiasticus and the books of Maccabees. He therefore translated these from the Slavonic; but before he could put the book to press he died. The Psalter and the Prophets, however, with the whole of the New Testament, were printed at the beginning of the eighteenth century by order of Vakhtang (who succeeded to the throne in 1701), at the press which he had established in 1709 at Tiflis. Vakhtang himself divided the text into chapters and verses.

4163.

J. Townley (*Illustrations of Biblical Literature*, iii. 514) refers to a separate edition of the Psalter printed at Tiflis in 1711, and another edition (undated) printed at Moscow.

1743. (The Holy Bible.) [*Moscow.* 1743.] f°.

The *editio princeps* of the Bible (including the Apocrypha) in Georgian.

Edited, with the help of the Georgian clergy resident in Russia, by Prince *Vakhusht*, a son of King Vakhtang VI. (see No. 4163), who in 1724 had been forced to fly from his own country and to take refuge in Russia, where he died shortly after. Archil's MS. (see No. 4163) was compared with the revised Slavonic version prepared under the auspices of Peter the Great and afterwards printed in 1751. Various *lacunæ* were supplied from the Slavonic, and the division into chapters and verses was made uniform with that Bible. It is doubtful how far this recension impaired the value of the Georgian text as a witness to ancient readings. F. C. Alter used this Bible when gathering the select readings which he supplied to Holmes and Parsons for their edition of the Greek Septuagint.

Printed with the sanction of the Holy Synod in the ecclesiastical character, from type cast by Andrew Johnson, the Imperial printer at Moscow. The press-work was done by four Georgians under the supervision of Vakhusht.

Of this Bible it is stated that only a few copies survive, since almost the whole edition perished in the burning of Moscow during Napoleon's invasion (1812).

No titlepage. Eight (?) preliminary leaves. Text printed in double columns, with verse-numbers at the side and marginal matter, 1009 pp.; followed by concordance, tables, etc., ending on p. 1092. Pagination in Georgian numerals.

The kalendar and treatise on chronology were compiled apparently by Vakhusht himself.

¶ 408 × 266 mm. Apparently perfect. One leaf placed at the end of the volume seems to belong to the preliminary matter.

Presented in 1814 by Dositheos, Archbishop of Telav and Karthli.

4164.

Reprints of the N. T. and Psalter seem to have appeared towards the end of the eighteenth century at Tiflis and Kutais.

1816. (The New Testament.) *Moscow B. S. Moscow.* 1816. 27 × 23 cm.

Reprinted from No. 4164. An edition of 5,000 copies published by the Moscow B. S.

Ecclesiastical character. The type is the same as that used for printing No. 4164. No titlepage. The preliminary leaves contain the Imperial privilege and a short introduction. Text in double columns without marginal matter, 400 pp.

4165.

In a polyglot edition of Philemon (No. 1459) the Georgian text there given was taken from this N. T. of 1816.

1818. (The New Testament.)
Russian B. S. St. Petersburg. 1818. 26·5 × 19·5 cm.

Reprinted, in the civil character, from No. 4164. An edition of 2,000 copies published by the Russian B. S. The book was not actually ready till 1819.

The fount of type (civil character) used for this edition was modelled on the writing of certain fine MSS. No titlepage. One preliminary leaf contains the Imperial privilege and a short introduction. Text in double columns, 614 pp.

4166.

About 1824 the Russian B. S. issued an edition of the Psalter, printed from a MS. entrusted to E. Henderson of the B. F. B. S. by a resident of Tiflis.

1864. (The Gospels in Georgian and Russ.) *Tiflis.* 1864. 21 × 14 cm.

A reprint of the Gospels in Georgian together with the Russ text.

Georgian title; Russ title, with note on verso mentioning the Society for the spread of Orthodox Christianity in the Caucasus. Georgian text (in civil character) and Russ text in parallel columns, 633 pp.

4167.

In 1870 a reprint of the Gospels in ecclesiastical character was issued from the Viceroy's press, Tiflis.

1876. (The Gospels.) *B. F. B. S. Tiflis.* 1876. 15·5 × 11 cm.

A reprint. Of this edition 5,000 copies were printed for the B. F. B. S., and 250 copies were supplied to the Society for the spread of Orthodox Christianity in the Caucasus.
Civil character. Pp. 298.

4168.

1879. (The New Testament.) *B. F. B. S. Tiflis.* 1879. 22·5 × 14·5 cm.

A reprint. Civil character. Pp. 492.

4169.

1879. (The Psalter.) *B. F. B. S. Tiflis.* 1879. 22·5 × 14·5 cm.

Uniform with No. 4169. Pp. 121.

4170.

1884. (The Old Testament.) *Tiflis.* 1884. 25·5 × 17 cm. 2 vols.

A revision of the Old Testament (including the Apocrypha), printed in the civil character, and published at Tiflis by the Synod of the Georgian Church.
With preface. Text in long lines with various readings at foot of page, 1174, 994 pp.; with lists of books and *errata*.

4171.

1895. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Tiflis.* 1895. 14 × 9·5 cm.

In 1894 the B. F. B. S. applied for permission to reprint the N. T. and parts of the O. T. Accordingly the Exarch of Tiflis appointed certain Georgian priests to prepare the required editions. The N. T. was assigned to the Archimandrite *Leonid*, prior of the Khirski Monastery in the district of Signakh, east of Tiflis, who revised the text and prepared a body of references taken from an edition of the Slavonic N. T. printed at Kieff. In 1895 editions of the Gospels in small size were printed.
Civil character. Pp. 113.

4172.

Similar editions appeared in 1895 of Mark (73 pp.), Luke (122 pp.) and John (95 pp.).
The Gospels were reprinted in 1898, and again in 1901.

[1895. (The Psalter.) *B. F. B. S. Tiflis.* 1895.]

See No. 4172. Revised by the Archimandrite *Kesari*, member of the Synodal Office at Tiflis.
Civil character. Pp. 240.

4173.

Reprinted in 1901.

1896. (The New Testament.) *B. F. B. S. Tiflis.* 1896. 18·5 × 12·5 cm.

See No. 4172. A revision, with references, prepared by Archimandrite (now Bishop) Leonid.
Civil character. Text in double columns, with references at foot; 692 pp.

4174.

1900. (The Pentateuch.) *B. F. B. S. Tiflis.* 1900. 21·5 × 14·5 cm.

See No. 4172. A revision, prepared, with the help of a MS. from Mount Athos, by the Archpriest *Peter Konchoshvili* of Tiflis, and supervised by a commission of the Synod.
Civil character. Pp. 377.

4175.

GERMAN.

Germany, Austria, etc.

This section includes both High German, i.e. *German proper, and* Low German, *and also* Swiss-German. *Many of the early editions exhibit dialectic differences.*

All the editions, with two or three specified exceptions, are printed in gothic letter.

All the Bibles contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

Under this section occurs the following dialect :—

Transylvanian German.

Another sub-division is required for :—

Judæo-German.

The title 'Judæo-German' *is here used as a convenient heading under which to group many editions, usually in Hebrew character, issued for the use of Jews in Central Europe. This special class of books includes not only pure German editions transliterated into Hebrew character, but editions in which the vocabulary and idiom are more or less modified to suit Jewish readers. The latter editions vary, from those which exhibit only slight modifications to those which are simple translations into the curious jargon known as* Yiddish (i.e. Jüdisch), *or—from the country where it is most used—*Judæo-Polish.

Note. For the history of the German MS. Bible and the pre-Lutheran editions see G. Steigenberger, *Literarisch-kritische Abhandlung über die zwo allerälteste gedruckte deutsche Bibeln* (Munich, 1787), and Wilhelm Walther, *Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters* (Brunswick, 1889–92); and, for later information, see *Die erste deutsche Bibel herausgegeben von W. Kurrelmeyer* in *Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart* (Tübingen, 1904 etc., in course of publication). For the German versions generally see O. F. Fritzsche's article (revised by E. Nestle) in *Urtext und Übersetzungen der Bibel* (reprinted in 1897 from the 3rd ed. of the *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*), and the authorities there cited. The following may also be consulted : J. M. Goezen, *Versuch einer Historie der gedruckten Niedersächsischen Bibeln vom Jahr 1470 bis 1621* (Halle, 1775) ; and J. J. Mezger, *Geschichte der deutschen Bibel-übersetzungen in der schweizerisch-reformirten Kirche* (Basel, 1876).

[1466. (The Holy Bible.) [*Johann Mentel : Strassburg.* 1466.] f°.]

The *editio princeps* of the Bible in German, and in any modern language.

The version presented in the pre-Lutheran editions of the Bible and Psalter is extant in only three MSS. which are not copies of printed editions, viz. the Tepl and Freiberg MSS. (N. T.) and the Wolfenbüttel MS. (O. T.). After careful examination, Walther concludes that Mentel's Bible gives the text of this family in a purer and more original form than the extant MSS. which contain it. Based on the Latin Vulgate, the version shows many points of agreement with early MSS. of the *Itala*. In the N. T. it often varies from the current Latin text, especially in favour of fuller readings. Walther inclines to believe that the German translator used a MS. of the Vulgate which itself embodied the additions which he

has translated. He considers as dubious and indecisive the supposed traces of Waldensian influence upon this version. The translation has been ascribed by some to a certain *Rudigerus*, who may be the *Andreas* (or *Stephan*) *Rüdiger* mentioned by C. G. Joecher (*Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, iii. 2292) as having been professor of Theology and Rector of the University at Leipzig in 1451. See note on No. 4184.

Steigenberger proved that the *editio princeps* is this Bible printed by Mentel at Strassburg. No indication of printer, place or date appears in the book itself. A rubricator's note, however, at the end of the Munich copy states that the book unbound was bought on 27 June 1466 for 12 gulden: *1466 27 Junio ward dicz buch gekaft vneingepunden vmb 12 gulden.* And a similar note written by the rubricator at the end of the Strassburg copy affirms that the Bible was printed by J. Mentel at Strassburg in 1466: *Explicit liber iste Anno domini Millesimo quadringentesimo sexagesimo sexto formatus arte impressoria per venerabilem virum Johannem mentell in argentina . . .* The type is the same as that used by Mentel in printing *D. Augustini liber Quartus de Doctrina Christiana.*

Hain, who places this second among the German Bibles, gives it the number 3130 in his *Repertorium Bibliographicum.*

In the fifty-six years between 1466 and 1522 Walther enumerates 18 editions of the Bible (14 in High German and four in Low German), 22 of the Psalter (including one Breviary), and two of other books of the Bible. By careful examination he endeavours to establish the order of precedence of the early Bibles, correcting that previously given by Hain.

Walther states that this version first printed in 1466 was revised for Zainer's Augsburg edition of c. 1475 (No. 4181), and received further correction for Koburger's Nuremberg edition of 1483 (No. 4184), and yet again for the Augsburg editions of 1507 and 1518 (see note after No. 4184).

All these High German Bibles translated from the Vulgate insert the Epistle to the Laodiceans after Galatians, and place the Acts next after Hebrews; and all, from the third onwards, give the Prayer of Manasses after 2 Chronicles. For short bibliographical notices of the series of fourteen Bibles printed between 1466 and 1518 see Walther, cols. 113–8, and W. Kurrelmeyer's work cited above.

The volume contains 405 printed leaves. Printed in double columns, with 61 lines to the full column. No titlepage, foliation or signatures. After St. Jerome's Prologue and short preface to the Pentateuch, the text of Genesis begins in col. 1 of fo. 4 *a*. The last five leaves contain an index of the titles of the Psalms.

4176.

[1470? (The Holy Bible.) [*Heinrich Eggensteyn: Strassburg.* 1470?] f°.]

The second German Bible.

Hain 3129. From the rubricator's note in a Stuttgart copy this edition was formerly thought to have been printed by J. Fust in 1462, and to be the *editio princeps* of the Bible in German. (A similar note occurs in at least two other copies.) The mistake evidently arose from a confusion between this and Fust's Latin Bible. Steigenberger showed that Eggensteyn's edition is later than Mentel's, on which it is based. Moreover, its probable date is 1470, as a note in the Gotha copy implies. The B. M. Catalogue suggests the date 1468. A copy bought in 1488 cost nine gulden.

The volume contains 403 (+ 2) printed leaves. Printed in double columns, with 60 lines to the full column. No titlepage, foliation or signatures. After the preliminary matter, the text of Genesis begins in col. 1 of fo. 4 *a*. The B. M. copy IC. 779 contains, besides the usual index of the titles of the Psalms (5 ff.), an index to the whole volume, printed on 3 pp.: the two leaves containing this are placed at the beginning of the volume. A copy in the Lenox Collection in the New York Public Library contains several reprinted leaves showing variations.

4177.

[1473? (The Psalter.) [*H. Eggensteyn: Strassburg.* 1473?] 4°.]

The *editio princeps* of the Psalter in German, issued as a separate book.

Evidently printed by H. Eggensteyn from his Strassburg Bible (No. 4177). Walther assigns to it the date 1473, on the strength of a MS. note in a copy at Innsbruck. The B. M. Catalogue suggests the date 1475.

Hain 13512. Contains 99 printed leaves. No titlepage, foliation or signatures. A full page contains 29 lines. The first leaf contains a short preface, and the last 20 ff. give the titles and subjects of the Psalms.

4178.

Other fifteenth-century editions of the Psalter, in German only, appeared as follows :— (1) with the title *Teutsch Psalter* (including the Canticles, Creeds, etc.), [*Strassburg*? 1489?— the B. M. Catalogue suggests *J. Zainer : Ulm*, 1490], 8°; (2) *Conrad Dinckmut : Ulm*, 1492, 8°; (3) *Anth. Sorg : Augsburg*, 1492, 8°; (4) *H. Schönsperger : Augsburg*, 1498, 8°. These are Hain 13513, 13517, 13516 and 13518.

Walther also records two German-Latin Psalters with glosses: (1) [*Heinrich Knoblochtzer : Strassburg*? 1477? (the B. M. Catalogue suggests the date 1475)], f°: this is Hain 13508; (2) *Peter Drach : Speyer, Worms*, 1504, 4°. He also records in a separate class several Latin-German Psalters: (1) an edition before 1477 of which no example is now known to exist; (2) *Erhard Ratdolt : Augsburg*, 1494, 4°; (3) *E. Ratdolt : Augsburg*, 1499, 4°; (4) *Michel Furter : Basel*, 1502, 4°; (5 and 6) *M. Furter : Basel*, 1503, 4°; (7) *Matthias Hüpfuff : Strassburg*, 1506, 4°; (8) *J. Knoblouch : Strassburg*, 1508, 4° (No. 4186); (9) *Caspar Hochffeder : Metz*, 1513, 4°; and (10) a Breviary (containing the complete Psalter), *Venice*, 1518, f°. The first three are Hain 13509, 13510 and 13511.

[1474? (The Psalter.) [*Lucas Brandis :*] *Lübeck.* [1474?] 8°.]

The earliest edition of the Psalter in Low German.

Hain 13520. Hain gives the date incorrectly as c. 1494. The B. M. catalogue gives the date 1475.

4179.

A revised edition, corrected partly by the Cologne Bible (No. 4182), was issued by an unknown printer (*Mattheus Brandis*?) at Lübeck, 1493, 4°. This is Hain 13519. A quarto edition of the Psalter in Latin and Low German (Cologne dialect) was printed by *Hermann Bungart : Cöln*, 1509.

[1475? (The Holy Bible.) [*Jodocus Pflanzmann : Augsburg.* 1475?] f°.]

The third German Bible.

Hain 3131. The text depends on that of Eggensteyn's Bible (No. 4177). Walther places this Bible third, and assigns to it the date c. 1473. The B. M. Catalogue suggests the date 1475.

The volume contains 456 ff. Printed in double columns with 54 lines to the full column. No titlepage, foliation or signatures. After the preliminary matter the text of Genesis begins in col. 1 of fo. 4 *b*. The last page contains a list of books. Headlines occur only in the first 'gathering' of leaves. With some woodcuts, at the end of the various books.

4180.

1475? (The Holy Bible.) [*Günther Zainer :*] *Augsburg.* [1475?] f°.

The fourth German Bible.

Hain 3133. A revised edition, as Walther has shown, of Eggensteyn's Bible (No. 4177), since it has many striking misprints in common with that volume. The date 1475 is more probable than the date 1473 suggested by Walther; since, whereas Zainer's advertisement of of 1474 does not mention a German Bible, his advertisement of 1476 refers to 'Das Büch der teutschen Bibel.' According to W. Kurrelmeyer, a Munich copy contains a rubricator's date—1476.

Description. One unnumbered leaf, the recto of which is blank, but the verso contains the list of books: *Hie vahet an das Register über die Bibeln des altten testaments . . .*; prologue: *Hie höbet an die Epistel des heyligen priesters sant Iheronimi . . .*, ff. j to V *a*, ending in the middle of the first column with the words *Eyn end hat die vorred. vnd hebet an das büch Presith oder Genesis . . .*; text: (1) Gen.–2 Macc., ff. V to CCCCXXj *b*, (2) N. T., ff. I to Cx *a*, ending with the colophon *Diss durchleüchtigost werck der ganczen heyligen geschrifft. genandt die Bibel für all ander vorgedrucket teütsch biblen. lauterer. klärer. vnnd warer. nach rechter gemeinen teütsch dañ vorgedrucket. hat hie ein ende. In der hochwirdigen keyserlichen stat Augspurg. der Edlen teütschen Nation nit die mynnst. Sunder mit den meysten eben geleych genēnet zů gantzem ende Vmb wöllich volbringung. seye lob. glori vnd Ere der hochen. heyligen driuāltigkeit vnd eynigem wesen. Dem vater vnd dem sun. vnd dem heyligen geyst. Der da lebet. vnd regyeret got ewigklichen Amen.*, verso blank.

Total number of leaves 532 (+ 1 f. inserted—see below). No signatures. Leaves numbered on both sides. Text in double columns, with from 57 to 60 lines to a full

column. Title of books and folio numbers in headlines printed in black; titles in text and colophons in red. A prologue is prefixed to each book. The Prayer of Manasses, nearly filling one column, is printed on an extra leaf, which is inserted between ff. 185 and 186. Fo. 255 *b* has four additional lines printed at the foot of the page.

The small initial letters before the chapters are printed, or at least stamped. Larger woodcut initials are used for the prologues, etc., and still larger historiated initials (generally measuring 88 × 72 mm.) stand before the books.

¶ 405 × 277 mm. In two volumes, bound in red vellum. Vol. i. ends with fo. 270. The woodcut initials are coloured by hand.

4181.

On this Bible depend the following:—(1) the fifth, sometimes known as the Swiss edition, from certain peculiarities in its orthography; the printers were probably *Johann Sensenschmid* and *Andreas Frisner: Nuremberg*, and the date was, according to W. Kurrelmeyer, not before 1475; (2) the sixth, [*G. Zainer:*] *Augsburg*, 1477; (3) the seventh, *A. Sorg: Augsburg*, 1477; (4) the eighth, *A. Sorg: Augsburg*, 1480. These are Hain 3132, 3134, 3135 and 3136.

[1480? (The Holy Bible.) [*H. Quentell:*] *Cöln.* [1480?] f°.]

The earliest Low German Bible.

This edition is in the western dialect of Low German (resembling Dutch), with the exception of the Psalter, which, according to Walther, exhibits the dialect of Cologne. Among the sources of this particular version may be mentioned the Dutch 'Bible' of 1477 (No. 3271) and the fifth High German Bible (see note after No. 4181). The Song of Solomon is not translated, but is given in Latin. The notes are taken from Nicolaus de Lyra.

Hain 3141. The type, according to M. Pellechet, is the same as that used by H. Quentell of Cologne in printing *Summa de casibus conscientiæ* (by Astesanus) in 1479. The elaborate woodcut border to the first page was used by the same printer in his edition of *Scriptum super sententias* (by Thomas Aquinas), 1480, and in other books. Contains 542 printed leaves. No titlepage, foliation or signatures. Double columns, with 57 lines to the full column. With woodcuts.

4182.

—— Another edition.

Hain 3142. This very closely resembles in typography and arrangement the preceding edition, and was doubtless issued about the same time by H. Quentell. The text is clearly taken from No. 4182, though it has throughout been adapted to the Low Saxon dialect.

4183.

1483. (The Holy Bible.) *A. Koburger: Nuremberg.* 1483. f°.

The ninth German Bible.

Hain 3137. This Bible of Koburger's professes to be, and apparently is, 'a revision made with great diligence.' The corrections were possibly derived from the Cologne Low German Bible, with which Koburger's edition has many illustrations and other details in common.

J. Hyde cites from Emanuel Swedenborg's Diaries an interesting allusion to this Bible. Under the entry 25 July 1733, describing a visit to the Jesuits' monastery at Prague, Swedenborg wrote: 'Monstrabant mihi Biblia Germanici idiomatis ex Latino a Rudigero translata, et Nurembergæ anno 1483, seu 34 ante Lutheri versionem edita.' See note on No. 4176.

Description. Fo. I *a*, col. 1, begins *Hie hebet an die Epistel des heyligen priesters sant Iheronimi . . .*, ff. I to IIII *a*, ending in col. 2, and followed by *. . . die vorred in die funff bücher moysi*, which ends in col. 2 of verso; text, ff. V to CCCCCLXXXIII *b*, ending with the colophon *Disz durchleuchtigist werck der gantzen heyligen geschrifft. genant dy bibel für all and' vorgetrücket teutsch biblē. lauterer. clarer. vnd warer nach rechter gemeyner teutsch. mit hohez vnd grossem vleyss. gegē dem lateynischen text gerechtuertigt. vnd'schidlich punctirt. mit vberschrifften bey dem meysten teyl der capitel vnd psalm. iren inhalt vnd vrsach. anzaygende. Vñ mit schönen figuren dy hystoriē bedeutēde. hat hie ein ende. Gedruckt durch anthonium koburger in der löblichen keyserlichen reychstat Nürenberg. Nach der geburt cristi des gesetzs der genaden. vierzehen hundert vnd in dem dreyvndachtzigstē iar. am montag nach Inuocauit. Vñ wellich volbrīgung. sey lob. glori. vnd ere. der hohen heyligē dry-*

ualtigkeit. vn eynigem wesen. dem vater vñ dez sun vnnd dem heyligen geyst. der da lebt vnnd regiret gott ewigklich amen.

Total number of printed leaves—583. No signatures. Text in double columns, with 50 (sometimes 51) lines to a full column. With prologues.

The initial letters are filled in by hand. The book contains over 100 woodcuts, generally measuring about 12 × 18·5 cm. The blocks are identical with those in No. 4182.

¶ 393 × 265 mm. Imperfect: wanting ff. 1, 4 to 6, 16, 17, 48, 284 to 289, 292 and 295. The following leaves are mutilated: ff. 18, 36, 43, 114 and 254; and a few others are slightly torn. The woodcuts are coloured by hand. In two volumes, the second beginning with fo. 296.

4184.

On this Bible depend the following:—(1) the tenth [*Johann Grüninger*:] *Strassburg*, 1485; (2) the eleventh, *H. Schönsperger: Augsburg*, 1487; (3) the twelfth, *H. Schönsperger: Augsburg*, 1490; (4) the thirteenth, *H. Otmar: Augsburg*, 1507; (5) the fourteenth, *S. Otmar: Augsburg*, 1518. The first three are Hain 3138, 3139 and 3140. These five Bibles contain woodcuts like those in the Koburger Bible, but reproduced in smaller size.

In 1488 was printed at Strassburg a quarto edition of Job in Latin and German; the German text seems to follow the Bible of 1485.

In 1498 appeared at Nuremberg a folio edition of Revelation with woodcuts by *Albrecht Dürer*; the text follows the Bible of 1483.

[1494. (The Holy Bible.) *Steffen Arndes: Lübeck.* 1494. f°.]

The third Low German Bible.

Presents an independent version as far as 2 Kings vii; thereafter both text and woodcuts are mainly borrowed from the Cologne Bible (No. 4182). The glosses by Nicolaus de Lyra and by other doctors (especially Hugo de Sancto Victore) are incorporated in the text.

Hain 3143. Contains 492 leaves. Double columns, with 66 lines to the full column. No foliation or signatures. With many woodcuts.

4185.

1508. Psalterium cū apparatu vulgari firmiter appresso. Lateinisch Psalter mit den teutschen dabey getruckt.

Johann Knoblouch: Strassburg. 1508. 4°.

An edition of the Psalter, with Canticles and Creeds, in Latin and German; with a *Letania* and *Orationes* in Latin only. One of the Latin-German Psalters recorded by Walther (see note after No. 4178), who states that the text is taken from the Strassburg Psalter of 1506 with noticeable, though uneven revision.

Description. Four preliminary leaves (in red and black): title, verso blank, kalendar—3 ff. Text—Latin and German, the former printed inside, the latter (in smaller type) outside—ff. i to cxxvi (Z 6) *a*; *Registrum*—3 pp., ending on Z 7 *b* with Latin colophon: *Psalterium cum apparatu vulgari pro more barbarico translatum: Argentine impressum per honestum virum Joannem Knoblouch. Anno. M. ccccc. viij*, and another in German: *Hie endet det Psalter mitt dem teuschen: nutzbarkeit der psalm sunderlichen . . .*, [1 f. blank ?].

Signatures: [—]⁴, A⁸ B⁴ C⁴ D⁸ E⁸ F⁴ G⁴ H⁸ I⁴ K⁴ L⁸ M⁴ N⁴ O⁸ P⁴ Q⁴ R⁸ S–V⁴ X⁸ Y⁴ Z⁸; 132 ff. The headlines give the folio number on the recto of each leaf, and a heading such as *Suntag zu metten* on the verso.

The titlepage bears a woodcut of King David and two ornamental cuts.

¶ 201 × 146 mm. Wants last leaf (probably blank). In sixteenth-century binding.

4186.

1522. Biblia dudesch . . .

[*Ludwig Trutebul* ?] *Halberstadt.* 1522. f°. 2 vols.

The fourth Low German Bible.

According to Walther, the text in two parts of this Bible is an independent version, viz. in (1) Gen. i–1 Chron. ix. 3, and (2) Isa. lx. 16–2 Macc. xi. Elsewhere it follows the Lübeck

Bible (No. 4185), with the exception of the Psalter, where it follows the Cologne Bible (No. 4183).

On typographical grounds Walther ascribes this Bible to *Ludwig Trutebul*, who printed from 1521 to 1523 at Halberstadt and subsequently at Erfurt, and issued both before and after this date some of Luther's early writings. The B. M. Catalogue, however, suggests as printer *C. Drake*, whose initials appear in the woodcut border used for the titles. Owing apparently to the fact that it was immediately followed by the first part of Luther's version, few copies of this Bible seem to have passed into circulation: at any rate, very few specimens—perhaps seven or eight in all—are known to survive.

Description. Vol. 1 ('dat erste deell'): title (within woodcut border), verso blank, *De vorrede Sancti Hieronimi*—1 f.; text (Gen.–Ps.), a 1 to nn 5 *b*, 1 f. blank. Vol. 2 ('dat ander deell'): title (within woodcut border), verso blank; text (Prov.–Rev.), A 2 to mm 4 *a*, 1 p. containing colophon: *Hyr endiget sick dat boek der heymeliken openbaringe . . . dar myt ock geendet wert vnd beslotē duth hochberompte vñ kostlyke werck der gantzen hylligē schrift genomet de Bibel. vor alle andere dudesche Bibeln Lutterer vñ klarer na rechtem warem dudeschem vñ sessischer sprake. myt grotē flyte tegē dem latinischē text gerechtuerdiget. vnderschedelik punctert. mit ouerschriften by dem meysten deel der Capittel vnde psalmē oren ynholt vñ orsake bewysen vñ antogen. vnd myt figurē de hystorien bedudende. Gedrucket vnd fulēdet in der stad Halberstad Na der gebort Christi vesteyn hundert vnde twe vnde twyntich Jar vp den viij. dach Julij. Hyr vmme wy loffseggē vnd danckē . . . Amen.*

Signatures: [—]^{2}, a–i^{8} k^{6} l–z^{8} aa–mm^{8} nn^{6}; A–G^{8} H^{6} I–Z^{8} aa–kk^{8} ll^{6} mm^{4}; 558 ff. Leaves not numbered. Text in double columns, with 54 lines to the full column.

The woodcut borders used for the titles and the ornamental woodcut placed on the last page of each volume contain the date 1520 and the initials *C D*, which perhaps stand for *C. Drake*. The cut of St. Jerome (often repeated), and a few others also bear the date 1520. Nearly all the illustrations in the text are the same as those first used for the Cologne Bible (No. 4182).

¶ 362 × 260 mm. Wants nn 6 (blank). Both titles are mounted. Many old MS. notes. In sixteenth-century binding.

4187.

[1522. Das Newe Testament Deůtzsch.

[*Melchior Lotther :*] *Wittemberg.* [1522.] f°.]

The *editio princeps* of the New Testament translated by *Martin Luther* (1483–1546).

Luther had previously translated some of the Psalms and sections of the Gospels and Epistles, with a view to edifying the unlearned. Towards the end of 1520 he appears to have formed the project of translating the whole Bible into German. He began with the New Testament, as the part which, while most important, presented fewest difficulties; and completed this at the Wartburg. After revision, it was printed so rapidly as to be finished by 21 Sept. 1522: hence it is often called the *Septemberbibel*. Copies were sold at a florin and a half apiece.

Luther translated from Erasmus' Greek Testament—the second edition (1518,19). He alone was responsible for the work, though he consulted many of his friends and probably made some use of previous German versions.

In the list of books given in the preliminary matter, four—viz. Hebrews, James, Jude and Revelation—are separated from the remainder and are not included in the numeration which distinguishes the other books.

Description. Title (with ornamental lettering), verso blank, *Vorrhede* (*Es were wol recht . . .*)—2 ff., note *wilchs die rechten vnd Edlisten bucher des newen testaments sind*—1 p., list of books—1 p. Text:—(1) Matt.–Acts, 107 ff., 1 f. blank; (2) *Vorrhede* (to Romans)—11 pp., 1 p. blank, text (Rom.–Jude)—77 ff., 1 f. blank; (3) Rev., aa 1 to ee 6 *a*, ending with short list of *errata*, 1 p. blank.

Signatures: [signed 2, 3]^{4}, A–K^{6} L^{4} M–R^{6} S^{4} T^{4}, A^{6} a–n^{6}, aa^{6} bb^{6} cc^{4} dd^{4} ee^{6}; 222 ff. Text in paragraphs, with references in inside margins and notes in outside margins. A preface occurs before each book. The leaves in Revelation are not numbered.

The large woodcut initial letter to each book generally contains a portrait of the author. Twenty-one full-page cuts by L. Cranach occur in Revelation. The triple crown of the Papacy was placed, in two of these cuts, on the head of a dragon, and, in a third, on the head of the female figure representing Babylon. This feature gave great offence, and the three cuts were altered for Luther's second edition, though the triple crown reappears in designs of a later date. Nineteen of Cranach's blocks were subsequently used for No. 4191.

4188.

A facsimile reproduction of this first edition was issued in 1883.

The second edition of Luther's N. T. appeared in Dec. 1522, f°: this gave the printer's name and date. In the same year *Adam Petri: Basel* issued a folio reprint, with dialectic changes, of the September edition. *Hans Schotte: Strassburg* printed an edition in the Strassburg dialect, [1523 ?], 8°. In 1523 similar editions appeared from the presses of *S. Otmar: Augsburg*, f°, and *A. Petri: Basel*, f° and 8°. Very many editions followed in succeeding years, and by 1533 some 85 had been printed.

[1524. Das Allte Testament deutsch. M. Luther.
[*M. Lotther:*] *Wittemberg.* [1523,] 1524. f°. 3 vols.]

The first edition of Luther's translation of any part of the Old Testament. Though all the O.T. books—including the Apocrypha—occur in the list given in the preliminary matter, these three volumes contain no more than Genesis-Song of Solomon, published in 1523–4 (though only the third part bears a date, 1524). The Prophets did not appear till 1532 (see No. 4197), and the Apocrypha till 1534 (see No. 4199).

In translating the O. T. Luther used the Hebrew text printed at Brescia in 1494: his own copy of this book is now preserved at Berlin. He also consulted the LXX., the Vulgate, the Latin translations of Sanctes Pagninus and Sebastian Münster, and commentaries such as the *Glossa Ordinaria* and those of Nicolaus de Lyra. Some of the Apocrypha (as Tobit and Judith) he translated from the Vulgate; the rest, from the Greek of Aldus' recension.

Description. Vol. 1: title (in woodcut border), on verso list of books, *Vorrede Martini Luther*—5 ff., text (Pentateuch)—140 ff., 1 f. containing list of *errata*, 1 f. blank. Vol. 2: title (with woodcut), on verso list of books, text (Josh.–Esth.)—216 ff., ending on Pp. 6 *a* with short list of *errata*, two devices ((1) *Agnus Dei*, (2) rose with heart and cross and initials M.L.) and printer's note and words *Gedruckt zu Wittemberg*, 1 p. blank. Vol. 3 (1524): title (in woodcut border), list of books on verso, text (Job–S. of Sol.)—99 ff.

Signatures: Vol. 1: A^6, A–X^8 a^6 b^8 c^4; 148 ff. Vol. 2: A–C^8 D^4 E–G^8 H^4 I–Q^8 R^4 S–Z^8 Aa–Ee^8 Ff^4 Gg–Kk^8 Ll^4 Mm–Pp^8; 218 ff. Vol. 3: A–Q^6 R^4; 100 ff. Total number of leaves—466. In vol. 2 the leaf D 4 is blank, and is not included in the foliation.

In general appearance these three volumes closely resemble No. 4188.

Of the illustrations, the full-page cuts in vol. 1 are printed on separate leaves inserted in their right place; the cuts in vol. 2 and one in vol. 3 occur in the text.

4189.

The same printer issued another edition in 1524, 8°. Other editions were published by *F. Peypus: Nuremberg*, 1524, f°; and by *S. Otmar: Augsburg*, 1523–5, f°. Parts were also issued separately: e.g. pt. 1 by *A. Petri: Basel*, 1523, f°, and by *J. Knoblouch: Strassburg*, 1524, 8°; pts. 2 and 3 by *J. Knoblouch: Strassburg*, 1524, f°; pt. 3 by *A. Petri: Basel*, 1524, f°. Indeed each of the separate parts of Luther's O.T. passed at once into many editions. E. Nestle reckons that within a few years pt. 1 was reprinted seven times in Wittemberg and 15 times elsewhere; pt. 2, four times in Wittemberg and 15 times elsewhere; and pt. 3, twice in Wittemberg and 12 times elsewhere. The Psalter also was reprinted separately, e.g. by *J. Knoblouch: Strassburg*, 1524, 8°: of this book there shortly appeared six editions in Wittemberg and 11 elsewhere. Walther states that 26 editions of the Psalter appeared before 1533.

1524. Das gantz neüw Testamēt recht grüntlich teütscht. Mitt sehr kostlichen vorreden, vnnd gnūgsam Register wo man die Epistel vñ Euangelien des gantzen jars in disem Testament finden sol. Die auszlendigen wörter auff vnser teütsch angezeigt.

Wolff Köpphel: Strassburg. 1524. 8°.

Luther's version.

Description. Title (in red and black within woodcut border), on verso printer's preface (*Wolff Köpphel büchdrucker zů Strassb. an den Christlichē leser*), *Vorred*—4 ff., *Welche die rechten vnd eltesten bücher des neüwen Testaments sind* (with list of books)—3 pp., *Register* (of Epistles and Gospels)—35 pp. Text, ccccccccxxxvij pp.; followed by *Auszlegūg der schweren vnd auszlendi ger wörter*, which ends on p. cccccccccxliij (oo 8 *a*) with colophon: *Gedruckt zů Straszburg durch Wolff Köpfel. An. M.D.*

XXiiij. vff den .xxix. tag Aprilis, 1 p. bearing printer's device. An appendix, with separate title (within woodcut border) and short preface, contains *D. Martin Luthers edle Gloszen über die schweresten örter des newen Testaments*, 27 ff., ending on D 3 *b* with colophon dated 1524, [1 f. blank ?].

Signatures: Aa–Cc^{8}, a–z^{8} A^{8} B^{4} C–I^{8} K^{4} L–Z^{8} aa–oo^{8}; A–C^{8} D^{4}; 524 ff. A full page contains 27 lines. Marginal headings and references in italics. Prologues to the Epistles and Revelation, but no notes in the text. A special title (within woodcut border) to the Epistles stands before Romans.

The only woodcuts are the title-borders, printer's device, and portraits of the Evangelists and St. Paul, and a cut of the Day of Pentecost.

¶ 148 × 91 mm. Imperfect: wanting four leaves—a 1, c 8, m 3 and D 4 (probably blank).

4190.

[1527. Das naw testament nach lawt der Christlichē kirchen bewertē text, corrigirt, vñ widerumb zu recht gebracht.

Wolfgang Stöckel: Dresden. 1527. f°.]

In 1526 *Jacob Beringer* had published at Speyer a folio edition of the N. T. for Roman Catholics, in which he practically reproduced Luther's version with a few changes, chiefly dialectical. A year later Luther's famous antagonist *Hierome Emser*, 'der Sudler in Dresden,' brought out this version of the N. T. Here Emser, in spite of his professions, merely gives Luther's translation with slight verbal alterations and certain corrections from the Vulgate, adding polemical notes. Emser's version was often reprinted.

By a curious coincidence this book reproduced in Revelation nineteen of L. Cranach's woodcuts originally used by Luther (see No. 4188).

Duke George of Saxony, under whose patronage Emser published his version, was the chief representative of Roman Catholic orthodoxy among the German princes.

Description. Title (in red, without woodcut border), verso blank, preface (*Wir Georg vonn Gottes gnaden Hertzog zu Sachssen . . .*, dated *Dresden*, 1527)—5 pp., 1 p. bearing large engraving; title (in ornamental lettering), list of books—1 p., *Vorred*—1 p., 1 p. bearing large engraving, text—196 ff., ending on K 6 *a* with list of *errata* and colophon *Gedruckt zu Dreszden durch Wolffgang Stöckel*, verso blank.

Signatures: (⁴, a–z^{6} A–H^{6} I^{4} K^{6}; 200 ff. Text divided into paragraphs, with marginal notes and references. Besides the illustrations in Revelation, other blocks occur: some of these are dated 1527 and signed with the initials *G. L.*

4191.

[1527. Alle propheten nach Hebraischer sprach verteütscht.

P. Schoeffer: Worms. 1527. f°.]

The Prophets, translated from the Hebrew by *Ludwig Haetzer* with the help of *Johann Denck.*

Description. Title (in border), on verso list of books, *Vorred* (by the translator, dated *Worms*, 1527)—1 f, text—ff. iij to lij (really 152), 1 p bearing list of *errata*, 1 p. bearing device and colophon *Getruckt zů Worms bei Peter Schöffern, vnd volendet am dreizehenden tag des Aprillen, im jar . . . M. D. XXVII.*, [1 f. blank ?].

Signatures: A–V^{6} a–d^{6} e^{4} f^{6}; 154 ff. Text divided into paragraphs; with a few very brief notes.

4192.

P. Schoeffer published another edition on Sept. 7 in the same year, 16°. Two others were issued by *S. Otmar: Augsburg*: (1) 22 June 1527, f°; (2) 1528, f°.

1528. Das New Testamēt, So durch L. Emser sāligē vteuscht . . .

V. Schuman: Leipzig. 1528. 8°.

Emser's version. See No. 4191.

The title states that this edition *durch . . . des Durchlewchtē Hochgebornē Furstē vñ herrē Herrē Georgē hertzogen zu Sachssen &c. Regimēt vñ priuilegio auszgangē ist Añ. 1528.*

Description. Title (within border), verso blank, *Antzaigung was in diesem Buch begriffen . . . ist*—5 pp., preface (by the Duke of Saxony, dated 1527)—11 pp., 1 p. bearing coat-of-arms, privilege (by the Duke of Saxony, dated 1528)—2 pp., *Widereinanderstrebung Luthers Testamenten* (list of renderings cited from Luther's first edition and another edition of 1527) —17 pp., *Register* (of Epistles and Gospels)—7 pp., 1 p. bearing *Epitaphium Emseri* etc., *Vorrede . . . Hieronymi . . .*—1 f., 1 f. bearing woodcut on recto and another on verso, [1 f. blank?]. Text (1) Matt.-Acts, 252 ff., ending on i 4 *a*, with woodcut on verso; (2) Rom.–Rev., 208 ff, ending on Nn 4 *a*, *Dancksagung vnd beschlussrede* and list of *errata*—8 pp. ending on Nn 8 *a* with colophon *Gedruckt zu Leyptzick durch Valten Schuman des Jars. M. ccccc.xxviij.* Nn 8 *b* bears the title to the appendix: *Die 607 Gemerckte stel wu Lutther, dem text des Newenn Testaments zw gethan vnnd abgebvochen, wo er auch denselbigē, durch falsche glossen, auff vnkristēlichē verstand gezogē hat* (within border), preface—4 ff. (?), 1 p. blank, 1 p. bearing *Epitaphium Emseri* etc., [1 f. blank?], *Vorrede*—17 ff., Annotations—ff. 18 to 172, followed by *Beschluszrede* ending on fo. 174, list of *errata* —3 pp. ending with colophon *Gedruckt zu Leyptzick durch Valten Schuman*, 1 p. blank.

Signatures: $+^8 +^8 + + +^8 + + + +^2$, A–$Z^8$ a–h^8 i^4, k–z^8 Aa–Ll^8 Mm^4 Nn^8; a^6, A–Y^8; 672 ff. With prologues; chapter-headings and glosses, in italics; and marginal matter, including references to the appendix.

The title bears a coat-of-arms, which is repeated on + + 2 *a* and on the title to the appendix. Beneath the *Epitaphium* on + + + 7 *b* (and again on a 5 *b* in the appendix) is placed a cut representing Emser, followed by a note referring to Emser, J. Walther and Luther: this cut is repeated on Nn 4 *a*. Other cuts include portraits of the Evangelists and Apostles, and a series of illustrations in Revelation.

¶ 133 × 96 mm. Imperfect: wanting seven leaves—+ + + + 1 and 2, V 3, Dd 7, Nn 8, and in the appendix—a 1 and 6.

4193.

Reprinted in 1529. Emser's version of the N. T. was revised by *Johann Dietenberger* and published by *H. Fuchs: Cöln*, 1529, f°: this was reprinted by *U. Morhart: Tübingen*, 1532, f°. See also No. 4200.

[1529. Das Allt Testament [Das Neuw Testamēt] . . .

Christoffel Froschover: Zürich. 1527,29. 16°. 6 vols.]

First edition of the Zürich, or Swiss-German Bible. Prepared by ministers of the Church in Zürich.

Owing to the delay in the completion of Luther's translation, various 'combined' (*kombinierte*) Bibles were issued, giving those portions hitherto put forth by Luther, supplemented by versions of the remainder by other translators. Of these the Zürich Bible of 1527,29 supplies the earliest example. For other 'combined' Bibles see note below.

This complete Zürich Bible of 1527,29 presents all the portions hitherto published by Luther, viz. Genesis–Song of Solomon and the N. T., slightly revised and adapted throughout to the Swiss dialect. Though the verbal changes are numerous, they seldom involve any material alteration. The style tends to become harsh and sometimes obscure, partly through striving after literalness. The Prophets, which Luther did not complete till 1532, were translated independently by the Zürich ministers. The Apocrypha were translated by *Leo Juda*, whose version was also published separately by *H. Steiner: Augsburg*, 1529, 16°. The list of books given on the title to the Apocrypha includes *Die zwey letsten bücher Ezra; Tobias; Judith; Baruch; Das Büch der Weyszheit; Der weyszman, Ecclesiasticus; Die zwey Bücher Machabeorum; Die Histori von Susanah; Die Histori von Bel zů Babel.* The book 3 Maccabees, however, is inserted after 2 Maccabees: its title runs: . . . *nach dem Griechischen (als der Sibentzig spraachmeysteren Edition vermag) recht eygenlich verteütschet.*

Only two of the volumes are dated. Vol. 1 bears the date 1527; and vol. 4, 1529.

Description. Vol. 1: title *Das Allt Testament zů teütsch, der vrsprünglichen Ebreischen waarheyt nach, auff das aller treüwlichest verdeütschet* (in border), on verso printer's note; text (Pentateuch)—ff. 2 to 294, ending with colophon (1527), 1 f. blank, 1 p. blank, 1 p. bearing printer's device; *Erklerung vñ auszlegūg . . .* (notes on the Pentateuch), 16 ff. Vol. 2 (Jos.–Esth.), 402 ff.; notes, 6 ff. Vol. 3 (Job–S. of Sol.), 172 ff.; notes, 21 pp., 1 p. blank, [1 f. blank?]. Vol. 4: title . . . *Alle Propheten, ausz Ebraischer sprach, mit gůten treuwen vnd hohem fleysz, durch die Predicanten zů Zürich, inn Teutsch vertolmätschet* (dated 1529), on verso list of books, *Vorred* —15 ff.; text (Isa.–Mal.)—341 ff., 1 p. bearing colophon (1529), 1 p. bearing printer's device. Vol. 5: title *Disz sind die bücher Die bey den alten vnder Biblische gschrifft nit gezelt sind, auch bey den Ebreern nit gefunden. Neüwlich widerumb durch Leo Jud*

verteütschet, on verso a short preface; text (Apocr.), ff. 2 to 287, [1 f. blank?]. Vol. 6: title *Das Neuw Testamēt, grūdtlich vnd recht verteütscht* (in border), verso blank. list of books—1 f., text—362 ff., ending on ZZ 8 *a*, with printer's device on verso.

Signatures: A–Z⁸ Aa–Oo⁸, a⁸ b⁸; a–z⁸ A–Z⁸ Aa–Ee⁸; A–Z⁸; ★⁸ a⁸, b–z⁸ aa–vv⁸ xx⁶; a–z⁸ A–N⁸; A–Z⁸ AA–XX⁸ YY⁴ ZZ³; 1914 ff. Leaves numbered with roman numerals on recto, and with arabic figures on verso. Text printed with a mixture of gothic and roman type. Marginal references in N. T. only.

The general title and the N. T. title have a woodcut border; those to vols. 2, 3, 4, and 5 are quite plain.

4194.

Froschover printed a similar edition of the Bible in 3 vols., f°. The N. T. appeared as early as 1524, and the section Gen.–S. of Sol. followed in 1525; but the volume containing the Prophets and the Apocrypha was not added till 1529.

The Zürich Bible was reprinted, with some alteration, in one folio volume by *P. Schoeffer: Worms* in 1529. This edition, known as the 'Worms' or 'Baptist Bible' (*Täuferbibel*), was the earliest Protestant Bible to bear the general title *Biblia*. It was reprinted by *H. Steiner: Augsburg*, 1534, f°. C. Froschover published a corrected edition of the Zürich Bible in 1530, 16°, 6 vols.: this was also issued in one octavo volume in the same year (see No. 4195).

In 1530 *Wolff Köpphel: Strassburg*, issued two editions, f° and 4°, of a Bible, in which the Prophets are L. Haetzer's translation (see No. 4192), and the Apocrypha are Leo Juda's version.

Yet another 'combined' Bible must be mentioned, viz. that published by *Christian Egenolph: Frankfurt am Main*, 1534, f°, in which all the canonical books and Wisdom, Ecclus. and 1 Macc. were of Luther's translation, the other Apocryphal books being of Leo Juda's version. The woodcuts in this edition were probably the originals from which those in Coverdale's English Bible of 1535 were copied.

In these 'combined' Bibles—with the exception of the Zürich editions—the Epistle to the Laodiceans appears inserted after Philemon: this was borrowed from the pre-Lutheran Bibles.

1530. Die gantze Bibel, der vrsprünglichē Ebraischenn vnnd Griechischenn warheyt nach, auffs aller treüwlichest verteütschet.

C. Froschover: Zürich. 1530. 8°.

A new edition of the Zürich Bible of 1527,29 (No. 4194), omitting the prefaces and nearly all the notes. The Apocrypha are here placed after the N. T.

The shape of the volume is that of a small quarto; but the wire-marks are perpendicular.

Description. Title (with printer's device), on verso short preface (by the printer); text—ff. 2 to 689 (not numbered) ending with list of *errata*, list of books—2 pp. ending with colophon, 1 p. bearing printer's device.

Signatures: a–z⁸ A–Z⁸ Aa–Zz⁸ AA–QQ⁸ RR¹⁰; 690 ff. Leaves numbered with roman numerals on recto and with arabic figures on verso. Text printed with a mixture of gothic and roman type; double columns, with 50 lines to the full column. The margins contain some references and a very few short notes.

The device on the title represents a tree and frogs, with a label bearing the printer's name. That on the last page represents the same on a more elaborate scale; the cut has an ornamental border, with four mottoes outside.

¶ 164 × 116 mm.

4195.

1531. Die gantze Bibel der vrsprünglichē Ebraischen vnd Griechischen waarheyt nach, auffs aller treüwlichest verteütschet.

C. Froschover: Zürich. 1531. f°.

A new edition of the Zürich Bible. See No. 4194. In this and subsequent editions a fresh translation is given of the books Job–Song of Solomon. The long preface is generally ascribed to *Huldreich Zwingli* (1484–1531), the eminent Reformer of Zürich, who was killed in the fight at Cappel, 11 Oct. 1531.

Description. Title (in red, within border), verso blank, *Ein kurtze vermanung . . . (Vorred)*—5 ff., *Hie nach volgt ein kurtzer zeiger . . .* (concordance)—13 pp., *Er-*

klärung der verkürtzen allegationen . . . (list of books with abbreviations of titles)—2 pp., 1 p. blank. Text: (1) Gen.–Bel and the Dragon, 342 ff.; (2) Job.–Rev., with separate title *Das ander teyl* . . . (in red, within border), verso blank, text—ff. 2 to 322 (RR 10) *a*, 1 p. bearing printer's device.

Signatures: [signed 2, 3 and 4]^{6} A^{8}, a–z^{8} A–T^{8} V^{6}, aa–zz^{8} AA–QQ^{8} RR^{10}; 678 ff. Text in double columns, with 50 lines to the full column. Margins contain references, subject-headings and a few short notes.

The woodcut border to the general title is printed in black and red; the twelve compartments represent incidents in the story of the Creation and of Adam and Eve. The border to the title of pt. 2 is similarly printed in black and red; the four compartments represent incidents in the life of St. Paul. Froschover's small device appears on both these titles, and a larger device on the last page, as in No. 4195. Many small cuts occur throughout the volume, sometimes with ornamental side-pieces. The cuts in Revelation are larger, and resemble those used in the quarto English Testaments of 1536.

¶ 347 × 240 mm. Title mounted, and a few leaves torn. Sixteenth-century binding.

4196.

Froschover printed many other editions of this Zürich Bible, e.g. in 1534, 4°; 1536, f°; 1540,39, f° (with a new preface and corrections made by the help of a Jewish convert *Michael Adam*); 1542, 4°; 1545, f°; 1548, f° and 4°; 1549, 8°; 1552, 4°; 1560, f°: some contain a preface by *H. Bullinger*.

[1532. Die Propheten alle Deudsch. D. Mart. Luth.

H. Lufft: Wittemberg. 1532. f°.]

The first edition of Luther's translation of the Prophets. See No. 4189.

A few of the books had already been printed separately: e.g. in 1526, Jonah and Habakkuk; in 1528, Zechariah and Isaiah; in 1530, Daniel.

Description. Title (in woodcut border), verso blank, *Vorrede*—5 ff.; text:—(1) Isa.–Ezek., 124 ff.; (2) Dan.–Mal., 63 ff., ending on 1 3 *a* with colophon *Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft, Im jar. M. D. XXXII.*, 1 p. blank, [1 f. blank ?].

Signatures: [signed 2, 3, 4]^{6}, A–V^{6} X^{4}, a–k^{8} l^{4}; 194 ff. In general appearance this volume closely resembles the three volumes of No. 4189.

4197.

An octavo edition was issued by *F. Peypus: Nuremberg* in the same year.

[1534. De Biblie vth der vthleggínge Doctoris Martini Luthers yn dyth düdesche vlitich vthgesettet, mit sundergen vnderrichtingen, alse men seen mach.

Ludowich Dietz: Lübeck. 1533,34. f°.]

The first Low German edition of Luther's Bible. Prepared by *Johann Bugenhagen* (1485–1558), one of Luther's colleagues.

The N. T. title runs: *Dat Nye Testament. Martini Luthers. Mit Nyen Sūmarien edder kortem vorstande vp ein yder Capittel, dorch Johannem Bugenhagen Pomern.*

The general title and the N. T. title are both dated 1533; the colophon, however, bears the date 1 Apr. 1534.

Description. Title (in border), on verso list of O. T. books, *Vörrede Martini Luther* with note by *Johannes Bugenhagen Pomer.* (dated *Lübeck*, 1532) appended—4 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing large engraving. Text divided into six parts:—(1) Pentateuch, ff. 6 to 94 (really 95); (2) Jos.–Esth., title with list of books on verso, text—ff. 2 to 127 (really 128); (3) Job–S. of Sol., title with list of books on verso, text—ff. 2 to 75, 1 f. blank; (4) Isa.–Mal., title, *Vörrede*—6 pp., 1 p. bearing engraving, text—112 ff.; (5) Apocr. (with title, having *Vörrede* on verso), 70 ff.; (6) N. T. (with title, 1 p. bearing two notes by Luther and Bugenhagen, *Vörrede* and list of books—3 pp.), 139 ff., ending on + 5 *a*, 1 p. bearing list of *errata* and colophon, [1 f. blank ?].

Signatures: ✠ ^{6}, A–P^{6}, a–d^{6} e^{4} f–x^{6} y^{4}, Aa–Cc^{6} Dd^{4} Ee^{4} Ff^{6} Gg^{6} Hh^{4} Ii–Mm^{6} Nn^{4} Oo^{6}, aa^{4} bb–tt^{6} vv^{4}, aaa–lll^{6} mmm^{4} AA–XX^{6} YY^{4} ZZ^{4} + ^{6}; 626 ff. Text divided into paragraphs; with marginal notes and some references. With prologues, but no chapter-headings, except in the Psalter and in the Gospels and Acts.

With some woodcuts. The woodcut border used for the general title and the N. T.

title and the large engraving on *6 *b* are like those found in the English Bible (Matthew's) of 1537 (No. 17). The woodcuts in this Lübeck Bible are considered the masterpieces of the artist *Erhard Altdorffer*. They include six title-borders and other large cuts. The printer L. Dietz employed the same woodcuts for an edition of the N. T., 1539–40, and also for the Danish Bible of 1550. This latter contains all Altdorffer's cuts which appear in the Lübeck Bible, and one in addition. Cf. G. K. Nagler's *Die Monogrammisten*, i. No. 2523.

4198.

E. Nestle estimates that no fewer than 24 similar editions of Luther's Bible in Low German were printed (the last appearing at Lüneburg in 1621), and that 28 corresponding editions of the N. T. were issued (the last appearing at Greifswald in 1625),—not to mention 77 editions of separate O. T. portions. Two of these editions in Low German are recorded below (see Nos. 4210 and 4212). The following editions are worthy of notice:—(1) *H. Walther: Magdeburg*, 1545, f°: an edition based on Luther's latest revision as printed in the High German Bible of 1545,44 (No. 4205); (2) *J. Lucius: Hamburg*, 1596, f°: a revision by *D. Wolder* (see No. 1425, Polyglots), with the summaries of V. Dietrich (see note after No. 4209); (3) *L. Süberlich: Wittemberg*, 1607, f°: a revision by *P. Kradel*.

A modern reprint of the N. T. from Bugenhagen's Bible of 1533,34 appeared in 1885: see No. 4444.

[1534. Biblia, das ist, die gantze Heilige Schrifft Deudsch. Mart. Luth. . . . *Hans Lufft: Wittemberg.* 1534. f°.]

The first complete edition of Luther's translation of the Bible. 'Begnadet mit Kürfurstlicher zu Sachsen freiheit.' In general appearance it much resembles Nos. 4189 and 4197.

The portions which had already appeared separately were carefully revised for this Bible; and it is especially worthy of notice that Luther's version of the Psalter, which in 1524 (see No. 4189) had closely followed the Hebrew, had been gradually modified to suit the genius of the German tongue. The volume gives for the first time in a collected form Luther's version of the Apocrypha, which are grouped together at the end of the O. T. Wisdom had been printed separately in 1529, and the other books in parts, 1533–4. Luther did not include 3 and 4 Esdras or 3 and 4 Maccabees. In the list of books in No. 4189 the Apocrypha were given as follows: *Thobia, Judith, Baruch, Esra, Das buch der weyszheyt, Weyseman, Machabeus.* In the list given here they are: *Judith, Das buch der Weisheit, Tobia, Jesus Syrach, Baruch, Maccabeorum, Stücke jnn Esther vnd Daniel.* The title to the Apocrypha runs: *Apocrypha. Das sind Bücher: so nicht der heiligen Schrifft gleich gehalten: vnd doch nützlich vnd gut zu lesen sind.*

O. F. Fritzsche gives the following verdict on Luther as a translator: 'Aber auch in Hinsicht der deutschen Sprache war gerade Luther befähigt, auszerordentliches zu leisten. Ein durch und durch deutscher Mann, aus dem Volke kommend und in demselben stehend, beherrschte er, wie keiner seiner Zeit, den vorliegenden Sprachstoff, und konnte so auch getrost seinem schöpferischen Genius nachgeben.'

As Luther's Bible at once became the most widely read book in Germany, it naturally exerted a commanding influence on the development of the German language. At first the editions which appeared in South Germany—at Basel, Augsburg, Nuremberg and elsewhere—required numerous dialectic changes or explanations of words. But a hundred years later Luther's High German was everywhere dominant in schools as well as churches, while Low German had sunk into a mere *patois*.

From Luther's version as a basis translations were made in various languages akin to German, e.g. Dutch (N. T. 1523, Bible 1532), Swedish (Bible 1541,40), Icelandic (N. T. 1540) and Danish (Bible 1550).

Description. Title (in woodcut border), verso blank, *VonGsotte gnaden Johans-Fridrich Hertzog zu Sachsen, vnd Churfurst etc.* (dated 1534)—1 p., list of O. T. books—1 p., *Vorrhede auff das Alte Testament*—9 pp., 2 pp. blank, 1 p. bearing large woodcut. Text in six parts: (1) Pentateuch, 133 (really 136) ff.; (2) Jos.–Esth., title, verso blank, [1 f. blank?], text—212 (really 189) ff., 1 f. blank; (3) Job–S. of Sol. (with title, verso blank), 85 (really 90) ff.; (4) Prophets, title, verso blank, *Vorrede*—5 ff., text: (a) Isa.–Ezek., 114 (really 113) ff., 1 f. blank, (b) Dan.–Mal., 59 ff., 1 f. blank; (5) Apocrypha (with title, verso blank), 106 (really 107) ff., 1 f. blank; (6) N. T., title, verso blank, *Vorrhede auff das Newe Testament*—3 pp., list of books—1 p., 1 f. blank, text—200 ff.

Signatures: [signed 2, a ij, 4, 5]^{6}, A–Y^{6} Z^{4}; [—]^{2}, A–Z^{6} a–h^{6} i^{4}; Aa–Pp^{6}; [signed 2, 3, 4]^{6}, a–t^{6}, A–K^{6}; A–S^{6}; a^{4}, A–M^{6} N^{4} O–Q^{6} R^{4} S–Z^{6} Aa–Ll^{6}; 918 ff. Text divided into paragraphs; double columns only in the Psalter. No chapter-headings. Prologues and marginal notes. References are given in the inside margin in the N. T. only.

The woodcut border used for the general title and for the titles to pts. 4 and 6, is an architectural design and represents cherubs nailing up a scroll (which contains the title) and others reading a book. A label at the top contains the words *Gottes wort bleibt ewig* in the case of the general title; in the case of the titles to pts. 4 and 6 it is blank. The large woodcut on the last page of preliminary matter represents the Creation. The woodcut on the title to pt. 2 represents Joshua. Woodcuts occur in various parts of the volume: a few of these are dated and signed, e.g. *1532. M.S.*

4199.

H. Steiner: Augsburg reprinted Luther's Bible in 1535, f°. H. Lufft issued other folio editions in 1535, 1536 (No. 4202), 1538,39, 1541,40. 1541 (No. 4204), 1543 (two editions), 1545,44 (No. 4205) etc.

[**1534.** Biblia, beider Allt vnnd Newen Testamenten, fleissig, treülich vñ Christlich, nach alter, inn Christlicher kirchen gehabter Translation, mit auszlegunng etlicher dunckeler ort, vnnd besserung viler verrückter wort vnd sprüch . . . Durch D. Johan Dietenberger, new verdeutscht . . .

Peter Jordan: Mainz. 1534. f°.]

A Roman Catholic version, by *Johann Dietenberger*, a Dominican.

In the N. T. he followed Emser almost entirely (see note after No. 4193), and copied the Apocrypha nearly word for word from Leo Juda (see No. 4194). For the remainder he made large use of Luther's version, though in certain parts he conformed it to the Vulgate.

'Gott zů ewiger ehre, vnnd wolfarth seiner heiligen Christlichen Kirchen. Mit Röm. König. Ma. Gnad vnd Freyheyt, getruckt . . .' Dedicated to Albrecht of Brandenburg, Elector and Archbishop of Mainz.

Description. Title (in woodcut border), verso blank, dedication (by J. Dietenberger, dated Mainz, 1533)—3 pp., list of books—1 p., *Vorred an den leser*—1 p., 1 p. blank. Text—578 ff. ending on FF 4 *a* with *Dancksagung Authoris*, 1 p. bearing colophon *Getruckt inn der Ertzbischofflichenn Stadt Meintz, bey Peter Jordan, Inn kosten vnd verlegung, des Erszamen vnnd Achtbaren Herren Peter Quentels, Burger vnd Bůchtruckher zů Köllen . . .* (within border), *Register der Episteln vnd Euangelien . . .* —5 pp., *Zum Leser* (with list of *errata*)—2 pp., 1 p. blank.

Signatures: [signed 2]⁴, A–Z⁶ a–z⁶ Aa–Xx⁶ Yy⁴ Zz⁴ aa–dd⁶ ee⁴ ff–zz⁶ AA–DD⁶ EE–GG⁴; 586 ff. Text in double columns, with marginal references and short notes, chapter-headings, and *Annotationes* after many chapters. A title (within border, and dated 1534) stands before the N. T., with two *Vorrede* on verso.

The woodcut borders used for the two titles and the colophon contain many coats of arms. Of the blocks used as illustrations some are like those used in the Frankfurt Bible of 1534 (see note after No. 4194).

4200.

1535. Das New Testament Deůdsch. Widerumb fleissig Corrigiert . . .

Heinrich Steiner: Augsburg. 1535. 8°.

Luther's version.

Description. Title (in red and black within woodcut border), on verso list of books, *Register* (of Epistles and Gospels)—5 ff., *Anzaigung auszlendischer wörter auff hoch Teůtsch*—2 ff. Text, ff. I to CCCLXVII (z 7) *b*, ending with colophon: *Gedruckt vnd volendt jhn der Kayserlichen Statt Augspurg, durch Heynrich Steyner, Am XVII. Aprilis. Anno M D XXXV*, [1 f. blank?].

Signatures: A⁸, A–Z⁸ a–z⁸; 376 ff. A full page contains 29 lines. No prologues, notes, or chapter-headings; but a few marginal references.

The woodcuts include the title-border, portraits of the Evangelists and Apostles and a series of illustrations in Revelation.

¶ 148 × 97 mm. Imperfect: wanting 6 ff.—x 3 and 6, y 7, and z 3, 6 and 8 (probably blank). Printed on vellum, with woodcuts and initials coloured by hand. Bound in two volumes.

4201.

1536. Biblia, das ist, die gantze Heilige Schrifft Deudsch. D. Mart. Luth. . . .

H. Lufft: Wittemberg. 1536. f°.

H. Lufft's third edition of Luther's version of the complete Bible. 'Begnadet mit Kurfurstlicher zu Sachsen freiheit.' Closely resembles No. 4199.

Description. Title (within border), verso blank, privilege (dated 1534)—1 p., list of O. T. books—1 p., *Vorrede*—5 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing large woodcut. Text in six parts:—(1) Pentateuch, 134 ff.; (2) Jos.–Esth. (with title, verso blank), 85 (really 185) ff., 1 f. blank; (3) Job–S. of Sol. (with title, verso blank), 86 (really 87) ff., 1 f. blank; (4) Isa.–Mal., title, verso blank, *Vorrede*—5 ff., text—167 ff., 1 p. containing a few *errata*, 1 p. blank; (5) Apocrypha (with title, verso blank), 109 (really 107) ff., 1 f. blank; (6) N. T., title, verso blank, *Vorrede*—3 pp., list of books—1 p., 1 f. blank, text—195 ff., 1 p. bearing list of *errata* and colophon, 1 p. blank.

Signatures: a^8, A–V^6 X^8 Y^6, A–Y^6 Aa–Ii^5, A–O^6 P^4, ✠^{6} a–z^6 A–E^6, A–S^8_9, a^4 A–Z^6 Aa–Gg^6 Hh^4 Ii^6 Kk^6; 898 ff. The arrangement of the volume, the woodcuts etc. are much the same as in No. 4199.

¶ 318 × 200 mm. Wants the last leaf. General title mounted, and a few leaves torn. In sixteenth-century binding.

4202.

[1537. Bibel. Alt vnd new Testament, nach dem Text in der hailigen kirchen gebraucht, durch doctor Johañ Ecken, mit fleisz, auf hohteutsch, verdolmetscht . . .

G. Krapff: Ingoldstadt. 1537. f°.]

A Roman Catholic version by *Johann Eck.*

In the O. T. Eck gives the pre-Lutheran version as represented by the Augsburg Bibles of 1477 and 1507, revised throughout and partly conformed to the Vulgate. In the N. T. he retains Emser's version, with some verbal changes. According to O. F. Fritzsche, 'sein Deutsch ist unter aller Kritik.'

Issued 'Mit Römi. Künig. Mai. gnad vnd Freihait.'

Preliminary matter—6 ff. Text: (1) Gen.–Job, 282 ff.; (2) Ps.–2 Macc., 216 ff.; (3) N. T., 129 ff., ending on YYy 3 *b* with colophon . . . *geendt durch Görg krapffen Büchfierers von Ingoldstat kosten vnd verlegung* . . ., [1 f. blank?]; an appendix contains *Ausserhalb der Byblischen bücher*—3 Maccabees and the Epistle to the Laodiceans, 6 ff. Text in double columns, with marginal references and notes, chapter-headings, etc.

4203.

Another edition was printed by *A. & S. Weissenhorn: Ingolstadt,* 1550, f°.

1541. Biblia: das ist: Die gantze Heilige Schrifft: Deudsch Auffs New zugericht. D. Mart. Luth. . . .

H. Lufft: Wittemberg. 1541. f°.

A new edition of Luther's version, revised in 1539 and 1540 by the translator, with the aid of his colleagues *Melanchthon*, Bugenhagen (see No. 4198), *Jonas*, *Cruciger*, *Aurogallus* and *Rörer*. 'Begnadet mit Kürfürstlicher zu Sachsen Freiheit.'

A few months earlier H. Lufft had printed an edition of the Bible, which gave this new revision in part of the text, viz. from the beginning to 2 Kings xvi; pt. 1 is dated 1541, but pts. 2 and 3 bear the date 1540. Like that edition, this Bible of 1541 bears the words *auffs new zugericht*, but it embodies a complete revision. It is the first to contain Luther's *Warnung wider den Geiz*, complaining of incorrect pirated editions of his Bible.

Description. Title (in woodcut border), verso blank, privilege (1534)—1 p., *Warnung D. Mart. Luth.*—1 p., *Vorrede* (with list of O. T. books appended)—7 pp., 1 p. bearing engraving. Text in two parts:—(1) Gen.–S. of Sol., 350 ff., 1 p. bearing colophon, 1 p. blank, 1 f. blank; (2) Isa.–Rev., 410 (really 414) ff. ending on z 2 *a*, 1 p. bearing a note *Dem Christlichen Leser* (signed by *M. Georg. Rörer der Bibel Corrector*), 1 p. bearing list of *errata* and colophon, 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: ✠^{6}, A–Z^6 a–z^6 Aa–Mm^6 Nn^4, A–R^6 S^8 T^8 V–Z^6 Aa–Zz^6 a–y^6 z^6; 774 ff. Printed in larger type and with a larger page than the Bible of 1534 (No. 4199). A special title, *Die Propheten alle Deudsch* . . ., dated 1541, stands before the Prophets; and another, *Apocrypha: Das sind* . . ., before the Apocrypha.

The woodcut border used for the general title and the title to the Prophets represents the story of the Law and the Gospel; on verso to the title to the Prophets is a large woodcut containing a coat-of-arms. The woodcuts in the text are generally the same as those in No. 4202.

¶ 343 × 235 mm. Imperfect: wanting general title and the other preliminary leaves: in place of these are inserted the corresponding leaves from a copy of No. 4205. The leaves Nn 3 in pt. 1 and z 3 in pt. 2 and the two blank leaves are also missing.

Binding of thick wooden boards covered with leather, and adorned with brass ornaments and clasps; stamped with the initals *E. K.* and the date 1730.

The B. M. possesses a copy of this Bible containing MS. notes in the autograph of Luther, and other notes written by P. Melanchthon, J. Bugenhagen and G. Major.

4204.

In the same year *N. Wolrab: Leipzig* published a folio edition without Luther's sanction: this was afterwards suppressed at his request on account of its errors.

1545. Biblia: Das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Deudsch, Auffs new zugericht. D. Mart. Luth. . . .

H. Lufft: Wittemberg. 1545,44. f°.

The standard edition of Luther's Bible, being the last revised by the translator himself. 'Begnadet mit kurfürstlicher zu Sachsen Freiheit.'

The date 1545 appears on the general title and in the colophon at the end of the volume; the date 1544 is given in the colophon at the end of pt. 1, and on the title to the Prophets.

Description. Title (in red and black, within border), verso blank, portrait of Johann Friedrich Duke of Saxony—1 p., privilege (1534)—1 p., *Warnung D. Mart. Luth.*—1 p., *Vorrede*—7 pp., list of O. T. books—1 p., 2 pp. blank, 1 p. bearing large woodcut. Text in two parts:—(1) Gen.–S. of Sol., 350 ff., ending on Mm 8 *a* with colophon dated 1544, 1 p. blank; (2) Isa.–Rev., 411 ff., 1 f. bearing note *Dem Christlichen Leser* (signed by *M. Georg. Rörer*) ending with colophon dated 1545.

Signatures: ⁂ 8, A–Z⁶ a–z⁶ Aa–Ll⁶ Mm⁸, A–Z⁶ a–z⁶ Aa–Yy⁶ Zz⁴; 770 ff. In general arrangement, type, woodcuts etc., this edition closely resembles No. 4204; chapter-numbers, however, are here added in the headlines. There is no separate title before the Apocrypha, the prologue to Judith beginning immediately after the list of books on fo. 156.

The woodcut border to the general title contains 14 coats-of-arms.

¶ 330 × 227 mm. Imperfect: wanting the general title, m 1 in pt. 1, and Xx 6 in pt. 2.

—— Another copy. A fragment, containing only the eight preliminary leaves, bound up with a copy of No. 4204.

4205.

After 1555 the words *auffs new zugericht* disappear from the title of Luther's Bible; and Rörer's note at the end of the volume is also omitted.

c. 1545. (The New Testament.) [*C. Froschover: Zürich.* c. 1545.] 16°.

Zürich version.

This closely resembles, but is not identical with, an edition of 1548, the title of which runs: *Das gäntz Neüw Testament, grundtlich vnd wol verteütschet. Auch gezieret mit vil schönen vnd notwendigen Concordantzen.* Another similar edition appeared in 1554.

Description. [Titleleaf], text—429 ff., 1 f. containing list of books, [1 f. blank?].

Signatures: A–Z⁸ Aa–Zz⁸ AA–HH⁸; 432 ff. With marginal references.

In the editions of 1548 and 1554 a colophon is found on HH 7 *b*. Possibly in this present edition the colophon occurs on HH 8.

¶ 95 × 65 mm. Imperfect: wanting title, A 4 and 5, and the last leaf.

4206.

1556. Novum Testamentum Latino Germanicum . . . Das gantz Neüw Testamēt Latin vnnd Teütsch neüwlich zů gůtem den studierenden geordnet, vnd auszgangen.

Niclaus Brylinger: Basel. 1556. 8°.

An edition of the New Testament in Latin and German. The Latin is Erasmus' version; the German is Luther's version with dialectic changes (see No. 4199). Edited by *Heinrich Pantaleon.*

In 1552 N. Brylinger had printed an edition of Luther's Bible, which was the only edition of that Bible published in Switzerland during the sixteenth century.

Description. Title (with printer's device), on verso *Doctissimo viro D. Wilhelmo à Bellemont . . . Heinricus Pantaleon S. . . .* (dated *Basileæ*, 1556). Text, 726 (really 724) pp., 1 f. blank.

Signatures: a–z⁸ A–X⁸ Y¹²; 364 ff. The Latin is printed inside, in roman type; the German outside, in italic type; without verse-divisions. References in outside margin.

The printer's device represents three lions and an hour-glass.

¶ 157 × 94 mm. The titlepage is inscribed *Bibliothecæ Colbertinæ.* Contains De Merlet bookplate. Binding stamped with the arms of the Comte d'Hoym.

4207.

[1565. (Bibl. Polygl. Joh. Draconitis.) *Wittemberg, Leipzig.* 1563–5. f°.]

See No. 1420 (Polyglots.)

In J. Draconites' polyglot editions of certain books of the O. T., for the German version Luther's was adopted; but it was occasionally modified, so that it might be compared word for word with the Hebrew.

4208.

1567. Biblia Das ist: Die gantze Heylige Schrifft Teutsch. D. Mart. Luth. Sampt einem Register, Summarien uber alle Capittel, vnd schönen Figuren.

G. Rab, S. Feyerabend, und W. Hanen Erben: Frankfurt am Mayn. 1567. f°.

Luther's version.

Description. Title (in black and red, within border), verso blank, 1 p. bearing portrait of Christoff Duke of Württemberg, 1 p. blank, preface *An den Christlichen Läser* (beginning *Wiewol die Bibel . . .*)—1 p., *Vorrede*—8 pp., list of O. T. books—1 p., *Register* (a concordance)—11 ff. Text in two parts: (1) Gen.–S. of Sol., 352 ff.; (2) Isa.–Rev., 402 ff. ending on Xx 4 *a*, *Register* (of Epistles and Gospels)—3 pp. ending with colophon *Gedruckt zu Franckfurt am Mayn, durch Georg Raben, Sigmund Feyerabend, vnd Weygand Hanen Erben*, printer's device and date 1567, [1 f. blank ?].

Signatures:)(⁸ a⁶ b⁴, A–Z⁶ a–z⁶ aa–mm⁶ nn⁴, A–Z⁶ a–p⁶ q⁸ r–z⁶ Aa–Xx⁶; 774 ff. With prologues, chapter-headings, marginal notes, references etc.

The general title and the titles to the Prophets and to the N. T. are enclosed within elaborate woodcut borders. Many illustrations occur throughout the volume.

¶ 367 × 235. Wants the last leaf (probably blank). All the woodcuts have been painted in gold, silver and colours. The general title is inscribed *Sophia Augusta. F. Z. A. G. H. Z. S. H.*

4209.

The earliest edition of Luther's version to contain the system of numbered verse-divisions is a quarto Bible published at Heidelberg in 1568.

In 1572 *H. Krafft: Wittemberg* issued a folio Bible (Luther's version) with chapter-headings prepared by *Veit Dietrich.* In this folio Bible of 1581 both the text and the notes are conformed to the standard edition of 1545,44 (No. 4205).

A metrical version of the Psalter, made from the French by *Ambrosius Lobwasser*, was published at Leipzig, 1573, 8°. This became the popular psalm-book of the Reformers.

1574. Biblia: Dat ys: De gantze Hillige Schrifft, Vordüdeschet dorch Doct. Mart. Luth. Vth der lesten Correctur mercklick vorbëtert, vnde mit grotem vlyte corrigeret.

H. Lufft: Wittemberg. 1574. f°.

Low German Bible. Reprint of the Magdeburg Bible of 1545 (see note after No. 4198).

A note at the end of Revelation states that 'Godt dem Allmechtigen tho laue vnde Ehren, vnde allen framen Christen tho deenste, ys dyt löfflike Werck, mit der gnade vnde hülpe des Allmechtigen Gades, also vullendet, dorch vorlach vnde bekostinge des Ersamen vnde vörnemen Mans Conradi Rühels, Raedtman tho Wittemberch.'

Description. Title (in red and black, with woodcut), verso blank, *Warninge D. Martini Lutheri*—1 p., *Vörrede*—7 pp., list of O. T. books—1 p., 1 p. bearing large woodcut. Text in three parts:—(1) Gen.–S. of Sol., 305 ff., 1 f. blank; (2) Isa.–Mal. and Apocrypha, 217 ff., 1 f. blank; (3) N. T., 149 ff., 1 p. bearing device and colophon, 1 p. blank. An appendix contains J. Bugenhagen's *Summaria* on various books of the Bible and *Summaria auer dat Olde Testament . . . Dorch M. Vitum Theodorum;* 199 pp., ending on R 4 *a*, verso blank.

Signatures:) (⁶, A–Z⁶ AA–ZZ⁶ AAa–EEe⁶, A–Z⁶ AA–MM⁶ NN⁸, A–Z⁶ a⁸ b⁶; A–Q⁶ R⁴; 780 ff. Text in double columns; with prologues, notes in text and margin, references etc.

The woodcut on the general title represents two figures kneeling before the Cross; this is repeated on the title to the Prophets. The title to the Apocrypha is plain. The title to the N. T. is enclosed within a woodcut border, representing two figures kneeling before the Cross and the emblems of the Evangelists; on verso is a woodcut of the Saviour. The illustrations generally resemble those in No. 4199. The full-page cut on the last page of preliminary matter is signed *H. B. 1550.*

¶ 335 × 205 mm. Sixteenth-century binding. Presented by Prince Louis Lucien Bonaparte.

4210.

1575. Catholische Bibell . . . nach Alter in Christlicher Kyrchē gehabter Trāslation trewlich verteutscht, vnd mit vielen heilsamen Annotaten erleuchtet, durch D. Johan. Dietenberger . . .

G. Calenius und die Erben J. Quentels: Cöln. 1575. f°.

J. Dietenberger's version, first published in 1534 (see No. 4200).

'Gott zu lob, und der Röm. Keis. Maiest. zu allergnedigstem wolgefallen, und gemeyner Teutscher Nation zu gütem, abermal mit schönen ansehenlichen Figuren geziert, und in dise herrliche Form gestellt.' 'Mit Röm. Keis. Maiest. Gnad und freiheit.'

The same printers had issued similar folio editions in 1561, 1564, 1567 and 1571.

Description. Title (in black and red, within border), verso blank, privilege of Ferdinand I.—1 f., printers' dedication to Ferdinand I. (dated 1564)—1 f., J. Dietenberger's dedication—2 ff., *Register* (of Epistles and Gospels)—2 ff., list of books—1 p., *Vorred zum Leser*—1 p. Text:—(1) Gen.–2 Macc., 528 ff.; (2) N. T. 156 ff., ending with *Dancksagung Authoris* on CC 6 *a*, verso blank.

Signatures: *a⁸, a–z⁸ aa–zz⁸ aaa–zzz⁸ aaaa–tttt⁸, A–Z⁸ AA–CC⁶; 692 ff. Text in double columns; with prologues, chapter-headings, notes and references.

The woodcut border used for the general and N. T. titles contains five coats-of-arms, and scenes from the O. T. and N. T.; it bears the date 1564. Many illustrations, enclosed within ornamental frames and sometimes signed (*V. S.*, etc.), occur throughout the volume: the designs, with their frames, are like those found in the English 'Bishops' Bible' of 1568.

¶ 381 × 233 mm. Contemporary binding.

4211.

Similar folio editions appeared at Cologne in 1582, 1587, 1592, 1597, etc.

According to E. Nestle, a Frankfurt Bible of 1575 is the earliest Lutheran Bible which contains the *Comma Johanneum*. The earliest Wittemberg Bible which contains it is dated 1596.

A metrical version of the Psalter, made by *Caspar Ulenberg* (see note after No. 4217), was published at Cologne, 1582, 8°. This popular version was often reprinted.

In 1587 appeared at Neustadt a. d. Hardt the first of several editions of Luther's Bible prepared by *David Pareus*: the notes in these showed a Calvinistic tendency, and gave rise to much controversy.

1588. Biblia Dat is: De gantze hillige Schrifft, Düdesch. D. Mart. Luth. . . . emenderet.

Hans Witte: Barth. 1588,86. 4°.

A Low German Bible, printed from one of H. Lufft's Wittemberg editions, e.g. No. 4210. The title to the Prophets is dated 1586; elsewhere the book is dated 1588.

Description. Title (in border), on verso *Insignia . . . Ducum Pomeraniæ* (coat-of-arms and Latin verses by *Martinus Marstaller*), *Vörrede* (by *Hans Witte*, dated *Barth*, 1588, with Latin verses by *M. J. K.* appended)—3 pp., *Vörrede D. Martini Lutheri*—10 pp., list of O. T. books—1 p. Text in three parts:—(1) Gen.–S. of Sol., 359 ff., ending on Yy 7 *a*, list of *errata*—1 p, [1 f. blank?]; (2) Isa.–Mal. and Apocrypha, 237 ff., ending on Gg 5 *a*, verso blank, [1 f. blank?]; (3) N. T., 171 ff., 1 p. bearing list of *errata*, 1 p. blank; *Register* (a concordance)—31 ff., [1 f. blank?].

Signatures:)(⁸, A–Z⁸ Aa–Yy⁸, A–Z⁸ Aa–Ff⁸ Gg⁶, A–X⁸ Y⁴, a–d⁸; 810 ff. Text in double columns, with notes both in the margin and among the text. The printed page is enclosed within rules.

The woodcut border to the general title, and also that used for the titles to the Prophets and the N.T., contain a portrait of Luther. Some illustrations occur in the text: these have ornamental side-pieces. A folding table to illustrate Dan. vii and xi and Maccabees is placed before the register.

¶ 233 × 170 mm. Imperfect: wanting all before B 3 (fo. 11 in pt. 1) and all after c 8 (in the register); also a few other leaves, and the folding table. Bound in two volumes.

4212.

In 1590–3 appeared an edition of Luther's Bible annotated by *J. Salmuth* in a Calvinist sense for the use of 'Crypto-Calvinists' in Saxony.

Against another Calvinist edition, printed at Herborn in 1595, the Theological Faculty of Wittemberg issued a warning.

1596. Biblia Sacra . . . *Hamburgi.* 1596. f°.

See No. 1425 (Polyglots). This Hamburg Polyglot Bible contains a German text—Luther's version.

4213.

For D. Wolder's revision of the Low German Bible published in the same year see note after No. 4198.

1599. Biblia Sacra . . . *Noribergæ.* 1599. f°.

See Nos. 1426–9 (Polyglots). This Nüremberg Polyglot Bible (Genesis–Ruth) contains a German text—Luther's version. In one variety (No. 1428) it contains also the Low German version.

4214.

Luther's version is also given in Hutter's other polyglot publications: see Nos. 1430–4.

1599. Biblia Das ist, Die gantze Heilige Schrifft, Deudsch. D. Mart. Luther. *Lorentz Seuberlich: Wittemberg.* 1599. f°.

Luther's version.

Description. Title (in red and black, within border), verso blank, 1 p. bearing portrait of August Duke of Saxony, 1 p. bearing privilege (1564), *Warnung D. Mart. Luth.*—1 p., *Vorrede*—7 pp., *Zeitregister*—2 ff., *Historienregister*—5 ff., *Register der Haupt-*

lehren—5 ff., *Register . . . der frembden Sprachen Namen . . .* –5 ff., table of contents (O. T.)– 5 pp., table of Epistles and Gospels– 3 pp., list of books—1 p., 1 p. bearing engraving. Text: (1) Gen.–S. of Sol., 332 ff.; (2) Isa. Rev. (with title to the Prophets), 372 ff.

Signatures:).(⁶).( ).(⁶).( ).( ).(⁶ (★)¹⁰, A–Z⁶ Aa–Zz⁶ Aaa–Hhh⁶ Iii⁴, A–Z⁶ Aa–Zz⁶ Aaa–Qqq⁶; 732 ff. Text in double columns, with notes before many chapters and sometimes in the margin.

The woodcut border to the general title contains representations of O. T. incidents, and a coat-of-arms. The border to the title to the Prophets contains coats-of-arms.

¶ 362 × 230 mm. Contemporary binding.

4214 a.

In 1602 there began to appear at Herborn in parts a new version of the Bible, edited, with expositions, by *Johann Piscator*. The translation strives after literal exactness, and its frequent Latinisms betray Piscator's use of the version of Junius and Tremellius. A second edition was issued in 1617–9, and many others followed. In 1684 an official edition of Piscator's Bible appeared at Bern, f° and 4°, which came into ecclesiastical use in Bern and some neighbouring places. For a nineteenth-century edition see No. 4331.

In 1603 an octavo edition of the N. T. was printed at Basel with the title *Das gantz Newe Testament . . . durch Amandum Polanum von Polansdorff, mit den besten getruckten unnd auff Pergament geschreibenen alten Griechischen Exemplaren collationiert, und mit allen trewen übersehen . . .*; 858 pp. This new version was based on Luther's translation.

1608. Biblia . . . Doct. Martin Luther. Mit den Summarien, Versiculn, Concordantzen, Chronologi: auch underschiedenen Registern der historien und hauptlehren: samt erklärung der frembden sprachen namen, verbessert und gezieret.

[*Christoff Rab:*] *Herborn.* 1608. 8°.

Luther's version.

Title, verso blank. *An den Christlichen Leser* (signed by *Christoff Rab, Buchdrucker*) —1 f., *Vorred*—11 pp., *Ein kurtzer Inhalt und Zweck*—4 pp., *Zeitregister*—5 pp., *Historienregister*—23 pp., *Register der Hauptlehren*—26 pp., *Register und Erklärung der frembden Sprachen Namen*—27 pp., list of books—1 f., [1 f. blank ?]. Text in three parts:—(1) Gen.–S. of Sol., 584 pp.; (2) Isa.–Mal. and Apocrypha, 368 pp.; [(3) N.T., 270 pp., with two tables ?]. Text in double columns, with prologues, chapter-headings and references.

¶ 171 × 110 mm. Imperfect: wanting the last preliminary leaf (probably blank), the first leaf of pt. 2, and all pt. 3 (the N.T.).

With Lobwasser's Metrical Psalms (1606).

4215.

In 1617–8 there appeared at Heidelberg an edition of Luther's Bible prepared by *Paulus Tossanus*. It was often reprinted, and was attacked for its Calvinistic tendencies, especially by *J. Winckelmann* of Giessen.

In 1624 there appeared at Wittemberg a quarto edition of Luther's Bible in which new chapter-headings by *Leonhard Hutter* displaced those of V. Dietrich. In this edition a Roman Catholic compositor altered *ein ewig Evangelium* to *ein new Evangelium* in Rev. xiv. 6, where Lutherans often interpreted the Angel as Luther. The error was corrected by a cancel-leaf in most copies, but a few still preserve the original leaf.

After 1626 the printing of the authoritative editions of Luther's Bible was transferred from Wittemberg to Frankfurt-am-Main.

1626. Novi . . . Testamenti novæ editionis Græco-Latino-Germanicæ . . . pars prima . . .

Rostochi. 1626,14,16. 4°. 2 vols.

See No. 1437 (Polyglots). This triglot N. T. contains a German text, Luther's version, printed in italic type.

4216.

In 1629 appeared a quarto edition of the N. T., Zürich version, edited by *J. J. Breitinger*. This was a careful revision of a Zurich edition of 1622, 8°, involving countless alterations, if not improvements, made with a view to give the Swiss people a more literal and idiomatic

version in their own mother-tongue. This revision was incorporated in a folio Bible of 1638, but was not reprinted separately until 1642, and again in 1656.

In later editions of the Zürich Bible the O. T. also received improvements in various directions. See note after No. 4219.

1630. Biblia . . . Verteutscht: Durch D. Martin Luther. Jetzundt nach dem letzten, in Anno 1545. bey des Authoris Lebzeiten auszgangenen Exemplar . . . fleissig nachgetruckt: Mit Vorreden . . . Zweyfachen . . . Summarien . . . Sampt mehrern Concordantzen . . . Insonderheit aber, mit den . . . Kupfferstücken Matthæi Merians gezieret . . .

Lazari Zetzners Seligen Erben: Strassburg. 1630. f°.

Luther's version.

With additional title (engraved). Preliminary matter, 28 ff. Text, 345, 222, 168 ff. With many copper-plate engravings.

¶ 386 × 243 mm. In seventeenth-century morocco binding, with goffered edges.

4217.

In 1630 there appeared at Cologne a folio Bible edited by C. Ulenberg (see note after No. 4211), who thoroughly revised Dietenberger's Roman Catholic version (see No. 4200). This was again revised and improved by theological scholars in Mainz, and published at Cologne, 1662, f°. In this form, often reprinted, it is commonly referred to as the 'Catholic Bible of Mainz.'

A 'Socinian' edition of the N. T. was published at Rakow, 1630, 8°. This translation, prepared by *T. Crell* and *I. Stegmann* and other Socinian scholars, makes great use of Luther's version, which, however, it alters for dogmatic purposes.

In 1641 was published the first edition of the so-called 'Weimar Bible,' compiled under the auspices of Ernest, Duke of Saxe-Weimar, by *Johann Gerard*, *Salomon Glass* and others.

1656. Biblia . . . Teutsch, D. Martin Luthers: Mit aussgehenden Versiculen, Marginalien, Vorreden D. Lutheri . . . sampt den Summarien D. Danielis Crameri, auch den übrigen Büchern Esra, und Maccabeorum . . Abermal . . . in diese Form gebracht . . .

Johann und Heinrich Stern: Lüneburg. 1656,55. f°.

Luther's version.

The titles are dated 1656, but the colophon gives the date 1655.

Preliminary matter, 26 ff. Text, 334, 214, 149 ff. The books 2 and 3 Esdras and 3 Macc. are printed in smaller type than the rest of the text. With many illustrations, enclosed within ornamental frames; and maps.

¶ 373 × 237 mm. Seventeenth-century binding. Pasted in at the beginning and end of the book are two engraved portraits of John Bunyan, and one of Luther.

4218.

In 1660 there appeared at Amsterdam an octavo edition of the N. T. translated by the Socinian *Jeremias Felbinger*. It carries still further the dogmatic tendency shown in the 'Socinian' Testament of 1630 (see note after No. 4217).

1664. Biblia . . . Deutsch, D. Mart. Luth. Mit dem Anhang des dritten und vierdten Buchs Esra, Wie auch dritten der Maccabeer . . . von der jetzigen Theologischen Facultät zu Wittenberg von neuem revidiret und übersehen, wie solches Herrn D. Jacobi Welleri . . . vorangefügte Vorrede . . . ausführlich andeutet . . .

Die Sterne: Lüneburg. 1664,63. 4°.

Luther's version.

General title dated 1664, but titles to pts. 2 and 3 dated 1663.

With additional title (engraved). Preliminary matter, 38 ff. Text, 382, 268, 182 ff. Many illustrations like those in No. 4218, but without the ornamental frames. Inserted in the preliminary matter are a series of portraits of the Dukes of Saxony and of Luther, and maps etc.

¶ 279 × 205 mm. Seventeenth-century binding.

4219.

Beginning with the year 1661 a great effort was made to provide a thorough revision of the Zürich Bible. A *Collegium Biblicum* was formed, whose diligent labours, however, were hampered by the general dread of arousing controversy. Consequently the Zürich Bibles of 1665 (f°) and 1667 (4°) embodied quite inadequate corrections, though their language approximated more closely than before to High German.

1677. Biblia . . . Deutsch, D. Mart. Luth. . . .
Die Sternische Erben: Lüneburg. 1677,76. 4°.

A reprint in larger type of No. 4219.
General title dated 1677; titles to pts. 2 and 3 dated 1676.
The engraved title of 1664 is inserted as a frontispiece. The preliminary matter includes two additional pieces—*Biblischer Calender* . . . and *Kurtzer Extract der Patriarchen, Richter und Könige* . . . ; besides portraits of the Dukes of Saxony and of Luther. Text 741, 512, 344 ff. No illustrations in the text.

¶ 278 × 214 mm. Contains many plates after the designs of *M. Scheitz*, engraved by *Melchior Küsell*, *G. A. Wolfgang*, *I. de Visscher*, *J. G. Waldtreich* and others. Bound in four volumes, the covers of which bear the initials and coat-of-arms of Johann Georg II., Duke of Saxony, and the date 1678.

4220.

1685. Biblia . . . Verdeutschet durch D. Martin. Luther . . . Die Ehre Gottes mehr und mehr zu befördern, der Reisenden Verlangen zu stillen, und der Christenheit in Deutschland zu dienen, in diss kleine Format verfasset . . .
J. Stern: Lüneburg. 1685. 12°.

Luther's version. A small duodecimo edition.
Preliminary matter (including *Dedicatio* by *J.* and *H. Stern*, dated 1654, and preface by *J.-V. Andreæ*, dated 1653), 4 ff. Text, 664, 423, 302 pp.; followed by *Register* (of Epistles and Gospels) —5 pp., *Kurtzes Geistreiches Gesang-Büchlein* . . . —5 pp., *D. Joh. Habermann's Morgen- und Abendsegen* . . . —8 pp.

¶ 130 × 62 mm.

—— Another copy. With additional titles and frontispiece. Wants the last four leaves,
4221.

1686. Biblia . . . Deutsch, D. Mart. Luthers. Sampt D. Hütteri Summarien . . . und mit dem Exemplar . . . 1546 in Wittenberg gedruckt, jetzo abermals mit grossem Fleisz zum drittenmal conferiret von der Theolog. Facultät zu Wittenberg . . .
B. C. Wust: Wittemberg. 1686. 4°.

Luther's version.
With additional titles (engraved). Preliminary matter (including portraits of the Dukes of Saxony) —40 ff. Text, 348, 228, 164 ff. The books 3 and 4 Esdras and 3 Macc. are not included in the foliation. With plates containing many small illustrations, maps, etc.

¶ 270 × 205 mm. In two volumes.

4222.

1690. Biblia . . . Verteutschet durch D. Martin Luthern: Mit auszgehenden Versiculn und Concordantzen, neben Herrn Johann Sauberti Summarien und Abtheilungen . . . wie auch dem Anhang desz III. und IV. Buchs Esrä, und desz III. Buchs der Maccabäer, nach den ältesten und bewehrtesten Exemplaren . . . corrigiret. Dabey Hn. Johann Arndts Informatorium Biblicum, Hn. D. Joh. Gerhards Erklärung desz Catechismi, Trost-Büchlein, und Abtheilung der Psalmen Davids, sammt einem geistreichen Gebet- und Gesang-Buch . . .

J. Stern: Lüneburg. 1690. 12°.

Luther's version.

Preliminary matter (including *Informatorium Biblicum*, etc.), 10 ff. Text, 672, 256, 196, 308 pp.; followed by *Register* (of Epistles and Gospels). An appendix contains *Christliche Gebete* and *Christliche Gesänge*, — pp.

¶ 176 × 90 mm. Imperfect: wanting one or more leaves at the end.

4223.

In 1690 appeared an edition of Luther's version prepared by *Johann Dieckmann*. In this a fresh effort was made to reproduce exactly the original Luther text, and the books 3 and 4 Esdras and 3 Maccabees were added. It was often reprinted (see No. 4224). Dieckmann's edition of 1703 supplied the text for the famous Canstein Bible (see note after No. 4227).

1698. Biblia . . . Verteutschet durch Doct. Martin. Luther. Und mit kurtzen Summarien und Concordantien . . . zugerichtet. Numehr auffs neue und zwar zum andern mal . . . übersehen, gegen einige alte und neue Ausfertigungen, auch selbst den Grund-Text, gehalten, und von unzählich vielen, durch verschiedenes Nachdrucken hin und wieder eingeschlichenen Fehlern gesaubert. Nebst einer hiervon ausführlichen Bericht ertheilenden, und mit einem Anhang itzund vermehrten Vorrede H. Johannis Dieckmanns . . . samt Seel. H. Johann Arnds Informatorio Biblico, und angehengtem kurtzen Gebet- und Gesang-Buche . . .

Caspar Holwein: Stade. 1698. 12°.

Luther's version. One of J. Dieckmann's editions. See note after No. 4223.

With engraved frontispiece (portrait of Luther) and additional title. Preliminary matter, 52 pp. Text, 552, 163 ff.; followed by 3 ff. containing *Register* (of Epistles and Gospels) etc. An appendix contains *Christliche Gebete* etc., 72 pp. The Apocrypha are printed in smaller type than the rest of the text.

¶ 181 × 90 mm.

4224.

1702. Biblia. Das ist . . . Wie solche von Herrn Doctor Martin Luther Seel. im Jahr Christi 1522 in unsere Teutsche Mutter-Sprach zu übersetzen angefangen, Anno 1534. zu End gebracht . . . mit schönen Kupffern und Figuren . . . gezieret . . . Samt einer Vorrede Herrn Johann Michael Dilherrns . . .

J. A. Endlers Seel. Söhne: Nürnberg. 1702. f°.

Luther's version. A new edition of a Bible printed by *C. Endter: Nürnberg* in 1670, with the following title: *Biblia . . . Teutsch . . . Martin Luthers S. Mit den Summarien . . . Johann Sauberti S. und . . . Nutzen aller . . . Capiteln, von . . . Salomon Glassen &c. gezeiget, auch mit . . . Figuren . . . gezieret: Sambt einer Vorrede . . . Johann Michael Dilherrns*, and often reprinted. See note after 4217.

Preliminary matter, including *Vorrede* (by *J. M. Dilherr*), *Register* and *Lebens-Beschreibung D. Martin Luthers*, 32 ff. Text, 1227 pp.; followed by *Register*, *Die Haupt-Symbola* and *Augspurgische Confession*. Contains 3 and 4 Esdras and 3 Macc. printed in smaller type. (These books are often inserted in editions of this period.) Engraved titles and illustrations.

¶ 368 × 241 mm.

4225.

An edition of Luther's Bible with alleged Calvinist tendencies was printed at Stuttgart in 1704.

1707. Biblia . . . Verteutschet durch D. Mart. Luth. . . . Anitzo aber nochmals mit alten und neuen Editionibus conferiret . . .

J. Stern: Lüneburg. 1707. 8°.

Luther's version.

Engraved frontispiece and additional title. Preliminary matter, 44 ff. Text, 358, 258, 180 ff. With plates containing many small illustrations grouped together.

¶ 211 × 134 mm.

4226.

1712. Biblia Pentapla, Das ist: Die Bücher der Heiligen Schrift des Alten und Neuen Testaments, nach fünf-facher Deutscher Verdolmetschung, als I. Der Römisch-Catholischen, durch Caspar Ulenberg . . . II. Der Evangelisch-Lutherischen durch Martin Luther . . . III. Der Evangelisch-Reformirten, durch Johann Piscator . . . IV. Der Jüdischen, im Alten Testament, des Joseph Athiæ, und Der Neuen, im Neuen Testament, durch Joh. Henrich Reitzen, V. Der Holländischen, auf Verordnung der Herren General-Staaten. Alle mit ihren eigenen Vorreden, und Parallelen, nebst kurtzen Summarien und dienlichen Registern.

H. H. Holle: Wandesbeck bey Hamburg. 1711,12,10. 4°. 3 vols.

This edition of the whole Bible embodies four principal German versions, viz. those of Ulenberg (see note after No. 4217), Luther, Piscator (see note after No. 4214 *a*), and Athias-Reitz (see notes after Nos. 4485 and 4486), together with the Dutch States-General version.

Vol. 1 is dated 1711; vol. 2, 1712; and vol. 3, 1710.

Vol. 1: engraved frontispiece, general title (1711), dedication, *Allgemeiner Vorbericht*, *D. Mart. Lutheri Vorrede*, *Joh. Piscator. Vorrede*, *Jüdische Apologie*, *Vorrede* and *Titul*, *Holländischer Vorbericht* etc.; text (the five versions in parallel columns), Gen.–Job, 1650 pp. Vol. 2 (1712): Ps.–Mal., 1076 pp.; O. T. Apocrypha, 584 pp. Vol. 3 (1710): N. T., 859 pp.; N. T. Apocrypha (one German version only), 50 pp., followed by J. H. Reitz's *Erläuterungen*; an appendix (1712) contains *Hn. Matthæi Hillers . . . Erklärungs-Register aller Nahmen in der Heil. Bibel* . . . , 198 pp., with map.

¶ 215 × 171 mm.

—— Another copy. Bound in four volumes. The appendix is placed after the O. T. Apocrypha.

—— Another copy. The N. T. only.

4227.

In 1712 there appeared at Marburg a quarto Bible entitled *Mystische und Profetische Bibel* and edited by *Heinrich Horche*. The text, which is based on Luther's version, professes to be *auffs neue nach dem Grund verbessert*. Another edition was printed in 1733.

Canstein editions. In 1712 there appeared the first of a long series of editions of Luther's version printed at the Canstein Bible Institution founded in 1710 at Halle, in Saxony, by Karl Hildebrand, Baron von Canstein. The first edition of the N. T. was printed in 1712, and of the Bible in 1713. The editor *J. H. Grischow* adopted Dieckmann's edition of 1703 (see note after No. 4223) as the basis of the Canstein text, comparing it with the N. T. of 1522 (No. 4188) and the Bible of 1545,44 (No. 4205), and with the Hebrew and Greek. The various Canstein editions read together page for page. The Baron invented a method of printing, perhaps something akin to stereotyping—though the details are not clearly known—by which the Institution could produce Bibles and Testaments at a very low cost, and sell them, in small size, at prices equivalent to 10*d.* and 3*d.* a copy respectively. At his death he left the institution to the care of his friend *August Hermann Francke*, who in 1698 had founded the celebrated Orphanage (*Waisenhaus*) at Halle. When the B. F. B. S. began its operations in Central Europe, nearly a century later, it received valuable aid from the older

institution at Halle, which up to that date had circulated over three million copies of the Scriptures, not only in German but in other languages such as Bohemian and Polish: the total now approaches six millions. Many of these Halle editions occur in the following pages.

1714. Biblia . . . Teutsch D. Martin Luthers, nach den bewehrtesten Exemplarien . . . auszgefertiget . . .

D. Bartholomäi: Ulm. 1714. 12°.

Luther's version.
Engraved frontispiece. *Vorrede*, by *Johann Frick*, dated *Ulm*, 1712. Text, 614, 381, 289 pp.; followed by *Register*. An appendix contains *Geistreiches Gesang-Buch Herrn D. Martin Luthers, und anderer Gelehrten Männer*, 84 pp.

¶ 152 × 77 mm.

4228.

1717. Biblia . . . von Herrn D. Martin Luther ins Teutsche übersetzt: samt denen Apocryphis. Nach den besten Exemplarien aufs neu durchsehen; mit des seligen Ubersetzers . . . Vorreden und . . . Glossen . . . dann mit schönen Kupfern ausgeziert . . .

J. A. Endters seel. Sohn und Erben: Nürnberg. 1717. 4°.

Luther's version.
Preliminary matter includes *Vorrede*, *Register* etc. Text, 1192, 336 pp., followed by *Register*. The engravings include frontispieces, portrait of Luther etc., and many plates containing small illustrations grouped together.

¶ 218 × 150 mm. Interleaved with writing-paper (except in the Apocrypha), and bound in eight volumes. This copy belonged formerly to F. M. Ziegenhagen, 'Chaplain of His Majesty's German Chapel at St. James's.'

4229.

In 1722 a new Roman Catholic version of the Bible by *T. A. Erhard* appeared at Augsburg, f°. A sixth edition was published in 1748.

In 1727 there appeared at *Ebersdorff im Voigtlande* a quarto edition of Luther's version prepared by Count *Nicolaus Ludwig von Zinzendorf* (1700–1760) and the ministers of the Moravian Brethren's community which he had established at Herrnhut. The preliminary pieces include *Herrn Johann Andreas Rothens . . . Verzeichniss und neue Ubersetzung der meisten Oerter Altes Testaments, welche im Hebräischen einen mehrern Nachdruck haben.*

1729. Biblia . . . durch Doct. Martin Luther verteutschet: mit D. Pauli Tossani . . . hiebevor ausgegangenen Glossen und Auslegungen, welche fürnemlich aus der Niederländischen, so dann auch hie und da aus Herrn Deodati und anderer hocherleuchteter Theologorum besten Annotationen ansehnlich vermehret . . . Anjetzo aber ist diese neue Edition . . . revidiret . . . Samt einer neuen Vorrede Herrn Johann Jacob Ulrichs . . .

E. und J. R. Thurneysen: Basel. 1729. f°.

Luther's version.
Similar editions had appeared in 1668 (Frankfurt), and 1716,15 (Minden). For P. Tossanus see note after No. 4215.
Preliminary matter includes *Vorrede* (by *J. J. Ulrich*), *Haupt-Register* etc. Text, 680, 320, 104, 398 pp., followed by *Haupt-Register* etc., ending on p. 422. Engraved title and maps.

¶ 403 × 240 mm.

4230.

1730. Biblia . . . nach der Ubersetzung und mit den Vorreden und Randglossen D. Martin Luthers, mit neuer Vorreden . . . wobey zugleich nöthige Register und eine Harmonie des Neuen Testaments beygefüget sind; ausgefertiget unter der Aufsicht . . . Christoph Matthäi Pfaffen . . .

J. G. und C. G. Cotta: Tübingen. 1730. f°.

Luther's version. The N. T. is *ausgefertiget von D. Johann Christian Klemmen.*
Preliminary matter includes *Vorrede* (dated 1729) etc. Text, 1248, 582 pp.; followed by *Harmonia* etc., 80 pp., and *Register.*

¶ 410 × 258 mm. Bound in two volumes. The Apocrypha are misplaced at the end.
This copy contains a series of plates, apparently prepared for this edition, and published by J. G. Cotta.

4231.

c. 1730. (The Holy Bible.)

[*J. A. Endters Seel. Erben: Nürnberg.* c. 1730.] f°.

Luther's version. An edition similar to No. 4225.
Preliminary matter includes *Vorrede*, *Register* etc., and portraits and biographies of the Dukes of Saxony, and of Luther. Text, 1181 pp.; followed by *Register* etc., and *Augspurgische Confession.*

¶ 367 × 235 mm. Imperfect: wanting title and other leaves.

4232.

1733. Biblia . . . verteutscht durch D. Martin Luthern. Dabey . . . gantz neue . . . Summarien . . . zierliche Kupffer und Land-Charten zu befinden; Vornehmlich aber sind . . . kurtze . . . Anmerckungen und Erläuterungen . . . hinzu gethan worden von M. Nicol. Haas . . . Vierdte Auflage.

Weidmann: Leipzig. 1733. 8°.

Luther's version.
Preliminary matter includes dedication, *Vorrede* (by *N. Haas*, dated 1732), *Approbation* (1701), *Zeit-Register*, *Calender* etc. Text, 686, 211 ff. With a few engravings and maps.

¶ 224 × 137 mm. Bound in two volumes.

4233.

1736. Biblia . . . Verteutscht von Herrn Doctor Martin Luther: und auf gnädigste Verordnung des Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Ernsts, Hertzogen zu Sachsen . . . von etlichen reinen Theologen . . . erkläret . . . Anitzo . . . von neuem . . . übersehen, durch fernere . . . Anmerckungen erläutert . . .

J. A. Endters seel. Erben: Nürnberg. 1736. f°.

Luther's version. A new edition of the 'Weimar Bible' (see note after No. 4217).
Preliminary matter includes dedication (with portrait of Frederick III., Duke of Saxe-Gotha), *Neue Vorrede* (1736, signed: *Ernst Salomon Cyprian D.*), *Vorrede* (1640), portraits and biographies of the Dukes of Saxony and Martin Luther, *Kurtze Anweisung. Calender*, *Register*, *Erklärung der fremden Namen . . .*, *Chronologia . . .* etc. Text, 740, 512, 472 pp.; followed by *Harmonia* ending on p. 480. An appendix contains the Creeds and *Augspurgische Confession.* With copious notes, tables etc. Engraved titles, portraits, plates containing many small illustrations grouped together, and maps.

¶ 434 × 277 mm.

4234.

1736. Biblia . . . nach der Teutschen Ubersetzung D. Martin Luthers . . . nach denen bewehrtesten und neuesten Editionen . . . ausgefertiget, sammt einer Vorrede von Hieronymo Burckhardt . . .

J. R. Imhof: Basel. 1736. 8°.

Luther's version.
With *Vorrede* (dated 1736). Text, 902, 260 pp.; followed by *Register*.

¶ 173 × 98 mm.

4235.

In 1739 *J. C. Stöhr: Büdingen* published an octavo edition of the N. T., translated from the Greek by Count N. L. von Zinzendorf (see note after No. 4229). A second edition appeared in 1774–6, 8°.

1740. Catholische Mayntzische Bibel . . . nach der uralten gemeinen Lateinischen, von der Catholischen Kirchen bewährten, und in derselbigen bishero allzeit gebrauchten Ubersetzung . . . Nach dem 1662. in Mayntz gedruckten Exemplar . . . übersehen, mit . . . Kupffern gezieret . . .

P. H. Hutter, H. L. Brönner: Franckfurt am Mayn. 1740. f°.

A new edition of the 'Catholic Bible of Mainz.' See note after No. 4217.
Preliminary matter includes dedication, *Approbatio* (1740), *Vorrede*, *Register* etc. Text, 746, 312, 342 pp. The Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras are placed in an appendix after the N. T. Engraved title, portrait and illustrations. The illustrations are like those in No. 4217.

¶ 368 × 220 mm.

4236.

1741. Evangelische Deutsche Original-Bibel. Das ist: Die gantze heilige Schrift . . . dergestalt eingerichtet, dasz der hebräische oder griechische Grundtext und die deutsche Uebersetzung D. Martin Luthers neben einander erscheinen, die Blätter aber mit den Seiten der . . . Cansteinischen Bibel übereintreffen . . . Nebst einer Vorrede Johann Muthmanns . . .

G. B. Frommann: Züllichau. 1741,40. 4°. 2 vols.

A diglot edition of the Bible. The canonical books of the O. T. are given in Hebrew and German; the Apocrypha and the N. T., in Greek and German. The German follows the Canstein editions, page for page, or rather column for column.
Vol. 1 is dated 1741; and vol. 2, 1740.
Preliminary matter includes *Vorrede* (by *J. Muthmann*), *Vorbericht* (by *J. C. Steinbart*, dated 1741), *Biblische Chronologie* etc., 64 pp.; that before the N. T. includes *Harmonie der Evangelisten* etc., xxxii pp. Text, 1079, 308 ff.; with *Register*. The system of foliation is unusual; each alternate leaf is marked on recto with its own number, and on verso with that of the following leaf, which bears no number on recto or verso. Perhaps it would be more correct to say that the text contains 1079 (+ 1079), 308 (+ 308) pp., the pagination appearing only on alternate leaves. The idea, of course, was to preserve the pagination of the Canstein Bible, which was printed in double columns. With engraved frontispiece and headpieces.

¶ 243 × 181 mm.

—— Another copy.

4237.

1741. Biblia . . . Nach der Teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . . Auf vieler Verlangen nach beyden Cansteinischen Editionen . . . eingerichtet. Nebst einer Vorrede D. Gotthilf August Franckens . . .

Waisenhaus: Halle. 1741. 4°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorrede* (by *G. A. Francke*, dated 1741), 24 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Register*.

¶ 231 × 170 mm.

4238.

1742. Die Heilige Schrift . . . nach dem Grund-Text aufs neue übersehen und übersetzet: nebst einiger Erklärung des buchstäblichen Sinnes, wie auch der fürnehmsten Fürbildern und Weissagungen von Christo und seinem Reich . . . welchem allem noch untermängt eine Erklärung die den inneren Zustand des geistlichen Lebens . . . zu erkennen gibt.

Berlenburg. 1726–42. f°. 8 vols.

This version, known as the 'Berlenburg Bible,' presents a rigorous revision of Luther's translation, based on the original texts, with reference to the Zürich Bible. Edited by *J. F. Haug* and other scholars with strong mystical sympathies.

The eight volumes bear various dates between 1726 and 1742.

Vol. 1: general title (1726), preface (dated *Berlenburg*, 1726), etc.; text, 804 pp. Vol. 2 (1728), 880 pp. Vol. 3 (1730), 784 pp. Vol. 4 (1732), 858 pp. Vol. 5 (1735), 820 pp. Vol. 6 (1737), 792 pp. Vol. 7 (1739), 600 pp. Vol. 8 (1742), 556 pp.; with *Haupt-Register*. The Apocrypha—of both the O. T. and the N. T.—fill part of vol. 7 and the whole of vol. 8. With copious notes, introductions etc.

¶ 346 × 211 mm. Bound in four volumes.

4239.

[**1743.** Biblia . . *Christoph Saur: Germantown, Pa.* 1743. 4°.]

The earliest Bible in a European language printed in America.

Luther's version. A reprint of the Halle Bible (34th edition), with the books 3 and 4 Esdras and 3 Maccabees supplied from the Berlenburg Bible (see No. 4239).

Christoph Saur, a native of Laasphe, Witgenstein, Germany, practised medicine in Germantown, Pennsylvania. On acquiring a press and type which had originally been sent to America by German Baptists, he devoted his attention to printing, and published almanacks and a religious newspaper for his co-nationalists. Determining to print an edition of the German Bible, he issued an appeal for subscriptions. H. E. Luther, a type-founder of Frankfurt-am-Main, supplied gratuitously a fount of type, and at length in August 1743 Saur completed the printing of the book. The edition consisted of 1200 copies, and the price was fixed at eighteen shillings. Twelve copies were sent to Europe.

4240.

On Saur's death in 1758 he was succeeded by his only son, who bore the same name. Christoph Saur the younger enlarged the business, and in 1763 issued a second quarto edition (2000 copies) of the Bible. In 1776 he had just completed a third edition (3000 copies) when the outbreak of the American War of Independence interrupted the work, and nearly the whole of the unbound sheets were used to make cartridges. Separate editions of the N. T. printed by the Saur press appeared in 1745, 1755, 1760, 1761, 1763, 1764, 1769 and 1775.

Thirty years later *Gottlob Yungmann*, of Reading, Pa., published a similar German Bible 1805, 4°.

For a full description of the above editions see J. Wright, *Early Bibles of America* (1892), pp. 28–54.

1743. Biblia . . . Verteuscht durch D. Martin Luthern. Nach den besten Exemplarien aufs neue durchsehen . . . und um solche bey sich zu tragen, in dieses geschmeidige Format gebracht.

J. A. Endters seel. Erben: Nürnberg. 1743. 12°.

Luther's version.

With *Vorrede*. Text, 1162, 328 pp.; followed by *Gesang-Büchlein* etc.

¶ 153 × 64 mm. Imperfect: wanting one leaf.

4241.

1746. Le Nouveau Testament . . . traduit en François par Mrs. De Beausobre & Lenfant. Das Neue Testament . . . verdeutscht von D. Martin Luthern . . .

J. H. Decker: Basel. 1746. 8°.

Luther's German version and the French version of Beausobre and Lenfant in parallel

columns. An edition prepared for students wishing to learn French or German. 'Mit Evangelischer Stände Lobl. Eydgnoszschafft allergnädigsten Privilegien.' See No. 3816.
Preface; text, 809 pp.

¶ 191 × 112 mm.

4242.

1746. Das ganze Neue Testament . . . Recht grundlich, nach der Grieschischen Haupt-Sprache verdeutschet . . . Von neuem . . . übersehen.
D. Geszner: Zürich. 1746. 12°.

Zürich version. See note after No. 4219. Pp. 304.

¶ 166 × 83 mm.

4243.

1750. Biblia . . . nach der Teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . . gegen einige, sonderlich erstere, Editiones des sel. Mannes gehalten . . . und von vielen . . . Druckfehlern gesaubert. Nebst der Vorrede des S. Hrn. Baron Carl Hildebrands von Canstein. Die xxxxix Auflage.
Waisenhaus: Halle. 1750. 8°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorrede* (by *C. H. von Canstein*, dated 1717), 16 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Register*.

¶ 208 × 121 mm.

4244.

1751. Biblia Sacra . . . *Lipsiæ.* 1750,51,47. f°. 3 vols.

See No. 1451 (Polyglots). This Leipzig Polyglot Bible contains a German text, Luther's version, printed from the standard edition of 1545,44 (No. 4205).

4245.

In 1751 Benedictine scholars of Ettenheimmünster, chief among whom was *G. Cartier*, published a version of the Bible at Constance, f°. A third edition appeared in 1770. Similar Roman Catholic Bibles were edited by *F. Rosalino* at Vienna, 1781, 8°; by *Seibt* at Prague, 1781, 8°; by *I. Weitenauer* at Augsburg, 1777–81, 8°; and by *Joseph Fleischütz* at Fulda, 1778–81, 8° (see No. 4263).

In 1753 there appeared at Stuttgart an octavo edition of the N. T., translated by *J. A. Bengel.*

1756. Biblia Sacra . . . Aus den Grund-Sprachen treulich und wohl übersetzt . . . Worzu annoch die Lobwasserische Psalmen samt den nöthigen Fäst-Gesängen zu vier Stimmen angefügt sind.
In Burgklischer Trukerey: Zürich. 1756. 8°.

Zürich version. Reprinted from an edition of 1707, which was itself a reprint of the Zürich Bibles of 1665 and 1667 (see note after No. 4219). Pp. 800, 308, 272, 356.

¶ 171 × 98 mm. Imperfect: wanting the supplementary matter.

4246.

In 1756 there appeared at Brunswick an edition of Luther's version of the Bible known as the *Braunschweiger Excellenz-Bibel*, in which an attempt was made to modernise the orthography.

1761. Das Neue Testament . . . Verteutscht von D. Martin Luthern . . . Das gantze Psalter . . .

Waisenhaus : Halle. 1761. 12°.

Luther's version. Canstein edition.
N. T., 308 pp., with *Register*. An appendix contains the Psalter (72 pp.).

¶ 152 × 84 mm.

4247.

1763. Catholische Bibel . . . nach der uralten gemeinen Lateinischen . . . Uebersetzung . . . mit vielen Kupfern . . . auch einem Biblischen Catechismo versehen . . . herausgegeben von des hohen deutschen Ritter-Ordens bey der Löbl. Commenden in Nürnberg verordneten Geistlichen . . .

J. J. Fleischmann ; C. de Launoy : Nürnberg. 1763. f°.

An edition of the 'Catholic Bible' (see note after No. 4217). Said to have been printed for a lottery, and often called the 'Lottery-Bible.'
Preliminary matter includes engraved title, dedication (with portrait of Carl Albrecht, Prince of Hohenlohe etc.), *Vorrede*, *Chronologia* etc. Text, 664, 272, 315 pp.; followed by *Register*. An appendix contains the *Catechismus*—98 pp. With many engravings.

¶ 371 × 225 mm. Imperfect; wanting engraved title and a few leaves at the end.

4248.

1765. Die Bibel . . . nach der deutschen Uebersetzung D. M. Luthers . . . mit möglichst kurz gefaszten Anmerkungen nach und aus dem Grundtexte . . . Ans Licht gestellet durch Ehrenfried Liebich . . . mit einer Vorrede . . . von D. Johann Friedrich Burg . . .

I. Krahn : Hirschberg. 1765,64. 8°. 3 vols.

Luther's version.
General title dated 1765 ; N. T. title dated 1764. Preliminary matter including *Vorrede* (by *J. F. Burg*, dated 1765) and *Vorbericht* (by *J. C. Leuschner*, dated 1756), 14 ff. Text, 996, 626, 767 pp.; with *Register* etc. Many notes in the text.

¶ 190 × 108 mm.

4249.

This Hirschberg Bible was republished in 1844, and again in 1846.

1765. Biblia . . . nach der teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . . gegen einige, sonderlich erstere, Editiones des sel. Mannes gehalten . . . und von vielen . . . Druckfehlern gesaubert. Nebst der Vorrede des sel. Herrn Barons C. H. von Canstein. Die CXLII Auflage.

Waisenhaus : Halle. 1765. 12°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorrede* (dated 1717), 24 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Register*.

¶ 153 × 88 mm.

4250.

1766. Biblia . . . nach der teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . .

Waisenhaus : Halle. 1766. 4°.

Luther's version. Canstein edition.
The book has the appearance of being a small 8° or 12° edition printed on large paper.
Preliminary matter, including *Unterricht*, 12 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Register*.

¶ 211 × 168 mm.

4251.

1768. Biblia . . . nach der deutschen Ubersetzung D. Martin Luthers . . . nach den bewährtesten und neuesten Editionen . . . ausgefertiget. Samt einer Vorrede von Hieronymo Burckhardt . . .

J. R. Im Hof und Sohn: Basel. 1768. 8°.

Luther's version. See No. 4235.
Preliminary matter, including *Vorrede* (by *H. Burckhardt*, dated 1736), 8 ff. Text, 909 265 pp.; with *Register*.

¶ 173 × 100 mm. Imperfect: wanting four leaves near the end.

4252.

1770. Biblia . . . nach der teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . . nebst der Vorrede des sel. . . . Gotthilf August Francken. Andere Auflage.

Waisenhaus: Halle. 1770. f°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorrede* (1736) etc., 20 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Register*.

¶ 316 × 197 mm.

4253.

Some corrections had been introduced into the Zürich Bible of 1755 (f°), edited by *J. Caspar Ulrich*. The edition of 1772 (f°), however, presented a diligent revision with reference to the original texts; but on theological grounds it failed to obtain due recognition.

1776. Die Heilige Schrift übersetzt von Simon Grynäus . . .

J. R. Im-Hof und Sohn: Basel. 1776. 8°. 5 vols.

A paraphrastic version in somewhat modern language by *Simon Grynäus*. The historical books of the O. T. are epitomised, and the Gospels combined to form a Harmony.
Pp. 356, 304, 380, 317, 333. Text printed in paragraphs.

¶ 166 × 102 mm.

4254.

A second edition appeared at Berlin and Basel, 1782, 8°.

1777. Die Kleine Bibel: oder der Psalter Davids. Durch Weiland Herren Rudolf Walthern grundlich und eigentlich aus der Hebräischen Sprache verteutschet, und von neuem mit allem Fleisz ausgefertiget.

D. Geszner: Zürich. 1777. 8°.

A version of the Psalter made from the Hebrew by *Rudolf Walther*. A Zürich edition of Walther's version appeared as early as 1649.
Pp. 88.

¶ 167 × 94 mm. Bound with a Greek N. T. (1766), and with a copy of the German metrical Psalms by *Johann Rudolf Ziegler* (Zürich, 1770).

4255.

1777. Die Kleine Bibel: oder: Der Psalter Davids. Grundlich und eigentlich aus der Hebräischen Sprache verdeutschet, und von neuem . . . übersehen.

D. Geszner: Zürich. 1777. 8°.

Another edition of No. 4255. Pp. 64.

¶ 163 × 92 mm. Bound with a copy of No. 4257.

4256.

1778. Das ganze Neue Testament . . . recht grundlich nach der Griechischen Haupt-Sprache verteutschet . . . Von neuem . . . übersehen.

D. Geszner: Zürich. 1778. 8°.

Zürich version. Pp. 272.

¶ 163 × 92 mm. Bound with a copy of No. 4256.
With Lobwasser's Metrical Psalms (1777), *Hymni, oder Lob-Gesänge* . . . (1775), and many leaves from another edition of the Metrical Psalms.
A specially bound copy, with inscription dated 1780.

4257.

1779. Biblia . . . nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . .

J. R. Im-Hof und Sohn: Basel. 1779,77. 8°.

A reprint of No. 4252. General title dated 1779; N. T. title dated 1777.

¶ 180 × 96 mm.

4258.

In 1781 there began to appear in parts at Zürich a translation of the Bible: vol. 1 by *J. L. Vögeli*, and vol. 2 by *C. Häfele* and *J. J. Stolz*. The second edition of 1795 was practically a new work by Stolz alone. A fourth edition was published at Hanover in 1804.

1782. Die Bibel . . . nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Nebst der Vorrede des . . . D. Gotthilf August Francken . . . Die vierte Auflage.

Waisenhaus: Halle. 1782. 4°.

Luther's version. Canstein edition. A reprint of No. 4238.

¶ 236 × 187 mm.

4259.

1783. Christian Gottfried Struensee . . . Neue Uebersetzung der Psalmen Sprüche Salomo's und Klagegesänge Jeremiä nach dem Ebräischen Text, mit Zuziehung der Griechischen Version herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet von Heinrich Ernst Güte . . .

Waisenhaus: Halle. 1783. 8°.

The Psalter, Proverbs and Lamentation translated from the Hebrew by *C. G. Struensee*. Edited by *H. E. Güte*.
Preliminary matter, xx pp. Text, followed by *Anzeige der Varianten*, 402 pp. With short footnotes.

¶ 173 × 104 mm.

4260.

1784. Die Bibel . . . nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Die LXXXVI. Auflage.

Waisenhaus: Halle. 1784. 8°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorbericht* (by *C. A. Freylinghausen*, dated 1775), 16 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Register*.

¶ 215 × 131 mm.

4261.

1786. Die Bibel . . . nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . . Die CLXXXXVII. Auflage.

Waisenhaus: Halle. 1786. 12°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorbericht* (dated 1784), *Unterricht* etc., 24 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Register*.

¶ 156 × 85 mm.

4262.

1787. Die Heilige Schrift nach der uralten, gemeinen, von der katholischen Kirche bewährten Übersetzung, deutsch herausgegeben . . . Zweite übersehene und verbesserte Ausgabe. Mit Erlaubnisz der Obern.

J. J. Stahel: Wirzburg und Fulda. 1787,86. 8°. 6 vols.

A Roman Catholic version of the whole Bible made by J. Fleischütz. Second edition. The first appeared in 1778–81 (see note after 4245).
Vol. 4 is dated 1786; the others are dated 1787.
Preliminary matter, including Dedication, Approbations and *Vorrede*, 8 ff. Text, 428, 506, 426, 404, 366, 566 pp. Without notes.

¶ 190 × 111 mm. Presented by L. van Ess.

4263.

In 1769–90 *J. D. Michaelis* published at Göttingen an original version of the Bible. The O. T. appeared at intervals in 13 parts, 4°; and another edition without notes in two parts, 1789, 4°. The N. T. appeared in two parts, 1790, 4°.
Another original version was put forth by *J. H. D. Moldenhauer* at Quedlinburg, the O. T. in 10 parts, 4°, 1774 etc., and the N. T. in two parts, 8°, 1787 etc.

1794. Die heilige Schrift des neuen Testamentes mit auserlesenen Anmerkungen . . .

Wien. 1794. 8°. 2 vols.

A Roman Catholic version of the N. T.
Published 'im Verlage der deutschen Schulanstalt bey St. Anne in der Johannes-Gasse.'
Pp. 904; with Register, iv pp. With footnotes.

¶ 179 × 101 mm.

4264.

1797. Die Bibel . . . nach der teutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Nebst der Vorrede . . . D. Gotthilf August Francken . . . Die fünfte Auflage.

Waisenhaus: Halle. 1797. 4°.

Luther's version. Canstein edition. Reprint of No. 4238.

¶ 240 × 186 mm.

4265.

1798. Die Bibel . . . nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Neue Ausgabe mit der Petitschrift. Siebente Auflage. Zum erstenmal mit neuen stehenbleibenden Schriften.

Waisenhaus: Halle. 1798. 8°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorrede* (1794), *Unterricht*, *Register* etc., 32 pp. Text, 1079, 308 pp.; with *Anweisung*.

¶ 181 × 109 mm.

4266.

1800. Die Bibel . . . nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers . . . Die CCXXIII. Auflage.

Waisenhaus: Halle. 1800. 12°.

Luther's version. Canstein edition.
Preliminary matter, including *Vorbericht, Unterricht* etc., 24 pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

¶ 151 × 85 mm.

4267.

FOUNDATION OF THE GERMAN BIBLE SOCIETY: 10 MAY 1804.

This German Society, the earliest of the Continental allies of the B. F. B. S., was established at Nuremberg only two months after the formation of the English Society in London. Two years later it was transferred to Basel. In 1805 a similar Society was founded at Berlin: this was subsequently merged in the Prussian B. S., established, with several branches, in 1814. Other Societies soon sprang into existence: e.g. in 1812, the Württemberg B. S. (Stuttgart) and the Zürich B. S.; in 1814, the Saxon B. S. (Dresden), the Hanover B. S., the Hamburg-Altona B. S., etc. For the similar organizations established in Central Europe, and aided to a greater or less extent by grants from the B. F. B. S., see W. Canton's History of the B. F. B. S. vol. i, Appendix iv.

1804. Das Neue Testament . . . *Waisenhaus: Halle.* 1804. 20·5 × 12·5 cm.

Luther's version. Canstein edition. Text, 569 pp.; followed by O. T. Epistles (*Etliche Texte aus dem Alten Testament, welche an einigen Feiertagen, statt der epistolischen Lectionen, pflegen erkläret zu werden*), ending on p. 572, and table.

¶ Bound with a copy of No. 4269.

4268.

Reprinted, without O. T. Epistles and table, in 1825; 571 pp.

1804. Der Psalter . . . *Waisenhaus: Halle.* 1804. 20·5 × 12·5 cm.

Luther's version. Pp. 140.

¶ Bound with a copy of No. 4268.

4269.

1805. Das Neue Testament . . . *Raw: Nürnberg.* 1805. 20·5 × 12 cm.

Luther's version. Probably published by the German B. S. founded in 1804 at Nuremberg. Pp. 309; with table.

4270.

1805. Das Neue Testament . . . *Waisenhaus: Halle.* 1805. 15 × 8·5 cm.

Luther's version. Canstein edition. 'Die CLXIX. Auflage. Zum erstenmal mit neuer Schrift.' With *Vorrede* (dated 1796). Text, 684 pp.; followed by O. T. Epistles and table, ending on p. 692.

¶ Bound with a copy of No. 4272.

4271.

Reprinted: e.g. in 1819, 1821, 1827 and 1861 (277th ed.).

1805. Der ganze Psalter . . . *Waisenhaus: Halle.* 1805. 15 × 8·5 cm.

Luther's version. Pp. 168.

¶ Bound with a copy of No. 4271.

4272.

Reprinted: e.g. in 1819 and 1821.

1807. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments übersetzt von Carl van Ess . . . und von Leander van Ess . . .
F. Vieweg: Braunschweig. 1807. 21·5 × 13 cm.

The first edition of a translation of the New Testament made from the Greek by a Roman Catholic, *Leander van Ess*, at that time 'Pastor zu Schwalenberg im Fürstenthum Lippe,' with the help of his brother *Carl van Ess*, at that time 'Pastor zu Huysburg bei Halberstadt,' and of some Protestant theologians.

Though it excited considerable clerical opposition, Van Ess' version received a warm welcome from the Roman Catholic laity. The first edition of 11,000 copies was printed at the translator's own risk, and published by him, the title bearing the words *Im Verlage der Uebersetzer*. But the book soon achieved wide popularity, and before the end of 1815 no fewer than 60,000 copies had been issued. The B. F. B. S. aided by liberal grants the circulation of this version. For many successive years edition after edition, in four distinct varieties of size and type, poured from the press at Sulzbach (see No. 4294).

The preliminary matter consists only of a short note referring to the price of the book, and an approbation (signed by *F. V. Reinhard*, and dated *Dresden*, 1807). Text, in paragraphs, printed in double columns, with a few references and alternative renderings at the foot, 262 pp.; followed by table of Epistles and Gospels (1 f.) and list of *corrigenda* (2 ff.).

4273.

[**1808.** (The New Testament.) *Regensburg.* 1808.]

A translation made by *M. Wittmann*, principal of a Roman Catholic seminary at Regensburg (Ratisbon).

Before its suppression in 1817 the Regensburg Roman Catholic Bible Society (founded in 1805) had circulated in Bavaria, Swabia, Franconia and Switzerland over half a million copies of this Testament, which from its origin is known as the 'Regensburg version.'

4274.

1810. Die Bibel . . . Zweyte Auflage.
German B. S. Basel. 1810. 23 × 15·5 cm.

Basel version, based on the Canstein editions of Luther's text. First published in 1808. Preliminary matter, including *Vorrede*, viii pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

4275.

Reprinted: e.g. in 1815, 1817, 1818, 1819 and 1820 (22nd ed.).

1810. Das Neue Testament . . .
F. Schneider: Basel. 1810. 14·5 × 9·5 cm.

Basel version. Pp. 483; with table.

4276.

[**1811.** Das Neue Testament . . .
B. F. B. S. Vogel und Schulze: London. 1811.]

The first edition of the German N. T. (Luther's version) published by the B. F. B. S. A reprint of the Halle edition of 1805 (No. 4271). Pp. 608; with table, ending on p. 614.
4276 a.

1812. Heilige Bücher des Neuen Testamentes . . . Nach der Vatikanischen Ausgabe . . .
Regensburg. 1812. 18·5 × 10·5 cm.

Regensburg version. See No. 4274.
Pp. 512; with table. References at foot of page, but no notes.
4277.

1812. Das Neue Testament . . .
B. F. B. S. J. B. G. Vogel: London. 1812. 15 × 8 cm.

Luther's version, reprinted from No. 4271. Pp. 650.

¶ Contains a long MS. note by J. Carne on various editions of the Scriptures in German.
4278.

A similar edition appeared in 1817, 678 pp.; reprinted, e.g. in 1818. Another edition of the same size was issued in 1823, 600 pp.: this was reprinted, e.g. in 1825, 1827, 1828, 1831 and 1858.

1813. Das Neue Testament . . .
Engelmann und Meder: Heidelberg. 1813. 22 × 13·5 cm.

Luther's version. Pp. 308; with table.
4279.

In 1809–14 there appeared at Heidelberg an original version of the complete Bible, prepared by *J. C. W. Augusti* and *W. M. L. de Wette*. On the title of the second and improved edition, 1831–2, De Wette's name appears alone, and the translation is generally known as 'De Wette's version.' A third edition was published in 1839 (see No. 4360), and a fourth in 1858.

1814. Die Bibel. *German B. S. Basel.* 1814. 19 × 11·5 cm.

Basel version. With *Vorrede*. Pp. 908, 265; with table etc.
4280.

The N. T. was also issued separately.

1814. Die Bibel . . .
B. F. B. S. Schulze and Dean: London. 1814. 17 × 10 cm.

The first edition of the German Bible (Luther's version) published by the B. F. B. S. 'Abgedruckt nach der Hallischen Ausgabe' of 1789. Pp. 907. No Apocrypha.
4281.

1814. Das Neue Testament . . . Vierte Auflage.
German B. S. Basel. 1814. 22·5 × 14·5 cm.

Basel version. Pp. 308; with table. An appendix contains the Psalter; 72 pp.
4282.

1814. Das Neue Testament . . . Nach der in Zürich kirchlich eingeführten Uebersetzung; auf's Neue mit Sorgfalt durchgesehen . . .
Zürich B. S. Steiner: Winterthur. 1814. 22 × 13·5 cm.

Zürich version. A new and more thorough revision than that of 1772 (see note after No. 4253). The complete Bible appeared in 1817 (No. 4295).
With *Vorrede* dated *Zürich*, 1814. Pp. 646.

4283.

1815. Die Bibel . . . *Württemberg B. S. Stuttgart.* 1815. 21·5 × 13 cm.

Luther's version. Apparently the earliest edition of the Bible issued by the Württemberg B. S. founded in 1812. With *Vorrede* (dated *Stuttgart*, 1815). Pp. vi, 1184, 338; with table, and list of *Unbekannte oder altdeutsche Wörter und Bedeutungen derselben.*

4284.

The N. T. was also issued separately, with the table differently printed, and the list of archaic words omitted; an extra leaf gives the imprint *Tübingen, gedruckt bei Hopfer de l'Orme.* Another edition of the N. T., 'mit stehenden Schriften gedruckt,' appeared in 1817.

1815. Die Bibel . . . nach der Uebersetzung D. Martin Luthers . . . bearbeitet und herausgegeben von Nicolaus Funk . . .
J. F. Hammerich: Altona. 1815. 17·5 × 11 cm.

Luther's version. This Bible, edited by *Nicolaus Funk*, announced 'A New Faith' (*ein neuer Glaube*) and raised a storm of orthodox antagonism.
Preliminary matter, including privilege of Frederick VI. (1811), *Vorrede* (by *N. Funk*, dated *Altona*, 1814), and *Allgemeine Einleitung*, liv pp. Text, 1044, 369; with table.

4285.

1815. Das Neue Testament . . .
Jakob Giel: München. 1815. 29·5 × 12·5 cm.

A version made from the Vulgate by a Roman Catholic named *Johann Gossner*, who afterwards became a Protestant, and founded the mission known by his name.
The B. F. B. S. aided by grants the circulation of some editions of this version, which closely resembles Luther's.
Published 'mit Genehmigung des hochw. bischöfl. General-Vikariats in Freysing.' Engraved frontispiece. Pp. 438; with *Anmerkung* and table. References, but no notes.

4286.

1815. Die Heilige Schrift des neuen Testaments. Zum Gebrauche der Katholischen Stadt- und Landschulen im Grossherzogthum Baden . . .
Freiburg. 1815. 18·5 × 11·5 cm.

A Baden school-edition of the N. T., giving a Gospel Harmony (divided into 136 sections) and the remainder of the text (Acts–Revelation), together with the liturgical Epistles and Gospels in an appendix; with short footnotes.
With preface signed *Ministerium des Innern, Kathol. Kirchen-Section* (dated *Karlsruhe*, 1815). Text, 362 pp.; followed by the appendix, ending on p. 400. With engraved frontispiece.

4287.

1815. Heilige Bücher des Neuen Testamentes . . . Nach der Vatikanischen Ausgabe . . . Eilfte, verbesserte Auflage.
Regensburg. 1815. 17·5 × 10·5 cm.

Regensburg version. See No. 4274. Pp. 512; with table. Engraved frontispiece.

4288.

1815. Die Psalmen Davids. *H. Büschler : Elberfeld.* 1815. 12·5 × 6·5 cm.

Luther's version. Pp. 192.

¶ The titlepage is stamped with the words *Bergische Bibel Gesellschaft* (founded at Elberfeld in 1814).

4289.

1815? Die Bibel . . .
B. F. B. S. Schulze and Dean : London. [1815?] 22 × 14 cm.

Luther's version. 'Abgedruckt nach der Hallischen Ausgabe 1813.' Pp. 1184, 401. No Apocrypha.

¶ This copy contains a variant of the last leaf with list of books beginning on verso, followed by 1 f. bearing the remainder of the list, and 3 ff. containing table.

4290.

The N. T. was also issued separately.

1816. Die Bibel . . . *F. B. Culemann : Hannover.* 1816. 20 × 12 cm.

Luther's version. Preliminary matter, including *Vorrede* (dated *Hannover*, 1816) etc., 28 pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

4291.

A similar edition appeared in 1825,27, 'vierzehnte Auflage, mit stehenbleibenden Lettern gedruckt,' without the Register and the Apocrypha. The N. T. (1827, 15th ed.) was also published separately. Another Hanover edition of the Bible was issued in 1823; 1128, 320 pp.

1816. Das Neue Testament . . . Zweyte Auflage . . .
München. 1816. 22 × 12·5 cm.

Gossner's version. See No. 4286.
Text, in paragraphs, ends on p. 466; followed by list of books, note, and table, ending on p. 470.

¶ Printed on blue paper.

4292.

1816. Das Neue Testament . . . Dritte verbesserte Auflage. Mit stehender Schrift . . .
München. 1816. 21·5 × 12·5 cm.

Gossner's version. Text ends with *Anmerkung* on p. 424; followed by list of books, table, and *Ermahnungen die heilige Schrift zu lesen*, ending on p. 432.

4293.

1816. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersezt von Carl van Ess . . . und von Leander van Ess . . . Dritte rechtmässige, mit Sach-Parallelstellen versehene, von Leander van Ess revidirte Ausgabe. Mit stehender Schrift . . .
J. E. Seidel : Sulzbach. 1816. 18 × 11 cm.

The third edition of Van Ess' version of the N. T. (see No. 4273). Revised according to the Latin Vulgate; with alternative renderings, following the Greek text, placed at the foot of the page.
L. van Ess is now described on the titlepage as 'Professor und Pfarrer in Marburg.' Issued 'mit allergnädigsten Privilegien der Königreiche Baiern und Sachsen, und der Republik Schweitz, so wie mit gnädigen Approbationen von dem Fürst-Erzbischof Sigismund zu Wien, und von den Fürstbischöflichen Generalvicariaten in Breslau, Ellwangen und Hildesheim.'
Preliminary matter, including Privilege (dated 1810), five Approbations (dated 1807. 1815,

or 1816), table of Epistles and Gospels, *Vorerwähnung, Ueber die Pflicht und den Nutzen des allgemeinen Bibellesens* (by L. van Ess, 1816), *Was war die Bibel den ersten Christen . . .* (by L. van Ess, 1816), lxiv pp. Text, divided into verses, in double columns, with references and alternative renderings at foot of page, 462 pp.; followed by *Anzeige* (by J. E. Seidel, 1816), giving list of works by L. van Ess, 1 f.

¶ A presentation copy, containing an inscription on flyleaf: 'hoC sVI DeVotVM ConseCrat. L. van Ess Marburgi 29° Augusti.' (The Roman capitals in the first four words give the date 1816.)

4294.

Similar editions, in the same size and type, appeared: e.g. in 1817, 1819, 1826, 1827, 1830, 1831, 1832 and 1845.

1817. Die Bibel . . . Nach der in Zürich kirchlich eingeführten Uebersetzung, auf's Neue mit Sorgfalt durchgesehen.

Zürich B. S. Zürich. 1817. 24·5 × 15·5 cm.

Zürich version. Revised edition: see No. 4283.
Pp. 952, 767, 398, 556. Printed in paragraphs, with references at the end of each chapter.

¶ Bound in two volumes.

4295.

Further revisions of the Zürich Bible appeared in the editions of 1860, 1868 and 1882. For the edition of 1882 see No. 4438.

1817. Die Bibel . . . *Breslau B. S. Breslau.* 1817. 19 × 12 cm.

Luther's version. Printed 'auf Kosten der Schlesischen Provinzial-Bibel-Gesellschaft zu Breslau, und zugleich als Denkmal dieser Gesellschaft für die dritte Säcular-Feyer der Kirchen-Reformation gedruckt.' The Breslau B. S. was an Auxiliary to the Prussian B. S.
Preliminary matter, including *Vorrede* (dated *Breslau*, 1817) etc., 32 pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

¶ Binding bears B. F. B. S. stamp.

4296.

A second edition appeared in 1820 with a special preface. The Library copy contains a portrait of Luther as frontispiece, and a printed leaf acknowledging the assistance rendered by the B. F. B. S., and presenting this copy for its acceptance.

1817. Die Bibel . . . Mit einer Vorrede von Christian Ludwig Schäffer . . . Sechste Auflage.

J. C. Dölle: Halberstadt und Heiligenstadt. 1817. 17·5 × 11 cm.

Luther's version. Preliminary matter, including *Vorrede* (by *C. L. Schäffer*, dated *Halberstadt*, 1801; with a note added by *J. C. Dölle*, 1816), xii pp. Text, 884, 253 pp.; with table.

4297.

A similar edition ('Ausgabe der Preuss. Haupt-Bibelgesellschaft. Fünfundfünfzigste Auflage. Mit stehenden Lettern') appeared at Halberstadt in 1862; xvi, 751, 132, 253 pp.

1817. Da Neue Testament . . .

Strassburg B. S. Strassburg. 1817. 21 × 13 cm.

Luther's version. The Strassburg B. S. was founded in 1815. Pp. 318; with table.

4298.

1817. Das Neue Testament . . . *St. Gallen.* 1817. 20 × 12·5 cm.

Luther's version. A Bible Society was founded at St. Gall in 1813.
Pp. 441; with table. An appendix contains the Psalter; 86 pp.

4299.

1817. Das Neue Testament . . . *Prussian B. S. Berlin.* 1817. 18·5 × 12 cm.

Luther's version. Pp. 308, with table. An appendix contains the Psalter; 74 pp.

4300.

1817. Heilige Bücher des Neuen Testamentes . . . Nach der Vatikanischen Ausgabe.

Russian B. S. St. Petersburg. 1817. 17·5 × 11 cm.

A Russian edition of the Regensburg version (see No. 4274). Pp. 804; with table, ending on p. 808.

4301.

1818. Die Bibel . . . *Saxon B. S. Dresden.* 1818,17. 22·5 × 13·5 cm.

Luther's version. 'Gedruckt mit Unterstützung der Brittischen Bibel-Gesellschaft in London.' General title dated 1818; N. T. title, dated 1817, bears the words 'mit Tauchnitzischen Stereotypen gedruckt.' Pp. 1079, 308; with table.

4302.

1818. Die Bibel . . . *Waisenhaus: Halle.* 1818. 23 × 13 cm.

Luther's version. Canstein edition. 'Die cxxvii Auflage.' Preliminary matter, including *Vorbericht* (1803) etc., 16 pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

4303.

Reprinted: e.g. in 1821 (two editions).

1818. Die Bibel . . . *Halle.* 1818. 19·5 × 11·5 cm.

Luther's version. Canstein edition. 'Neue Ausgabe mit der Petitschrift. Zwey und vierzigste Auflage. Zum zweytenmal mit neuen stehenbleibenden Schriften.' A reprint, apparently, of an edition of 1814. Preliminary matter, including *Vorrede* (1814) etc., 32 pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

4304.

Reprinted: e.g. in 1820 and 1821. Another, 'neue mit Stereotypen gedruckte Ausgabe,' appeared in 1821.

1818. Die Bibel . . .

H. L. Brönner: Frankfurt am Mayn. 1818. 19 × 11 cm.

Luther's version. 'Zwanzigste Auflage, oder erste mit Stereotypen gedruckte Ausgabe.' Pp. 784, 275; with table. No Apocrypha. With frontispiece.

4305.

—— ANOTHER EDITION.

In this variety the title includes the words: 'Unter Aufsicht eines Hoch-Ehrwürdigen Ministeriums zu Frankfurt am Mayn, auf das sorgfältigste ausgefertigt, und mit einer

Anleitung versehen, wie die heilige Schrift zur Erbauung zu lesen, von D. Johann Philipp Fresenius . . .'; and the list of books mentions the Apocrypha.

4306.

The N. T. was also issued separately. Editions of the Bible were printed from these plates for the B. F. B. S.: e.g. in 1831 and 1832.

1818. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersezt von Carl van Ess . . . und von Leander van Ess . . . Vierte Auflage, nach der fünften rechtmässigen . . . Mit stehender Schrift . . .

J. E. Seidel: Sulzbach. 1818. 21 × 12·5 cm.

Van Ess' version of the N. T. (see No. 4294).

Preliminary matter, as in No. 4294, but with five additional Approbations—or rather *Urtheile*—dated 1817 or 1818, and a postscript (dated 1817) to *Ueber die Pflicht* . . . The two long pieces by L. van Ess have a separate pagination, xliv pp. Text, 502 pp.; followed by *Anzeige* (1817), 1 f. The last 3 ff. of text are printed in smaller type than the rest.

4307.

Similar editions, in the same size and type, appeared: e.g. in 1819, 1826, 1827, 1828, 1831 and 1833.

1818. Das Neue Testament . . .

Hamburg-Altona B. S. Hamburg. 1818. 19·5 × 11·5 cm.

Luther's version. Pp. 308; with table.

4308.

1818. Das Neue Testament . . . *München.* 1818. 14 × 9 cm.

Gossner's version. Titlepage engraved. Text, 575 pp.; with *Anmerkung*, ending on p. 576.

4309.

1819. Die Bibel . . . *Prussian B. S. Berlin.* 1819,17. 21 × 13 cm.

Luther's version. General title dated 1819. The N. T. is the edition of 1817 (No. 4300). Preliminary matter, including *Vorerinnerung* (1819), 34 pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

4310.

1819. Die Bibel . . . *Strassburg B. S. Strassburg.* 1819,17. 21 × 13 cm.

Luther's version. General title dated 1819. The N. T. is the edition of 1817 (No. 4298). Pp. 1130, 318; with table.

4311.

A third edition appeared in 1839,37; 1135, 324 pp.

[1819. (The Holy Bible.) *Frankfurt-am-Main.* 1819. 3 vols.]

Luther's version, revised with considerable freedom by *J. F. von Meyer.*

4312.

In 1832 the B. F. B. S. purchased 2,000 copies of this revision. A third edition appeared in 1855; and a sixth edition, revised afresh by R. Stier, at Brunswick in 1856.

1819. Die Bibel . . .

Saxon B. S. Dresden. (*Schleswig printed.*) 1819. 24 × 15 cm.

Luther's version. 'Mit Tauchnitzischen Stereotypen gedruckt.' The N. T. title bears the words: 'Mit Tauchnitzischen der Schleswig-Holsteinischen Bibelgesellschaft zuständigen Stereotypen (gegossen 1819). Gedruckt in der privilegirten Druckerey des Königl. Taubstummen-Instituts zu Schleswig.' Cf. No. 4322. The Schleswig editions of this period were printed at the press of the Deaf and Dumb Institute. Pp. 1079, 308.

4313.

Another edition has an undated general title bearing the Schleswig imprint, as on the N. T. title. The N. T. was also issued separately, with a table at the end.

1819. Die Bibel . . . *Schleswig-Holstein B. S. Schleswig.* 1819. 19 × 11·5 cm.

Luther's version. Printed 'mit Brönnerschen der Schleswig-Holsteinischen Bibelgesellschaft zuständigen Stereotypen,' i.e. from plates made by H. L. Brönner of Frankfurt (see No. 4305). The Schleswig-Holstein B. S. was founded in 1815.

The date is given only on the N. T. title. Pp. 784, 138, 275.

4314.

—— ANOTHER EDITION.

Without date. Omits the Apocrypha, but gives table at end.

4315.

1819. Die Bibel . . . *Waisenhaus: Halle.* 1819. 16 × 9 cm.

Luther's version. Canstein edition. 'Die ccxxxxix Auflage.' Preliminary matter, including *Vorbericht* (with table giving the issues of the Canstein press down to 1806) etc., 24 pp. Text, 1079, 308 pp.; with table.

4316.

Reprinted: e.g. in 1821 and 1831.

1819. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments übersezt und nach der fünften Ausgabe mit zugefügten Sach-Parallelstellen und grundtextlichen Abweichungen neu revidirt von Dr. Leander van Ess . . . Zweite, rechtmässige (nach der neunten in klein 8.) Auflage mit stehender Schrift . . .

J. E. Seidel: Sulzbach. 1819. 21·5 × 13 cm.

Van Ess' version of the N. T. (see No. 4294). C. van Ess' name has now disappeared from the title.

The preliminary matter omits the two long pieces by L. van Ess, but gives two more *Urtheile.* Text, 375 pp.; followed by a short note, a statement regarding the issues of Van Ess' N. T., *Anzeige* (1819), and table of Epistles and Gospels *für Protestanten.*

4317.

Similar editions, in the same size and type, appeared: e.g. in 1825, 1827, 1829, 1831 and 1832.

1819. Le Nouveau Testament, suivant la traduction des Mrs. de Beausobre et Lenfant . . . Das Neue Testament nach der Uebersetzung D. Martin Luthers . . .

Basel. 1819. 18·5 × 11 cm.

A diglot edition similar to No. 4242. See No. 3851. Pp. 1101 (really 963).

4318.

1819. Das Neue Testament . . .
Russian B. S. T. Rutt und Sohn:
St. Petersburg. (*London printed*?) 1819. 17 × 10·5 cm

Luther's version. Stereotype edition. Pp. 612; with table, ending on p. 617.
4319.

1819. Das Buch Jesus Sirach . . . *Waisenhaus: Halle.* 1819. 15 × 8·5 cm.

A Canstein edition of Ecclesiasticus (Luther's version). Pp. 108.

¶ Bound with a copy of the Psalter (1821).
4320.

1819? Die Bibel . . . *W. A. Barth: Leipzig.* [1819?] 22·5 × 14 cm.

Luther's version. Stereotype edition. With Register (14 pp.). Text, 1079, 308 pp.; with table.
4321.

Barth issued at the same time a similar edition in smaller size. For other stereotype editions printed by Barth see note after No. 4322.

1819? Die Bibel . . .
Schleswig-Holstein B. S. Schleswig. [1819?] 18 × 11·5 cm.

Luther's version. 'Mit Tauchnitzischen der Schleswig-Holsteinischen Bibelgesellschaft zuständigen Stereotypen (gegossen 1819).' Cf. No. 4313. Printed from stereotype plates made by Karl Tauchnitz of Leipzig. Two sets of these plates were purchased by the B. F. B. S., and presented, the one to the Canstein Institution at Halle, and the other to the Hesse Cassel B. S. A third set was bought by the Schleswig-Holstein B. S., and a fourth by that at Berlin. One set remained in Leipzig, and was used by W. A. Barth.
Pp. 1079, 308; with table.

¶ A specimen-copy presented by K. Tauchnitz. Besides the title given above, there are inserted copies of the titles used in editions printed at Halle (1820), Berlin (1821), Cassel (1820), Leipzig (n. d.).
4322.

The N. T. was also issued separately. The Bible was reprinted: e.g. in 1820. The Bible House Library possesses copies of two undated and slightly differing editions printed by W. A. Barth of Leipzig from his set of the plates: one omits the Apocrypha and the table.

1820. Die heiligen Schriften . . . übersezt und . . . revidirt von Dr. Leander van Ess . . . Dritte, rechtmässige (nach der zehnten in kl. 8.) Auflage mit stehender Schrift .
J. E. Seidel: Sulzbach. 1820. 15 × 9·5 cm.

Van Ess' version of the N. T. (see No. 4294). A small duodecimo edition. Text, 468 pp.; followed by *Anzeige*, etc.
4323.

Similar editions, in the same size and type, appeared: e.g. in 1827, 1829, 1830, 1831, 1833 and 1849.

1820? Das Neue Testament . . . Mit Anhang der Psalmen Davids und des Buches Jesus Sirach.
Schleswig. [1820?] 18 × 10·5 cm.

The N. T. with the Psalter and Ecclesiasticus. Luther's version. Printed 'mit Brönnerschen . . . Stereotypen, gegossen 1820.' Pp. 770.
4324.

1821. Die Bibel . . .

Hamburg-Altona B. S. Hamburg. 1821,20. 21 × 13 cm.

Luther's version. 'Neue, von der Hamburg-Altonaischen Bibel-Gesellschaft veranstaltete Ausgabe.' General title dated 1821; N. T. title dated 1820. With *Vorrede* (dated *Hamburg*, 1821). Pp. 1032, 296; with table.

4325.

The N. T. was issued separately in 1820; and reprinted, e.g. in 1824.

1821. Die Bibel . . . Erste Auflage.

German B. S. Basel. 1821. 31·5 × 26 cm.

A new edition in quarto of the Basel Bible. See No. 4275. Pp. 1008, 287; with table.

4326.

1821. Die Bibel . . .

H. L. Brönner: Frankfurt am Mayn. 1821. 23 × 14 cm.

Luther's version. 'Neue mit Stereotypen gedruckte Ausgabe.' With note by publisher (1821). Pp. 1079, 308; with table.

4327.

Reprinted, without the Apocrypha, in 1827, 1829, 1830 (two editions) and 1831; 916, 308 pp.

The N. T. was also issued separately: e.g. in 1830, 1831 and 1832.

1821. Die Bibel . . . *B. F. B. S. London.* 1821. 18 × 11 cm.

Luther's version. 'Nach der Hallischen Ausgabe, mit Tauchnitzischen Stereotypen.' Pp. 916, 308. No Apocrypha, or table at end.

4328.

Reprinted: e.g. in 1828 and 1839.

1822. Die Heilige Schrift Neuen Testamentes . . .

Baireuth. 1822. 21·5 × 13 cm.

Luther's version. A special edition (6,600 copies) produced by the private exertions of two inhabitants of Baireuth.

Engraved title and frontispiece. *Vorrede* and *Kurze Einleitung* (both by *L. Pflaum*), xxxii pp. Text, 340 pp.; with table. A few illustrations, and map.

¶ Presented by the editors, *L. Pflaum* and *C. F. Leers.*

4329.

A second edition, also consisting of 6,600 copies, appeared in 1823, with an additional note by L. Pflaum; xxxii, 346 pp. Another edition, distinct from this, was issued at Baireuth in 1823; 398 pp.

1822. Die heiligen Schriften des Alten Testaments, mit beigesetzten Abweichungen der lateinischen Vulgata, und erklärenden Sachparallelstellen, übersezt und herausgegeben von Leander van Ess . . . Erste rechtmässige Ausgabe, mit stehender Schrift. Erster Theil.

J. E. von Seidel: Sulzbach. 1822. 22 × 13 cm.

The Old Testament was translated from the Hebrew by L. van Ess (see No. 4273), and this, the first portion of it, containing Genesis-Esther, was published in 1822. The variations of the Vulgate are given in German at the foot of each page. Owing to the inclusion

of the Apocrypha, the B. F. B. S. was unable to assist in the publication of this version. The second portion did not appear till 1836 (see No. 4355).

With *Vorbemerkung* (by L. van Ess, dated *Marburg*, 1822). Pp. vi, 800.

4330.

1823. Die Bibel . . . nach Joh. Piscators Uebersetzung; neu durchgesehen und mit dem Grundtext und Luthers Uebersetzung verglichen, auf Veranstaltung der Bibelgesellschaft.

Bern. 1823,21. 23 × 15 cm.

J. Piscator's version (see note after No. 4214 *a*), revised from the original texts and Luther's version.

General title dated 1823; N. T. title dated 1821. Text, 1084, 191, 339 pp.

¶ Bound in two volumes, with a separate title (dated 1823) to vol. 2.

4331.

The N. T. was also issued separately. Another edition of this Bible appeared in 1847,48.

1824. Die Bibel . . . *Prussian B. S. Berlin.* 1824. 23·5 × 15 cm.

Luther's version. Stereotype edition. With *Vorerinnerung* (1823) and *Unterricht.* Text, 1079, 308 pp.; with table.

4332.

The Library also contains copies of (1) '11. Auflage,' undated; (2) '38. Auflage' (in smaller size), undated.

1824. Das Neue Testament . . . nebst den Psalmen . . .

K. Tauchnitz: Leipzig. 1824. 13·5 × 8 cm.

Luther's version. Stereotype edition. With additional engraved title. Pp. 271, 67.

4333.

In 1825 Tauchnitz issued an edition of the N. T., 'nach der Londoner Augsgabe von 1823 mit Stereotypen gedruckt' (see note after No. 4278), 588 pp.; reprinted, e.g. at Berlin in 1831.

1825. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments. Uebersetzt von Dr. J. H. Kistemaker . . .

Münster. 1825. 18·5 × 11·5 cm.

A version made by *J. H. Kistemaker*, Roman Catholic Professor of Exegesis at Münster. It first appeared in a seven-volume commentary on the N. T. published by the translator, and was carefully revised for this separate edition of 1825.

With *Imprimatur* and *Vorbericht*, both dated 1824. Text, 530 pp. A few references, but no notes.

4334.

1826. Die Bibel . . . *Nürnberg.* 1825. (1826.) 22·5 × 14 cm.

Luther's version. Printed 'bey dem privilegirten Central-Bibel-Verein für die protestantische Kirche in Baiern.' With *Vorrede* dated *Nürnberg*, 1826. Pp. 1100, 320; with table.

¶ Bound in two volumes.

4335.

1826. Die Bibel . . . *J. E. v. Seidel: Sulzbach.* 1826,25. 21 × 12·5 cm.

Luther's version. Printed 'mit stehenden Lettern.' General title dated 1826; N. T. title dated 1825. With a preface *An den christlichen Leser* etc., viii pp. Text, 1016, 298 pp.; with table etc., ending on p. 304.

4336.

A similar edition ('zweyte Auflage'), but without the Apocrypha, appeared in 1827,25; xii, 868, 304 pp. Two other editions of the Bible without the Apocrypha were printed at Sulzbach in 1827,25: (1) viii, 336 (really 936), 328 pp.; (2) 1324, 454 pp.

1826. Das Neue Testament . . . *J. Smith: Paris.* 1826. 18·5 × 11 cm.

Luther's version. 'Stereotypirt nach der Hallischen Ausgabe.' Pp. 365.

4337.

Reprinted: e.g. for the French and Foreign B. S. in 1835. Another Paris edition, in smaller size, was printed for the F. F. B. S. by *P. Renouard* in 1837; 375 (really 475) pp.

1827. Die Bibel . . . Erste Auflage.
Württemberg B. S. Stuttgart. 1827,26. 19·5 × 12 cm.

Luther's version. Apparently the first Stuttgart stereotype edition printed in this size. General title dated 1827; N. T. title dated 1826. With *Vorrede* dated *Stuttgart*, 1827. Text, 1100, 320 pp.

4338.

The N. T. was also issued separately. Another issue of the Bible has the N. T. title dated 1827. Of the second stereotype edition in this size the Library possesses a copy of the impression of 1861,57.

1827. Die Bibel . . . *B. F. B. S. W. Clowes: London.* 1827. 22 × 14 cm.

Luther's version. 'Abgedruckt nach der Hallischen Ausgabe.' Pp. 995, 328. No Apocrypha.

4339.

Reprinted: e.g. in 1828 and 1839. The N. T. was also issued separately: e.g. in 1829. The Psalter was also issued separately: e.g. in 1830; pp. 603 to 683.

1827. Die Bibel . . . mit beygefügten richtigen und sorgfältig nachgesehenen Schriftstellen. Siebente, nach der jetzigen Orthographie verbesserte Auflage.
E. Thurneisen: Basel. 1827. 18·5 × 11 cm.

Basel version. See No. 4275. The N. T. is the 9th ed. Pp. 768, 265; with table. No Apocrypha.

4340.

1827. Das Neue Testament . . . Dr. Martin Luthers Uebersetzung, nach dem Grundtext berichtigt. Ausgabe mit stehenden Buchstaben. Achter Abdruck.
J. C. Hermann: Frankfurt am Main. 1827. 24 × 15 cm.

Luther's version. Pp. 308.

4341.

1827? Die Bibel . . . *K. Tauchnitz: Leipzig.* [1827?] 20·5 × 12·5 cm.

Luther's version. Stereotype edition. Pp. 916, 308. No Apocrypha.

4342.

1828. Die Bibel . . . nach der in Zürich kirchlich eingeführten Uebersetzung, auf's Neue mit Sorgfalt durchgesehen . . .
Zürich B. S. Zürich. 1828,27. 21·5 × 12·5 cm.

Zürich version. See No. 4295.
Printed 'mit Tauchnitzschen Stereotypen.' General title dated 1828; N. T. title dated 1827. Pp. 1168, 289. Printed in paragraphs.

4343.

1828. Das Neue Testament . . . *J. F. Kehr: Kreuznach.* 1828. 19 × 11 cm.

Luther's version. Pp. 652; with table.

4344.

A similar edition appeared in 1830; 636 pp.

1829. Das Neue Testament . . .
H. L. Brönner: Frankfurt am Mayn. 1829. 17 × 11 cm.

Luther's version. 'Zweite mit Stereotypen gedruckte Ausgabe.' Pp. 389.

4345.

H. L. Brönner also issued an edition in larger size in 1831, 579 pp.: this was reprinted, e.g. in 1832 and 1835; and one in smaller size, in 1831, 596 pp.—reprinted, e.g. in 1833 and 1849.

1830. (The Old Testament in Hebrew.)
Das Alte Testament, nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Abgedruckt nach der Hallischen Ausgabe.
B. F. B. S. Bagster und Thoms: London. 1830. 19·5 × 11·5 cm.

The O. T. in Hebrew and German. The two texts are interleaved. Pp. 1027, 1027.

4346.

Various editions were reprinted from the same plates.

1830. Das Neue Testament . . . Fünf und zwanzigste nach der Vulgata revidirte und verbesserte Auflage. Mit stehender Schrift . . .
München. 1830. 21 × 13 cm.

Gossner's version. See No. 4286. This revision, made with reference to the Greek, first appeared in 1825, at Leipzig. Pp. 424.

4347.

Reprinted: e.g. in 1831, 1832, 1834, 1836 and 1847.

1830. Das Neue Testament. *B. F. B. S. London.* 1830. 20 × 11·5 cm.

Luther's version. 'Nach der Hallischen Ausgabe, mit Tauchnitzischen Stereotypen.' Pp. 308. An appendix contains the Psalter (pages not numbered).

4348.

1831. Biblia Sacra Polyglotta . . . *London.* 1831.

See No. 1456 (Polyglots). Bagster's Polyglot Bible contains a German text—Luther's version. Cf. No. 1455.

4349.

The German text was also printed separately at various dates from the same plates.
Luther's version was given in other nineteenth-century polyglots: see No. 1463, 1469 and 1472.

1831. Das Neue Testament . . . Dritte nach der Vulgata revidirte und verbesserte Auflage . . .

München. 1831. 14·5 × 9·5 cm.

Gossner's version. Pp. 658.

4350.

1832. Das Neue Testament . . . Vierte nach der Vulgata revidirte Auflage . . .

München. 1832. 14·5 × 9·5 cm.

Gossner's version. Pp. 682.

4351.

1833? Die heilige Schrift des alten und neuen Testamentes von Heinrich Braun . . . Dritte, von Dr. Allioli durchaus umgearbeitete Auflage.

J. A. Stein: Nürnberg. 1830–3? 21 × 12·5 cm. 6 (?) vols.

The original version of *Heinrich Braun* on which this translation is based appeared at Augsburg in thirteen octavo parts, 1788–1805. A second edition, improved by *M. Feder*, was issued at Nuremberg in three parts, 1803. This third edition, published in 1830–3 (?) was thoroughly revised by *Joseph Franz Allioli*, who so far recast the version that in all editions from 1838 onwards Braun's name disappeared from the title, and 'Allioli's version' became the most popular Roman Catholic German Bible.

This, like other Roman Catholic versions of the period, is based on the Vulgate, but the original texts have not been neglected.

The title given above is the general title. The part-titles contain the words 'Aus der Vulgata mit Bezug auf den Grundtext neu übersetzt, und mit kurzen Anmerkungen erläutert von Joseph Franz Allioli . . . Mit Approbation des apostolischen Stuhles und Kaiserlicher Königlicher allergnädigster Freiheit.'

Vol. 1 (1830): preliminary matter, including dedication, *Vorrede* by *Gregorius Thomas* (dated *Linz*, 1830), *Vorwort zur dritten Auflage* by *der Verfasser* (*München*, 1830), list of abbreviations, and Approbations, xl pp.; text, Gen.–Josh., 417 pp. Vol. 2 (1830): text, Judg.–Esth., 533 pp. Vol. 3 in two parts dated 1832 and 1833 respectively, with fresh Approbations, a note *An die Herren Subscribenten* (1832) and *Erklärung* (1833): text, Job–Ecclus., 519 pp. . . .

¶ Imperfect: vols. 1–3 only.

4352.

1834. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments. Uebersetzt von Dr. J. H. Kistemaker . . . Zweite, sorgfältig revidirte Auflage.

[*B. F. B. S.*] *Münster.* 1834. 19 × 11·5 cm.

Kistemaker's version. See No. 4334. Second edition, slightly revised, with the approval of the translator, for the B. F. B. S., which adopted the version and issued many editions of it.

With license (1833). Pp. 389.

4353.

1835. Die Bibel . . .

B. F. B. S. E. Bagster: London. 1835. 19·5 × 11·5 cm.

Luther's version. 'Abgedruckt nach der Hallischen Ausgabe.' Pp. 962, 315. No Apocrypha.

4354.

The O. T. had appeared separately in 1830.

1836. Die heiligen Schriften des Alten Testaments, nach dem Grundtexte und der lateinischen Vulgata, mit erklärenden Sachparallelstellen, übersetzt und herausgegeben von Leander van Ess . . . Zweiter Theil.

J. E. v. Seidel: Sulzbach. 1836. 23·5 × 14 cm.

The second portion of Van Ess' translation of the Old Testament (including the Apocrypha). For pt. 1 see No. 4330. In this second portion, Job–2 Maccabees, a German version of the Vulgate is given in full beneath the translation from the original text.

With *Bemerkung* (by L. van Ess, dated *Allzei*, 1836). Pp. 822.

4355.

1837. Die heilige Schrift des alten Testaments . . . Herausgegeben von Dominikus von Brentano . . . Zweite von D. Dereser besorgte Ausgabe . . .

F. Varrentrapp: Frankfurt am Main. 1820–37. 22·5 × 13·5 cm. 5 vols.

A Roman Catholic edition of the whole Bible, somewhat freely translated from the Hebrew and Greek, with introductions and copious notes.

This work was originally begun by *Dominikus von Brentano*, who published at Kempten the N. T. in 1790,91, 8°; a fifth edition of this appeared at Grätz in 1813 etc. After Brentano's death his O. T. was taken in hand and finished by *Thaddäus Antonius Dereser*, professor at Breslau, and *J. Martin Augustin Scholz*, professor at Bonn, and published in parts at Frankfurt, 1797–1833. Before this first edition was completed, second editions of most of the parts had already appeared, and third editions of some soon followed. The N. T. (1828–30) translated by Scholz was added to complete the Bible.

The O. T. (with Apocrypha) was issued in '4 Theile oder 13 Bände,' and the N. T. in '4 Bände.' Each part has a separate title. In the Bible House Library copy they bear dates between 1820 and 1837.

Vol. 1: pt. 1 (1820), xvi, 435 pp.; pt. 2 (1828), 376 pp.; pt. 3 (1832), viii, 174 pp. Vol. 2: pt. 1 (1827), vi, 536 pp.; pt. 2 (1827), vi, 584 pp.; pt. 3 (1833), viii, 568 pp.; pt. 4 (1833), vi, 333 pp. Vol. 3: pt. 1 (1836), 451 pp.; pt. 2 (1825), vi, 474 pp. Vol. 4: pt. 1 (1837), viii, 327 pp.; pt. 2 (1836), 331 pp.; pt. 3 (1835), 410 pp.; pt. 4 (1833), xiv, 411 pp. Vol. 5: pt. 1 (1829), 459 pp.; pt. 2 (1830), 257 pp.; pt. 3 (1830), 442 pp.; pt. 4 (1828), 136 pp.

A few of these are the first edition, most are the second, and some are the third edition. An advertisement describing the whole work is appended to vol. 4.

¶ Bound in six volumes. Pts. 3 and 4 of vol. 2 are bound in a separate volume.

4356.

The N. T. was also issued separately.

1837. Allgemeine, wohlfeile Bilder-Bibel für die Katholiken, oder die ganze heilige Schrift des alten und neuen Testaments, nach der Vulgata, unter Zuziehung und Benutzung solcher Uebersetzungen, welche mit Genehmigung hochwürdigster Ordinariate erschienen, als von Cartier, Tirin, Erhard, Weitenauer, Rosalino, Braun, Allioli u. Anderer, durch einen alten katholischen Geistlichen in Bayern rezensirt, mit mehr als 500 schönen in dem Texte eingedruckten Abbildungen und erläuternden Bemerkungen über die dunkelsten Stellen der H. Schrift am Schlusse des Ganzen. (Stereotyp-Pracht-Ausgabe.)

Leipzig. 1836,37. 24 × 16 cm.

A pictorial Bible; edited by *Heinrich Joachim Jäck* of Bamberg. The version is based on the various German translations from the Vulgate. In 1847 he also published at Leipzig an original version based on the Vulgate.

General title dated 1836; N. T. title dated 1837. With *Vorrede*. Text, 978, 307 pp.; followed by *Chronologische Uebersicht*, *Verzeichniss*, and table of Epistles and Gospels, ending on p. 360. With many illustrations. A supplement (1837) contains the notes, 124, 56 pp.

¶ Imperfect, wanting the supplement. This copy contains a portrait of the donor and editor.

4357.

1837. The Gospel of St. John, adapted to the Hamiltonian System, by an analytical and interlineal translation from the German . . . For the use of schools. By James Hamilton . . . Third edition.

London. 1837. 18·5 × 10·5 cm.

Diglot edition; English and German. Pp. xi, 54, 146.

4358.

1838. Das Neue Testament . . . von Dr. Joseph Franz Allioli . . .

Landshut; Wien. 1838. 17 × 10·5 cm.

Allioli's version. A reprint from the larger work (see No. 4352). 'In Folge hoher Bewilligung der hochwürdigsten Ordinariate von Bamberg und Augsburg aus der vom apostolischen Stuhle approbirten grösseren Ausgabe mit einer Auswahl von Noten besonders abgedruckt.' With Approbations dated 1837. Text, 764 pp.; followed by tables, 15 pp.

4359.

In 1835–9 *Heinrich Ewald* published at Göttingen his *Die Dichter des Alten Bundes* (Ps., Job, Prov. and Eccles.), which included an original translation from the Hebrew. His similar work *Die Propheten des Alten Bundes* appeared at Stuttgart in 1840–1.

1839. Die Heilige Schrift . . . uebersetzt von Dr. W. M. L. de Wette . . . Dritte verbesserte Ausgabe.

Heidelberg. (*Basel printed.*) 1839. 24 × 15 cm.

De Wette's version. See note after No. 4279.

With *Vorrede* to 2nd ed. (dated *Basel*, 1831), and *Vorwort* to 3rd ed. (dated *Basel*, 1838). Text (in paragraphs) divided into three parts with *Anmerkungen* at the end of each:—(1) Gen.–Esth., 527 pp.; Job–Dan. Apocr., 539 pp.; (3) N. T., 288 pp.

4360.

1840. Die Heiligen Schriften des Alten und Neuen Testamentes, übersetzt und herausgegeben von Leander van Ess . . .

J. E. v. Seidel: Sulzbach. 1840. 23 × 14 cm.

The first complete edition of L. van Ess' version of the Bible. See Nos. 4330 and 4355.

The O. T. is translated 'nach dem Grundtexte'; no footnotes are given, and the references are printed among the text. In the N. T. the version follows the Vulgate, but the variations of the Greek are given at the foot of each page beneath the references. With *Privilegium* and *Vorrede* (by L. van Ess, dated *Alzei*, 1839). Text in three parts:—(1) Gen.–Esth., 574 pp.; (2) Job–Dan. Apocr., 580 pp.; (3) N. T., 334 pp.

4361.

1840. Die Heiligen Schriften . . . übersetzt . . . von Leander van Ess . . .

J. E. v. Seidel: Sulzbach. 1840. 23 × 14 cm.

This edition of the Bible, Van Ess' version, is quite distinct from No. 4361. The N. T. is the same as in that volume, but the O. T. differs. Throughout the O. T. a German version 'nach der Vulgata' is added beneath the translation 'nach dem Grundtexte.' This plan was adopted in No. 4355, and it is here extended to the first part of the O. T. The separate

titles to the two parts of the O. T. bear the words '. . . nach dem Grundtexte und der lateinischen Vulgata . . . übersetzt . . .'.
Pp. 904, 822, 334.

4362.

1840. Das Neue Testament [Der Psalter] . . .
S. G. Liesching : Stuttgart. 1840. 26·5 × 19 cm.

Luther's version. With engraved frontispiece and vignette, *D. Martin Luther's Vorrede . . . vom Jahr 1522. (Wortgetreu abgedruckt)*, and facsimiles of a page from the first edition of Luther's version and of his autograph. Text, 444 pp. An appendix contains the Psalter, 113 pp.; followed by a note by the publisher.

4363.

1840. . . . Der Psalter . . . *B. F. B. S. London.* 1840. 15·5 × 10·5 cm.

The Psalter in Hebrew and German (Luther's version).
The two texts are interleaved. Pp. 189, 189.

4364.

1842. Das Neue Testament . . .
[*B. F. B. S.*] *Carl Reichard : Güns.* 1842. 15·5 × 10·5 cm.

Luther's version. Printed for circulation among Austrian troops. Pp. 350.

4365.

1844. Allgemeine, wohlfeile Bilder-Bibel für die Katholiken . . . unter Zuziehung der besten Uebersetzungen und Erläuterungen, genau nach der lateinischen Ausgabe des P. Clemens VIII. übersetzt, mit der Anzeige aller Parallel-Stellen vermehrt, und mit kurzer Erläuterung jedes dem grossen Publikum nicht leicht verständlichen Ausdruckes versehen von Heinrich Joachim Jaeck . . . (Dritte verbesserte Stereotyp-Pracht-Ausgabe.)
Leipzig. 1844. 24·5 × 17 cm.

A fresh edition of the pictorial Bible of 1836,37 (No. 4357). Pp. 978, 360; 124, 56.

4366.

1845. Die Bibel für Schule und Haus aus den Heiligen Schriften des Alten und Neuen Testaments nach Luther's Uebersetzung für jedes Alter und jeden Stand bearbeitet und geordnet von Eduard Sparfield . . . Stereotyp-Ausgabe.
Leipzig. 1845. 22 × 14 cm.

An abbreviated Bible, prepared 'for school and home use' by *E. Sparfield.* The selections follow Luther's version, and include some passages from the Apocrypha.
With editor's *Einführung* (dated *Leipzig*, 1844) and table of contents, xxx pp. Text, 640, 228 pp.

4367.

1846. Le Nouveau Testament . . . et les Psaumes de David, d'après la version revue par J. F. Ostervald.
Das Neue Testament . . . und die Psalmen Davids, nach Dr. Martin Luthers Uebersetzung.
B. F. B. S. London. 1846. 22 × 14 cm.

Diglot edition (French and German) of the N. T. and Psalter. See No. 3908. Pp. 751.

4368.

Reprinted in 1856.

1846. Der Psalter . . . Sorgfältig durchgesehen von Rev. J. C. Reichardt.
A. Macintosh: London. 1846. 11 × 7 cm.

The Psalter in Hebrew and German. The two texts are interleaved. Pp. 184, 184.
4369.

1848. Die Bibel . . .
S. P. C. K. W. Watts: London. 1848. 18·5 × 11 cm.

Luther's version. Pp. 737, 203.
4370.

The N. T. was also issued separately.

1849. Handbuch der Bibelerklärung für Schule und Haus. Die wichtigsten Abschnitte der heiligen Schrift in geschichtlichem Zusammenhange ausgelegt, mit übersichtlicher Angabe der nicht erklärten Stellen. Herausgegeben von dem Calwer Verlagsverein. Erster Band, das Alte Testament enhaltend . . .
Calw; Stuttgart. (*Tübingen printed.*) 1849. 22·5 × 14·5 cm.

A volume of selections from the O. T. and Apocrypha, arranged as a historical sequence with copious notes. The text follows Luther's version, with corrections.
Pp. xx, 945. With maps.
4371.

A seventh edition appeared in 1898.

1849. Die Psalmen, übersetzt . . . von Dr. Leander van Ess . . .
J. E. v. Seidel: Sulzbach. 1849. 14·5 × 9·5 cm.

Van Ess' version. Pp. 108.
4372.

¶ Bound with a copy of the N. T. (1849).

1849. Die Psalmen Davids . . .
W. Hassel: Elberfeld. (*Cöln printed.*) 1849. 14 × 8·5 cm.

Luther's version. Pp. 128.
4373.

1850. Die Heiligen Schriften des Neuen Testaments. Uebersetzt von Dr. J. H. Kistemaker . . . Neunte Auflage.
Münster. (*Cöln printed.*) 1850. 19·5 × 12·5 cm.

Kistemaker's version. With license (1849). Pp. 455.
4374.

1850. Die Psalmen Davids . . . *B. F. B. S. Cöln.* 1850. 19·5 × 13 cm.

Luther's version. Pp. 110.
4375.

A similar edition appeared in 1854; 112 pp.: this was reprinted, e.g. in 1860, 1861 and 1869, and at Berlin in 1859. 1872, 1883, 1891 and 1892. An edition in larger size was issued in 1861, 100 pp.; and one in smaller size, in 1871, 112 pp. reprinted, e.g. in 1881, and at Berlin in 1876 and 1884.

1851. Die Bibel . . . *B. F. B. S. Cöln.* 1851. 26 × 17 cm.

Luther's version. Pp. 836, 278. No Apocrypha.

¶ The binding bears a stamp with the words *Jubiläums-Gabe der britischen u. ausländ. Bibelgesellschaft. 1853.*

4376.

A similar edition appeared in 1857; 788, 263 pp.: this was reprinted, e.g. in 1858, 1860 and 1873 (3 vols.). An edition in larger size appeared in 1861; 914, 308 pp. And two editions were issued in smaller size: (1) in 1856,55; 804, 264 pp.: reprinted, e.g. at Berlin in 1856,57, 1858 and 1859; (2) in 1858; 648, 212 pp.: reprinted, e.g. in 1862, 1867, 1869, 1871, 1876 (with maps) and 1889.

1851. Die Heilige Schrift . . . aus der Vulgata übersetzt von Dr. Joseph Franz Allioli. Handausgabe enthaltend den vom apostolischen Stuhle approbirten vollständigen Text und eine aus den Anmerkungen des grösseren Alliolischen Bibelwerkes von dem Verfasser selbst besorgte abgekürzte Erläuterung jenes Textes . . .

Landshut und München. 1851. 23·5 × 15 cm.

Allioli's version. With Approbations (1851), *Vorwort* by J. F. Allioli (dated *Augsburg*, 1850), and *Einleitung*, lxiv pp. Text, 1479 pp.; with tables.

4377.

1851. Die Psalmen Davids . . . *A. Reichard: Güns.* 1851. 12·5 × 8 cm.

Luther's version. Pp. 134.

4378.

1852. Das neue Testament aus dem Griechischen übersetzt von Karl von der Heydt.

Elberfeld. (*Cöln printed.*) 1852. 19 × 12 cm.

An original version by *K. von der Heydt.*
With *Vorwort* (dated *Elberfeld*, 1852). Text in paragraphs; 635 pp.

4379.

1852? Die drei Pastoral-Briefe des Apostels Paulus.

W. Hassel: Elberfeld. [1852?] 6·5 × 5 cm.

An edition in very small size of 1 and 2 Timothy and Titus (Luther's version). Pp. 77.

4380.

1853. Die Heiligen Schriften des Neuen Testaments. Uebersetzt von Dr. J. H. Kistemaker . . . Zehnte Auflage.

Münster. 1853. 11·5 × 7·5 cm.

Kistemaker's version. With license (1849). Pp. 586.

4381.

1853. Die Heiligen Schriften des Neuen Testaments. Uebersetzt von Dr. J. H. Kistemaker . . . Eilfte Auflage.

Münster. 1853. 19·5 × 13 cm.

Kistemaker's version. With license (1849). Pp. 448.

4382.

In 1853 the Württemberg B. S. published a diglot edition of the N. T., in Greek (giving the *Textus Receptus*) and German (following No. 4205); this has now been superseded by No. 4468.

[**1855.** Dr. Martin Luther's Bibelübersetzung nach der letzten Original-Ausgabe, kritisch bearbeitet von . . . H. E. Bindseil und H. A. Niemeyer.
Halle. 1845–55. 7 vols.]

A critical edition of Luther's version; giving the text of the standard edition of 1545,44 (No. 4205), the variations of other early editions, and notes.

4383.

1855. Die Heiligen Schriften des Alten und Neuen Testamentes übersetzt und herausgegeben von Leander van Ess . . . Die Uebersetzung des Alten Testamentes ist nach dem Grundtexte.
[*B. F. B. S.*] *J. E. v. Seidel: Sulzbach.* 1855. 22·5 × 14 cm.

Van Ess' version of the Bible as in No. 4361, but without the Apocrypha. Circulated in this form by the B. F. B. S. Pp. 1000, 346.

4384.

Reprinted: e.g. in 1859.

1855. Das Neue Testament . . . *Halle.* 1855. 22·5 × 14 cm.

Luther's version. Canstein edition. Text ends on p. 596; and is followed by the O. T. Epistles and table, ending on p. 606.

¶ Bound with a copy of No. 4388.

4385.

1855. Neue Uebersetzung des zweiten Theiles der Heiligen Schrift genannt Neues Testament. Aus dem Urtext übersetzt von einigen Christen. Selbstverlag der Herausgeber.
Elberfeld. 1855. 15 × 9·5 cm.

An original version by *J. N. Darby* (see No. 3935), the well-known leader among the Plymouth Brethren. For his translation of the Bible see No. 4427.
With long *Vorwort*, xxix pp. Text, in paragraphs, with a few alternative renderings etc. at foot of page; 629 pp.

4386.

1855. Die Heiligen Schriften des Neuen Testaments. Uebersetzt von Dr. J. H. Kistemaker.
Paris. 1855. 12 × 7·5 cm.

Kistemaker's version. With license (1848). Pp. 544.

4387.

1855. Der Ganze Psalter . . . *Halle.* 1855. 22·5 × 14 cm.

Luther's version. Canstein edition. Pp. 144.

¶ Bound with a copy of No. 4385.

4388.

The Library contains copies of other Canstein editions of the Psalter:—(1) 1861, 72 pp.; (2) 1861, 168 pp.; (3) 1870, 130 pp.

1856. Die Bibel . . . Doctor Martin Luthers Uebersetzung, nach Dr. Joh. Fr. v. Meyer nochmals aus dem Grundtext berichtigt von Dr. Rudolf Stier. Mit Beigabe der Apokryphen.

Bielefeld. 1856. 23 × 14 cm.

Luther's version, revised. In this edition *Rudolf Stier* carried further the revision begun by J. F. v. Meyer (see No. 4312).

With *Vorrede* by R. Stier (dated *Schkeuditz*, 1856). Text, 912, 158, 308 pp.; with table, ending on p. 310.

4389.

A fourth edition appeared in 1878.

1857. Die Bibel . . . *C. T. Groos: Karlsruhe.* 1857,41. 18·5 × 12 cm.

Luther's version. Stereotype edition. General title dated 1857; N. T. title dated 1841. Pp. 1079, 308; with table.

4390.

Another Karlsruhe edition ('5ter Abdruck'), in larger size, of the Bible appeared in 1862; 1100, 320 pp.; with two tables (1) 'für das Grossherzogthum Baden,' (2) 'für das Ausland.'

1858. Die Bibel . . . *Halle.* 1858. 27 × 22 cm.

Luther's version. Canstein edition in quarto. '9. Auflage. (Stereotypendruck.)' With *Unterricht.* Text, 1079, 308 pp.; with table, ending on p. 312.

4391.

1858. Die Bibel . . . *B. F. B. S. Berlin.* 1858. 24 × 14·5 cm.

Luther's version. Pp. 856, 286. No Apocrypha.

4392.

1858. Die Bibel . . . *Halle.* 1858. 20 × 12·5 cm.

Luther's version. Canstein edition. '529. Auflage. (Stereotypendruck.)' With *Vorrede* (1855) etc., 30 pp. Text, 916, 163, 308 pp.; with table, ending on p. 312.

4393.

Reprinted: e.g. in 1862 and 1863. A similar edition in slightly larger size appeared in 1862.

1858. Das Neue Testament. *B. F. B. S. Berlin.* 1858. 15 × 9 cm.

Luther's version. Pp. 512.

¶ Bound with a copy of No. 4395.

4394.

Reprinted: e.g. at Cöln in 1860 and 1872. An edition in smaller size was printed for the B. F. B. S. at Berlin in 1862; 534 pp.

1858. Die Psalmen Davids . . . *B. F. B. S. Berlin.* 1858. 15 × 9 cm.

Luther's version. Pp. 128.

¶ Bound with a copy of No. 4394.

4395.

An edition in smaller size was printed for the B. F. B. S. at Berlin in 1862; 131 pp.

1859. Die Bibel . . . *J. G. Müller : Nordhausen.* 1859. 19 × 12 cm.

Luther's version. 'Sechsundzwanzigste Eisen-Stereotyp-Ausgabe.' With *Vorrede* (by *F. T. C. Abel*) etc. Text, 1079, 308 pp.; with table.

4396.

1860. Die Bibel . . .
A. B. S. New York. (*Berlin printed.*) 1860. 31 × 20·5 cm.

Luther's version. Pp. 916, 308; with table, ending on p. 312. No Apocrypha.

4397.

1860. Die Bibel . . . *Saxon B. S. Dresden.* 1860. 22·5 × 14 cm.

Luther's version. Stereotype edition. With *Unterricht.* Text, 1079, 308 pp.; with table.

4398.

A similar edition, in smaller size, appeared in 1862.

1860. Die Bibel . . . Revidirte Ausgabe. Zwölfter Abdruck.
B. G. Teubner : Leipzig und Dresden. 1860. 19 × 12 cm.

Luther's version. With *Erklärung* etc. Text, 1079, 308 pp.; with table, ending on p. 312.

4399.

In 1862 Teubner issued a similar edition of the Bible ('neunter Abdruck'), in larger size. The Bible House Library also contains a copy of a Leipzig edition without name of printer or date, but issued about the same time.

1860. Das Neue Testament . . . nebst den Psalmen . . .
American and Foreign B. S. Hamburg. 1860. 12 × 7·5 cm.

Luther's version. Pp. 533, 128.

4400.

1860? Das Neue Testament . . . aus dem Griechischen übersetzt von Friedrich Ringsdorff.
Hamburg ; Elberfeld. [1860?] 18·5 × 12 cm.

An original version by *F. Ringsdorff.*
With *Vorrede* (dated *Volmarstein,* 1860). Text, 311 pp.; followed by *Anmerkungen,* ending on p. 322.

4401.

1860? (The Psalter in Hebrew and German.) [*Halle?* 1860?] 19 × 12 cm.

Divided for daily use, 'Morgen-Gebet' and 'Abend-Gebet.'
Texts on opposite pages. Pp. 187, 187.

4402.

1861. Die Bibel . . .
J. G. Cotta : Stuttgart und München. 1861. 26·5 × 18 cm.

Luther's version. Pp. 954, 279; with list of archaic words etc., ending on p. 283.

4403.

1861. Die Bibel . . . Revidirte Ausgabe. *Nürnberg.* 1861. 20 × 13 cm.

Luther's version. 'Bei dem privilegirten Central-Bibel-Verein für die protestantische Kirche in Bayern.' With *Vorrede*, etc. Pp. 1079, 308; with table, ending on p. 312.

4404.

A similar edition, in larger size, appeared in 1862.

1861. Das Neue Testament . . . *B. F. B. S. Cöln.* 1861. 28·5 × 22 cm.

Luther's version. Pp. 406.

¶ Bound with a copy of the Psalter (1861).

4405.

An edition in smaller size appeared in 1854; 447 pp.: this was reprinted, e.g. at Berlin in 1859, and at Cöln in 1860, 1861 and 1869.

1861. Das Neue Testament . . . *Halle.* 1861. 17·5 × 10·5 cm.

Luther's version. Canstein edition. Pp. 308; with table, ending on p. 312.

¶ Bound with a copy of the Psalter (1861).

4406.

1861. Der Psalter . . . Mit einer Eintheilung der Psalmen und einem Spruchregister über die bekanntesten Stellen derselben.
O. Stuckert: Basel. 1861. 25 × 16·5 cm.

An edition of the Psalter (Luther's version) in very large type. Printed 'im Auftrag der Gesellschaft zur Verbreitung der Bibel ohne Apokryphen.' Pp. 336.

4407.

1862. Die Bibel . . . *Württemberg B. S. Stuttgart.* 1862. 23 × 14 cm.

Luther's version. 'Nach der Original-Ausgabe von 1545. Stereotypendruck. Achte Auflage.' (The first edition appeared in 1845.) Pp. 1100, 320; with table, and list of archaic words etc.

4408.

1862. Die Bibel . . . *N. B. S. S. Hamburg.* 1862. 20·5 × 13 cm.

Luther's version. Pp. 744, 242. No Apocrypha.

4409.

An undated edition of the N. T. and Psalter was also printed for the N. B. S. S. at Hamburg; 522 pp.

1862? Die Bibel . . .
A. B. S. Bremen. (*Hastedt printed.*) [1862?] 23 × 14·5 cm.

Luther's version. Stereotype edition. Pp. 916, 308; with table, ending on p. 312. No Apocrypha.

4410.

The Bible House Library also contains a copy of a similar edition in smaller size; and another (Leipzig printed), 807, 280 pp. Both are undated.

1862 ? Die Bibel . . . *Barmen.* [1862 ?] 22 × 14·5 cm.

Luther's version. 'Stereotyp-Ausgabe. Achte Auflage.' With *Unterricht.* Text, 916, 160, 808 pp.; with table etc., 8 pp.

4411.

The Bible House Library also contains a copy of the 10th edition, and one of a similar undated edition ('Galvanotyp-Ausgabe. 29. Auflage'); and also another undated edition in smaller size, 788, 141, 272 pp. It has specimens of the following Barmen editions of the N. T. and Psalter:—(1) 'Galvanotyp-Ausgabe. 5te Auflage,' 856, 208 pp.; (2) 'Vierte' and 'Fünfte Auflage,' 430, 98 pp.; (3) 970, 159 pp.

1862 ? Das Neue Testament . . .
A. B. S. Bremen. (*Hastedt printed.*) [1862 ?] 15 × 9·5 cm.

Luther's version. Pp. 512.

¶ Bound with a copy of No. 4413.

4412.

Another undated edition appeared in smaller size; 510 pp.

1862 ? Die Psalmen Davids . . .
A. B. S. Bremen. (*Hastedt printed.*) [1862 ?] 15 × 9·5 cm.

Luther's version. Pp. 128.

¶ Bound with a copy of No. 4412.

4413.

Another undated edition appeared in smaller size; 125 pp.

1863. The New Testament . . .
Das Neue Testament . . . nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers.
B. F. B. S. Cöln. 1863. 15·5 × 11 cm.

English and German texts printed in parallel columns. Pp. 738.

4414.

1864. Polyglotten-Bibel . . . *Bielefeld.* 1863,64. 4 vols.

See No. 1470 (Polyglots). This polyglot Bible contains a German text—Luther's version, as printed in modern Bibles, with the variations of original and intermediate editions. Readings are also given from other versions: J. F. von Meyer, De Wette, L. van Ess, Allioli, Bengel, the Berlenburg Bible, Kistemaker, Gossner, Seiler and Stolz.

4415.

1865. Die Bibel . . . *Hildburghausen.* 1865,62. 35·5 × 27·5 cm.

Luther's version. General title dated 1865; N. T. title dated 1862. Pp. 868, 258; with table, ending on p. 262. With a few engravings.

4416.

1866. Die Bibel . . . Neue Ausgabe. Erste Auflage.
Württemberg B. S. Stuttgart. 1866. 23·5 × 15 cm.

Luther's version. A corrected edition. Pp. 983, 154, 328; with table.

¶ This copy contains a folding table entitled *Einige Stellen aus 1 Mos. Kap. 1–17 als Uebersicht über die Verschiedenheiten einiger bekannteren württembergischen Bibeln*

gegenüber von Luthers 1545er Ausgabe. This gives throughout Gen. i–xvii a collation of the Württemberg Bibles of 1704, 1771, 1819, 1845 and 1865 with the standard edition of Luther's version, 1545,44 (No. 4205).

4417.

Reprinted: e. g. in 1872.

1866. Le Nouveau Testament . . . d'après la version revue par J. F. Ostervald. Das Neue Testament . . . nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers.

B. F. B. S. Cöln. 1866. 15·5 × 11 cm.

A diglot edition. French and German texts printed in parallel columns. Pp. 791.

4418.

1867. Das Neue Testament . . . nach der eutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers. Revidierte Ausgabe.

Halle. 1867. 20 × 12·5 cm.

As early as 1855 C. Mönckeburg issued an appeal to German Bible Societies to unite in preparing a uniform text of Luther's version. In 1863 the Eisenach German Evangelical Church Conference initiated a revision. A commission of scholars representing various schools of theology was appointed, and charged to make the *minimum* of necessary corrections. A tentative edition of the revised New Testament was published at Halle in 1867, and a similar edition of the complete Bible followed in 1883 (see No. 4439). The definitive edition of the N. T. appeared in 1870 (see No. 4426), and of the complete Bible in 1892 (see No. 4456).

With *Vorwort* by Dr. *Kramer* (*Halle*, 1867), viii pp. Text, 308 pp.; with table ending on p. 312.

¶ This copy contains a pamphlet entitled *Veränderungen des Canstein'schen Textes, soweit sie nicht aus andern neuern Ausgaben der Lutherschen Uebersetzung entnommen sind. Als Manuscript gedruckt.* (*Halle*, 1867.) Pp. 16.

4419.

1868. Die Bibel . . . *B. F. B. S. Frankfurt am Main.* 1868. 23·5 × 15 cm.

Luther's version. Pp. 858, 290. No Apocrypha.

4420.

Similar editions appeared: e.g. at Cöln in 1885 and 1890, with maps. An edition in smaller size was issued at Frankfurt in 1876; 806, 266 pp.: this was reprinted at Cöln in 1877.

1868. Das Neue Testament. Nach dem überlieferten Grundtexte übersetzt, von Christian Carl Josias Bunsen. Herausgegeben von Heinrich Julius Holtzmann. Separatabdruck aus Bunsens Bibelwerk.

Leipzig. 1868. 18·5 × 11·5 cm.

An original version made from the Greek by *C. C. J. v. Bunsen* (1791–1860). The publication of the large work (*Vollständiges Bibelwerk für die Gemeinde*), from which the text of this translation was taken, was begun in 1858, and completed in nine volumes by 1872. *H. J. Holtzmann* and *A. Kamphausen* had a large share in the preparation of 'Bunsens Bibelwerk.'

With *Vorwort* by *H. J. Holtzmann* (dated *Heidelberg*, 1867). Text printed in paragraphs, and divided into sections with headings, 356 pp.

4421.

1869. Das Neue Testament . . . *B. F. B. S. Cöln.* 1869. 19·5 × 13 cm.

Luther's version. Pp. 447.
Copies of this Testament, with the Psalter appended, and containing a suitable inscription, were circulated by the B. F. B. S. among the German troops at the close of the Franco-German War.

4422.

1869. Das neue Testament aus dem griechischen übersetzt von Karl von der Heydt. Dritte umgearbeitete Ausgabe.
Elberfeld. 1869. 18·5 × 12 cm.

K. von der Heydt's version. See No. 4379.
With *Vorwort* to each of the editions, 1852 (No. 4379), 1863 and 1869, viii pp. Text, 645 pp.

4423.

1869. Griechisch und Deutsches Neues Testament . . .
B. F. B. S. Cöln. 1869. 15 × 10 cm.

See No. 4392. The German text is Luther's version. Printed in parallel columns. Pp. 652.

4424.

Similar editions appeared in subsequent years: e.g. in 1880 (682 pp.) and in 1892 (688 pp.).

1870. Die Heiligen Schriften des Alten und Neuen Testamentes, übersetzt und herausgegeben von Leander van Ess . . . Die Uebersetzung des Alten Testamentes ist nach dem Grundtexte.
[*B. F. B. S.*] *J. E. v. Seidel: Sulzbach.* 1870. 22·5 × 14·5 cm.

Van Ess' version of the Bible, without the Apocrypha. A new edition of No. 4384. Pp. 996, 346. In the N. T. the references are printed among the text, as in the O. T.; but the variations from the Greek are retained at the foot of the page.

4425.

Reprinted: e.g. in 1876.

1870. Das Neue Testament . . . nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers. Mit jedes Capitels kurzen Summarien und nöthigsten Parallelen.
Halle. 1870. 12 × 7·5 cm.

Definitive edition of the revised Luther Testament. See No. 4419. Canstein edition. Pp. 544; with table, ending on p. 550.

¶ Bound with a copy of the Psalter (1870).

4426.

1871. Die Heilige Schrift . . . Aus dem Urtext übersetzt. . . .
Elberfeld. 1871. 23·5 × 15·5 cm.

The Bible (without the Apocrypha) translated from the original texts by J. N. Darby. See No. 4386. The N. T. is the 'dritte durchgesehene Ausgabe.'
With *Kurzes Vorwort zum Alten Testament*, *Vorwort zur ersten Auflage des Neuen Testaments*, *Vorwort zur zweiten Auflage*, and *Vorwort zur dritten Ausgabe*, xx pp. Text in paragraphs, with a few alternative renderings etc. at foot of page; 1083, 339 pp.; followed by list of books etc. and *Noten zu den im Text verzeichneten Ziffern*, ending on p. 347.

4427.

1871. Das Neue Testament . . . nach Dr. Martin Luther's Uebersetzung. Revidirte Ausgabe.

B. F. B. S. Cöln. 1871. 12·5 × 8 cm.

The B. F. B. S., in response to urgent requests, decided to publish the revised text of Luther's version (see No. 4419), and in 1871 issued this edition. In the B. F. B. S. editions of the revised version of 1870 (No. 4426) the old rendering is retained in the case of two passages (John iv. 24 and Heb. i. 7), but the revised reading is given in a note.

Pp. 447.

¶ Bound with a copy of the Psalter (1871).

4428.

Reprinted: e.g. at Berlin in 1876, 1884 and 1889; and a similar edition at Cöln in 1881. These generally contain a map, and have the Psalter appended.

1872. Die Heilige Schrift . . . Aus der Vulgata mit Bezug auf den Grundtext neu übersetzt und mit Anmerkungen erläutert von Dr. Joseph Franz Allioli . . . Neunte Auflage. Stereotypausgabe in drei Bänden.

F. Pustet: Regensburg, New York & Cincinnati. 1872. 19·5 × 13 cm. 3 vols.

Allioli's version. With *Vorrede* (1830) and *Vorwort* (1830) from the first edition (No. 4352), *Vorrede zur siebenten Auflage* (1851), and Approbations (1830–7), xli pp. Text: (1) Gen.–Job, 1060 pp.; (2) Ps.–2 Macc., 1210 pp.; (3) N. T., 943 pp., with tables ending on p. 957.

4429.

1872. Das Neue Testament . . . Revidirte Ausgabe.

B. F. B. S. Berlin. 1872. 19·5 × 12·5 cm.

Luther's version, revised. Pp. 447.

¶ Bound with a copy of the Psalter (1872).

4430.

Reprinted: e.g. in 1883, 1891 and 1892; generally with a map or maps, and with the Psalter appended.

1872? Das Neue Testament . . . von Dr. Joseph Franz Allioli . . .

F. Pustet: Regensburg, New York & Cincinnati. [1872?] 13 × 8 cm.

Allioli's version. 'In Folge hoher Bewilligung des hochwürdigsten Ordinariats von Paderborn aus der vom apostolischen Stuhle approbirten grösseren Ausgabe mit Hinweglassung der Noten besonders abgedruckt.'

The license is signed by the Bishop of Paderborn, and dated *Paderborn*, 1837. Pp. viii, 464. No notes.

4431.

1874. Protestanten-Bibel Neuen Testamentes. Unter Mitwirkung von . . . Bruch . . . Hilgenfeld . . . Holsten . . . Holtzmann . . . Krenkel . . . Lang . . . Lipsius . . . Pfleiderer . . . Späth . . . Ziegler . . . herausgegeben von Dr. Paul Wilh. Schmidt und Dr. Franz v. Holtzendorff. Zweite, revidirte Auflage.

Leipzig. 1874. 22 × 14 cm.

An annotated edition of the N. T., Luther's version. Edited by *P. W. Schmidt* and *F. v. Holtzendorff*. Second edition. First published in 1872.

With *Vorwort* by *F. v. Holtzendorff* (dated *Charlottenburg*, 1872), *Vorwort zur zweiten Auflage*, and *Einleitung*, xxxi pp. Text, in paragraphs with introductions and notes 1051 pp.; with table ending on p. 1055.

4432.

1875. Das Neue Testament. Uebersetzt von Carl Weizsäcker, D. Th.
Tübingen. 1875. 20 × 12·5 cm.

An original translation made from the Greek (principally following the text of Tischendorf's eighth edition) by *Carl Weizsäcker* of Tübingen.
With preface (dated *Tübingen*, 1874). Text, in paragraphs, 328 pp.

4433.

Other editions appeared at Freiburg in 1882, 1888, 1892 and 1894; and at Tübingen in 1901 and 1904.

1877. Evangelium St. Marci. *B. F. B. S. Cöln.* 1877. 11·5 × 7 cm.

Luther's version. Pp. 66.
A specimen of the N. T. portions published by the B. F. B. S.

4434.

In 1879 the Prussian B. S. published at Berlin the first issue of a new stereotype edition of Luther's Bible, under the supervision of *Hermann L. Strack*. The text was corrected by the standard edition (No. 4205) and occasionally by the original Hebrew text. The editor also revised the references and the spelling of proper names etc.

1880. Das erste Buch Mose. *B. F. B. S. Berlin.* 1880. 11·5 × 7 cm.

Luther's version. Pp. 168.
A specimen of the O. T. portions published by the B. F. B. S.

4435.

1881. Novum Testamentum Græce et Germanice. Das Neue Testament griechisch nach Tischendorfs letzter Recension und deutsch nach dem revidirten Luthertext mit Angabe abweichender Lesarten beider Texte und ausgewählten Parallelstellen herausgegeben von Oskar von Gebhardt. Stereotypausgabe.
B. Tauchnitz: Leipzig. 1881. 22 × 14 cm.

The Greek in this diglot edition follows Tischendorf's latest recension, with variants taken from other editions. The German follows the revised Luther text (see No. 4426) with variants taken from other editions.
With *Vorbemerkungen* (dated *Göttingen*, 1881), and list of abbreviations, xviii pp. Texts on opposite pages, printed in paragraphs with variants and references at foot of page. Pp. 456, 456.

4436.

Other editions appeared in 1884, 1890 and 1896.

1881. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt und mit zugefügten Sach-Parallelstellen und grundtextlichen Abweichungen neu revidirt von Dr. Leander van Ess . . . Wörtlich mitsammt den Bischöflichen Approbationen abgedruckt und in einzelnen Stellen unter dem Text nach dem griechischen Original berichtigt.
B. F. B. S. A. Holzhausen: Wien. 1881. 18 × 8 cm.

Apparently the first edition of Van Ess' N. T. whose title bears the name of the B. F. B. S. Pp. xvi, 596.

4437.

Reprinted, with maps, by *W. Hassel: Cöln* in 1884.

[1882. (The Holy Bible.) *Zürich.* 1882.]

Zürich version, again revised by a scholarly use of all available exegetical material. In this edition, according to E. Nestle, the Zürich version lost its dialectic distinctiveness.
Pp. 1984.

4438.

1883. Die Bibel . . . nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Erster Abdruck der im Auftrage der Eisenacher deutschen evangelischen Kirchenkonferenz revidierten Bibel. (Sogenannte Probebibel.)
Waisenhaus: Halle a. S. 1883. 21·5 × 14·5 cm.

A tentative edition of the revised Luther Bible (see No. 4419); known as the *Probebibel*. Issued in connection with the Four Hundredth Anniversary of Luther's birth. The printing was supervised by O. von Gebhardt. Two books had already been issued in tentative editions at Halle:—(1) Genesis, by *E. Riehm*, 1873; and (2) the Psalter, by *K. F. Schröder*, 1876.
The revision was carried out with extreme care, but in how conservative a spirit may be judged from the fact that, while the English revised N. T. contained some 36,000 changes, the German N. T. contained only 259. 'Failing to please either party—those who desired, and those who deprecated change—it was recommitted by the Eisenach Conference of 1886 for final action. After being subjected to a second and more thorough-going revision, and kept back for the proverbial nine years, the Luther Bible was issued again at Halle in 1892' (J. H. Lupton, in Hastings' Dict. of the Bible, Extra Vol., p. 266 n.). See No. 4456.
With *Bericht der v. Cansteinschen Bibelanstalt* by O. Frick (*Halle*, 1883), and *Bericht über die Arbeit der Revisionskomission* by K. F. Schröder, lxvi pp. Text, 916, 167, 308 pp.; with table, ending on p. 312, and *Register* (14 pp.) With portrait of Luther (after L. Cranach) as frontispiece.

4439.

1884. Das Neue Testament . . . Revidierte Ausgabe. Neue Stereotyp-Ausgabe der Preuss. Haupt-Bibelgesellschaft . . .
Berlin. (*Stettin printed.*) 1884. 13·5 × 8 cm.

Luther's version, revised. Text, 483 pp.; with table, ending on p. 488. With two maps.

¶ Bound with a copy of No. 4442.

4440.

1884. Das Neue Testament . . . *B. F. B. S. Berlin.* 1884. 12 × 7·5 cm.

Luther's version. Pp. 510.

¶ The cover is stamped: *Geschenk der Britischen und Ausländischen Bibelgesellschaft* Copies of this and similar editions of the separate Gospels (revised version), 1885, were given as grants to Sunday Schools in Germany, 1886.

4441.

1884. Die Psalmen Davids . . . *Berlin.* (*Stettin printed.*) 1884. 13·5 × 8 cm.

Luther's version. Pp. 116.

¶ Bound with a copy of No. 4440.

4442.

1884. Die Psalmen, übersetzt . . . von Dr. Leander van Ess . . .
B. F. B. S. Cöln. 1884. 13 × 8 cm.

Van Ess' version. Pp. 139.

¶ Bound with a reprint (1884) of No. 4437.

4443.

1885. Dat Nie Testament . . . na de plattdütsche Oewersettung vun Dr. Johann Bugenhagen.
De Psalmen . . .
Kropp. 1885. 23 × 15·5 cm.

The N. T. and Psalter in Low-German; printed from the Bible of 1533,34, prepared by J. Bugenhagen (see No. 4198).
With *Vörred to de eerste Utgav vun de Evangelien* by *De Herutgever*, and preface by *J. Paulsen* (*Kropp*, 1885).
Text: (1) N. T., 440 pp.; (2) Ps. (with separate title), 108 pp.

4444.

1885. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments. Uebersetzt von Dr. J. H. Kistemaker . . . Bei einzelnen Stellen mit einer wörtlichen Wiedergabe des griechischen Originals in Anmerkungen versehen.
[*B. F. B. S.*] *Cöln.* 1885. 13 × 8 cm.

Hitherto the B. F. B. S. had issued Kistemaker's version with the authoritative license, buying the copies from the owner of the copyright, which, however, expired in 1864. But in 1885 it put forth this edition, omitting the license and inserting some alternative renderings prepared by *N. B. Kayser* of Berlin. The license, however, was restored in later editions.
Pp. 459.

4445.

1885. Das Neue Testament . . . Nach der in Zürich kirchlich eingeführten Uebersetzung aufs Neue mit Sorgfalt durchgesehen.
Zürich. 1885. 12·5 × 8 cm.

Zürich version. See No. 4438. Pp. 624.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (152 pp.).

4446.

1887. Das Neue Testament . . . Revidirte Ausgabe. Mit neuen, reichhaltigen Wort- und Sach-Parallelstellen.
B. F. B. S. Wien. 1887. 22 × 14·5 cm.

Luther's version, revised. See No. 4428. With an enlarged body of references, prepared by *Edward Millard*, B. F. B. S. Agent at Vienna.
The note at John iv. 24 giving the revised rendering is omitted in this edition. Pp. 407.

4447.

1887. Das Neue Testament . . . Revidirte Ausgabe.
B. F. B. S. Berlin etc. (*Leipzig printed.*) 1887. 14·5 × 9 cm.

Luther's version, revised. Pp. 288.

¶ Bound with a copy of No. 4449.

4448.

Reprinted: e.g. in 1893 and 1896.

1887. Die Psalmen Davids . . .
B. F. B. S. Berlin etc. (*Leipzig printed.*) 1887. 14·5 × 9 cm.

Luther's version. Pp. 72.

¶ Bound with a copy of No. 4448.

4449.

Reprinted: e.g. in 1896.

In 1886–8 there appeared at Gütersloh a 'Parallel-Bibel' (3 vols.), which gives Luther's version (printed from No. 4205) together with a new and literal translation.

1888. Bibel-Auszug für Schule und Haus. Zweite Auflage.
Schwanden, Glarus. 1888. 23 × 15 cm.

An abbreviated Bible 'for school and home use'; without the Apocrypha. Revised Luther version. Second edition. First published in 1875.
Text, in paragraphs with short footnotes, 655 pp. With table of select passages, and two maps.

4450.

1890. Evangelium St. Lucä. *B. F. B. S. Wien.* 1890. 12·5 × 8 cm.

Luther's version. Printed in roman type. Pp. 76.

4451.

1891 ? Das Neue Testament nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luther's. Im Charakter der Handschriften-Malerei des Mittelalters, geschmückt mit bunten Umrahmungen, Zierleisten, Initialen und religiösen Gemälden in getreuen farbigen Nachbildungen unter Mitwirkung hervorragender Künstler und Kunstgelehrter herausgegeben von Emil Frommel . . . Heinr. Steinhausen . . .

Max Pasch: Berlin. [1888–91 ?] 40·5 × 30·5 cm.

An edition of the N. T. (Luther's version), ornamented with illuminated initials, borders, miniatures etc. Dedicated to the Emperor William I., and the Empress Augusta. Pp. 197.

4452.

1891. Die Bibel . . . *B. F. B. S. Berlin und Köln.* 1891. 20·5 × 12·5 cm.

Luther's version. The first Bible, published by the B. F. B. S., which follows the so called Puttkammer orthography, as sanctioned by the Ministry of Education and Worship. Prepared by *James Watt*, B. F. B. S. Agent at Berlin, with the cooperation of N. B. Kayser (see No. 4445) and *Franz Delitzsch*. The O. T. is unrevised; but the N. T. is the revised version.
Pp. 806, 270. No Apocrypha. With maps.

4453.

Reprinted: e.g. in 1894.

1891. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt . . . von Dr. Leander van Ess . . .

B. F. B. S. Cöln. 1891. 15 × 9·5 cm.

A new edition of No. 4437; first issued, in this size, in 1887. Circulated chiefly among Roman Catholic soldiers. Pp. x, 294.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (71 pp.).

4454.

1891. Das Neue Testament . . .

B. F. B. S. Berlin und Köln. 1891. 12·5 × 8 cm.

Luther's version. A fresh edition of No. 4428. With the new orthography. Pp. 447; with maps.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (112 pp.).

4455.

1892. Die Bibel . . . nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Im Auftrage der Deutschen evangelischen Kirchenkonferenz durchgesehene Ausgabe. 1. Abdruck.

Halle. 1892. 22 × 14 cm.

The Canstein or Halle issue of the definitive edition of the revised Luther Bible. See Nos. 4419 and 4439.

O. Frick's preface gives an interesting account of the progress of the work, and the lines on which it had been carried out. 'The difficulty was how to steer judiciously between opposite extremes: to correct errors and remove archaisms, without needlessly disturbing the venerable "rust" on Luther's handiwork; to keep in view the wants of school and congregation, while not forgetful of the more fastidious taste of scholars;—in short, to pacify alike those who would summarily recast the whole version, and those who would leave it altogether untouched—the large class of those whom Dr. Frick might have described as holding to the opinion of Magr. Petrus Lapp, in the *Epp. obscur. Virorum*: "Sacra Scriptura sufficienter est translata, et non indigemus aliis translationibus."' (J. H. Lupton.) E. Nestle sums up as follows:—'Die Vergleichung mit der englischen und mit der schweiz. Revisionsarbeit dürfte zeigen, wie viel weiter man hätte gehen können und sollen.'

For fuller information see *Das Werk der Bibelrevision* (Halle, 1892); articles by H. L. Strack and P. Schaff in *The Expositor*, 3rd ser., vol. ii, pp. 178–187, and vol. v, pp. 193–201 and p. 468 ff.; and Funck's *Beurteilung der rev. Ausgabe d. N. T.* . . . (Cannstadt, 1896).

With *Vorwort* by O. Frick, and *Unterricht* etc., xviii pp. Text, 926, 166, 312 pp.; with table ending on p. 316; followed by *Einzelne Sach- und Worterklärungen* etc., 24 pp. With portrait of Luther as frontispiece.

4456.

1892. Die Bibel . . . nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Durchgesehen im Auftrag der Deutschen Evangelischen Kirchenkonferenz. Erste Auflage.

Württemberg B. S. Stuttgart. 1892. 23·5 × 15 cm.

Stuttgart issue of the definitive edition of the revised Luther Bible. See No. 4456.

Pp. 896, 140, 297; with *Einzelne Sach- und Worterklärungen*, *Zeittafel* etc., 10 pp. The Apocrypha are printed in slightly smaller type than the rest of the text. With maps.

4457.

A new edition of the Zürich version of the N. T. and the Psalter (see No. 4438) appeared at Frauenfeld in 1893.

[**1894.** Kurzgefasster Kommentar zu den heiligen Schriften Alten und Neuen Testamentes sowie zu den Apokryphen. Unter Mitwirkung von . . . Burger . . . Klostermann . . . Kübel . . . Luthardt . . . Meinhold . . . Nösgen . . . v. Orelli . . . Oettli . . . Schnedermann . . . Schultz . . . Volck . . . Wohlenberg . . . u. a. Herausgegeben von D. Hermann Strack . . . und D. Otto Zöckler . . .

Nördlingen; München. 1886–94. 14 vols.]

A new translation of the Bible, including the Apocrypha and some of the Pseudepigrapha, with a brief commentary. Edited by Hermann L. Strack (see note after No. 4434) and *Otto Zöckler*, with the co-operation of other Biblical scholars.

Issued between 1886 and 1894 in 14 vols. (O. T., 9 vols., 1887–94; N. T., 5 vols., 1886–8), some of which have passed into a third edition.

4458.

The Bible House Library contains copies of two volumes of the 'Kurzgefasster Kommentar':—(1) The Psalter and Song of Solomon (2nd ed., 1899), and (2) Genesis (2nd ed., 1905).

[**1894.** Die Heilige Schrift des Alten Testaments in Verbindung mit . . . Baethgen . . . Guthe . . . Kamphausen . . . Kittel . . . Marti . . . Rothstein . . . Rüetschi . . . Ryssel . . . Siegfried . . . Socin . . . übersetzt und herausgegeben von E. Kautzsch . . .

Freiburg i. B. und Leipzig. 1892–4.]

A new translation of the O. T. prepared by *E. Kautzsch*, with the cooperation of other Biblical scholars.

4459.

The corresponding edition of the Apocrypha and Pseudepigrapha appeared at Tübingen, 1900, 2 vols.

[**1894.** Das Alte Testament übersetzt, eingeleitet und erläutert von D. Eduard Reuss, herausgegeben aus dem Nachlasse des Verfassers von Lic. Erichson . . . und Pfarrer Lic. Dr. Horst in Strassburg.

Braunschweig. 1892–4. 7 vols.]

An original translation of the O.T., made on the basis of his French version (see No. 3995) by *E. Reuss*. Edited by *A. Erichson* and *L. Horst*.
Issued in parts in 1892–4. With introductions, notes etc.

4460.

1894. Das Neue Testament . . .
Die Psalmen . . .

Hamburg–Altona B. S. Hamburg. 1894. 27·5 × 22 cm.

Luther's version, revised. 'Abdruck des im Auftrage der Deutschen evangelischen Kirchenkonferenz durchgesehenen Textes.'
Text in paragraphs, with short headings in margin; 564 pp. The Psalter is appended; 137 pp.

¶ Printed on large and fine paper, and bound in pigskin, with the cover stamped *Zum 7. März 1904*. Presented by the Hamburg-Altona B. S. to the B. F. B. S. on the occasion of the latter's Centenary Celebration, 1904.

4461.

1894. Das Neue Testament . . . Durchgesehen . . . Erste Auflage.

Württemberg B. S. Stuttgart. 1894. 23 × 15 cm.

Luther's version, revised. Pp. 670. With maps.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (165 pp.).

4462.

1895. Biblisches Lesebuch. Für die Jugend in Schule und Haus bearbeitet im Auftrage der Bremischen Bibelgesellschaft.

Bremen. (*Stuttgart printed.*) 1895. 23 × 15·5 cm.

An abbreviated Bible (including Apocrypha) 'for school and home use.' Revised Luther version. Known as the 'Bremen School Bible.'
Text, in paragraphs, 454, 301 pp.; followed by *Einzelne Sach- und Worterklärungen*, *Zeittafel* and table of Epistles and Gospels, ending on p. 312; with maps.

4463.

1896. Die Bibel . . . Durchgesehene Ausgabe.

B. F. B. S. Berlin und Köln. 1896. 20·5 × 13 cm.

The first B. F. B. S. issue of the definitive edition of the revised Luther Bible (see No. 4456). Printed under the supervision of *M. A. Morrison*, B. F. B. S. Agent at Berlin, with the help of *F. M. Jehle* of Stuttgart.
Pp. 796, 268. No Apocrypha.

¶ The binding is stamped with the date *25. Januar 1896.*

4464.

In the same year the B. F. B. S. issued an edition in smaller size of the revised Luther Bible (894, 290 pp., with maps); and an edition of the N. T. and the Psalter (516, 123 pp., with maps).

1896. Das Neue Testament . . . Durchgesehen . . . Mit erklärenden Anmerkungen von Paul Langbein . . . und andern evang. Geistlichen, und mit den besten bildlichen Darstellungen der bedeutendsten Künstler.

Reutlingen. [1896.] 34·5 × 26 cm.

Luther's version, revised. A large quarto illustrated edition, with notes by *Paul Langbein* and others.

Text ends on p. 454; followed by tables, etc., ending on p. 472. With some full-page plates, and many smaller illustrations.

4465.

The corresponding edition of the O. T. appeared in 1897.

1897. Das Neue Testament . . . Durchgesehene Ausgabe mit dem von der deutschen evangelischen Kirchenkonferenz genehmigten Text.

B. F. B. S. Berlin. 1897. 14·5 × 9 cm.

Luther's version, revised. Pp. 329.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (83 pp.).

4466.

In the same year the B. F. B. S. issued an edition in slightly smaller size of the N. T. in the revised Luther version (542 pp.), and a uniform edition of the Psalter (128 pp.).

1898. Die Bibel . . . Durchgesehene Ausgabe mit dem . . . genehmigten Text.

B. F. B. S. Berlin. 1898. 24 × 15·5 cm.

Luther's version, revised. Pp. 908, 308. No Apocrypha. With maps.

4467.

1898. . . . Das Neue Testament griechisch und deutsch. Der griechische Text mit abweichenden Lesarten aus Handschriften und Ausgaben, der deutsche nach der durchgesehenen Ausgabe von Luthers Übersetzung, verglichen mit Luthers letzter Ausgabe von 1545.

Württemberg B. S. Stuttgart. 1898. 15·5 × 10·5 cm.

A diglot edition, prepared by E. Nestle. The Greek follows the Stuttgart text (see No. 4935). The German follows the revised Luther text (see No. 4426), with the variants of the edition of 1545,44 recorded.

Texts on opposite pages, printed in paragraphs, with variants at foot of page, and references in the margin. Pp. 656, 656; followed by *Anhang*, ending on p. 663. With five maps.

4468.

Other editions appeared in 1901, 1903, 1904 and 1906. The German text was also issued separately, with an appendix containing a uniform edition of the Psalter (176 pp.).

In 1899 the B. F. B. S. issued an edition of the revised Luther Bible (without the Apocrypha); 1008, 335 pp., with maps; reprinted, e.g. in 1906. In the same year it published an edition of the N. T. (485 pp., with maps), with a uniform edition of the Psalter (118 pp.), in the revised Luther version; reprinted, e.g. in 1904.

In 1900 there appeared at Leipzig a large quarto edition of the Bible (Luther's version) known as 'Die Kunstbilder-Bibel.' This Bible, edited by H. L. Strack and *Julius Kurth*,

contains 152 plates after famous masters, with short notices of the artists and their pictures. Two similar pictorial Bibles may be mentioned:—(1) 'Die Landschaftsbilder-Bibel,' edited by *Nikolaus Mueller*; and (2) 'Die Schnorrbilder-Bibel,' containing the well-known illustrations of Julius Schnorr von Carolsfeld.

1901. Die Heilige Schrift. Aus dem Urtext übersetzt . . .
Elberfeld. 1901. 17·5 × 11·5 cm.

J. N. Darby's version of the Bible. See Nos. 4386 and 4427. The O. T. is 'fünfte Auflage'; the N. T. is 'elfte Auflage.'

Preliminary matter includes *Vorrede zur ersten Ausgabe des Alten Testamentes* (1871), *Vorrede zur zweiten Ausgabe* (1891), *Vorrede zur ersten Ausgabe des Neuen Testamentes* (1855), *Vorrede zur zweiten Ausgabe* (1865), and *Vorrede zur siebenten und achten Ausgabe* (1891), xiv pp. Text: (1) O. T., 769 pp.; with a chronological table; (2) N. T., 235 pp., followed by *Verzeichnis der vom Texte abweichenden Lesarten*, ending on p. 248. No Apocrypha. With maps.

4469.

1901. Die Bibel . . . Durchgesehene Ausgabe mit dem von der deutschen evangelischen Kirchenkonferenz genehmigten Text.
B. F. B. S. Berlin. (*Leipzig printed.*) 1901. 14·5 × 10 cm.

Luther's version, revised. The first edition printed in roman type. The use of roman type and thin paper makes this one of the smallest German Bibles.

Pp. 773, 255. No Apocrypha. With short sectional headings.

4470.

An edition was also printed on ordinary paper.

1903. Miniaturbibel. Das ganze Neue Testament. Nach dem Urtext und mit Benützung der besten Uebersetzungen verdeutscht. 2. Auflage.
Biel; Bonn. (*Basel printed.*) 1903. 17·5 × 11·5 cm.

A fresh translation, based on the original text and the best German versions; prepared by *F. Schlachter*, of Biel, Switzerland.

Text in paragraphs. Pp. 178.

4471.

1903. Miniatur-Bibel. Ausgabe in Heften. No. 1. Das Buch des Propheten Jesaja. In möglichst getreuer Uebersetzung. 3. Auflage.
Biel; Bonn. (*Basel printed.*) 1903. 18 × 11·5 cm.

An edition of Isaiah. One of the O. T. portions of F. Schlachter's version. Uniform with No. 4471. Pp. 35.

4472.

The Bible House Library also possesses copies of the following O. T. portions of the same version:—(1) No. 6 (1903), Prov. and Eccles., 22 pp.; (2) No. 7 (1903), Psalter, 40 pp.; (3) No. 8 (1903), Jer. and Lam., 43 pp.; (4) No. 9 (1904), Dan., 40 pp.

1904. Das Neue Testament . . . Nach der Vulgata übertragen, mit Einleitungen und kurzen Erläuterungen versehen von Dr. P. Beda Grundl . . . 2. Auflage . . .
Max Huttler: Augsburg. (*Munich printed.*) 1904. 12·5 × 8·5 cm.

A Roman Catholic version of the N. T. made from the Vulgate, with annotations, by *Beda Grundl*, O.S.B. First published in 1900.

Pp. viii, 840. Approbations dated 1900 and 1903. Text in paragraphs, with references and notes at foot of page. With maps.

4473.

A third edition appeared in 1907.

1905. Die Bibel . . . Durchgesehen im Auftrag der Deutschen Evangelischen Kirchenkonferenz. Kleine Taschenausgabe. Erste Auflage.

Württemberg B. S. Stuttgart. 1905. 14·5 × 9·5 cm.

Luther's version, revised. The smallest German Bible in existence, known as the 'Perlbibel.' Pp. 784, 144, 263.

4474.

1905. Die Heilige Schrift nach der Übersetzung Dr. Martin Luthers im Auszuge und mit kurzen Erläuterungen zum Volks- und Haus-Gebrauch herausgegeben von D. Dr. Herm. L. Strack . . . und Karl Völker . . . Mit Abbildungen und Karten.

T. Hoffmann : Leipzig. 1905. 23 × 15 cm.

An abbreviated Bible (Luther's version); edited, with short notes, illustrations etc., by H. L. Strack (see No. 4458) and *K. Völker*. Pp. viii, 592, 40. With maps.

This abbreviated Bible, issued under the title *Biblisches Lesebuch für evangelische Schulen*, is a popular reading-book in German schools. A thirteenth edition appeared in 1906.

4475.

1905. Das Neue Testament . . . Übersetzt von Dr. Joseph Franz von Allioli. Text der vom apostolischen Stuhle approbierten Ausgabe.

[*B. F. B. S.*] *Leipzig.* 1905. 13·5 × 9·5 cm.

In 1902, two years before the copyright of Allioli's version expired, the Regensburg printer published a revised version prepared by a Jesuit priest named *Arndt*.

On the expiry of the copyright of Allioli's version the B. F. B. S. determined to print an edition of the former text without notes, and requested F. M. Jehle of Stuttgart to examine the version. It was decided to reprint Allioli's text *verbatim*, but to add alternative renderings, as in the case of other Vulgate versions published by the B. F. B. S. The N. T. and Psalter in this form appeared in 1905, and the Bible (without the Apocrypha) in 1906.

Text in paragraphs, with variants at foot of page; 608 pp.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (144 pp.).

4476.

1905. Die Heiligen Schriften des Neuen Testaments. Übersetzt von Dr. J. H. Kistemaker . . . Bischöflich approbiert.

[*B. F. B. S.*] *München.* 1905. 13·5 × 9 cm.

Kistemaker's version. First issued, in this form, in 1900.

Approbation dated 3 Sept. 1849. Text, printed in paragraphs, ends on p. 576. With maps.

4477.

1905. Das Neue Testament . . . Durchgesehene Ausgabe mit dem . . . genehmigten Text.

B. F. B. S. Berlin. 1905. 13 × 8·5 cm.

Luther's version, revised; with new orthography. First issued, in this size, in 1904. Pp. 542. With maps.

¶ Bound with a copy of a uniform edition of the Psalter (128 pp.).

4478.

1906. Die Heilige Schrift . . . übersetzt von Dr. Joseph Franz von Allioli. Text der vom apostolischen Stuhle approbierten Ausgabe.

[*B. F. B. S.*] *München.* 1906. 24 × 15·5 cm.

The Bible, in Allioli's version, as published by the B. F. B. S. See No. 4476.

Pp. 994, 322. No Apocrypha. The variants, based on the Hebrew and Greek, are placed at the foot of the page. With maps.

4479.

1906. Die Bibel . . . Durchgesehene Ausgabe mit dem . . . genehmigten Text.
B. F. B. S. Berlin. 1906. 21·5 × 14 cm.

Luther's version, revised; with new orthography. An edition designed for use in schools. Pp. 796, 268. No Apocrypha. With maps.

4480.

In the same year the B. F. B. S. issued an edition in small size of the N. T., in the revised Luther version, with new orthography (332 pp., with maps); and a uniform edition of the Psalter (84 pp.).

TRANSYLVANIAN GERMAN.

1859. Das hohe Lied Salamos in Siebenbürgischsächsischer Sprache von J. Seivert.
London. 1859. 14 × 11 cm.

The Song of Solomon, translated into the Transylvanian German dialect by *J. Seivert.* Reprinted 'aus dem "Ungrischen Magazin."'

Pp. 27. With preface, and a few short notes in the text. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

4481.

JUDÆO-GERMAN.

Judæo-Polish, Yiddish, Jüdisch-Deutsch, Jewish Jargon, Iwreteutsch, Ivriteutsch, Jewish German.

The spoken language of the Ashkenazi Jews of Central Europe has for its basis mediæval German mingled with Hebrew and also with the tongues of the respective countries where the Jews reside. It thus includes a variety of dialects, the chief of which are the Lithuanian, the Bessarabian and the Galician.

For versions in the corresponding language of Spanish Jews (the Sephardim) see the Judæo-Spanish sub-section, under Spanish. Special Jewish sub-sections also occur under Arabic and Persian.

Under this heading Judæo-German *are also entered other editions, even in pure German, which were definitely intended for Jewish readers.*

All the editions, with a few exceptions, are printed either in ordinary Hebrew *or in various forms of* Rabbinic *character.*

For the history of the Judæo-German versions see M. Steinschneider's Jüdische Literatur, *and R. Gottheil's article s.v.* Bible Translations *in the* Jewish Encyclopædia *and the authorities therein cited.*

[1540. (The New Testament.) *Cracow.* 1540. f°.]

This edition of the New Testament, printed in Rabbinic character, contains, according to Le Long (p. 408), all the books except Revelation, and follows Luther's version. It was prepared for the use of German Jews by *Johann Harzuge*, a convert from Judaism.

4482.

According to Le Long (p. 407) a folio edition of the Pentateuch with the Megilloth in German, with Rashi's Commentary, all in Hebrew character, was published at Cremona in 1542.

In 1592 there appeared at Strassburg an octavo edition of five books of the N. T.—viz. Luke, John, Acts, Romans and Hebrews, with a few passages from Matthew ch. i and ii. This version, which is chiefly based on Luther's, was prepared by *Elias Schadæus*, who added a tract on the conversion of the Jews and on the method of writing Judæo-German.

[1544. (The Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth.)
Constance. 1543,44. 4°.]

The translation of the Hebrew canonical books into the German dialect spoken by the Jews of Central Europe was begun at an early date. Such versions of the Pentateuch were technically known as 'Teutsch-Chummash' (or 'German Pentateuch').

This version of the Pentateuch, together with the Megilloth and the Haphtaroth, was published by *Paulus Fagius*. It was made by *Michael Adam*, a Christian Jew of Zürich, who also translated Josephus into Judæo-German. The translation has nothing in common with Luther's version, as Wolf supposed.

4483.

A similar version of the Pentateuch was published by *Paulus Æmilius* at Augsburg, 1544. It is uncertain how far this reproduced Adam's work.

A revised edition of M. Adam's version, prepared by *Judah b. Moses Naphtali*, appeared at Cremona, 1560, f°. Other folio editions followed: Basel, 1583 and 1603 (?); Prague, 1608 (?) and 1610; Frankfort, 1687.

Editions of several O. T. books appeared successively at Cracow, from the press of *Isaac b. Aaron Prossnitz*: e.g. Proverbs, 1582; 1 and 2 Kings, 1583; Daniel ('in teutscher Sprach hübsch und bescheidlich, gar kurtzweilig darin zu lesen Weiber und Meidlich'), 1588; Esther, 1596. Prossnitz intended to publish the whole O. T. in Judæo-German, in order that 'women and children might be able to read without the help of a teacher.'

Certain O. T. books also appeared in 'rimed versions.' For example, 1 and 2 Samuel were published at Augsburg, 1544, by *Chayim b. David Schwartz*, and reissued by Paulus Æmilius in gothic (i.e. German) character at Ingolstadt, 1562. Schwartz also published a rimed version of 1 and 2 Kings, Augsburg, 1543. A rimed version of Judges appeared at Mantua, 1561. At Cracow there appeared rimed versions of Joshua ('derneut in teutscher Sprach, wol gereimt . . . hübsch mit Midraschim'), 1588 or 1594 (?); Song of Solomon, by *Isaac Sulkes*, 1579. At Prague rimed versions were published of Jeremiah, 1602; Ezekiel, 1602; Song of Solomon, by *Moses Särtels*, 1604; and of Jonah, before 1686. (R. Gottheil.)

[1545. (The Psalter.) *Venice.* 1545. 12°.]

The earliest Yiddish edition of the Psalter. Translated by *Elijah Levita*; and arranged for liturgical use.

4484.

Other editions appeared: Zürich, 1558; Mantua, 1562; Cracow, 1598; Hanau, 1616; Prague, 1708. Levita's Psalter was afterwards revised by *Eliakim b. Jacob*, and issued at Arnst, 1703. This was republished with the Hebrew text by *Michael Cohen b. Abraham* of Fürth. (See Steinschneider, *Jüd. Lit.* p. 237.)

In 1648 appeared the first edition of the popular Judæo-German paraphrase known as 'Ze'enah U-re'enah.' A printer had placed the words צאינה וראינה (S. of Sol. iii. 11) on the titlepage of a version made by Jacob b. Isaac of Janow. From this circumstance such paraphrastic versions became familiarly known as 'Ze'enah U-re'enah' ('Go forth and behold'); and down to the end of the eighteenth century they were used as popular Jewish reading-books, especially by women on the Sabbath. They were often embellished by various explanations, legends and moral sayings, which were inserted in the text. (R. Gottheil.)

1678. (The Old Testament.) *Amsterdam.* 1676–8. f°.

The *editio princeps* of the Hebrew canonical books in Yiddish. This version, made by *Jekuthiel ben Isaac Blitz* (sometimes called *Isaac Blitz*), and revised by *Meir Stern*, was prepared mainly for Jewish refugees from Poland who had found asylum in Holland. It is said to contain many Dutch words and expressions.

The publication was undertaken by *Uri Veibsch* (*Phœbus*) *b. Aaron Halevi*. This Jew, however, owing to lawsuits, was obliged to relinquish it to *Willem Blaeu*, who completed the work, and secured an exclusive privilege granted by John Sobieski III., King of Poland. The general title is dated 439, but this Jewish date appears to be the equivalent of 1678, not 1679, A.D. The part-titles are dated 1676, 1677 or 1678.

Engraved title. Preliminary matter, including printed title, Hebrew preface by the translator, privilege (dated 17 Oct. 1677) of John III. in Latin and Judæo-German, preface by the publisher, approbations and German preface (in Hebrew character) by the translator, 6 ff. Text, in Rabbinic character, 249 (really 257) ff.; followed by appendix containing Levi b. Gerson's *Usus* on Joshua, Judges and Samuel, 18 ff.

In some copies a leaf, containing a table of Haphtaroth with a preliminary note dated 1682, is inserted between the text and the appendix.

¶ 311 × 201 mm. Contains the inserted leaf.

—— Another copy. Imperfect: wanting preliminary matter.

4485.

A rival edition of the O. T. was executed in 1679 by *Joseph Athias*, the Amsterdam printer, who issued a well-known edition in Hebrew (No. 5131). The version was made chiefly by *Joseph Josel b. Aaron Alexander*, commonly called *Witzenhausen*, with some help from Meir Stern (see above), and from *Shabtai b. Joseph*, a celebrated Rabbinic scholar.

A second edition of Witzenhausen's version appeared at Amsterdam, 1687, f°. For the third edition, in gothic character, see No. 4487.

1700. . . . Novum Testamentum Hebræo-Teutonicum operâ M. Christiani Molleri . . .

Michael Gottschalck: Frankfurt a. d. Oder. 1700. 4°.

A German edition of the complete N. T., prepared for Jewish readers by *Christian Möller*.

In the Latin preface Möller refers to the work of Schadæus published a century earlier (see note after No. 4482), and states that he was not aware of its existence until he had already advanced some way in his task of preparing a complete N. T.

Preliminary matter includes *Bericht wie das Jüdisch-Teutsche zu lesen* and preface; 4 ff. Text in Rabbinic character, double columns; 251 ff.

¶ 204 × 164 mm.

4486.

In 1703 *Johann Heinrich Reitz* published at Offenbach a translation of the N. T., 8°.

Another Jewish edition of the N. T. was prepared by *J. H. Callenberg*, and published in parts at Halle, 1732 etc., 12°.

1712. Biblia Pentapla . . . *Wandesbeck.* 1710–2. 4°. 3 vols.

See No. 4227. This Bible contains, besides three German versions and a Dutch version, a Yiddish version: 'Der Jüdischen, im Alten Testament, des Joseph Athiæ, und der Neuen, im Neuen Testament, durch Joh. Henrich Reitzen.'

The O. T. is Witzenhausen's version (see note after No. 4485). The N. T. is apparently Reitz's version first issued in 1703 (see note after No. 4486).

4487.

1729. (The Old Testament.)

Moses Frankfurter: Amsterdam. 1725–9. f°. 4 vols.

See No. 5147. Contains, besides the Hebrew text and Rashi's Commentary, a Judæo-German translation by *Naphthali Hirz b. Süsskind* and *Menahem b. Solomon Levi*.

4487 a.

[1783. (The Pentateuch.) *Berlin.* 1780–3. 8°. 5 vols.]

In the latter part of the eighteenth century various rabbis in Germany and Poland expressed the discontent which was felt with the German versions of the O. T., current among the Jews. The famous Jewish philosopher and reformer *Moses Mendelssohn* (1729–1786, grandfather of Felix Mendelssohn Bartholdy, and the prototype of his friend Lessing's *Nathan*) began a new translation of the Pentateuch, in the first instance for the instruction of his own children. His version appeared at Berlin, printed in Hebrew character, and accompanied by the Hebrew text and a Hebrew commentary. In the commentary Mendelssohn was assisted by *Solomon b. Joel* of Dubno, *Hartwig Wessely*, *Aaron Jaroslav* and *Hertz Homberg*. Mendelssohn himself wrote the elaborate Hebrew introduction, which afterwards appeared separately and in German, and also in the collected edition of his works.

The work was published in five parts: Genesis, 1780; Exodus, 1781; Leviticus, 1782; Numbers and Deuteronomy, 1783.

This version at first aroused furious opposition, and was publicly banned, and even burnt, in many synagogues. Half a century later it was considered in some circles as almost canonical.

4488.

Many times republished, both in Rabbinic and in gothic characters.

Moses Mendelssohn also translated the Psalter, Berlin, 1783, which closely follows Luther's version; and the S. of Sol., published at Berlin, 1789, after his death.

These and similar versions by Mendelssohn and his successors are styled 'Synagogenbibeln' by C. C. J. v. Bunsen (*Bibelwerk*, vol. i, p. xvii), who declares that 'they do not speak in the historical German language, but in the Hebræo-rabbinical Judæo-German'—a verdict which is, however, by no means accepted by modern scholars.

[1801. (The Pentateuch.) *Fürth.* 1801. 5 vols.]

This quarto edition, prepared by *Isaac Fremslo*, gives Mendelssohn's version in Hebrew character, side by side with the Hebrew text, and accompanied by the Targum of Onkelos, the commentary of Rashi, and a Hebrew commentary.

4489.

1820. (The New Testament.)

[*L. J. S.*] *A. Macintosh: London.* 1820. 18 × 11 cm.

In 1820 the London Society for Promoting Christianity amongst the Jews (commonly known as the London Jews Society, or the L. J. S.)—founded in 1809 undertook to supply German-speaking Jews with copies of the German Scriptures in Rabbinic character. With this object it employed *Judah D'Allemand* to transliterate Luther's version of the N. T., using Von Meyer's Frankfort edition of 1819 (No. 4312).

Rabbinic character. Pp. 591.

4490.

Editions were also issued from the same plates of (1) the Four Gospels (273 pp.), and (2) of the separate Gospels, e.g. Matt. (80 pp.). The N. T. was reprinted, e.g. in 1862.

1821. (The New Testament.)

[*L. J. S.*] *A. Macintosh: London.* 1821. 22 × 13·5 cm.

A Yiddish version made for the London Jews Society by *Benjamin Nehemiah Solomon*, a convert from Judaism, who came over to England from Poland in 1819. The B. F. B. S. purchased 300 copies of this edition. Rabbinic character. Pp. 299.

4491.

In 1823 the L. J. S. issued an edition of the Latter Prophets, with the Psalter and Daniel, in Rabbinic character; 163 pp.

[1825. (The Old Testament.) *W. Haas: Basel.* 1822–5. 2 vols.]

This edition, prepared by *Salomon Kasselberg*, presents a German translation, printed in Rabbinic character, side by side with the Hebrew text. In the Pentateuch is given Mendelssohn's version, which is carried on through the O. T. by various Jewish scholars.

4492.

1826. (The Psalter.) *W. Haas: Basel.* 1826. 18 × 11 cm.

Mendelssohn's version. Rabbinic character. Pp. 147.

4493.

In 1827 *Joseph Johlson* (*Asher ben Joseph* of Fulda) published at Karlsruhe his version of the Minor Prophets. This was followed by similar editions (issued at Frankfurt-am-Main) of the Pentateuch in 1831, and of the Historical Books in 1836.

1829. (The Pentateuch.) [*L. J. S.*] *London.* 1829. 21·5 × 13·5 cm.

A fresh Yiddish translation made by *A. McCaul*, a missionary of the L. J. S. at Warsaw. Genesis had already appeared separately in 1826; and the Pentateuch was completed in 1827. Rabbinic character. Pp. 253.

4494.

McCaul's version of Isaiah was printed at the L. J. S. Institute at Warsaw in 1829. The translator completed the O. T. in 1831, but the L. J. S. does not appear to have published the rest of his version, with the exception of the Psalter, which was printed with the Hebrew text at Warsaw in 1834.

[**1837.** (The Old Testament.) *Prague.* 1833–7.]

A German version of the Old Testament, together with the Hebrew text and commentaries. Edited by *Moses Landau*, and published in many parts.

The Pentateuch, the Psalter and the Megilloth are of Mendelssohn's version (see No. 4488). The Minor Prophets are reprinted from an edition published at Dessau in 1805, which gave a translation by *M. Philippson*, *Joseph Wolf*, *Gotthold Salomon*, *Israel Neumann* and *Joel Löwe*. The remainder was prepared by the editor, with the help of *Wolf Mayer*, *Joseph Weisse*, *Salomon b. David Sachs*, *Abraham Benisch* and *Mordecai Goldmann*.

4495.

[**1837.** (The Old Testament.) *Berlin.* 1837.]

This German version, based on the Massoretic text, was made mainly by *H. Arnheim* of Glogau and *M. Sachs* of Prague. Two books, Daniel and Ezra, were prepared by *Julius Fürst* of Berlin. Two others, 1 and 2 Chronicles, were translated by *L. Zunz* of Berlin, who acted as general editor of the whole work: hence the whole is generally known as 'Zunz's version.' It is printed in gothic character.

4496.

Often reprinted, at least twelve editions appearing before 1889.

In 1837 G. Salomon (see No. 4495), published at Altona his 'Volks- und Schul-Bibel.' This Judæo-German translation of the O. T., printed in gothic character, was stereotyped for wide and cheap circulation.

In 1827–39 there appeared at Karlsruhe an edition (3 vols.) of the Prophets and Hagiographa, which gave a German version, printed in Hebrew character, side by side with the Hebrew text.

[**1846.** (The Pentateuch.) *Vienna.* 1846. 5 vols.]

Mendelssohn's version, printed in Hebrew character, side by side with the Hebrew text, and accompanied by the Targum of Onkelos, the commentary of Rashi, and a Hebrew commentary.

4497.

[**1848.** (The Old Testament.) *Berlin.* 1841–8. 5 vols.]

A German version of the O. T., with the Hebrew text and commentaries, prepared by *Salomon Herxheimer*.

4498.

In 1847–52 *J. Kosmann* published at Königsberg a new German version of the Pentateuch, orthodox in its aim.

In 1852–3 there appeared at Wilna an edition of the O. T., which gave the Hebrew text, together with a German version on the lines of Mendelssohn's translation, Targums, and a German commentary by *L. I. Mandelstamm* and others. The B. M. Catalogue records an edition of the O. T. 'neu übersetzt und erklärt' by Mandelstamm, of which only Genesis and the Song of Solomon were published (1864,62).

[1854. (The Old Testament.) *Leipzig.* 1844–54. 8 vols.]

A German translation of the O. T. by *Ludwig Philippson*, printed in gothic character, side by side with the Hebrew text; with full commentaries etc., and woodcuts.

4499.

Another edition appeared in 1859,58: and a third edition, in smaller size, in 1863. Some editions of Philippson's version are illustrated by G. Doré's pictures.

1858. (The Old Testament.)
[*B. F. B. S.*] *Adalbert della Torre: Wien.* 1858. 27·5 × 19·5 cm. 2 vols.

The Old Testament in Hebrew, together with Luther's German version transliterated into ordinary Hebrew character and slightly modified. This diglot edition was prepared by *R. König*, of the Free Church of Scotland Mission to the Jews; and published at Vienna by the B. F. B. S. for the use of the German-speaking Jews of Central Europe.
Texts in parallel columns; 398, 377 ff.

4500.

1862. Die fünf Bücher Moses. Der Urtext. Die deutsche Uebersetzung, mit Zugrundelegung des Philippson'schen Bibelwerks, revidirt von Dr. Philippson, Dr. Landau und Dr. Kämpf.

Leipzig. 1862. 20·5 × 13 cm.

The Pentateuch in Hebrew and German. The German version (in gothic character) is a revision of Philippson's version (see No. 4499), prepared by the translator, and *W. Landau* and *S. I. Kämpf*. 'Herausgegeben auf Kosten der israelitischen Bibelanstalt.'
The two texts are interleaved. Pp. 258, 258.

4501.

The O. T. appeared complete in 2 vols. in 1865.
In 1865 a rival Bible Society ('Orthodoxe israelitische Bibelanstalt') published at Leipzig a version of the O. T. on traditional lines, in opposition to Philippson's translation.

1866. . . . Die vier und zwanzig Bücher der Heiligen Schrift. Nach dem masoretischen Texte. Unter der Redaction von Dr. Zunz übersetzt von H. Arnheim, Dr. Julius Fürst, Dr. M. Sachs. Neunter unveränderter Abdruck der Ausgabe von 1837.

Berlin. 1866. 21·5 × 13·5 cm.

Zunz's version of the O. T. See No. 4496. With table of feasts and *Vorwort*, iv pp. Text, in gothic character, 815 pp.; with *Zeittafel*, 14 pp.

4502.

1869. (The New Testament.) *L. J. S. London.* 1869. 18·5 × 11 cm.

The L. J. S. version. See No. 4491. Hebrew character, but without vowel-points. Ff. 318.

4503.

1870. (The Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth.)

Warsaw. 1870. 28·5 × 23 cm.

This edition of 'Ze'enah U-re'enah' (see note after No. 4484) contains a Judæo-German paraphrase of the Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth. An appendix contains the Hebrew text of Esther, with both Targums on Esther and the second Targum on the Song of Solomon in Judæo-German. Hebrew character. Ff. 169, 49. With a few illustrations.

4504.

1872. (The Psalter.) *B. F. B. S. Vienna.* 1872. 21 × 12·5 cm.

The Psalter in Hebrew, together with Luther's German version transliterated into Hebrew character. The two texts are interleaved; 95, 95 pp.

4505.

The Bible House Library possesses a copy of a similar edition, undated.

1872. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1872. 14 × 9·5 cm.

Early in 1872 the B. F. B. S. engaged *P. I. Hershon* to prepare an edition of the N. T. The translator used the N. T. published by the L. J. S. in 1869 (No. 4503) as a basis, and completed this tentative edition of St. Matthew's Gospel before the end of 1872. (For other portions of Hershon's version see Nos. 4507, 4509 and 4510.) This translation is in the Galician form of Yiddish. Hebrew character. Pp. 142.

4506.

1874. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1874. 14 × 9·5 cm.

Hershon's version. A new edition of No. 4506. Hebrew character. Pp. 142.

4507.

Uniform editions with the same date appeared of (1) Luke (157 pp.); (2) Acts (156 pp.); (3) Rom. (61 pp.); (4) Heb. (46 pp.).

1876. (The Old Testament in Hebrew and German.)
B. F. B. S. Vienna. 1876. 21·5 × 13 cm. 2 vols.

The O. T. in Hebrew, together with Luther's German version transliterated into ordinary Hebrew character. The two texts are interleaved; 1384, 1384 pp.

4508.

1877. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1877. 14 × 9·5 cm.

Hershon's version. Uniform with No. 4506. Pp. 100.

4509.

Uniform editions with the same date appeared of (1) John (123 pp.); (2) 1 and 2 Cor. (98 pp.); (3) Gal.–Philem. (124 pp.).

In 1877 the L. J. S. issued at Warsaw an edition of the Yiddish N. T. in Hebrew character.

In 1867–78 *Samuel Raphael Hirsch* published at Frankfurt-am-Main a new German version of the Pentateuch, in parallel columns with the Hebrew text, and accompanied by an elaborate commentary in German of a strongly conservative tendency: a third edition of this was issued in 1899. His version of the Psalter in similar form followed in 1882; and an edition of the Minor Prophets, translated by his son *M. Hirsch*, appeared in 1900.

1878. (James–Revelation.) *B. F. B. S. London.* 1878. 14 × 9·5 cm.

Hershon's version. Uniform with No. 4506. Pp. 145.

4510.

In this year the various N. T. portions (Hershon's version) published by the B. F. B. S. since 1874 (see Nos. 4507, 4509 and 4510) were bound together in one volume.

1882. (The New Testament.) [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1882. 18·5 × 12 cm.

Hershon's version. Hebrew character. Pp. 581.

4511.

Reprinted: e.g. in 1885, 1888, 1893, 1897 and 1899.
The Gospels and Acts were issued in a separate volume, e.g. in 1884; 344 pp. And these five books were also published as separate portions.

1887. (The Psalter.) [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1887. 13 × 8 cm.

Translated into the Lithuanian form of Yiddish by *Isaac Isar Kahan* (*Cohn*) from Delitzsch's German version of the Psalter, with the help of *G. H. Händler* of the L. J. S. at Vienna. Hebrew character. Pp. 233.

4512.

Often reprinted: e.g. in 1903.

[1889. (St. Matthew's Gospel.) *T. B. S. London.* 1889.]

Translated for the Trinitarian B. S. by *J. A. Adler.*
J. A. Adler proceeded to translate the other books of the N. T. and completed his version in 1895 (see No. 4518).

4513.

1891. (Isaiah.) [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1891. 13 × 8 cm.

Translated for the B. F. B. S. by a native of Bessarabia named *Herschensohn*—more commonly known by his assumed name, *J. Lichtenstein*—employed as a teacher in the Jewish Missionary Seminary at Leipzig. Hebrew character. Pp. 182.

4514.

A uniform edition of Jeremiah appeared in 1892; 208 pp.
Both these books were reprinted: e.g. in 1903.

1891. (Hebrews.) [*T. B. S. London.* 1891.] 11 × 8 cm.

Translated by J. A. Adler. See No. 4513. Hebrew character. Pp. 61.

4515.

1893. (The Pentateuch.) *B. F. B. S. London.* 1893. 21 × 13·5 cm.

Translated into 'Yiddish-Deutsch' by *Mordecai Samuel Bergmann*, an agent of the London City Mission. Prepared under the auspices of a London Committee who raised for this purpose a 'Judæo-German Bible Translation Fund.' Tentative edition, revised by *Aaron Bernstein* of the L. J. S. This edition was published at the expense of the B. F. B. S.
With translator's preface. Hebrew character. Pp. 384.

—— Another copy. Without the leaf containing the preface. The words 'Volume 1. Yiddish Pentateuch. Tentative edition' are stamped on verso of the title. Copies were issued in this form.

4516.

1893. (Genesis.) [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1893. 17·5 × 11 cm.

After completing Isaiah and Jeremiah, Lichtenstein (see No. 4514) proceeded to translate the rest of the O. T., beginning with Genesis, which was printed in 1893.
Hebrew character. Pp. 99.

4517.

Uniform editions of other books of the O. T. appeared as follows:—(1) Exodus (1894), 81 pp.; (2) Leviticus (1895), 59 pp.; (3) Numbers (1896), 79 pp.; (4) Deuteronomy (1897), 70 pp.: (5) Joshua–Ruth (1898), 104 pp.; (6) 1 and 2 Samuel (1900), 118 pp.; (7) 1 and 2 Kings (1901), 123 pp.

[1895. (The New Testament.) *T. B. S. London.* 1895.]

Translated by J. A. Adler. See No. 4513.

4518.

[1896. (Hebrews.) *London.* 1896.]

Translated by M. S. Bergmann, and revised by A. Bernstein (see No. 4516).
The whole edition of 500 copies was purchased by the L. J. S.

4519.

1898. (The Old Testament.) *London.* 1898. 20·5 × 13·5 cm.

The complete O. T. translated by M. S. Bergmann, and revised by A. Bernstein (see No. 4516). Hebrew character. Pp. 1659.
The titlepage bears the address: 'London Depôt 3, Bridewell Place, New Bridge St, E.C.'

4520.

1900. (The Old Testament.)
T. B. S. London. (*Vienna printed.*) 1900. 21 × 14·5 cm.

The O. T. translated into Yiddish by G. H. Händler (see No. 4512) and *S. Mandelkern.* Hebrew character. Pp. 1370.

4521.

1900. (The New Testament.)
T. B. S. London. (*Vienna printed.*) 1900. 16 × 10 cm.

A new edition of No. 4518. Hebrew character. Pp. 862.

4522.

1901. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1901. 17·5 × 12 cm.

A revision of Hershon's translation, made for the B. F. B. S. by *J. Rabinowitz, W. I. Nelom* and *Joseph Lerner.* In this version an effort was made to combine the three main forms of Yiddish—Bessarabian, Lithuanian and Galician—represented by the three revisers.
Hebrew character. Pp. 590.
Of this edition 100,000 copies were printed for the Mildmay Mission to the Jews.

4523.

1904. (The Old Testament.) *London.* 1904. 21·5 × 14 cm.

A new edition of No. 4520, considerably revised. A. Bernstein's name is not given on the titlepage, which bears the address of the London City Mission House, as in No. 4520. Pp. 1670.

4523 a.

1904. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1904. 18 × 12·5 cm.

B. F. B. S. version (see No. 4523), revised partly by *T. Chaplin,* and subsequently by *A. S. Geden.* Hebrew character. Pp. 82.

4524.

GILBERT ISLANDS.

Gilbert Islands.

This language is spoken also in other islands of the South Pacific, e.g. in Netherland Is. (Ellice Group) and in certain islands of the Samoan Group.

[1860. (St. Matthew i–xii. 30.) *Honolulu.* 1860.]

In 1857 *Hiram Bingham* of the A. B. C. F. M.—son of the Hiram Bingham who was one of the first missionaries to the Sandwich Islands—with his wife and two Hawaiian assistants began mission-work in Apaiang, Gilbert Islands. Bible-translation in this language has practically all been done by him, with the aid of his wife and some native helpers. By the close of 1859 he had completed nearly half of St. Matthew's Gospel. This portion he sent to Honolulu, where it was printed in pamphlet-form in 1860.

4525.

[1864. (St. Matthew's Gospel, St. John's Gospel, and Ephesians.)
Mission Press: Apaiang. 1864.]

When he had completed and revised the translation of St. Matthew's Gospel, in 1862 H. Bingham sent the MS. to Honolulu to be printed there. After thirteen months' absence his messengers returned without any printed Gospels, but bringing instead a press. Some shipwrecked sailors arrived at Apaiang just afterwards, and, fortunately, one of them, a man named Hotchkiss, had formerly been a printer. He set up the press, and within a few weeks completed an edition of St. Matthew's Gospel. This was followed by a small edition of St. John's Gospel and another of Ephesians. Owing to lack of paper the former consisted of only 64 copies, and the latter of 54; and both were printed on notepaper.

4526.

1866. Te Euańkerio are koreaki irouni Mataio, ae kaetaki man taetae n erene.
A. B. S. New York. 1866. 16·5 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel. During a visit to the States in 1866 H. Bingham supervised a new edition of the three books printed in 1864 (No. 4526).
Pp. 49.

4527.

¶ Bound with a copy of No. 4528.

1866. Te Euańkerio are koreaki iroun Ioane . . .
A. B. S. New York. 1866. 16·5 × 10 cm.

St. John's Gospel; with Ephesians appended. Uniform with No. 4527. Pp. 46.

¶ Bound with a copy of No. 4527.

4528.

Mark, Luke and Acts apparently were not printed till 1869.

1873. Te Nu Tetemanti . . . *A. B. S. Honolulu.* 1873. 19 × 11·5 cm.

The New Testament. '1st edition.'
This volume, with a general title (dated 1873) and a list of books, is made up of the following portions: (1) Matt., 84 pp.; (2) Mark, 59 pp.; (3) Luke, 92 pp.; (4) John, 67 pp.; (5) Acts, 94 pp.; (6) Rom.–Eph. (with colophon 'Honolulu: printed by Black and Auld. 1870–1871'), 126 pp.; (7) Phil.–Rev., 162 pp.

4529.

[1878. (The New Testament.) *A. B. S. Honolulu.* 1877,78.]

For this second edition the translation was carefully revised. Luke and Revelation had been published separately in 1875.

4530.

1880. Te Nu Tetemanti . . . *A. B. S. New York.* 1880. 18 × 11 cm.

The New Testament. This is called the '3d Edition,' and is apparently a revision of No. 4530. Pp. 581.

4531.

Reprinted in 1882, 1883 and 1885. A corrected edition appeared in 1892.

1887. . . . Iobi, Areru, Taeka n Rabakau, Te Minita, Ana Anene Toromon, Itaia . . . *A. B. S. Honolulu.* 1886,87. 19 × 11·5 cm.

In 1883 H. Bingham began at Honolulu the translation of the Old Testament, and in 1886–7 this portion, Job–Isaiah, was printed. Title dated 1886; colophon dated 22 Feb. 1887. Pp. 406.

4532.

[1893. (The Holy Bible.) *A. B. S. New York.* 1893.]

In 1890, with the help of his wife and a catechist named *Moses Kaure*, H. Bingham completed at Honolulu his version of the O. T. After the MS. had been corrected in the Gilbert Islands, he revised the whole, and in 1891 took it to be printed at New York, where it was published in 1893.

4533.

Three other editions of the Bible have since appeared.

[1895. (St. Matthew's Gospel.) *Freiburg.* 1895.]

A Roman Catholic edition prepared by *E. Bontemps*. The version is substantially the same as that in No. 4531, with certain modifications. It was printed at Freiburg.

4534.

GIRYAMA.

Giriama. *Giryama, British East Africa.*

1892. St. Luke in Giryama and Swahili, the latter in the central dialect as spoken at Mombasa.

B. F. B. S. London. 1892. 16 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel translated into Giryama by *W. E. Taylor* of the C. M. S. Printed as a diglot with a version by the same translator in the Mombasa dialect of Swahili.

Giryama, a language spoken along the coast north of Mombasa, is, in its origin, closely akin to Swahili. It still preserves much of the vocabulary and many of the grammatical characteristics of the old Ngozi language, on which modern Swahili is based.

With English title, Giryama title and Swahili title; and two notes on transliteration. Texts on opposite pages. Pp. 126, 126.

4535.

—— Another edition.

Contains the Giryama text alone.

4536.

1893. . . . Giryama Acts of the Apostles.
B. F. B. S. London. 1893. 16 × 10·5 cm.

Translated by W. E. Taylor. Edited in London by *Reinhold Rost* (see No. 1702).
With note on transliteration. Pp. 111.
The text in this and the following editions is printed in paragraphs.

4537.

1895. . . . [Giryama St. Matthew.]
B. F. B. S. London. 1895. 16 × 10·5 cm.

A tentative edition of a version made by a native catechist named *Johana Gona*, and revised by *D. A. Hooper* of the C. M. S., and also by W. E. Taylor. With note on changes in orthography. Pp. 96.

4538.

1899. Uworo Udzo wa Johana Mueri. Wagaluzwa Kigiryama.
B. F. B. S. London. 1899. 17 × 11 cm.

St John's Gospel, translated by D. A. Hooper. The MSS. of this and of No. 4540 were revised by W. E. Taylor, and both editions were edited by *F. Burt* of the C. M. S.
Pp. 82.

4539.

1900. Uvoro Udzo wa Mariko Mueri. Wagaluzwa Kigiryama.
B. F. B. S. London. 1900. 17 × 11 cm.

St. Mark's Gospel. Uniform with No. 4539. Pp. 62.

4540.

1901. Chuo Kicri cha Mulungu. Kilagane cha kare, kikigaluzwa Kigiryama.
B. F. B. S. London. 1901. 21 × 14 cm.

The complete Old Testament, translated by D. A. Hooper. The cost of printing the first 500 copies was defrayed by the translator.
Double columns. Pp. 714.

4541.

GITANO.

Spanish Gypsy, Romany. *Spain.*

1837. Embéo e Majaró Lucas. Brotoboro randado andré la chipe griega, acána chibado andré o Romanó, ó chipe es Zincales de Sesé . . .
[*B. F. B. S. Madrid.*] 1837. 16 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *George Borrow*, Agent of the B. F. B. S. at Madrid.
The Committee sanctioned the printing of a small edition (250 copies) of this Gospel,

which was published at Madrid in March 1838, but they required the omission of a bilingual vocabulary which the translator proposed to append to the text.

See W. I. Knapp's *Life . . . of George Borrow* (1899), i. 271–3, ii. 369; and W. Canton's *History of the British and Foreign Bible Society*, ch. xxxiv. It is said that copies of this Gospel were carried as charms by some of the gypsies.

Title in Gitano and Spanish; on verso is a note: 'Ocóna embéo lo chibó en Calo-romano George Borrow, lacró e Plastañí Biblica, andré o foros de Badajoz opré a mixa de Laloró, chaomo e berji de Jesunvais de 1836' ('This Gospel was turned into Spanish-Gypsy by George Borrow, a servant of the Bible Society, in the city of Badajoz, on the frontier of Portugal, in the winter of the Year of Our Lord 1836'), followed by part of Rom. xv. 24 in Greek: *Ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς.* Text, pp. 3 to 177.

4542.

1872. Criscote e Majaró Lucas, chibado andré o Romano, ó chipé es Zincales de Sesé . . .

[*B. F. B. S.*] *London.* 1872. 14 × 9·5 cm.

A careful revision of No. 4542, prepared by the translator. An edition of 750 copies, issued by the B. F. B. S. at the request of W. I. Knapp.

See W. I. Knapp's *George Borrow*, ii. 232–3.

Title in Gitano and Spanish; on verso is a note: 'O Criscote e Majaró Lucas lo chibó en Calo-romano George Borrow, lacró yi Quimbila Biblica, andré o foros de Badajoz opré a mixa de Laloró, oben ye berji de Jesunvais de 1836, ta lo diñó á la suéti por la brotoba alicati, en Madrilati, crallico foros de Sesé, andré ye berji de 1837, ta acaná lo diñela á la suéti por la duita alicati, sar baribuias ennagraciones ta rechitamientos, andré Lundra, crallico foros de Britanniati, chim relliado de la doria, andré ye berji de Crisirné de milan otor gres efterdi ta dui (1872)' ('. . . he gave it to the world, for the first time, in Madrid, the royal city of the Spaniards, in the year 1837, and now he sets it forth for the second time, with many corrections and improvements, in London, the royal city of Britain an island of the sea, in the year of Christ 1872'). Text in double columns, pp. 3 to 117.

4543.

GOGO.

Cigogo, Chigogo. *Ugogo, German East Africa.*

[**1886.** (St. Matthew's Gospel.)

U. M. C. A. Mission Press: Zanzibar. 1886.]

Translated by *H. Cole* of the C. M. S., and printed for him, under the supervision of Miss *M. Allen* of the U. M. C. A., at Zanzibar.

4544.

1887. Malajirizo Maswanu . . . vyono gali gandicigwe na Luka. Malonga ga Cigogo.

B. F. B. S. London. 1887. 16 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *J. C. Price* of the C. M. S.
The orthography follows Bishop Steere's system. Pp. 107.

4545.

[1889. (St. John's Gospel.) *C. M. S. Mission Press: Frere Town.* 1889.]

Translated by H. Cole and J. C. Price, and printed under the supervision of the former at Frere Town.

4546.

1891. Zing'hani Ziswanu kwa Mattayo kwa nonga ye Chigogo.
B. F. B. S. London. 1891. 15·5 × 10 cm.

A revision of No. 4544, prepared by H. Cole and J. C. Price.

4547.

1893. Walaka wa Rutu. [Yona.] Kwa nonga ye Chigogo.
B. F. B. S. London. 1893. 16 × 10·5 cm.

Ruth and Jonah, translated by *J. E. Beverley* of the C. M. S. Pp. 20.

4548.

1897. I Zinganuzi Ziswanu vyono yi' ne ne Metumo ge Watumi . . .
B. F. B. S. London. 1897. 16 × 10·5 cm.

The Gospels and Acts, translated by H. Cole and J. E. Beverley. For this edition the version of SS. Matthew, Luke and John's Gospels was revised; St. Mark's Gospel and Acts appeared for the first time. Printing supervised by *A. N. Wood* of the C. M. S. Pp. 401.
The book was not actually published until June 1898.

4549.

1899. I Zibaruwa no Wugánule . . .
B. F. B. S. London. 1899. 16 × 10·5 cm.

Romans–Revelation, translated by H. Cole and J. E. Beverley. Uniform with No. 4549. Pp. 296.

4550.

In the same year Nos. 4549 and 4550 were bound up together with a general title *I Cilágane Cipya. New Testament in Gogo.*

In 1900 the S. P. C. K. published Portions of the Book of Common Prayer in Gogo. This volume contains the Liturgical Epistles and Gospels and other short extracts from Scripture.

1905. I citabu cilóngozi ca Musa cono citézagwa co Mwamulizo.
B. F. B. S. London. 1905. 15·5 × 10 cm.

Genesis, translated by H. Cole, and revised by his colleagues *J. H. Briggs* and *E. W. Doulton.* Pp. 157.

4550 a.

GOND.

Gondi, Gondwani, Gondani. *Central Provinces, India; and S. India.*

Gondi is the language of the Gonds, a hill-people of Dravidian origin found mainly in the Central Provinces, who now call themselves by the tribal name Koi (or Kôi). The term is also employed to include the mixed Aryan speech actually used by some groups of Gonds. Translations have been made in three dialects of Gondi:—

A. Mandla, *or* Mandlaha, *also called* Parsi Gondi, *the standard form of Gond.*
B. Chhindwara, *or* Ojhi.
C. Koi, *which approximates to Telugu.*

Editions in A *and* B *are printed in the Devanagari character. Those in* C *are in roman type or in the Telugu character.*

GOND.—MANDLA.

1895. The Gospel according to St. Luke in Gôndî . . .
North India Aux. B. S. Allahabad. 1895. 21·5 × 13·5 cm.

Translated into the dialect spoken by the Gonds round about Mandla by *Babu Phailbus*, under the supervision of *H. D. Williamson* of the C. M. S. '1st Edition. 500 Copies.' Pp. 106.

4551.

1897. The Gospel according to St. John . . .
North India Aux. B. S. Allahabad. 1897. 21·5 × 13·5 cm.

Uniform with No. 4551. '1st Edition. 500 Copies.' Pp. 77.

4552.

GOND.—CHHINDWARA.

1872. . . . The Gospel according to St. Matthew in Gondi.
North India Aux. B. S. Allahabad. 1872. 18·5 × 10·5 cm.

Translated into the dialect spoken by the Gonds round about Chhindwara by *J. Dawson*, of the United Free Church of Scotland. Published by the North India Auxiliary of the B. F. B. S. at Allahabad. '1st Edition. 500 copies.' Pp. 168.

4553.

1873. . . . The Gospel according to St. Mark . . .
North India Aux. B. S. Allahabad. 1873. 18·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 4553. 1st Edition. 1,000 Copies.' Pp. 105.

4554.

GOND.—KOI.

1882. . . . Gospel of St. Luke and First Epistle of John in Koi.
B. F. B. S. London. 1882. 17 × 11 cm.

While engaged in the construction of canals in the Central Provinces, Colonel (afterwards Major-General) *F. Haig*, attracted by the needs of the Kois, translated with native assistance St. Luke's Gospel and the First Epistle of St. John into their dialect. The B. F. B. S. printed a tentative edition of 500 copies.
Roman type. Pp. 117. With note on pronunciation.

4555.

1889. The Gospel of Luke . . .
Madras Aux. B. S. S. P. C. K. Press: Vepery, Madras. 1889. 12·5 × 8·5 cm.

A revision of F. Haig's version, prepared by *J. Cain* of the C. M. S.
Telugu character. Pp. 168.

4556.

GOTHIC.

Moeso-Gothic.

Moeso-Gothic was the language of some of the Visigoths or Western Goths who were at one time settled in Moesia, the modern Bulgaria. The simpler and sufficient name of Gothic *is generally used.*

Some of the early editions are printed in Gothic character. This alphabet borrowed 18 (*or* 17, *according to Kirchhoff,* Das gothische Runenalphabet, *pp. 35–7*) *letters from the Greek and* 9 *from the Latin.*

1665. Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica: quarum illam ex celeberrimo Codice Argenteo nunc primum depromsit Franciscus Junius, F. F. . . . Accessit et Glossarium Gothicum . . .
Typis et sumptibus Junianis; H. et J. Essæi: Dordrechti. 1665. 4°.

The *editio princeps* of the Gospels in Gothic. Edited by *T. Marshall* and *F. Junius*.
For a full description of this diglot edition in Gothic and Anglo-Saxon see No. 1604.

The ancient Gothic version is ascribed to *Vulfila* (or *Wulfila*), commonly called *Ulfilas*, the 'Apostle of the Goths,' our knowledge of whom is mainly derived from Auxentius, and from his own contemporary Philostorgius, a native of Cappadocia, whence Ulfilas' Christian parents had been carried away captive by Goths from Dacia near the end of the third century. Born in Dacia probably between 310 and 313, Ulfilas thirty years later succeeded Theophilus as Bishop of the Goths. Seven years afterwards he was forced to leave Dacia with his flock, and settled in Moesia. Here, before his death in 381 (or 383), he is believed to have translated the whole of the Bible, 'with the exception of the Books of Kings, which he omitted because they are a mere narrative of military exploits, and the Gothic tribes were especially fond of war.' According to tradition, Ulfilas was the originator of the Gothic alphabet which supplanted the use of runes.

The extant MSS. are the famous Codex Argenteus and the Codices Carolinus, Ambrosiani, Vaticanus, Vindobonensis and Turinensis. These belong to the fifth century or the sixth. Between them they preserve certain verses of Gen. v, Ps. lii and Neh. v, vi and vii in the O. T., and fragments more or less extensive of all the books of the N. T. except the Acts, Catholic Epistles and Revelation. It is doubtful whether the passages of the O. T. came from the same hand as the N. T. With regard to the character of the text, the O. T. fragments show traces of the influence of Lucian's recension of the Greek LXX.; in the N. T., according to Westcott and Hort, 'the Gothic has very much the same combination as the Italian revision of the Old Latin, being largely Syrian and largely Western, with a small admixture of non-Western readings.' This kinship to the Old Latin may be due to the type of Greek MSS. used by Ulfilas, or possibly to a recension made in the early years of the fifth century, when, as we

know from a letter of Jerome, two Gothic clerics *Sunnias* and *Fretella* were engaged in some form of translation-work.

Beyond their interest to the student of textual criticism, these fragments possess special value for the philologist as preserving what is 'by several centuries the oldest specimen of Teutonic speech.'

Codex Argenteus, the most valuable treasure of the University Library of Upsala, contains fragments of the Gothic Gospels (in the order Matthew, John, Luke, Mark) written—not impressed, as some have imagined—in silver letters (sometimes in gold) on mulberry-tinted vellum, in the fifth century or the early sixth. The MS. preserves 187 leaves out of the original number 330. As to its history, it appears to be the same copy which Ant. Morillon, and subsequently Arnold Mercator, son of the famous geographer, saw at Werden in Westphalia after the middle of the sixteenth century; it was part of the booty captured by the Swedes at the siege of Prague in 1648, and was presented to Queen Christina. Subsequently it passed into the possession of Isaac Vossius, from whom it was purchased in 1662, and finally deposited at Upsala in 1669. About the date 1655, when the MS. was in Vossius' keeping, a scholar named Derrer made a transcript of it, from which the present edition was printed.

From this edition the Gothic Gospels are cited in Fell's Greek Testament of 1675.

¶ 221 × 156 mm.

4557.

1671. . . . SS. Evangelia ab Ulfila . . . translata, nunc cum parallelis versionibus Sveo-Gothica, Norræna, seu Islandica, et vulgata Latina edita.

Typis Nicolai Wankif: Stockholmiæ. **1671,70.** 4°.

The Gospels in Gothic, together with versions in Swedish, Icelandic and Latin. Edited by *G. Stjernhjelm*. The Gothic gives the text of Codex Argenteus. An appendix contains F. Junius' Glossary (see No. 4557), enlarged by the editor.

For a full description see No. 1448 (Polyglots).

¶ 228 × 170 mm.

4558.

1684. Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica . . .

Veneunt apud Janssonio-Waesbergios: Amstelædami. **1684.** 4°.

A reissue of No. 4557, with new titlepages etc. See No. 1605.

¶ 198 × 151 mm.

4559.

1750. Sacrorum Evangeliorum Versio Gothica ex Codice Argentco emendata atque suppleta, cum interpretatione Latina et annotationibus Erici Benzelii . . . Edidit, observationes suas adjecit, et grammaticam Gothicam præmisit Edwardus Lye A. M.

E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. **1750.** 4°.

An edition of the Gospels, printed from a fresh transcript of Codex Argenteus, with a Latin translation and notes by *Eric Benzel*, Archbishop of Upsala. Edited with additional notes, a Gothic grammar etc., by *Edward Lye* (1694–1767). Lye's Anglo-Saxon and Gothic dictionary appeared in 1772.

The Gothic is printed from the fount of type used by F. Junius in 1665, and presented by him to the Clarendon Press.

Dedication, preface, *Grammatica Gothica* etc., lxvii pp. Gothic text, with Latin translation beneath and footnotes, 382 pp.

¶ 286 × 230 mm. This copy is inscribed 'De la Bibliothèque de la Chevaliere D'Eon.'

4560.

1755. Q. F. F. Q. S. Dissertatione Philologica Ulphilas illustratus, cujus partem primam . . . sub præsidio . . . Joh. Ihre . . . publico examini subjicit . . . Ericus Sotberg . . . MDCCLII . . . [. . . partem alteram . . . præside . . Johanne Ihre . . . submittit Ericus Sotberg . . . MDCCLV . . .]

Holmiæ, Upsaliæ. 1752,55. 4°.

A revised edition of the text of Codex Argenteus, based on an independent study of the MS. made by *Eric Sotberg*, under the supervision of *Johann Ihre*; with notes by the latter, dealing mainly with the work of previous editors.

Dedication, preface (by J. Ihre), etc.; Gothic text (in roman type) with Latin translation and footnotes, followed by *Index vocum*, 198 pp. The pagination is continuous, though a second titlepage (with different date, printer and place) and dedication come before Luke.

¶ 184 × 149 mm. Bound with a copy of *D. D. Dissertatio Academica de lingua Codicis Argentei, quam . . . præside . . . Johanne Ihre . . . publicæ censuræ . . . submittit . . . Nathanael Thenstedt . . . MDCCLIV . . .* (*Upsaliæ*); 25 pp.

4561.

1763. Fragmenta Versionis Ulphilanæ, continentia particulas aliquot Epistolæ Pauli ad Romanos, haud pridem ex codice rescripto Bibliothecæ Guelferbytanæ eruta et a Francisco Antonio Knittel, Archidiacono, edita, nunc cum aliquot annotationibus typis reddita a Johanne Ihre . . . Accedunt duæ Dissertationes ad philologiam Mœsogothicam spectantes.

Upsaliæ. 1763. 4°.

Fragments of Romans, printed from Codex Carolinus, a bilingual (Gothic and Latin) palimpsest of the fifth century, discovered in 1756 in the Library of Wolfenbüttel by *F. A. Knittel*, who edited them at Wolfenbüttel in 1762. Knittel's work was republished, with additional matter, by J. Ihre in 1763.

Preface; texts, Gothic (in roman type) and Latin, in parallel columns, followed by notes and dissertations, 90 pp.; with appended *Index Vocum.*

¶ 220 × 175 mm.

4562.

J. Ihre's treatises on the Gothic version, with specimens of the text, were collected by *A. F. Büsching*, and published, together with similar pieces by other authors, in a volume printed at Berlin, 1773, 4°. The title runs: *Johannis ab Ihre . . . scripta versionem Ulphilianam et linguam Moeso-Gothicam illustrantia, ab ipso doctissimo auctore emendata novisque accessionibus aucta, iam vero . . . collecta, et una cum aliis scriptis similis argumenti edita, ab Antonio Friderico Büsching . . .*

[**1805.** Ulfilas Gothische Bibelübersetzung die älteste Germanische Urkunde nach Ihre'ns Text, mit einer grammatisch-wörtlichen Lateinischen Uebersetzung zwischen den Zeilen, samt einer Sprachlehre und einem Glossar, ausgearbeitet von Friedrich Karl Fulda . . . das Glossar umgearbeitet von W. F. H. Reinwald . . . und den Text, nach Ihre'ns genauer Abschrift der silbernen Handschrift in Upsal, sorgfältig berichtigt, die Uebersetzung und Sprachlehre verbessert und ergänzt, auch mit Ihre'ns Lateinischer Uebersetzung neben dem Texte, und einer vollständigen Kritik und Erläuterung in Anmerkungen unter demselben, samt einer historisch-kritischen Einleitung versehen und herausgegeben von Iohann Christian Zahn . . .

Weissenfels. 1805.]

A new and corrected edition of Ihre's revised text of Codex Argenteus, with his Latin translation; together with the fragment of Romans from Knittel's edition. (See Nos. 4561 and 4562.) Edited, with a historical introduction, an interlinear Latin version and critical notes, by *J. C. Zahn.* With a grammar by *F. K. Fulda*, and a glossary by *W. F. H. Reinwald.* Dedicated to Gustavus IV., King of Sweden.

Pp. xviii, 86, 270, 182, x.

4563.

1807. The Gothic Gospel of Saint Matthew, from the Codex Argenteus of the fourth century; with the corresponding English, or Saxon, from the Durham Book of the eighth century, in roman characters; a literal English lesson of each, and notes . . . by Samuel Henshall . . .

London. 1807. 21·5 × 13 cm.

For a full description see No. 1607.

4564.

1819. Ulphilæ partium ineditarum in Ambrosianis palimpsestis ab Angelo Maio repertarum specimen conjunctis curis ejusdem Maii et Caroli Octavii Castillionæi editum.

Mediolani. 1819. 29 × 22 cm.

Selections, printed from Codices Ambrosiani. These palimpsests of the fifth century, discovered in 1817 by *Angelo Mai* in the Ambrosian Library at Milan, contain fragments of Nehemiah, Matthew, and the Pauline Epistles. Edited by A. Mai and *C. O. Castiglioni.*

Pp. xxiv, 36. With preface, notes, glossary and facsimiles. The Gothic text is printed on the left-hand page; on the right-hand page are given (1) a Latin version of the Gothic, and (2) the Greek supposed to underlie the same.

4565.

Further extracts from the Ambrosian palimpsests were published by C. O. Castiglioni in 1829, 1834, 1835 and 1839.

The Gothic fragments of St. Matthew's Gospel, printed from Nos. 4564 and 4565, are given by *J. A. Schmeller* at the end of his edition of the same Gospel in Frankish, published under the title *Evangelii secundum Matthæum versio Francica sæculi IX., nec non Gothica sæc. IV. quoad superest* . . . (Stuttgart, Tübingen, 1827); vi, 106 pp. See No. 3698.

[**1834.** . . . Auslegung des Evangelii Johannis in gothischer Sprache. Aus römischen und mayländischen Handschriften nebst lateinischer Uebersetzung, belegenden Anmerkungen, geschichtlicher Untersuchung, gothisch-lateinischem Wörterbuche und Schriftproben . . . herausgegeben von H. F. Massmann . . .

München. 1834.]

Fragments of a commentary on St. John's Gospel, with portions of the text; known as *Skeireins aiwaggeljons thairh Johannen.* These are contained in a codex, of which five leaves are in the Ambrosian Library at Milan, and three are in the Vatican at Rome. Edited by *H. F. Massmann.*

The Gothic is given, first in quasi-facsimile (Gothic characters), and then in roman type with a Latin version of the commentary (with the citations of the text in Greek) and footnotes. A dissertation and glossary are appended. Pp. xvii, 182.

4566.

The 'Skeireins' is generally included in editions of the Gothic fragments. Separate editions of this commentary appeared as follows: (1) With a Dutch translation, notes and glossary, by *H. G. van der Waals* (Leiden, 1892), 56 pp.; (2) with a German translation, a long introduction and notes, by *E. Dietrich* (Strassburg, 1903), lxxviii, 36 pp.

[**1846.** Ulfilas. Veteris et Novi Testamenti versionis Gothicæ fragmenta quæ supersunt, ad fidem codd. castigata, latinitate donata, adnotatione critica instructa, cum glossario et grammatica linguæ Gothicæ, conjunctis curis ediderunt H. C. de Gabelentz et Dr. J. Loebe.

Lipsiæ. 1843,46. 2 vols.]

A critical edition of all the extant fragments of the Gothic version, with a Latin translation, prolegomena, notes, glossary and grammar. Edited by *H. C. de Gabelentz* and *J. Löbe.*

Vol. 1 (1843) contains the prolegomena and the text—xl, 359, viii pp. Vol. 2: pt. 1 (1843), the glossary—xviii, 244 pp.; pt. 2 (1846), the grammar—viii, 298 pp.

4567.

Vol. 1 is reprinted in vol. 18 of J. P. Migne's *Patrologia Latina.*

[1856. Aelteste Denkmäler der Deutschen Sprache erhalten in Ulfilas Gothischer Bibelübersetzung von Ign. Gaugengigl. Vierte Ausgabe.

Passau. 1856.]

An edition of the Gothic fragments, edited by *I. Gaugengigl.* Fourth edition, the first having appeared in 1848, the second in 1849, and the third in 1853. The text follows that of Gabelentz and Löbe.

Pt. 1 contains introduction and text; 67, 198 pp. Pt. 2 contains grammar and glossary.

4568.

[1857. Codex Argenteus, sive Sacrorum Evangeliorum versionis Gothicæ fragmenta, quorum denuo revisam editionem adnotationibus instructam per lineas singulas ad fidem codicis manuscripti Bibliothecæ Regiæ Academiæ Upsaliensis, additis fragmentis Evangelicis Codicum Ambrosianorum, et tabula lapide expressa, publicandam curavit Andreas Uppström.

Upsaliæ. 1854,57.]

A carefully revised edition of the Gospels, printed from Codex Argenteus and the Ambrosian fragments. Edited by *A. Uppström*, who had issued in 1850 at Upsala an edition of the fragments of St. Matthew's Gospel with glossary and grammar (iv, 140 pp.).

Published in 1854, with an appendix dated 1857. The preface to the appendix (*Decem Codicis Argentei rediviva folia . . .*) records the restoration of ten leaves of Codex Argenteus, which had been stolen many years before, and were given by a man on his deathbed to A. Uppström in 1857. Pp. 87–100 were thereupon cancelled, and reissued in a more correct form. The text is printed in double columns, the lines being so divided as to reproduce the arrangement of the MS., with footnotes. Pp. xii, 125.

4569.

A. Uppström subsequently edited important fragments from the other Codices. These appeared in parts dated Upsala, 1861, and Stockholm and Leipzig, 1864–8.

[1857. Ulfilas. Die heiligen Schriften alten und neuen Bundes in gothischer Sprache. Mit gegenüberstehendem griechischem und lateinischem Texte, Anmerkungen, Wörterbuch, Sprachlehre und geschichtlicher Einleitung von H. F. Massmann.

Stuttgart. 1855,57.]

A complete edition of all the Gothic fragments of Scripture, together with the corresponding Greek, and a Latin text taken from Tischendorf's triglot N. T. (No. 1463). Edited, with elaborate introduction, notes, glossary and grammar, by H. F. Massmann (see No. 4566). Published in two parts dated 1855 and 1857, and also in one volume dated 1857.

Pp. xcii, 812. The Gothic text is printed on the left-hand page, with the Greek and Latin in parallel columns on the right-hand page. The *Skeireins* is appended, with a Latin translation.

4570.

[1858. Ulfila, oder die uns erhaltenen Denkmäler der gothischen Sprache. Text, Grammatik und Wörterbuch. Bearbeitet und herausgegeben von Friedrich Ludwig Stamm . . .

Paderborn. 1858.]

An edition of the Gothic fragments, founded on that of Gabelentz and Löbe (No. 4567); edited, with grammar and glossary, by *F. L. Stamm.* Pp. xvi, 471.

4571.

For the later editions of this useful book, issued in an expanded and revised form, see No. 4579.

[1865. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels . . . *London.* 1865.]

A second edition appeared in 1874. For the third edition (1888), and full description, see No. 1476 (Polyglots). See also No. 1615.

The preface contains a notice of the Gothic version and the principal editions of it. The Gothic text is based on A. Uppström's editions of 1854,57 and 1861; and reference is made to H. F. Massmann's edition of 1857. (See Nos. 4569 and 4570.)

4572.

[**1874.** Auswahl aus Ulfilas gothischer bibelübersetzung. Mit glossar und einem grundriss zur gothischen laut- und flexionslehre. Von K. A. Hahn. Dritte Auflage herausgegeben und bearbeitet von Adalbert Jeitteles.

Heidelberg. 1874.]

An edition of the Gothic fragments of the Bible; edited, with a grammar and glossary, by *K. A. Hahn.*

First published in 1849. A second edition was issued by *A. Holtzmann* in 1864. This third edition of 1874 was edited by *A. Jeitteles.* Pp. ix, 121.

4573.

[**1875.** Vulfila, oder die gotische Bibel. Mit dem entsprechenden griechischen Text, und mit kritischem und erklärendem Commentar, nebst dem Kalender, der Skeireins und dem gotischen Urkunden, herausgegeben von Ernst Bernhardt . . .

Halle. 1875.]

The Gothic fragments; edited, with introduction and notes, by *E. Bernhardt.* The Greek text, which is printed below the Gothic, is as nearly correspondent thereto as the primary Greek MSS. will yield, with readings added at the foot from inferior MSS., which approximate still more closely to the Gothic. The non-Biblical fragments, found in MSS. at Milan, Naples and Arezzo, are a kalendar and title-deeds.

This is No. 3 in a series entitled *Germanistische Handbibliothek, herausgegeben von Julius Zacher.* Pp. lxxi, 654.

4574.

[**1881.** Ulfilas. Evangelium Marci grammatisch erläutert von Dr. R. Müller und Dr. H. Hoeppe . . .

Berlin. 1881.]

An edition of St. Mark's Gospel, with grammatical notes by *R. Müller* and *H. Hoeppe.* Pp. 72.

4575.

In the same year appeared at Waldshut an edition of the extant portions of Matt. v–vii in Gothic; edited, with a German translation and notes, by *A. Schäfer.*

[**1882.** The Gospel of St. Mark in Gothic, according to the translation made by Wulfila in the fourth century; edited, with a grammatical introduction and glossarial index, by . . . Walter W. Skeat . . .

Clarendon Press: Oxford. 1882.]

The editor, *W. W. Skeat,* had published *A Moeso-Gothic Glossary* as early as 1868. The grammatical introduction includes an interesting discussion of the origin of the Gothic alphabet. Notes are appended to the text. Pp. lxxv, 103.

4576.

[**1884.** Die gotische Bibel des Vulfila, nebst der Skeireins, dem Kalender und den Urkunden, herausgegeben von Ernst Bernhardt. Textabdruck mit angabe der handschriftlichen lesarten nebst glossar.

Halle. 1884.]

A separate issue of the Gothic text of E. Bernhardt's edition (No. 4574), with short notes on various readings, and a glossary. Pp. 334.

This is No. 3 of a series entitled *Sammlung germanistischer hilfsmittel für den praktischen studienzweck.* No. 4 (1885) contains E. Bernhardt's Gothic Grammar.

4577.

[**1891.** The first Germanic Bible, translated from the Greek by the Gothic Bishop Wulfila in the fourth century, and the other remains of the Gothic language; edited, with an introduction, a syntax, and a glossary, by G. H. Balg . . .

Milwaukee. 1891.]

The text follows mainly E. Bernhardt's edition (see Nos. 4574 and 4577). Pp. xxi, 469.

4578.

[**1896.** Friedrich Ludwig Stamm's Ulfilas . . . neu herausgegeben. Text und Wörterbuch von Dr. Moritz Heyne . . . Grammatik von Dr. Ferdinand Wrede . . . Neunte Auflage.

Paderborn. 1896.]

The ninth issue of F. L. Stamm's edition of the Gothic fragments (see No. 4571). Revised by *M. Heyne*, with help from *F. Wrede*. Pp. xv, 443.

The dates of the intermediate editions (between 1858 and 1896) are 1860, 1865 (Heyne's first revision), 1869, 1871, 1874, 1878 and 1885. This revision by Heyne is No. 1 of a series entitled *Bibliothek der ältesten deutschen Literatur-Denkmäler.*

4579.

[**1899.** A Primer of the Gothic language, containing the Gospel of St. Mark, selections from the other Gospels, and the Second Epistle to Timothy, with grammar, notes, and glossary, by Joseph Wright . . . Second edition.

Clarendon Press: Oxford. 1899.]

First published in 1892. The text follows M. Heyne's edition of F. L. Stamm (No. 4579). Pp. xv. 286.

4580.

GREBO.

Krebo, Gedebo, Gdebo. *Cape Palmas, W. Africa.*

1838. Matthew's Gospel translated into the Grebo language.

A. B. C. F. M. Fair Hope Station, Cape Palmas. 1838. 18 × 11·5 cm.

Translated by *J. L. Wilson*, one of the first two agents sent by the A. B. C. F. M. to W Africa, assisted by other missionaries.

The A. B. S. contributed $1000 towards the cost of publication.

Pp. 85.

4581.

1848. The Gospel according to St. Luke, translated into the Grebo tongue; by . . . John Payne . . .

A. B. S. New York. 1848. 15·5 × 10 cm.

The translator, *John Payne* (afterwards Bishop Payne), is described on the titlepage as 'missionary of the Protestant Episcopal Church at Cavalla, Western Africa.' Pp. 103.

4582.

1850. . . . Genesis, translated . . . by . . . John Payne . . .
A. B. S. New York. 1850. 15·5 × 10 cm.

Uniform with No. 4582. Pp. 147.

4583.

1851. The Acts of the Apostles, translated . . . by . . . John Payne . . .
A. B. S. New York. 1851. 15·5 × 10 cm.

Uniform with No. 4582. Pp. 98.

4584.

Reprinted in 1855.

1852. The Gospel according to St. John, translated . . . by . . . John Payne . . .
A. B. S. New York. 1852. 15·5 × 10 cm.

The translator is now described on the title as 'Missionary Bishop of the Protestant Episcopal Church at Cape Palmas, and parts adjacent, on the western coast of Africa.'
Uniform with No. 4582. Pp. 79.

4585.

1866. The Epistle to the Romans, translated . . . by . . . John Payne . . .
A. B. S. New York. 1866. 15·5 × 10 cm.

Uniform with No. 4582. Pp. 43.

4586.

1868. The Gospel according to St. Matthew, translated . . . by . . . John Payne . . .
A. B. S. New York. 1868. 16 × 10 cm.

Uniform with No. 4582. Pp. 88.

¶ Bound with a copy of No. 4588.

4587.

1868. The First Epistle . . . to the Corinthians, translated . . . by . . . John Payne . . .
A. B. S. New York. 1868. 16 × 10 cm.

Uniform with No. 4582. Pp. 38.

¶ Bound with a copy of No. 4587.

4588.

1872. The Book of Psalms in G'debo translated from the Hebrew.
C. Schultze: Basel. 1872. 17·5 × 11·5 cm.

Translated by *J. G. Auer*, who went out to W. Africa as an agent of the German Lutheran Mission to Ashanti, but afterwards joined the American Mission at Cape Palmas. 'Printed for the Prot. Ep. Mission at Cape Palmas . . .'
With note on *Orthography*, signed by J. G. Auer, and dated *Cavalla*, Febr. 1872. Pp. 209. With one leaf of *errata*.

4589.

The A. B. S. Library Catalogue (1863), p. 76, records two copies of an edition of St. Mark's Gospel, without titlepage or date.

Reference Room
San Francisco Theological Seminary
MUST NOT be REMOVED

15
CD13
B78
vol.2

DARLOW 13453b

LIBRARY
SAN FRANCISCO THEOLOGICAL SEMINARY
SAN ANSELMO, CALIF.

SAN FRANCISCO
THEOLOGICAL SEMINARY
Alcove
Case
Shelf